



Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>

Bibliotheek Universiteit van Amsterdam



01 3423 1836

182
nb

175

John Hüylman

O 93-48

11. 2. 1948

T H T

GRAMMAR

AND

...

...

JOHN HOLTROP'S

ENGLISH AND DUTCH

GRAMMAR.

Price f 2 - 4 - 0

...

T H E
E N G L I S H G R A M M A R

E N L A R G E D;

AND EXPLAINED IN

D U T C H;

Wherein it is attempted to show, in the most methodical, clear, and comprehensive manner, the true Spelling, Reading, Writing, and Speaking of the ENGLISH LANGUAGE: the acquisition whereof, is as necessary to the Scholar, as to the Merchants.

TO WHICH ARE ADDED

- | | |
|--|---|
| I. A Cobious Vocabulary. | VII. A Collection of Proverbs, or an English and Dutch Phraseology. |
| II. An Alphabetical List of Law-terms. | VIII. A Collection of Proverbs. |
| III. A Collection of Nouns Adjective. | IX. A Collection of Epistles or Letters, Bills and other writings, mostly relating to mercantile affairs. |
| IV. A Collection of Verbs. | |
| V. Familiar Phrases. | |
| VI. Dialogues on various subjects. | |

B Y

J O H N H O L T R O P.



D O R T and A M S T E R D A M,
For A. BLUSSE and SON, and W. HOLTROP.
M D C C L X X X.

UITVOERIGE ENGELSCH SPRAAK-KONST;

IN 'T

NÉDER-DUI TSCH

Ontvouwd; en waarin men getracht heeft, op de geschiktste, duidelykste, en volledigste wyze aan te toonen; hoe de **ENGELSCH**E TAAL, waarvan de kennis-verkryging, den Letter-oefenaar zoo noodig is, als den Handel-dryvenden, *rechts gespeld, gelezen, geschreeven, en gesproken* moet worden.

WAARBY GEVOEGD ZYN:

- | | |
|---|---|
| I. Een Wydloopig Woordenboekje. | VII. Eene Verzameling van Eigenhartige Spreekwyzen, of Engelsche en Duitsche Taal-eigenschappen. |
| II. Eene Alfabetische Lyt van Rechts-benaamingen. | VIII. Eene Verzameling van Spreuken, of Spreekwoorden. |
| III. Eene Verzameling van Byvoeglyke Naamwoorden. | IX. Een Bundel van Brieven, Rekeningen, Wisselbrieven en andere Schriften, meestal tot den Koophandel betrekkelijk. |
| IV. Eene Verzameling van Werkwoorden. | |
| V. Gemeenzaame Spreekwyzerf. | |
| VI. Samenpraaken over verschillende onderwerpen. | |

DOOR

JOHANNES HOLTROP.

BIBLIOTHEEK



„INST. LOUIS”

OUDEBOSCH

To DORDRECHT en AMSTERDAM,

By A. BLUSSE' en ZOON, en W. HOLTROP.

M D C C L X X X.

THE HISTORY OF THE

ROYAL SOCIETY OF LONDON
AND THE
ROYAL SOCIETY OF MEDICINE

FROM THE FOUNDATION OF THE SOCIETY OF MEDICINE
IN 1554 TO THE PRESENT TIME
BY
JOHN HENRY COLEMAN

THE HISTORY OF THE SOCIETY OF MEDICINE

FROM THE FOUNDATION OF THE SOCIETY OF MEDICINE
IN 1554 TO THE PRESENT TIME
BY
JOHN HENRY COLEMAN

THE HISTORY OF THE SOCIETY OF MEDICINE

THE HISTORY OF THE SOCIETY OF MEDICINE
FROM THE FOUNDATION OF THE SOCIETY OF MEDICINE
IN 1554 TO THE PRESENT TIME
BY
JOHN HENRY COLEMAN



VOORBERICHT.

Onder alle de meer of min aanmerkelyke veranderingen, die elke der, zoogenoemde, leevendige Taalen, van tyd tot tyd, heeft ondergaan; (en welke, uit eene naauwkeurige vergelyking der handvesten en geschriften van vroegere met die van latere eeuwen, overtuigend zyn af te nemen,) is 'er, onzes bedunkens, geene, zoo in 't oog loopende, als die, waaraan de *Engelsche* Taal, in eenen gelyken tydkring, is onderhévig geweest. — Wil men hiervan een bewys? Men keere zich slechts naar de, dus genoemde, *Berg-schotten*, en de inwooneren van het Prinsdom *Wallis*; welke beiden, tot nog toe, de oude Britsche Taal spreken, en voor hunne, rondóm hen woonende, Landgenooten, t' eenemaal onverstaanbaar zyn.

Maar van waar toch zulk eene gantschelyke verandering? — Dit laat zich met een weinig onderzoek ligtyk opspooren. — Men hebbe zich eerstelyk slechts te erinneren: hoe Engeland, welker verscheidene maalen, door vreemde Naatsien, is overheerd geworden; als, eerst, door de Romeinen; en daarna door de Saxen, de Deenen, en de Normannen. — Vervolgens, hoe elk deezer volken zyne eigene land-taal, met zich derwaards gebragt; en in de verkeering, en in de Gerichts-hoven (gelyk gebeurde) ingevoerd hebbe. En eindelyk: hoe, zedert dat de Konsten en Weetenschappen, in Engeland, gebloeid hebben, 'er niet weinig van het Grieksch, van het Latyn, en van het hedendaagsch Fransch is onder gemengd geworden; —

VOORBERICHT.

om als van zelfs tot het besluit te komen, dat de Engelsche Taal, gewis, dat geene heeft moeten worden, 't welk men ziet dat zy nu is; een samenstel, naamelyk, van verscheidene Taalen; met dit onbetwistbaar gevolg, echter, dat ze, even daarom ook, de woordenrykste, de nadrokkelykste, en de zinrykste Taal van Europa is; en dus die eigenschappen bezit, welke, daar die in haaren geheelten omvang tot geene andere Taalen konnen overgebracht worden, haar by andere Naatsien, als, de Hollandsche, de Fransche, de Italiaansche, en de Duitsche, bemind maaken, en doen beoefenen. Met één woord, allen die eenige konst of weetenschap beminnen; alle handeldryvenden, waar het ook zy; deeze, om die; geene, om andere redenen, zien de noodzaakelykheid, zich deezer Taal kundig te maaken. — En zoo wy ons, by onze eigene Landgenooten (voor welken deeze Spraak-konst byzonder geschikt is), bepaalen; wy zouden hunnen smaak niet moeten kennen, indien wy hen de verkryging deezer Taal (wier nut zoo uitgestrekt, en wier schoon zoo weezenlyk is) slechts wilden beginnen aan te pryzen.

Alhoewel het deezen (onzen Landgenooten, naamelyk,) nu aan geene hulpmiddelen ontbreekt, om zich de Engelsche Taal eigen te maaken, dat is: niettegenstaande den voorhanden zynde voorraad van Engelsche en Nederduitsche Spraak-konsten, (die allen, de eene meer, de andere min, haare verdiensten hebben, en welken wy dezelve ook in geen deele betwisten), hebben wy echter ook deeze voor Hun wel willen opstellen, in het strekend vooruitgezicht, of wy het geluk mogten hebben, van, hier, of daar, 't zy in de schikking, de op-
bel-

heldering, de vertaaling, de vermeerdering of diergelyken, iet, voor den Leerling nuttigs, en waaraan anderen niet gedacht hebben, of wel by de zelve niet aangetroffen wordt, mede te deelen. Hoe het zy; dit is; ten minsten, van het begin tot het eind onzes werks, ons voornaamste doelwit geweest. — Anderen mogen beoordeelen, of wy het al, dan niet, getroffen hebben:

Nu staat ons nog kortelyk te melden, wat wy in de behandeling dezes werks hebben in acht genomen:

1. Is de Spelling van het Engelsch, naar het Woordenboek van den kundigen Heer *Samuel Johnson*, doorgaands gevolgd.
2. Heeft men overal daar het noodig was, de Engelsche woorden; en ook somtyds de Duitsche, geaccentueerd; dat is: het zwaare (`), of het scherpe (´) toon-téken, boven de letter-greep, waarop de klank 't meeste valt, geplaatst.
3. Van bladz. 1 tot 119, hebben wy achter ieder Engelsch woord (behalven de Vertaaling) de leezing gevoegd, dat is: hoe zulks, naar den Hollandischen spel-trant, moet uitgesproken worden.
4. Van bladz. 119 tot 337, hebben we (behalven eenige byzonderheeden) alle de Spraak-deeleri verhandeld; en derzelver gebruik, door een aantal van voorbeelden aangetoond; — Hierop volgt dan
5. Van bladz. 337 tot 422. Een Woordenboekje.
6. Van bladz. 422 tot 428. Eene Alfabetische Lyft van Naamen van hoedaanigheeden, of van den aard en 't karakter sommiger personen.

7. Van bladz. 428 tot 444. Eene Alfabetifche Lyft van Rechts-benamingen.
8. Van bladz. 444 tot 457. Eene in rang gefchikte Verzameling van Byvoeglyke Naam-woorden.
9. Van bladz. 457 tot 473. Eene diergelyke Verzameling van de, 't meeftin gebruik zynde, Werk-woorden.
10. Van bladz. 473 tot 570. Gemeenzaame Spreekwyzen, en Samenspraaken.
11. Van bladz. 570 tot 669. Eene Alfabetifche Verzameling van Spreekwyzen (*Idiotifm*), aan de Engelsche Taal eigen.
12. Van bladz. 669 tot 682. Eene Verzameling van Spreekwoorden.
13. Van bladz. 682 tot 728. Eene Verzameling van Brieven, Wifelbrieven, Rekeningen, en andere Gefchriften, voornaamelyk den Koophandel betreffende.

De verdere inhoud is, in den Bladwyzer, aan 't eind deezes werks gevoegd, te vinden. Kortheids halven verzenden wy onzen Leezer daar heen.

De ingefloopene Drukfeilen, (die toch, hoe zeer men ook daar tegen waake, in eep werk van deezen aart, met geene mogelykheid te verhoeden zyn) vindt men mede aldaar aangewezen, om ze gunftiglyk te verbeterer.

Onderwyzers en Leerlingen bedienen zich van onzen arbeid met nut en vermaak! Beiden wenfchen wy wel te vaaren!

D O N S C H T,

16 December 1779.

IN L E I.

I N L E I D I N G

T O T D E

E N G E L S C H E

S P R A A K - K U N S T .

Dat de kennis der Engelsche Taale, den Geleerden, den Kunstenaaren, den Handeldryvenden, ten uitersten nuttig zy, hebben we, zoo wy vertrouwen, reeds in onze Voorreden ten klaarsten aangetoond.

Aangaande nu de kennisverkryging deezer Taale, durven wy den Nederlanderen vergewisen, dat, voor zoo verre dezelve noodig is, om eenigen Engelschen Schryver te verstaan, zy niet veel moeite behoeven aan te wenden; En wel

1) om dat by de Engelanderen, de onbezielde of levenlooze Dingen (uitgezonderd eenige weinigen, die we ter hunner plaats zullen aanwyzen) van het Onzydig Geslacht, en alle overigen (welken zich, door hunne Kunnen, gemakkelyk laten onderscheiden), of van het Manlyk, of van het Vrouwlyk Geslacht zyn. Eene eigenschap, die, voor zoo veel ons bewust is, de Engelsche Taal alleen bezit: Welk een gemak nu deeze eigenschap geeve, weeten allen, die de Latynsche, Fransche, Duitsche, of andere vreemde Taalen geleerd hebben: immers is het zeker ('t geen wy 'er gerust mogen byvoegen) dat zelfs veelen, wier Moederpraaken deeze zyn, zeer dikwerf in de Geslachten mistasten; Ja dat meer is, de Spraakkundigen derzelven, het ook in dit stuk nog overal niet eens zyn. Waar uit dan ten vollen blykt, dat het Engelsch, in deezen opzigte, vry gemakkelyker is, en geene moeijelykheid altoos heeft.

2) om dat derzelve Naamwoorden niet (gelyk in het Latyn
A onz.)

enz. geschiedt) veranderen, dan somtyds in den tweeden Naamval (zoo als wy in 't vervolg mede zullen aanwyzen); wordende de Naamwallen alleenlyk door de byvoeging van Lédekens, als: *a, the, of, to, from, by, with*, enz. aangeduid. Men zoude dus mogen zeggen, dat de Engelsche Taal geene Buiging onderhévig, en ze derhalven, in deezen opzigte, mede veel gemakkeliker is, dan veels anderen.

- 3) wyl de Tydvoeging haarer Werkwoorden, in 't algemeen, zeer luttel van de onbepaalde wyze afwykt; ten minsten, in verre paa zoo veel niet, als in meest alle andere bekende Taalen.

De verstandige Leezer kan dus uit het voorgemelde ligtlyk opmaaken, dat men door het leezen van de Gronden, en het leerén van eenige Werkwoorden, Bywoorden, Voegwoorden en Vóorzetsels (*Verbs, Adverbs, Conjunctions & Prepositions*) ras in staat gesteld wordt, om, met behulp van een goed Woordenboek, het Engelsch te verstaan, ja zelfs te schryven; alhoewel niet naar behooren te spreken, voor en alêr men nopends de rechte uitspraak wel onderweezen zy. Van welke uitspraak wy de moeiljykhéid in 't vervolg zullen aantoonen.





ENGELS CHE SPRAAK-KUNST.

Door het woord *Spraak kunst* verstaat men in 't algemeen, die Weetenschap, waar door men eenē Taal recht en eigenaartig leert spreken en schryven. Dit is het gene wy in deze verhandeling van de Engelsche Taale (zoo veel ons mogelyk is, of ook derzelve aart gedoogen wil) bedoelen.

De *Spraak-kunst* behelst vier voornaame *Hoofd-deelen*, als:

- 1) De Spelling (*Orthography*).
- 2) De Woordgronding (*Etymology*).
- 3) De Woordvoeging of Woordenschikking (*Syntaxis*).
- 4) De Maatklink (*Prosody*).

E E R S T E D E E L.

Van de Spelling. *Of Orthography.*

Door de *Spelling* leert men de Letteren in Lettergreepen of *Syllaben*, en deze wederom tot woorden maaken: onderwyzende dus vooraf, de Gedaante en Benoeming der Letteren. Dit brengt ons dan eerst tot het

Engelsch *Alphabet* of *A. B. C.*

Waarin zyn 26 Letteren, als:

Oud Engelsch. Romeinsch. Italiaansch. Lees of Spreek:

Aa	Aa	Aa	ai, a, of byna e.
Bb	Bb	Bb	bi.
Cc	Cc	Cc	si.
Dd	Dd	Dd	di.
		A' 2	

Oud

Oud Engelsch. Romeinsch. Italiaansch. Lees of Spreek :

Ee	Ee	Ee	i.
Ff	Ff	Ff	ef.
Gg	Gg	Gg	dsji, of dschi.
Hh	Hh	Hh	aitfch, of byna etfch.
Ii	Ii	Ii	dái.
Jj conson.	Jj	Jj	dsjai, of, dsjot-dái.
Kk	Kk	Kk	kai, ka of byna kee.
Ll	Ll	Ll	el.
Mm	Mm	Mm	em.
Nn	Nn	Nn	en.
Oo	Oo	Oo	o.
Pp	Pp	Pp	pi.
Qq	Qq	Qq	kide.
Rr	Rr	Rr	er.
Ss	Ss	Ss	es.
Tt	Tt	Tt	ti.
Uu	Uu	Uu	joe.
Vv conson.	Vv	Vv	ve of va.
Ww	Ww	Ww	doebeljoe, of byna dobbeljoe.
Xx	Xx	Xx	eks.
Yy	Yy	Yy	oevái of woevái.
Zz	Zz	Zz	zed, izzed of izzard.

De hier boven aangevoegde Beschryving is de naaste, die wy van de uitspraak of den klank, welken de Engelschen aan de Letteren geven, den Nederlanderen kunnen mededeelen; dan: hoe juist wy dit ook getroffen mogen hebben, zoo komt het er maar op aan, of deeze klank, in de uitspraak der woorden, steek houdt. Dit ontkennen wy volmondig, en zullen het daadlyk betoogen.

Men verdeelt deeze 26 Letteren in Klinkers en Medeklinkers.

De Klinkers (Klink- of Klank-letters) zyn 6 in getal, als: a, e, i, o, u, y; doch de y, is ook somtyds een Medeklinker, gelyk we by de beschryving dier letter zullen aanwyzen.

Alle de overigen, als: b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, w, x, z, zyn Medeklinkers.

Na zouden we moeten koomen ter verklaaring en toetsing van elke Letter in 't byzonder; doch eer wy daar toe overgaan, kunnen wy niet wel nalaaten, alvorens aan te merken; Dat,

Niettegenstaande de opgemelde Letteren, met den bygevoegden Naam, door de Engelschen bestempeld worden, zy (voornaamlyk de Klinkletters) nogtans dien klank, in de uitspraak der

woor-

woorden, niet overal behouden: klinkende, by voorbeeld: de *a*, in sommigen als *ai*, *æ* of *e*, en in anderen wederom als *aa*; de *e* als *i* en *u*; de *i*, als *i*, *ai* en *u*, en zoo vervolgens; waar omtrent wy dus eene nadere bepaaling dienen te maaken, en ook, zoo veel mogelyk is, doen zullen; — Dan, om getrouw hierinne te handelen, en den Leerling niet te misleiden, moeten wy des aangaande, tot ons leedwezen, zeggen, dat, ondanks de Engelschen in alle Kunsten en Weetenschappen uitblinken, ja zelfs in sommigen, anderen beschaafden Volken overtreffen, ('t geen dan ook den uitheemschen Geleerden en Kunstenaaren noopt, zich hunner Taale eigen te maaken), zy (de Engelschen naamlyk) nogtans de Spelling hunner Taale, tot hier toe, zoo gebrekkig gelaaten, en niet, gelyk andere Naatsyen, beschaafd en regelmaatiger gemaakt hebben. Eene zaak, waarlyk! waar over men zich des te meer moet verwonderen, om dat zelfs hunne eigene Letterkundigen over derzelver ongerymdheid klaagen, en de verbetering daar van hartelyk wenschen: Dan deeze hervorming tot nog toe niet geschied zynde, moeten wy ons naar het algemeen gebruik schikken en den stroom volgen (*).

Ondertusschen zien wy ons daar door in de noodzaaklykheid, om volmondig te verklaren, dat, zoo lang deeze wanschapene Spelling by de Engelanderen stand grypt, geen vreemdeling, wat moeite hy ook aanwende, immer in staat zy, deeze Taal, zonder de uitspraak eens kundigen onderwyzers te hooren, of met welspreekende Engelschen om te gaan, behoorlyk te leeren spreken. De redenen daar van zyn eenvoudigyk deeze.

1. om dat de Spelling meestal niet geschikt is naar de Uitspraak der woorden.
2. om dat de Regelen, die de Spraakkundigen daar van voorschryven, aan al te veele Uitzonderingen onderworpen zyn; En
3. om dat die zelve Regelen en Uitzonderingen, hoe zeer ook opéengestapeld en verménigvuldigd, niet al het noodige (dat ook niet wel mogelyk is) in zich bevatten; gevolglyk niet voldoende zyn, en dus, onses erächtens, meer dienen, om den Leerling te verbysteren, dan hem te hulp te koemen of voor te lichten. Wy

(*) Wenschelyk waaie het, en veel danks zoude men verschuldigd zyn, aan dat Letter-lievend Genootschap, 't welk deeze moeilijke taak, (die toch door een enkel mensch niet wel uitgewrogt kan worden) op zich nam en volvoerde.

Wy verkiezen dus meestal lieft de verschillende uitspraaken of klanken der Letteren, door een aantal verschillende woorden op te helderen, dan dezelve door Regelen, die geen steek houden, te bepalen.

Nu is 'er nog ééne zwaarigheid voor den Leerling overig: bestaande in de eigenaartige spreekwyzen der Engelschen. Deze kan by niet wel anders, dan door het leezen of spreken magtig worden.

Het gemaklyke nu, zoo wel als het ongemaklyke der Engelsche Taale, aangetoond hebbende, treden we ter zaake, en maaken eenen aanvang met de Letter

A.

Deeze Klinkletter heeft het geluid van *a* (doch zoo wat naar de Nederduitsche *a* zweemende) in de meesten (*) der éénlettergreepige, en tuschen twee Mude-klinkers staande woorden, als: in

<i>As</i>	<i>ez</i>	Gelyk, als, wyl, nadien, alzo.
<i>Afs</i>	<i>es</i>	Ezel
<i>Apt</i>	<i>ept</i>	Bekwaam, genégen,
<i>Ant</i>	<i>ent</i>	Mier.
<i>Bat</i>	<i>bet</i>	Vleërmuis.
<i>Bad</i>	<i>bedd</i>	Kwaad.
<i>Band</i>	<i>bend</i>	Band; -bende, schaare.
<i>Cap</i>	<i>kep</i>	Muts.
<i>Fat</i>	<i>fet</i>	Vet.
<i>Flag</i>	<i>flegg</i>	Vlag.
<i>Hand</i>	<i>bend</i>	Hand.
<i>Lad</i>	<i>led</i>	Jongeling, jonge borst, jongen.
<i>Land</i>	<i>lend</i>	Land.
<i>Man</i>	<i>men</i>	Mensch; Man.
<i>Mad</i>	<i>medd</i>	Dol.
<i>Nap</i>	<i>nep</i>	Kort slaapje, sluimering.
<i>Pack</i>	<i>pek</i>	Pak.
<i>Patch</i>	<i>petjch</i> of <i>petj</i>	Lapt; Moesje (in 't aangezigt).
<i>Quack</i>	<i>kwek</i>	Kwakzalver.
<i>Rack</i>	<i>rek</i>	Pynbank; Rek.
<i>Rag</i>	<i>regg</i>	Oude vod. lor.
<i>Sack</i>	<i>sek</i>	Zak; -sek (zekere spaansche wyze).

(*) Wy zeggén de meesten, om dat 'er uitzonderingen sijn, gelyk we in 't vervolg zullen aantoonen.

	<i>lees</i>	
<i>Tag</i>	<i>tegg</i>	Malie.
<i>Tang</i>	<i>teng.</i>	Sterke násmak.
<i>Van</i>	<i>Ven</i>	Voorhoede (van een léger).
<i>Wag</i>	<i>wegg</i>	Snaak, Potsenmaaker.

De *A* klinkt als *e*, *ee*, of gelyk by de Franschen *ai* in *aimer*, in

	<i>lees</i>	
<i>Abel</i>	<i>ebel</i> of <i>æbel</i>	Abel (een Mans naam).
<i>A'ble</i>	<i>eebel</i>	Bekwaam.
<i>Fâble</i>	<i>feebel</i>	Fabel.
<i>Tâble</i>	<i>teebel</i>	Tafel.
<i>Face</i>	<i>fees</i>	Aangezigt, gedaante, wezen.
<i>Fate</i>	<i>feet</i>	Noodlot.
<i>Fare</i>	<i>far</i>	Onthaal; - vragtloon.
<i>Tare</i>	<i>tar</i>	Onkruid; - aftrek, <i>tarra</i> .
<i>Care</i>	<i>kier</i>	Zorg.
<i>Safe</i>	<i>seef</i>	Veilig.
<i>Grace</i>	<i>grees</i>	Genade; - bevalligheid,
<i>to Make</i>	<i>to meek</i>	Maaken.
<i>Made</i>	<i>meed</i>	Gemaakt.
<i>Babe</i>	<i>beeb</i>	Kindje.

als *e* in

	<i>lees</i>	
<i>Affable</i>	<i>effebel</i>	Spraakzaam, vriendelyk.
<i>Dâmnable</i>	<i>démnebel</i>	Verdoemlyk.
<i>Miracle</i>	<i>mirrekel</i>	Wonderwerk.
<i>Spéttacle</i>	<i>spéktekel</i>	Schouwspel.
<i>Courage</i>	<i>kórreds</i>	Moed.
<i>Visage</i>	<i>vizazdsj</i>	Gelaat.
<i>Human</i>	<i>iumen</i>	Menschlyk.
<i>Female</i>	<i>fimeel</i>	Vrouwlyk.
<i>Pâllace</i>	<i>pelles</i>	Palejs.
<i>Sûrface</i>	<i>sûrfes</i>	Oppervlakte.
<i>Grâmmar</i>	<i>grémmer</i>	Spraakunst.
<i>A'ltar</i>	<i>aalter</i>	Outaar of altaar,
<i>Singular</i>	<i>singuler</i>	Byzonder.
<i>Préface</i>	<i>préffes</i>	Vóórreden.
<i>Particular</i>	<i>partikkelér</i>	Byzonder.
<i>Mistard</i>	<i>mostert</i> of <i>by-</i> <i>na mustert</i>	Mostert.

<i>Cuſtard</i>	lees koſterd	Vlaade of vlaad.
<i>Vizard</i>	vizzerd	Momāngezigt, masker.
<i>Baſtard</i>	baſterd	Onēcht kind.
<i>Mórtar</i>	marter	Beslaagen kalk.
<i>Liar of Lier</i>	ladyer	Leugenaar.

Ook als e of æ in

<i>Général</i>	lees dsjénnerel	Algemeen.
<i>Spécial</i>	spéciel	Byzonder.
<i>A'nimal</i>	animel	Dier
<i>to Appéar</i>	to eppier	Verschynen.
<i>to Apply</i>	to epplaat	Toeleggen.
<i>to Appróve</i>	to epproev	Goedkeuren.
<i>to Arrést</i>	to errest	Vasthouden.
<i>to Arise</i>	to erdaiz	Ontstaan.
<i>to Aspire</i>	to espaair	Naar (iets) staan.
<i>to Assúme</i>	to essium	Aanneemen; aanmaatigen.
<i>to Attáin</i>	to etteen	Geraaken.
<i>to Atténd</i>	to ettend	Verzellen, opwachten.
<i>Private</i>	praatyet	Geheim; -byzonder.
<i>I'n'timate</i>	intimet	Nauw verknocht of bevriend.
<i>to Intimate</i>	to intimet	Te kennen geeven.
<i>to Próstrate</i>	to prastrat	Neervallen, nederbuigen.
<i>Désolate</i>	désolet	Woest, onbewoond; droevig, naar.

Doch als ee of æ in

<i>Debate</i>	lees dibat	Geschild. betwisting;
<i>Sedate</i>	fidat	Bezadigd.
<i>to Relate</i>	to rilat	Verhaalen.
<i>to Create</i>	to kriat	Scheppen.

A is lang of als aa in

<i>All</i>	lees aal	Al, alle, geheel.
<i>Also</i>	aalso	Ook.
<i>Tall</i>	taal	Lang.
<i>Small</i>	smaal	Klein.

to Call

	<i>lees</i>	
<i>to Call</i>	<i>kaal</i>	Roepen; -noemen.
<i>Ball</i>	<i>baal</i>	Bal, kógel.
<i>Gall</i>	<i>gaal</i>	Gal.
<i>to Gall</i>	<i>to gaal</i>	't Vel afschaaven.
<i>to Fall</i>	<i>to faal</i>	Vallen.
<i>Wall</i>	<i>oeaal</i>	Muur.
<i>Almoft</i>	<i>aalmoft</i> of <i>aa-</i>	Byná, schier.
	<i>moft</i>	
<i>Alréady</i>	<i>aalréadi</i>	Alreeds.
<i>Almighty</i>	<i>aalmaaiti</i>	Almagtig.
<i>A'tar</i>	<i>aalter</i>	Outaar.
<i>to A'ter</i>	<i>to aalter</i>	Veranderen.
<i>Bald</i>	<i>baald</i>	Kaal, kaalhoofdig.
<i>Bálfem</i>	<i>baalfem</i>	} Balssem.
<i>Balm</i>	<i>baam</i>	
<i>Quálm.</i>	<i>kwaam</i>	Flauwte:
<i>Falfe</i>	<i>faals</i>	Valfch.
<i>Hálfar</i>	<i>haalter</i>	Strop.
<i>Salt</i>	<i>faat</i>	Zout,
<i>Talk</i>	<i>taak</i>	Praat, gesprek.
<i>to Balk</i>	<i>to baak</i>	Te leur stellen, verydelen; -verby- gaan, niet aankoomen.
		Kryt.
<i>Chalk</i>	<i>tsjaak</i>	Steel, ftengel.
<i>Stalk</i>	<i>ftaak</i>	Wandeling; - wandeldreef, wan- delplaats.
<i>Walk</i>	<i>oeaak</i> of <i>woeaak</i>	Vonniffen, vonnis uitspreeken, befliffen.
<i>to Awaárd</i>	<i>to awaard</i>	Beloonen, vergelden.
<i>to Rewárd</i>	<i>to riwaard</i>	Dertel, fpeelfch, brooddronken.
<i>Wánton</i>	<i>oeaanton</i>	Water.
<i>Wáter</i>	<i>oeaater</i>	Wat.
<i>What</i>	<i>oeat</i>	de Lellen (van een' haan).
<i>Wáttles</i>	<i>oeattels</i>	deWacht; een zak-uurwerk, <i>horlogie</i> .
<i>Watch</i>	<i>oeatsj</i>	Krakkeel, twift, kyvagie.
<i>Quárrrel</i>	<i>koearrel</i>	Mengel, half ftoop.
<i>Quart</i>	<i>koear</i>	Vierde deel.
<i>Quárfar</i>	<i>koearter</i>	Oorlog, kryg.
<i>War</i>	<i>oeaar</i>	Wrat.
<i>Wart</i>	<i>oeart</i>	Kwinkeleeren, tierelleren, met eene beevende ftemme zingen, (als fommige vogelen doen).
<i>to Wárbie</i>	<i>to oearbel</i>	

	lees	
<i>Ward</i>	<i>oearð</i>	een Wyk; -wacht, bewaaking.
<i>Wården</i>	<i>oearðen</i>	Wykmeester, toezener, bewaarder.
<i>Warm</i>	<i>oearme; of oearm</i>	Warm.
<i>to Warn</i>	<i>to oearm</i>	Waarfchouwen.
<i>Wårren</i>	<i>oearren</i>	Diergaarde, warande.
<i>Warp</i>	<i>oearp</i>	Scheering (voor laken).
<i>Want</i>	<i>oearnt</i>	Gebrek.
<i>He was</i>	<i>he oear</i>	Hy was.
<i>to Wash</i>	<i>to oearj</i>	Wasschen.
	Doch	
<i>Mall</i>	<i>mell of mæl</i>	Malie-baan.
<i>Regård</i>	<i>rigård</i>	opzicht; -achting.
<i>Yard</i>	<i>yard</i>	Ben open plaats; -engelsche: etc.

Van de Tweeklanken. *Of the Diphthongs. (*)*

ae, ai, au, aw, ay.

ae als i, in

<i>E'neas</i>	<i>ienie's</i>	<i>Enes.</i>
<i>Æsculápius</i>	<i>esculepius</i>	<i>Esculapius, Esculap'.</i>

ai als ai of æ, in

<i>Fair</i>	<i>fair, of, fæ.</i>	Schoon, fraai; - een kermis.
<i>Despáir</i>	<i>dispær</i>	Wanhoop.
<i>Hair</i>	<i>hær</i>	Hair.
<i>to Repáir</i>	<i>te ripær</i>	Herstellen, verbeteren; - zich naar toe begeeven.
<i>Air</i>	<i>ær</i>	Lucht.
<i>Airy</i>	<i>eri</i>	Luchtig.
<i>Dáiry</i>	<i>deri</i>	Ben Melk-huis.

ai als e of i, in

<i>Cáptain</i>	<i>képten</i>	Hoofdman.
<i>Cháplain</i>	<i>tsjéplín</i>	Kapellaan. <i>Foem.</i>

(*) Tot gemak des Leerlings laten wy de Tweeklanken eens overal onmiddelyk op de Einkleetteren volgen.

Fountain	lees fonten	Bron, fontein.
Mountain	fonten	Berg.
Villain	willen	Pielt, guit, vuilik.
Bargain	baergen	Koop, verdrag.
Certain	serten	Zeker, gewis.
Raisins	rezzins	Rozyen.
Calais	kellis	Calais (een' Stadt in Frankryk).

Doch

Loity	lëtti	't Leekendom, de Leeken.
Mosaic	mozaik	Mozaisch; - van steen en schulp enz ingelegt of als zodanig schildert.

au heeft verscheidene klanken, als : in

Cause	lees kaaz	Oorzaak.
Becausè	bikaaz	Om dat, ter oorzaak.
Fraud	ftaad	Bedrog.
Daughter	daater	Dogter.
Naughty	naati	Ondeugend, stout.
Saucidge	saufidsj	Worst, saucys.
Paul	paal	Paulus.

Doch St. Paul's, de Kerk van Sint Paulus te London,
spreekt men uit: Sint Pools.

Aunt	lees aant of aent	Moet, tante.
to Daunt	to daent	Beddesd of vervaard maaken.
to Vaunt	to vaent	Roemen, pogchen.
to Saunter about	to saanter about	Zonder bezigheid omdwaalen.
Haunt	haaenz	Verkeering of loopplaats.
Jaundice	dsjaaendis	Gaelzugt.
Jaunt	dsjaent	Velge of rand van een rad; - lan- ge en moellyke marsch.
Taunt	taent	Bits antwoord; schimpshoot.
Gauging	gaedsjing	Wyn-peiling of rëelijng.
to Laugh	to laaef	Lagchen.

Leu

	aw als aa, in	
<i>Law</i>	<i>laa</i>	Wet.
<i>Flaw</i>	<i>flaa</i>	Nynagel; gebrek.
<i>Aw</i>	<i>aa</i>	Ontzag, geduchtheid.
<i>Raw</i>	<i>raa</i>	Raauw.
<i>Maw</i>	<i>maa</i>	Maag (van een dier).
<i>Claw</i>	<i>klaa</i>	Klaauw.
<i>Aury</i>	<i>aradi</i>	Averchts, verkeerd, scheef, schuinsch.

ay als ai of byna ee, in

<i>Way</i>	<i>wai</i>	Weg.
<i>Day</i>	<i>dai</i>	Dag.
	enz.	

Doch

<i>Ay</i>	<i>lees</i> <i>ai</i>	Ja.
-----------	--------------------------	-----

B.

De B wordt uitgesproken als in het Nederduitsch;
Doch ze is stom, in

<i>Amb-ace</i>	<i>lees</i> <i>emfas</i>	Dubbel-aas, 2 aazen.
<i>Debt</i>	<i>Det</i>	Schuld.
<i>Débtor</i>	<i>detter</i>	Schuldenaar.
<i>Indébtéd</i>	<i>indedted</i>	Verfchuld.
<i>Súbtile of</i>	} <i>sottel</i>	Fyn; -loos, slim, spitsvinnig.
<i>Súbtile</i>		
<i>Doubt</i>	<i>dout</i>	Twyfel.
<i>Dumb</i>	<i>dom</i>	Stom.
<i>Thumb</i>	byna <i>som</i>	Duim.
<i>Crumb</i>	<i>krom</i>	Kruim.
<i>Plumb</i>	<i>plom</i>	Pruim.
<i>Lamb</i>	<i>lem</i>	Lam.
<i>Limb</i>	<i>lim</i>	Lid, lédemast.
<i>to Climb</i>	<i>klaaim</i>	Klimmen.
<i>Comb</i>	<i>koom</i>	Kam.
<i>Tomb</i>	<i>toem</i>	Grafftéde.
<i>Womb</i>	<i>woem of oem</i>	Baarmoeder.
<i>Coxcomb</i>	<i>Koekskoom</i>	Haanekam; -verwande zot.

C.

C.

De C vóór a, o, u, l of r, klinkt als een k, als in

	<i>lees</i>	
<i>I came</i>	<i>keem of kām</i>	Ik kwam.
<i>Clay</i>	<i>klā</i>	Klei.
<i>Corn</i>	<i>kaarn</i>	Koorn.
<i>Crab</i>	<i>kreb</i>	Een krab; - wilde of wrange appel.
<i>Cub</i>	<i>kob</i>	Jonge beer of vos.
<i>to Cringe</i>	<i>to krindsj</i>	Lafhartig buigen of neigen.
<i>to Crawl</i>	<i>to kraal</i>	Kruipen.

Voor een e, i of y, heeft ze 't geluid van f, als in

	<i>lees</i>	
<i>to Cément</i>	<i>to finént</i>	Aan één hechten (als kalk en steen).
<i>City</i>	<i>fitti</i>	Stadt.
<i>Téndency</i>	<i>téndensj</i>	Strekking, geneigdheid, neiging.

Zonder hier van uit:

	<i>lees</i>	
<i>Ackdama</i>	<i>ækélderae</i>	Akker des bloeds.
<i>Cis</i>	<i>kis</i>	Kis (Bybelw.)

	<i>sc als f, in</i>	
<i>Scens</i>	<i>ſen</i>	Vertooning, ſchouwſpel.
<i>Science</i>	<i>ſadijens</i>	Wétenschap.
<i>Scépter</i>	<i>ſépter</i>	Ryksſtaf, Scepter.

	<i>Doch als ſk, in</i>	
<i>Scéptic</i>	<i>sképtik</i>	Twyfelaar, een die aan alles twyfelt en niet weet wat hy gelooven of denken moet.

<i>Scépticism</i>	<i>sképtiſism</i>	De leer der <i>Scéptici</i> of Twyfelers.
-------------------	-------------------	---

<i>Scéleton of Skéleton</i>	} <i>ſkéleton</i>	Geraamte, rif, gebeente.

ſch luidt mede als *sk* in

<i>Scheme</i>	<i>skiem</i>	Ontwerp, ſchets.
<i>School</i>	<i>schoel</i>	School.
<i>Schólar</i>	<i>ſkállar</i>	Schoolier, leerling; geleerde; letterkundige.

Schólarſt

Scholaſt lees
 Scholium of } skooliaſt
 Scholion } skooliom

Een uitlegger van ſchriften.
 Korte aanmerking of uitlegging
 van 't verhandelde.

Doch zonder uit:

Schiſm ſiſm
 Schiſmatical ſiſmatikel

Scheuring, verdoeldheid in leer
 of Godsdienſt.
 Scheuring verwekkend.

C is ſtom, in

Back lees
 Quick byna bak
 kwik

Rug; terug.
 Ras, ſchrielyk, ſpoedig.

ook in

Verdic verdic
 Indictment indaaitment
 Vicituals vaitels
 Vitualler vitler
 Perfet perfet
 Perfetted perfetted
 Perfetneſs perfetnes

Uitspraak, vonnis.
 Beſchuldiging, aanklagt.
 Spyzen, eetwaaren, leeftogt.
 Leeftogt-bezorger.
 Volmaakte, volkoomen.
 Volmaakt.
 Volmaaktheid.

Doch ze wordt uitgeſproken in

Perfektion perfeksien
 Perfektive perfektif
 Accent aksens

Volmaaking; volmaaktheid.
 Volmaakte tyd (in ſpraak kunde).
 Klank; klankteken.

ch heeft meeftendeels 't geluid van tsj, als: in

Chace of chafe tsjees
 Chaff tsjaef
 Chain tsjæn
 Chafing-dish tsjæfing-dij
 Chair tsjer
 Chalk tsjaak
 Challenge tsjellendſj
 Chamber tsjeember
 Chance tsjaens
 Chancellor tsjaaenſeler

Diergaarde; - nagejaagd ſchip of
 najaaging daar van; - kaats enz.
 Kaf.
 Ketting, ketens
 Kofpfoor.
 Stoel, draagſtoel.
 Kryt.
 Uitdaaging.
 Kamer.
 Geval; - kans.
 Kancelier.

to Change

	lees	
to Change of	to tsjændsj of	Verwisselen, verrallen.
to Exchange	extsjændsj	
Châpman	tsjêpmen	Koopman, kalant.
Charge	tsjaerdjsj	Last, bevel.
Châriot	tsjerret	Koetswagen.
Châritÿ	tsjærÿtt	Liefde, liefde-gift, aalmis, aalmoed.
Charm	tsjaerm	Bekooring.
Chârnél - house	tsjaernel hous	Been - huisje.
Châry	tsjær	Bekommerd, bezorgd.
Chaste	tsjaest	Kuisch.
Cheap	tsjêp	Goedkoop.
to Châpen	to tsjêpen	Bedingen, dingen.
Cheat	tsjiek	Bedrog.
to Chaat	to tsjiek	Bedriegen.
Cbeck	tsjek	Beteugeling, berisping.
Cheek	tsjiek	Wang, koon.
Cheer of chear	tsjier	Goede cier, vromtheid.
Cheese	tsjiez	Kaas.
Cherry	tsjerri	Kers.
Chest	tsjêst	Kist.
to Chide	to tsjaaid	Bekyven, bestraffen.
Chief	tsjief	Opperbevelhebber.
Child	tsjaald	Kind.
Chime	tsjaaim	Klokken - spel.
Chimney	tsjimni	Schoorsteen.
Chin	tsjin	Kin.
to Chirp	to tsjirp	Tjilpen, tsjilpen (als een musch), zingen (als een krekel).
to Choak	to tsjook	Stikken, verstikken.
Choice	tsjois	Keuze, verkiezing.
to Chop	to tsjap	Hakken, klein kappen.
Chops	tsjaps	Bakkus, smoel.
Church	tsjortsj	Kerk.
Churn	tsjorn	Karn, boter-karn.
to Churn	to tsjorn	Karnen.
to Chuse	to tsjoez	Kiezen, verkiezen.
Arch	aartsj	Boog, verwulf.
Avouch	avoutsj	Beweeren, staande houden.
		Ongehuuwd manspersoon, vryer.
Bâttelour	betsjelor	Licentiaat, (een die tot den eersten graad op de hooge school gevorderd is).

	<i>lees</i>		Zee-strand.
<i>Beach</i>	<i>bietsj</i>		Beukenboom.
<i>Beech</i>	<i>bietsj</i>		Teef, (wyfje van een hond).
<i>Bitch</i>	<i>bitsj</i>		Lappen, broddelen, knoeijen.
<i>to Botch</i>	<i>to botsj</i>		Break, scheur.
<i>Breach</i>	<i>brietsj</i>		De aers, billen.
<i>Breech</i>	<i>brietsj</i>		Een Broek.
<i>Breeches</i>	<i>britsjes</i>		Spit.
<i>Broach</i>	<i>brootsj</i>		Slagter, slager, vleeshouwer.
<i>Bütcher</i>	<i>bussjer</i>		Vangen.
<i>to Catch</i>	<i>to ketsj</i>		Omklinken (een spyker).
<i>to Clinch</i>	<i>to klintsj</i>		Koets.
<i>Coach</i>	<i>koetsj</i>		Rustbank.
<i>Couch</i>	<i>koutsj</i>		In geschrift stellen.
<i>to Couch</i>	<i>to koutsj</i>		Neêrbuigen, kruipen.
<i>to Crouch</i>	<i>to krouqtsj</i>		Gragt, floot.
<i>Ditch</i>	<i>ditsj</i>		Zwavelstok, lont; - weêrgá; - par- tuur.
<i>Match</i>	<i>metsj</i>		Eiêren zagties kookken, om uit den dop te eeten; - eenig wild op een ongeöorloofde wyze vangen.
<i>to Poach eggs</i>	<i>to pootsj eggs</i>		Lap-, pleistertje; moesje.
<i>Patch</i>	<i>petsj</i>		Beurs, zak. bedelaars zak.
<i>Pouch</i>	<i>poutsj</i>		Voorn, (zekere visch).
<i>Roach</i>	<i>rootsj</i>		Een klein zakje.
<i>Sátchel</i>	<i>fetsjeh</i>		Verleiden, vervoeren; - in onge- bondenheid leven.
<i>to Debauch</i>	<i>to debaatsj</i>		Ieder, elk.
<i>Each</i>	<i>ietsj</i>		Haalen.
<i>to Fetch</i>	<i>to fetsj</i>		Vink.
<i>Finch</i>	<i>fintsj</i>		Luiken (van een schip).
<i>Hátches</i>	<i>hetsjes</i>		Byl.
<i>Hátchet</i>	<i>hetsjet</i>		Duim (12de deel van een' voet).
<i>Inch</i>	<i>intsj</i>		Kits (zeker vaartuig).
<i>Ketch</i>	<i>ketsj</i>		Keuken.
<i>Kitchin</i>	<i>kitsjin</i>		(Een schip) van de werf laten loopen enz.
<i>to Lanch, of</i>	<i>to laantsj</i>		Klink (eener deur).
<i>to Launch</i>			Schoen-riem.
<i>Latch</i>	<i>letsj</i>		Bloed-zuiger.
<i>Látchet</i>	<i>letsjet</i>		Geil mensch.
<i>Leech</i>	<i>lietsj</i>		Geilheid.
<i>Létcher</i>	<i>letsjer</i>		
<i>Létchern</i>	<i>letsjeri</i>		

Leetch

<i>Leetch</i>	<i>lees</i>	Holte of bogt in een zell.
<i>Lurch</i>	<i>lieesj</i>	Engte, benaauwdheid, steek (<i>to leave one in the lurch</i>).
<i>March</i>	<i>maertsj</i>	Maart.
<i>to March</i>	<i>to maertsj</i>	Voortgaan.
<i>Much</i>	<i>motsj</i>	Veel.
<i>Notch</i>	<i>notsj</i>	Keep, kerf.
<i>Orchard</i>	<i>artsjerd</i>	Boomgaard.
<i>Porch</i>	<i>poortsj</i>	Vóórportaal, overdekt vóórplein of gaandery vóór een' Tempel.
<i>to Quenah</i>	<i>to kwentsj</i>	Blusfchen, lesfchen.
<i>to Reach</i>	<i>to rieesj</i>	Reiken, aanreiken.
<i>Rich</i>	<i>ritsj</i>	Ryk.
<i>to Search</i>	<i>to seertsj</i>	Onderzoeken, návorschen.
<i>to Snatch</i>	<i>to snetsj</i>	Rukken.
<i>Starch</i>	<i>staaertsj</i>	Styffel.
<i>Stench</i>	<i>stentsj</i>	Stank.
<i>Such</i>	<i>sotsj</i>	Zulk; zodánig.
<i>Torch</i>	<i>toortsj</i>	Fakkel, toorts.
<i>to Touch</i>	<i>to tootsj</i>	Aanraaken.
<i>Trench</i>	<i>trentsj</i>	Gragt; - loopgraven.
<i>Trencher</i>	<i>trentsjer</i>	Houten bord, teljoor.
<i>Trabman</i>	<i>trotsjmen</i>	Tolk, taalsman.
<i>Watch</i>	<i>oeatsj</i>	Wagt, bewaaking; - zak-nur-werk, horlogie.
<i>Wench</i>	<i>oeentsj</i>	Meid; - ligte kóoi, snol.
<i>Witch</i>	<i>oeitsj</i>	Tóverheks.
<i>Wretch</i>	<i>retsj</i>	Eiéndeling, armen bloed, rampzalig mensch.

En eene ménigte anderen.

Ch klinkt als k in

<i>Archángel</i>	<i>lees</i>	Aarts-engel.
<i>Melchisedek</i>	<i>arkeendsjel</i>	Melchizédek.
<i>Archippus</i>	<i>melkisedek</i>	Archippus. (zéker naam).
<i>Anchor</i>	<i>arkippus</i>	Anker.
<i>Anchoret</i>	<i>anker</i>	Kluizenaar, hermyt.
<i>Baruch</i>	<i>ankeret</i>	Baruch (Naam in den Bybel).
<i>Chymist</i>	<i>baeruk</i>	Stoffscheider.
<i>Alchymist</i>	<i>chymist</i>	Metaalbrander, Gondzoeker.
<i>Chóler</i>	<i>elkymist</i>	Gramfchap.
	<i>kóller</i>	

B

Choir

	<i>lees</i>	
Choir of Quire	<i>kuwaair</i>	Koor, zang-koor.
Chorister of	<i>kuwaairister</i>	Koor-zanger.
Quirister.		
Chaos	<i>keos</i>	Mengelklomp, Bayert.
Chyle	<i>kaail</i>	't Ghyl of meaglap.
Chrism	<i>krism</i>	De gewyde of H. Olie (door de Roomſchgez. en Grieken by den Doop enz. gebézigd).
Chriſt	<i>kraciſt</i>	Kriſtus.
to Chriſten	<i>kriften of kriſten</i>	Doopen.
Chriſtmass	<i>krifsmes</i>	Kerſmis.
Chromatic	<i>kromatik</i>	't Koloryt (in Schilder-k.); -vermaaklyk enz.
Chrónic of	<i>kránnik</i>	} Dat lang duurt, of op gezette tyden koomt (als jigt enz.)
Chrónical	<i>kraannikel</i>	
Chrónicle	<i>kránnikel</i>	Kronyk, Tydboek.
Cátechift	<i>katékift</i>	Geloofs-onderwyzer.
Cátechism.	<i>katékism</i>	Geloofs-onderwys-boek.
to Cátechife	<i>to katékaiſe</i>	't Geloof onderwyzen; -berispen-doorhaalen.
Catechúmen	<i>katokuumen</i>	Leerling des Geloofs, <i>Katechifant</i> .
Eúcharift	<i>juukerift</i>	Het H. Avondmaal, H. Dankzegging of Gedachtenis viering onzes Zaligmaakers in het Nagtmaal.
Michael	<i>maaike</i>	Michell, Michiel.
E'noch	<i>ienak</i>	Enoch.
E'poch	<i>iepak</i>	Tydſtip, tydrékening.
Eúnuch	<i>juunik</i>	Een gefnedene of gelubde.
Mónarch	<i>mónnerk</i>	Alleen-heerſcher, Monárch.
Tétrarch	<i>tttrark</i>	Viervorft, Bevélhebber over een gedeelte des Ryks.
Tóparch	<i>toopark</i>	Ambagts-Heer; Heer van een Dorp.
Stómach	<i>ſtómmeke</i>	De maag; -eetluft.
Ache of ake	<i>ak</i>	Pyn, ſmert.
	<i>lees</i>	
Drachm	<i>drem</i>	Vriendeelloods.
Tacht	<i>jaet</i>	Jagt, Speel - vaartuijg

Doth

Doch

Doch zondert uit

<i>Arch</i>	lees aartsj	Boog, verwulf; - slim, loos, door- trapt; groot, aarts (dat is, meer als gemeen).
<i>Arch-rogue</i>	aartsj-roog	Aartschelm, groote gult.
<i>Arch-Villain</i>	aartsj-villen	Rechte fielt of vuilik.
<i>Archbishop</i>	aartsj-bisjop	Aartsbisshop.
<i>Archdeacon</i>	aartsj-dieken	Aartsdieken (onder de Geestelyke).
<i>Architect</i>	aartsj-tek	Bouwmeester; febrjk.
<i>Rachel</i>	raesjel	Rachel (eep vrouwe naam).
<i>Cherubim</i>	tsjerubim	Cherubyn, hoogste Engel.
<i>Stomachic</i>	stomtsjik	Dat goed voor de maag is.

Ch klinkt als sj in

<i>Chevalier</i>	sjevalier	Ridder.
<i>Machine</i>	maesjen	Werktuig.
<i>Capuchin</i>	kapusjen	Kapucyn.
<i>Chaise</i>	sjaz	Schees (zeker, rytuig).
<i>Champaign</i>	sjempans	Dat van, of volgendes 't land is.

D.

D. Word niet uitgesproken in

<i>Riband</i>	lees ribben	Lint.
<i>Wednesday</i>	wennesda	Woensdag.

Ook niet in 't woordje *and*, (en, ende), wanneer 't volgende woord met een' Medeklinker begint. b. v.

<i>One and twenty</i>	lees { <i>en</i> en { <i>twenti</i>	{ Een en twintig.
-----------------------	---	-------------------

ed op 't einde van een woord, word veeltyds veranderd in 't, als:

<i>Burned in</i>	bornt	Gebbrand.
<i>Burnt.</i>		
<i>Choaked in</i>	tsjookt	Geflikt (als in de keel enz.)
<i>choakt.</i>		

lees
Ripped in Ript *ript*
Laughed in *lanest*
Laught
Passed in Pass *paest*
Tossed in Tost *taest*
enz.

Gereeten, gescheurd.
 Gelagchen.

Verby gegaan.
 Geschud, gebutsfeld.

Doch deeze verkorting geschiedt niet; wanneer eenig
 woord met eene *t* of *d* eindigt, by voorb.

lees
to Heat *to hiet*
Heated *hieted*
to Cheat *to tsjiet*
Cheated *tsjieted*
to Behéad *to behéd*
Behéaded *behédeded*
to Need *to nied*
Néeded *nieded*
to Wed *to wedd*
Wéeded *wédeded*

Heetmaaken, verhitzen.
 Heetgemaakt, verhit
 Bedriegen.
 Bedroogen.
 Onthoofden.
 Onthoofd.
 Behoeven.
 Behoefd.
 Trouwen, uithúuwen.
 Getrouwd, uitgehúuwd.

Let op de uitspraak der D. in :

lees
Est - india *estindsja*
the indies *de indsjaes*
Soldier of *Soelsjer of*
souldier *soedsjer*

Oost - Indiën.
 De Indiën.
 Soldaat.

E.

De E klinkt als de Néederduitsche *e*. in-

lees
The *de*
to Sell *to sel*
to Tell *to tel*

Hell *hel*
Shell *sjel*

De; het enz.
 Verkooper.
 Vertellen, verhalen, zeggen;
 tellen.
 Hel.
 Schil.

<i>so Fell</i>	<i>lees</i> <i>to fel</i>	Neêrvellen (als boomen).
<i>Well</i>	<i>wel</i>	Wel; - Put.
<i>Bell</i>	<i>bel</i>	Klok; - bel.
<i>Den</i>	<i>den</i>	Spelonk, kuil, hol.
<i>Fen</i>	<i>fen</i>	Veen, veengrond, veenland.
<i>Pen</i>	<i>pen</i>	Pen, penneschagt.
<i>so Hem</i>	<i>to hem</i>	Inzoomen; - influiten; - hemmen; roepen.
<i>Kennel</i>	<i>kennel</i>	Honde-kot, honde-hok.
<i>Fennel</i>	<i>fennel</i>	Fenkel (zeker kruid).
<i>Seven</i>	<i>jeuwen</i>	Ziven.
<i>Best</i>	<i>best</i>	Best.
<i>Met</i>	<i>met</i>	Ontmoet; tégengekoomen.

De *e* word in de volgende of dergelyke woorden niet gehoord, als: in

<i>Gården</i>	<i>lees</i> <i>giaarén</i>	Tuin, hof.
<i>so Håften</i>	<i>to heeffén</i>	Haasten.
<i>Heaven</i>	<i>hevn</i>	Hémel.
<i>Bitten</i>	<i>bittén</i>	Gebeeten.
<i>Tøken</i>	<i>tookén</i>	Teken.

Voeg hier by

<i>Stæbbed</i>	<i>stæbd</i>	Doodgestooken.
<i>Cålléd</i>	<i>kaald</i>	Geroepen; - genaamd.
<i>Armed</i>	<i>aarmd</i>	Gewápend.
<i>Føined</i>	<i>d:joind</i>	Gevoegd, byéengevoegd.
<i>Grievéd</i>	<i>grievd</i>	Bedroefd.
Welken men ook schryft <i>stæbb'd</i> , <i>cåll'ed</i> , <i>arm'd</i> , <i>joind</i> , <i>griev'd</i> .		

De *e* word ook niet gehoord, in

<i>Heart</i>	<i>haert</i>	't Hart.
--------------	--------------	----------

Daarentegen word ze wederom sterk uitgesproken, in

<i>Smell</i>	<i>smell</i>	Reuk.
<i>Fels</i>	<i>fels</i>	Gevoeld; - felt, hoeden wol.
<i>to Deser</i>	<i>to desér</i>	Uitstellen.
<i>to Destr</i>	<i>to detér</i>	Affschikken.
<i>to Refér</i>	<i>to refér</i>	Zich gedraagen (aan iets).

De e dient ook veeltyds om het geluid van eene Lettergreep te verhangen, als: in

	<i>lees</i>	
to Gape	to geep	Gaapen,
Care	kier	Zorg.
to Dare	to der	Durven.
Blame	bleem	Befchuldiging, bestraffing.
Strange	streendsj	Vreemd.
Range	reendsj	Rang, ry; - lange omdwaaling.
to Blaspheme	to blesfiem	Godslasterlyk spreekē.
to Admire	to edmaair	Bewonderen, met verwondering bschouwen.
Demise	demaair	Afzygheid, overlyden; - overdragt van land enz. Erfmaking by uiterste wil.
to Demise	to demaair	Verpachten, overdraagen; - tot Erfgenaam maaken.
Change	t:jeendsj	Verandering, verwisseling.
Ape	eep	Aap.
Babe	beeb	Kindje.
Bone	boon	Been.
Capē	keep	Kaap, uithoek; - klep, kraag (aan een mantel enz)
Drake	dreek	Waard ('t mannetje van een Eend).
Tare	tar	Onkruid; - aftrēk, tarra.
Tāble	teebel	Tafel.
Lame	leem	Lam, kreupel.
Lāmenes	leemes	Lammigheid.
Spite	spaat	Spyt.
Spitefulness	spaatfoines	Spytigheid.
Dispute	dispsjuut	Geschil, twist.
to Waste	to weest	Verwoesten; - verspillen, doof- brengen.
Ilaste	beest	Haak.
Paste	peest	Deeg; - pap (om mee te plakken).
Taste	teest	Smak, proeving.
to Bath byna	to bdez	Baaden; - betten, bevochtigen.
Swathe byna	sweez	Zwachtel, lūjer; - zwaade, één- afmaaisel of sneede gras.
Mile	maail	Een' myl.

Wife

<i>Wile</i>	<i>waail of ocaail</i>	List, laage.
<i>While</i>	<i>ocaail</i>	Eene wyle of tyd lang.
<i>Vine</i>	<i>vaain</i>	Wyngaard, wynstok.
<i>Wine</i>	<i>waain of ocaain</i>	Wyn.
<i>Wide</i>	<i>waaid of ocaaid</i>	Wyd, breed.
<i>Widenes</i>	<i>ocaaidnes</i>	Wydte.
<i>White</i>	<i>ocaait</i>	Wit.
<i>Safe</i>	<i>seef</i>	Veilig.
<i>Safety</i>	<i>seefsti</i>	Veiligheid.
<i>Time</i>	<i>taaim</i>	Tyd.
<i>Times</i>	<i>taaims</i>	Tyden.
<i>Timely</i>	<i>taaimly</i>	Tydig.
<i>Hedge</i>	<i>hedsj</i>	Heg of hegge.
<i>Hinge</i>	<i>hindsj</i>	Duim (eener deure); - scharnier (eener dooze).
<i>Wedge</i>	<i>oeldsj</i>	Wig of wigge (om meê te klooven).
<i>to Revenge</i>	<i>to rivénds</i>	Wreeken.
<i>to Discharge</i>	<i>to diftsjaerds</i>	Ontlaan, afdanken; - lossen, ont- laaden.
<i>to Converse</i>	<i>to konvérs</i>	Omgaan, verkeeren.

Merk dezen aangaande, dat, schoon 'er by veelen deezer of zoodaniger zelfstandige woorden, of by het werkwoord, ter vorming van de derde Persoon des tegenwoordigen tyds, eene s toegevoegd word, de Lettergreep nochtans niet ver-
langt, by voorb.

<i>Bone</i>	<i>boon</i>	Been.
<i>Bones</i>	<i>boons</i>	Beenen of beenderen.
<i>Ape</i>	<i>eep</i>	Aap.
<i>Apes</i>	<i>eeps</i>	Aapen.
<i>Care</i>	<i>kiar</i>	Zorg.
<i>Cares</i>	<i>kiars</i>	Zorgen.
<i>Tare</i>	<i>tar</i>	Onkruid; - afrek, tarra.
<i>Tares</i>	<i>tars</i>	Onkruiden enz.
<i>Ware</i>	<i>war</i>	Waare.
<i>Wares</i>	<i>wars</i>	Waaren.
<i>Share</i>	<i>sjar</i>	Deel, gedeelte, aandeel.
<i>Shares</i>	<i>sjars</i>	Gedeelten, aandeelen.
<i>Fare</i>	<i>far</i>	Vracht, vrachtloon; - onthaal.
<i>Fares</i>	<i>fars</i>	Vrachtloonen enz.

lees

Babe	beeb	Kindje, wigkje; popje,
Babes	beeds	Kindertjes enz.
Vine	vaain	Wynstok.
Vines	vaains	Wynstokken.
Hido	haaid	Huid.
Hides	haids	Huiden.
Wife	waaf	Wyf, vrouw.
Wives	waais	Wyven, vrouwen.
Name	neem	Naam.
Names	neems	Naamen.
Tune	tjiuun of tjiuun	Zangwyze; zang-lied,
Tunes	tjiuuns,	Zang-liederen.
Rope	roop	Touw, koord.
Ropes	roops	Touwen, koorden.
Fate	feet	Noodlot.
Fates	feets	Noodlotten.
Dale	deel	Dal.
Dales	deels	Dalen.
Lake	leck	Meir, meer.
Lakes	leekp	Meiren, meeren;
to Hide	to haaid	Verbergen.
he Hides	hi haids	Hy verbergt.
to Quake	to kweek	Schudden, beeven, daveren.
it Quakes	it kweeks	Het schudt.
to File	to faail	Vylen.
he Files	hi faails	Hy vylt.
to Frame	to fram	Gestalte geeven, toestellen, schik- ken.
he Frames	hi freems	Hy schikt, of maakt.
to Tune	to tjiuun	Snaartuigen op de maat stellen,
he Tunes	hi tjiuuns	Hy stelt op de maat.
to Gape	to geep	Gaapen.
he Gapes	hi geeps	Hy gaapt.
to Desire	to dizaair	Begeeren.
he Desires	hi dizaairs	Hy begeert.
to Write	to raait	Schryven.
he Writes	hi raaits	Hy schryft.
to Live	to liv	Leeven; -woonen,
he Lives	hi livs	Hy leeft; -hy woont.
to Sue	to sjiuu	Dagvaarden, voor den Rechter roepen; -naar (een ampt) staan.
he Sues	hi sjiuus	Hy, dagvaart enz.
	enz.	

Doch

Doch dat 'er ook wederom andere zyn, die, door de byvoeging
eener s, eene Lettergreep verlengen, voornaamentlyk
de zulke die met *ct*, *ge*, *se* of *ze*
eindigen; by voorb.

	<i>loes</i>	
<i>Grace</i>	<i>grees</i>	Genade; - bevalligheid.
<i>Graces</i>	<i>greeses</i>	Genadens; - bevalligheeden.
<i>Age</i>	<i>eedsj</i>	Ouderdom; - eeuw.
<i>Ages</i>	<i>eedsjes</i>	Ouderdommen; - eeuwen.
<i>Carcase</i>	<i>kiaarkes</i>	Dood ligchaam, lyk of romp.
<i>Carcases</i>	<i>kiaarkeses</i>	Dooide rompen.
<i>Charge</i>	<i>tsjiaerdsj</i>	Last, bevel.
<i>Charges</i>	<i>tsjiaerdsjes</i>	Lasten, kosten.
<i>Affize</i>	<i>esfaais</i>	Zitting, vierfchaar der Rechters; yk, zetting.
<i>Affizes</i>	<i>esfaaiszes</i>	Vierfchaar, zitdagen, rechte dagen.
<i>to Place</i>	<i>to plees</i>	Plaatsen.
<i>he Places</i>	<i>hi pleeses</i>	Hy plaatst.
<i>to Rage</i>	<i>to reedsj</i>	Woeden, tieren.
<i>he Rages</i>	<i>hi reedsjes</i>	Hy woedt, raakt.
<i>to Rise</i>	<i>to raais</i>	Opstaan.
<i>he Rises</i>	<i>hi raaiszes</i>	Hy staat op.
<i>to Freeze</i>	<i>to friez</i>	Vriezen.
<i>is Freezes</i>	<i>it friezes</i>	Het vrieft.
	<i>enz.</i>	

In de volgende woorden wordt de *s* als *f* uitgesproken,
by voorbeeld.

	<i>lees</i>	
<i>Jesse</i>	<i>dsjessi</i>	Jesse.
<i>Jubile</i>	<i>dsjiubiii</i>	Jubelfeest.
<i>Mamre</i>	<i>memri</i>	Mamre (Bybel w.)
<i>Ninive</i>	<i>nimivi</i>	Ninive.
<i>Candace</i>	<i>kendasi</i>	Candace.
<i>Cloe</i>	<i>kloet</i>	Cloe.
<i>Eunice</i>	<i>jiuuniifi</i>	Eunice.
<i>Penelope</i>	<i>pineloppi</i>	Penelope.
<i>Salmone</i>	<i>selmoni</i>	Salmone.
<i>Phébe</i>	<i>ftibi</i>	Phébe.
<i>Gethsemane</i>	<i>dsjismanis</i>	Gethsemane.
<i>Epitome</i>	<i>ipitomi</i>	Een kort begrip.
		B 5

Cath.

Catástrophe
Apóstrophe

lees
katéstrofi
apóstrofi

Ongelukkig einde.
Verkort-téken , uitlaatingstéken ;
aanspraak , gesprek - wending tot
iemand in eene redenvoering.

Sémele
Prémunire

stimili
primuniri

Zeker eigen naam.
Zekere wet in Engeland dus ge-
naamd , behelzende de gesang-
kénis en verbeurte van land en
goed des overtreeders.

Als mede in

to Be
Me
He
She
We
Te
Evil
D'evil
Eve

to bi
mi
hi
ssi
wi
ji
twil
difuel
ieu of iuw

Zyn of wázen.
My.
Hy.
Zy.
Wy.
Gy, jy.
Kwaad , boosheid.
Duiwel.
Evas; de avond vóór een' feestdag,
reis enz.

Christmas-eve
E'evening
E'oen
E'den
Egypt
Equal
Féalty
Tes

kristmes-iuw
toening
toen
iden
iidsjipt
ikwal
fielti
jis

Kers-avond.
Avond , avondstond.
Effen , even ; - zelfs , even.
Eden.
Egypten.
Gelyk.
Getrouwheid.
Ja.

Ook in

to Embark
to Embrace
to Enable
to Enjoy
to Enhance
to Encourage
England
Empire
Elias

to imbaaerk
to imbrees
to ineebel
to indrjaai
to inhans
to inkórredsj
inglend
impaair
ilááyes

Inscheepen , ischeep gaan.
Omhelzen.
Bekwaamen , in staat stellen.
Genieten.
Verhoogen , verduuren , doen ryzen ;
Aanmoedigen.
Engeland.
Ryk , keizarryk.
Elias.

Peter

	<i>lees</i>	
Pèter	<i>piter</i>	Petrus, Pieter.
Bésom	<i>bizom</i>	Bézem.

en als *ae* in het woord

Ghent	<i>gaent</i>	Ghent (Stadt in Vlaanderen).
--------------	--------------	-------------------------------------

De *e* op het einde van een woord achter een *l* of *r* koomende, wordt in de uitspraak verplaatst, als: in

Able	<i>cabel</i>	Bekwaam, vermoogend, in staat.
to Babbler	<i>to bebbel</i>	Babbelen.
Cáble	<i>keebel</i>	Kábel.
Capable	<i>keeppebel</i>	Bekwaam, geschikt, vatbaar.
Dámnable	<i>démnebbel</i>	Verdoemlyk, veroordeelbaar.
Féasible	<i>ftezibbel</i>	Doenlyk.
Móveable	<i>moewebbel</i>	Beweegbaar.
Nimble	<i>nymbel</i>	Gaauw, geswind, lédig.
Acre	<i>eeker</i>	Akker, morgen-lands.
Fire	<i>faair</i>	Vuur.
Thistle	<i>bynā tʃistel</i>	Distel.
Sépulchre	<i>ʃepolker</i>	Graf, grafstede.
Austère	<i>aastier</i>	Streng.
Mere	<i>mier</i>	Enkel, alleenlyk, niet anders; een Meer of water poel.
Here	<i>hier</i>	Hier.
to Assure	<i>to eʃʃiúr</i>	Verzékeren.

Van de Tweeklanken, *ea, ee, ei, eo, eu, ew en ey.*
ea luidt in de volgende woorden als *ie*

	<i>les</i>	
Meat	<i>miet</i>	Spys, eetwaar; - vleesch.
Clear	<i>klien</i>	Schoon, rein.
Wary	<i>wieri</i>	Moede, moe.
Créature	<i>krieter of kriet</i>	Schépfel.
	<i>jer</i>	
to Speak	<i>to ʃpik</i>	Spreken.
to Appéar	<i>to eppier</i>	Verschynen; - schynen, blyken.
to Appéase	<i>to eppiez</i>	Stilleu, bevredigen.
to Concéal	<i>to konstel</i>	Verbergen.
to Congéal	<i>to kondsjel</i>	Stollen, bevroezen.

to Revul	<i>teer</i>	Openbaaren.
Bead	<i>bied</i>	Koraal of kraal.
Ear	<i>ier</i>	Oor.
Clear	<i>klier</i>	Klaar, helder.
Dear	<i>dier</i>	Duur; -dierbaar, waardig.
Year	<i>jier</i>	Jaar.
Pea	<i>pie</i>	Ert, erweet.
Near	<i>nier</i>	Naby, dichtby.
Soam	<i>fiem</i>	Zoom, naad.
Spear	<i>spier</i>	Speer, spies.
Ream	<i>riem</i>	Riem (van Papier).
Shears	<i>schiers of sjiers</i>	Schaer (der kleermaakers enz.)
Gear	<i>gier</i>	Opsooifel, schik.
to Hear	<i>to hier</i>	Hooren.
to Besmear	<i>to besmier</i>	Besmeeren, begruizen.
Blear-eyed	<i>blier aaid</i>	Traan-oogig.
to Shear	<i>to sjiere</i>	Scheeren (schaapen).
to Fear	<i>to fier</i>	Vreezen.
to Heat	<i>to hiege</i>	Heeten, heet maaken.
Leaf	<i>hef</i>	Raad.

Doch els e' in

Bread	<i>bred</i>	Brood.
Breakfast	<i>brekfest</i>	Onthyt.
Break	<i>breft</i>	Borst.
Dead	<i>d-d</i>	Dood.
Doalt	<i>delt</i>	Gehandeld.
Death, byna	<i>ders</i>	Duurte.
Death, byna	<i>des</i>	De dood.
to Dread	<i>to dredd</i>	Duchten, vreezen, ontzien.
Earl (Count)	<i>arl</i>	Graaf.
Early	<i>erli</i>	Vroeg.
to Earn	<i>to ern</i>	Winnen, verdienen.
Earnest	<i>erneft</i>	Ernst; -Goodspenning, handgeld.
Earth, byna	<i>ers</i>	Aarde.
Feather	<i>fedder</i>	Veder, veer.
Head	<i>hedd</i>	Hoofd.
Health, byna	<i>hels</i>	Gezondheid.
Heart	<i>herd</i>	Hoarde; gehoord.
Heath, byna	<i>heys</i>	Haard.

Hieron

	<i>lees</i>	
<i>Heaven</i>	<i>heuwens</i>	<i>Héniel.</i>
<i>Heavy</i>	<i>heuwit.</i>	<i>Zwaar.</i>
<i>to Learn</i>	<i>to lern</i>	<i>Leeren.</i>
<i>Leather</i>	<i>leder</i>	<i>Léder, leér.</i>
<i>Leaven</i>	<i>leuwens</i>	<i>Zuurdeeffem, zuurdeeg.</i>
<i>Meadow</i>	<i>meddo</i>	<i>Weide, wei.</i>
<i>Péageant</i>	<i>pádsjens</i>	<i>Iedele praal of vertooning.</i>
<i>Pótsheard</i>	<i>pátsjerd</i>	<i>Potkherf.</i>
<i>Réady</i>	<i>reddi</i>	<i>Gereéd.</i>
<i>Realm</i>	<i>velm</i>	<i>Ryk, koningryk.</i>
<i>to Learn</i>	<i>to lern</i>	<i>Leeren.</i>
<i>to Rehéarse</i>	<i>to rihars</i>	<i>Verhaalen, vertellen; - opzeggen.</i>
<i>to Search</i>	<i>to fertsj</i>	<i>Onderzoeken, navorschen.</i>
<i>Stéad</i>	<i>sted</i>	<i>Plaats, stéde.</i>
<i>to Thréaten</i>	<i>to fretten</i>	<i>Dreigen, bedreigen.</i>
<i>Tréachery</i>	<i>tretsjeri</i>	<i>Bedrog, verraadery.</i>
<i>Wealth, byna</i>	<i>wels</i>	<i>Rykdom.</i>
<i>Wéather</i>	<i>wedder</i>	<i>Wier, weder.</i>

Voeg hier by

<i>Breath, byna</i>	<i>bres</i>	<i>Adem.</i>
<i>Thread</i>	<i>fred</i>	<i>Draad, valen; - garen.</i>
<i>Read</i>	<i>red</i>	<i>Las; - gelezen (voorl. tyd en deelw.)</i>
<i>Spread</i>	<i>spred</i>	<i>Spreidde; - gespreid (voorl. tyd en deelw.)</i>

Doch

	<i>lees</i>	
<i>to Breath byna</i>	<i>to bries</i>	<i>Ademen, adem haalen, adem schrepen.</i>
<i>to Thread</i>	<i>to fried</i>	<i>Vademen, draaden, den draad insteeken.</i>
<i>to Read</i>	<i>to ried</i>	<i>Leezen.</i>
<i>to Spread</i>	<i>to spried</i>	<i>Spreiden, verspreiden.</i>

ea klinkt als ee of a

	<i>lees</i>	
<i>Beer</i>	<i>bar</i>	<i>Beer.</i>
<i>Pear</i>	<i>par</i>	<i>Peer.</i>

	<i>lees</i>	
to <i>Bear</i>	<i>to bær</i>	Draagen ; - verdraagen , dulden .
to <i>Wear</i>	<i>to wær</i>	Draagen (als : kleederen een degen enz.); - flyten verslyten .
to <i>Tear</i>	<i>to tar</i>	Scheuren , ryten .

ea als *ae* of *byna aae* in

<i>Heart</i>	<i>haaert</i>	Hart .
to <i>Hearken</i>	<i>to haaerken</i>	Luisteren .

De *a* van *ea* is stom in

<i>Móveable</i>	<i>mówebbel</i>	Beweeglyk , beweegbaar .
<i>Chángeable</i>	<i>tsjansjebbel</i>	Veränderlyk .
<i>Péaceable</i>	<i>piefsjebbel</i>	Vreedzaam & vredelievend .

De *e* van *ea* is stom in

<i>Héréafter</i>	<i>hieraafter</i>	Hierna .
<i>Hérebouss</i>	<i>hierebouts</i>	Hier omtrent .
<i>Héreat</i>	<i>hierat</i>	Hier aan ; hier over .
<i>Théreat</i>	<i>déreat</i>	Daar aan ; daar over .
<i>Whéreat</i> , byna <i>wéreat</i>	<i>wéreat</i>	Waar aan ; waar over .
<i>Whéreas</i> , byna <i>wéreas</i>	<i>wéreas</i>	Nademaal , dewyl .

ea is geen Tweeklank in

	<i>lees</i>	
<i>Théater</i> , byna <i>fieter</i>	<i>fieter</i>	Toneel .
to <i>Créate</i>	<i>criet</i>	Scheppen .
<i>Créator</i>	<i>criater</i>	Schepper .
<i>Miscreánt</i>	<i>miskreant</i>	Ongeloovige , godloos mensch .
<i>Idéa</i>	<i>aidéa</i>	Denkbeeld .
<i>Océan</i>	<i>ociën of oosjen</i>	Oceaan , de grooté zee .
<i>Beátitude</i>	<i>biatituuid</i>	Gelukzaamheid .
<i>Beatiffick visjon</i>	<i>biatiffik visjen</i>	De gezégende aanschouwing (der Heiligen in den Hemel).
<i>Préamble</i>	<i>priëmbel</i>	Voorgesprek .
to <i>Réadmit</i>	<i>riëdmit</i>	Weder toelaaten .
eo <i>Préadvise</i>	<i>to priëdvaaz</i>	Vooraf raadplegen of te raade nemen ; - vooraf raad geven , of berichten .

Pré-

	<i>lees</i>	
Prædamites	<i>priædamaais</i>	De vóór-adamiten.
to Réadjourn	<i>to rædsjorn</i>	Wederom verschuiven, andermaal dagstellen.
Généalogy	<i>dsjinialadsji</i>	Geflacht - register, geslacht - booms
Eleázar	<i>iliazer</i>	Eleázar.

eau is een Drieklank in

Beauty	<i>biawti</i> of <i>biawti</i>	Schoonheid ; - schoon vrouwspersoon.
Flambeau	<i>flamboe</i>	Fakkelt, toortsch.
Beau	<i>boe</i>	Salet - jonker, pronker.

ee luidt als *ie* in

Bee	<i>bie</i>	Bie of bye,
to See	<i>to sie</i>	Zien.
to Bleed	<i>to blicd</i>	Bloeden ; áderlaaten.
to Feed	<i>to fied</i>	Voeden.
Feet	<i>fiet</i>	Voeten.
Need	<i>nied</i>	Nood, nooddurft.
Thee	<i>die</i>	U.
Street	<i>strie</i>	Straat.
Fleet	<i>friet</i>	Vloot (van schépen); - gezwind, snel.
Sheep	<i>sjiep</i>	Schaap ; - schápen.
to Keep	<i>to kiep</i>	Houden, bewaaren.
Keel	<i>kiel</i>	Kiel (van een Schip).
Eel	<i>iel</i>	Aal ; paaling.

ee als *i* in

Cóffee	<i>kaffi</i>	Koffi.
Committee	<i>kámmitti</i>	De gezaamentlyke gelaftigden of <i>Commissarissen</i> in een' zaak.
Three pence	<i>fróppens</i>	Drie stuivers.

ee is geen Tweeklank in

to Réedify	<i>to riedifaat</i>	Wederstichten, herstichten, herbouwen.
to Préengage	<i>to priéngadsj</i>	Voorinneemen, voorverbinden.
to Réestablish	<i>to riestablisj</i>	Herstellen, weder oprichten.
to Réënter	<i>to riehter</i>	Weder-intreeden.

	<i>lees</i>	
Whéeréver	<i>oeærtéver</i>	(Waar-ook, waarooit.
Fréér	<i>friër</i>	Vryer, onbepalder.
he Flééth	<i>he flíiész</i>	Hy vlugt of vliedt.
he Séeeth	<i>he siiesz</i>	Hy ziet.
Préeminence	<i>príimínens</i>	Voorrang, hooger staat of heerlykheid.
Béerites	<i>biíeriits</i>	Beëriten (een volk).
Béérshéba	<i>biíersjéba</i>	Berzeba (een naam).
Béélzebub	<i>biílzébob</i>	Belzebub, de opperste der duivelen,

ei luidt als ee in

	<i>lees</i>	
Vein	<i>veen</i>	Ader, aar.
Veil	<i>veel</i>	Sluyër, faalie, overdekfel, kleed.
Weight	<i>wéab</i>	Wigt, gewigt.
Reign	<i>reen</i>	Regeering.
Eight	<i>eet</i>	Agt (in getal).
Neighbour	<i>neehár</i>	Buur, gebuur, buurman; buurvrouw.
Heir	<i>eer</i>	Erfgenaam, erve.

ei als aai in

	<i>lees</i>	
Height	<i>hábit</i>	Hoogte.
Sleight	<i>slááit</i>	Konstgreep, gaauwigheid.

ei als een lange i of ie

	<i>lees</i>	
to Concéive	<i>to kanfiéw</i>	Begrypen, bevatten; - ontvangen (de Baarmoeder).
to Deceive	<i>to defiéw</i>	Bedriegen, misleiden.
to Percéive	<i>to perfiéw</i>	Bespeuren, merken, gewaar of ontwaar worden.
to Recéive	<i>to refiéw</i>	Ontvangen.
to Seize	<i>to siez</i>	Grypen, vatten, aanslaan, de hand opleggen.
to Envéigle	<i>to inviégel</i>	Verlokken, verleiden, in een valstrik brengen, betrekken.

to Concéit *Concéit* *lees* *toorkanftes* *kanftet* Zich verbeelden of inbeelden.
Verbeelding , bevatting , begrip ,
meening.

ei laidt als e in

Fôreign *to Fôrfeit* *to Súrfeit* *farren* *to fârfet* *to fôrfet* Vreemd , uitheemifch.
Verbeuren.
Zich overlâden , te veel eeten ,
brâffen.
Leifure *Hetfer* *Etber* *Netther* *lesjer* *hêfer* *êder* *nêder* Ledige tyd , gemak.
Vaars of veers , jonge koe.
Of , ofte ; één van beiden.
Noch , nòchte : geen van beiden.

ei is geen Tweeklank in

Dêift *dêift* Een die 't aanwezen Gods erkent ;
doch geen byzonder Godsdienst
omhelst.
Déism *déism* 't Gevoelen van een *Dêift*.
Dêitry *dêitry* Godheid.
Atheïft *athïft* Godverloochenaar , Godverzaakere ,
Godverzaakery.
Atheïsm *athïsm* Het veel-godendom.
Polythéism *polithïsm* Weder - inlaftchen , wederinvôegen.
to Rêinfert *to rînfert* Weder in bezit ftellen.
to Rêinfteet *to rînfteet* Weder inſcheepen.
to Rêimbark *to rîmbaaerk* Weder betaalen , terug - geeven.
to Rêimburfte *to rîmburfs* Herhaalen , andermaal gewaagen.
to Rêiterate *to rîterteet* Weder inhuldigen.
to Rêinfteâl *to rînfteâl* Weder beveftigen.
to Reinveft *to rînveft* Zynde (Deelw.) ; - een wêzen of
aanwezen (zelfft. w.)
Béing *béing* Hierin.

Herein *hierin*

ei luidt als ie of it in

Péople *piepel* Volk.
to Feoff *to fîff* In-leen of bezit geeven (als land
enz.)
to Enfeoff *to infîff* Met het leen verleenigen.

lees
Témoin *timen of jismen* Ben. ingelande, vrybezitter, ryke landman, landjonker; -lystrawant.

Doch als e in

Leopard *leppert* Luiperd of luipaard.
Leopardy *leppertu* Gevlar.

lees **le** is geest Tweeklank in

lees
Hidæous *hiidios* Verschrikkelyk.
Meteor *miistior* Verheveling.
Thæory *thiiori* Bespiegeling.
Theology *tiollodsji* Godgeleerdheid.
Phrasæology *fræscëllodsji* Spreekwyze.
to Preoccupy *to priokkupant* Voorinneemen of bezitten.
to Preordain *to priordeen* Voorbeschikken.
Reo-dination *riordinaisjen* Herstelling, weerzinstelling.
Diödand *diödend* Godsgift, iets dat voortyds gegeven wierdt aan den armen, wegens iemand, die by ongeluk zyn leeven verloor.
to Desöcüläre *to äisöskelät* Hartelyk kussen of zoenen.
Eolian *eliön* De god der winden.
Öolipike *öolipaail* Water-bol met een' buis (zeker werktuig in de waterloophkunde).

lees **le** luidt als u in

lees
Europe *jurrop* Eropä.
European *jurroopiën* Eropiaan.
Neüter *nuüter* Onzydig.
Neütral *nuüträl* Onzydig.
Feud *fiuud* Doodelyke wrok, haat of vyandschap.
Lieu *liuä* Plaats, als: *en lieu thereof*, in plaats daar van.
Adieu *adiu* Vaar-wel.
Eücharist *jiüükarijt* Het H. Avondmaal.
Pleürißy *plüürisfi* Zyde-wee, pleuris.
Rheum *riüüm* Verkoudheid, koude zinking.

en is geen Tweeklank in

<i>Mausoleum</i>	lees masooliom	Praal-graf, prachtige tombe.
<i>Rehmen</i>	rijornjen	Weer-vereeniging.
<i>to Reunite</i>	to rijoenaat	Weer-vereenigen.

Doch.

<i>Lieutenant</i>	lees lijftennent	Luitenant, plaatshouder; - stede- houder.
-------------------	---------------------	--

Kw als u, is enz. in

<i>to Escheat</i>	lees to effchtia	Myden, vlieden, ontwyken!
<i>Steward</i>	stiehard	Rent-meester; - Hofmeester; - Pro- viantmeester; - Bottelier op een schip.

<i>Brewer</i>	brüder	Brouwer.
<i>to Brew</i>	to briuu	Brouwen.
<i>Power</i>	pauer	Magt.
<i>to Sew</i>	to siuu	Naayen.
<i>to Shew</i>	to sjuts	Toopen.
<i>to Chew</i>	to tshinis	Kauwen.
<i>to View</i>	to viuu	Bezichtigen.
<i>to Hew</i>	to hiuu	Houwen, hakken.
<i>to Stew</i>	to stiuu	Stooven.
<i>Lewd</i>	liud	Losbandig, walpisch.
<i>Few</i>	fiuu	Weinig.
<i>Fewer</i>	fiuwer	Weiniger.
<i>New</i>	niuu	Nieuw.
<i>Deu</i>	diuu	Daauw.
<i>it Blew</i>	bluu	Het waarde of woel.
<i>Shrewd</i>	sjriud	Loos, slim, sneedig.
<i>to Mew</i>	to miuu	Meeuwen, maauwen; - ruyen (als de vogels doen).

Doch

<i>to Reward</i>	lees to riward	Beloonen, vergolden.
------------------	-------------------	----------------------

Zy klinkt als i in

<i>Abbey</i>	<i>less</i>	<i>Abdy.</i>
<i>Ailey</i>	<i>abbi</i>	<i>Gang; - wandeldroef; - straatje,</i>
<i>Attorney</i>	<i>elli</i>	<i>stoege.</i>
<i>Barley</i>	<i>ettorni</i>	<i>Gevolmagtigde, zaak bestuurder,</i>
<i>Causey</i>	<i>baarli</i>	<i>Procureur.</i>
<i>Valley</i>	<i>kaazi</i>	<i>Gerst.</i>
<i>Camfrey</i>	<i>welli of velli</i>	<i>Bestraatte weg, kasfy-weg.</i>
<i>Galley</i>	<i>kamfri</i>	<i>Dal, vallei.</i>
<i>Hackney</i>	<i>gelli</i>	<i>Waal-wortel, spekwortel,</i>
<i>Journey</i>	<i>kekni</i>	<i>Gallei of roei-schip.</i>
<i>Coursey</i>	<i>dsjorni</i>	<i>Dat te huur gaat (als een huur paard</i>
<i>Kidney</i>	<i>kortfi</i>	<i>enz.)</i>
<i>Chimney</i>	<i>kidni</i>	<i>Reis, reize, tocht.</i>
<i>Lamprey</i>	<i>tsjimi</i>	<i>Neiging; - beleeftheid, hoflykheid.</i>
<i>Linsy-wadsey</i>	<i>lempri</i>	<i>Nier.</i>
<i>Malmsey</i>	<i>linzi oelzi</i>	<i>Schoorsteen.</i>
<i>Médley</i>	<i>maenzi</i>	<i>Lamprei, prik, negen-oog.</i>
<i>Motley</i>	<i>medli</i>	<i>Tirentyn, stoffe van half garen en</i>
<i>Parley</i>	<i>matli</i>	<i>half wol.</i>
<i>Money</i>	<i>paarli</i>	<i>Malvezy (een soort van zoete wyn).</i>
<i>Honey</i>	<i>ponni</i>	<i>Mengel-moes, rommelzoo.</i>
<i>Monkey</i>	<i>honn</i>	<i>Veelverwig, gespikkeld, donker-</i>
<i>Key</i>	<i>monki</i>	<i>kleurig, met onderscheidene mis-</i>
	<i>ki</i>	<i>lyke kleuren, donker-grys.</i>
		<i>Gesprek, onderhandeling.</i>
		<i>Geld.</i>
		<i>Honing.</i>
		<i>Aap, baviaan.</i>
		<i>Sleutel; - kaai, waterkant.</i>

als ee, ei, ai of as in

<i>They</i>	<i>lees</i>	<i>Zy, zy-lieden.</i>
<i>to Convey</i>	<i>dee</i>	<i>Geleiden, brengen, voeren.</i>
<i>to Survey</i>	<i>to karves</i>	<i>Overzien, onderzoeken,</i>
<i>to Purvey</i>	<i>to serves</i>	<i>Voorzien, verzorgen,</i>
<i>to Obey</i>	<i>to perves</i>	<i>Gehoorzaamen,</i>
	<i>to obeo</i>	

deligter, scheidt i traouwt of deligter et
 s i alg

als *dás* in

Eye *lees*
 dás Oog.

En wat 'er van afstamt

F.

De F. word in alle woorden uitgesproken als in 't Nederduitsch; uitgezonderd in het woordje *of* (van) waarin ze niet gehoord word, wanneer 't volgende woord met een Medeklinker begint, by voorbeeld:

- | | | |
|------------------|----------------------------------|-------------------------------|
| <i>a Pound</i> | <i>lees</i> | |
| <i>of butter</i> | } <i>a pound</i> o <i>butter</i> | Een pond boter. |
| <i>a Dish</i> | | } <i>a dish</i> o <i>mies</i> |
| <i>of meat</i> | | |

In het vormen van het meervouwig getal verándert ze in eene, als: *in*

- | | | | |
|---------------|-------------|-----------------|---------------------------|
| <i>Life</i> | <i>lees</i> | <i>lâáif</i> | Leeven. |
| <i>Lives</i> | | <i>lâáivis</i> | Leevens. |
| <i>Wife</i> | | <i>wâáif</i> | Wyf, vrouw |
| <i>Wives</i> | | <i>wâáivis</i> | Wyven, vrouwen. |
| <i>Staff</i> | | <i>stâáif</i> | Staf, stok; -duig. |
| <i>Staves</i> | | <i>stâáivis</i> | Staven, stokken; -duigen. |

ff heeft in het woordje *off* een sterke uitspraak, by voorbeeld:

- | | | | |
|---------------------|-------------|------------------------|-----------------------|
| <i>to Keep off</i> | <i>lees</i> | <i>to kâáif aaff</i> | Afhouden. |
| <i>to Carry off</i> | | <i>to kâáivri aaff</i> | Wegdraagen, afvoeren. |
| <i>to Take off</i> | | <i>to tâáif aaff</i> | Afneemen. |

G.

De uitspraak die de Engelschen aan deeze Letter geeven, is niet wel te beschryven. — Voor de *a, o, u, l, r* heeft ze een' gemengden klank van *G. en K.* of gelyk de Franschen de *G* uitspreeken in het woordje *Gant* (Handschoen). *Grand* (groot) enz. by voorbeeld:

<i>Carmen</i>	<i>lees byna</i>	
<i>Garden</i>	<i>Giaerment</i>	<i>Kleed, gewaad.</i>
<i>Gone</i>	<i>giaerden</i>	<i>Tuin, hof.</i>
<i>Gun</i>	<i>gan</i>	<i>Gegaan.</i>
	<i>gon</i>	<i>Kanon, geschut, stuk; - snaphaan, geweer, schiet geweer.</i>
<i>Glad</i>	<i>glad of glad</i>	<i>Blyde, verheugd.</i>
<i>Glas</i>	<i>glafs</i>	<i>Glas.</i>
<i>to Grow</i>	<i>to groo</i>	<i>Groeyen, wassen; worden.</i>
<i>Galle</i>	<i>gelli</i>	<i>Galei, roeischip.</i>
<i>Garland</i>	<i>glarlend</i>	<i>Krans.</i>
<i>Garret</i>	<i>gierret</i>	<i>Zolder.</i>
<i>Giftly</i>	<i>gaaestly</i>	<i>Verschrikkelyk, yslyk.</i>
<i>to Go</i>	<i>to goo</i>	<i>Gaan.</i>
<i>to Gore</i>	<i>to goor</i>	<i>Met de hoorne steeken, kwetsen, Evangélium.</i>
<i>Gospel</i>	<i>gaspel</i>	<i>Geit.</i>
<i>Goat</i>	<i>goet</i>	<i>Schuld, misdaad.</i>
<i>Guilt</i>	<i>gilt</i>	<i>Darm.</i>
<i>Gut</i>	<i>got</i>	<i>Gom of gomme.</i>
<i>Gum</i>	<i>gom</i>	<i>Meeuw; kokmeeuw; bedrog; dommerik, sul (een die men gemakelyk bedriegen kan).</i>
<i>Gull</i>	<i>gull</i>	

Ook op 't einde van een woord, en 't geen 'er van afftaamt, als: in

	<i>lees</i>	
<i>to Sing</i>	<i>to sing</i>	<i>Zingen.</i>
<i>Singer</i>	<i>singer</i>	<i>Zinger, zanger.</i>
<i>to Bring</i>	<i>to bring</i>	<i>Brenger.</i>
<i>to Beg</i>	<i>to begg</i>	<i>Verzoeken, bidden; bedelen.</i>
<i>Beggar</i>	<i>begger</i>	<i>Bedelaar; Bedelaarter; schaamel-mensch.</i>
<i>Leg</i>	<i>legg</i>	<i>Been.</i>

Doch

Doch merk, dat men ze op het einde van een woord, ale 'er een *w* vóórgaat, naauwelyks hoórdt; en dat men het woordje *Goat* (Gevangenis) uitspreekt *dsjail* en ook schryft *jail*.

G voor een *e*, *i* en *y* heeft het geluid van *dsj*, als; in

	<i>leas</i>	
<i>Gem</i>	<i>dsjem</i>	Kleinood, juweel, gesteente.
<i>Gènder</i>	<i>dsjender</i>	Geslacht.
<i>to Gènder</i>	<i>to dsjender</i>	Veróorzaaken, verwekken, baaren.
<i>General</i>	<i>dsjenerel</i>	Veldóverste generaal; - algemeen.
<i>Gèntle</i>	<i>dsjentel</i>	Zagt, vreedzaam.
<i>Giants</i>	<i>dsjdáínt</i>	Reus.
<i>Gigántick</i>	<i>dsjigéntik</i>	Reusáchtig.
<i>Gibbet</i>	<i>dsjibbet</i>	Halve galg, mík.
<i>Gibe</i>	<i>dsjaib</i>	Bespotting, (chimpschoot,
<i>Giblets</i>	<i>dsjiblets</i>	Afval (van een' gans).
<i>Giles</i>	<i>dsjaalls</i>	Gillis (een mans naam).
<i>Gill</i>	<i>dsjil</i>	Mutsje, een vierde pint.
<i>Gilliflowey</i>	<i>dsjilliflowey</i>	Angeller, tyl.
<i>Gin</i>	<i>dsjin</i>	Strik, valstrik, voetángel; - Gené- ver.
<i>Gingle</i>	<i>dsjingel</i>	Geklink.
<i>Ginger</i>	<i>dsjindsjer</i>	Gengber of gember.
<i>Gypsy</i>	<i>dsjipsj</i>	Heide, landlooper; goeder gelyk- zester.
<i>George</i>	<i>dsjaardsj</i>	Georg, Joris.
<i>Language</i>	<i>lenguidsj</i>	Taat, spraak.
<i>Badge</i>	<i>bedsj</i>	Merk, téken (op de kleederen).
<i>Badger</i>	<i>bædsjer</i>	Zoetelaar, uitventer; - Das (zeker dier).
<i>Bridge</i>	<i>bridsj</i>	Brug.
<i>Huge</i>	<i>huuidsj</i>	Groot, uitermaaten groot.
<i>Knowledge</i>	<i>nálledsj</i>	Kennis, weetenschap.
<i>to Lodge</i>	<i>to ladsj</i>	Huisvesten, logeeren.
<i>Lodging</i>	<i>ladsjing</i>	Huisvesting, logement.
<i>Fudge</i>	<i>dsjodsj</i>	Rechter, vonnisveller; oordeeler.
<i>Judgment</i>	<i>dsjodsjment</i>	Oordeel, vonnis.
<i>Drudge</i>	<i>drosdj</i>	Slobberaar, een die 't vuilste of moeielykste werk verricht.
<i>Grudge</i>	<i>grædsj</i>	Wrok, heimelyke haat; wangunst.
<i>Fringe</i>	<i>feindsj</i>	Franje.
<i>Stranga</i>	<i>strandjsj</i>	Vreemd.

to Digest	to didsjest	Verdouwen, verduuwen, vertaeren; rangschikken, verdeelen (eenig boek enz.).
to Suggest	to sogdsjest	Inboezemen, ingeeven.
to Singe	to findsj	Zengen, schroeijen.
Singer	findsjer	Zenger, schroeijsjer.
Dirge, byna	durdjsj	Lykzang, lykdienst.
Forge	foordsj	Smelte.
to Forge	to foordsj	Smeeden, verdrichten, valsche geschriften-maken.
Surge	fordsj	Zeebaar, zwaare golf.
Surgeon	fordsjen	Wondheeler, Chirgryn.

Dan hier van zyn wederom eene menigte van woorden uitgezonderd, waar in de G klinkt als voór de a, o, en u, by voorbeeld:

Gear	lees byna gier	Optoofsel, gewaad, tuig.
Geese	gies	Ganzen.
to Geld	to geld	Lubben, snyden.
to Gild	to gild	Gulden, vergulden.
Gilt	gilt	Verguld.
to Get	to get	Verkrygen, bekoomen enz.
to Begët	to bigët	Baaren, verwekken, voortbrengen.
to Forget	to fargët	Vergeeten.
Gewags	guügaaz	Beuzelingen, speeltuig, poppegoed.
Gimp	gimp	Gimp, getand lint.
to Gird	to gurd of gird	Gorden.
Girt	gurt of gert	Gegord.
Girdle	gürdel of gerdel	Gordel.
Girth, byna	gurz	Buikriem.
Girl	gurl of gert	Meisje.
Gimblet	gimlet	Boor.
Gittern	gittern	Cyther.
Gills	gils	Kieuwen, vischkaaken; -lellen.
Gig	gig	Draai-tol.
Gift	gift	Gaave, gift.
Giddy	giddi	Ylhoofdig, yl.
to Give	to giv	Gesven.
to Giggle	to giggel	Ginneken, lagchen.
Gizzard	gizzard	Krop (van een vogel).

Anger

	lees		
Anger	anger	Gramſchap, toorn.	
Conger	kanger	Zee-aal.	
Hanger	henger	Hanger; -houwer; -pot-hengfel.	
Honger	honger	Honger.	
Tiger	taâiger	Tyger.	
Finger	finger	Vinger.	
to Linger	to linger	Draalen, leuteren, talmen.	
Singer	finger	Zinger.	
Bigger	bigger	Grooter, dikker.	
Stronger	stranger	Sterker.	
Druggiſt	druggiſt	Droogift, droogery-handelaar.	
Gibberidge of Gibberish	} gibberidge	Brabbeltaal, kraamerlatyns	
Dagger	degger	Pook, dolk.	
to Stagger	ſtagger	Wankelen, waggelen, zwieren.	
to Swagger	ſwagger	Snoeven, pogchen.	
Hagger-mug- ger	} hagger-mogger	Ter ſmuits in 't heimelyk.	
Egger	tiger	Greetig, begeerig; noeftig, naar- ſtig.	
Méager	miiger	Schraal, mager.	
Aüger	aager	Groote boor, avegzar.	
Maüger	maager	Ondanks, in ſpyt van.	
TARGET	taarget	Schild.	
Togethër	togethër	Te ſaam, te gelyk, tefſens, te- vens.	
to Begin	to begin	Beginnen, aanvangen.	
Begirt	bögurt	Omgorded.	
Biggin	biggin	Een kinder mutsje.	
Nöggin	noggin	Kleine drink-flap.	
Piggin	piggin	Drink-flap, ſnelle.	
	Voeg hier by.		
Géba	giba	Geba.	
Gibeon	gibion	Gibeon.	
Gilboa	gilboa	Gilboa.	
Geſſemane	geſſimani	Gethſemane.	
Gibbons	gibbens	Gibbons.	
Gilbert	gilbert	Gilbert (een mans naam).	
Gelderland	gelderlend	Gelderland.	

De G is stom in

	<i>lees</i>	
to Arrdign	to erran	Dagvaarden, daagen, ontbieden.
to Assign	to rffááin	Overwyzen; - aantoonen.
Assignment	effaainment	Overwyzing; - aantooning.
to Reign	so reen	Regeeren.
to Feign	to feen	Veinzen; - verdichten.
to Deign	to deen	Verwaardigen.
to Sign	so fááin	Tékenen, ondertékenen, onderschryven, zyn' hand zetten.
to Refign	to rizááin	Overgeeven, onderwerpen.
Foreign	farren	Vreemd, uitheemsch, uitlandisch.
Soveraign	sfáveren	Oppermagtig, volstrekt, onbe- paald.
Phlegm	flum	Fluim.
Gnat	nat of byna nat	Mug.
to Gnaw	to naa	Knaagen, knaauwen.
to Gnash	to naaesj	Knerfen (met de tanden);
Seraglio	fiáálij	Serail, vrouwen hof (der Ooster- lingen).

Voeg hier by

Edinburgh	idenbórr	Edinburg.
Hamburgh	hambórr	Hamburg.
Götenburgh	götenbórr	Götenburg.

Daarentégen word de G in de volgende woorden gehoord.

	<i>lees</i>	
Condign	kondign	Verdiende.
to impugn	to impógn	Beftryden, bevechten.
to oppugn	to oppógn	Beftryden.
to Repugn	to ripógn	Wederstaan; wederstreeven.
Repugnance	ripógnans	Wederstreeving; weêrzin.
Assignation	effigneesjen	Overwyzing; - bestemming.
Benignity	benigniti	Goedertierenheid.

Gue op het eind van een woord, dient veeltyds om de uitspraak te verlangen, by voorbeeld:

	<i>lees</i>	
Plague	plagk	Plaaig; - Pestilentie, pest.

Hague

Hague	lees	Haag, 's Graavenhage.
Prague	bagh	Praag.
Rogue	praegk	Scheim, fielt.
League	roogk	Myl, duitſche myl; verbond, ver-
	liegk	biatenis.
Dialogue	daaielogk	Saamenſpraak.
Catalogue	katelogh	Naamlyſt.

Doch

Gueſt	lees	Geſt.
to Gueſt	geſt	Giffen.
Ague	to geſt	Koorts.
	age of agte	

Gh luid in 't begin van een woord als een harde G is

Ghitter	lees byna	
Ghoſt	gitter	Cyther.
Gheſtly	gooſt	Geest.
	goeſti	Geestelyk.

Doch Gh is in het midden en op het einde van een woord
meestl̄ ſtom, als in

Plough	lees	Ploeg.
Slough	plou	Soel, moeras; 't afgeworpen veſ-
	ſlou	coner ſlange.
Doughty	douti	Stout, onvertſaagd; doorluchtig.
Drought	drou	Droogte.
Bough	bou	Tak, telg.
Dough	do	Deeg.
Though of	byna do	Alhoewel, ſchoon.
Tho'		
Although of	aldo	Alhoewel, ſchoon.
Altho'		
Borough	borrg	Burg, vlek, dat ſtads recht heeft.
Through of	byna ſerra of	Door.
Thro'	ſree	
High	hââi	Hoog.
Nigh	nââi	Naa, digt by.

Thigh

<i>Thigh</i> , byna	<i>lees</i> <i>faat</i>	<i>Dy</i>
<i>to Neigh</i>	<i>to nee</i>	Ruutken, briefschen (als de paerden).
<i>to Inneigh</i>	<i>to innee</i>	<i>Uitvaaren</i> , schelden.
<i>Neighbour</i>	<i>necher</i>	<i>Buurman</i> ; - <i>buurvrouw</i> , <i>gebuur</i> ; - <i>naasten</i> .
<i>Nought</i>	<i>naat</i>	<i>Nul</i> (in cyffer); - <i>niets</i> ; - <i>niet deug</i> ; - <i>gend</i> .
<i>Fought</i>	<i>faat</i>	<i>Gevochten</i> .
<i>Bought</i>	<i>baat</i>	<i>Gekocht</i> .
<i>Sought</i>	<i>faat</i>	<i>Gezocht</i> .
<i>Thought</i>	<i>byna faat of</i> <i>tsaat</i>	<i>Gedacht</i> .
<i>Wrought</i>	<i>raat</i>	<i>Gewerkt</i> .
<i>Slaughter</i>	<i>slaater</i>	<i>Slagting</i> , <i>bloed-bad</i> .
<i>Daughter</i>	<i>daatter</i>	<i>Dochter</i> .
<i>Naughty</i>	<i>naatti</i>	<i>Ondeugend</i> .
<i>Haughty</i>	<i>haatti</i>	<i>Trotfch</i> , <i>hoogmoedig</i> .
<i>Bright</i>	<i>braait</i>	<i>Blinkend</i> , <i>klaar</i> ; <i>helderschynd</i> .
<i>Delight</i>	<i>dilaait</i>	<i>Vermaak</i> .
<i>Fight</i>	<i>faat</i>	<i>Gevecht</i> .
<i>Flight</i>	<i>faat</i>	<i>Vlugt</i> .
<i>Fright</i>	<i>frans</i>	<i>Schrik</i> .
<i>Light</i>	<i>laait</i>	<i>Licht</i> (niet duister); - <i>ligt</i> (niet zwaar).
<i>Night</i>	<i>naait</i>	<i>Nacht</i> .
<i>Plight</i>	<i>plait</i>	<i>Welvaarendheid</i> ; <i>staat</i> .
<i>Right</i>	<i>raait</i>	<i>Recht</i> .
<i>Righteous</i>	<i>raaitier</i>	<i>Rechtvaerdig</i> .
<i>Sight</i>	<i>faat</i>	<i>Gezigt</i> .
<i>Mighty</i>	<i>maait</i>	<i>Magtig</i> .
<i>Slight</i>	<i>faat</i>	<i>Verächting</i> ; - <i>flecht</i> ; <i>gemeen</i> .
<i>Spright</i>	<i>spraait</i>	<i>Geest</i> , <i>spookfel</i> .
<i>Tight</i>	<i>taait</i>	<i>Digt</i> , <i>geslooten</i> .
<i>Upright</i>	<i>opraait</i>	<i>Oprecht</i> .
<i>Eight</i>	<i>ect</i>	<i>Agt</i> .
<i>Height</i>	<i>haait</i>	<i>Hoogte</i> .
<i>Streight</i>	<i>street</i>	<i>Nasuw</i> ; - <i>naauwte</i> .
<i>Weight</i>	<i>weet</i>	<i>Wigt</i> , <i>gewigt</i> .

In de volgende woorden luid *gh* als *f*

<i>to Laugh</i>	<i>lees</i>	Lagchen.
<i>to Cough</i>	<i>to laeff</i>	Kugchen, hoesten.
<i>Hough</i>	<i>to kaaff</i>	't Onderste gewrigt van 't achter
	<i>hoff</i>	been eenes diers.
<i>Rough</i>	<i>roff</i>	Ruuw ; - bars.
<i>Tough</i>	<i>toff</i>	Taai.
<i>Trough</i>	<i>troff</i>	Trog.
<i>Enough</i>	<i>inoff</i> en zom.	Genoeg.
	tyds <i>inou</i>	

Doch

<i>Sigh</i>	<i>lees</i>	Zugt.
<i>Draught</i>	<i>saai</i>	Teug, dronk ; - getrokken wissel-
	<i>draaft</i>	brief, <i>tratta</i> .

H.

De *H* is stom in

<i>Ah!</i>	<i>lees</i>	Ach!
<i>Oh!</i>	<i>a.</i>	Ocht
<i>Jehovah</i>	<i>o</i>	Jehovah.
<i>Messiah</i>	<i>dsjihoova</i>	Messias.
<i>Rheum</i>	<i>messaaia</i>	Verkoudheid, koude zinking.
<i>Rhetoric</i>	<i>riiúum</i>	Rédenkonst, welsprekendheid.
<i>Catharr</i>	<i>riettorik</i>	Zinking, zyping, saof.
<i>Rhine</i>	<i>ketérr</i>	Rhyn (een rivier).
<i>Rhénsb</i>	<i>raain</i>	Rhyisch.
<i>John</i>	<i>rennisj</i>	Johannes, Jan.
<i>Thomas</i>	<i>dsjaan</i>	Thomas.
<i>Toulón</i>	<i>tammes</i>	Toulón (een' Stadt in Vrankr.)
<i>Chronicle</i>	<i>toulón</i>	Tydboek, kronyk.
<i>Chronical</i>	<i>krannikel</i>	Ints dat op eene gazette tyd koomt.
<i>Christ</i>	<i>krannikel</i>	Kristus.
<i>Ghost</i>	<i>kaaisj</i>	Geest ; - gespens, spook.
<i>Asthma</i>	<i>goest</i>	Engborstigheid ; kortadem.
	<i>estma</i>	<i>Asthma</i>

<i>Asthmatic</i>	<i>lees</i> <i>estmätik</i>	Kortborstig.
<i>Heir</i>	<i>eer</i>	Erfgenaam, Erve.
<i>Héirefs</i>	<i>eeves</i>	Erfgenaame, ervinné.
<i>Herb</i>	<i>erb</i>	Kruid.
<i>Hónest</i>	<i>ánnest</i>	Eerlyk, oprecht.
<i>Hónour</i>	<i>ánnor</i>	Eer, eere.
<i>Hour</i>	<i>our</i>	Uur.
<i>Húmble</i>	<i>ómbel</i>	Nedrig.
<i>Hóft</i>	<i>oost</i>	Heir, heirléger; herbergier.
<i>Hóftler</i>	<i>óftler</i>	Stalknecht.
<i>Húmphyry</i>	<i>omfri</i>	Humphry (een mans naam).

Voorts behoud ze haare uitspraak als in 't Nederduitsch.

I.

De klinkletter *i* wordt by de Engelschen verscheidenlyk uitgesproken.

In de volgende woorden heeft ze het geluid van *aai*, als :

<i>Life</i>	<i>lees</i> <i>laaif</i>	Levens.
<i>Lives</i>	<i>laaiws</i>	Levens.
<i>Wife</i>	<i>waaiw</i>	Wyf, vrouw.
<i>Wives</i>	<i>waaiws</i>	Wyven, vrouwen.
<i>Five</i>	<i>faaif</i>	Vyf.
<i>I'dle</i>	<i>aaidel</i>	Lui, ledig.
<i>Bible</i>	<i>baaidel</i>	Bybel.
<i>Christ</i>	<i>kraaift</i>	Kristus.
<i>Crime</i>	<i>kraaim</i>	Misdaad.
<i>Guile</i>	<i>gaait</i>	Bedrog, valsheid.
<i>Guisse</i>	<i>gaais</i>	Toestel, fatsoen.
<i>I'ce</i>	<i>aais</i>	Ys.
<i>Iceland of</i> {	<i>aaislend</i>	Ysland.
<i>Island</i> }		
<i>Icelandic of</i> {	<i>aaislender</i>	Yslander.
<i>Islander</i> }		
<i>Ivon</i>	<i>aivon of aivern</i>	Yzer.
<i>I'le</i>	<i>aail</i>	Eiland; - vleugel, gaandery aan een Kerk of ander gebouw.
<i>I'slet</i>	<i>aaislet</i>	Eilandje.

I'sland

<i>Island</i>	<i>lees</i> aailend	Eiland.
<i>Islander</i>	aailander	Eilandder.
<i>Pride</i>	praaid	Hovaerdy, hoogmoed.
<i>Private</i>	praaiwet	Geheim; byzonder.
<i>Sigh</i>	faai	Zugt.
<i>Sign</i>	faain	Téken; handtéken, handschrift.
<i>to Consign</i>	to kansaait	In de magt van iemand stellen of overgeeven.
<i>to Resign</i>	to rizaain	Overgeeven, onderwerpen.
<i>to Slide</i>	to slaid	Glyden, glyen.
<i>to Abide</i>	to ebaaid	Blyven, verblyven.
<i>Wide</i>	waaid	Wyd, breed.
<i>Wife</i>	waais	Wys.
<i>Miser</i>	maaiser	Schraper, vrek, gierigaard.
<i>Time</i>	taaim	Tyd.
<i>Title</i>	taaitel	Tytel; -recht, aanspraak.
<i>Mine</i>	maait	Myn.
<i>Thine</i> byna	daain	Dyn, dyne, dat is, uw, uwe.
<i>to Shine</i>	to sjaain	Schynen, blinken.
<i>Fine</i>	faain	Fyn; -geldboere.
<i>Viscount</i>	vaaitkount	Burggraaf.
<i>Viscountess</i>	vaaitkountess	Burggraafv.
<i>to Fine</i>	to faain	In boete beflaan.
<i>Advice</i>	edvaais	Bericht; -raadgeving.
<i>to Advise</i>	to edvaais	Berichten; -raad geeven.
<i>Device</i>	divaais	List; verzinsel, uitvindsel; -zinspreuk, <i>devis</i> .
<i>to Devise</i>	to divaais	Verzinnen, ontwerpen; -by uiterste wil of testament overmaaken.
<i>to Promise</i>	to primaais	Voorästellen, vooräsaaten gaan.
<i>Despise</i>	despaait	Spyt; vermaading.
<i>to Despise</i>	to despaait	Kwellen, spyt sandoen.
<i>Sacrifice</i>	secrifaaits	Offerhande, slachtöffer.
<i>Contrite</i>	kantraait	Bedroefd, verslaagen.
<i>Polite</i>	polaaits	Befchaafd, beleefd.

Voeg hier by de éénlettergreepige woorden die in *is*, *cs*, *ent*, eindigen; als:

<i>a Lie</i>	<i>lees</i> a laai	Een leugen.
<i>to Lie</i>	to laai	Leggen; liegen.

	<i>lees</i>	Een taerling, dobbelsteen.
<i>a Die</i>	<i>a daas</i>	Taerlingen.
<i>Dice</i>	<i>daais</i>	Sterven; -verwen.
<i>to Die</i>	<i>to daai</i>	Een band, knoop.
<i>Tie</i>	<i>taai</i>	Binden, vastknoopen.
<i>to Tie</i>	<i>to taas</i>	Muizen.
<i>Mice</i>	<i>maais</i>	Sneede (van brood enz.)
<i>Slice</i>	<i>flaais</i>	Legging (van een plaats).
<i>Site</i>	<i>faat</i>	

ƒ luidt ook als *aai* voor *id*, *mb*, *nd*, *ght* op het einde van een woord, als: -in

	<i>lees</i>	Zagt:
<i>Mild</i>	<i>maaild</i>	Kind.
<i>Child</i>	<i>tsjaaild</i>	
<i>to Climb</i>	<i>to klaaim of</i>	Klimmen; klouteren.
	<i>byna klaaim</i>	
<i>Climbing</i>	<i>klaaiming of</i>	Klimming:
	<i>byna klaaiming.</i>	
<i>Mind</i>	<i>maaind</i>	Gemoed, zin, gedachten.
<i>to Mind</i>	<i>to maaind</i>	Gedenken; achtzamen.
<i>Kind</i>	<i>kaaind</i>	Vriendelyk, geneegen, liefdragend.
<i>to Find</i>	<i>to faaind</i>	Vinden.
<i>to Wind</i>	<i>to waaind</i>	Winden.
<i>Hind</i>	<i>haaind</i>	Een' hinde.
<i>Rehind</i>	<i>behaaind</i>	Achter.
<i>Blind</i>	<i>blaaind</i>	Blind.
<i>Might</i>	<i>maait</i>	Magt.
<i>Right</i>	<i>raait</i>	Recht.
<i>Slight</i>	<i>flaait</i>	Slecht, gesing; -verſchting.
<i>to Slight</i>	<i>to flaait</i>	Verſchten.
<i>Sight</i>	<i>faat</i>	Gezigt.
<i>Light</i>	<i>laait</i>	Licht, helder; -ligt, niet zwaar.
<i>Twilight</i>	<i>zwaailaait</i>	Schemer-licht.
<i>Night</i>	<i>maait</i>	Nacht.
<i>to Benight</i>	<i>to binaait</i>	Door de nacht overvallen worden.
<i>to Fight</i>	<i>to faait</i>	Vechten, Stryden.

Zonder hier van uit

lees

Severnigh of }
Sennight } sennit of sennet Agt dagen.Förtnight }
} faartnit of }
} faartnet } Veertien dagen.This day }
Sennight, } dis dæ sennet, } Heden over agt, over veertien-
Förtnight, } faartnet } dagen.a Förtnight }
agó } a faartnet agó } Voor veertiendagen.i luidt als de duitſche 4 in woorden die in in, ing of inck
eindigen, by voorbeeld.

lees

Bib } bib } Slab of ſlabdoek; - ſuitkana
to Bid } to bid } Bieden; - beveelen, gebieden.

Sin } sin } Zonde.

Shin } sjiin } Scheen.

Chin } tſchin } Kin.

Skin } skin } Vel, huid.

Pin } pin } Spel of ſpelde.

Tin } tin } Tin; - blik

Fin } fin } Vim.

Gin } dsjin } Strik, valſtrik, voetangel; gehé-
ver.

King } king } Kóning.

to Fling } to fling } Werpen, gootjen y ſmyten.

to Sing } to ſing } Zingen.

to Sling } to ſling } Met een' ſlinger werpen; - met een'
leng iets neerlaaten.

to Swing } to ſwing } Slingeren, ſchongelen.

to Flingh } to flingh } Terug deinzen, wyken.

to Clinch } to klintſj } Vasthouden in een' geflooten vuist;
(een' ſpyker) omhakken.

Hill } hill } Berg; heuvel.

Hilt } hilt } t Geveſt (van een' degen).

to Hit } to hit } Raaken, treffen.

Big } bigg } Groot, zwaar, dik.

to Dig } to digg } Graaven, delven.

Fig } figg } Vyf.

D

Twig

Twigg
 Grigg
 Thick
 a Sink
 to Sink
 lees
 twigg
 grigg
 byna sik
 a sink
 to sink

Tak, takje.
 Kleineaal, kat-aal; vrolyke kwant.
 Dik.
 Rfool; zinkput, vuilnis-put.
 Zinken.

Voeg hier by

Kingdom
 Vineyard
 Vinegar
 Children
 Hither
 Thither
 Whither
 to Wither
 Window
 Signal
 Nimble
 Thimble
 Assignation
 Resignation
 Christian
 Christianity of
 Christianism
 Christendom
 lees
 kingdom
 vinjaerd
 vinneger
 tsjildren
 hidderr
 didder
 oedder
 so oedder
 oednde
 sigknel
 nimbelle
 byna simbel
 assigneesjen
 resigneesjen
 kristien
 kristianiti
 kristianism
 kristendom

Koningryk.
 Wyngaard.
 Azyn.
 Kinderen.
 Hiernaartoe, herwaards.
 Daarnaartoe, derwaards.
 Waarnaartoe, werwaards.
 Verwelken, versienfen.
 Vengster.
 Téken, sein.
 Gezwind, gauw.
 Naal-ring.
 Aanwyzing.
 Onderwerping; overgeeving.
 Een' kristen.
 De kristelyke leer-of Godsdienst.
 't Kristenryk.

Ala mede

Premises (sub.)
 van to Premise }
 (premaais) }
 Franchise }
 Rise (of rose) }
 voorl. tyd van }
 to Rise (raais) }
 Olive
 Endive
 to Live
 Servile
 Volatile
 premises
 frensjis
 ris
 aallo
 endiv
 to livo
 servil
 volkstil

} Voorafstellingen, vóórgemelde of
 } vóórshreevene zaaken.
 Vrygheid, vrydom, voorrecht.
 Ontstond, rees, rees op.
 Olyf.
 Andvie, endivie.
 Leeven.
 Slaafsch, dienstbaar.
 Wuft, vliedend.

Sub.

	lees	
<i>Substantive</i>	<i>ſubſtantivo</i>	Zelfftandig.
<i>Adjective</i>	<i>adjectivo</i>	Byvoeglyk.
<i>Indicative</i>	<i>indicativo</i>	Aantoonend.
<i>Imperative</i>	<i>imperativo</i>	Gebiedend.
<i>Subjunctive</i>	<i>ſubjunctivo</i>	Ondervoeglyk.
<i>Optative</i>	<i>optativ</i>	Wenſhend.
<i>Infinitive</i>	<i>infinitivo</i>	Onbepaald.
<i>Comparative</i>	<i>kompæretivo</i>	Vergelykend.
<i>Superlative</i>	<i>ſuperlativo</i>	Overtreffend.
<i>Conducive</i>	<i>konductivo</i>	Toeleidend.
<i>Invective</i>	<i>invectivo</i>	Scheldend; -ſcheldwoord.
<i>Offensive</i>	<i>offenſivo</i>	Aanſtootelyk; hinderlyk.
<i>Persuasive</i>	<i>perſuaſivo</i>	Overredend, overtuigend.
<i>Five pence</i>	<i>ſippens</i>	Vyf ſtuivers.

De *i* is lang in

	lees	
<i>Magazine</i>	<i>mæggeziin</i>	Vootraad-ſchuur, tuighuis, wapenhuis.
<i>Machtne</i>	<i>mæçtne</i>	Werktoeg, konſtwerk.
<i>Marine</i>	<i>mærtin</i>	Ter zee behoorende.
<i>Mæritime</i>	<i>mærtim</i>	Aan de zee gelegen.
<i>Intrigue</i>	<i>inærtig</i>	Bedekte handel, kuipery.
<i>to Oblige</i>	<i>to obliidz</i>	Verplichten; noodzaaken.

In ſommige woorden word de *i* byna niet gehoord, als : in

	lees	
<i>Carriage</i>	<i>kerredz</i>	Ben rytuig; -t voeren of draagen (van iets).
<i>Marriage</i>	<i>merredz</i>	't Huwelyk, de trouw, de echt.
<i>Parliament</i>	<i>paerlment</i>	Lands vergadering.
<i>Veniſon</i>	<i>vens</i>	Wildbraad.
<i>Uniſon</i>	<i>juunſen</i>	Een-toonigheid.
<i>Onion</i>	<i>onjen of injen</i>	Uijen, ajuin.
<i>Union</i>	<i>juunjon</i>	Verdeniging.
<i>Occaſion</i>	<i>okkaſjen</i>	Gelègenheid.
<i>Condition</i>	<i>kandijon</i>	Staat, geſteldheid.
<i>Ordinary</i>	<i>ardneri</i>	Gemeen, gewoon.
<i>Biſneſs</i>	<i>biznes</i>	Bèzigheid, werk.
<i>Chariot</i>	<i>tsjæret</i>	Koetswagen.

	lees	Neef; - nig.
Collin	kozn	Artzeny, genees-drank.
Médecine	médin	Daniël.
Daniel	dénnel	Kwaad, euvel.
E'vil	iivl	Duivel.
Dévil	dívl	

i heeft eene byzondere klank die men niet wel kan beschryven, in

	lees byna	Myn Heer
Sir	sur of ser	Dennenboom; dennenhout.
Fir	fúr of fer	Zich verroeren.
to Stir	to stúr of ster	Meisje.
Girl	gurl of gerl	Valt, digt.
Firm	fúrm of ferm	Slyk.
Dirt	durt of dert	Vrolykheid,
Mirth	murs of mers	Dorst.
Thirst	surst of ferst	Derde.
Third	surd of serd	Vogel.
Bird	burd of berd	Berken-rys of-hout.
Birch	lurtsj of bertsj	Stygbeugel, stegelreep.
Sitirup	stúrrep of stérrep	Een mans-hemd.
Shirt	sjurt of sjert	Schielyke beweging; - boertery,
Flirt	flúrt of flért	poets; - ligte kooi, onbeschaam-
		hoer of knolle.
Virtue	vertu of vertjoe	Deugd.
Sirrah	surra of ferra	Bengel.

Deeze Tweeklank *ie*, heeft in de meeste woorden, die in *ief*, *iege*, *ield* en *ieve* eindigen; het gelaid als in 't Nederduitsch, by voorbeeld.

	lees	Hoofd, opperhoofd.
Chief	tjief	Dief.
Thief	byna <i>stef</i>	Hartzeer, droefheid.
Grief	grief	Luik (een stad); - getrouw, on-
Liege	liedsj	derdaanig.
Siege	siedsj	Belèg, belègering.
Field	fíeld	Veld.
Shield	sjiel	Schild.
to Yield	to jield	Overgeeven, afstaan, wyken.

Belief

	lees	
Belief	belief	Geloof.
to Believe	to believ	Gelooven.
to Relieve	to reliev	Verlossen, ontheffen.
to Reprieve	to rapriev	Een vonnis opschorten.
	enz.	

Voeg hier by

	lees	
Grievous	Grievos	Smertlyk.
Mischtevous	mifstjevoos	Ondengend, kwaaddoende.
Priest	priest	Priester.
Enemies	ennemies	Vyanden.
Armies	aeremies	Legers, heirlégers.
Furies	fiúries	Razernyën, hefsche furiën,
Cities	fities	Steden.
Liberálitids	libberalities	Mildheeden.
Liberties	libberties	Vryheeden.
	enz.	

Doch

	lees	
Alles ('t meerv. van Ally)	allsaiz	Bondgenooten.
Flies ('t meerv. van Fly)	flaaz	Vliegen.
Cries ('t meerv. van Cry)	kraaz	Gefchreeuw, geweën.
he Cries of crieth (van to Cry)	hi kraatz	Hy fchreeuwt, roept, huilt.
he Flies (van to Fly)	hi flaaz	Hy vliegt; - hy vlucht.

De s van ie is stom in

	lees	
Fierco	fers	Fel, verwoed.
to Pierce	to pers	Doorsteeken, doorbooren.
Friend	frend	Vriend; - vriendin.
	enz.	

J.

De Medeklinker **J** word voor eens *a, e, i, e, en u* uitgesproken als *dsj*, by voorbeeld.

	lees	
Jack	<i>dsjak</i> of <i>dsjek</i>	Bradspit (met een uurwerk); - een laars-knegt; - geus (zeker vlagje op een schip); - hans, jantje; - flap, kit of kan; - snoek enz.
Jaan	<i>dsjaa</i>	Kaak, kaakebeen, kinnebak.
Just	<i>dsjost</i>	Rechtvaardig, billijk; - juist, pet.
Jew	<i>dsjius</i>	Jood, smous.
Jig	<i>dsjig</i>	Zekere lichte dans.
Jilt	<i>dsjilt</i>	Listige hoer, valsche smots.
to Join	<i>to dsjaain</i>	Voegen, byvoegen.
to Jout of jolt	<i>to dsjout</i>	Schokken, stooten, hofsebossen.
Journey	<i>dsjorni</i>	Reis, togt.
Joy	<i>dsjaai</i>	Vreugde, blydschap.
Judge	<i>dsjodsj</i>	Rechter; - oordeeler.

K.

Deeze Letter heeft de klank als in 't Nederduitsch, als: in

	lees	
King	<i>King</i>	Koning.
	enz.	

Doch in 't begin van een woord wóór gene n. koomende, word ze niet gehoord, by voorbeeld.

	lees	
Knaves	<i>naev</i> of <i>neev</i>	Guit, bedrieger.
Knee	<i>nie</i>	Knie.
Knife	<i>naaif</i>	Mes.
to Knock	<i>to nak</i>	Kloppen, slaan.
Knot	<i>nas</i>	Knoop bindknoop; - kwast (in 't hout)
to Know	<i>to naa</i>	Kennen, weeten.
	enz.	

L.

De *L* klinkt mede als in't Nederduitsch; uitgezonderd dat ze in woorden, die in *alf*, *alk*, en *alm* eindigen, stom is, by voorbeeld.

	lees		
<i>Calf</i>	<i>kaeef</i>	<i>Kalf.</i>	
<i>Calves</i>	<i>kaeovs</i>	<i>Kalveren.</i>	
<i>to Calve</i>	<i>to kaeov</i>	<i>Kalven, Kalveren werpen.</i>	
<i>Salf of salve</i>	<i>saef</i>	<i>Zalf.</i>	
<i>Half</i>	<i>haef</i>	<i>Half.</i>	
<i>a Half-penny</i>	<i>a ha-penni</i>	<i>En halve stuiver.</i>	
<i>to Balk</i>	<i>to baak</i>	<i>Te leur stellen; - voorbygaan.</i>	
<i>to Calk of caul</i>	<i>to kaak</i>	<i>Breedwen, de naaden of reeten met werk enz. toestoppen (als van een schip enz.)</i>	
 		<i>Kryt.</i>	
<i>Chalk</i>	<i>tsjaak</i>	<i>Affchetsen.</i>	
<i>to Chalk out</i>	<i>to tsjaak out</i>	<i>Praaten.</i>	
<i>to Talk</i>	<i>to taak</i>	<i>Wandelen, gaan.</i>	
<i>to Walk</i>	<i>to waak</i>	<i>Steel, stengel, halm.</i>	
<i>Stalk</i>	<i>staak</i>	<i>Met lange en trotche schreeden gaan.</i>	
<i>to Stalk</i>	<i>to staak</i>	<i>Flaauwte, hartvang, kwaalykheid.</i>	
 		<i>Balsen.</i>	
<i>Qualm</i>	<i>kwalm</i>	<i>Aalmoes, aalmis.</i>	
<i>Balm</i>	<i>baam</i>	<i>Pfalm.</i>	
<i>Alms</i>	<i>alms</i>		
<i>Pfalm</i>	<i>faam</i>		

Voeg hier by.

	lees		
<i>Almost</i>	<i>aamost</i>	<i>Byna.</i>	
<i>Salmon</i>	<i>sammom</i>	<i>Zalm.</i>	
<i>Caldron</i>	<i>kaadern</i>	<i>Groote ketel.</i>	
<i>Falcon</i>	<i>faaken</i>	<i>Valk.</i>	
<i>Soldier</i>	<i>soodsier</i>	<i>Krygsman, soldaat.</i>	
<i>Almond</i>	<i>aamond</i>	<i>Amandel.</i>	
<i>Holborn</i>	<i>hooborn</i>	<i>Zeker plaats in London.</i>	
<i>Norfolk</i>	<i>narfoek of nafok</i>	<i>Norfolk (een' stad in Eng.)</i>	
<i>Suffolk</i>	<i>soffok</i>	<i>Suffolk, - idem.</i>	
<i>Lincoln</i>	<i>linkon</i>	<i>Lincoln, - idem.</i>	
<i>Bristol</i>	<i>bristo</i>	<i>Bristol, - idem.</i>	

	lees	
<i>Fault</i>	<i>faat</i>	Fell, misflag, mistelling.
<i>Folks</i>	<i>fooks</i>	Lieden, volk.

Doch / luidt als r in

	lees	
<i>Côlonel</i>	<i>kaarnel</i>	Overste of Kôlonel (eener bende, krygslieden).

M.

De M klinkt als in 't Nederduitsch; doch

	lees	
<i>Accompt</i>	<i>ekkont</i>	Rékening.
<i>Accomptant</i>	<i>ekkouitent</i>	Rékenaar, rékenmeester.

N.

Van de N hebben we alleen te melden, dat ze op 't einde der volgende woorden niet gehoord wordt, by voorbeeld.

	lees	
<i>Kiln</i>	<i>kil</i>	Oven (voor kalk); œst (voor koorn) enz.
<i>Brick kiln</i>	<i>brik-kil</i>	Steen-oven, steen-bakkerij.
<i>Lime-kiln</i>	<i>laaim-kil</i>	Kalk-oven, kalk-brandery.
<i>Salt-kiln</i>	<i>saalt-kil</i>	Zout-keet, zout-ziedery.
<i>to Limn</i>	<i>to lim</i>	Schilderen, uitschilderen, aftékenen, naatékenen.
<i>Hymn</i>	<i>himn</i>	Lofzang, geestelyk lied.
<i>to Damn</i>	<i>to demn</i>	Verdoemen.
<i>to Condémn</i>	<i>to kondémn</i>	Veroordeelen, verwijzen, doemen.
<i>to Contémn</i>	<i>to kontémn</i>	Verachten, vermaaden.
<i>Solemn</i>	<i>saallem</i>	Plegtig, feestelyk.
<i>Column</i>	<i>kaallom</i>	Zuil, pylaar, kolom, pyley.
<i>Astumn</i>	<i>aatom</i>	Herfst.

Wy voegen hier by, de woorden die in *nou* eindigen, a's:

	lees	
<i>O'nion</i>	<i>onjen</i>	Oijen, ajuin.

O'nion

<i>U'nion</i>	lees <i>jiúúnjen</i>	Verëeniging.
<i>Commúnion</i>	<i>kammúnjen</i>	Gemeenschap; - avondmaal.
<i>Compánien</i>	<i>kampænjen</i>	Medgezel, medegentoot, makker.
<i>Domínion</i>	<i>dominjen</i>	Heerschappy, gebied.
<i>Opínien</i>	<i>opinjen</i>	Meening, goedgevoelen, gevoelen.
<i>Pínion</i>	<i>pinjen</i>	Vleugel, vlerk; of groote schagt of slag-penne eener vlerk.

O.

De klinkletter o heeft verscheidene uitspraaken: ze is kort in

<i>to Come</i>	lees <i>to kom</i>	Koomen.
<i>Some</i>	<i>jom</i>	Sommige, eenige.
<i>Púrpose</i>	<i>púrpos</i>	Voorneemen, oogmerk.
<i>Love</i>	<i>lov</i>	Liefde.
<i>Glove</i>	<i>glov</i>	Handschoen.
<i>Dove</i>	<i>dov</i>	Duif.
<i>Abóve</i>	<i>abóv</i>	Boven.
<i>Eúrope</i>	<i>júrrop</i>	Europa.

Doch

<i>Gone</i>	lees <i>gann</i>	Gegaan.
<i>Done</i>	<i>dann</i>	Gedaan.
<i>One</i>	<i>oenn</i>	Eén, ééne.

o heeft de klank van oe in

<i>Rome</i>	lees <i>roem</i>	Romen.
<i>to Lose</i>	<i>to loez</i>	Verliezen.
<i>to Move</i>	<i>to moev</i>	Beweegen.
<i>to Prove</i>	<i>to proev</i>	Bewyzen; -(goed of kwaad uitvallen).
<i>to Improve</i>	<i>to improev</i>	Verbeteren, toeneemen.
<i>to Reprove</i>	<i>to riproev</i>	Berispen.
<i>to Behóve</i>	<i>to bihoev</i>	Dienstig zyn, behoeven.
<i>Tomb</i>	<i>toem</i>	Grafsteede.
<i>Womb</i>	<i>oem</i>	Baarmoeder, lysmoeder.

<i>Wolf</i>	lees	<i>Wolf.</i>
<i>Wolves</i>	<i>wœlf of œlf</i>	<i>Wolven.</i>
<i>to Do</i>	<i>doeius of oetius</i>	<i>Doen.</i>
<i>Who</i>	<i>so. dot</i>	<i>Wie; welk.</i>
<i>Whom</i>	<i>oe</i>	<i>Wien, welken.</i>
<i>Thro'</i>	<i>oem</i>	<i>Door.</i>
<i>Two</i>	<i>free</i>	<i>Twee.</i>
<i>Woman</i>	<i>tee</i>	<i>Vrouw, vrouw-mensch, vrouws-</i>
	<i>woemmen</i>	<i>perfoon.</i>

Doch

<i>Two pence</i>	lees	<i>Twee stuivers.</i>
<i>Women</i>	<i>tœppens</i>	<i>Vrouwen.</i>
<i>Tolk</i>	<i>oemmen</i>	<i>Dooijer (van een ei).</i>
	<i>jook</i>	

O klinkt byna als a of as in

<i>Obdurate</i>	lees	<i>Verstokt, verhard.</i>
<i>Objekt (subst.)</i>	<i>œbdurat</i>	<i>Voorwerp.</i>
<i>to Objekt</i>	<i>œbsjekt</i>	<i>Tegenwerpen.</i>
<i>Obstacle</i>	<i>to œbsjekt</i>	<i>Hinderpaal.</i>
<i>Obstinate</i>	<i>œbsteckel</i>	<i>Hardnekkig, kwaadwillig.</i>
<i>Obvious</i>	<i>œbstinat</i>	<i>Klaar, duidelyk voor 't gezigt.</i>
<i>to Occupy</i>	<i>œbvious</i>	<i>Bezitten.</i>
<i>God</i>	<i>to œkkupaasi</i>	<i>God,</i>
<i>Rod</i>	<i>Godd</i>	<i>Roede.</i>
<i>Clock</i>	<i>vadd</i>	<i>Klok.</i>
<i>Hot</i>	<i>klak</i>	<i>Hect.</i>
<i>Sot</i>	<i>hat</i>	<i>Zot.</i>
<i>Sod</i>	<i>fat</i>	<i>Zoode.</i>
<i>Cod</i>	<i>fadd</i>	<i>Kabeljau.</i>
<i>Dot</i>	<i>kadd</i>	<i>Stip, punctum.</i>
<i>Frost</i>	<i>dat</i>	<i>Vorst.</i>
<i>Top</i>	<i>fraast</i>	<i>Top, punt.</i>
<i>Long</i>	<i>top</i>	<i>Lang.</i>
<i>Soft</i>	<i>lang</i>	<i>Zicht.</i>
<i>Box</i>	<i>soast</i>	<i>Dôos, kistje; -oorvyg, klap.</i>
<i>Odd</i>	<i>bax</i>	<i>Mislyk, wonderlyk; -onéyen.</i>
<i>Off</i>	<i>add</i>	<i>Af.</i>
<i>to Offer</i>	<i>aaff</i>	<i>Aanbieden.</i>
	<i>to œffer</i>	

Office

	lees	
O'ffice	affis	Ampt , bediening ; - Lands - kantoor enz.
Oft of often	aft , aften	Dikmaals.
O'live	aaliv	Olyf.
O'melet	aamelet	Eiër-struif.
O'minois	aaminds	Voorduidend.
On of upon	an , opán	Op.
to Operate	to operas	Werken , bewerken.
O'ptative	aptativo	Wenschend.
O'pticks	aptik	Gezicht - kunde.
O'ption	apsjon	Keur , verkiezing.
Or	ar	Of , ofte.
O'racle	aarekel	Godspraak.
O'range	aarendsj	Oranje appel.
O'ratory	aaratorri	Redeneer - kunde of - plaats ; - gebede plaats , kapelle.
Orb	aarb	Cirkel , kloot , rond ligchaam.
O'rchard	artsjard	Boomgaard.
O'rdet	arder	Geschiktheid ; - bevel.
O'rdure	ardet of ardjer	Vuiligheid.
O'rgan	aargen	Orgel ; - zintuig.
O'rifice	aarifs	Opening ; mond.
O'rnament	arnement	Versierfel.
O'rphan	arsen	Wees , weeskind.
O'rpiment	arpiment	Operment (zeker geel rottekruid).
O'rthodox	arthodaks	Rechtzinnig in geloof.
O'scitancy	assitenci	Traagheid , loomheid.
O'sprey	asprei	Visch-areyd.
O'stiary	astuari	Oppasser , hondeslaager in een kerk.
O'strich	astridsj	Struis-vogel.
O'tter	otter	Otter.
Ox	ax	Os.
Bòdkin	bòtkin	Nestel priem.
Bòrder	bòrder	Grens , kant , boord.
Coffee	kaffi	Koffi.
Coffer	kaffer	Koffer , kist.
Coffin	kaffin	Dood-kist.
Cotton	katten	Boom-wol.

Ook a's a in

	lees	
Body	bàddi	Ligchaam, lyf;
Comedy	kaam-di	Blyspel, comédie.
Comet	kaammet	Staar-ster.
Volume	vaallum	Boek-deel; -grootte van iets.
Impostume	impàstem	Zweer, etterend gezwel.
Prophet	pràffet	Voorzegger, Gods-tolk, Profeet.
Honour	anner	Eere.
Honest	aanest	Eerbaar, eerlyk.
Modest	mádest	Zedig.
Apothecary	byna apàssékari	Kruidmenger, Apothéker.
Foreign	fàrren	Vreemd, uitheemsch.
Foreigner	fàrrenen	Vreemdeling.
Sophister	saaffister	Drog redenaar; zin-twister.
Column	kaallem	Zuil, pylaar.
Logic	laadsjik	Redenkunst, bewyskonst.
Apostacy	apàssjasi	Afval, afvalligheid (nopends Gods-dienst).
Progress	praagres	Voordgang, vordering.
Common	kàmmen	Gemeen.
Companion	kampennjen	Medgezel, makker.

Doch

	lees	
Company	kòmpeni	Gezelschap.

O klinkt als oo in woorden die met een' stomme e eindigen, als :

	lees	
Globe	gloob	Kloot, waereld-kloot.
Robe	roob	Tabbaerd, staatsmantel.
Mode	mood	Wyze, manier.
Pronc	proon	Geneigd.
Bone	baen	Been.
to Hope	to hoop	Hoopen.
to Cope	to koop	Verwiselen, railen; -strylen.
Prólogo	próloog	Vóór-rede (eens toneel-spels enz.)
to Prorogue	to prorog	Uitsstellen, verschuiven.
Bore	boor	Een boor; -de holte van iets dat geboord is; -t gat van een slot of geschut.

	lees	
<i>to Bore</i>	<i>to baer</i>	Buoren.
<i>I bore (the pré-rite van to Bear)</i>	<i>hoor</i>	Ik droeg.
<i>to Adóre</i>	<i>to e-door</i>	Aanbidden.
<i>More</i>	<i>moor</i>	Meer.
<i>Shore</i>	<i>sjoor</i>	Wal, strand.
<i>Core</i>	<i>koor</i>	't Klokhuis (eener vrucht);
<i>Bifóre</i>	<i>bifoot</i>	Voor; te vooren.
<i>Force</i>	<i>foors</i>	Kracht; geweld.
<i>Hofe</i>	<i>hoos</i>	Kous, hoos.
<i>Rofe</i>	<i>rees</i>	Roos.

De *o* luidt ook *oo* in woorden die met *ld*, *lt*, *mb* en *ft* eindigen, als:

	lees	
<i>to Hold</i>	<i>to hoold</i>	Houden.
<i>Old</i>	<i>oold</i>	Oud.
<i>S-ld</i>	<i>soold</i>	Verkocht.
<i>To'ld</i>	<i>toold</i>	Gezegt; verteld.
<i>Bold</i>	<i>boold</i>	Stout, driet; vrypöftig.
<i>Bolt</i>	<i>boolt</i>	Grendel; schigt, pyl.
<i>Cold</i>	<i>koold</i>	Koud.
<i>Colt</i>	<i>koolt</i>	Veulen, ézel-veulen.
<i>to Fold</i>	<i>to foold</i>	Vouwen.
<i>Comb</i>	<i>koorn</i>	Kam.
<i>Ghoft</i>	<i>gooft</i>	Geest.
<i>Post</i>	<i>pooft</i>	Post.
<i>to Rofst</i>	<i>to rooft</i>	Braaden.
<i>to Toft</i>	<i>to tooft</i>	Roofden.

Voeg hier by

<i>Both</i>	<i>booth</i>	Beide.
<i>Shorn</i>	<i>sjoorn</i>	Gefchooren.
<i>Worn</i>	<i>oeoorn</i>	Gedraagen; -gefleeen.
<i>Port</i>	<i>poort</i>	Haven, Zee-haven.
<i>Sport</i>	<i>spoort</i>	Vermaak.
<i>Fort</i>	<i>foort</i>	Vefting, fterkte.
<i>O'nly</i>	<i>ounli</i>	Alleenlyk.
<i>O'pen</i>	<i>oopen</i>	Open.

O'lynd

<i>O'dious</i>	lees oedjes	Haatdlyk, lélyk.
<i>O'ver</i>	oover	Overi
<i>O'avour</i>	ooder	Reuk, geur.
<i>O'cean</i>	oosjen	Zee, Oceaam.
<i>Böker</i>	brooker	Maakelaar; <i>cargadoer</i> ; -uitdraager.

Merk het verschil der uitspraak, van de *o* in de volgende woorden,

<i>Most</i>	lees moost	Meest.
<i>A'most</i>	aamoost	Byna, schier.
<i>Hithermost</i>	hiädermoost	Herwaardit.
<i>Föremost</i>	foormoost	Voorst, eerst.
<i>U'ndermost</i>	öndermoost	De onderste
<i>Comb</i>	koom	Kam.
<i>Cöxcomb</i>	käxkom	Haanekam; -snoever, windmaaker; verwaande zot.
<i>Höly Ghost</i>	hooli goost	Heilige geest.
<i>Höly Men</i>	hooli men	Heilige mannen.
<i>Höly Day</i>	haali dee	Heilige dag.
<i>Börn</i> (van to Bear)	boorn	Gedraagen; -geleeden.
<i>Börn</i>	baorn	Geböoren.
<i>Form</i>	foorn	Bank, zitting.
<i>Form</i>	faorn	Gedaante, vorm; -leest (van een schoen).
<i>to Roll</i>	to rool	Rollen.
<i>to Loll</i>	to lal	Op eene luije wyze leunen; - (de tong) uitsteeken.
<i>to Droll</i>	to dral	Boerten, gekscheeren.

o luidt als *aa* in

<i>Lord</i>	lees laard	Heere.
<i>Hörn</i>	haart	Hoorn.
<i>Thörn</i>	byna saarn	Doorn.
<i>Cörn</i>	kaarn	Koorn.
<i>Froft</i>	fraaft	Vorst.
<i>Storm</i>	staarm	Storm.

Cork

<i>Cork</i>	lees kaark	Kurk.
<i>Fork</i>	faark	Vork.
<i>Stork</i>	staark	Oijevaar.
<i>Sboort</i>	sjaart	Kort.

oa klinkt als oo in

<i>Roost</i>	lees boot	Schuit; -boot.
<i>Coat</i>	koost	Rok; -schil; - bekleedfel; - broek om een scheeps mast of pomp.
<i>Broach</i>	brootsj	Spit.
<i>to Broach</i>	to broatsj	Aan't spit steeken; (een vat) ont- steeken; iets oppeten of uiten.
<i>to Appruch</i>	to epproofsj	Náderen, digt by koomen.
<i>to Groan</i>	to grooni	Kreunen, steenen, zwaar zuchten.
<i>to Mean</i>	to moon	Wee-klaagen.
<i>to Foam</i>	to foom	Schuimen, bruischen.
<i>to Loath</i>	byna to loos	Walgen, afkeer hebben.
<i>Load</i>	lood	Laading, vracht.
<i>Loaf</i>	loof	Een brood.
<i>Board</i>	boord	Plank, deel; -scheeps boord.

oa is kort in

<i>Sh't board</i>	lees sj'pbord	Scheepsboord, te s'cheep.
<i>Cúpbord</i>	kópbord	Potte-bank, vaate-bank; spinde; - rechtbank, aanrecht-disch.

oa als ai in

<i>Goal of Jail</i>	lees dsjæl	Gevangenhuis.
<i>Gáoler of Jáilor</i>	dsjæler	Gevangen-bewaarder, cipier.

oa als aa in

<i>Groat</i>	lees graat	Vierstuivers.
<i>Broad</i>	braad	Breed.
<i>Abroad</i>	abraad	Baiten; - uitlandig.

oe als

oe als o in

	lees	
<i>Doe</i>	<i>do</i>	Hinde ('t wyfje van een' reek;) bo- voedster ('t wyfje van een konyn).
<i>Foe</i>	<i>fo</i>	Vyand.
<i>Toe</i>	<i>to</i>	Teen of toon.
<i>Sloe</i>	<i>flo</i>	Slee-pruim.

oe als oe in

	lees	
<i>Shoe</i>	<i>sjo</i>	Schoen; -hoef-yzer;
<i>Shoes</i>	<i>sjoes</i>	Schoenen; -hoef-yzers.
<i>Cande of canod</i>	<i>kenoe</i>	Kanoo (zeker Indiaansch schuitje).
<i>to Woe of woo</i>	<i>to woe</i>	Vryer.
<i>to coe of coo</i>	<i>to koe</i>	Korren (als de duiven).

oe als i in

	lees	
<i>Oecónomy</i>	<i>ikónomi</i>	Huishouding, huislyk bestier.
<i>Oeconómical</i>	<i>ikonómikel</i>	Huishoudelyk.
<i>Oecuménical</i>	<i>ikumiínikel</i>	Algemeen, (an oecuménical council, eene algemeene Kerk-vergadering).
<i>Phoenix</i>	<i>finiks</i>	Een Fenix.

oe is geen Tweeklauk in

	lees	
<i>Doer</i>	<i>doer</i>	Doender, daader.
<i>Goer</i>	<i>goer</i>	Ganer of gaander.
<i>Aloës</i>	<i>alovës</i>	Aloë.
<i>Coëqual</i>	<i>koiikwel</i>	Evengelyk.
<i>Coëffential</i>	<i>koëffensjel</i>	Gelykwézig.
<i>Coëternal</i>	<i>koëternel</i>	Gelykeeuwig.
<i>Hoe soëver</i>	<i>hoesoëver</i>	Hoe ook.
<i>What soëver</i>	<i>oatsoëver</i>	Wat ook, hoegensamd.

oi en oy als aai in

	lees	
<i>Oil</i>	<i>aai</i>	Olie.
<i>to Toil</i>	<i>to faai</i>	Tobben, zwoegen.

to *Moll*

<i>to Moil</i>	lees <i>to maail</i>	Woelen, wroeten, slaaven; in den drek wroeten.
<i>Nqife</i>	<i>naaiz</i>	Geraas, gerucht.
<i>to Hoife</i>	<i>to haaiiz</i>	Hyffen, ophyffen.
<i>to Loiter</i>	<i>to laaiter</i>	Leuteren, talmen.
<i>O'intment</i>	<i>aaintment</i>	Zalve of zalf.
<i>to Anoint</i>	<i>to anaaint</i>	Zalven.
<i>to Purlain</i>	<i>to porlain</i>	Ontsteelen, ontloeren.
<i>to Join</i>	<i>to dsjaain</i>	Voegen, byvoegen.
<i>Boy</i>	<i>baai</i>	Jongen.
<i>Joy</i>	<i>dsjaai</i>	Vreugde, blydfchap.

oi is geen Tweeklank in

<i>Doing</i>	<i>doeing</i>	Doende (part.); - bedryf, daad.
<i>Góing</i>	<i>goeing</i>	Gaande (part.); - het gaan.
<i>Stoicks</i>	<i>stooicks</i>	Stoicynen (zekere ftyfhoofdige heldensche wysgeeren).
<i>Heróick</i>	<i>hirooik</i>	Heldhaftig.
<i>to Cóincide</i>	<i>to kooinsaid</i>	Met malkander invallen, overéenkoomen.

oo luidt als *oe* in

<i>Food</i>	<i>foed</i>	Voedfel.
<i>Good</i>	<i>goed</i>	Goed.
<i>Glóomy</i>	<i>gloemi</i>	Duister, donker; - droefgeeftig.
<i>Book</i>	<i>boek</i>	Een boek.
<i>to Look</i>	<i>to loek</i>	Zien, kyken.
<i>Cook</i>	<i>koek</i>	Kok.
<i>Soet</i>	<i>soet</i>	Roet.
<i>to Sooth</i> , byna	<i>to soez</i>	Vleiën; - stillen.
<i>Forsooth</i> , byna	<i>farsoez</i>	Voorwaar, trouwens.
<i>Too</i>	<i>toe</i>	Ook; alte.
<i>Too great</i>	<i>toe greet</i>	Al te groot.
<i>Tool</i>	<i>toel</i>	Werktuig, gereedschap.
<i>Tooth</i> , byna	<i>toez</i>	Tand.
<i>Cooper</i>	<i>koepet</i>	Kuiper.
<i>Fool</i>	<i>foel</i>	Een gek of dwaas.
<i>Hoof</i>	<i>hoef</i>	Hoef (van een Paerd).
<i>Coel</i>	<i>koel</i>	Koel.
<i>Stool</i>	<i>stoel</i>	Stoel zonder rug, driestal; - stoelgang.
<i>to Doom</i>	<i>to doem</i>	Verwyzen, vonniffen, doemen.

E

Broom

	lees	
<i>Broom</i>	<i>bro:m</i>	Hei (voor bézems).
<i>Room</i>	<i>roem</i>	Kamer; -plaats, ruimte.
<i>Stood</i> (van to)	} <i>stoed</i>	Stond.
<i>Stand</i>)		
<i>Soon</i>	<i>so:n</i>	Ras, spoedig.
<i>Moon</i>	<i>moen</i>	Maan.
<i>Boot</i>	<i>boet</i>	Laars, leers.
<i>Booth</i> , byna	<i>bo:z</i>	Tent, hut, kraam.
<i>Bóoty</i>	<i>boeti</i>	Buit.
<i>Wood</i>	<i>woed</i>	Bosch.

Oo als o in

	lees	
<i>Foot</i>	<i>fo:</i>	Voet.

oo is geen Tweeklank in

	lees	
<i>to Cooperate</i>	<i>to koöperat</i>	Medewerken.
<i>Bóoz</i>	<i>boöz</i>	Boöz (een naam).
<i>Cóos</i>	<i>koöz</i>	Coös (zeker Eiland).

oo als in 't Nederduitsch in

	lees	
<i>Door</i>	<i>door</i>	Deur.
<i>Floor</i>	<i>floor</i>	Vloer.

ou als in 't Néderduitsch in

	lees	
<i>Thou</i>	<i>dhou</i>	Gy.
<i>Cloud</i>	<i>kloud</i>	Wolk.
<i>Mouth</i>	<i>byna mous</i>	Mond.
<i>About</i>	<i>əbout</i>	Omtrent, om.
<i>Scoundrel</i>	<i>skoundrel</i>	Schavuit, fielt.
<i>to Devour</i>	<i>to divour</i>	Verflinden.
<i>Our</i>	<i>our</i>	Ons, onze.
<i>Out</i>	<i>out</i>	Uit.
<i>Ounce</i>	<i>ouns</i>	Ons, once, 2 loot.
<i>Stout</i>	<i>stout</i>	Dapper, wakker.

Mould

<i>Mould</i>	lees <i>mould</i>	Schimmel; - bereidde aarde (in een tuin; - vorm (om iets in te gieten).
<i>Foul</i>	<i>foul</i>	Vuil.
<i>House</i>	<i>hous</i>	Huis.
<i>Louse</i>	<i>lous</i>	Luis.
<i>Mouse</i>	<i>mous</i>	Muis.
<i>Counter</i>	<i>kounter</i>	Toonbank; - reken-tafel; - leg-penning.
<i>to Countermand</i>	<i>to kountermand</i>	Tegenbevelen; zyn bevel herroepen.

ou als o in

<i>to Adjourn</i>	lees <i>to edsjörn</i>	Tot een' zekeren dag verschuiven, of opschorten.
<i>Bloud of Blood</i>	<i>blod</i>	Bloed.
<i>Floud of Flood</i>	<i>flod</i>	Vloed.
<i>Cóuntry</i>	<i>kóntri</i>	Land.
<i>Cóuple</i>	<i>koppel</i>	Koppel, paer, twee.
<i>Cóurage</i>	<i>kórreds</i>	Moed.
<i>Cóurteous</i>	<i>kórtsjos</i>	Hoflyk.
<i>Dóuble</i>	<i>dóbbel</i>	Een wambes.
<i>Double</i>	<i>dóbbel</i>	Dubbel.
<i>to Flóurish</i>	<i>to flórrisj</i>	Bloeijen, floreeren.
<i>Fóurney</i>	<i>dsjórni</i>	Reis, reize.
<i>Fóurnal</i>	<i>dsjórnel</i>	Dag-register, dag-boek.
<i>to Nóurish</i>	<i>to nórrisj</i>	Voeden.
<i>Scóurje</i>	<i>skordsj</i>	Geessel, kastyding.
<i>Tróuble</i>	<i>tróbbel</i>	Moeite, moeijelykheid.
<i>to Tóuch</i>	<i>to totsj</i>	Raaken, aanraaken.
<i>Yóung</i>	<i>jong</i>	Jong.

ou als e of een' slaauwe o, in

<i>to Succour</i>	lees <i>so sákkor</i>	Bystaan, te hulp koomen, onderstand doen.
<i>Clámour</i>	<i>klámer</i>	Geroep.
<i>Sáviour</i>	<i>sávjer</i>	Verlosser, Zaligmaaker.
<i>Fávour</i>	<i>fáver</i>	Gunst.

	lees		
<i>Neighbour</i>	<i>næber</i>	Buurman; buurvrouw; naasten.	
<i>Cândour</i>	<i>kender</i>	Oprechtheid, openhartigheid.	
<i>Vicious</i>	<i>visios of visius</i>	Ondeugend.	
<i>Labórious</i>	<i>laboerios</i>	Arbeidsaam.	
<i>Malcious</i>	<i>mæliisios</i>	Kwaadaartig.	
<i>Righteous</i>	<i>raaisjos of raaijos</i>	} Rechtvaardig.	
<i>Mónstrous</i>	<i>månstros</i>		} Gedrochtig, wanschpen, leelyk.
<i>Dubious</i>	<i>duubjos</i>	} Twyffelagtig.	
<i>Treachérous</i>	<i>trètsjeras</i>		
<i>Villainous</i>	<i>villenos enz.</i>	} Snood.	

ou als ee in

	lees	
<i>Would</i>	<i>woed</i>	Wilde, zoude.
<i>Could</i>	<i>koed</i>	Konde.
<i>Should</i>	<i>sjoed</i>	Zoude, wilde; - behoorde.
<i>You</i>	<i>joe</i>	Gy, gylieden.
<i>Your</i>	<i>joer</i>	Uwe.
<i>Youth, byna to Accóuter</i>	<i>joes to ækkoeter</i>	Jeugd; jongeling.
<i>Surtoit of Surtóts</i>	} <i>sortoet</i>	Toerusten, toestellen, uitdosfchen.
<i>Rendevóus of Rendezvóus</i>		} <i>rendevoes</i>
<i>Through of Thro</i>	} <i>sroe</i>	

ou als een' korte o, in

	lees				
<i>Plymouth</i>	<i>plimmoth</i>	} 5 Zeehavens in England.			
<i>Yármouth</i>	<i>jaermmoth</i>		} Plymuiden.		
<i>Weymouth</i>	<i>oeimmoth</i>			} Jarmuiden.	
<i>Mónmouth</i>	<i>månmoth</i>				} Weymuiden.
<i>Pórtsmouth</i>	<i>poortsmoth</i>				
		Portsmuiden.			

ou als ee in

	lees	
<i>Four</i>	<i>feor</i>	Vier (in getal).

Cour :

<i>Court</i>	lees koort	Hof; -plaats, open plein.
<i>Course</i>	koors	Loop, koers
<i>Discourfe</i>	diskoors	Reden, redenkaveling.
<i>Concourse</i>	kânkoors	Saamenloop.
<i>Source</i>	foors	Oorsprongk.
<i>Soul</i>	fool	Ziel.
<i>Souldier</i>	foodsjer	Soldaat, krygsman.
<i>Shoulder</i>	sjoelder	Schouder.

ou gevolgd door *ght* luid als *aa* en *gh* is stom, als: in

<i>Ought</i>	lees <i>aat</i>	Iets; - was schuldig; - behoord; be- hoorde, moest.
<i>Nought</i>	naat	Niets; niet deugend, van geene waerde.
<i>Brought</i>	braat	Gebragt.
<i>Bought</i>	baat	Gekocht.
<i>Fought</i>	faat	Gevochten.
<i>Sought</i>	faat	Gezocht.
<i>Thought</i> , byna	tzaat	Gedacht.
<i>Wrought</i>	raat	Gewrocht, gewerkt.

Doch

<i>Drought</i>	lees <i>droup</i>	Droogte.
<i>Droughty</i>	<i>drousi</i>	Droog, dor, onbevochtigt

En

<i>Though</i> (dat men ook schryft <i>Tho'</i>)	} <i>dho</i> <i>Aldho</i>	Alhoewel, schoon.
<i>Although</i> of <i>Altho'</i>		
<i>Dough</i>	<i>do</i>	Deeg.
<i>Bdrough</i>	<i>bôro</i>	Burg, vlek.
<i>Thdrough</i> of <i>thro'</i>	} byna <i>Sôro</i> of <i>sroe</i>	} Door.
<i>Cough</i>		
<i>Rough</i>	<i>kaaff</i>	Kuch, hoeft.
<i>Tough</i>	<i>roff</i> <i>toff</i>	Ruuw. Taa.

E 3

Trough

	lees	
<i>Trough</i>	<i>troff</i>	Een trog.
<i>Enough</i>	<i>enoff en enou</i>	Genoeg.

Merk ; dat dit laatste woordje *Enough* , uitgesproken wordt *enoff* als men van geen getal spreekt, en *enou* als het tegendeel geschiedt, by voorbeeld.

	lees	
<i>Money enough</i> ,	{ <i>monni enoff</i> , }	Gelds genoeg , vrienden genoeg.
<i>friends enough</i> }		

ow luidt als ou in

	lees	
<i>Cow</i>	<i>kou</i>	Een' koe.
<i>How</i>	<i>hou</i>	Hoe.
<i>Now</i>	<i>nou</i>	Nu.
<i>Vow</i>	<i>vou</i>	Gelofte.
<i>to Allow</i>	<i>allou</i>	Toestaan.
<i>Vowel</i>	<i>vouel</i>	Klinkletter.
<i>Down</i>	<i>doun</i>	Benéden, omslag ; - dons.
<i>Coward</i>	<i>kouerd</i>	Een lafhartige of bloodaert.
<i>Brown</i>	<i>broun</i>	Bruin.
<i>Clown</i>	<i>kloun</i>	Lompe boer , kinkel , lummel , lomp mensch.
<i>to Frown</i>	<i>to froun</i>	't Voorhoofd fronselen.
<i>Crown</i>	<i>kroun</i>	Kroon.

Ow als oo in

	lees	
<i>Below</i>	<i>bileo</i>	Benéden.
<i>a Blew</i>	<i>a bleo</i>	Een slag.
<i>to Blow</i>	<i>to bloo</i>	Waayen ; -blaazen ; -snuiten (de neus).
<i>to Bestow</i>	<i>to bistoo</i>	Besteden , aanwenden.
<i>to Grow</i>	<i>to groo</i>	Groeijen , wasfen ; - worden.
<i>to Glow</i>	<i>to gloo</i>	Gloeijen.
<i>Low</i>	<i>loo</i>	Laag.
<i>to Flow</i>	<i>to floo</i>	Vloeijen.
<i>to Know</i>	<i>to noo</i>	Kennen , weeten.
<i>to Mow</i>	<i>to moo</i>	Maaijen.

to Owe	lees
to Own	to oo
to Disown	to oon
Snow	to dif-oon.
to Throw	fnoo
Show	to froo
Tow	fnoo
to Row	too
to Stow	to roo
to Crew	to steo
a Crew	to kroo
Slow	a kroo
	floo

Schuldig zyn.
Erkennen; - eigenen.
Ontkennen.
Sneeuw.
Werpen.
Vertooning.
Werk van flas of hennip.
Roeijen.
Stuuwen, stouwen.
Kraaijen.
Kraai.
Langzaam, traag.

ow als een korte o of byná e, in

Arrow	lees
Marrow	arro of bynáarre
Morrow	marro
Sorrow	morro
Barrow	forro
Fellow	barro
	fello

Pyl.
Merg.
Morgen.
Droetheid.
Berri; - barg of gefneeden verken.
Gezél, maat, makker; weëigá;-
vent; radvelge.
Braak (als van land).
Een' weide, of wei.
Hol.
Loeijen, bulken.
Blaasbalg.
Zich wentelen (in 't flyk).
Vengster.
Galg.
Talk, smeer.
Ondiep.
Murw, ryp,
Volgen.
Leenen.
Heiligen.
Voor; groef.
Wilge.
De fyt.
Zalwächtig, geel.

Fallow	fallo
Meadow	meddo
Hollow	hollo
to Bellow	to bello
Bellows	belles
to Wallow	to ocallo
Window	oeindo
Gallows	gallas
Fallow	tallo
Shallow	sjallo
Mellow	nello
to Follow	to follo
to Borrow	to borro
to Hallow	to halle
Furrow	forro
Willow	oeillo
Whitlow	oeillo
Sallow	fallo

ow als oo in

	lees	
<i>Bow</i>	<i>boo</i>	Boog, schietboog.
<i>to Sow</i>	<i>to soo</i>	Zaaijen; -naaijen.
<i>Bowl</i>	<i>bool</i>	Kloot, schiet-kloot.

Doch als ou in

	lees	
<i>Bow</i>	<i>bou</i>	Buiging.
<i>to Bow</i>	<i>to bou</i>	Buigen.
<i>Sow</i>	<i>sou</i>	Zeug.
<i>Bowl</i>	<i>boul</i>	Kom, drinkfchaal, ronde bak; mars van een Schip.

Oy, zie onder oi

P.

P heeft de klank als in 't Nederduitsch; - doch wordt niet gehoord in

	lees	
<i>Pfalm</i>	<i>saam</i>	Pfalm.
<i>to Tempt</i>	<i>to temt</i>	Verzoeken, in verzoeking brengen.
<i>Recéipt</i>	<i>refiet</i>	Ontvang; -kwyting, kwitantie.
<i>Pitfan</i>	<i>tizan</i>	Gersten-water.
<i>to E'mpty</i>	<i>to emti</i>	Lédigen, ontlédigen.
<i>Symptom</i>	<i>fiptom</i>	Aanduidfel, téken; -toeval in eene krankheid.
<i>Péremptory</i>	<i>piremptori</i>	Volstrékt, laatst, uit-eindig.

Ph luidt als F in

	lees	
<i>Philófophy</i>	<i>filoofofi</i>	Wysgeerte, Natuurkunde.
<i>Próphet</i>	<i>próffet</i>	Voorzegger, Profeet.
<i>E'pítaph</i>	<i>ipítef</i>	Grasschrift.
<i>Euphony</i>	<i>úufoni</i>	Aangenaame klank, musicaal geluid in 't speelen of spreken.
<i>Triumph</i>	<i>traaiomf</i>	Zegepraal.

O'rphan

<i>Orphan</i>	lees	Wees, weeskind, weeze:
<i>Prophane</i>	wfen	Onheilig, godloos; - ongewyd.
<i>Nephew</i>	profen neffu	Neef (Broeders of zusters zoon).

Q.

Q Klinkt als in 't Nederduitsch, in

<i>Quadrant</i>	lees kwadrent	't Vierde van een cirkel; - een quadrant om de hoogte te meten.
<i>Quarry</i>	kwerry	Steengroeve.
<i>Queen</i>	kween	Koningin.
<i>Query</i>	kweery	Vraag.
<i>Equestrian</i>	ikweftriën	Ridderlyk, te paard zittend verbeeldend.
<i>Quilt</i>	kwilt	Gestikte déken.
<i>Enquiry</i>	inkwaairi	Onderzoek.
<i>Quire</i>	kwaair	Koor; - een boek of katern papiers.
<i>Quiet</i>	kwaaiet	Stil, geruft.
<i>Quotidian</i>	kwottidjen	Dagelykch.
to <i>Quench</i>	to kwendsj	Uitbluschen; - verslaan (den dorst).

Doch als k in

to <i>Conquer</i>	lees to kanker	Overwinnen.
<i>Banquet</i>	bënkët	Gastmaal.
<i>Liquor</i>	likker	Drank, nat.
<i>Risque of Risk</i>	rïsk	Waaging, gevaar.
<i>Rélique of Relick</i>	} rélik	Overblyffel.
<i>Antique</i>	entaik	Oud, onderwetsch.
<i>Oblique</i>	oblaik	Schuins.
<i>Pique of peek</i>	piek	Wrok, haat, pik.
<i>Piquet of picket</i>	pïkkët	Pikkët-spel.
<i>Chéquer-or</i>	{ tsjèkker rool	Naam-lyst van de huisbedienden der Vorsten, of andere groote Personagien.
<i>Chécker-roll</i>		's Konings schatkist.
<i>Exchéquer</i>	extsjèkker	Mommedans.
<i>Masquerade</i>	maskerad	

R.

R heeft de klank als in 't Néderduitſch;

Doch wordt in zommige woorden in de uitspraak verplaatſt, als: in

	lees	
<i>Here</i>	<i>hier</i>	Hier.
<i>Fire</i>	<i>faïr</i>	Vuur.
<i>Hire</i>	<i>haïr</i>	Huur.
<i>Squire</i>	<i>skwaïr</i>	Schildknaap, wapendraager; jonker.
<i>Shire</i>	<i>ſjaïr</i>	Graaffchap.
<i>Mire</i>	<i>maïr</i>	Slyk, modder.
<i>Quire</i>	<i>kwaïr</i>	Koor; -boek papïers.
<i>to Tire</i>	<i>to taïr</i>	Optooijen, verſieren; -vermoeijen.
<i>Wire</i>	<i>waïr</i>	Draad (van yzer of andere metaalen.)
<i>Direful</i>	<i>daïrful</i>	Droevig, ysfelyk.
<i>Apron</i>	<i>æpern</i>	Voorſchoot, ſchortekleed; ſchoots- vel, ſloof.
<i>Saffron</i>	<i>ſæffern</i>	Saffraan.
<i>Iron</i>	<i>aaiern</i>	Yzer.
<i>Citron</i>	<i>ſiddern</i>	Citroen.

Rh luidt als r in

	lees	
<i>Rhapsody</i>	<i>ræpsodi</i>	Rommelzoo' uit verſcheidene Schry- vers.
<i>Rhetorick</i>	<i>ritorik</i>	Redenkunſt.
<i>Rheum</i>	<i>riuum</i>	Koude zinking.

S.

De S heeft een ſiſfend of ſcherp geluid als in 't Néderduitſch, oornaamelyk in 't begin van een woord of Letter-
greep, als:

	lees	
<i>Sap</i>	<i>ſap of ſep</i>	Sap.
<i>Sauce</i>	<i>ſaas</i>	Saus.
<i>Since</i>	<i>ſins</i>	Sédert, ſins.

Sóber

	lees	
<i>Söber</i>	<i>söber</i>	Maatig.
<i>Sum</i>	<i>som</i>	Somme.
<i>to Seem</i>	<i>to siem</i>	Zoomen!
<i>to Seem</i>	<i>to siem</i>	Schynen, dunken.
<i>Summer</i>	<i>sommer</i>	Zoomer.
<i>Some</i>	<i>som</i>	Eenige, sommige.
<i>Soon</i>	<i>soen</i>	Ras, dra, gaauw.
<i>Soft</i>	<i>saft</i>	Zagt.
<i>Sad</i>	<i>sæd of sed</i>	Droevig, treurig.
<i>Sadness</i>	<i>sednes</i>	Droefheid.
<i>Sick</i>	<i>sik</i>	Ziek.
<i>Silk</i>	<i>silik</i>	Zyde.
<i>Sot</i>	<i>sæt</i>	Zot, nar.
<i>Soul</i>	<i>soel</i>	Ziel.
<i>Slight</i>	<i>slaat</i>	Slecht, gering; -verächting.
<i>to Consider</i>	<i>to konsidder</i>	Overweegen, aanmerken.
<i>to Sign</i>	<i>to saain</i>	Tékenen, ondertékenen.
<i>to Consign</i>	<i>to kansaain</i>	Overléveren, in handen stellen of in Commissie geeven.
<i>Désolate</i>	<i>désolat</i>	Woest, naar.
<i>Desolâtion</i>	<i>désolâsjen</i>	Verwoesting.
<i>Consolâtion</i>	<i>kansolâsjen</i>	Vertroosting.
<i>Pârsimony</i>	<i>pâaersimonnî</i>	Spaarzaamheid, zuinigheid.
<i>Sociable</i>	<i>sosjabel</i>	Gezellig.
<i>Society</i>	<i>sosjaaiti</i>	Genootschap, maatschappij.
<i>Pâlsy</i>	<i>pâlsj</i>	Beroerte, geraaktheid.
<i>Crusâde</i>	<i>krusæd</i>	Kruisvaart.
<i>Jéalousy</i>	<i>âsjellofi</i>	Jaloersheid.
<i>to Compensate</i>	<i>to kompenset</i>	Vergoeden.
<i>Dâmsel</i>	<i>dâmjel</i>	Jonge dochter of juffer.

S heeft de klank van Z in

	lees	
<i>to Raise</i>	<i>to ræz of reez</i>	Verwekken; -verheffen, verhooggen.
<i>to Rise</i>	<i>to raaz</i>	Opstaan, ryzen.
<i>Wise</i>	<i>weaz</i>	Wys.
<i>Wisdom</i>	<i>weizdom</i>	Wysheid.
<i>Noise</i>	<i>naaz</i>	Geraas!
<i>Nose</i>	<i>noez</i>	Neus.
<i>to Praise</i>	<i>to præz of preez</i>	Pryzen, looven.

to Bruijs

	lees		
to Bruise	to briuuz		Kneuzen, brecken.
to Refúse	to rifiuuz		Weigeren, ontzeggen.
Refúsal	rifiuuzal		Weigering, ontzegging.
Appiause	epplaaz		Toejuiching.
Cause	kaaz		Oorzaak.
Clause	klaaz		Slot-reden, besluit.
Pause	paaz		Ophouding, rusting.
Chaise	sjaz		Schees.
Cheese	tsjiez		Kaas.
Béson	bizem		Bézem.
to Choofe of	} to tsjoez		Kiezen, verkiezen.
Chufe			
Chofe	tsjooz		Verkoos (voorl. tyd van verkiezen).
Confused	kansiuúzd		Verward, verlégen, beschaamd.
to Compofe	to kompoez		Sámenstellen.
to Dispofe	to dispoez		Schikken.
to Expofe	to expoez		Blootstellen.
to Impofe	to impoez		Opleggen; -bedriegen, misleiden.
to Suppofe.	to joppoez		Verónderstellen.
to Mufe	to miuuz		Bepeinzen, overdenken.
Cásement	kazment		Luchtvingstertje, vingster dat op zyn duimen draait.
Prifon	prizzen		Gevangenhuis, gevangenis, kerker.
Prifoner	prizner		Gevangene.
Préfent	prézzent		Gift, geschenk.
Jerúfalem	dsjerkruzelem		Jerusalem.
Pofe	pooz		Zinking, kóude in 't hoofd.
to Pofe	to paaz		Door moeilyke vraagen beknellen, in 't naauw brengen.
Rofe	rooz		Roos.
Pófy	poozi		Ruikertje; -spreukje, <i>devies</i> op een ring enz.
Rófy	roozi		Roosáchtig.
These	dhiez		Deeze, deeze lieden, deeze hier.
Thofe	dhooz		Die, die lieden, die daar.
This	dhiz		Deeze, dit.
Thus	dhooz		Dus, op deeze wyze.
to Difówn	to dizoon		Ontkennen.
to Difárm	to diz-aerm		Ontwápenen.
to Mifáke	to miztak		Misgrypen, misvatten, feilen, faalen.

to Dis-

<i>to Dispute</i>	lees <i>to dizpiunt</i>	Twisten , betwisten , in geschil trekken.
<i>to Suspend</i>	<i>to sozpend</i>	Opschorten ; van zyn ampt voor eenige tyd ontzetten ; - tusschen lucht en aarde hangen.
<i>to Transport</i>	<i>to tranzpoort</i>	Overdraagen , overvoeren.
<i>to Transact</i>	<i>to tranzact</i>	Verrichten.
<i>to Transfigure</i>	<i>to tranzfigger</i>	Van gedaante veranderen.
<i>Easy</i>	<i>iezi</i>	Gemakkelyk ; - gerust.
<i>Musick</i>	<i>miuzik</i>	Zang - kunst ; - speel - kunst , snaaren - spel.
<i>Moses</i>	<i>moozes</i>	Mozes.
<i>Mosaic</i>	<i>mozaik</i>	Mozaïsch , dat van Moses of de wet is.
<i>Mosaic work</i>	<i>mazaik oerck</i>	Ingelegd werk , als : vloeren enz. met figuren.
<i>Treason</i>	<i>triezn</i>	Verraad.
<i>Usury</i>	<i>jiuzuri</i>	Woeker.
<i>Usurpation</i>	<i>jiuzorpasjen</i>	Onrechtmaatige bezit - neeming.
Merk : dat de S in de volgende zelfstandige en byvoeglyke woorden een sissend of scherp geluid heeft ; doch in de werkwoorden , dat eener z , by voorbeeld.		
<i>Use</i>	lees <i>juus of jiuus</i>	Gebruik.
<i>Useful</i>	<i>jiuusfol</i>	Gebruikelyk , nuttig.
<i>to Use</i>	<i>to jiuuz</i>	Gebruiken , bezigen.
<i>Abuse</i>	<i>æbiuus</i>	Misbruik , mishandeling.
<i>Abusive</i>	<i>æbiuusif</i>	Beleedigend , mishandelend.
<i>to Abuse</i>	<i>to æbiuuz</i>	Misbruiken ; mishandelen.
<i>Close</i>	<i>kloos</i>	Geslooten ; dicht , geheim.
<i>to Close</i>	<i>to klooz</i>	Sluiten.
<i>Dose</i>	<i>doos</i>	Inneemsel , <i>dosis</i> , zoo veel een zieke op éénmaal neemt.
<i>to Dose</i>	<i>to dooz</i>	De hoeveelheid der artseny naar de kwaal schikken.
<i>Excuse</i>	<i>ekskiuus</i>	Ontschuldiging.
<i>to Excuse</i>	<i>to ekskiuuz</i>	Ontschuldigen.
<i>Refuse</i>	<i>reffus</i>	Uitschot , wegwerpzel , (schuim)
<i>to Refuse</i>	<i>to refiuuz</i>	Weigeren.
<i>Mouse</i>	<i>mous</i>	Muis.
<i>to Mouse</i>	<i>to mouz</i>	Muizen.

S heeft

S heeft de klank als *ci* of *sj* in

	lees	
<i>Asia</i>	<i>asie</i>	Aziën.
<i>Asiatick</i>	<i>asiatick</i>	Aziër; aziatisch.
<i>Silésia</i>	<i>silésia</i>	Siléziën.
<i>Andalusia</i>	<i>endalusia</i>	Andaluziën.
<i>Naujeous</i>	<i>naasjos</i>	Walglyk.
<i>Sugar</i>	<i>sjogger</i>	Suiker.
<i>Sure</i>	<i>sjoer</i>	Zéker.
<i>Sûreté</i>	<i>sjitûreti</i>	Zékerheid; borg; borgtogt.
<i>Provision</i>	<i>provisjen</i>	Voorziening; vóorraad.
<i>Revision</i>	<i>rivisjen</i>	Herziening. overziening.
<i>Division</i>	<i>divisjen</i>	Verdeeling.
<i>Circumcision</i>	<i>sircomsisjen</i>	Besnyding; besnydenis.
<i>Transient</i>	<i>transjent</i>	Verbygaand, vlietend.
<i>Leisure</i>	<i>læsje</i>	Lédige tyd, gemak.
<i>Crôzier</i>	<i>kroosjer</i>	Bischoppelyke staf.
<i>Osier</i>	<i>ousjer</i>	Teen of rysje.
<i>Hôsier</i>	<i>boosjer</i>	Koussekooper.
<i>Conversion</i>	<i>kanversjen</i>	Bekeering.
<i>Commission</i>	<i>kammisjen</i>	Lait, gelasting.
<i>Dimension</i>	<i>dimensjen</i>	Uitgebreidheid.
<i>Evâsion</i>	<i>ivæsjen</i>	Uitvlugt, ont snapping.
<i>Invasion</i>	<i>invæsjen</i>	Inval.
<i>Delusion</i>	<i>diluusjen</i>	Bedrog; verblindng.

sc en *sch* zie onder de *c*.

se heeft de klank van *s*, in

	lees	
<i>to Condense</i>	<i>to kandens</i>	Verdikken.
<i>immense</i>	<i>inmens</i>	Onmeetbaar, onmeetlyk.
<i>to Cleanse</i>	<i>to kleens</i>	Reinigen, schoonmaaken.

fs luidt als *s* in

	lees	
<i>Mass</i>	<i>maaes</i>	Klomp, massa.
<i>Class</i>	<i>klaaes</i>	Rang, orde.
<i>Glass</i>	<i>glaaes</i>	Glas.
<i>Fortress</i>	<i>færtres</i>	Sterkte, vesting.

Sh als sj in

	lees	
Sharp	sjaaerp	Scherp.
Sbark	sjaaerk	Een Haai (zeker verflindend zee- gedrocht); - een bedrieglyke en inhaalende vent, een schraaper.
to Shake	to sjæk	Schudden, beeven.
to Shun	to sjon	Myden.
Shore	sjoor	Wal, strand, rivier- of zee-kant.
Shower	sjour	Vlaag, bui, neêrstorming (van re- gen, hagel, sneeuw, kogels enz.)
Shoe	sjoë	Schoen; - hoof yzer.
to Show of show	to sjoo	Toonen; wyzen.
to Shun	to sjot	Sluiten, toedoen.
to Shoot	to sjoet	Schieten.
Shy	sjaai	Schuw.
Shrine	sjaain	Reliek - kas.
Shears	sjiërs	Groote schaer (der snyders enz.)
Shada	sjeed	Schaduw, lommer.
Fish	fisj	Visch.
Flesh	flesj	Vleesch.
Cash	kaesj	Vat, ton.
to Crush	to krosj	Verpletteren.
Mish-mash	misj-mæsij	Mengelmoes.
to Wash	to oesj	Waschen.
Rash	raesj	Onbezonnen, voorbaarig.
to Lash	to laesj	Geeffelen, zweepen; - iets vastbin- den, sjorren.

De S is ston in

	lees	
I'sle	2 aäjl	{ Eiland:
I'sland	2 aailend	
I'slander	aailender	
Viscount	vaacount	
Viscountess	vaacountess	
Liste	laail	
Carlisle	caerlaail	Carlile (Stadt in Engeland).

Doch

Doch

Island of Iceland Islander	}	lees
		aaislend
		aaislender

Ysland (zeker Eiland in 't Noor-

den).
Yslander.

T.

De *T* behoudt haaren natuurlyken klank in 't begin van een woord, ook als 'er niet opvolgt *ien*, *ial*, *ian*, *ien*, *iou*s, *iote*, by voorbeeld.

to <i>Tie</i> <i>Tiara</i>	lees
	to <i>taai</i> <i>tiarz</i>

Binden.

Zekere hooge en puntige muts, eertyds door de Koningen van Perziën gedraagen.

to <i>Empty</i> to <i>Pity</i>	to <i>empti</i>
	to <i>pitti</i>

Lédig, leeg.

Medelyden of deernis hebben, be-

<i>Pitiable</i> <i>Mighty</i> <i>Courtier</i> <i>Frontiers</i>	<i>pitiabel</i>
	<i>maaiti</i>
	<i>koortjer</i>
	<i>frantiers</i>

Deerniswaardig.

Magtig.

Hóveling.

Grenzen.

Voeg hier by

<i>Shealtiël</i> <i>Cotttia</i> <i>Adramyttium</i>	<i>sjiæltiël</i>
	<i>kotttia</i>
	<i>adramiëttiom</i>

Zeker naam.

Zekere Stadt.

Zekere Stadt.

Ook de woorden die met *eous* en *wous* eindigen, als:

<i>Righteous</i> <i>Virtuous</i>	lees
	<i>raaitjos</i> <i>vertuos</i>

Rechtvaerdig,
Deugdzaam.De *T* word byna niet gehoord, in

<i>Oftēn</i> to <i>Hāstēn</i>	lees
	<i>aaff'n</i> to <i>hafs'n</i>

Dikmaals.
Haasten.

C&B.

	lees	Kastee'.
Castle	kás's'l	Luisteren.
to Lústen	to lúfs'n	Doopen.
to Christen	to krífs'n	Fluit.
Whistle	oef'sel	Fluiten.
to Whistle	to oef'ssel	Kraakbeen.
Gríffle	gríffel	Distel.
Thíffle	byna zíffel	

De T word t nog minder gehoord, in

Respéets	respéks	Achting.
he Neglééts	hi nigléks	Hy verzuimt.
he Expééts	hi expéks	Hy verwacht.
Boatswain	boofsen	Bootsman.

Als de T gevolgt wordt door *ion, ial, ian, ien, ious, iate*, heeft ze de klank van *fi*; by voorbeeld in:

Oblátion	oblasjen	Offerande; offer, gift aan kerk of Priester.
Condition	kandisjen	Staat; gesteldheid.
Nátion	nasjen	Volk.
Translátion	trenslasjen	Overzetting; vertaaling; verplaat- sing eens Priesters.
A'ction	eksjen	Daad; verrichting.
Protéction	proteksjen	Bescherming.
Corruption	korrop:sjen	Verdorvenheid.
Excepcion	eksepsjen	Uitzondering.
Execútion	eksékuusjen	Uitvoering.
Vindicátion	vindikasjen	Verdediging; wreeking.
Státion	stasjen	Standplaats; -rang, staat.
Státioner	stasjener	Papierverkooper; Boekverkooper.
Dictionáry	diksneri	Woordenboek.
Mártial	maarsjel	Strydbaar, krygshaftig.
Núptial	nopsjel	Dat tot de bruiloft behoord.
Equinóctial	ikwinoksjel	Evennachtig.
Esséntial	essensjel	Wezendiyk.
Egypt'ian	idsjipsjen	Egiptenaar.
Pátience	pasjens	Geduld.
Pátient	pasjens	Lyder; -geduldig.
Antient of Ancient	} ansjent	Oud; bedaagd.

Licentious lees
to ingratiate laaifers:ijos
 ingrasjæt

Wulpsch, losbandig.
 Verångenaamen, in de gunst in-
 dringen.

Doch als 'er een S vóórgaat, behoudt ze haaren natuurlyken
 klank, als : in

<i>Bestiality</i>	<i>bestialiti</i>	Beestågtigheid.
<i>Sebastian</i>	<i>seb:stjen</i>	Bastiaan.
<i>Fustian</i>	<i>fostjen</i>	Bombazyn.
<i>Combustion</i>	<i>kambosfjen</i>	Brand, verbranding, ontsteeking.
<i>Bastion</i>	<i>bestjen</i>	Bolwerk.
<i>Celestial</i>	<i>selestjel</i>	Hemelsch.

Th

Den klank dien de Engelschen, in sommige woorden, aan *Th*
 geeven, is niet te beschryven, maar moet door het gehoor geleerd
 worden; - Al 't geene wy 'er van zeggen kunnen, is, dat men
 by derzelve uitspraak, de tong, gelyk een die slabbert of
 lispt, een weinigje tuschen de tanden laat komen; en,
 wanneer 'er andere Letters op volgen, dezelve schielyk terug
 trekt, als: in

<i>Thing</i>	lees byna <i>tsing</i>	Ding, zaak.
<i>to Think</i>	<i>to tsink</i>	Denken.
<i>to Thank</i>	<i>to tsenk</i>	Danken.
<i>Thaw</i>	<i>tsaa</i>	Doot.
<i>Thief</i>	<i>tsief</i>	Dief.
<i>Thigh</i>	<i>tsaai</i>	Dy, dye.
<i>Thimble</i>	<i>tsimbel</i>	Naai-ring.
<i>Thin</i>	<i>tsin</i>	Dun.
<i>Thirst</i>	<i>tsarst</i>	Dorst.
<i>Thirsty</i>	<i>tsarstt</i>	Dorstig.
<i>Thistle</i>	<i>tsistel</i>	Distel.
<i>Thong</i>	<i>tsang</i>	Léderne riem.
<i>Thumb</i>	<i>tsom</i>	Duim.
<i>Thunder</i>	<i>tsonder</i>	Donder.
<i>Thro' of Thro'</i>	<i>tsarro of sree</i>	Door.
<i>to Throw</i>	<i>to sroo</i>	Werpen, gooijen.
<i>Thread</i>	<i>sred</i>	Draad; - garen.
<i>to Thrust</i>	<i>to srust</i>	Stooten.
<i>Bath</i>	<i>baacz</i>	Bad.

Birth

Birth	lees berz	Geboorte; - beurt of legplaats (der scheepen); - huur of aanstelling (der matroozen).
Breath	brez	Adem.
Brotb	braaz	Vleesch-nat, soep.
Cloth	klaaz	Laken ('t zy wollen of linnen); - een kleed, laken of deksel (over of om iets).
Loth	laaz	Onwillig, afkeerig.
Moth	maaz	Mot.
Both	booz	Beide.
Cathedral	keziedrel	Hoofdkerk, Domkerk.
Death	dez	De dood.
Oath	ooz	Eed; - vloek.
Faith	feez	Geloof; - getrouwheid.
Growth	groeaz	Groei, wasdom.
Length	lengz	Lengte.
Mouth	meuz	Mond.
Tooth	toez	Tand.
Teeth	tiez	Tanden.
Strength	strengz	Sterkte.
Truth	troez	Waarheid.
With	wiz	Met, mede.
Forsooth	farfoez	Waarlyk (by wyze van beschim- ping gezegd).
Youth	joez	Jongeling; - jeugd.
Sheath	sjieaz	Schède, scheê.
Wrath	raaz	Gramschap, toorn.
Health	helz	Gezondheid.
Healthy	heltzi	Gezond.
En in.		
he Doth	hi doz	Hy doet.
he Hath	hi haaz	Hy heeft.
he Eateth	hi ietez	Hy eet.
he Drinketh	hi drinkez	Hy drinkt.
he Saith	hi saz	Hy zegt.

Doch men schryft en spreekt deeze woorden ook uit *he do's* of
does, *he has*, *he eats*, *he drinks*, *he says* enz.

In de volgende heeft *Th* de klank eener zachte *d*,

Ths *the* *De*; het.

	lees	
<i>This</i>	<i>dhiz</i>	Deeze; dit.
<i>That</i>	<i>dhat of dhaac</i>	Die; dat.
<i>These</i>	<i>dhiez</i>	Deeze.
<i>Those</i>	<i>dhooz</i>	Die, die geene.
<i>They</i>	<i>dhei</i>	Zy, zy lieden.
<i>Thy</i>	<i>dhaai</i>	Dyn, dat is, uw.
<i>Thine</i>	<i>dhaain</i>	Dyns, dynes, dat is, uws, uwes.
<i>Thou</i>	<i>dhou</i>	Gy.
<i>Thes</i>	<i>dhie</i>	U.
<i>Thein</i>	<i>dhem</i>	Hun, hunlieden; haar, haarlieden.
<i>Than</i>	<i>dhaen</i>	Dan, als.
<i>Then</i>	<i>dhen</i>	Toen; als dan.
<i>Thence</i>	<i>dhens</i>	Daar van daan, van daar.
<i>There</i>	<i>dhaer</i>	Daar, aldaar.
<i>Tho' of Altho'</i>	<i>dhoo of aldho</i>	Alhoewel, schoon.
<i>Thus</i>	<i>dhooz</i>	Dus, aldus, in dier voegen.
<i>Booth, byna</i>	<i>boed</i>	Tent, kraam.
<i>to Sooth</i>	<i>to soed</i>	Vleiën, involgen, pluimstryken, ophullen.
<i>Smooth</i>	<i>smoed</i>	Glad, effen, gelyk en zagt.
<i>Färthing</i>	<i>faerding</i>	Een oortje.
<i>to Loath</i>	<i>to lood</i>	Afkeer of walg hebben; haaten.
<i>to Seeth</i>	<i>to sied</i>	Sieden.
<i>Sthe</i>	<i>saaid</i>	Seisse.
<i>to Bathe</i>	<i>to bad</i>	Baaden.
<i>to Breath</i>	<i>to bried</i>	Adem haalen.
<i>Wreath</i>	<i>ried</i>	Krans, wrong.
<i>Wörthy</i>	<i>oecordi</i>	Waerdig, achtbaar.
<i>Tithe</i>	<i>taaid</i>	Tiend.
<i>Blitbe</i>	<i>blaid</i>	Blyde, vrolyk.
<i>Rath</i>	<i>raaed</i>	Vroeg, ras; vroeg ryp.
<i>Räther</i>	<i>raaedder of</i>	} Eerdér, liever.
	<i>raadder</i>	
<i>Fäther</i>	<i>faeder</i>	Vader.
<i>Möther</i>	<i>madder</i>	Moeder.
<i>Bröther</i>	<i>bradder</i>	Broeder.
<i>Färther</i>	<i>faerder</i>	Verder.
<i>Färther</i>	<i>forder</i>	Voords, verder.
<i>Fæther</i>	<i>fedder</i>	Véder, veér.
<i>Weather</i>	<i>wedder</i>	Wéder, weér.
<i>Läther</i>	<i>laedder</i>	Zeep-sop.
<i>Leather</i>	<i>ledder</i>	Leder, leer.

<i>Either</i>	<i>reeder</i>	Een van beiden; of, ofte.
<i>Netther</i>	<i>needer</i>	Geen van beiden; noch, nocht.
<i>O'her</i>	<i>adder</i>	Ander, andere.
<i>Nether</i>	<i>nedder</i>	Néder.
<i>to Smother</i>	<i>to smadder</i>	Smooren, versmooren.
<i>Hither</i>	<i>hídder</i>	Herwaards.
<i>to Wither</i>	<i>to oeídder</i>	Verwelken, vergaan.
<i>Whither</i>	<i>oeídder</i>	Werwaards, waar naar toe.
<i>Thither</i>	<i>dídder</i>	Derwaards, daar naar toe.
<i>Within</i>	<i>quiddin</i>	Binnen, inwendig.
<i>Without</i>	<i>oeiddout</i>	Buiten, uitwendig.
<i>to Gather</i>	<i>to gaedder</i>	Vergaderen, vergaaren, verzamelen.
<i>Together</i>	<i>togedder</i>	Te saamen, gelyk, tevens, teffens.
<i>Clóthier</i>	<i>klooddier</i>	Laken-bereider.
<i>Cloaths</i>	<i>kloods</i>	Kléderen, kleëren.

Dit is de naaste beschryving, die wy van dit *Shibboleth* (de *Th* der Engelschen of den struikelblok der vreemdelingen) geeven kunnen. De juiste uitspraak daar van, moet door 't gehoor verkreegen worden.

U.

De Klinkletter *u* heeft byna het geluid eener *o*, in

<i>But</i>	<i>but</i>	Maar, doch - behalven.
<i>Tub</i>	<i>tob</i>	Tobbe, tob.
<i>Tun</i>	<i>ton</i>	Ton, tonne.
<i>to Cut</i>	<i>to kot</i>	Snyden.
<i>to Run</i>	<i>to ron</i>	Loopen.
<i>to Shan</i>	<i>to sjon</i>	Myden.
<i>to Rub</i>	<i>to reb</i>	Wryven.
<i>to Dub</i>	<i>to dob</i>	(Tot Ridder) slaan.
<i>to Sup</i>	<i>to sop</i>	Avondmaalen.
<i>Cup</i>	<i>kop</i>	Beker.
<i>to Cup</i>	<i>to kop</i>	Koppen, koppen zetten.
<i>Up</i>	<i>op</i>	Op.
<i>Uppermost</i>	<i>oppermóst</i>	Opperst.
<i>to Uphold</i>	<i>to ophoold</i>	Ophouden.
<i>Upon</i>	<i>opàn</i>	Op.
<i>Under</i>	<i>ónder</i>	Onder.
<i>Underneath</i>	<i>andernieth</i>	Beneden, onder.
<i>Humble</i>	<i>ómbel</i>	Nédrig.
<i>Ultimate</i>	<i>óltimæit</i>	Laatst.
<i>Udder</i>	<i>ódder</i>	Uijer.

Ugly	lees	Lelyk.
U'icer	ògli	Zweer.
Luck	òlcer	Geluk.
Cunning	lok	Listig; - list.
Südden	könning	Schielyk.
Süllen	füdden	Norsch, kwaadaartig, stug.
Umbrage	füllen	Argwaan, achterdogt, vermoeden.
U'mpire	òmbredsj	Scheidsmán, goeman.
Unáble	òmpoir	Onbekwaam.
Unwárrantable	onábel	Onverántwoordelyk.
Unòbsérved	onwárrantabel	Onòpgemerkt.
Us	onòbsérved	Ons.
Urn	os	Lykbus (der oude Romeinen).
to Purge	òrn	Zuiveren.
Turf	to pòrdsj	Turf, harde zoode.
U'moast	tof	Uiterste.
Diurnal	òmoast	Dagelykfeh.
Trtumsk	daaijòrnel	Zegepraal.
Humphry	traiomf	Humphry (een naam).
Bulk	òmfri	Grootte, ómtrek, 't gros (van iets).
Bürden	bolk	Last, zwaarte, grootte.
Cüley	bürden	Een sul, een, die men ligtelyk be-
	kölli	driegen kan.
August	óagst	Oogstmaand, <i>Augustus</i> .
August	agòst	Heerlyk.
Blur	blorr	Klad, smet.
Blünder	blünder	Misflag.
Slur	florr	Schandvlek.
Fur	forr	Bont, pels.
Fust	dsjòst	Rechtvaerdig; billyk; juist, net.
Overplus	òverplus	Toegift.
Corrupt	korròpt	Bedorven.
to Disannül	to disannül	Vernietigen.
Rütter	bütter	Bóter.
Cütter	kütter	Snyder (een die snydt, of een werk-
		tuig dat snydt; - een korter (zeker
		klein en snelzeilend vaartuig).
Such	so: j	Zulk, zodaanig.
to Such	so jok	Zuigen.
to Sückle	to fokkel	(Een kind)zoogen, te zuigen geeven.
Füilly	bölli	Kogchel, hoerewaard; voorvechter.
Büillet	böillet	Kögel, kanón-kögel.

Bd.

Bullock	lees <i>böllek</i>	Hokkeling, jonge os, rund, varre.
Bulrush	<i>bölrösj</i>	Bies, bieze.
Bulwark	<i>l d l m a r k</i>	Borstweering, bolwerk.
Bush	<i>boj</i>	Kreupelbosch, heester-gewas; herbergs kranz.
Bushel	<i>bösjel</i>	Schépel.
Butcher	<i>bötsjer</i>	Vleeschhouwer, slaager.
to Crush	<i>to krosj</i>	Verpletteren.
Cushion	<i>kösjin</i>	Een kussen.
Palley	<i>pölli</i>	Katröl.
Pudding	<i>pödding</i>	Beuling; - pödding, ketelkoek; - valhoed.
Pullet	<i>pöppet</i>	Hoentje, kuiken.
Faculty	<i>fækolté</i>	Magt, vermogen.
Difficult	<i>díffikolt</i>	Moeielyk, zwaar.
Difficulty	<i>díffikolté</i>	Moeielykheid, ongemakkelykheid.
Full	<i>fol</i>	Vol.
Fully	<i>fölti</i>	Ten vollen.
Fuller	<i>föller</i>	Voller (van vol); - lakenvolder.
to Fullfil	<i>to fölfil</i>	Vervullen, volbrengen, na koomen.
Beautiful	<i>büütifol</i>	Schoon, fraai.
to Lull	<i>to löll</i>	(In slaap) luijen of wiegen.

Voeg hier by de woorden, wier eerste Lettergreep *sub, sus, suf, sug, sup, sur*, of *sus* is, als :

Subordinate	<i>subärdinat</i>	Ondergeschikt, ondergesteld.
Subdivision	<i>subdivisjen</i>	Onderdeeling. Imaldeeling.
Succeedaneous	<i>soksidænjos</i>	Achtereenvolgend.
to Suffer	<i>to söffer</i>	Lyden, verdraagen, ondergaan.
to Suggest	<i>to sögdjsjéft</i>	Inboezemen.
to Suppress	<i>to söpprés</i>	Onderdrukken, neêrdrukken; - vernietigen.
to Suppose	<i>to söppooz</i>	Verönderstellen.
to Surprise	<i>to söpraaz</i>	Overvallen, verrassen.
to Sustain	<i>to söstan</i>	Ondersteunen; - lyden, uitstaan, verdraagen.

u is kort en klinkt als eene *o*, of byna als *e*, in

Jesus *d: j: z: o: s* of *d: j: z: e: s* **Jesus.**

	lees	
Decorum	<i>dikoorum</i>	Behoorlykheid, voeglykheid.
Delirium	<i>diltiriam</i>	Raaskalling, reveling, mymering.
Compendium	<i>kompëndiom</i>	Kort begrip, korte schets.
Memorandum	<i>memorandum</i>	Gedenk-eeel, memorie boekje.
Venus	<i>vinos of vienos</i>	Venus (Gódin der liefde, of liever der geilheid, by de oude Heidenen); een der helderste dwaalsterren.
Rádus	<i>radios</i>	Straal.
Reus	<i>ribos</i>	Een beeldenspraakige of raadselachtige vertoonng van iets, met een daar toe betrekelyke spreuk.

u luidt als oe of oei in

to Pull	<i>to poeill</i>	Trekken.
Bull	<i>boeill</i>	Stier.
to Chuse	<i>to tsjoez</i>	Kiezen, verkiezen.

als a in

to Bury	<i>to berri</i>	Begraaven.
Bürial	<i>berriël</i>	Begraavenis.
Cánterbury	<i>kánterberri</i>	Kantelberg (Stad in Engl)

u als i in

Büsy	<i>bizzi</i>	Bézig.
Büsiness	<i>bizzines</i>	Bézigheid, werk.

u luidt als iuu of ioe

to Inclüde	<i>to inkliuud</i>	Insluiten.
to S:clüde	<i>to s:ikliuud</i>	Uitsluiten, affluiten.
to Exclüde	<i>to exkliuud</i>	Uitsluiten, buiten sluiten.
to Inüve	<i>to inüuur</i>	Gewennen.
to Indüe	<i>to indüus</i>	Bekleeden, begiftigen, begaaven (met zielsvermogens).
to Imbüs	<i>to imbüus</i>	Inprenten, inscherpen.
to Insüre	<i>to insüuur</i>	Verzékeren, <i>veräffsurteren</i> .
to Endüre	<i>to indüuur</i>	Verdraagen, lyden, uitstaan.
to Cüre	<i>to küuur</i>	Geneezen, heelen.
Duty	<i>diuuti</i>	Pligt; dienst; -tol, of licent.
Duel	<i>diuuel</i>	Twee gevecht.

Dücal

Ducal	lees	Hertoglyk.
Jury	diuukel dsjiuuri	Een Genootschap van 24 of 12 ge- zwoorene mannen , verkooren in Engeland, ter uitspraak van een vonnis.
Glutinous	gliuutinos	Lymächtig, kleefächtig.
Ruin	riuuin	Ondergang.
Rural	riurel	Dat tot het land of buitenleeven behoord.
Superable	siuuevebbel	Overkoomlyk.
Tune	tiun	Zangwyze, toon.
to Abuse	to abiuuz	Mishandelen.
to Use	to jiuuz	Gebruiken.
to Accrue	to akkriuuz	Aanwassen, vermeerderen.
Fuel	fiuel	Brandstoffe.
Ambiguity	ambigiuuutti	Dubbelzinnigheid.
Humour	jiuumot	Vocht; - aart, imborst; - luim.
Mute	miuut	Stom, spraakloos.
Cornute	kornuut	Gehoord; - een hoorndraager.
Acute	akiuut	Scherp.
Overture	overtjiuuz	Opening; - voorslag van iets.
Minute	minuut	Klein.

u luidt byna als e in

Minute	minnet	Minuit, oogenblik.
Globule	globel	Bolletje.
Volume	vällem	Boekdeel; - uitgebreidheid.
Impostume	impästem	Zweer, gezwel.
Tribute	tribbet	Tol, cyns.
Statute	stættet	Inzetting, wet, keur.
Prostitute	prästitet	Schaamtelooze of eerlooze hoer.
Scripture	skripter	Schrift.
to Venture	to venter	Waagen.
Adventure	adventer	Voorval, geval.
Nature	neeter of neetje	Natuur, aart.
Picture	piikter	Schildery, afbeeldsel.
Fracture	frakter	Breuk.
Pleasure	plæsjer	Vermaak, gepeugte.
Facture	fakter	De maaking (van iets).
Future	füeter	Toekomst.

U als ju of jiu

	lees	
U'nity	jiuuniti	Eénlgheid.
U'nion	jiuunjen	Veréénigirg.
U'nánimous	jiuunánimos	Eéndragtig, éénpaarig.
U'sual	jiuzuël	Gebruiklyk, gewoonlyk.
to U'surp	to juzòrp	Onrechtvaerdig in bezit neemen.
U'cénfil	jiuè-fil	Gereedschap; hulsraad, meubel;
U'niverse	jiúnivers	't Heel-al, de gantsche waereld.
U'niversity	jiuniversity	Hooge school, Akadémie.
U'nicorn	jiúnikorn	Een Eénhoorn.
U'niform	jiúniform	Gelyk-vormig, éénpaarig.
U'nivocal	jiunivokel	Eénstemmig, éénsluidend.

us, ue, ui, uo, achter een' Q, luidt niet de Q als kwa, kwe, kwi, kwo in 't Nederduitfch; by voorbeeld:

to Quake	to kweek	Beeven, schudden, sidderen.
Quarry	kwèrri	Steengroeve, steenkuil.
Quandary	kwèndèri	Opfchorting, twyfeling, verlégenheid des gemoeds wat te doen.
Query	kweeri	Vraag.
Quèstion	kwèstjen	Vraag; verschi; twyfel.
to Quit	to kwit	Verlaaten, afstaan.
to Enquire	to inkwaair	Onderzoeken, navorschen.
to Quote	to kwoot	Een' schryver aanhaalen of bybrengen.
Quota	kwoote	Aandeel in fchatting enz.
Quotient	kwoosjent	De uitkomst van een gedeeld getal.
Quotidian	kwotidjen	Dagelyk fch.
Quoth he. voor	} byna kwoz hi	Zeide by, antwoordde by.
Saith hi		

Doch zondert uit

Pique of Peck	pick	Haat, pik, onwil.
Obltque	oblaik	Schuifsch.
Attique	æntaik	Ouderwetfch.
Réliquies of	} rélliks	Overblyffelen, reliquien.
Rélicks		
to Conquer	to kånker	Overwinnen.
Exchéquer	ekstjékker	's Lands fchatkift (in Engl.).

De u van us, ue, ut, uy is stom in

Guard	lees	Wacht, hoede.
Guardian	gaerd	Voogd.
to Guefs	gaerdiën	Giffen.
Guest	to gefs	Gast.
Guilt	geft	Schuld, misdaad.
to Build	gilt	Bouwen.
Circuit	to bild	Omtrek, omkring, kreits.
Conduit	ferkit	Waterleiding, buis, riool.
Guide	kandit	Wegwyzer; - onderrichter.
Guile	gaaid	Bedrog, valsheid.
to Beguile	gaail	Bedriegen, verschalken.
Guise	to bigaail	Wyze, manier, fatsoen.
to Disguise	gaaix	Vermommen; bewimpelen.
to Buy	to baai	Koopen.
Guy	gaai	Guy (een mans naam); een touw of strop, daar men de pakken in 't ophysen meê afhoudt.

ue is stom, in

Colleague	kalleg	Amptgenoot.
to Collógue	to kallaog	Vleiën, slikevloijen, door schoone woorden bepraaten.
Intrigue	intriëg	Bedekte handel, kuipery.
League	lieg	Een' myl; - een verbond.
Plague	plæg	Pest; plaag.
Rogue	roog	Schelm, sielt.
to Prorogue	to prenoag	Uitstellen, verschuiven.
Vogue	voog	Zwang.
Catalogue	katelög	Naam-lyst of Catalogus.
Décalogue	dikalög	De tien Geboden.
Dialogue	daaiplög	Saamspraak.
Harangue	haröng	Rede, verhoog.
Prólogo	preolög	Vóórgesprek, vóórrede.
Tongue	tang	Tong; - taal.
Synagogue	sinnegeg	Joodsche vergadering.

Van ue, is op het einde van sommige woorden, de e stom en de u kort, als: in

A'gue agy. **Koorts.**

	lees	
to <i>Argue</i>	to aargu	Betwiften ; bewys - rede opleveren; te kennengeeven, aanduiden.
to <i>Continue</i>	to kantsinnu	Volherden , vervolgen.
<i>Issue</i>	tsjiu	Uitkomst , uitflag , uitgang ; - afkomst , afstamming.
to <i>Rescue</i>	to redkiu	Redden , verlossen.
<i>Residue</i>	redidiu	Overfchot , overblyffel.
<i>Retinue</i>	retinjiu	Staat , gevolg.
<i>Revenue</i>	redwennu	Inkomst.
<i>Issue</i>	tsjiu	Goude of zilvere ftoffen:
<i>Value</i>	vallu	Waerde , waerdy.
<i>Virtue</i>	vertju of vertu	Deugd.
to <i>Construe</i> of } to kánstru		Woorden in orde fchikken ; - uitleggen.
to <i>conster</i> }		Dingsdag.
<i>Tuesday</i>	tjuesda	
	ue is lang in	
to <i>Accrue</i>	to ekkriuu	Aanwasfen , aangroeijen , vermeerderen.
<i>Blue</i>	bliuu	Blaauw.
<i>Cue</i>	kiuu	Luim , gefteidheid ; - téken , waarfchouwing aan de toneelfpeelers wanneer te fpreken.
<i>Due</i>	dtau	Behoorlyk ; fchuldig , vervallen , verfcheenen.
<i>Hue</i>	hiuu	Kleur , verf , donkere verf.
to <i>Indue</i>	to indiuu	Begaaven , begiftigen , bekleeden.
to <i>Sue</i>	to sjiuu	Verzoeken , smeeken ; - in rechten vervolgen.
to <i>purfue</i>	to porsjiuu	Vervolgen , najaagen.
to <i>Enfue</i>	to insjiuu	Volgen ; opvolgen.
to <i>Subdue</i>	to fobdiuu	t'Onderbrengen , onderdaanig maaken.
to <i>Mue</i>	to miuu	Ruijen , van veeren veranderen.
to <i>Imbue</i>	to imbiuu	Inprenten , infcherpen.
to <i>Spue</i>	to spiuu	Spuuwen , overgeeven.
	ui luidt als ui , in	
<i>Bruise</i>	bruuz	Kneuzing.
<i>Bruit</i>	bruuit	Gerucht , geraas.

Re-

<i>Recrúit</i>	lees rekruiit	Nieuwe aanwerving, nieuwe soldaat.
<i>Fruit</i> <i>Suit</i>	fruiit sjuuít	Vrucht, ooft, fruit. Rechts geding; - verzoek; bede; - een vol kleet.
<i>Juice</i>	dsjuuis	Sap.

V.

De v heeft het tusschengeluid eener Nederduitsche v en w, in

<i>Váliant</i>	lees byna } <i>valjent</i> of } <i>waljent</i>	} Dapper, wakker, kloekmoedig.
<i>Válor</i>	<i>valer</i>	
<i>Vénerable</i>	<i>vennerabel</i>	Dapperheid.
<i>Véry</i>	<i>veeri</i>	Achtbaarheid.
<i>Véteran</i>	<i>veeteren</i>	Zeer; - recht, zuiver, volkoomen.
<i>Vice</i>	<i>vaais</i>	Oude of verouderde Krygsman.
<i>Vólatile</i>	<i>voelatil</i> enz.	Ondeugd; een' vys of dommekragt. Vlug, wuft.

Doch in het midden van een woord zweemt ze wat meer naar de klank eener w, als: in

<i>Convex</i>	<i>kánvex</i>	Bolrond.
<i>to Invert</i>	<i>to invéert</i>	Omkeeren, omwenden, 't buitenste binnen of 't achterste voor plaatsen.
<i>E'ver</i>	<i>evvêet</i>	Ooit; altoos, eeuwig.
<i>Never</i>	<i>nevver</i>	Nooit, nimmer.
<i>Livér</i>	<i>livvêet</i>	Leever (een die wel of kwalijk leeft); - lever (des ingewands).
<i>Quiver</i>	<i>kwivvêet</i>	Pyl-koker.
<i>Beaver</i>	<i>bievvêet</i> enz.	Bever, kaltoor; of bever-hoed; namiddags ontbyt of collation.

W.

De w heeft de klank van oe in

<i>Water</i>	<i>oeater</i>	Water.
<i>he Was</i>	<i>hi oeaz</i>	Hy was.

Wart

<i>Wart</i>	lees	<i>Wrac</i>
<i>West</i>	oecart	<i>West.</i>
to <i>Win</i>	oecst	<i>Winnen.</i>
to <i>Wander</i>	to oeln	<i>Zwerven, doolen, dwaalen.</i>
<i>Wind</i>	to oecander	<i>Wind.</i>
to <i>Wind</i>	oeciind	<i>Winden, opwinden.</i>
	to oecaind	
	enz.	

w is stom in

	lees	
to <i>Wrap up</i>	to rep op	<i>Bewinden, oprollen.</i>
<i>Wrath</i> byna	raz	<i>Gramschap, toorn.</i>
<i>Wreck</i>	rek	<i>Wrak.</i>
to <i>Wreck</i>	to rek	<i>Vergaan, tot een wrak worden.</i>
<i>Wretch</i>	retsij	<i>Elëndeling, bloed, armen hals.</i>
<i>Wretched</i>	retsied	<i>Elëndig.</i>
<i>Wreath</i> byna	riez	<i>Krans, omwindfel, wrong.</i>
<i>Wrought</i>	raat	<i>Gewerkt, gewrocht.</i>
to <i>Wrestle</i>	to restel	<i>Worstelen.</i>
<i>Wren</i>	ren	<i>Winterkoninkje, tathsluipertje.</i>
<i>Wrist</i>	rist	<i>Gewrigt (van de hand).</i>
<i>Wrong</i>	rang	<i>Verkeerd, onrecht.</i>
to <i>Aw</i>	to aa	<i>Ontzien, duchten; in ontzag brengen.</i>
<i>A'wful</i>	aafal	<i>Ontzaglyk, geducht, vreeslyk.</i>
<i>Awry</i>	araoi	<i>Verkeerd, Ichuinsch, flim.</i>
to <i>Bewray</i>	to bira	<i>Een geheim ontdekken; bevuilen.</i>
<i>An wer</i>	anser	<i>Antwoord.</i>
<i>Answerable</i>	anserebbel	<i>Verantwoordelyk.</i>
<i>A'wkward</i>	aakwerd	<i>Mislyk, averechts, onhëbbelyk!</i>
<i>Sword</i>	soord	<i>Zwaerd, dégen.</i>

Voeg hier by

<i>Houswife</i>	hözziif	<i>Huisvrouw.</i>
<i>Twopence</i>	töppens	<i>Twee stuivers.</i>

wh

De *wh* wordt uitgesproken als *hw*, *hee*, of *oe*, als: *in*

<i>What</i>	oec	<i>Wat.</i>
<i>When</i>	oewen of hwen	<i>Wanneer.</i>

Wh-

	lees	
<i>Where</i>	<i>oewat</i>	Waat.
<i>Whither</i>	<i>oetider of hwid-</i>	Waar naar toe, waar heen.
	<i>der</i>	
<i>Which</i>	<i>oetisj</i>	Welk, welke.
<i>Why</i>	<i>oenaai</i>	Waarom; - wel.
<i>Who</i>	<i>oe</i>	Wie, welk.
<i>Whom</i>	<i>oem</i>	Wien, welken.
<i>Whose</i>	<i>ois</i>	Wiens, welkers.
	enz.	

Doch

<i>Where</i>	<i>heer</i>	Hóer.
--------------	-------------	-------

X.

De X luidt in 't begin van een woord als een' S, by voorb.

<i>Xenophon</i>	<i>sinofon</i>	Xenophon.
<i>Xerxes</i>	<i>ferkses</i>	Xerxes.
<i>Xantippe</i>	<i>sentippe</i>	Xantippe.

als ks in

<i>Ax</i>	<i>aks</i>	Aks, byl.
<i>Box</i>	<i>baks</i>	Doos.
<i>Sex</i>	<i>seks</i>	Kunne, geslacht.
<i>Six</i>	<i>siks</i>	Zes (in getal).
<i>Was</i>	<i>oaks</i>	Wasch (der byen).

Y.

De T is een Klinker. en Médeklinker.

Ze is een Médeklinker aan 't begin van een woord of Lettergreep, en heeft het geluid eener Nederduitsche-j, als: in

<i>Tard</i>	<i>jaerd</i>	Open plaats; Lyn baan; engelsche eij roede; raa of ree (van een schip).
<i>Tármouth</i>	<i>jaermox</i>	Jarmuiden (Zee-stadt in Engl.).
<i>Tarn</i>	<i>jaern</i>	Wolle garen.
<i>Tear</i>	<i>jier</i>	Jaar.
<i>Tes</i>	<i>jis</i>	Ja.
<i>Tes</i>	<i>jet</i>	Nog.

	lees	
to Yield	to jield	Overgeeven, wyken.
Youth	byna jous	Jeugd; jongeling.
You	joe	Gy, gylieden, - u.
Yew	jiuw	Taxis, taxisboom.
Yesterday	jesterda	Giltorn.
Yoke	jook	Juk.
Young	jong	Jong.
Beyond	beijand	Verby, over.
Bowyer	boojer	Boogschutter.
Sawyer	saajer	Zaager.

T is een klinkletter, en heeft het geluid eener *t* in alle bywoorden in *ly* eindigende, by voorbeeld.

Humbly	ombli	Nedriglyk.
Constantly	kānstentli	Standvastiglyk; gestādighlyk.
Prudently	prudentli	Voorzigtiglyk.
Formerly	faarmerli	Voortyds, eertyds, te voeren.
Surely	sjiuurlli	Zekerlyk, vasteyk.
Only	oonli	Alleenlyk; eenig.
	enz.	

Ook op het einde van andere veel-ledige woorden als 'er de toon (*accent*) niet opvalt, by voorbeeld.

Any	ani	Eenig.
Angry	angri	Gram, boos, gestoord.
Sturdy	soſri	Nars, norſch, stuursch.
Sultry	ſoltri	Smoor heet, versmagtend heet.
to Sully	to ſolli	Besmetter, bemerler, vuil-maaker.
Silly	ſilli	Onnozēl, eenvoudigh, dwaas.
Witty	oſitti	Geestig, verstandig.
Ready	reddi	Gereed, bereidvaerdig.
Philosophy	ſhoofosi	Wysbegeerte, natuurkunde.
Anatomy	anatomli	Ontleedkunde.
Constancy	kānſenſi	Standvastiglyk; -geduuriglyk.
Duty	diuuti	Plicht; dienst, wach.
Fervency	ſerwenſi	Vuurigheid, lever (des gemoeds).
Charity	tsjæruti	Liefde, liefdaadigheid.
Liberality	liberaliti	Mildheid, vrygeevigheid.
Chastity	tsjaeſtiti	Kuischheid.
Majesty	mædsjesti	Groetheid, heerlykheid, Majesteit

Bours-

	lees	Goedheid, mildheid.
Bourty	boussi	Stad.
City	fitti	Ginje (zeker muntstuk in Engl.)
Country	ginni	Land, landſchap.
Amity	kontra	Vriendſchap.
Army	amiti	Heir, heir-leger.
Query	aaerms	Vraag.
Inquiry	kweeri	Onderzoek, navoſching, navraag.
Very	inkwaasri	Zeer.
to Accompany	vers	Vergezellen.
Ability	to ekkompens	Bekwaamheid.
Company	ablikett	Gezelschap.
Petty	kompens	Klein, kleen.
Pretty	petti	Fraai, ſchoon.
Sorry	pritti	Droevig.
Abysſ	ſarri	Afgrond, grondeloze diepte.
Suſyr	abiff	Boſch-god, feres; ſchimp-dicht.
Zephyr	ſattir	Wefte wind, zagt windje.
to Hurry	zifir	(Iemand) voortdryven; (een' zaak) overvlien.
to Bury	to berri	Begraaven.
to Dirty	byna to durri	Bevuilen, vuil-makken.
to Carry	to karri	Draagen, voeren.
to Envy	to envi	Bényden.
to Fancy	to fanſi	Verbeelden, denken.
to Rilly	to vaalli	Boerten, ſcherffen, ſpoken.
to Sally	to faalli	Utspringen, uitvallen, een uitval doen.
to Tarry	to taaerti	Verfoeven, draalen.
Cully	byna kollé	Onnozele ſul, een die men ligtelyk bedriegen of mee ſollen kan.
Filthy	byna filzti	Vuil; -ſchandelyk.
Belly	bellé	Buik.
Doch als 'er de toon (accentus) op ruſt, luidt ze aai, by voorſ.		
Away	arsai	Verkeerd, zverrechts, ſchijnſich.
A dry	a-draai	Dorſtig.
Outcry	oukrdai	Uitroeping, geſchreeuw.
to Apply	to applaai	Zich toetleggen, zich vervoegen.
to Bely of Belle	to belaai	Belleggen.

	lees	
to Comply	to komplaat	Involgen, zich voegen
to Defy	to defaai	Uitdaagen, uittarten.
to Deny	to denaai	Ontkennen; weigeren.
to Rely upon	to rilaai	Staat-maaken, zich op verlaten.
to Ally	to ellaai	Verbinden; vermaagschappen.
to Reply	to riplaai	Antwoorden.
to Supply	to sopplaa	Onderstand doen; vervullen.

Ook in woorden die in *fy* eindigen, schoon de toon op *fy* niet valt, als: in

to Amplify	to emplifaa	Vermeerderen, vergrooten.
to Certify	to fertifaa	Verzékeren, vergewissen.
to Defy	to di-faa	Vergoeden.
to Dignify	to dignifaa	Verwaerdigen.
to Edify	to idifaa	Stichten, opbouwen.
to Fortify	to fertifaa	Versterken.
to Gratify	to gratifaa	Vergunnen, begunstigen, te wille zyn.
to Justify	to dsjstifaa	Rechtvaardigen.
to Magnify	to magnifaa	Vergrooten, groot maaken, verheffen.
to Purify	to purifaa	Zuiveren, reinigen.
to Qualify	to kwalifaa	In staat stellen, bekwaamen.
to Ratify	to ratifaa	Bekrachten.
to Rectify	to rektifaa	Herstellen, te recht brengen.
to Signify	to signifaa	Betekenen, te kennen geeven.
to Typify	to tipifaa	Affchaduwen, verbeelden.

Zeluidt ook, als-asi in

Hyacinth	haaifins	Hiacint (zekere bloem).
Hydra	haaidrae	Water-flang.
Cypress	faatpres	Cipreezen boom.
Hymen	haaimen	De huwelyks godt; -'t huwelyk.
Tyrant	taarent.	Dwingeland, geweldenaar.
Tyrannical	taairénikel	Dwingelandfch, tirannifch.
Hyena of hyen	haayena, haayen	Hyena (zeker dier als een wolf).
Styon of stiony	staayen, } staaijeni }	Wegscheet. (zekere ontsteeking, zweertje op de oogleden).

Doch zondert hier van uit

Hypocrite	hippokraais	Hutchelaar; scheinheilige.
-----------	-------------	----------------------------

Hy

	lees	
<i>Hypocrisy</i>	<i>hipokrijsi</i>	Hoichelaary.
<i>Hypothesis</i>	<i>hipothisis</i>	Voorönderstelling, grondstelling;
<i>System</i>	<i>sistem</i>	Leeststelsel.
<i>Sycophant</i>	<i>sikofant</i>	Oorblaazer, pluimstryker.
<i>Synod</i>	<i>sinod</i>	Kerkvergadering.
<i>Typical</i>	<i>tipikel</i>	Voorbeeldig, affchaduwende
<i>Physic</i>	<i>fisik</i>	Artsy; geneesmiddel; Genees-

<i>Physician</i>	<i>fizisien</i>	Geneesbeer, arts, Doctor.
<i>Physicks</i>	<i>fizziks</i>	Natuurkunde.
<i>Physiömy</i>	<i>fisiönomi</i>	Aanzigtkunde, gelaatkunde;
<i>Chymist</i>	<i>chimist</i>	Stoffscheider.
<i>Chymistry</i>	<i>chimistry</i>	Stoffscheidkunde.
<i>Alchymy</i>	<i>alchimy</i>	Metaal-brandery, goudzoekery.
<i>Panegyrick</i>	<i>panidjrik</i>	Lof-rede; lofspraak.
<i>Clyster</i>	<i>klistet</i>	Klisteer; klisteer-spuut.
<i>Crystal</i>	<i>kristel</i>	Kristal.
<i>Gypsy</i>	<i>dsjyfs</i>	Heidin, landloopster, goederge-

<i>Hymn</i>	<i>hime</i>	Lofzaang, geestelyk lied.
<i>Hyperbole</i>	<i>hiperböli</i>	Grootspraak, vergröotende of ver-

minderende spreek wyze of spreuk.

In alle éénledige woorden wordt de **T** als **na** uitgesproöken, by voorbeeld.

<i>My</i>	<i>maai</i>	Myh, myne.
<i>Thy</i>	<i>thai</i>	Dyn, uw, uwe
<i>By</i>	<i>baai</i>	By, döor.
<i>Why</i>	<i>oeai</i>	Waarom; wel; als: Why (waaröm)
		did you go? Why (wel) I was told
<i>Sly</i>	<i>slaat</i>	Loos; slim.
<i>Shy</i>	<i>sjaai</i>	Schouw; verleegen.
<i>Wry</i>	<i>raai</i>	Schgef.
<i>Fy!</i>	<i>faai</i>	Foel!
<i>to Hy</i>	<i>to haai</i>	Zich spoeden, haasten, reppen.
<i>to Try</i>	<i>to traai</i>	Beproeven.
<i>to Cry</i>	<i>to kraai</i>	Schreuwen; -schreien.
<i>to Fly</i>	<i>to slaai</i>	Vliegen.
<i>to Fry</i>	<i>to fraai</i>	Fruiten, in de pan braden.
<i>Hög-fy</i>	<i>häg-slaai</i>	Verkens-kot, zwyns-stal.

Voeg hier by

<i>Cbyle</i>	<i>gaai</i>	Maagfap, de ghyl.
--------------	-------------	--------------------------

Lyre	lees	Lier.
Thym	laair	Tym (een kruid).
Type	taafel	Voorbeeld.

Z.

De z klinkt als in 't Nederduitsch, by voorbeeld.

Zeal	ziel	Yver.
Zéalous	zielos	Yverig.
Zéalot	zélot	Yveraar.
Zéphyr	zifir	Weste wind; -zagt windje.
Zénith	zinité	Opper-aspunt, top-punt.
Zone	zoon	Gordel, luchtstreek.
Zodiack	zofiak	Dieren riem, zonneweg.
to Gaze	to gaz	Kyken, gaapen.
to Amaze	to amaz	Verbaazen.
Brâzier	brâzier	Koper-slaager, koper-smid.
Glâzier	glâzier	Glazen-maaker.
Grâzier	grâzier	Ossen-weider, vee-weider.
Oziet	oozier	Teen, rys.

Hiermede meenen wy nu de onderscheidene uitspraaken, waar aan de Letteren, Tweeklanken, enz. der Engelsche Taale, onderhevig zyn, meestal aangewezen te hebben; Dan, om des-aangtaande, ware het mogelyk (*), niets over te laten, voegen we hier ter plaatse, ten gemakke der Leerlingen, nog by.

(*) Eenige woorden, wter uitspraak van derzelve spelling, merklyk verscheelt, als:

Adieu	adjiu of a djiau	Vaarwel.
Afsurance	esjjurens	Verzekering; vrypostigheid, stantheid.

(*) Wy zeggen, wats het mogelyk, om dat wy verönderstellen sat; men met geene mogelykheid, de onderscheidene Klanken des Letteren, deeser Taale, spo juist, op eenige Bledzyden, kan aanwyzen, dat men zalks voor eenen algemeenen Regel zou mogen houden: een gantsch-Boekdeel zou hier toe noodig, ja zelfs niet voldoende zyn. — Een goed Onderwys, een zuiver Gehoor, en eene naarfige B:öffening, moeten in deezen noodwendig ter hulpe koomen, om den Leerling daarsine te volmaken.

<i>As dragus</i>	lees	Spensjes.
<i>An'fwer</i>	<i>spaarrogres</i>	Antwoord.
<i>Beauty</i>	<i>anfer</i>	Schoonheid.
<i>Brought</i>	<i>buuti</i>	Gebraagt.
<i>Bought</i>	<i>braat</i>	Gekocht.
<i>Bourdeaux</i>	<i>baat</i>	Bourdeaux.
<i>Calais</i>	<i>border</i>	Calais.
<i>Caught</i>	<i>kellis</i>	Gevangen.
<i>Business</i>	<i>kaat</i>	Bézigheid; zaak.
<i>Buryd</i>	<i>btznes</i>	Begraaven.
<i>Bow</i>	<i>berrtd</i>	Boog.
<i>Bow</i>	<i>boo</i>	Buiging.
<i>Carriage</i>	<i>hou</i>	Gedrag; - Rytuig; - het draagen (van iets).
<i>Cough</i>	<i>kerridj</i>	Kuch, hoest.
<i>Calf</i>	<i>kaaf</i>	Kalk.
<i>Cloaths byna</i>	<i>kiaaf</i>	Kleederen.
<i>Courtesy</i>	<i>kloodz</i>	Neiging.
<i>Daughter</i>	<i>kurtjji of kortjji</i>	Dogter.
<i>Extraordinary</i>	<i>daatter</i>	Buitengewoon.
<i>Draughts</i>	<i>extra- arneri</i>	Teng; - getrokken wisfelbrief of <i>tratta</i> .
<i>Eunuch</i>	<i>draaefe</i>	En gesneden, of gelubde.
<i>Europe</i>	<i>jiuindk</i>	Europa.
<i>to Feoff of en- feoff</i>	<i>jurrop</i>	In leen of bezit geëven (als; land enz.)
<i>Five pence</i>	<i>to fiif of infijf</i>	Vyftuivers.
<i>Three pence</i>	<i>stoppens</i>	Drie Rutvers.
<i>Frimensy</i>	<i>stoppens</i>	Pap van tarw en melk.
<i>Great</i>	<i>förmitt</i>	Een vier-stuivers stuk.
<i>Girl</i>	<i>graat</i>	Meisje.
<i>to Gauge</i>	<i>getl</i>	Peilen, wynroeijen.
<i>House</i>	<i>to geedsj</i>	Huis.
<i>Ware-house</i>	<i>haus</i>	Pak-huis.
<i>Human</i>	<i>waros</i>	Menschelyk.
<i>Handkerchief</i>	<i>jiuunen</i>	Neus-doek, zak doek; hals-doek.
<i>Haunch</i>	<i>hénkerjjer</i>	't Dikke van de bij; dy-stuk; bouc.
<i>to Leap</i>	<i>hpaentj</i>	Springen.
<i>Leopard</i>	<i>te liep</i>	Luipaard.
<i>to Laugh</i>	<i>léppert</i>	Lagchen.
<i>Lieutenant</i>	<i>te lauff</i>	Luitenant.
<i>Lighthouse</i>	<i>listénnefs</i>	Livorno (Stad in Italiën).
	<i>luggern</i>	

<i>Liste</i>	lees	Rysfel.
<i>Londen</i>	laail	Londen.
<i>Médicine</i>	lannen	Genees-drank.
<i>Nauseous</i>	médjin	Walgelyk.
<i>Néap-tide</i>	naasjos	Laag ty.
<i>Oecónomy</i>	nieptaald	Huishouding, huislyk-beslter.
<i>One</i>	ikónnomi	Eén, éene.
<i>Oat-meal</i>	oan	Haveren-meel.
<i>Onion</i>	oetmiel	Oijen.
<i>Peóple</i>	onjon of injon	Volk.
<i>Phlegm</i>	piipel	Flaifn.
<i>Pidgeon</i>	flem	Duif.
<i>Right</i>	piásjin	Regt; 't Recht.
<i>Skéwer</i>	vaatr	Houte speetje.
<i>Sirrah</i>	skiuwer	Bengel, schurk.
<i>Southwark</i>	forra	Zekere voorstadt van Londen.
<i>Swóding</i>	foédrik	Berwyming.
<i>Subtle</i>	foening	Spitsvinnig; loos; fyn.
<i>Vénifon</i>	foerel	Wildbraad, wild.
<i>Visuals</i>	venz'n	Leeftogt; spyze.
<i>Whitefoms</i>	vistels	Gezond, heilzaam.
<i>Wóman</i>	kwifem	Vrouw, vrouw-mensch.
<i>Wómen</i>	woemmen	} Vrouwen, vrouwlieden.
<i>Wórsted</i>	woimén of	
<i>Tolk</i>	oetmen	Saijet.
<i>Tóman</i>	oetted	Dooijer (van een el).
	jelk of jook	Een ingelanden, vrybezitter, landjonker; een lyfswaht.
	jimmen	

2) Een aantal woorden, die, alhoewel ze in de spellinge en betekenis verschillen, nochtan dezelve uitspraak hebben, by voorbeeld:

<i>Abel</i>	lees	Abel. (Kains broeder).
<i>Able</i>	eebel	Bekwaam.
<i>to-Ab</i>	eel	Iets schorten, of scheelen.
<i>Ale</i>	aer of ar	Bier zonder hop gebrouwen.
<i>Air</i>		Lucht.
<i>Are</i>	aal	Zyn (als: wy zyn).
<i>All</i>		Alle.
<i>Awl</i>		Eis (der Schoenmaakers).

	lees		
<i>Alden's</i>	alloud	Toegestaan.	
<i>Aloud</i>		Overluid.	
<i>Altar</i>	aalter	Altaar, outaar.	
<i>to Alter</i>		Veranderen.	
<i>An</i>	en	Een (een Ledecken).	
<i>Ann</i>		Anna.	
<i>Ans</i>	aens of ant	Een mier.	
<i>Ans</i>		Moei, taate.	
<i>a Pier, (of the</i>	apiir	Een ryks raad.	
<i>Realm)</i>		Verschynen.	
<i>to Appcar</i>		Een boodschap.	
<i>Arroud</i>	arround	Aarts (an arrant faot,	
<i>Arvant</i>		&c. een aarts gek,	
		schelm enz.)	
<i>Ascens</i>	ascent	Opgang, opklimming.	
<i>Afsens</i>		Toestemming.	
<i>Assistance</i>	assistent	Bystand, hulp.	
<i>Assistans</i>		Helpers, medehelpers.	
<i>Ats</i>	ax	Daaden, verrichtingen; plakkaten.	
<i>Ats</i>		Een' byl.	
<i>to Arraign</i>	erreen	Voor de vierschaar roepen.	
<i>a Reign</i>		Een' Koninglyke regering.	
<i>Augur</i>	aager	Waarzegger.	
<i>Aüger</i>		Boor, avegar (der timmeklieden).	
<i>Bacon</i>	baken	Spek.	
<i>Baken</i>		Gebakken.	
<i>Bail</i>	heel	Borg, borgtoet.	
<i>Bale</i>		Baal, pak.	
<i>Bald</i>	baald	Kaal (op 't hoofd enz.)	
<i>Bawld</i>		Luid geschreeuwd.	
<i>Ball</i>	baal	Bal, kloot; -kógel.	
<i>to Barol</i>		Luid schreenwen.	
<i>Barbary</i>	baerbery	Barbaryen.	
<i>Barberry</i>		Barberisse (zekere vrucht).	
<i>Bare</i>	bar	Naakt; ontbloot.	
<i>Bear</i>	bees	Een beer.	
<i>Bass</i>		Een bas.	
<i>Bass</i>		Snood; ondengend.	
<i>Baata</i>	baat	Baay (wolke stoffe).	
<i>Bays</i>		Laurier-boomen.	

	lees	
Beer	bier	Bier.
Bier		Doodbaar.
Bean	bien	Een boom.
Bean (van to be)		Geweest.
to Be	bi	Wezen of syn.
Bee	biet	Honing bye.
to Bees		Slaan; stampen.
Bees		Beet of biet (zeker gewas).
Bel	bel	Bel, (zeker afgod).
Bell		Een bel, (chel of klok).
Berry	berri	Bezië.
to Bury		Begraven.
Bettec	betti	Een Pias: Fles; - breekyze
Betty		der gauwdiven.
Bile	baail	Betje, Elisaberh.
to Boil		Een bull; gezwel.
to Blew	bliis	Kooken.
Blus		t Waaid of blics.
Blight	blaait	Blaauw.
Blite		Een verzeggende wind.
Board	boerd	Een bliet (zeker soort van biet).
Bo'rd		Piank.
Bear		Geboord.
Boox	boer	Wild Zwyn.
to Bore		Een boer.
Bore		Booren.
Bold	boold	Een boor; droeg (van draa-
Bowl'd		gen).
Bolt	bools	Stout, vrymoedig.
to Bouls		Met de kloot geworpen.
to Bow	bou	Een grendel.
Bough		Builen (als: meel).
Boy	baai	Buigen.
Buoy		Een tak.
Boon	boon	Een jongen.
Beau		Eerf boei.
Bread	bredd	Een boog.
Bred		Een zwierrige jonker.
Brus	bruis	Brood.
Brute		Oogveed:
		Gerucht, geraas.
		Onvernig; ruuw, niet ge-
		zuiverd.

Bréches

	lees	
<i>Breches</i>	brissjes	Een broek.
<i>Breches</i>		Breuken, openingen.
<i>Burrow</i>	borro	Een konynen-hol.
<i>Borough</i>		Een burger, vick.
<i>By</i>	baai	By, door.
<i>to Buy</i>		Koopen.
<i>to Bruise</i>		Pletteren, kneuzen.
<i>he Brews</i>	brüetws	Hy brouwt, (als: bier enz.)
<i>Brewis</i>		Broodloep.
<i>Butt</i>	bot	Maar.
<i>Caen</i>		Een Wynvat.
<i>Cain</i>	keen	Caän, (Stad in Normandyen).
<i>Cañe</i>		Kaïn, (Abel's broeder).
<i>Calais</i>		Rotting
<i>Chalice</i>	kellis	Calais (Stadt in Vrankryk).
<i>to Call</i>		Kek, beker (des Nachtmals).
<i>Cawl</i>	kaab	Roepen.
<i>Calendar</i>		't Net van een Paruik.
<i>to Calender</i>	kallendar	Almanak.
<i>I Can</i>	ken	Kalanderen, glad maaken.
<i>Cann</i>		Ik kan.
<i>Cannon</i>	kennen	Een' kap.
<i>Canon</i>		Kanön, geschut.
<i>Capitol</i>	keppitel	Regel; -kanönik.
<i>Capital</i>		't Capitoöl, (in Romen).
<i>Canvas</i>	kenves	Hoofdzaakelyk; -hoofdloep.
<i>to Canvass</i>		Kanifas, zeildoek.
<i>Cart</i>	kiert	Uitpluizen, onderzoeken.
<i>Chart (Map.)</i>		Kar.
<i>Cashier</i>	kasjier	Kaart (van een land).
<i>to Cashire</i>		Kasjier.
<i>Cell</i>	sel	Afdanken.
<i>to Sell</i>		Een' cel, (of Munniks ver- trekje).
<i>Cellar</i>	seller	Verkoopen.
<i>Seller</i>		Kelder.
<i>Censur</i>	senfer	Verkooper.
<i>Censor</i>		Een wierook-vat.
<i>Cession</i>	sesjen	Een tuchtmester.
<i>Session</i>		Affand.
<i>Century</i>	sentri	Rechtsdag, zitting.
<i>Cerary</i>		Een leeuw.
		Schildwacht.

	lees	
Chair	} tsjar	Een stoel.
Chare (Job)		Een kerwy werks.
Châler	} kaller	Oploependheid.
Câllar		Een rol wild varkensvleesch;
Câlour		halsband; - kraagje.
Citling	} st ling	Kouleur, kleur.
Séaling		De zoldering.
Cîon	} saagon	Verzegeling.
Sîon		Een grif of ent.
Chronical	} krônnikel	Zion (een Berg van dien naam).
Chronicle		Dat op een gezette tyd koomt.
Clark	} klaaerk	Tydboek (kronyk).
Clerk		Een klerk, (schryver; - kan-
Clause	} klaae	toor-bediende; - voorleeger.
Claws		Een kerkelyke.
to Close	} kloo	Slot-redé.
Clothes		Klaauwen.
Coat	} koo	Besluiten.
Cocé		Kleederen.
Coarse	} koers	Een rok.
Course		Een hut, schaaftal.
Complémens	} komplémens	Grof.
Compliment		Koers; loop.
Cancers	} kansert	Vervulling, volkoomenheid.
Confort		Plicht-pleeging.
Counsel	} kounsel	Eénstemmigheid (in muzyk).
Council		Een gemaalin.
Cousin	} kooz'n	Raad, raadgeeving.
to Cruize		Raadsvergadering.
Cruise	} kriusis	Neef of nicht.
Cirrens		Bedriegen.
Current	} kurrens	Kruisen (op zee).
Cirrant		Een kruik, kroes.
Carrier	} karrien	Een loopende stroom.
Courier		Gangbaar.
Creek	} triek	Korènt; aalbes.
to Creak		Leertouwer.
Cymbal	} symbal	Koerier, extra-post.
Symbol		Een inham (der zee).
		Kraaken.
		Cymbaal.
		Zinnebeeld, téken.

Cruick

	laos	
Cruel	kruusiel	Drom - zyde, drom - fayet.
Cruel		Wreed.
Cypress	saaisprus	Cyprézen boom.
Cyprus		Cyprus, (een eiland in de middellandsche zee).
Dane	deen	Een deenemarker of deen.
to Deign		Verwaerdigen.
Dam	demma	Een dam (om water te stop- pen).
to Dams		Verdoemen.
Day	dee	Dag.
Dey		Dey (van Algiers).
Dear	dier	Duur.
Deer		Een hart.
Dow	diuuw	Daauw.
Due		Schuldig.
to Die	daai	Sterven.
to Dye		Verwen.
Dire	daair	Ysfelyk.
Dyer		Een verwer.
Dog	doe	Een hinde.
Dough		Deeg.
Done	dorm	Gedaan.
Don		Een spaansch Edelman.
Dun		Donker-bruin.
Deceased	difiesd	Dood, overléden.
Disfajed		Ziek.
Descend	difseid	Afgang, neêrgang.
to Disfent		Van een ander gevoelen zyn.
Deep	diep	Diep.
Diep		Dieppe, (een Stad in Frank- ryk).
Earing	ierring	In sairen - schieting ; - landbou- wing.
Eâr - ring		Een oor - ring.
Eaten	ietten	Gegeeten.
Eton		Eton (een Stad van dien naam).
Eminent	imminent	Beroemd, berucht.
Imminent		Naakend, over 't hoofd han- gend.
Exercife	exerfaiz	Oeffening, bezigheid.
to Exercize		Bezweeren.

	less		Een vaantje.
<i>Fans</i>	} <i>feen</i>		Gaern, geerne.
<i>Fain</i>			Veinzen.
<i>to Feign</i>			Flaauw.
<i>Faint</i>	} <i>feint</i>		Een valsche marsch, valsch
<i>Feint</i>			voorgeeven.
<i>Fair</i>	} <i>far</i>		Schoon; - kermiss.
<i>Fare</i>			Vracht; - vrachtloon; onthaal,
<i>to Feed</i>	} <i>fiel</i>		Voeden, eeten.
<i>Feed</i>			Beloofd, besalarieerd.
<i>Fellon</i>	} <i>fellan</i>		De fyt (aan de vingers).
<i>Felon</i>			Een boosdoender.
<i>Foit</i>	} <i>faat</i>		Floret-degen; soelie (van een
<i>to Foil</i>			spiegel).
<i>File</i>			Terugstooten; verfoelien.
<i>Fillip</i>	} <i>fillip.</i>		Een' vyl; - snoer, lias; - gehid.
<i>Philip</i>			Een knip (met de vinger).
<i>Fir</i>	} <i>fur of ferr</i>		Philippus.
<i>Furr</i>			Denne-boom of dennen-hout.
<i>Flea</i>	} <i>fie</i>		Bont, peltery.
<i>to Flea</i>			Een vloot,
<i>to Flee</i>			Villen, de huid afstroopen.
<i>Flew</i>	} <i>fliu</i>		Vlugten.
<i>Flue</i>			Vloog.
<i>Flour</i>	} <i>fleur</i>		't Wollig haar (van een konyn).
<i>Flower</i>			Bloem, (van meel).
<i>to Follow</i>	} <i>alle</i>		Een' bloem.
<i>Fallow</i>			Volgen.
<i>Fourth</i>	} <i>byna foers</i>		Vaal; ros (als; ros wild) braak
<i>Fourth</i>			(als: braakland).
<i>Fowl</i>	} <i>foul</i>		Voord, voordaan.
<i>Fowl</i>			Vierde (in getal).
<i>Frays</i>	} <i>frees</i>		Vuil.
<i>Fraise</i>			Een vogel, groote vogel (als;
<i>Gall</i>	} <i>gaal</i>		kalkoenen enz.)
<i>to Gall</i>			Krakeelingen, gevechten.
<i>Gaul</i>		Spekstruif.	
<i>Gesture</i>	} <i>dsje, zar</i>		De gal; - galnoot.
<i>Jester</i>			't Vast afschaven; - kwellen.
			Een gaul, (oude Frankman).
			Gebaar, gelant.
			Een Pottemaker.

Glaiz

	lees	
Clair	glar	't Wit van een ei.
to Glare	glar	Flikkeren, schitteren; (de oog- gen) door glans verblinden.
Grate	greet	Rooster, tralie.
Great	greet	Groot.
Greater	greet	Rasp, ryffe.
Greater	greet	Grooter, (van groot).
Groys	grees	Grais, (de naam eener Stad).
Graz	grees	Grazen.
Grease	gries	Smeer.
Greece	gries	Griekenland.
to Groan	groon	Zuchten, fleenen.
Crown	groot	Gegroefd.
Gilt	gilt	Verguld.
Guilt	gilt	Schuld, misdaad.
Hail	heel	Hagel; heil-groet.
to Hale	heel	Voortslepen; - (een schip) prien.
Hale and well	heel	Gezond en wel.
Hare	haar	Een haas.
Hair	haar	't Haar (des' hoofds).
Hart	haert	Een hert (zeker dier).
Heart	haert	't Hart (des ligchaams).
Here	hier	Hier, alhier.
to Hear	hier	Hooren.
to He	haai	Zich haasten, of reppen.
High	haai	Haag.
Hoy	him	Een boeiarschip.
Him	him	Hem.
Hymn	haat	Lofzang.
to Hire	haat	Huuren.
Higher	hif	Hooger.
His	hif	Van hem, zyn of zyde.
to Hiss	hoor	Sifsen (als een slang); - uitjou- wen, bespotten, verguizen.
Hoar (as hoar- frost)	hoor	Grys, wit, gerypt (als: ruige vorst).
Where	hoor	Een hoer.
Hole	hoor	Een hol, gat.
Whole	hol	Geheel.
Wholly	hol	Geheellyk.
Holly	hol	Halft (een gewas).

	lees	
Hoop	} hoop	Een hoepel.
to Whoop		Roepen; roeroepen.
Hue	} hieu	Een kouleur; nageschreeuw, vervolging.
to Hew		Houwen, hakken.
		Pogchen, blaazen; toegraan- wen, trotsch bejegenen.
to Huff	} hoff	Verlammen, de zenuwen on- der aan de dy afsnyden.
to Hough		
I.		
Eye	} aai	Ik.
Idle	} aaidel	Een oog.
I'dol		Lui, lédig.
I'll		Een afgod.
Ile	} aayl	Ik wil; ik zal.
Iste		Vleugel, (eéner kerk);
Oyl		Een eiland.
		Oly of olie.
to Imploy	} implaay	Besteeden.
to Imply		Behelzen, ingewikkeld te ken- nen geeven.
In	} in	In, binnen.
Inn		Een herberg.
to Inctre	} infaatt	Aanpooren, verwekken.
Instight		Inzigt.
Ketch	} ketsj	Kits (zeker vaarttuig).
to Catch		Vaagen.
		Dooden.
to Kill	} kil	Oven; (voor steen); keet (voor zout); eest (voor mout).
Kiln		Vriendelyk.
Kind	} kaaind	Gemunt.
Coin'd		Een kus, zoen.
Kifs	} kis	Cis (de Vader van Saul).
Cis		Een guit.
Knave	} neown	De nave of ave (van een wa- gen-rad)
Nave		Een Ridder.
Knight	} naait	De avond, of nacht.
Night		Kende (van kennen).
Knew	} ntits	Nieuw.
New		Kennen, wisten.
to Know	} noo	Neen.
No		

	lees	
he Knows	lees	Hy weet.
Nose	neus	De neus.
to Lade	laaden	Laaden.
Lay'd	geleg	Gelegt.
Lane	laan	Een laan; steeg, nauw straatje.
Lain	laan	Geleëgen.
Latin	latyn	Een latyn, (oude Romein).
Latten	latton	Lattoon, koper blik.
Lattice	latice	Een getralied vengster.
Lettice	latice	Latouw (zéker salaad).
Leak	lek	Een lek.
Leek	leek	Look, prei.
Lees	lees	Droeffem, grondloep, moer.
to Leese (oud woord)	liez	Verliezen;
to Lesfen	lessen	Verminderen.
Lésson	lessen	Eén' les.
Lier	leugenaar	Een leugenaar.
Ly're	lier	Een lier.
Limb	lid	Een lid (des ligchaams).
to Limn	limn	Schilderen, uitschilderen, af- maalen.
Line	lyn	Een lyn; régel.
Loyn	lende	Lende.
Lo!	lo!	Ziet!
Loyn	loyn	Nedrig, laag.
to Lie	to laag	Liggen.
to Lye	to laag	Liegen.
Led	leed	Geleid (by den toom).
Lead	lood	Lood.
to Lower	to looër	Vernéderen, laten zakken, vermindèren.
to lowr	to looër	Zuur zien; overtrekken (als de lucht).
Made	meed	Gemaakt.
Maid	meed	Een' maagd.
Main	meen	't Voornaamste; de groote zee.
Mane	meen	De Maan (van een paard).
Male	meel	Mannelyk; 't mannetje.
Mail	meel	Een valies, brieven-zak.

Man.

lees

Männer	} <i>männer</i>	Gewoonte, manier.
Mánor		Heerlykheid; of ambachts- heerlykheid.
Maafh	} <i>maafh</i>	Moeras, laag of broekig land.
Majh		Gemengd voeder, slobbering.
Mafh		Maz (van een net).
Märten	} <i>maarten</i>	Een zwaluw.
Martin		Martyn, (mans naam).
Meed	} <i>mied</i>	Mee (zeker drank); weide.
Mede		Médiër (een van Mediën), Gering, slecht; - het midden, de middelmaat, als: <i>de meen number</i> , een middel getal.
Meen	} <i>mien</i>	Gelaat.
Mien		Spys; - vleesch.
Meet	} <i>miet</i>	Ontmoeten.
to Meet		Meeten.
to Mete	} <i>mé (eds)</i>	Boodschap.
Méssage		Landhoeve.
Méssuage	} <i>métel</i>	Metaal.
Métal		Moedigheid, vuurigheid.
Métte	} <i>mitúws</i>	Valkenhuisjes.
Mewis		Bepeinzen.
to Musé	} <i>maaitti</i>	Magtig.
Mighty		De helft.
Moiety	} <i>maail</i>	Myl.
Mile		Wroeten; slaaven.
to Moil	} <i>maait</i>	Myt, myter, klander, (in 't kooen); - myt, heller.
Mite		Kracht, magt.
Mights	} <i>moon</i>	Geklag.
Moan		Gemaaid.
Mown	} <i>moep</i>	Gracht.
Moas		Solinter.
Mose	} <i>moor</i>	Meer.
Moré		Maaijer.
Móaner	} <i>moo</i>	Moor, zwarte.
Moor		Meer.
Mo (for more)	} <i>marter</i>	Maaijen.
to Moew		Vyzel.
Mörtar		Beslaagen kalk.
Mörter		

Naught

	lees		Ondeugend.
<i>Naught</i>	} naat		Niets.
<i>Nought</i>			Neen.
<i>Noy</i>	} nee		Briesschen, grinniken als de paerden.
<i>to Neigh</i>			Laager, neder.
<i>Nether</i>	} needder		Noch, nocte.
<i>Nettber</i>			Net, fraal, keurig.
<i>Nice</i>	} naais		Geraas.
<i>Noise</i>			Niet.
<i>Nos</i>	} nos		Een knoop; strik - knoop; - kwast (in 't hout).
<i>Knot</i>			Scheepsriem.
<i>Oar</i>	} oor		Erts, ruuw metaal.
<i>Ore</i>			O! ach!
<i>Oh!</i>	} oo		Schuldig zyn.
<i>to Owe</i>			Onse, ons.
<i>Our</i>	} our		Uur.
<i>Hour</i>			Gebémelte (der mond).
<i>Palate</i>	} pallet		Rustbank.
<i>Pallet</i>			Bleek.
<i>Pale</i>	} peel		Een emmer.
<i>Pail</i>			Doodkleed.
<i>Pall</i>	} paal		Paulus, (een mans naam).
<i>Paul</i>			Pyn.
<i>Pain</i>	} peen		Ruit (van een vengster).
<i>Pane</i>			Vleis, tafel broer.
<i>Parasite</i>	} parasite		Vader - moordenaar; Vadermoord.
<i>Parricide</i>			Gelul, geklep.
<i>Peal</i>	} pfeil		Schil, bast.
<i>Peel</i>			Peer.
<i>Pear</i>	} per		Paar.
<i>Pair</i>			Schillen, afschillen; (de nagels) snyden, afkorten.
<i>to Pare</i>		Ryksraad.	
<i>Peer</i>	} pier		Een voerstuk, - <i>Penant</i> (tusschen 2 vengsters); - een haven muur of steene beer.
<i>Pier</i>			Pieter (een mans naam).
<i>Péter</i>	} pieter		Salpéter, zout.
<i>Pétre</i>			Pint.
<i>Pint</i>	} paasit		Stip, punt, puntum.
<i>Paint</i>			

H

Plaet

Place	lees	Plaats.
Plaice	plees	Schol, platvisch.
Plain		Vlakte; - duidelyk, klaar.
to Plane	pleen	Schaaven.
Plate		Plaat; - zilverwerk of servies.
Plais	pleet	Vouw, ploot.
Pleas		Pleitingen.
to Please	pliez	Behagen.
Plough		Ploeg.
to Plow	plou	Ploegen.
Plum		Pruim
Plumb	plom	Lood-lyn.
Pore		Zweetgaatje.
Poor	poor	Arm.
to Pour		Gieten; schenken.
Pówer	pour	Magt, vermógen.
Práctice		Oeffening.
to Práctise	práktis	Oeffenen.
to Pray		Bidden.
Prey	pree	Roof, buit, proof.
Présence		Tegenwoordigheid.
Présents	prézaens	Geschenken.
Princes		Vorsten, Prinsen.
Príncest	prínses	Prinses.
Prófit		Voordeel.
Próphet	práffis	Voorzégger, Profeet.
Queen		Hoer, floerie.
Queens	kwien	Koningin.
Quire		Een boek papiers.
Choir	kwair	Koor (van een' Kerk).
Rack		Pynbank.
Wreck	rek	Wrak.
Rain		Regen.
to Reign	reen	Regeren.
Rein		Toom, leiset.
to Raise	reez	Oprechten.
Rays of the sun		Zonne - stralen.
Red	red	Rood.
Read (voorl. t.)		Gelezen; las.
Réddish	reddisj	Roodachtig.
Rádish		Radys.
Reed		Riet.
to Read	ried	Leezen.

Rere

Rere	} rier	{	Achterhoede.
to Rear			Oprechten.
Rest	} rast	{	Rust.
to Wrest			Wringen; verdraaijen.
to Retch	} retsj	{	Braaken.
Wretch			Elëndige, elëndeling.
Rhyme	} raaim	{	Rym.
Rime			Ryp (miffige vorft).
Rie	} raai	{	Rogge.
Wry			Scheef, (chuins.
to Ring	} ring	{	Luiden.
to Wring			Wringen.
Rise	} raait	{	Plegtigheid.
Right			Recht.
Wright (as a	} raait	{	Werkman, ambagtsman (als
ship-wright,			een fcheepstimmerman, wa-
wheel-wright	} raait	{	genmaaker enz.)
&c.)			Schryven.
to Write	} rood	{	Read (van ryden).
Rode			Weg; - ree (voor fchepen),
Road	} roo	{	Geroeid.
Row'd			Rhee (zeker dier); kuit (van
Rae	} roo	{	visch).
Row			Rei, fchaar.
Rome	} roem	{	Romen (Stadt in Italiën).
Room			Kamer, vertrék; - ruimte;
Rote	} root	{	plaats.
Wrote			Gemeen gebruik.
Rough	} roff	{	Gefchreeven.
Ruff			Ruig.
Sail	} seel	{	Kraag, lub.
Sale			Zeil.
Salary	} sellery	{	Verkooping.
Celery			Loon, jaarwedde.
Saver	} sever	{	Sellery, (een kruid).
Savour			Behouder.
Scene	} sien	{	Smaak, geur.
Seen			Toneel, fchouwfpel. vertoo-
Seas	} fies	{	ning.
to Ceafe			Gezien.
			Zeeën.
			Ophouden.

	lees		Hij ziet.
He Sees	} siez		Beslaan; grypen, vatten.
to Seize			De zee.
Sea	} sie		Zien.
to See			Gezonden.
Sens	} sens		Reuk.
Scent			Getoond.
Shewn or shown	} sjoon		Gescheenen.
Shone			Téken.
Sign	} saain		Sinus of hoek - lyn in meet-k.)
Sine			's Gezicht-
Sight	} saais		Stand, ligging.
Site			Dagvaarden (to summon); -
to Cite		aanhaalen, (to quote).	
to Sink	} sink		Zinken.
Cinque			Vyf.
Slight	} staait		Verächtling; - gering.
Sleight			Behendigheid, konstgriep.
Sloe	} sloo		Slee - pruim.
Slow			Traag.
So	} soo		Alzoo, zoo of zo.
to Sow			Zaaijen; naaijen.
Sole	} sool		Tong (platvisch); zool (van
Soul			een schoen).
Some	} som		Ziel.
Sum			Enige, sommige.
Soon	} soen		Somme.
Swoon			Ras, vroeg.
Sore	} soor		Zwym.
to Soar			Zweer.
to Stare	} star		Hoogvliegen.
Stair			Styf aankyken.
Stärling	} staerling		Trap.
Stërling			Spreeuw.
to Steal	} stiel		Sterling, echt, onvervalscht.
Steel			Steelen.
Seile	} staail		Staal.
Style			Hek, stapje.
Straight	} strect		Schryf-styl.
Strait			Regt.
Succour	} sokker		Naauw.
Sücker			Bystand.
			Spruit.

Subtil

<i>Subtle or Subtle</i>	lees	Liftig.
<i>Suttle - Weight</i>	sottel	Netto gewicht.
<i>Tacks</i>		Haakjes; nageltjes.
<i>Tax</i>	teks	Schatting.
<i>Tale</i>		Vertelling, sprookje.
<i>Tail</i>	teel	Staart.
<i>Tare</i>		<i>Tarra</i> , aftrek der suft; - on-
<i>to Tear</i>	tar	kruid.
<i>Team</i>		Scheuren.
<i>to Team</i>	tiem	Gespan (van paarden).
<i>Than</i>		Bevrucht zyn; fokken.
<i>Then</i>	denn	Dan (als: liever dan enz.)
<i>Throne</i>		Toen, dan, alsdan.
<i>Thrown</i>	byna sroon	Een troon.
<i>to Tie</i>		Geworpen.
<i>Toy</i>	taaf	Binden.
<i>Tide</i>	taaid	Speel-goed, poppe-goed.
<i>Ty'd</i>		Vloed, ty, water-gety.
<i>Time</i>	taaim	Gebonden.
<i>Thyme</i>		Tyd.
<i>To</i>		Thym, (een kruid).
<i>Toe</i>		Tot, aan, naar.
<i>Tow</i>	toe	Toon, teen.
<i>to Tow a ship</i>		Werk (van vlas).
<i>Tiles</i>		Een schip voortsleepen, boeg-
<i>Toils</i>	taails	seeren.
<i>Too</i>	toe	Tégelen, pannen.
<i>Two</i>		Jagers netten; - moeitens, floo-
<i>Field</i>	toold	ving.
<i>Toll'd</i>		Ook; - alté.
<i>Tongs</i>	tangs	Twee.
<i>Tongues</i>		Verhaald.
<i>Tour</i>		Gelept (met de klok).
<i>Tower</i>	tou	Een' tang.
<i>Vale</i>		Taalen; tongen.
<i>Vail</i>	vael	Reize, togt; - valsche haais-
		krullen.
		Toren (van een kasteel); - hoo-
		ge vlugt (van een vogel).
		Dal.
		Sluizer.

Vain }
 Vane } veen
 Vein }
 Vassal }
 Vessel } vefzel
 Vial }
 Viol } vaaijel
 Vice }
 Vice } vaais
 Vise }
 Ura }
 Tour }
 to Wade }
 Weigh'd }
 Wail } weel
 Whale }
 Wale }
 to Wait }
 Weight } weet
 Ware }
 to Wear }
 Were }
 Where }
 to Waste }
 Waist } weest
 Way }
 to Weigh }
 Wey } wee
 Whey }
 Weal }
 Whaal }
 Wheel } wiel
 Weak }
 Week } wick
 Weather }
 Whesher } wedder
 Wen }
 When } wen
 Wet }
 to Whet } wet

Ydel.
 Vaantje.
 Ader.
 Leenman; lyf-eigen.
 Vat, schotel; fchip.
 Klein flesje, apothekers flesje.
 Viool, veel.
 Ondeugd,
 Stem.
 Schroef.
 Gebruik;
 Uw, uwe.
 Waaden, doorwaaden.
 Gewoogen.
 Geween.
 Walvisch.
 Barghout (van een fchip).
 Verwachten, wachten.
 Gewigt.
 Waar, koopmanschap.
 Draagen; flyten.
 Waren, (van zyn).
 Waar, op wat plaats.
 Verkwiften, doorbrengen;
 verwoeften.
 De middel, 't middel lyf.
 Weg.
 Weegen.
 Zekere maat, van 40 fchepels.
 Wei (van melk).
 Goed (the common weal, 't ge-
 meene beft).
 Puift, blaar.
 Wiel, rad.
 Zwak.
 Een' week.
 't Weder, weér.
 Welk van beiden; - of.
 Zwelling of wen.
 Wanneer.
 Nat.
 Slypen.

While

	lees	
<i>While</i>	} <i>waail</i>	{ <i>Ondertusfchen, terwyl,</i>
<i>Wile</i>		
<i>to Withcr</i>	} <i>widder</i>	{ <i>Vezdorren.</i>
<i>Whither</i>		
<i>White</i>	} <i>widde</i>	{ <i>Wit.</i>
<i>Wight</i>		
<i>Whisk</i>	} <i>oetsj</i>	{ <i>Welk, welke.</i>
<i>Wisch</i>		
<i>Wist</i>	} <i>wist of aetst</i>	{ <i>Wist, was bewust.</i>
<i>Whist!</i>		
<i>Wood</i>	} <i>woed</i>	{ <i>spel.</i>
<i>I Won'd</i>		
<i>Tew</i>	} <i>jioe</i>	{ <i>Ik wilde.</i>
<i>Ewe</i>		
<i>Tou</i>		{ <i>Oollam.</i>
		{ <i>Gy; u lieden,</i>

3.) Laaten we, ten gemakke der Leeslingen, hier ook volgen (schoon het anders tot den Maatklank (*Prófody*) zoude behooren), eenige woorden, die, niéttégenstaande ze éénerlei spelling hebben, nochtans in de plaatsing des toons (*of the accent*) zoo wel als somtyds ook in de Betékenissen, verschillen. By voorbeeld.

<i>Absent</i>	Afwézig.
<i>to Absent one's self</i>	Zich afwézig maaken.
<i>Accent</i>	Toon, klank; toon-téken, <i>accens.</i>
<i>to Accent</i>	Den toongeeven; - het toon-téken stellen.
<i>August</i>	Oogst-maand, Augustus.
<i>August</i>	Heerlyk, verhéven, groot.
<i>Cément</i>	Traas, steenkalk; - verbinding.
<i>to Cément</i>	Vastgroeijen; - verbinden.
<i>a Collèct</i>	Inzámeling; - kort gebéd.
<i>to Collèct</i>	Verzámelen.
<i>a Compact</i>	Een verdrag, verbindnis.
<i>to Compact</i>	Verbond maken; dicht in één pakken.
<i>Compact</i>	Digt of beknopt in-één.
<i>a Compound</i>	Een saamen-mengsel.
<i>to Compound</i>	Saamen-mengen, saamen stellen.
<i>Concert</i>	{ <i>Eénstemmigheid in muziek; - éénsge-</i>
<i>to Concert</i>	{ <i>zindheid.</i>
	Beraamen.

Confines
 he **Confines**
 a **Conflict**
 to **Conflict**
 to **Conjure**
 to **Conjure**
 a **Consort**
 to **Consort**
 a **Contest**
 to **Contest**
 a **Contract**
 to **Contract**
 a **Converse**
 to **Converse**
 a **Convert**
 to **Convert**
 a **Ferment**
 to **Ferment**
Incense
 to **Incense**
 a **Minute**
Minute
 an **Object**
 to **Object**
 an **Outcast**
 to **Outcast**
 the **Premises**
 he **Premises**
 a **Present**
 to **Present**
 the **Produce**
 to **Produce**
 a **Project**
 to **Project**
 the **Refuse**
 to **Refuse**
 a **Subject**
 to **Subject**
 a **Toward boy**
Toward (of **towards**)

lees
Grenzen, grenspaalen;
Hy bepaalt, of sluit op.
En stryd, zelfstryd.
Stryden.
Toveren, guichelen.
Bidden, smeeken.
 { **Eénstemmigheid in muziek**; medge-
 { **zel**; egade, gemaal; gemaalin.
Zich by iemand voegen.
Twist, krakkeel.
Betwisten.
Een verdrag, verbindings.
Verbinden, verdrag maaken.
Omgang, verkeer.
Verkeeren.
Een bekeerde.
Bekeeren.
Gift, gifting, broeijing.
Gisten, broeijen.
Wierook.
Vertoornen, razend maaken.
 { **Een minuut**, oogenblik; - kort en zaa-
 { **kelyk opstel**, **memorie**; - eerste ge-
 { **schrift**, of **minute eener acte**.
Klein, gering.
Een voorwerp.
Vóórwerpen, tegenwerpen;
Een verworping.
Verwerpen.
Het vóorgaande.
Hy stelt vóóráf.
Geschenk.
Verkeeren, aanbieden.
Het voortbrengfel.
Voortbrengen.
Een ontwerp.
Ontwerpen.
Uitschot.
Weigeren.
Een onderwerp; - onderdaan.
Onderwerpen.
Een schikkelyke jongen.
Naar, naartoe.

Voeg

Voeg hier by

<i>Décent</i>	Behoorlyk.
<i>Descént</i>	Afgang, nedergang.
<i>Désert</i>	Woestyn, woelstey, wildernis.
<i>Desferts</i>	Verdienste.
<i>Desjért</i>	Nagerecht.

4) De VERKORTINGEN (*Abbreviations*) die in de Engelsche Taale, in het spreken en in gemeenzaame of Koopmans-brieven en Dichtstukken, gebezigd worden.

	voor	
<i>Abt.</i>	<i>about</i>	Omtrent.
<i>I an't of</i> <i>I'm not</i>	} <i>I am not</i>	Ik ben niet.
<i>You an't of</i> <i>you're not</i>		} <i>you are not</i>
<i>Ben't</i>	<i>Be not</i>	Zyt niet.
<i>I can't</i>	<i>I can not</i>	Ik kan niet.
<i>I cou'd</i>	<i>I could</i>	Ik konde.
<i>He cou'dn't</i>	<i>He could not</i>	Hy konde niet.
<i>I'd ráther</i>	} <i>I had' ráther</i> <i>I would ráther</i>	} Ik had liever; ik wilde liever.
<i>He'd, she'd,</i> <i>we'd, you'd,</i> <i>they'd</i>		
<i>I don't know</i>	<i>I do not know</i>	Ik weet niet, of ik weet het niet.
<i>He do's n't come</i>	<i>He does not come</i>	Hy komt niet.
<i>How'd'ye do?</i>	<i>How do you do?</i>	Hoe vaart gy?
<i>E'en</i>	<i>Even</i>	Zelfs, even.
<i>I havn't of</i> <i>I ban't</i>	} <i>I have not</i>	} Ik heb niet.
<i>I've done</i>		
<i>I did n't go</i>	<i>I did not go</i>	Ik ging niet.
<i>I shan't go</i>	<i>I shall not go</i>	Ik zal niet gaan.
<i>He's</i>	<i>he is</i>	Hy is.
<i>She's</i>	<i>she is</i>	Zy is.
<i>Here's</i>	<i>here is</i>	Hier is.
<i>There's</i>	<i>there is</i>	Daar is.
<i>It's, of 't is</i>	<i>it is</i>	Het is.
<i>I'll</i>	<i>I will</i>	Ik wil of zal.

	lees		
<i>I won't</i>	<i>I will not</i>	<i>Ik wil of zal niet.</i>	
<i>Let 'em go</i>	<i>Let them go</i>	<i>Laat hun of haarl. gaan.</i>	
<i>If e'er</i>	<i>if ever</i>	<i>Indien ooit, of zoo ooit.</i>	
<i>He ne'er come</i>	<i>he never come</i>	<i>Hy kwam nooit.</i>	
<i>O'er</i>	<i>over</i>	<i>Over.</i>	
<i>Who's there?</i>	<i>who is there?</i>	<i>Wie is daar?</i>	
<i>Let's alone</i>	<i>let us alone</i>	<i>Laat ons begaan of geworden.</i>	
<i>I mayn't</i>	<i>I may not</i>	<i>Ik mag niet.</i>	
<i>I shan't</i>	<i>I shall not</i>	<i>Ik zal niet.</i>	
<i>O' the</i>	<i>on the top of the</i>	<i>Op de; van de.</i>	
<i>On t</i>	<i>on it or upon it</i>	<i>Op het.</i>	
<i>En 't he?</i>	<i>is not he?</i>	<i>Is by niet?</i>	
<i>T' other</i>	<i>the other</i>	<i>De andere, het andere.</i>	
<i>Tho'</i>	<i>though</i>	<i>Alhoewel, schoon.</i>	
<i>Thro'</i>	<i>through</i>	<i>Door.</i>	
<i>'Till</i>	<i>untill</i>	<i>Tot, tot dat.</i>	
<i>Te</i>	<i>the</i>	<i>De, het.</i>	
<i>Tt</i>	<i>that</i>	<i>Dat.</i>	
<i>Viz. of vizt</i>	<i>{ videltret of }</i>	<i>Te weeten;</i>	
<i>Maty</i>	<i>ta swit.</i>	<i>Majesteit.</i>	
<i>Knt</i>	<i>Majesty</i>	<i>Ridder.</i>	
<i>E. qr.</i>	<i>Knight</i>	<i>Schildknaap.</i>	
<i>Lp</i>	<i>E'squire</i>	<i>Lordschap, Hoog. edelheid.</i>	
<i>Gentn.</i>	<i>Lordship</i>	<i>Heer.</i>	
<i>Sr.</i>	<i>{ Gentleman }</i>	<i>Heeren.</i>	
<i>Mr</i>	<i>of</i>	<i>Myn Heer.</i>	
<i>M'srs</i>	<i>Gentlemen</i>	<i>Myn Heer; de Heer.</i>	
<i>Mrs</i>	<i>Sir</i>	<i>Myn Heeren; de Heeren.</i>	
<i>Bp.</i>	<i>schryf</i>	<i>Juffrouw.</i>	
<i>Wp</i>	<i>Master;</i>	<i>Bischof.</i>	
<i>W'pful</i>	<i>doch lees</i>	<i>Achtbaarheid.</i>	
<i>Revd.</i>	<i>Mister</i>	<i>Achtbaare.</i>	
<i>Captn</i>	<i>Mesieurs</i>	<i>Eerwaardige.</i>	
<i>Licut.</i>	<i>M'strajs</i>	<i>Kapitein; Schipper.</i>	
	<i>Bishop</i>	<i>Luitenant; plaatsbewaarder, Sté-</i>	
	<i>Worship</i>	<i>dehouder, stadhouder.</i>	
	<i>Worshipful</i>		
	<i>Reverend</i>		
	<i>Captain</i>		
	<i>Lieutenant</i>		
	<i>(lees</i>		
	<i>listénant)</i>		

Dr.

Dr.	lees	Schuldenaar, <i>Debitour, debet.</i>
Cr.	<i>Débetor</i>	Schuld-eischer, <i>Crediteur, credit.</i>
Acct.	<i>Créditor</i>	Rékening.
Exche	<i>Account</i>	Wissel, verwisseling.
Co.	<i>Excbange</i>	Gezelschap, genootschap, <i>compagnie.</i>
I rec'd. yours,	<i>Company</i>	Ik ontving UEd. aapgen. (dat is uwen aangenaamen).
or your favr.	<i>I received yours, or your favour</i>	
To Ist inst.	<i>the first instant</i>	Den isten dezer, of den isten <i>courant.</i>
Uito.	<i>ultimo (or last past)</i>	Laatstleden.
N. S.	<i>New style</i>	Nieuwe styl, nieuwe tyd - réken:
O. S.	<i>Old style</i>	Oude tyd - rékening.
Obt. obéds	<i>obédient</i>	Gehoorzaam, onderdaanig.
Hble	<i>humble</i>	Nederig.
Sérvt.	<i>Sérvant</i>	Dienaar; - Dienaressé.
E	<i>and</i>	En, ende.
E.c.	<i>and so forth</i>	En zoo voort.
Do.	<i>ditto</i>	Dezelfde, het zelve, <i>dito.</i>
Ms.	<i>Manuscript</i>	Handschrift.
Mfs	<i>Manuscripts</i>	Handschriften.
P. S.	<i>Postscript</i>	Naschrift.
N. B. or NB.	<i>Nota bene (mark well)</i>	Let wel.
Jno.	<i>John</i>	Joannes, Jan.
Robt.	<i>Robert</i>	Robertus.
Wm.	<i>William</i>	Wilhelm, willem.
A. D.	<i>Anno Domini, or in the year of our Lord</i>	In het Jaar onses Heeren.
Janry, or Jan.	<i>January</i>	Januarius, of Louw - maand.
Febry, or Feb.	<i>February</i>	Februarius, of Spokkel - maand.
Apr.	<i>April</i>	April, of Gras - maand.
Aug.	<i>August</i>	Augustus, of vogt - maand.
Sept. or 7ber	<i>September</i>	September, 7ber of Herfst - maand.
Oct. or 8ber	<i>October</i>	October, 8ber of Wijn - maand.
Novr. or 9ber	<i>November</i>	November, 9ber of Slagt - maand.
Decr. or 10 ber	<i>December</i>	December, 10ber of Winter - maand.

Merk: dat men in 't schryven deezer verkortte woorden, de laatste letter doorgaands iets hooger stelt.

5.) De

- 5.) De **SCHRIFTSCHIEDINGEN** (*Punctuations, stops or marks of distinction*) in het schryven gebézigd.
Deeze bestaan hoofdzakelyk, in

De zinsnyding of *Comma* (in 't Eng. *the Comma*) getékend dus (,)

Het zinsnydings punt of de *semicólon* (*the semicolon, or a point and a Comma*) (;).

De dubbele punt, twee-stip of *Colon, two Points* (a *Colon, or the two points*) (:)

De stip, *Punt* of het *Punctum* (*single point, fullstop or Period*) (.

Dan: om den Leerling hier ook eenig denkbeeld van te geven, zoo dient tot deszelfs nasicht, dat, nadien 'er in eene welgeschikte redevoering, eene kortere, of langere ademhaaling of rusting, en verandering der stemme, vereischt worden, dezelve ook in het schryven, door de voorgeselde tékenen, moeten worden afgekend; om daar door eene rede van één te schiften, en in leden te verdeelen; de behooryke rusting in het leezen te kunnen in acht neemen, en alle duisterheid, dubbelzinnigheid, en wat des meer zy, te voorkoomen.

Naar maate nu deeze rustingen langer of korter vereischt worden, moet men deeze Tékenen onderscheidenlyk plaatsen. Doch om met zékerheid aan te wyzen, waar en wanneer men deeze tékenen stellen moet, bekenhen wy een moeilik stuk te zyn, en byzonderlyk de *Colon* en *Semicolon*: immers is zulks (voor zoo veel ons bekend) tot nog toe niet ten vollen betoogd of bepaald. Hier van dan ook dat zelfs de kundigste Schryvers, in het stellen deezer tékenen, dikwerf verschillen, en zich zelve (dat meer is) daarinne niet gelyk zyn; stellende by voorbeeld nu een *Colon*, en dan een *Semicolon*, wanneer zy, op beide plaatsen, het een of het ander bezigden moesten. Des niéttegenstaande raaden wy den Leerling aan, het leezen van kiesehe schriften; en ook zyn elgen gehoor te raadpleegen, om langs dezelve de kortere of langere rusting te leeren kennen, en de Tékenen ter behooryke plaats in te voegen.

Ondertuschen niet genégen zynde, den Leerling, des aangaande, als 't ware, op zyne eigene wieken te laten dryven, zullen wy het stellen deezer Tékenen, zoo veel ons mogelyk is, en het bestek wil toelaaten, door voorbeelden trachten op te helderen:

Om

Om des te bêter hierinne te slaagen, merken wy vooraf aan, dat

De Comma (,) eene rusting te kennen geeft, waarinne men één, kan zeggen.

De Semicolon (;), die van één, één.

De Colon (:), die, van, één, één, één; en,

De Rip of punt, (.) die, van, één, één, één, één.

Zynde dus de Comma de kortste; de Semicolon (;) eene langere; de Colon (:), eene nog langere, en de Punt (.) de langste rusting.

De Comma wordt gebézigd, wanneer de Deelen eener Rede het minste van elkander onderscheiden zyn, by voorbeeld.

There is not any thing in the world perhaps, that is more talked of, and less understood, than the Business of a happy Life.

A man never becomes agreeable in Conversation, but by studying the taste, respecting the character, conforming himself to the humour &c. of those he converses with.

Words, looks, gesture, and different tones of voice, are the means, by which Mankind communicate their thoughts to each other;

Finally, Brethren, whatsoever things are true, whatsoever things are honest, whatsoever things are just, whatsoever things are pure, whatsoever things are lovely, whatsoever things are of good report; (Semicolon) if there be any virtue, and if there be any praise; (Semicolon) think on these things. Phil. IV, v. 8.

'Er is mischien niets in de waereld, daar meer van gesproken, en dat minder begreepen wordt, dan een recht gelukkig leven.

Nooit wordt iemand aangenaam in de verkeerung, ten zy hy op den smaak der geenen, met welken hy omgaat, acht geeve, hunne waardigheid eerbiedige, en zich naar hunne zinnelykheid enz. schikke.

De woorden, 't gezicht, de gebaarden, en de onderscheidene klanken der stemme, zyn de middelen, waar-door de Menschen, malkanderen hunne gedachten te kennen geeven,

Voorts, Broederen, al wat waarachtig is, al wat eerlyk is, al wat rechtvaardig is, al wat rein is, al wat lieflyk is, al wat wel luidt; (Semicolon) zoo 'er eenige deugd, en zoo 'er eenige lof is; (Semicolon) dat zelve bedenkt, Phil. IV, v. 8,

What

Whatsoever thy hand findeth thee to do, do it with thy might: (Cólon) for there is no work, nor device, nor knowledge, nor wisdom in the grave, whither thou goest. Eccles. IX v. 10. The meaning whereof is explained by an eminent Divine, as followeth: (Cólon) „ Lay hold on every occasion, that presents it-self, „ and improve it with the utmost diligence: (Cólon) because now is the time of action, „ both in the Employments of „ the body and of the mind; „ (Sémicólon) now is the season „ of studying, either arts and „ sciences, or wisdom and virtue, for which thou wilt have no opportunities, in the „ place whither thou art going, „ in the other world”.

Light and the sun are the most familiar and useful things in nature: (Cólon) we have the comfortable perception of them by our senses of seeing and feeling, and enjoy the benefit and advantage of them; (Sémicólon) but what they are in themselves, we are intirely ignorant.

Al wat uwe hand vindt om te doen, doet dat met uwe magt: (Cólon) want daar is geen werk nog verzinning, noch wetenschap, noch wysheid in het graf. daar gy heenen gaat. Eccl. IX: v. 10. Waar van de meening door een voortreffelyken Godgeleerden is uitgelegd, als volgt: (Cólon) „ Bediend u zelve van „ iedere gelegenheid, die zich „ aanbiedt, en beneerstigt u; „ dezelve ten uwen nutte te „ doen gedyen: (Cólon) want „ het is nu de tyd om beide „ met uw Ligchaam en Ziel „ werkzaam te zyn; (Sémicólon) nu is het dat gy uzelven moet oeffenen, 't zy „ in konsten en wetenschappen, „ of wysheid en deugd, „ waar voor gy geene gelegenheden zult hebben in de „ plaats werwaards gy treed, „ in de toekomstende waereld”.

Het licht en de Zon zyn de gemeenzaamste en nuttigste dingen in de natuur: (Cólon) wy hebben door onze zintuigen des gezichts en gehoors 'er de aangename gewaarwording van, en genieten hunne voordeelen; (Sémicólon) doch wat zy in zich zelve zyn, weeten wy in 't geheel niet.

De Semicólon (;) geeft eene langere rusting dan de comma (,) te kennen, en wordt eigent'yk gebézigd, om de samengevoegde leden (die ten minsten twee enkele leden in zich bevatten) eener rede, te onderscheiden. Men stelt dit téken ook veelal, wanneer 't volgende gedeelte der rede begint met *Maar, Doch, Dewyl, Derhalven, Dus, Schoon, Alhoewel* enz. Schoon

Schoon onder de bygebragte voorbeelden van de *comma*, het gebruik der *Semicolon* ook hier en daar te vinden zy; zoo zullen wy echter ter meefdere verklaringe het volgende nog byvoegen, als:

The Heavens declare the Glory of God; and the Firmament sheweth His handy-works.

An early Piety, is a great step towards walking in the Paths of Godness; and a child trained up in the way that he should go, will not depart from it, when it is old.

De Hemelen vertellen Gods Eer; en het uitspanfel verkondigt Zyner Händer - werk.

Een' vroege Godvrucht, is een groot middel om de paden der Deugd te betreden; en een kind geleid op den weg dien het moet bewandelen, zal 'er niet van afwyken, wanneer het oud is.

De *colon* (:) duidt aan eene rusting, die langer is dan de *semicolon* (;), en korter dan de *punt* (.). Men stelt dezelve, wanneer eene Rede, in zoo verre volkoomen is, dat men alleenlyk eene verdere aanmerking of opheldering daarop laat volgen, by voorbeeld.

All things whatsoever ye would, that men should do to you, do ye even so to them: (Colon) for this is the Law and the Prophets. Matth. VII. v. 12.

If thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give him drink: (Colon) for in so doing, thou shalt heap coals of fire on his head. Rom. XII. v. 20.

Alle dingen die gy wilt, dat u de menschen zouden doen, doet gy hun ook alzo: (*colon*) want dit is de Wet en de Profeeten. Matth. VII. v. 12.

Indien uw' vyand hongert, zoo spyzigt hem; indien hem dorst, zoo geeft hem te drinken: (*colon*) want aldus doende, zult gy koolen vuurs op zyn hoofd hoopen. Rom. XII. v. 20.

De *stip* of *punt* is de langste rusting, en word op het einde eener Rede, of eens Volzins, gesteld, by voorbeeld.

The fear of the Lord, is the beginning of wisdom.

De vrees des Heeren, is het beginsel der wysheid.

Dit téken zoo duidelyk te begrypen zynde, achten wy het onnoodig, om 'er meer voorbeelden van by te brengen; en gaan dus over ter verklaringe van de verdere Merken of *Tékens*, in de schriften gebézigd. Hier van zyn de voornaamsten:

Het

Het vraag-téken (*the Note of interrogation*) (?), het welk gebézig wordt als men iets vraagt, of vragender wyze voorstelt, by voorbeeld.

What shall we say then? shall we continue in sin. that grace may abound? God forbid: how? shall we, that are dead to sin, live any longer therein? Rom. VI. v. 1, 2.

See for more examples heré of in *Job, chapter the 38.*

Het verwonderings- of uitroepings téken (*the Note of Admiration or Exclamation*) (!). Dit geeft eene verrukking; angstvalligheid, pyn enz. te kennen; by voorbeeld.

O how love I thy Law! Ps. CXIX. v. 97.

How précieux are thy thoughts unto me ó God! how great is the sum of them! Ps. CXXXIX. v. 17.

O the depth of the riches, both of the wisdom and knowledge of God! how unsearchable are his judgments, and his ways past finding out! Rom. XI. v. 33.

O wretched man that I am! who shall deliver me from the body of this death? Rom. VII. v. 24.

Wat zullen wy dan zeggen? zullen wy in de zonde volhardén, op dat de genade des te meerder worde? Dat zy verre: Hoe? zullen wy, die der zonde gestorven zyn, nog langer daarin leeven? Rom. VI: v. 1, 2.

Zie meer voorbeelden hier van in het 38 kapittel van Job.

Hoe lief hebb' ik uwe Wet! Ps. CXIX. v. 97.

Hoe lieflyk zyn uwe gedachten aan my ó God! hoe groot is het getal derzelve! Ps. CXXXIX: v. 17.

O de diepte des rykdoms, beide der wysheid ende der kennisfe Gods! hoe ondoorzoeklyk zyn zyne oordeelen, en onnaspeurlyk zyne wegen! Rom. XI: v. 33.

Ik eléndig mensch! wie zal my verlossen van het ligchaam deezer doods? Rom. VII. v. 24.

Merk: dat de rusting by dit vraag-en verwonderings-téken, gelyk is met die van een *Punctum*.

De tuschenstellings-tékenen (*Paréntheses*). Deeze bestaan in 2 halve cirkels, dus (), waar van de eerste *Parénthesis* en de tweede *claudator* (dat is, sluiters) genaamd wordt. Dezelve dienen, om eene rede, in eene andere, waar van ze geen gedeelte is, in te sluiten, zonder den zin nogtans niet te stooren. In het leezen deezer tuschenrede, moet men de stem een weinig laten zakken, als iets, dat, als 't waare, van ter zyden in-

inkoomt, en tot den samenhang der Hoofrede niet behoort. — De rusting van ieder gedeelte derzelve, is gelyk met die eener *comma*, by voorbeeld.

Honour thy father and thy mother (which is the first commandment with promise), that it may be well with thee.

Of authors, be sure to make choice of the best, and (as I said before) to stick close to them.

Eert uwen Vader ende uwe Moeder (het welk het eerste gebod is met eene belofte), op dat het u wel gaee.

Aangaande Schryvers, draagt zorge de besten te kiezen, en (als ik te voren gezegt heb) van dezelve een naerstig gebruik te maaken.

Merk: dat, schoon de tusfschen-redenen niet altoos gemyd kunnen worden, men ze nogtans, zoo weinig als mogelyk is, moet bezigen; om dat ze de gedachten, als 't waate, te veel opfchorten.

De *Texthaaken* (*Brackets or cròtchets*) ([]). Deeze worden gebruikt om een woord of rede tusfschen te stellen, die het voorgaande naader verklaart of van de zelfde betekenis is, by voorbeeld: *as soon as I was apprized [got intelligence] of it*, zoo ras my zulks ter ooren [ter myner kennis] kwam. — *Texthaaken* of *Haakjes* (in 't Eng. *Braces*) maakt men ook

dus { } Deeze gebruikt men om verscheidene woorden of artikels [stukken] enz. aan malkander te hechten.

Verkortings- of letter-uitlaatings-téken (*Apòstrophe*) ('). Dit plaatst men aan het hoofd van een woord, waar van men eene of meer letteren uitlaat, om d'uitspraak daarvan vloeiender en korter te maaken, als: *I'll* voor *I will*; *ne'er* voor *never*; *shā'n't* voor *shall not*, enz.

De *Toon- of klank-tékenen* (*the accents*), als: Het scherpe téken (*the acute*) ('), 't welk, boven eene lettergreep geplaatst zynde, aanduidt, dat dezelve scherper uitgesproken wordt. Het zwaare téken (*the grave*) (`) daar en tegen een dof geluid: En het omgeboogen of lange téken (*the circumflex*) (^) dat de klink-letter, waar over zulks geplaatst is, lang moet uitgesproken worden. — Doch

Deeze *Accenten* worden in de Engelsche Taale zelden of nooit gebézigd, dan in *Woordenboeken* of *Spraakkonsten* enz. waarin men even dan ook zich van het scherpe téken (*the acute*) meestāl bedient, om aan te wyzen, dat de lettergreep, waar boven het geplaatst is, de sterkste klank vereischt, en dus met naadruk moet uitgesproken worden, als: by voorb. in *Minute*, een Minuut; -*Minute*, klein; - *so conjure*, begoochelen; - *so conjure*, bezweeren, bidden; *Desert*, woestyne, wilder.

dernis; - *Desert*, verdienste; *Subject*, onderwerp; *to subject*, onderwerpen, enz.

Wydere hebben wy hier voor den onkundigen Leerling nog aan te merken, dat men in het spreken, zodaanige stemveranderingen dient in acht te neemen, welke, het eigenlyk bedoelde, best en klaarst aan anderen te kennen geeven; en derhalven, de woorden die men ten dien einde bezig, met meerder kracht moet verzellen, dan de overigen onzer rede; by voorbeeld men vraagt:

Are you determined to walk this day to London? } Hebt gy voorgenoomen, om heden naar London te gaan?

Indien de Naadruk op *you* is, zoo kan het antwoord zyn:

Yes, I go myself; or no, I shall send my son. } Ja, ik ga' zelfs; of neen, ik zal myn zoon zenden.

Is het op *walk*, zoo kan men antwoorden:

Yes, I am; or no, I shall ride. Ja; of neen, ik zal ryden.

Ingeval op *to day*, het antwoord kan zyn:

Yes; or no, I shall go to morrow. Ja; of neen, ik zal morgen gaan.

En eindelyk zoo het op het woord *London* is, kan men antwoorden:

No, I shall go to Richmond only. Neen, ik zal alleen naar Richmond gaan.

Het woord-uitlaatings teken (*the caret*) (Δ). Dit wordt in geschrift, onder een' regel gesield, en geeft te kennen, dat op die plaats iets is overgeslagen, by voorb. *Godliness with Δ is a great contentment,*

Δ vergenoeging, *gain*, Godzaligheid met Δ is een groot gewin.

Het verbindings-teken (*the Hyphen, or Note of connexion*) (-):

Dit dient om twee woorden aan één te binden, als: *an Ale-house*, een' Bier-kroeg; *an Inn-keeper*, een Logement- of Herberg houder; *the Post-office*, het Post-huis, enz. Het wordt ook op 't einde van een' regel gesteld, wanneer de Lettergreepen van een woord gescheiden zyn, en de volgende regel met het overige begint. — Merk hier: dat men alsdan de spelling wel in acht moet neemen en geene Lettergreepen verminken.

Het

Het schei-teken der twee-klanken (*Diaeresis* or *Diálysis*) (· ·); dienende, om de afzonderlyke uitspraak van twee klink-letteren (die anders een twee klank zyn zouden) te bepaalen, als: in *to réttérate*, herhaalen; *to réimbúrse*, weder-betaalen; *Emmáús*, Emaus enz.

Aanwyzer (*Index*) (☞). Dit wyft aan, dat ter plaatse daar het tegenovergesteld is, iets merkwaardigs gemeld wordt.

Het starretje (*Asterisk*) (*). Dit duidt aan dat 'er op de kant, of onder aan de bladzyde eenige aanmerking of verklaring gemaakt worde. — Wanneer verscheidene by elkander staan, geeft het te kennen, dat ietwes aan 't oorspronklyk geschrift ontbreekt, of dat eenige, 't zedig gehoor-kwetfende, uitdrukking, met voordacht is weg gelaaten.

De gedenk-spits (*obelisk*) (†). Deeze wyft den Leezer, gelyk het starretje, naar iets op de kant of onder aan de bladzyde: — Doch in Woordenboeken duidt het aan, dat het woord, daar zulk by staat, verouderd, uit 't gebruik geraakt, of niet algemeen aangenoomen is.

Het Aanhaalings-teken (*Quotation*, or *double comma reverse*) (“”). Dit toont aan, dat het gene, daar het vóór staat, de eigene woorden zyn van den Schryver, welken men aanhaalt. als by voorb. men maakt gewag uit Ps. 148. wat de Dichter: daan zegt: “ *Praise the Lord, all ye His Angels; praise Him, all ye His Hosts; ye sun, moon and stars; ye heaven of heavens, and ye waters above the heavens: for He commanded, and they were created; ye fire and hail; ye snow and vapour; ye stormy winds, fullfilling His word; ye mountains, and all hills; ye fruitful trees, and all cedars; ye beasts, and all cattle; ye creeping things, and flying fowl, ye kings of the earth, and all people; ye princes, and all judges of the earth; both young and old; let them praise the name of the Lord: for His Name alone is excellent; His Glory is above the Earth and Heaven.* ”

De sneede of het Afdeelings-teken (*Section*) (§). Dit teken stelt men vóór, of aan 't begin der onderdeelen van een Hoofdstuk, of boek, welke men Sneeden of Afdeelingen noemt.

Het Afdeelings-stuk-teken (*Paragraph*) (§). Dit teken (schoon veele Schryvers het niet bezigen) plaatst men vóór dat gedeelte of onderdeel eener sneede (*Section*) waar van de zin volkoomen is.

VAN DE VERDEELING DER LETTERGREEPEN,
of the Division of Syllables.

Om hier-van het noodig onderricht te geeven, zullen we eerst aantoonen, hoe zulks by den Engelanders door de levendige stemme geschiedt.

Deeze by voorbeeld spellende het woordje *a* (een), zoo zegt by, *ee*, by itself, *ee*. *Adam*, *ee*, by it self, *a*, *di*, *ee*. *em*, *dem* *adem*. *Abraham*, *ee*, by it self, *ee*, *bi*, *er*, *ee* *bree*, *eebrae*, *eisj*, *ee*, *em*, *hem*, *eebrechem* enz.

Een Médeklinker tusfchen twee klinkletteren koomende, wordt tot de volgende lettergreep gebragt, by voorb.

	spel	
<i>so Bânifh</i>	<i>bâ-nifh</i>	Bannen, verbannen.
<i>Státurc</i>	<i>ftá-turc</i>	Gefalte.
<i>Náturc</i>	<i>ná-turc</i>	Natuur, aart.
<i>U'nity</i>	<i>ú-ni-ty</i>	Eenigheid.

Zonder hier van uit de twee of meerlédige woorden, waarin een' *w* of *x* komt by voorb.

	spel	
<i>Flówer</i>	<i>flów-er</i>	Bloem.
<i>Exile</i>	<i>ex-ile</i>	Ballingfchap

Ook de famengeftelde woorden, als:

<i>Hoúshold</i>	<i>boúsh-hold</i>	Huifhouding.
-----------------	-------------------	--------------

Als mede wanneer tot de wortel- of oorsprongkelyke woorden by gevoegt wordt *age*, *ed*, *en*, *er*, *eft*, *et*, *eth*, *ing*, *ifh*, *our*, *ard*, *al*, *or*, by voorb.

	spel	
<i>Hérbage</i>	<i>herb-age</i>	Kruid-gewas.
<i>Boáfted</i>	<i>boáft-ed</i>	Gepocht.
<i>Gólden</i>	<i>gold-en</i>	Van goud.
<i>ikou Knówest</i>	<i>know-est</i>	Gy weet.
<i>Láchet</i>	<i>latch-et</i>	Schoenriem.
<i>he Héáreth</i>	<i>hear-eth</i>	Hy hoort.
<i>Héárer</i>	<i>hear-er</i>	Hoorder of hoorer.
<i>Héáring</i>	<i>hear-ing</i>	Hoorende.
<i>Fóolifh</i>	<i>fool-ifh</i>	Dwaaslyk.
<i>Rúinous</i>	<i>ruin-eus</i>	Verwoestend.
<i>Stándard</i>	<i>stand-ard</i>	Standaard; peil; pégel.
<i>Monuméntal</i>	<i>mo-nu-ment al</i>	Dat van een gedenkteken is.
<i>Exáátor</i>	<i>ex-áá-er</i>	Knevelaar.

Doch

Doch de woorden die met twee Medeklinkers eindigen, als:

	spel	
<i>Adding</i> (van to add)	} ad ding	Byvoegende, optellende.
<i>Erring</i> (van to err)		
<i>Erroneus</i>		

Voeg hier by de woorden die met een Medeklinker eindigen en dien Medeklinker door byvoegzels verdubbelen, by voorb.

<i>Blotted</i> (van to blot)	} blot ted	Geklad.
<i>Blotting</i>		
<i>Rotten</i>	rot-ten	Verrot.
<i>Sluttig</i>	slut-tig	Morfig, slonzig.
<i>Abetter</i>	a-bet-tor	Aanhitser.

Ook de woorden die met een *e* eindigen, doch die *e* door eene byvoeging verliezen, als:

	spel	
<i>Writing</i> (van to write)	} Wri-ting	} Schryvende. Geschrift,
<i>Desiring</i> (van to desire)		
	De-fi-ning	Begeerende.
	enz.	

Merk dat men, uit hoofde van de uitspraak, best doet de *e* te behouden, in

<i>he Singeeth</i> (van to Singe)	<i>he singe-eth</i> , (lees sindsjes)	} Hy zengt of schreeft.
<i>Singeing</i>	<i>singe-ing</i> , (sindsjing)	
		} Zengende.

Om het te onderscheiden van

<i>he Singeth</i> van to sing)	} <i>he sin geth</i>	} Hy zingt.
<i>Singing</i>		
	<i>sin-ging</i>	Zingende.

spelt men.

<i>Glúy</i>	<i>glu - y</i>	Lymig.
<i>Déwy</i>	<i>dew - y</i>	Daúwágtig.
<i>Fláwy</i>	<i>flaw - y</i>	Gebrékkig; -gescheurd; vellig.

Doch spel

<i>Wórthy</i>	<i>wor - thy</i>	Waerdig.
<i>Eárthen</i>	<i>ear - then</i>	Aardsch.

De voorzetsels *ad, in, sub, per, dis, ex, pro*, waarmede veele woorden beginnen, worden afzonderlyk gespeld, by voorbeeld.

spel

<i>Adequate</i>	<i>ad - e quate</i>	Overéenkómstig, gelyk.
<i>Iniquity</i>	<i>in - i - qui - ty</i>	Ongerechtigheid.
<i>Unequal</i>	<i>un - é - qual</i>	Ongelyk.
<i>Suburbs</i>	<i>sub - urbs</i>	Voorstad.
<i>Peradventure</i>	<i>per - ad ven - ture</i>	Mischien!
<i>to Perúse</i>	<i>per - ú - se</i>	Doorloopen, doorleezen.
<i>to Disunite</i>	<i>dis - u - nite</i>	Onéenig maaken, van één scheiden.
<i>a Réprobate</i>	<i>ré - pro - bate</i>	Een verworping.
<i>Prévius</i>	<i>pré - vi - ous</i>	Vooráfgaandelyk.

Ook wil *Beth* de eerste Lettergreep hebben in

spel

<i>Béthany</i>	<i>Béth - a - ny</i>
<i>Béthel</i>	<i>Béth - el</i>
<i>Bethábara</i>	<i>Beth - á - ba - ra</i>
<i>Bethésda</i>	<i>Beth - és - da.</i>

En *ham* (een oud Saxisch woord, dat in de Engelfche Taale *home*; in de Hoogduitsche *heim*; en in de Nederduitsche, een *'s Huis* betekend) wil mede afzonderlyk gespeld worden, als: in

<i>Chátham</i>	<i>Chát - ham</i>	} Alle steden in Engeland.
<i>Féversham</i>	<i>Fé vers - ham</i>	
<i>Búchingham</i>	<i>Búck - ing - ham</i>	
<i>Eítsham</i>	<i>Eít - ham</i>	

HET.

HET TWEEDE DEEL.

VAN DE WOORDGRONDING. *Of Etymology.*

Door het woord *Etymology* (of *woordgronding*) verstaat men dat gedeelte der Spraakkunst, 't welk den oorsprongk en de afleiding (*Derivation*) der woorden aanwyft, en alzoo hunne rechte of letterlyke betekenis bepaalt:

Dit noopt ons, gewag te maaken van eenige voorzétzels (*Prépositions*), welken veelc woorden tot zich neemen. Deeze zyn;

<i>Ac</i>	<i>Dè</i>	<i>Mis</i>	<i>Rétro</i>	Voeg hier by
<i>Ab</i>	<i>Dis</i>	<i>Ob</i>	<i>Sub</i>	van 't Grieksch.
<i>Abs</i>	<i>E</i>	<i>Off</i>	<i>Subter</i>	<i>A</i>
<i>Ad</i>	<i>En</i>	<i>Over</i>	<i>Super</i>	<i>Amphi</i>
<i>Against</i>	<i>Enter</i>	<i>Out</i>	<i>Sur</i>	<i>Anta</i> of <i>Anti</i>
<i>Ante</i>	<i>Ex</i>	<i>Per</i>	<i>Trans</i>	<i>Hyper</i>
<i>Be</i>	<i>Extra</i>	<i>Post</i>	<i>Uni</i>	<i>Hype</i>
<i>Circum</i>	<i>Fore</i>	<i>Pre</i>	<i>Under</i>	<i>Meta</i>
<i>Contra</i>	<i>In</i>	<i>Præter</i>	<i>Up</i>	<i>Mána</i>
<i>Counter</i>	<i>Inter</i>	<i>Pro</i>	<i>With</i>	<i>Peri</i>
	<i>Intra</i>	<i>Re</i>		<i>Syn</i>

Van welken *a*, *against*, *de*, *counter*, *in*, *off*, *over*, *out*, *under*, *up*, *with*, afscheidelyk, en de overigen onafscheidelyk ayn.

A, wordt gebéziget voor *en* of *is*, by voorb.

To go afoot, or *a-foot* (dat is *en* *Te voet gaan.*
foot).
To be a-bed, or, *a-bed* (dat is *Te bedde*, of in 't *bedde zyn.*
in-bed).

A, is eigenfartig in het Engelsch, in de volgende fpreekwyzen, en in sommigen, als 't waare, overtollig (*a Pisanafm*), als:

<i>I'm a coming.</i>	Ik koom (of ik ben koomende).
<i>He's a dying.</i>	Hy sterft (of hy is ftervende).
<i>We are a-going.</i>	Wy gaan (of wy zyn aan 't gaan).
<i>What are you a doing?</i>	Wat doet gy? (of waar zyt gy aan bezig).
<i>They were a-reading the letter.</i>	Zy lazen den brief (of zy waren aan 't leezen van den brief).
<i>to Abide</i> (voor <i>to bide</i>).	Woonen, blyven, toeven.

<i>to Awake</i> (voor <i>to wake</i>).	Wakker maaken; wakker worden.
<i>Mány a man, or Mány a one.</i>	Menig man, menig een.
<i>So much a man, or per man, or to évery man.</i>	Zoo veel yder man.
<i>How much a week, or évery week.</i>	Hoe veel 's weeks.
<i>Once a year.</i>	Eénmaal of ééns dés jaars.
<i>Once a month.</i>	E'ens ter maand.
<i>Once a day.</i>	Eénmaal 's daags.

A is onafscheidelyk en betekend *af*, in

<i>to Avert.</i>	Afkeeren, afwenden.
<i>to Avert.</i>	Bewaarheeden, staande houden.

Ab en *Abs* (Latynsche voorzetsels *af* betekenende) zyn' onafscheidelyk in 't Engelfch, als: in

<i>to Abjure.</i>	Afzweeren.
<i>to Abóminate.</i>	Verfoeijen, (letterlyk, afwenschen).
<i>to Abhor.</i>	Afschuw hebben.
<i>to Abstain.</i>	Zich onthouden.
<i>to Abscond.</i>	Zich verbergen, zich uit 't oog of weg maaken.

Ad (een Latynsch voorzetsel, *tot, toe, by* of *aan* in 't Néederduitsch) is mede onafscheidelyk in het Engelfch, by voorb.

<i>to Adhere.</i>	Aanhaagen, aankleeven.
<i>Adhérens.</i>	Aanhanger, voorstander.
<i>Adjácent.</i>	Byliggend, aangrenzend.
<i>to Adjoin.</i>	Toevoegen, byvoegen, naast aanvoegen.
<i>to Admire.</i>	Befchouwen; -bewonderen.
<i>to Adventure.</i>	Waagen.
<i>Adverb.</i>	Bywoord.

Merk: dat de *d* van dit voorzetsel *ad* altoos, gelyk in 't Latyn, veradert in de Letter die 'er onmiddelyk opvolgt, wanneer dezelve *c, f, g, l, n, p, r, s* of *t, is*, by voorb.

<i>to Accommodate.</i>	Gerieven, helpen, onthaalen, scikken, voegen.
<i>Affectionate.</i>	Toegeneegen.
<i>to Aggrandize.</i>	Vergrooten.

to *Alliade.*
 to *Annul.*
 to *Appease.*
Arrogancy.
Assurance.
Attempt.

Zinspeelen.
 Vernietigen.
 Stillen, bevrédigen.
 Verwaandheid, trotsheid.
 Verzekering; = vrypostigheid.
 Onderwinding, bestaan.

Against, een Engelsch afscheidelyk voorzetsel dat *tegen* beduid, en het welk, voor zoo verre ons bekend is, alleenlyk (doch met eenige verandering) gebruikt wordt, in

to *Gainsay* (dat is, *to say against*). Tégenspreeken, wéderspreeken.

Ante (Lat. voorz. voor betekenend) by voorb.

Antecedent.

to *Antedate.*

Antepenultima or antepenult.

Voorgaande, voorafgaande.
 De dagtekening vervroegen.
 De lettergreep voor de twee laatste.

Be (een onafscheidelyk Engelsch voorzetsel, dat aldus schyns veranderd te zyn van *by*) by voorb.

Because.

Before.

Behind.

Below or beneath.

Between or betwixt.

to *Bestink.*

to *Besprinkle.*

to *Bespawl.*

to *Bestir one's self.*

to *Bespeak.*

Om dat, ter oorzaake.
 Voor, te vooren.
 Achter, van achteren.
 Beneden, onder, van onderen,
 Tusschen.
 Bestinken.
 Besprengen.
 Bepuuwen.
 Zich veel moeite geeven.
 Bespreeken, als: *to bespeak a pair of shoes*, een paar schoenen bespreeken (dat is) laten maaken; *to bespeak a coach*, een koets bespreeken (dat is) huuren.
 Verraaden.
 Worden; betaamen.
 Onthoofden.
 Beliegen.

to *Bewray.*

to *Become.*

to *Behold.*

to *Belie.*

enz.

Circum (Latynsch voorzetsel) onafscheidelyk in 't Engelsch, by voorb.

Circumjacent.

Omliggend.

I 5

Cir-

Circumlocution.
Circumvallation.

Omspraak.
Omschansing.

Con (onafscheidelyk voorzetsel in 't Engelsch van 't Latyn afkomstig, mede of samen betekend) by voorb.

Cóncourse.
Convérson.
Convocácion.

Samenloop.
Bekeering.
Byéénkomst, vergadering.

Doch voor eene *b* en *e* koomende, word de *n* weg-gelaaten, by voorb.

Cohér.
to Coöperate.
Cópártner.

Mede-erfgensam, mede-erven,
Mede-werken.
Mede-stander, deel-genoot.

De *n* van *con* veranderd in *l*; *m* en *r* in

Colloquy.
Combinácion.
Commerce.
Commiseración.
to Corrupt.

Samenspreeking.
Samenspanning, byéénvoeging.
Onderhandeling, handel.
Ontferming; deernis.
Bederven, omkooopen.

Men zegt en schryft ook

Cógnizance.
Recógnizance.

Kennis-neemfing.
Schuld-erkenenis.

Contra (tegen) een Latynsch voorzetsel, onafscheidelyk in 't Engelsch, by voorb.

to Contradict.
to Contraveno.

Tegenspreeken.
Overtreeden.

Counter (tegen) een Engelsch voorzetsel, dat afscheidelyk en onafscheidelyk gebézigd wordt, by voorb.

to Run counter.
to Counter dance.
to Countermand.

Wéderstreeven, zich aankantén,
Weegen, opweegen.
Tegen beveelen, een bevel her-
roepen of afschryven.

to Countermine.
Counterfeit.
Counterpoison.
Counterscarp.

Tegenmynen; tagen in werken.
Námaakfel, vervalsching.
Tegen-gif.
Buitenschans.

De

De, een Larynsch voorzetsel onaffcheidelyk in 't Engelsch, en in veelerlei zinnen voorkoomende: nu als eene wegneeming; en dan als eene beweging van plaats, enz. by voorb.

to *Defér.*
to *Detér.*
to *Degenerate.*
to *Decant.*

to *Detraff.*
to *Deduce.*
to *Despair.*
to *Descend.*
to *Deplóre.*
to *Demonstrate.*

Uitstellen.
Affschrikken.
Ontäarden.
Overgieten (uit de eene flesch in de andere).
Achterklappen, kwaadspreken.
Afscheiden.
Wanhoopen.
Afgaan, neerwaards gaan.
Beweenen, beschreien.
Betoogen, bewyzen.

Dis, een onaffcheidelyk voorzetsel, mede in veele betekenisfen voorkoomende; doch gemeenlyk eene ontkenning aanduidende, by voorb.

Disgrâce.
Dishonest.
to *Disappéar.*
to *Dislike.*
to *Disagréé.*

to *Discharge.*

to *Discourage.*

to *Disengage.*
to *Disembark.*
to *Disembogue.*
to *Disinherit.*
to *Discern* (lees *diszern*)
enz.

Ongunst; - schande
Onëerlyk.
Verdwynen.
Mishaagen, niet aanstaan.
Onëéns zyn, niet overëenkoomen, verschealen.
Ontslaan, ontlasten, afdanken; zich kwytén (van iets).
Mismoedigen, den moed beneemen.
Vrystellen, losmaaken.
Ontscheepen, landen.
Ontlasten (als een' rivier).
Ontërven.
Onderscheiden:

Merk: Dat dit voorzetsel de *s* verliest in

to *Discrete.*
to *Dilate.*
to *Diminish.*
to *Divulge.*

Van één scheuren.
Uitbreiden.
Verminderen.
Verspreiden, openbaar maaken.

En dat de *f* in een' *f* verändert in

Difference.
Difficult.

Verschil.
Moeilyk, ongemakkelyk.

Diffi-

<i>Diffidence.</i>	Mistrouwen, wantrouw.
<i>to Diffuse.</i>	Verfpreiden.
<i>E en Ex</i> (uit enz.) een Latynsch voorzetsel, onaffcheidelyk in 't Engelsch, by voorb.	
<i>Event.</i>	Uitval, gebeurtenis.
<i>to Eject.</i>	Uitwerpen.
<i>to Ejaculate.</i>	Zielzuchten uitboezemen.
<i>Emotion.</i>	Ontroering, ontsteltenis.
<i>to Enervate.</i>	Ontzenuwen, krachteloos maaken.
<i>to Enucleate.</i>	Ontwinden, de kern van iets doen ten voorschyn koonen.
<i>to Exclude.</i>	Uitsluiten.
<i>to Excommunicate.</i>	Uit de gemeente sluiten, bannen.
<i>to Exalt.</i>	Verheffen, verhoogen.
<i>En</i> wordt fomtyds gebézigd in plaats van 't Latynsch voorzetsel in, by voorb.	
<i>to Enquire</i> (of <i>inquire</i>).	Onderzoeken, verneemen.
<i>to Encrease</i> (of <i>increase</i>).	Vermeerderen.
<i>to Enrage.</i>	Verwoed of dol maaken.
<i>to Encourage.</i>	Aanmoedigen.
<i>En</i> verändert in <i>em</i> , voor <i>b</i> en <i>p</i> , by voorb.	
<i>to Emboss</i> (of <i>imbofs</i>).	Verheeven lofwerk maaken of dryven.
<i>to Employ</i> (of <i>imply</i>).	Besteeden, aanleggen.
<i>Enter</i> (tusfchen, onder) een onaffcheidelyk voorzetsel in 't Engelsch, by voorb.	
<i>Enterprife.</i>	Onderneeming.
<i>to Entertain.</i>	Onderhouden.
<i>Extra</i> (buiten, uittermaaten) een Latynsch voorzetsel, mede onaffcheidelyk in 't Engelsch, by voorb.	
<i>Extraordinary.</i>	Buitengewoon.
<i>Extravagant.</i>	Buitenspoorig.
<i>Fore</i> (voor) een Engelsch voorzetsel, verkort van <i>afore</i> of <i>before</i> , by voorb.	
<i>to Foresee.</i>	Voorzien.
<i>to Foretell.</i>	Voorzeggen.
<i>to Forewarn.</i>	Vooraf waarschouwen.
Doch van deeze betekenis wykt het in 't geheel af, in	
<i>to Forego.</i>	Aflaan, laaten vaaren.

In, een Latynsch voorzetsel, dat in 't Engelsch veele betekenisfen heeft, by voorb.

to *Inhábit.*
to *Inclóse.*
to *Insinuáde.*

to *Infer.*
to *Infringe.*
Infráction.
to *Incline.*
to *Inchant.*
Indécént,
Inhúman.
Invisíble.
Injústice.

Merkt dat *in* voor een' *l* verándert in *il*; voor *b, m, p,* in *im*; en voor *r* in *ir*, by voorb.

Illicit.

to *Imbibe.*

Immórtal.
to *Importúne.*
Irrégular.

Inter (tusfchen, onder) een Latynsch voorzetsel, onáffcheidelyk in 't Engelsch, by voorbeeld.

to *Intercéde.*

to *Intervéne.*
to *Interrúpt.*
to *Interméddle.*

to *Interlard.*

Doch heeft eenen anderen zin, in

to *Interdít.*

Intro (in of binnen) een Latynsch voorzetsel onáffcheidelyk in 't Engelsch, by voorb.

to *Introdúce.*

Mis. (in 't Néderduitsch *mis*) geeft een gebrék of dwaaling te kennen, by voorb.

Misunderstánding.

Bewoonen.

Insluiten, omheinen.

Inboezemen, te kennen geven; indringen.

Een besluit trekken, bewyzen.

Verbreeken, overtreedén.

Inbreuk.

Overbellen, neigen.

Betóveren.

Onbehoorlyk, onbetaamelyk.

Onmenschelyk, wreed.

Onzichtbaar.

Ongerechtigheid.

Onwettelyk, onóorbaar, ongeóorloefd.

Inzuigen (als: grondbeginzels enz.).

Onsteryllyk.

Kwellen, lastig vallen.

Ongerégeld, onregelmaatig.

Voor (iemand) spreken, intreden.

Tusfchen beiden koomen.

Stooren, in de rede vallen.

Zich in iets steeken of daar mede bemoeijen.

Doorspekken.

Verbieden.

Invoeren, inleiden.

Misverstand.

Mis-

<i>Mistake.</i>	Misbegrip, misvatting.
<i>Mishap.</i>	Mislukking.
<i>Mischance.</i>	Ongeval, misval.
<i>Misfortune.</i>	Ongeluk, ramp.
<i>Misdemeanor.</i>	Misgedrag, wangedrag.
<i>Miscreant.</i>	Een ongeloovige; - een boos, wicht.
<i>to Misconstruct.</i>	Misduiden, verkeerd uitleggen.
<i>to Misinterpret.</i>	Kwalyk uitleggen of vertaalen.
<i>to Miscarry.</i>	Mislaagen; mislukken; een miskraam hebben.
<i>to Misrepresent.</i>	Kwalyk vertoonen of voorstellen.
<i>to Misuse.</i>	Misbruiken, kwalyk besteeden.
<i>Ob,</i> een Latynsch voorzetsel van veelerlei betekenissen, onafscheidelyk in 't Engelsch, by voorbeeld.	
<i>Object.</i>	Vóórwerp.
<i>to Object.</i>	Vóórwerpen, tégenwerpen.
<i>Objèction.</i>	Tégenwerping.
<i>Oblation.</i>	Opdragt; offerhande.
<i>Obstacle.</i>	Hinderpaal.
<i>Obvious.</i>	Vóórkoomend, klaar voor 't verstand.
<i>to Obtrude.</i>	Opdringen.
<i>Obumbration.</i>	Bescháduwing.
<i>to Obtain.</i>	Verkrygen, verwerven.
<i>Merk</i> dat <i>ob</i> voor een <i>c</i> , <i>f</i> en <i>p</i> , in <i>oc</i> , <i>of</i> en <i>op</i> veranderd <i>to</i> by voorb.	
<i>to Occur.</i>	Voorvallen, voorkoomen.
<i>to Offer.</i>	Aanbieden, bieden; offeren.
<i>to Oppose.</i>	Tégenkanten, tégenstellen.
<i>to Oppress.</i>	Onderdrukken, verdrukken.
<i>Off</i> (van, of af) een afscheidelyk Engelsch voorzetsel, by voorb.	
<i>Offscouring.</i>	Vuilligheid, affschuurfel, uitvaagfel.
<i>to Flour off.</i>	Affschaueren.
<i>Offset.</i>	Uitspruitfel (eener plant).
<i>Offspring.</i>	Geflacht, aftamsel, kroos.
<i>Over</i> , een afscheidelyk Engelsch voorzetsel van verschillige betekenis, by voorb.	
<i>to Overcome.</i>	Te boven koomen, overwinnen.

<i>to Overvite.</i>	Overheerfchen.
<i>to Overpower.</i>	Te magtig zyn, overweldigen;
<i>to Overdo.</i>	Te veel doen.
<i>to Overjoy.</i>	Van vreugde verrukken.
<i>to Overmatch one.</i>	Iemand te sterk zyn.
<i>to Overrate.</i>	Te hoog fchatten, overschatten.
<i>Overmuch.</i>	Al te veel, meer dan genoeg.
<i>Overhasty.</i>	Al te haastig.
<i>to Overfée.</i>	Het opzigt hebben; - overzien; niet zien of opmerken.
Overfight.	Opzigt, bestier; mislag, ver- geetelheid.
<i>to Overfét.</i>	Omslaan, 't onderfte boven keeren.
<i>to Overshódt one's self.</i>	Te verre gaan, zich verbyloo- pen (in iets).

Out, een afscheidelyk Engelfch voorzetsel, mede verſcheident-
lyk voorkoomende, by voorb.

<i>to Outbid.</i>	Overbieden, hooger bieden.
<i>an Outcast.</i>	Verworpeling.
<i>to Outdo.</i>	Te boven gaan.
<i>to Outface one.</i>	Met ſtyve kaaken vóór iemand iets ſtaande houden, of hem tot-een' leugenaar maaken.
<i>to Outrun.</i>	Voorbyloopen.
<i>to Outstrip.</i>	Voorbyſtreeven, achter zich laaten.
Outlândiſh.	Uitlandſch, vreemd.

Per (door enz.) een Latynſch voorzetsel, onáffcheidelyk in 't
Engelfch, van verſchillende beteekenis, by voorb.

<i>to Perambulate.</i>	Doorwandelen.
<i>to Perúſe.</i>	Dóórleezen, dóórblyven, dóór- loopen.
<i>to Permit.</i>	Toelaaten, vergunnen, oor- looven.
<i>to Perſecute.</i>	Vervolgen.
<i>to Perforate.</i>	Doorbooren.
<i>to Perváde.</i>	Doordringen, náſpeuren.
<i>Perſéñ.</i>	Volmaakt, volkoomen.
<i>Peradventure.</i>	Bygeval, miſſchien.

Post (na) een Latynsch voorzetsel, onafscheidelyk in 't Engelsch, als: in

Postmeridian.
to **Postpône.**

Postscript.

Namiddagſch.

Achter-uitſtellen, te rugſtellen;
minder achten.

Náſchrift, *Post scriptum* (op 't einde eens briefs).

Pre (voor, vooraf enz.) een Latynsch voorzetsel, onafscheidelyk in het Engelsch, by voorb.

to **Preméditate.**

to **Préengage.**

to **Préſuppoſe.**

to **Préfer.**

to **Prédikt.**

to **Préface.**

Préſcience.

to **Préváil.**

to **Préſume.**

to **Prévent.**

to **Précáution.**

to **Préadvíſe.**

Voorafbepeinzen of bedenken.

Voorafverbinden.

Voorafonderſtellen.

Voorkeuren.

Voorzeggen.

Een' voorafſpraak maaken.

Voorweetenſchap.

De overhand hebben, overháalen tot iets.

Vermoeden; - ſtoutelyk onderwinden.

Voorkeuren, verhinderen.

Voorzorg, voorbehoedſel.

Vooraf beraaden of raad inneemen.

Præter (over, verby, boven) een Latynsch voorzetsel, onafscheidelyk in 't Engelsch, by voorb.

Præterition.

to **Prætermít.**

't Voorbygaan.

Ongedaan laaten, nalatw, verzuimen, overstappen, niet gadeſlaan.

Præternátural.

the **Præter-pérſe& tense.**

Bovennatuurlyk.

De volkomen voorleedene tyd.

Pro (voor, voort, enz.) een Latynsch voorzetsel, onafscheidelyk in 't Engelsch, by voorb.

Proſcient.

Voorderaar (in eenige ſweetenſchap).

Progreſs.

to **Proje&.**

Voortgang.

Voorwaartswerpen; - een ontwerp maaken, ontwerpen.

Prolocútor.

Spreeker, *Præſis* eener vergadering.

to *Propose*. **Voorstellen.**
to *Prolong*, to *prolongue*, or to *protrahere*. **Verlengen, uitstellen.**

Re, een onafscheidelyk Engelsch voorzetsel, van onderscheidene betekenissen, by voorb.

to *Reform*. **Hervormen, verbeteren, eene nieuwe gedaante geeven.**
to *Renou*. **Vernieuwen.**
to *Repet*. **Herhaalen.**
to *Repulse*. **Terugdryven.**
to *Rejet*. **Verwerpen.**
to *Reädmis*. **Weder toelaaten.**
to *Reäffüré*. **Weder-verzekeren op nieuw verzekeren.**
to *Recall*. **Herroepen.**
to *Reënter*. **Weër-intreedeh.**
to *Reimbürse*. **Het verschot terug-betahlen.**

Retro, (achterwaards, terug); een van 't Latyns afkomstig, en in 't Engelsch onafscheidelyk voorzetsel, by voorb.

to *Rétrospect*. **Terug-zien.**
Rétrograde motion. **Terugwaardische beweging.**

Sub (onder enz.) een Latynsch voorzetsel onafscheidelyk in 't Engelsch, by voorb.

Subditifion. **Onderdeeling.**
to *Subscribe*. **Onderfchryven.**
to *Submit*. **Onderwerpen.**
to *Subördinate*. **In rang onderschikken.**
Subterraneous. **Onderaardich.**

Merk: dat *Sub* vóór een *t*, *f*, *g* en *p*, veranderd in *sub*, *sub*, *sub* en *sub*, by voorb.

to *Succour*. **Te hulp koomen.**
to *Suffer*. **Lyden, verdraagen.**
to *Suggest*. **Inboezemen, inbläazen.**
to *Suppress*. **Onderdrukken, dempen, vernietigen.**

Subter. (onder enz.) Latynsch voorzetsel, onafscheidelyk in 't Engelsch, by voorbeeld.

Subterfuge (*evasion* or *shifte*). **Uitvlucht.** *Super*

Super (boven, op, over) een Latynsch voorzetsel, onafscheidelyk in 't Engelsch, by voorb.

Supernatural.
Superlative.
Superfluous.
to *Superabound.*
Superscription.

Bovennatuurlyk.
Overtreffends.
Overtollig.
Overvloeijen.
Opschrift.

Sur (op, over), een onafscheidelyk voorzetsel in 't Engelsch, by voorb.

to *Surcharge.*
Surface.
to *Surfeit* (to *Cloy*).
Surmise.
to *Surmount.*
to *Surpass.*
Surname (or *firmame*).
to *Survive.*

Overlaaden.
Oppervlakte.
Overbrassen, overlaaden.
Argwaan.
Overkóómen, te bóven kóómen.
Overtreffen.
Toenaam, geslachtsnaam, van.
Overleeven.

Trans (over; door), een Latynsch voorzetsel, onafscheidelyk in 't Engelsch, by voorb.

Transalpine.

Dat over de Alpische geberg-
tens is.

Transcendent.
to *Transcribe.*
to *Transfer.*
to *Transform.*

Overklimmend.
Overfchryven, affchryven.
Overdraagen.
Vervormen, in gedaante verán-
deren.

Transitien.
Transmarine.
to *Transmit.*
Transparent.
to *Transplant.*
to *Transpose.*
to *Transpire.*
Transubstantiation.

Overgang, oorsprong.
Overzeesch.
Overzenden, óverhandigen.
Doorschynend.
Verplanten.
Verzetten, verplaatsen.
Doorwaasfemen.
Verzelfstandiging, óvergang of
verandering van de een zelf-
standigheid in de andere.

Un, een onaffcheidelyk voorzetsel in 't Engelsch, 't welk men in 't Nederduitsch door *en*, *ont* enz. uitdrukt, by voorb.

Unpleasant.

Untrue.

Unchast.

Unpeopled.

Unintelligible.

Unworthy.

to *Unlearn*.

to *Undo*.

to *Unsay*.

to *Unite*.

to *Unlace*.

Overmatiglyk.

Onwaar.

Onkuifsch.

Onbevolkt.

Onverstaanbaar.

Onwaardig.

Ontleeren, ontwennen.

Losmaaken.

Ontkennen.

Ontbinden, losmaaken.

Ontrygen.

Under (onder enz.), een onaffcheidelyk voorzetsel in 't Engelsch, by voorb.

to *Undergo*.

to *Underbid*.

to *Underfell*.

to *Undertake*.

to *Understand*.

Ondergaan, lyden.

Onderbieden, minder bieden.

Laager verkoopen als een ander.

Onderneemen.

Verstaan.

Up (op, boven, enz.), een onaffcheidelyk voorzetsel in 't Engelsch, by voorb.

Upwards.

the *Upside*.

to turn *Upside down*.

an *Upstart*.

to *Uphold*.

Opwaards, naar-boven.

De bovenzijde.

Het onderste boven keeren.

Een die schielyk opkomt of in aanzien geraakt.

Ophouden, ondersteunen.

Boch

to *Upbraid*, is

Verwyten.

With, een onaffcheid. Engelsch voorzetsel, dat in de samen-gestelde woorden, *Tegen*, *wader*, *ont*, of *af* betekent, by voorb.

to *Withstand*.

to *Withhold*.

Tegenstaan, wederstaan, weerstaan.

Tegenhouden, weerhouden, onthouden, terughouden.

to Withdraw.

Vertrekken, weg-gaan, ter zy-
de gaan.

Men heeft in de Eng. Taal ook eenige woorden, die met een Grieksch voorzetsel *samen*gesteld, of wel geheelijk Grieksch zyn, by voorb. met,

A, welke eene wegneeming of beroving van iets te kennen geeft.

Anonymous.

Naamloos.

Anarchy.

Regeeringlooze staat.

Amphi, aan wederzyden, rondomme.

Amphibious.

Halfslagtig (als: een otter).

Amphitheater.

Ronde Schouwburg.

Anta en *Anti*, Tegen;

Antagonist.

Tegenparty.

Antichrist.

Tegenchrist.

Antidote.

Tegengift.

Antithesis.

Tegenstelling.

Antitype.

Tegenbeeld.

Hyper, overgroot, bovenmaaten.

Hyperbole.

Grootpraak, vergrootspreek.

Hypo, onder.

Hypocrisy.

Geveinsdheid.

Meta, verandering, overbrenging van 't een in 't ander.

Metaphor.

Leenspreuk, figuurlyke spreek-
wyze

Metamorphosis.

Herfchepping, vervorming.

Mono, Een.

Monojyllable.

Een éénlettergreepig woord.

Peri, rondom.

Periodical.

Omlopend, dat weeromkomt.

Periphery (circumference).

Omtrek.

Periphrasis (circumlocution).

Omspraak.

Peristyle.

Een' kringwyzige ry Pylaaren.

Syn, met of samen.

Synod.

Kerkvergadering.

Syntax or Syntaxis.

Woordfchikking.

Wy

Wy achten het hier ter plaatse niet onvoegzaam te zeggen, dat men in de Engelsche Taal, zoo wel als in de Nederduit- sche, door de byéénvoeging van byvoeglyke naamwoorden (*Adjectives*); van twee zelfstandige naamwoorden; en ook van een werkwoord en een zelfstandig naamwoord, andere woorden vormt, by voorb.

All knowing (omniscient).

All seeing.

All-sufficient.

All wise.

Ever-lasting.

Ever-living.

Plump-faced.

Bräzen-faced.

Fair-complexioned.

Wry necked.

Crook-backed.

Hump-backed.

Hunch-backed.

Crump-shoulderd.

High-spirited.

Flat-bottomed.

Self-Conceited.

Self-willed.

Far-fetched.

Home bred.

Home-spun linnen.

Horse-man.

Foöt-man.

Coach man.

Dust-man.

Coal-man.

Cane-man.

Fruit-woman

Herb-woman.

Wood-monger.

Fish-monger.

enz.

Alweetend.

Alziende.

Algenoegzaam.

Alwys.

Eeuwig-duurend.

Eeuwig-leevend.

Bol van aangezigt.

Onbeschaamd.

Blond, welgedaan.

Scheef-nekkig.

} Kromruggig, gebult, gebog-
cheld.

Trotsch, hoogmoedig.

Platgebódemd.

Ingebeeld, verwaand.]

Eigenzinnig.

Vergezocht.

Inlandsch.

Eigen-gereed linnen.

Ruiter.

Lakei.

Koetsier.

Vullisman.

Koolverkooper.

Rotting-verkooper.

Fruit-verkoopster.

Groenvrouw.

Houtkooper.

Vischkooper.

Indien men meer voorbeelden hier van begeert, kan men dezelve in de hierächter aangevoegde Naamlyst (*Vocabulary*) vinden.

VAN DE SPRAAK-DEELEN.

Of the Parts of Speech.

Door *Spraak-deelen* verstaat men die Benamingen, waaronder de woorden in eene Rede voorkomen; en tot wat klasse dezelve behooren.

Het getal der *Spraak-deelen*, kan men in de Engelsche en meer andere Taalen, tot tien (*) brengen, naamelyk:

1	Lédekens of Lidwoorden.	<i>Articles, or Particles.</i>
2	Zelfstandige Naamwoorden.	<i>Nouns substantive.</i>
3	Byvoeglyke Naamwoorden.	<i>Nouns Adjective (**).</i>
4	Voornaam-woorden.	<i>Pronouns.</i>
5	Werkwoorden.	<i>Verbs.</i>
6	Deel-woorden.	<i>Participles.</i>
7	Bywoorden.	<i>Adverbs.</i>
8	Voorzetzels.	<i>Prepositions.</i>
9	Koppelwoorden.	<i>Conjunctions.</i>
10	Tuſchenwerpfels.	<i>Interjections.</i>

Van deezen zyn de Naam-woorden, zoo zelfstandige als *Byvoeglyke*, en de werk-woorden wel de voornaamste en uitgetrekte.

VAN DE LE'DEKENS, LID OF GESLACHTWOORDEN

(of the Articles or Particles).

De *Lédekens*, welken men in de Engelsche Taal vóór de zelfstandige en byvoeglyke Naam-woorden gebruikt, ondergaan, noch door de Geslachten (*Genders*), noch door de Buigingen (*Declensions*) geene de minste verandering, en zyn in allen gevallen eenvoudigyk *a*, *an*, en *the*. Een voordeel waarlyk! dat de Engelsche Taal boven veele andere bezit. Welk een gemak dit nu aan den Leerling verschaft, zullen we met weinige woorden aantoonen, by voorb. als men zegt.

In

(*) Er zyn Spraakkundigen, die het Getal der *Spraak-deelen* tot *vier*, en anderen die ze tot *twee* bepalen. De laatste hebben allenyk het Naamwoord (waar onder zy rekenen het *Lédeken*, *Byvoeglyk woord*, *Voornaam woord*, *Deelwoord* en *Tuſchenwerpfel*); en het Werkwoord (waar onder zy begrypen het *Bywoord*, *Voorzetsel* en *Koppelwoord*); doch wy houden ons in deezen lieft by het voorz. 10 tal.

(**) Sclóon de meesten het *Byvoeglyk woord* onder het Naamwoord begrypen, zoo oordeelen wy nogtans met sommigen, dat zulks een onderscheiden deel der Rede zy; waarom wy het dan ook afzonderlyk plaats geeven.

In 't Nederd.	In 't Hoogd.	In 't Fransch.	Zegt men in 't Eng.
Een Man	ein Mann	un Homme	a Man
Eene Vrouw	eine Frau	une Femme	a Woman
Een Kind	ein Kind	un Enfant	a Child
Een Boom	ein Baum	un Arbre	a Tree
Eene Plaat	eine Pflantz	une Plante	a Plant
Een Dier	ein Thier	un Animal	an Animal
De Man	der Mann	l'Homme	the Man
De Vrouw	die Frau	la Femme	the Woman
Het Kind	das Kind	l'Enfant	the Child
De Boom	der Baum	l'Arbre	the Tree
De Plaat	die Pflantz	la Plante	the Plant
Het Dier	das Thier	l'Animal	the Animal

Hier uit ziet men dan duidelyk, dat de Engelsche Ledekens niet veranderen. By de Buigingen (*Déclensions*) kan zulks nog breedvoeriger gezien worden; benevens de veranderingen, welke daarentegen andere Taalen in deezen opzigt ondergaan.

De Ledekens *A* en *An* (een, eene) hebben eene onbepaalde betekenis (*an indefinite signification*), by voorb.

This is a good book (that is: one among those books that are good).

Dit is een goed boek, (*dat is: een onder die boeken die goed zyn*).

This book is fitter for a man, than a boy (that is: fitter for any man, than for any boy whatsoever).

Dit boek is bekwaamer voor een man, dan een jongeling, (*dat is: bekwaamer voor eenig man, dan voor eenig jongeling, wie hy ook zy*).

An army (that is: any army) might enter without resistance.

Een léger (*dat is, eenig léger*) zou 'er zonder tegenstand kunnen inhooven.

A (een, eene) wordt gebruikt vóór alle zelfstandige en byvoeglyke Naamwoorden, die met een' Medeklinker (uitgenoomen de *Stomme H*) beginnen. — *An* (een, eene) daarentegen vóór allen die eene klink letter of *Stomme H* vóór, aan hebben, by voorb.

a Man Een man of mensch.

an Army Een léger.

an honest Man Een eerlyk man.

a powerful Army Een magtig léger.

a Woman Eene vrouw of vrouwsperloop.

an Egg Een ei.

a large Egg Een groot ei.

an Orchard Een boomgaard.

<i>an ugly W^o. man</i>	Een lélyk vrouwsper- foon,	<i>a fine Orchard</i>	Een schoone boomgaard.
<i>a Child an uncles^d Child</i>	Een kind. Een stug kind.	<i>an Uncle a kind Uncle</i>	Een oom. Een vriendely- ke oom.
<i>a Horse an untruly Horse</i>	Een paard. Een ongere- geld paard.	<i>an Herb a Kitchen Herb</i>	Een kruid. Een moes- kruid.
<i>a Habit</i>	Eene gewoon- te.	<i>an Honour</i>	Een' eer.
<i>an ugly Habit</i>	Eene lélyke ge- woonte.	<i>a great Honour</i>	Een' groote eer.
<i>a Hand an unclean Hand</i>	Een' hand. Eene onsuive- re hand.	<i>an Oyster a large Oyster</i>	Een' oester. Een' groote oester.
	Voeg hier by		
<i>Many a man (voor many men)</i>	Menig man. Menig- een , veele lieden.	<i>Never a man (voor no man) Never a one (voor none).</i>	Niemand. Geene.

Het lédeken *the* (de, het) gebruikt men in een' bepaalden zin (*in a definite sense*) by voorb.

the Man, I spoke of.
the Woman, he saw.
the Child, that goes to school.
the Horse, I bought.
the House, he built.

De man, daar ik van sprak.
De vrouw, die hy zag.
Het kind, dat ter schoole gaat.
Het paard, dat ik kocht.
Het huis, dat hy bouwde.

Merk: dat men dit lédeken *the* vóór alle Eigen Naamen (*Proper Nouns*) weglaat, by voorb.

John and Peter are brothers.
London is a great city.
*Canterbury is the seat of the Arch-
bischop.*
*Amsterdam is a city of great
chammeroe.*

Jap en Pieter zyn broeders.
London is een' groote Stadt.
Kantelberg is de zétel van den
Aartsbischop.
Amsterdam is een groote han-
delsstadt.

Doch men zegt
*the Hague is a very beautiful
place.*
the Brill is a voting town.

's Gravenhaage is een zeer frasye
plaats.
Briel is een stemhebbende Stadt.
Men

Men laat the ook weg voor de Naam-woorden van Vorsten of Vorstinnen, by voorb.

Prince William was born &c.

De Vorst Wilhelm wierd gebooren enz.

King James dyed &c.

De Koning Jacobus stierf enz.

Queen Ann came to the crown &c.

De Koningin Anna kwam tot de kroon enz.

The blyft mede weg als men onbepaaldelyk van eenig ding spreekt, by voorb.

Man is a rational creature.

De mensch is een redelyk schepsel.

Bread is the staff of life.

Het brood is de staf des levens.

Nature is God's hand-maid.

De natuur is Gods dienaaresse.

Money commands all.

Het geld is de leuze, of het geld gebied alles.

Life is but a dream.

Het leeven is maar een droom.

Peace is better than war.

De vrede is beter dan de oorlog.

enz.

Voeg hier by de Naamwoorden van eenige hoedanigheid, kunst of wetenschap, mits in een' onbepaalden zin genoomen wordende, by voorb.

Beauty without virtue is but a painted sepulchre.

De schoonheid zonder deugd is maar een gepleisterd graf.

Contentment is preferable to riches and honour.

De vergenoëging gaat boven rykdom en eer.

Hasty resolutions are seldom fortunate.

Haastige besluiten zyn zelden goed.

Human life, will human frailties have.

Het menschelyk leeven is verzeelt met gebraken.

Honours are burdens, and riches have wings.

Eerampten zyn lastig, en rykdom heeft vleugelen.

Hours fly swift away; improve each moment of the day.

De tyd gaat ras verby; besteed dus elk oogenblik wel.

Instruction, and a good education, are a durable fortune.

Het onderwys, en eene goede opvoeding, zyn eene duurzame gift.

Idleness hath no Advocate, but many friends.

De luiheid heeft geen voorpraak, doch veel vrienden.

Improvement of Parts, is by improvement of time.

De vermeerdering der kennis, komt door waarneeminge der tyd.

*Kings, as well as mean men,
must die.*

*Kings may win Crowns, but
cannot conquer death.*

*Love and honour will bear no
revuls.*

*Man has much to learn, but a
short time to live.*

*Misfortune is the touchstone of
friendship.*

*Malice seldom wants a mark to
shoot at.*

*Nature seldom changes with the
climate.*

*Nature's oldest law we find, is,
that we to ourselves be kind.*

*Opportunity neglected, brings se-
vere repentance.*

*Of all prodigality, that of time
is the worst.*

*Omitting to do good, is to com-
mit evil.*

*Religion is best understood when
most practised.*

*Riches serve a wise man, but rufe
a fool.*

*Revenge is a pleasure only to a
mean spirit.*

*Recreation should fit us for busi-
ness, not rob us of time.*

*Self-love is the greatest flatterer
in the world.*

*Trust is the strongest, bond of
human society.*

*Vanity makes beauty conside-
rable.*

Een Koning moet zoo wel ster-
ven als een bedelaar.

De Vorsten mogen Koningry-
ken overwinnen; maar niet
den dood.

De liefde en de eer willen gee-
ne medevryers.

De mensch heeft veel te lee-
ren, maar een korte levens-
tyd.

De tegenspoed is de toetssteen
der waare vriendschap.

De kwaadaartigheid mist zelden
gelegenheid om hare gal uit-
teschudden.

De aart verandert zelden met
den luchtstreek.

De natuur leert ons zich zel-
ven te beminnen.

Eene verzuimde gelegenheid,
baast groot berouw.

Van alle verkwisting, is, die des
tyds, de ergste.

Het nalaaften van goed te doen,
is het kwaade begaan.

De Godsdienst wordt best ver-
staan, als men denzelven oef-
tent.

De rykdom dient den wyzen,
maar regeert den dwaazen.

De wraak-oeffening is het ver-
maak alleen van laage zielen.

De uitspanningen behooren ons
alleen te strekken ter be-
kwaammaaking tot bezig-
heid, en niet tot tyd-ver-
spilling.

De eigenhefde vleit ons het al-
lermeest.

Het vertrouwen is de sterkste
band der maatschappyc.

De verwaandheid maakt de
schoonheid verachtelyk.

Md-

Mildesty has more charms than beauty.

Wisdom excéeds folly, as far as light excéeds darkness.

Wisdom's ways, are ways of pleasantness.

Sin and sorrow, are inséparable companions.

Art is gained by industry.

He teaches Grammar, Rhetoric, Logic, Philosophy, Divinity, Law, Physic &c.

De voorschreevene weglating der **Ledekens**, wordt men, in de volgende **zeggwyzen** der **Engelschen**, nog duidelyker gewaar, als :

to Play at cards.

to Play at picket.

to Play at Chess.

to Play at draughts (lees draaefst).

to Play at Tennis.

to Play at Bowls.

to Play at Ninepins.

De **zedigheit** heeft meer bekoorlykheeden, dan de schoonheid.

De wysheid overtreft de dwaasheid, zoo ver als het licht de duisternis.

De wegen der wysheid, zyn wegen van vermaak.

De zonde en het berouw zyn onafscheidelijke medgezellen.

De kunst wordt door arbeid verkreegen.

Hy onderwyft de **Spraakkunde**, de **Welspreekendheid**, de **Rekenkunde**, de **Wysbegeerte**, de **Godgeleerdheid**, de **Rechten**, de **Geneeskunde** enz.

Met de kaart speelen.

Piketten.

Schaaken, op 't schaakbord speelen.

Dammen, op 't dambord speelen.

Kaarten, met den bal slaan.

Met den **Rloot** werpen of speelen.

Kegelen, met de kegels speelen.

VAN DE ZELFSTANDIGE NAAMWOORDEN.

Of Nouns, Substantive.

De **zelfstandige Naamwoorden** zyn **woorden**, waar mede men alle dingen, t zy stoffelyke of onstoffelyke, wézentlyke of denkbeeldige, **onderzigtelyk** benoemt; by voors.

Man

Mensch.

Virtue.

Deugd.

Animal

Dier.

Vice

Ondeugd.

Heaven

Hemel.

Pleby

Godvracht.

Earth

Aard.

Sobriety

Matigheid.

Water

Water.

Fragility

Spaarzaamheid.

Air

Lucht.

Diana

Jagt-Godin.

Fire

Vuur.

Minerva

Godin der wysheid.

VAN

VAN DE BYVOEGLYKE NAAMWOORDEN.

Of *Nouns Adjective.*

De *Byvoeglyke Naamwoorden*: zyn woorden, die (wanneer zy niet zelfstandiglyk gebezigt worden) alleen de Hoedanigheid der dingen, aanduiden, by voorb.

<i>Good</i>	Goed.	<i>Large</i>	Groot.
<i>Bad</i>	Kwaad.	<i>Small</i>	Klein.
<i>Pretty</i>	Fraai.	<i>Heavy</i>	Zwaar.
<i>Homely</i>	Lélyk.	<i>Light</i>	Ligt.
<i>Wary</i>	Behoedzaam.	<i>Tall</i>	Lang.
<i>Rash</i>	Onbezonnen.	<i>Short</i>	Kort.

enz.

Nu zouden we ter byzonderheeden, van de zelfstandige en byvoeglyke Naamwoorden, dienen over te gaan; dan wy achten het voegzaam, alvorens iets te zeggen.

VAN DE AFLEIDING DER WOORDEN.

Of the Derivation of words.

Sommige Spraakkundigen hebben door eene opéénstapeling van voorbeelden, de *Afstamming* der woorden zoeken aan te wyzen: terwyl anderen de onmogelykheid, misthien, daar van ziende, er niets van gewaagen.

De eerste behaagen ons niet; om dat ze iets tot een *Richt-* snoer stellen, dat aan al te veele uitzonderingen onderhevig is.

De tweede niet veel beter; om dat men er toch iets, met eenige zekerheid, van kan zeggen. — Dit nu gaan we aantoonen:

1.) Wordt van meest alle de werkwoorden (van de *Infinitive* naamelyk) door het byvoegen van *ter* of *er*, gevormd den *Dader* of *verrichter* (*the Agent*), by voorb.

<i>Eater</i>	Eeter; eetter	(van <i>to eat</i> , eeten).
<i>Writer</i>	Schryver; schryfster	(van <i>to write</i> , schryven) enz.

Merk: dat de Engelschen deeze en diergelyke woorden, zonder onderscheid, voor *Manlyk* en *Vrouwlyk* geslacht, bezigen. De uitzonderingen hoopen we hier achter in de Naamlyst te gedanken.

2.) Wordt van alle de werkwoorden, door het byvoegen van *ing*, het tegenwoordige deelwoord (*the Participle present*) gevormd:

vormd: en dit deelwoord ook als een zelfstandig woord (*a substantive*) gebézigd, by voorb.

Eating (deelw.) eetende. *The eating* (*subst.*) het eeten.
Writing (deelw.) schryvende. *The writing* (*subst.*) het schryven, geschrift, of schrift.
By eating and drinking life is sustained. Door het eeten en drinken wordt het leeven onderhouden.

Merk nogtans; dat van alle de werkwoorden die met een *e* eindigen, de *e* in *i* verandert, om het deelwoord in *ing* uitgaande daar van te vormen, als: van *to love*, *loving* enz.

3.) Worden, door het aanvoegen van *ly*, of het veranderen van *le* in *ly*, de Bywoorden (*Adverbs*), van de meeste byvoeglyke Naamwoorden, gevormd, als: by voorb.

<i>Constant</i>	Standvaffig.	<i>Constantly</i>	Standvastiglyk.
<i>Affable</i>	Gespraakzaam.	<i>Affably</i>	Gespraakzaamlyk.
<i>Courageous</i>	Kloekmoedig.	<i>Courageously</i>	Kloekmoediglyk, enz.

Wyl wy nu van de regelmaatige *Afstammingen* der woorden hiert meer ten berde brengen kunnen, zóo zullen we in het hierbachtervolgend woordenboekje (*vocabulary*) en verzameling der byvoeglyke woorden, de onregelmaatige (zoo veel ons besték maar eenigzins wil gedoogen) trachten in te laschen: — alleenlyk voegen we, ten klaarderem begrippe, vooraf nog by: Dat

De Letter of Lettergreep; die men aan sommige woorden hecht, om 'er Byvoeglyke Naamwoorden of Bywoorden van te maaken, het volgende te kennen geeven, als: by voorb.

De *y* en *ful*, eene volheid of overvloed, als: in

<i>Healthy</i> of <i>Healthful</i>	Gezond.	(van <i>Health</i> , Gezondheid).
<i>Mighty</i>	Magtig.	(van <i>Might</i> , Magt).
<i>Wealthy</i>	Ryk, gegoed.	(van <i>Wealth</i> , Rykdom).
<i>Fruitful</i>	Vruchtbaar.	(van <i>Fruit</i> , Vrucht).
<i>Youthful</i>	Jeugdig.	(van <i>Youth</i> , Jeugd) enz.

Som of *some*, mede eene volheid; doch eenigzins in eenen minderen graad, als: in

<i>Troublesome</i>	Moeijelyk, lastig.	(van <i>Trouble</i> , Moeite).
<i>Burdensome</i>	Lastig, zwaar.	(van <i>Burden</i> , Last).

Ge-

Gamefome Speelfch, speel- (van *Game*, *Spel*).
ziek.

Ly, eene gelykheid of overéénkomst, als: in

Bodily Ligchaamlyk. (van *Body*, ligchaam).

Heavenly Hemelfch. (van *Heaven*, *Hemel*).

ish, eene gelykheid, neiging, of helling naar iets, als: in

Greenish Groenächtig (van *Green*, groen).

Whitish Witächtig. (van *White*, wit).

Thevish Diefächtig. (van *Thief*, dief).

Childish Kinderächtig; (van *Child*, kind).

Kindfch.

less, een gebrek, of eene ontbeering, als: in

Fatherless Vaderloos, zonder Vader (van *Father*, Vader).

Comfortless Troosteloos. (van *Comfort*, troost).

En eindelyk dat 'er in de Engelsche Taal ook verminderende woordjes (*Diminutives*) zyn; doch derzelve getal is gering, en bestaat meestäl, in de navolgende, als:

Hillock Bergje, heu- (van *Hill*, berg).
vel. heuveltje.

Cockrel Haantje. (van *Cock*, haan).

Pickrel Snoekje. (van *Pike*, snoek).

Göfsin Gansje. (van *Goose*, gans).

Lambkin Lammetje. (van *Lamb*, lam).

Chick or Chicken Kuikentje of (Van een' heu of onder pluim-
Kieken. gedierte).

Männikin Mannetje. (van *Man*, man).

Kittling Katje. (van *Cat*, Kat).

Sippet Sopje. (van *Sop*, sop of brood in vet ge-
doopt).

De overige *Diminutives* worden door de byvoeging van *little* en *small* gevormd, als: by voorb.

a *Little boy* Een jongetje.

a *little girl* Een meisje.

a *Little man* Een mannetje.

a *little woman* Een vrouwtje.

a *Little child* Een kind.

a *little or a small city* Een steedje of
een' kleine
stadt enz.

Van

VAN DE ZELFSTANDIGE NAAMWOORDEN IN 'T BYZONDER.

Of *Nouns Substantive in particulat.*

Op bladz. 155. slechts in 't algemeen gezegt hebbende, dat de zelfstandige Naamwoorden, zulke woorden waaren, waarby men alle dingen, 't zy stoffelyke of onstoffelyke, wezenlyke of denkbeeldige, onderscheidenlyk benoemde; zoo zullen wy nu de Byzonderheeden daar van aantoonen.

Men verdeelt de zelfstandige Naamwoorden in *eigene en gemeene Naamen* (*proper and common Nouns or Names*).

De *eigen Naamen* (*) zyn zulken, waarby men eenig Persoon of Ding bepaaldelyk noemt, en welke daar alleen aan eigen zyn, als: by voorb.

<i>England</i>	Engeland.	<i>Warsaw</i>	Warschauw.
<i>France</i>	Vrankryk.	<i>the Alps</i>	De Alpen.
<i>Germany</i>	Duitschland.	<i>the Thames</i>	De Teems.
<i>London</i>	London.	<i>the Danube</i>	De Donau.
<i>Paris</i>	Parys.	<i>James</i>	Jacobus.
<i>Regensburgh</i>	Regensburg.	<i>Mary.</i>	Maria.

Hier by kan men voegen, zodaanige als de navolgende, die men *Afgetrokken Naamen* (*Abstract Nouns*) noemt.

<i>Kindness</i>	Vriendelykheid.	<i>Rudeness</i>	Barfchheid.
<i>Meltness</i>	Zagtheid.	<i>Anger</i>	Gramfchap.
<i>Liberality</i>	Mildheid.	<i>Avarice</i>	Gierigheidenz.

De *gemeene Naamen* zyn zulke, welke niets bepaaldelyk aanduiden, maar aan veelen kunnen toegepast worden, by voorb.

<i>a Country</i>	Een land.	<i>a Man</i>	Een man of mensch.
<i>a Kingdom</i>	Een Koningryk.	<i>a Woman</i>	Een' vrouw of vrouwenfch.
<i>a City (or Town)</i>	Een' ftadt.	<i>an Animal</i>	Een dier.
<i>a Mountain (or Hill)</i>	Een berg.	<i>a Tree</i>	Een boom.
<i>a River</i>	Een' rivier.	<i>a Plant</i>	Een <i>geslacht</i> of plant.

Dit

(*) Van de *Eigen Naamen* zullen we van de *geene* die 't meest met de *Hollandsche* verschillen, in de meergemelde Naamlyft, een aantal, ter behoortlyker plaats opleveren.

Dit slechts algemeene bewoordingen zynde, dient men den Naam des Lands, der Stadt enz. er by te voegen, wil men zich doen verstaan, als: by voorb.

the Country or Kingdom of France. Het Land of het Koninkryk van Vrankryk.

the City of London. De Stadt London.

the Mountain Etna. De berg Etna.

the River Thames or of Thámes. De rivier de Teems.
enz.

VAN DE GETALLEN DER NAAMWOORDEN Of the Number of the Nouns.

De Naamwoorden zyn of enkelvoudig, of meervoudig (*Singular or plural*).

Het enkelvoudige spreekt alleen van éénding, als:

<i>a King</i>	Een Koning.	<i>a Queen</i>	Eene Koningin.
<i>one King</i>	Eén Kóning.	<i>one Queen</i>	Eéne Koningin.

Het meervoudige daarentégen van veelen, als:

<i>Kings</i>	Kóningen.	<i>Queens</i>	Koninginnen.
--------------	-----------	---------------	--------------

De vorming van het meervoudige getal geschiedt in het Engelsch, meestál, door het byvoegen eener *s* aan het enkelvoudige, zonder dat het woord daar door verlengt wordt, by voorbeeld.

<i>an Arm</i>	Een arm, een wapen.	<i>Arms</i>	Armen; wapenen.
<i>a Book</i>	Een boek.	<i>Books</i>	Boeken.
<i>a Coin</i>	Een muntstuk of stempel.	<i>Coins</i>	Munten, stempels.
<i>a Dial</i>	Een uurwyzer.	<i>Dials</i>	Uurwyzers.
<i>an Ear</i>	Een oor of kobra-sair.	<i>Ears</i>	Ooren of sairen.
<i>a Garter</i>	Een kousband.	<i>Garters</i>	Kousbanden.
<i>a Master</i>	Een Meester.	<i>Masters</i>	Meesters.
<i>an Onion</i>	Een ajaln.	<i>Onions</i>	Ajalnen.
<i>an Inn</i>	Eene herberg.	<i>Inns</i>	Herbergen.
<i>a River</i>	Eene rivier.	<i>Rivers</i>	Rivieren.
<i>a Robe</i>	Een tabbaerd.	<i>Robes</i>	Tabbaerden.
<i>a Sow</i>	Eene zeug.	<i>Sows</i>	Zeugen.
<i>a Stone</i>	Een steen.	<i>Stones</i>	Steenen.

a Hide

<i>a Hide</i>	Eene huid.	<i>Hides</i>	Huiden.
<i>a Lake</i>	Een meir.	<i>Lakes</i>	Meiren.
<i>a Dale</i>	Een dal.	<i>Dales</i>	Dalen.
<i>a Name</i>	Een naam.	<i>Names</i>	Naamen.
<i>a Fire</i>	Een vuur.	<i>Fires</i>	Vuuren.
<i>a Rope</i>	Een touw.	<i>Ropes</i>	Touwen.
<i>a Fate</i>	Een noodlot.	<i>Fates</i>	Noodlottten.
<i>a Vine</i>	Een wynstok.	<i>Vines</i>	Wynstokken.
<i>a Thing</i>	Een ding.	<i>Things</i>	Dingen.
<i>a Town</i>	Een Stadt.	<i>Towns</i>	Steeden.
<i>a Tree</i>	Een boom.	<i>Trees</i>	Boomen.
<i>a Virtue</i>	Een deugd.	<i>Virtues</i>	Deugden.
<i>a Way</i>	Een weg.	<i>Ways</i>	Wegen.
<i>a Wheel</i>	Een rad of wiel.	<i>Wheels</i>	Raderen.
<i>a Whore</i>	Een hoer.	<i>Whores</i>	Hoeren.
<i>a Year</i>	Een jaar.	<i>Years</i>	Jaaren.

En eenē mehigte andere.

Merk dat de woorden, die in *ce*, *ge*, *se* of *ze* eindigen, door de byvoeging van de *s* eene Lettergreep verlengen, als:

<i>a Grace</i>	Een' bevallig- heid.	<i>Graces</i>	Bevallighe- den.
<i>a Place</i>	Een' plaats.	<i>Places</i>	Plaatsen.
<i>an Age</i>	Een' eeuw; ou- derdom.	<i>Ages</i>	Eeuwen; ou- derdommen.
<i>a Carcase</i>	Een lyk, of doode romp.	<i>Carcases</i>	Doode rom- pen.
<i>an Assize</i>	Een' vierschaar; yk (vangewigt of maat); zet- ting (van 't brood).	<i>Assizes</i>	Vierschaaren, gerechts - zit- tingen; yken.

Wy zelden hier boven dat het Meervouwige door de byvoeging van een *s* gevormd wierd; doch deeze algemeens regel heeft eenige uitzonderingen, als: by voorb.

De woorden die met *ch*, *sh*, *ss*, en *x* in 't Eenvouwige eindigen, verëischen de byvoeging van *es* in 't Meervouwige, als:

<i>a Church</i>	Een' kerk.	<i>Churches</i>	Kerken.
<i>a Fish</i>	Een visch.	<i>Fishes</i>	Vischen.
<i>a Witness</i>	Een getuige.	<i>Witnesses</i>	Getuigen.
<i>a Box</i>	Een' doos.	<i>Boxes</i>	Doozen.

L

DM

Die welke in *y* eindigen, veranderen de *y* in *ies*, of bekoomen eene *s* met een verkortings teken, als:

<i>a Cherry</i>	Een' kerse.	<i>Cherries</i> of <i>cherry's</i> .	Kersen.
<i>an Enquiry</i> of <i>inquiry</i>	Een onderzoek.	<i>Enquiries</i> of <i>inquiries</i> .	Onderzoekingen.
<i>a Surety</i>	Een borg, of eene borgtocht.	<i>Sureties</i> of <i>surety's</i> .	Verzekeringen, borgen.
<i>Money</i>	Geld.	<i>Monies</i> , of <i>money's</i> .	Gelden.
<i>Ability</i>	Bekwaamheid.	<i>Abilities</i> of <i>ability's</i> .	Bekwaamheden enz.

Die met *f* of *fe* eindigen, veranderen *f* en *fe* in *ves*; doch het woord wordt 'er niet verlengd, als:

<i>a Loaf</i>	Een brood.	<i>Loaves</i>	Brooden.
<i>a Thief</i>	Een dief.	<i>Thieves</i>	Dieven.
<i>a Knife</i>	Een mes.	<i>Knives</i>	Messen.
<i>a Wife</i>	Een wyf.	<i>Wives</i>	Wywen.
<i>a Calf</i>	Een kalfs.	<i>Calves</i>	Kalveren.
<i>a Sheaf</i>	Een' schoof.	<i>Sheaves</i>	Schooven (van koorn).
<i>a Life</i>	Een leeven.	<i>Lives</i>	Leevens.
<i>a Leaf</i>	Een blad.	<i>Leaves</i>	Bladeren.
<i>a Shelf</i>	Een' plank.	<i>Shelves</i>	Planken.
<i>a Wolf</i>	Een wolf.	<i>Wolves</i>	Wolven.
<i>a Half</i>	Een hak.	<i>Halves</i>	Halven.

Die met *of*, en *ff* eindigen volgen meest al den gemeenen regel, als:

<i>a Proof</i>	Een bewys.	<i>Proofs</i>	Bewyzen.
<i>a Roof</i>	Een dak.	<i>Roofs</i>	Daken.
<i>a Hoof</i>	Een hoef.	<i>Hoofs</i>	Hoeven (van een paard).
<i>a Muff</i>	Eene mof.	<i>Muffs</i>	Moffen.
<i>a Cuff</i>	Een vuistslag; opslag eener mouw.	<i>Cuffs</i>	Vuistslagen; opslagen.
<i>a Puff</i>	Een poeyerkwat.	<i>Puffs</i>	Poeyerkwasten.

<i>a Chief</i>	Voeg hier by Een hofdman.	<i>Chiefs</i>	Hofdmannen. <i>a Grief</i>
----------------	------------------------------	---------------	-------------------------------

<i>a Grief</i>	Een hartzeen.	<i>Griefs</i>	Hartzeenen.
<i>a Mifchief</i>	Een' misdad.	<i>Mifchiefs</i>	Misdaden.
<i>a Retief</i>	Een' onthef- fing.	<i>Retiefs</i>	Ontheffingen (van pyn enz.)
<i>a Strife</i>	Een twist.	<i>Strifes</i>	Twiften.
<i>a Handkerchief</i>	Een' neusdoek.	<i>Handkerchiefs</i>	Neusdoeken.
<i>a Turfs</i>	Een' groene zoode,	<i>Turfs</i>	Groene zoo- den.
<i>a Dwarf</i>	Een' dwerg.	<i>Dwarfs</i>	Dwergen.
<i>a Wharf</i>	Een' werf.	<i>Wharfs</i>	Wervea (om goederen op te ontſchee- pen).
<i>Scarfs</i>	Een fluyer.	<i>Scarfs</i>	Sluyers.
<i>a Staff</i>	Doch Een ſtaf of ſtok.	<i>Staves</i>	Stokken.
De volgende zyn onregelmatig, als :			
<i>a Man</i>	Een menſch; een man.	<i>Men</i>	Menſchen; mannen.
<i>a Woman</i>	Eene vrouw; een vrou- menſch.	<i>Women</i> (lees <i>women</i>)	Vrouwen, vrouwieden.
Dusdanig ook alle de met <i>Man</i> ſamengeſtelde woorden, alst			
<i>a Horſeman</i>	Een ruiters; pi- keur.	<i>Horſemen</i>	Ruiters.
<i>a Footman</i>	Een lakkei.	<i>Footmen</i>	Lakkeien.
<i>an Herbwoman</i>	Een' groen- vrouw.	<i>Herbwomen</i>	Groenvrou- wen.
<i>an Oysterwoman</i>	Een' oester- vrouw.	<i>Oysterwomen</i>	Oestervrou- wen.
zie verder.			
<i>a Child</i>	Een kind.	<i>Children</i>	Kinderen.
<i>an Ox</i>	Een os.	<i>Oxen</i>	Oſfen.
<i>a Cow</i>	Eene koe.	<i>Cows of Kine</i> (oud woord)	Koeijen.
<i>a Swine</i>	Een zwyn.	<i>Swine</i> (zonder s)	Zwynen.
<i>a Mouſe</i>	Eene muſ.	<i>Mice</i>	Muizen.
<i>a Louſe</i>	Eene luis.	<i>Lice</i>	Luizen.
<i>a Goofe</i>	Eene gans.	<i>Geefe</i>	Ganzen.

<i>a Foot</i>	Een voet.	<i>Feet</i>	Voeten.
<i>a Tooth</i>	Een' tand.	<i>Teeth</i>	Tanden.
<i>a Die</i>	Een taerling of doppelsteen.	<i>Dice</i>	Doppelsteenen.
<i>a Penny</i>	Een stuiver.	<i>Pence</i>	Stuivers.
<i>a Brother</i>	Een broeder.	<i>Brothers of Brethren</i>	Broeders of broederen.

Merk, dat het woord *Brothers* in de betrekkinge van lyflike of vermaagfchapte Broeders gebézigd wordt; *Brethren* daarentegen in die van Broederen eener Genootfchap. In dezen laatten zyn gebruikt het ook een Rédenaar.

'Er zyn ook eenige weinige, wier enkelvoudig Getal van hun meervoudig niet verfchilt, als:

<i>one Sheep</i>	Eén fchaap.	<i>ten Sheep</i>	Tien fchaapen.
<i>one Swine</i>	Eén zwyn.	<i>twenty Swine</i>	Twintig zwynen.
<i>a Deer</i>	Een hert of ree.	<i>Deer</i>	Herten of reeën, 100 wild.

De eigen Naamen van menfchen en van derzelve hoedanigheeden; van Landen, fteeden, en der meefte gewafsen, bergftoffen, verfftoffen enz. hebben geen meervoudig getal, als:

<i>James</i>	Jacobus.	<i>Rhe</i>	Wynruif.
<i>Ann</i>	Anna.	<i>Sage</i>	Saaly.
<i>Temperance</i>	Maatigheid.	<i>Gold</i>	Goud.
<i>Chafity</i>	Kuifchheid.	<i>Silver</i>	Zilver.
<i>Greece</i>	Griekenland.	<i>Copper of Brass</i>	Kooper.
<i>Aufria</i>	Ooftenryk.	<i>Pewter</i>	Tin.
<i>Lighort</i>	Livorno.	<i>Lead</i>	Loed.
<i>Ratisbon</i>	Regensburg.	<i>Iron</i>	Yzer.
<i>Pepper</i>	Peper.	<i>Cochinial</i>	Cochenille of konfenielje.
<i>Ginger</i>	Gengber.	<i>Indigo</i>	Indigo.
<i>Cinnamon</i>	Kanneel.	<i>Beer</i>	Bier.
<i>Mace</i>	Poely.	<i>Bitter</i>	Boter.
<i>Coffee</i>	Koffy.	<i>Milk</i>	Melk.
<i>Tea</i>	Tee.	<i>Cream</i>	Room.
<i>Wheat</i>	Tarwe.	<i>Bread</i>	Brood.
<i>Rye</i>	Rogge.	<i>Meal</i>	Meel.
<i>Barley</i>	Garft.	<i>Earth</i>	Aarde.

Rid

<i>Rice</i>	<i>Ryft.</i>	<i>Air</i>	<i>Luchte.</i>
<i>Madder</i>	<i>Meekrap.</i>	<i>Hail</i>	<i>Hagel.</i>
<i>Grass</i>	<i>Gras.</i>	<i>Snow</i>	<i>Sneeuw.</i>

We achten het overbodig om 'er meer voorbeelden van by te brengen, wyl toch meest alle de Naamwoorden, die in 't Duitfch geen meervouwig getal hebben, het in 't Engelsch ook niet hebben; en die, welke beide Getallen dulden, zulks mede in 't Engelsch doen; Doch zonder in het 1ste geval hier van uit de volgende, die in 't Engelsch altoos meervouwig zyn, en in 't Duitfch door beide Getallen uitgedrukt worden, als:

<i>Plural</i>	<i>Eenvouwig</i>	<i>Meervouwig.</i>
<i>Afhes</i>	<i>Afch</i>	<i>Afchen.</i>
<i>Bellows</i>	<i>Een blaasbalg.</i>	<i>Blaasbalgen.</i>
<i>Bretches</i>	<i>Een' broek.</i>	<i>Broeken.</i>
<i>Drawers</i>	<i>Een' onderbroek.</i>	<i>Onderbroeken.</i>
<i>Scissors</i>	<i>Een' fchaer (der naais- ters).</i>	<i>Schaeren.</i>
<i>Shears</i>	<i>Een' fchaer (der kleerm.)</i>	<i>Groote fchaeren.</i>
<i>Snuffers</i>	<i>Een snuiter.</i>	<i>Snuiters.</i>
<i>Compasses</i>	<i>Een paffer.</i>	<i>Paffers.</i>
<i>Tongs</i>	<i>Een' tang.</i>	<i>Tangen.</i>
<i>Pincers</i>	<i>Een' nyptang.</i>	<i>Nyptangen.</i>
<i>Bowels (or entrails)</i>	<i>Het ingewand.</i>	<i>Ingewanden.</i>
<i>Dregs (or lees)</i>	<i>Droesfem, moer.</i>	<i>Droesfems.</i>
<i>Thanks</i>	<i>Dank, dankbetauiging.</i>	<i>Dankbetauigingen.</i>
<i>Wages</i>	<i>Loon, huur, bezol- ding.</i>	<i>Loonen enz.</i>
<i>Lungs</i>	<i>De long,</i>	<i>Longen,</i>
<i>Goods</i>	<i>Goed.</i>	<i>Goederen,</i>
<i>Crèsses</i>	<i>Kers of kors (een kruid).</i>	<i>Korsfen.</i>
<i>Mallows</i>	<i>Kaasjes blad, maluwe.</i>	<i>Kaasjesbladen.</i>

Voeg hier by de volgende, die in 't Engelsch Meervouwig en in 't Duitfch Eenvouwig zyn.

<i>Mathematicks</i>	<i>De wiskunde,</i>
<i>Phyſicks</i>	<i>De natuurkunde.</i>
<i>Metaphyſicks</i>	<i>De boven-natuurkunde.</i>
<i>Mechanicks</i>	<i>De werktuigkunde.</i>

Als mede de volgende, die in beide Taalen meervouwig ge-
noomen worden.

<i>the Nones</i>	}	De 5de dagen van Jann. Febr. Apr. Juny Aug. Sept. Nov. en Dec.; en de 7de dag van Maart, Mey, July en Octob. (in den Romeinschen kalender).
<i>the Ides</i>		De 8ste dag na de <i>Nones</i> , en dus de 13de of 15de dag der maand by de Romeinen.
<i>the Alps</i>		De Alpen of de Alpische gebergrens.
<i>the Annals</i>		De jaarboeken.

Om den Leerling het gebruik deezer woorden wat gemakke-
lyk te maaken, zullen we hem hier een schets daar van medede-
len, als:

*Man is but dust and ashes.
Take all the ashes away.*

De mensch is maar stof en asch.
Neem alle de asch weg, of (als
men in 't meerv. spreekt)
neem alle de aschen weg.

*Where are the bellows, the snuff-
fers, the tongs, the bréches
&c?*

Waar is de blaasbalg, de snuif-
ter, de tang, de broek enz?
of (in 't meerv.) waar zyn de
blaasbalgen enz.?

Here they are.

Hier is hy of zy (in 't eenv.)
of hier zyn ze (in 't meerv.)
Dat is een' mooie broek, tang
enz.

*This is a fine pair of bréches,
of tongs &c
These are fine scissars.*

Dat is een' mooie schaer, of,
dat zyn mooie schaeren.

*I want a pair of snufffers &c.
Only one pair?*

Ik moet een snuiter enz. hebben.
Maar één'?

No; I shall take two pairs.

Neen; ik zal 'er twee (dat is,
2 snuiters) neemen.

*There's not one pair to my mind.
My bowels yearn'd on my hea-
ring of such calamities.*

'Er is niet eenen naar myn zin.
Myn ingewand kromp in één
(of myne ingewanden krom-
pen in één) toen ik van zul-
ke élenden hoorde.

*By barely discharging one's du-
ty, no thanks are due.*

Door het enkel volbrengen
der plicht, is 'er geen dank
verschuldigt.

The wages of sin are death.

Het loon of de bezolding der
zonde, is de dood.

2 A

How

How much are his wages?

Hoe veel is zyn huur, loon, wedde, foldy, gagic of tractement?

His yearly wages are &c.
The workmen's wages.

Zyne jaarlyksche huur is enz.
Het loon der werklieden, of het arbeids-loon, of de arbeidslooien.

All his goods were sold.

Al zyn goed wierd verkocht, of alle zyne goederen wierden verkocht.

enz.

VAN DE GESLACHTEN DER NAAMWOORDEN.

Of the Genders.

In de Engel'sche Taal zyn 4 Geslachten: te weten: het Mannelyk, het vrouwelyk, het onzydig, en het gemeen Geslacht, (*the masculine, the feminine, the neuter, and the common Gender*).

Deeze aankondiging van 4 Geslachten, soude, wel is waar, allen, die de Latyn'sche, Fran'sche, Hoog- of Nederduitsche Taalen (om het niet meer te noemen) geleerd, en de moeielykheid, om elk Naamwoord dier Taalen, in deszelfs behooryk geslacht te bezigen, ondervonden hebben, eenscht aanzaagen, en als ene onöverkoomelyke zwaarigheid voorkoomen: Doch deeze zwaarigheid zal ras verdwynen, wanneer men hun onder 't oog brengt:

1.) Dat alle Schepelen der mannelijke kunne (*of the male kind*) van 't mannelijk Geslacht zyn, als:

a Man	Een man of mensch.	a Bull	Een stier.
a Father	Een vader.	a Ram	Een ram.
a Son	Een zoon.	a Dog	Een hond, ren.
a Boy	Een jongen.	a Cock	Een haan.

Wordende deeze ook door de voornaamwoorden, *he, hy; his, zyn, zyne; him, hem*, onderkend, als:

He told me the news (*viz. the man*).

Hy vertelde my 't nieuws (t. w. de man).

His father and his mother are old.

Zyn vader en zyne moeder zyn oud.

I hear of him say.

Ik hoorde hem zeggen.

2.) Van 't vrouwelyk Geslacht (*of the female kind*) zyn alle die tot de vrouwelyke kunne behooren, als:

a <i>Woman</i>	Eene vrouw.	a <i>Cow</i>	Eene koe.
a <i>Mother</i>	Eene moeder.	a <i>Ewe</i>	Een' ooi.
a <i>Daughter</i>	Een' dogter.	a <i>Bitch</i>	Een' teef.
a <i>Girl</i>	Een meisje.	a <i>Hen</i>	Een' hen.

Deeze lasten zich ook door de vóórnaam-woorden *she, zy; hen,* haar, onderscheiden, als:

She is very young.

Zy is zeer jong.

Her brother and her sister are still younger.

Haar broeder en haare zuster zyn nog jonger.

3.) Zyn van 't onzydig Geslacht (*of the Neuter kind*), alle onbezeldde of levenlooze dingen, of zulke dieren waar van het onderscheid der kunne niet zeer bekend is, als:

a <i>Kingdom</i>	Een koningryk.	<i>Cattle</i>	Vee.
a <i>Country</i>	Een land.	<i>Fowl</i>	Gevogelte.
a <i>County</i>	Een' graaffchap.	<i>Fish</i>	Visch.
a <i>Town</i>	Een' stad.	<i>Gold</i>	Goud.
a <i>Hill</i>	Een berg.	<i>Silver</i>	Zilver.
a <i>River</i>	Een' rivier.	<i>Brass</i>	Koper.
a <i>Market</i>	Een' markt.	<i>Lead</i>	Loed.

Hier kan men ook byvoegen

a <i>Child</i>	} Een kind, kindje.	
a <i>Babe</i>		
a <i>Infant</i>		
a <i>Lamb</i>		Een lam, lammetje.
a <i>Calf</i>		Een kalf.
a <i>Pig</i>		Een verkentje.
a <i>Kitten</i>		Een katje.
a <i>Chick</i>	Een kuikentje.	
a <i>Puppy</i>	Een jong hondje enz.	

Deeze onzydige verëischen (in plaats van *he, his, him; she, her, hers*) *i, het; its, deszelfs*, als:

It's (or 't is) a thing I never hear'd of.

Het is een' zaak daar ik nooit van gehoord heb.

It (to wit: the kingdom &c.) is of such an extent.

Het (te weeten: het koningryk enz.) is van zodanige uitgestrektheid.

Its origin (to wit: the kingdom's &c.) is this.

Deszelfs oorsprong (te weeten: des koningryks enz.) is deeze.

I hear'd

I hear'd it (viz: the child &c.) Ik hoorde het (te weeten: het kind enz.) schreeuwen.

4.) Zyn van 't gemeen geslacht, zulke, die beide voor 't mannelijke en 't vrouwelyke g-bézigd worden, by voorb.

<i>a Cousin.</i>	Een neef; of nigt.
<i>a Neighbour.</i>	Een buurman; of buurvrouw.
<i>a Servant.</i>	Een Knecht, dienaar; of meid, dienaressé.
<i>a Thief.</i>	Een dief; of diefegge.
<i>a Cat.</i>	Een kater; of kat.
<i>a Goat.</i>	Een bok; of geit.
<i>a Rabbit.</i>	Een konyn (zoo wel de rammeljaar als de voedster.)
<i>a Sparrow.</i>	Een musch ('t mannetje en 't wyfje).
<i>a Pigeon.</i>	Een doffer; of duif.

Voeg hier by de Naamwoorden, die van werkwoorden afstamen (*the verbal Nouns*).

<i>a Writer.</i>	Een bestierer; -bestierster, enz.
<i>a Reader.</i>	Een schryver; -schryfster.
<i>a Manager.</i>	Een léezer; -leester.
<i>a Walker.</i>	Een wandelaar; -wandelaarster.

Merk nogtans, dat, wanneer men de kunné van zodaanige gemeene Naamwoorden duidelyk wil onderscheiden, men 'er dan vóór laat gaan *he* of *she*; *male*, of *female*; *man*, *woman* of *maid*; *buck* of *doe*; *cock* of *hen*; wordende *he* en *she*; *male* en *female* meestäl, van Dieren; doch deze laatste ook van Planten gezegt. *Man* en *Woman*, van Menschen; *Buck* en *Doe*, van zekere Dieren, als: Harten, Reeën of konynen; en *Cock* en *Hen*, van Gevögelté, by voorb.

<i>a he Cousin.</i>	Een neef.
<i>a she Cousin.</i>	Een' nigt.
<i>a he Neighbour.</i>	Een buurman.
<i>a she Neighbour.</i>	Een' buurvrouw.
<i>a he Thief.</i>	Een dief.
<i>a she Thief.</i>	Een' diefegge.
<i>a he Cat or a male cat.</i>	Een kater.
<i>a she Cat or a female cat.</i>	Een' kat.
<i>a he Goat.</i>	Een bok.
<i>a she Goat.</i>	Een' geit.

<i>a buck Rabbit.</i>	Ken rammelaa.
<i>a doe Rabbit</i>	Een' voedster.
<i>a cock Sparrow.</i>	Een mannetjes musch.
<i>a hen Sparrow.</i>	Een wyfjes musch.
<i>a cock Pigeon.</i>	Een doffer.
<i>a hen Pigeon.</i>	Een' duif.

Doch Turkey (een kalkoen), heeft *Cock* en *Hen* achter zich, als: *a Turkey-cock*, een kalkoensche haan; *a Turkey-hen*, eene kalkoensche hen; *a Peacock*, een pauw; *a Peahen*, eene Pauwin,

<i>a male Plant.</i>	Een mannetjes plant,
<i>a female Plant.</i>	Een wyfjes plant.
<i>a male Creature.</i>	Een mannelyk schepsel.
<i>a female Creature.</i>	Een vrouwelyk schepsel.
<i>a male Child.</i>	Een jongetje of knegtje.
<i>a female Child.</i>	Een meisje.
<i>a male Correspondent.</i>	Een Briefwiselaar.
<i>a female Correspondent.</i>	Een briefwiselaarster.
<i>a Men-servant.</i>	Een knegt.
<i>a Maid-servant.</i>	Een' diantsmaagd, meid.
<i>a Man singer.</i>	Een Zanger.
<i>a Woman singer.</i>	Een' zangeresse.

Om nu te weeten by welke gelegenheid men dezelve aldus bezigt, zoo lütte men op het volgende; by voorb. iemand zegt, *I see seen your Cousin; your Neighbour, your Servant &c.* en 'er is niets ter onderscheiding vooraf gegaan, zoo kan de persoon, tot wien zulks gezegt wordt, met geene mogelykheid weeten, of men zyn Neef, Buurman of knegt; dan wel zyne Nigt, Buurvrouw of Meid, bedoelt. Deeze dit nu willende weeten, zoo vragt hy: *what cousin &c. d'ye mean? my he cousin, or my she cousin?* het antwoord is (indien zyn Neef) *your he cousin*, en (indien zyn Nigt) *your she cousin*; verder *what kind of a cat is this? it's a he one, a she one*; of, *a he cat, a she cat; Is this bird a cock, or, a hen? it's a cock.* *I caught both the cock and the hen; both the buck and the doe rabbit; He has six male and six female children; Solomon had both Men-singers and women-singers enz.*

Merk ook dat men in een' figuurlyken zin het woord *sun*, in 't mannelyk; en *wisdom* en *church* in 't vrouwelyk geslacht bezigt, by voorb.

His (the sun's) going forth is from the end of the Heaven, Haar (der zonnen) uitgang is van het einde des Hemels, and

(and his circuit unto the ends of it, Pf. XIX: vs. 6.

She (wisdom) is more precious, than Rubies: and all things show canst desire, are not to be compared to her, Prov. III. vs. 15.

She (namely the Primitive Christian Church) was cruelly persecuted by the Roman Emperors

en haar omloop tot aan deszelfs einde, Pf. XIX. vs. 6, Zy (de wyseheid) is kostelyker, dan Robynen: ende al wat u lusten mag, is niet haar niet te vergelyken, Spr. III. vs. 15.

Zy (naamelyk de eerste Kerk) wierd door de Romeinsche Keizers wreedlyk vervolgd.

Ook wordt door de Engelsche zeelieden het woord *Ship* doorgaands vrouwlyk genoomen; 't welk waarschynlyk van de vrouwelyke namen, die de meeste hanner schepen hebben, afkomstig is, by voorb.

She is a fine ship.

She is a good sailor.

She is a beautiful Man of war.

She is a large Merchant man.

She (the ship) arrived to day.

She was lost (or cast away) in the Baltic.

Where is her birth?

Het is een mooi schip.

Het is een goede zeiler.

Het is een fraai oorlogs schip.

Het is een groot Koopvaardyman.

Het kwam heden aan.

Het is gebleeven (of vergaan) in de oostzee.

Waar is deszelfs beurt, of legplaats?

VAN DE WOORDBUIGING.

Of Declension.

Wy hebben reeds op bladz. 2. aangemerkt, en, als eene van de gemakkelijkheden der Engelsche Taale, opgegeeven, dat derzelver Naamwoorden geene Buiging of verandering (zoo als wel in meest alle andere bekende Taalen, min of meer plaats heeft, en den Leerling veel moeite baart) onderhevig zyn; dat somtyds in den 2den Naamval, en hier zou men kunnen byvoegen het Meervouwig Getal (ter welker vorming men by het Enkelvoudige meest *s* of *es* (*) achter aanvoegt); wordende de Naam-

(*) De onregelmaatige zyn hier van uitgezonderd. Zie des-aangaande bladz. 163 en 164.

Naamvallen (*the cases* *) alleen door de Ledeekens (*Particles*) *a, an, the, of, to, from, by, with* enz. aangeduid. Hierby zouden we het nu, nopends dit stuk, wel kunnen laten: Dan om den Leerling van dit gemak in de Engelsche Taale, des te klaar-
 rer te overtuigen, zullen we de moeite neemen zulks door voor-
 beelden nader te betoogen.

VOORBEELD VAN HET MANNELYK GESLACHT.

Latyn	Engelsch	Nederduitsch
Singularis	the Singular	<i>Het eenvoudig getal.</i>
Nom. Rex	{ a King the King	{ Een Koning. De Koning.
Gen. Regis	{ of a King, or, a King's of the King, or the King's	{ Van eenen Koning, of, eens Konings. Van den Koning, of, des Ko- nings.
Dat. Regi	{ to a King to the King	{ Eenen Koning, of aan eenen Koning. Aan den Koning, of den Ko- ning.
Accus. Regem	{ a King the King	{ Eenen Koning. Den Koning.
Pos. o! Rex	{ o! King o! the King	{ of Koning. o! de Koning.
Abl. Rege	{ from, with, or by a King from with, or by the King	{ Van, met, by of door eenen Koning Van, met, by of door den Koning.

Plu-

(*) 'Er zyn in 't Latyn 6 Naamvallen, als: 1) *Nominativus*, 2) *Genitivus*, 3) *Dativus*, 4) *Accusativus*, 5) *Vocativus*, en 6) *Ablativus*. De Engelschen noemen ze, 1) *the Nominative*, 2) *Genitive*, 3) *Dative*, 4) *Accusative*, 5) *Vocative*, & 6) *Ablative*. En soinnige der Nederduitsche Spraakkundigen, 1) Den Noemer, 2) Teeler (of Baerer), 3) Geever, 4) Aanklaager (of Beschuldiger), 5) Roeper, 6) Neemer (of Afneemer): terwyl anderen ze herdoopten in 1) *werker*, 2) *Elgenaar* (of *Bezitter*), 3) *Ontvanger*, 4) *Lyder* (of *Bewerkwordende Persoon Zaak*), 5) *Toehoorder* (of *Aangesprookene Persoon*), 6) *Derver* (of *de Persoon wien iets benoomen wordt*) en wat dies meer zy. Elk schynt 'er zyne redenen voor te hebben. Wie van deezen nu het best doel getroffen hebbe, staat my thans zoo zeer niet te onderzoeken; alleghyk moet ik zeggen, dat, (zoo als 't my toefschynt) de Latynsche Benaamingen van *Nominativus*, *Genitivus* &c. of de Engelsche van *Nominative*, *Genitive* &c. of ook de Nederduitsche van *Noemer*, *Teeler* enz. het best (moogelyk door de gewoonte) onder de zinnen vallen en begreepen worden; waarom ik my dan ook sieft dezer in dit werkje bediene. Ondertuschen doet men (myns bedunkens) ook niet kwalyk, wanneer men dez-
 zelve den 1sten, 2den, 3den, 4den, 5den, en 6den Naamval noemt.

Pluralis	The Plural	Het Meervoudige Getal
<i>Nom. Reges</i>	{ Kings the Kings	{ Koningen. De Koningen.
<i>Gen. Regum</i>	{ of Kings of the Kings	{ Van Koningen. Van de Koningen, of der Koningen.
<i>Dat Regibus</i>	{ to Kings to the Kings	{ Aan Koningen. Aan de Koningen, of, den Koningen.
<i>Accus. Reges</i>	{ Kings the Kings	{ Koningen. De Koningen.
<i>Voc. o! Reges</i>	{ o! Kings o! the Kings	{ o! Koningen. o! de Koningen.
<i>Abl. Regibus</i>	{ from, with, or by Kings from, with, or by the Kings	{ Van, met, by, of door Koningen. Van, met, by, of door de Koningen.

Voorbeelden des Vrouwelyken Geslachts.

Singularis	The Singular.	Het Eenvoudig Getal
<i>Nom. Regina</i>	{ a Queen the Queen	{ Eene Koningin. De Koningin.
<i>Gen. Regina</i>	{ of a Queen, or of the Queen, or the Queen's	{ Van eene Koninginne, of van ner Koninginne. Van de Koninginne, of der Koninginne.
<i>Dat. Regina</i>	{ to a Queen to the Queen	{ Aan eene Koninginne, of aan ner Koninginne. De of der Koninginne, of aan de Koninginne.
<i>Accus. Reginam</i>	{ a Queen the Queen	{ Eene Koningin. De Koningin.
<i>Voc. o! Regina</i>	{ o! Queen o! the Queen	{ o! Koningin. o! de Koningin.
<i>Abl. Regina</i>	{ from, with, or by a Queen from, with, or by the Queen	{ Van, met, by, of, door eene Koninginne. Van, met, by, of door de Koninginne.

Pluralis	The Plural	Het Meervoudig Getal
<i>Nom. Reginae</i>	{ Queens the Queens	{ Koninginnen. De Koninginnen.

Gen.

<i>Gen. Reginae</i>	{ of Queens of the Queens	{ Van Koninginnen. Van de Koninginnen of der Koninginnen.
<i>Dat. Reginae</i>	{ to Queens to the Queens	{ Aan Koninginnen. Aan de Koninginnen of der Koninginnen.
<i>Accus. Reginae</i>	{ Queens the Queens	{ Koninginnen. De Koninginnen.
<i>Voc. o! Regina</i>	{ o! Queens o! the Queens	{ o! Koninginnen. o! de Koninginnen.
<i>Abbl. Reginae</i>	{ from, with, or by Queens from, with, or by the Queens	{ Van, met, by, of door Ko- ninginnen. Van, met, by, of door de Koninginnen.

Voorb. van het onzijdig Geslacht.

Singularis The Singular. *Het Eenvoudig Getal.*

<i>Nom. Regnum</i>	{ a Kingdom the Kingdom	{ Een Koningryk. Het Koningryk.
<i>Gen. Regni</i>	{ of a Kingdom of the Kingdom the Kingdom	{ Van een Koningryk, of eens Koningryks. Van het Koningryk, of des Ko- ningryks.
<i>Dat. Regno</i>	{ to a Kingdom to the Kingdom	{ Eenen Koningryk, of aan een Koningryk. Den Koningryke, of aan het Koningryk.
<i>Accus. Regnum</i>	{ a Kingdom the Kingdom	{ Een Koningryk. Het Koningryk.
<i>Voc. o! Regnum</i>	{ o! Kingdom o! the Kingdom	{ o! Koningryk. o! het Koningryk.
<i>Abbl. Regno</i>	{ from, with, or by a Kingdom from, with, or by the Kingdom	{ Van, met, by, of door een Koningryk, of eener Ko- ningryke. Van, met, by, of door het Koningryk, of den Koning- ryke.

Pluralls The Plural. *Het Meero. Getal.*

<i>Nom. Regna</i>	{ Kingdoms the Kingdoms	{ Koningryken. De Koningryken.
-------------------	----------------------------	-----------------------------------

Gen.

Gen. Regnum	<i>of Kingdoms of the Kingdoms</i>	Van Koningryken. Van de Koningryken, of des Koningryken.
Dat. Regnis	<i>to Kingdoms to the Kingdoms</i>	Aan Koningryken. Aan de Koningryken.
Accus. Regna	<i>Kingdoms the Kingdoms</i>	Koningryken. De Koningryken.
Voc. o! Regna	<i>o! Kingdoms o! the Kingdoms</i>	o! Koningryken. o! de Koningryken.
Abl. Regnis	<i>from, with, or by Kingdoms from, with, or by the Kingdoms</i>	Van, met, by, of door Ko- ningryken. Van, met, by, of door de Koningryken.

Niettegenstaande we reeds op bladz. 151 gezegt hebben, dat het *Lédeken a*, vóór een woord, 't welk niet eene klinkletter of stomme *h* begint, in *an* verandert, zoo zullen we 'er echter, ter méérderer duidelykheid, ook voorbeelden van méédeelen:

Voorb. van een woord met een' klinkletter beginnende.

The Sing.	<i>Het Eenv.</i>	The Plur.	<i>Het Meero.</i>
Nom. an Age	Eene eeuw, of een euidrdon.	N. Ages	Euwen of ou- derdommen.
Gen. of an Age	Van een' eeuw of eener eeuw.	G. of Ages	Van eeuwen.
Dat. to an Age	Aan een' eeuw.	D. to Ages	Aan eeuwen.
Acc. an Age	Eene eeuw.	A. Ages	Eeuwen.
Voc. o! Age	o! Eeuw.	V. o! Ages	o! Eeuwen.
Abl. from, with, or by an Age	Van, met, by of door eene eeuw.	Ab. from, with, or by Ages	Van, met, by of door eeu- wen.

Voorb. van een woord met een' stomme *H*

Sing.	<i>Eenv.</i>	Plur.	<i>Meero.</i>
Nom. an Heir	Een erfgenaam.	N. Heirs	Erfgenamen.
Gen. of an Heir, or an Heir's	Van eenen erf- genaam of eens erfge- naams.	G. of Heirs	Van erfgena- men.
Dat. to an Heir	Eenen erfge- naame of ee- nen erfgena- me.	D. to Heirs	Aan erfgena- men.
		A. Heirs	Erfgenamen.
		V. o! Heirs	o! Erfgena- men.

Acc.

<i>Acc. an Heir</i>	Eenen erfge- naam.	<i>Ab. from, with, or by Heirs</i>	Van, met, by: of door erfge- genaamen.
<i>Voc. o! Heir</i>	o! Erfgenaam.		
<i>Abl. from, with, or by an Heir</i>	Van, met, by, of door eenen erfgenaame.		

Ten slotte voegen we hier nog by een voorbeeld van de eigen Naamen, die in het Engelsch, zoo min, als in het Nederduitsch, geene der *Lédekens a, an, of the* (een of de), vóór zich hebben, als:

<i>Nom. Liege</i>	Luik.	<i>Nom. John</i>	Johannes of Jan.
<i>Gen. of Liege, or Liege's</i>	Van Luik.	<i>Gen. of John, or John's,</i>	Van Jan.
<i>Dat. to Liege</i>	Aan Luik.	<i>Dat. to John</i>	Aan Jan.
<i>Acc. Liege</i>	Luik.	<i>Acc. John</i>	Jan.
<i>Voc. o! Liege</i>	o! Luik.	<i>Voc. o! John</i>	o! Jan.
<i>Abl. from, with, or by Liege</i>	Van, met of door Luik.	<i>Abl. from, with, or by John</i>	Van, met, of door Jan.

Merk: dat de eigen Naamen geen Meervouwig Getal hebben; ten waare men by verheffinge van dezelve, gewaagde, als:

the Newtons, the Addisons are De Newtonnen, de Addison-
seldom to be met with. nen ontmoet men zeldzaam.

Of dat dezelve altoos in het Meervouwige Getal uitgedrukt wierden, als: *the Alps*, de Alpen of Alpische Gebergens.

De Leezer ziet nu uit alle deeze voorbeelden zonnenklaar, dat de Engelsche Naamwoorden geene de minste verandering, of zoo genaamde buiging in hunne Naamvallen (*cases*) ondergaan; ten waare dat men den 2den Naamval, des eenvoudigen Getals (wanneer die met eene geapostropheerde 's aangeduidt wordt); of oók het Meervouwig Getal ('t welk men, door de achteraanvoeging van *s* of *es* (*) aan het Eenvoudige, vormt) daar voor houden wilde. Wat dit laatste betreft, zulks achten we van weinig belang; maar aangaande het 1ste (naamelyk den 2den Naamval des Eenvoudigen Getals), daar van vinden we noodig, iets, ter ophelderinge, van te zeggen.

(*) Dit ziet alleen op de vorminge des Meervoudigen Getals der Regelmaatige Naamwoorden. Zie op Bladz. 163 en 164 wat wy des aangaande van de onregelmaatige gezegt hebben.

In de zoo even gegeevens voorbeelden van de zoo genaamde buiging der Engelsche Naamwoorden, hebben we by den 2den Naamval des Eenvouwigen Getals (*the Génitive Singular*) reeds doen zien, dat deeze Naamval, door de byvoeginge van eene geëpòstropbeerde ('s), eenige verandering ondergaat: Dan, schoon we weten, dat deeze 's aldaar van zoo veel kracht is, en zelfs fierlyker dan of, zoo kunnen we 'er echter de letterlyke betekenis niet van bepaalen: — Men meent dat het eene verkorting zy van *his* (zyn, of zyne). Dit laat zich, voor 't Mannelyke, hooren; maar, dewyl het juist by alle de Geslachten gebézig wordt, zoo vervalt deeze stelling: want dan zou het ook by 'c vrouwelyke; van *her* (haar); en by het onzydige, van *iss* (deszelfs) enz. moeten herfstammen; 't welk ongerymd is. — De volgende voorbeelden zullen dit nader bevéstigen

<i>the King's officers</i> (dat is <i>the officers of the King</i>).	Des Konings amptenaaren.
<i>the Soldier's valour</i> (dat is, <i>the valour of a Soldier</i>).	Des krygsmans dapperheid.
<i>a Woman's beauty</i> (dat is, <i>the beauty of a woman</i>).	De schoonheid eener vrouwe.
<i>a Virgin's delicacy</i> (dat is, <i>the delicacy of a virgin</i>).	De fierheid eener maagd.
<i>a Child's disobedience</i> (dat is, <i>the disobedience of a child</i>).	De ongehoorzaamheid eens kinds.
<i>the rabble's insolence</i> (dat is, <i>the insolence of the rabble</i>).	De baldaadigheid van het graauw of 't gepeupel.
<i>the Diamond's lustre</i> (dat is, <i>the lustre of a diamond</i>).	De glans eener diamant.
<i>the Winter's severity</i> (dat is, <i>the severity of the winter</i>).	De strengheid van den winter.
<i>the Horse's strength</i> (dat is, <i>the strength of the horse</i>).	De kracht van een paerd.

Wanneer een woord eindigt met een' s, 't zy in 't Enkelvouwige of Meervouwige; kan men de geëpòstropbeerde ('s) weglaten, als: in

<i>Venus temple.</i>	De Tempel van venus.
<i>All his Brothers children are alive.</i>	Alle zyner Broeders kinderen zyn in leeven.
<i>He got both his wives sisters.</i>	Hy wierd bezukter van beide zynere vrouwen goederen.

M

Doek

Doch hier van zyn fchoneige woorden , schoon ze in 't Een-
vourwige met een' s eindigen , uitgezonderd , als :

Sint James's park.

Sint Thomas's hardnefs of bettef.

De ongeloofigheid van Thomas.

De diertgaarden van St. James.

VAN DE BYVOEGLYKE NAAMWOORDEN IN 'T BYZONDER.

Of Nouns Adjective in particular.

Wy hebben reeds op bladz. 136. gezegd , dat de *Byvoeglyke Naamwoorden* , zodanige woorden waaren , die (wanner ze niet zelfftändiglyk genoomen wierden) alleen de Hoedanigheid der Dingen aanduidden , als by voorb.

<i>Good</i>	Goed.	<i>Broad</i>	Breed.
<i>Bad</i>	Kwaad.	<i>Narrow</i>	Smal of nauw.
<i>Agreeable</i>	Aangenaam.	<i>High</i>	Hoog.
<i>Disagreeable</i>	Onaangenaam.	<i>Low</i>	Laag.
<i>Visible</i>	Zigtbaar.	<i>Deep</i>	Diep.
<i>Invisible</i>	Onzigtbaar.	<i>Shallow</i>	Ondiep.
<i>Long</i>	Lang.	<i>Dear</i>	Duur.
<i>Short</i>	Kort.	<i>Cheap</i>	Goedkoop.

De *Byvoeglyke Naamwoorden* zyn in de Engelfche Taal in al-
len opzigten onveränderlyk ; Eene gemakkelykheid waarlyk!
welke men in andere Taalen te vergeeffich zoekt . De volgende
voorbeelden , waarby de *Ledekens a* en *the* , en de zelfftandige
Naamwoorden , gevoegd zyn , zullen zulks ten duidelykften be-
wyzyn .

Singular.

Nom. a good Man.

a good Woman.

a good Child.

the good Man.

the good Woman.

the good Child.

Gen. of a good Man;

of a good Woman;

of a good Child.

Envoudig Getal.

Een goed Man.

Eene goede Vrouw.

Een goed Kind.

De goede Man.

De goede Vrouw.

Het goede Kind.

Van een goed Man , of eene
goeden Mans.

Van eene goede Vrouw , of
eene goede Vrouwe , of der
goede Vrouwe.

Van een goed Kind , of
goeden Kinds.

of the good Man.

of the good Woman.

of the good Child.

Dat. to a good Man.

to a good Woman.

to a good Child.

to the good Man.

to the good Woman.

to the good Child.

Acc. a good Man.

a good Woman.

a good Child.

the good Man.

the good Woman.

the good Child.

Voc. o! good Man.

o! good Woman.

o! good Child.

o! the good Man.

o! the good Woman.

o! the good Child.

Abl. from, with, or by a good Man.

from, with or by a good Woman.

from, with or by a good Child.

from, with, or by the good Man.

from, with, or by the good Woman.

from, with, or by the good Child.

Des goeden Mans, of van den goeden Man.

Der goede Vrouwe, of van de goede Vrouw.

Des goeden Kinds, of van het goede Kind.

Aan een goed Man, of aan eenen goeden Man, of Manne.

Aan eene goede Vrouw, of Vrouwe.

Eenen goeden Kinde, of aan een goed Kind.

Den goeden Manne, of aan den goeden Manne.

Der goede Vrouwe, of aan de goede Vrouwe.

Den goeden Kinde, of aan het goede Kind.

Eenen goeden Man.

Eene goede Vrouw.

En goed Kind.

Den goeden Man.

De goede Vrouw.

Het goede Kind.

o! Goede Man.

o! Goede Vrouw.

o! Goed Kind.

o! De goede Man.

o! De goede Vrouw.

o! Het goede Kind.

Van, met, by of door eenen goeden Man, of Manne.

Van, met, by, of door eene goede Vrouwe.

Van, met, by, of door een goed Kind, of eenen goeden Kinde.

Van, met, by, of door den goeden Man of Manne.

Van, met, by, of door de goede Vrouwe.

Van, met, by, of door het goede Kind, of den goeden Kinde. M 2 Plu.

Plur.

*N. good Men.
good Wömen.
good Children.
the good Men.
the good Wömen.
the good Children.
G. of Good Men.*

of good Wömen

of good Children

*of the good Men.
of the good Wömen
of the good Children.*

D. to Good Men.

to good Wömen.

to good Children.

to the good Men.

to the good Wömen.

to the good Children.

*Ac. good Men.
good Wömen.
good Children.
the good Men.
the good Wömen.
the good Children.*

*P. o! good Men.
o! good Wömen.
o! good Children.
o! the good Men.
o! the good Wömen.
o! the good Children.*

Meerw.

*Goede Mans of Mannen.
Goede Vrouwen.
Goede Kinderen of Kinders.
De goede Mans of Mannen.
De goede Vrouwen.
De goede Kinderen.
Van goede Mans, of Mannen,
of goeder Mannen, of der goe-
de Mannen.
Van goede Vrouwen, of goeder
Vrouwen, of der goede Vrou-
wen.
Van goede Kinderen of goeder
Kinderen.
Der goede Mannen.
Der goede Vrouwen.
Der goede Kinderen.
Goede Mannen, of aan goede
Mannen.
Goede Vrouwen, of aan goede
Vrouwen.
Goeden Kinderen, of aan goe-
de Kinderen.
Den goeden Mannen, of aan
den goeden Mannen.
De goede Vrouwen, of aan de
goede Vrouwen.
Den goeden Kinderen, of aan
den goeden Kinderen.
Goede Mans of Mannen.
Goede Vrouwen.
Goede Kinderen.
De goede Mannen.
De goede Vrouwen.
De goede Kinderen.
o! goede Mans of Mannen.
o! goede Vrouwen.
o! goede Kinderen.
o! de goede Mannen.
o! de goede Vrouwen.
o! de goede Kinderen.*

<i>Ab. from, with, or by good Men.</i>	Van, met, by, of door goede Mannen.
<i>from, with, or by good Women.</i>	Van, met, by, of door goede Vrouwen.
<i>from, with, or by good Children.</i>	Van, met, by, of door goede Kinderen.
<i>from, with, or by the good Men.</i>	Van, met, by, of door de goede Mans of Mannen.
<i>from, with, or by the good Women.</i>	Van, met, by, of door de goede Vrouwen.
<i>from, with, or by the good Children.</i>	Van, met, by, of door de goede Kinderen.

Hier mede meenen wy nu ten vollen aangetoond te hebben, dat de *Byvoeglyke Naamwoorden*, der Engelsche Taale, (voor zoo verre het *Stellige (the Positive)* betreft), geene de minste verandering, noch in 't Enkelvoudige, noch in 't Meervoudige, ondergaan; — Doch in de Trappen van vergelyking, zyn sommige derzelve eene verandering onderhevig, als de Nederduitsche; — Het welk wy nu gaan aantoonen.

VAN DE TRAPPEN VAN VERGELYKING.

Of the Degrees of Comparison:

De *Byvoeglyke Naamwoorden*, worden, als 't waare, langs Trappen, in hunne kracht vermeerderd. — Deze Trappen zyn tweemaal (*).

1.) De *Vergelykende Trap (the Comparative Degree)*, welke de Hoedaanigheid eens Dings, of het *Stellige Byvoeglyk Naamwoord*, éénen Trap (om dus te spreken) hooger, of laager broogt, by voorb.

Greater (van het stellige woord *Great*, groot) Grooter.

Smaller (van het stellige woord *Small*, klein) Kleiner.

Deze met iets anders vergelykende, zegt men

this Thing is greater, smaller, than that (thing). Dit ding is grooter, kleiner, dan dat (ding).

2.) De

(*) Schoon de meeste Spraakkundigen stellen, dat 'er 3 Trappen van vergelyking zyn, naamelyk: de *stellige*, de *Vergelykende*, en de *Overtreffende*; zo oordeelen wy nogtans met zekere Engelsche *Critici*, dat de zoo genaamde *Stellige Trap (Positive Degree)*, geene vergelyking in zich behelst, en 'er dus maar 2 zyn, naamelyk: de *vergelijkende* en *overtreffende (the comparative and superlative)*.

2.) De overtreffende Trap (the superlative Degree), welke de Hoedaanigheid eens Dings; in den hoogsten Graad, vergroot, of verkleint, by voorb.

the Greatest De grootste. the Smallest De kleinste.
this (Thing) is the Greatest of all. Dit (ding) is het grootste van allen.

Waaruit blyken zou, dat door de byvoeging van *er*, de overtreffende; en door *est*, de overtreffende Trap gevormt wierd; Doch dit gaat niet zeker; gelyk wy straks zullen aantoonen. Ondertuschen zullen we nog eenige voorbeelden van zulke woorden, die *er* en *est* tot zich neemen, vooraf laten gaan, als by voorbeeld.

Posit., comp., Superf.	Stellig, veegelykend, overtrof.
Fair, fairer, fairest.	Schoon, schöner, schoonst.
Bright, brighter, brightest.	Helder, helderer, helderst.
Dull, duller, dullest.	Dof, doffer, dofst.
Hard, harder, hardest.	Hard, harder, hardst.
Soft, softer, softest.	Zacht, zachter, zachtst.
Rich, richer, richest.	Ryk, ryker, rykst.
Poor, poorer, poorest.	Arm, armer, armst.
Sweet, sweeter, sweetest.	Zoet, zoeter, zoetst.
Bitter, bitterer, bitterest.	Biter, bitterer, bitterst.
Fresh, fresher, freshest.	Frisch, frischer, frischst.
Sour, sourer, sourest.	Zuur, zuurer, zuurst.
Old, older, oldest, or eldest.	Oud, ouder, oudst.
Young, younger, youngest.	Jong, jonger, jongst.
Thick, thicker, thickest.	Dik, dikker, dikst.
Slender, slenderer, slenderest.	Tenger, schraal, tengerer, tengerst.
Broad, broader, broadest.	Breed, breeder, breedst.
Narrow, narrower, narrowest.	Smal, smaller, smalst.
Strait, straiter, straitest.	Naauw, eng, naauwer, naauwst.
High, higher, highest.	Hoog, hooger, hoogst.
Low, lower, lowest.	Laag, laager, laagst.
Raft, faster, fastest.	Vast, vaster, vastest.
Loose, looser, loosest.	Los, loser, lossst.
Stiff, stiffer, stiffest.	Styf, styver, styfst.
Slack, slacker, slackest.	Slap, slapper, slapst.
Quick, quicker, quickest.	Gauw, gauwer, gauwst.
Fast, faster, fastest.	Snel, sneller, snelst.

Fast,

<i>Fast</i> , fester, fatest.	Ras, rasfer, rastest; rad, radder, radft.
<i>Swift</i> , swifter, swifest.	Gezwind, gezwinder, gezwindft.
<i>Slow</i> , slower, slowest.	Langzaam, langzamer, langzaamft.
<i>Sober</i> , soberer, soberest.	Matig, matiger, matigt.
<i>Loose</i> , looser, loosest.	Ongebonden, ongebondener, ongebondenft.
<i>Soon</i> , sooner, soonest.	Vroeg, vroeger, vroegst.
<i>Late</i> , later, latest.	Laat, later, laatft.

Nu gaan we over tot die geenen, welke van deezzen Regel, min of meer, afwyken.

De navolgende veranderingen kunnen Médeklinker, als:

<i>Fat</i> , fatter, fattest.	Vet, vetter, vetft.
<i>Fit</i> , fitter, fittest.	Bekwaam, bekwaamer, bekwaamft.
<i>Hot</i> , hotter, hottest.	Heet, heeter, heestft.
<i>Wet</i> , wetter, wettest.	Nat, netter, nestft.
<i>Thin</i> , thinner, thinnest.	Dun, dunner, dunft.
<i>Big</i> , bigger, biggest.	Groot, grooter, grootft.
<i>Sad</i> , sadder, saddest.	Droevig, droeviger, droevigtft.
<i>Glad</i> , gladder, gladdest.	Blyde, blyder, blydft.
<i>Mad</i> , madder, maddest.	Dol, doller, dollft.
	enz.

Daarentegen de zulken, die in e eindigen, (voortnaamielyk de *Consonantgreepige* woordjes, *the Monosyllables*) neemen, in den vergelykenden Trap, alleen een r, en in den overtreffenden st aan, by voorb.

<i>Wise</i> , wiser, wisest.	Wys, wyzer, wyzest.
<i>Nice</i> , nicer, nitest.	Keurig, keuriger, keurigt.
<i>Base</i> , baser, basest.	Snoed, snooder, snoodft.
<i>Close</i> , closer, closest.	Digt, digter, digtft.
<i>Abse</i> , abter, abtest.	Bekwaam, bekwaamer, bekwaamft.

Zoodaanige als de volgende, veranderen hunne laatste Letter y in i, by voorb.

<i>Busy</i> , busier, busiest.	Bézig, béziger, bézigt.
<i>Easy</i> , easier, easiest.	Gemakkeelyk, gemakkeelyker, gemakkeelykst.

Silly, sillier, silliest.
Ugly, uglier, ugliest.

Mal, onnoozel, maller, mallest,
Leelyk, leelyker, leelykst.

Alle de voorgemelde, of zoodaanige, mag men Regelmaatige noemen. — Merk ook: dat de meeste der Eenlettergreepige Byvoeglyke Naamwoordjes aldus vergeleeken worden.

Doch zonder hier van uit, de volgende onregelmaatige, als:

Good, better, best.
Bad or ill, worse, worst.
Near, nearer, nearest or next.
Much, more, most.

Goed, beter, best.
Kwaad, erger, ergst.
Naa, naader, naast.
Veel (by den hoop), meer, meest.

Many, more, most.
Little, less, least.

Weel (in getal), meer, meest.
Weinig of klein, minder, kleiner, minst, kleinst.

Far, farther, farthest.
Forth, further, furthest.

Ver, verder, verdst.
Voord, voord, voordst.

'Er zyn ook veele byvoeglyke Naamwoorden, die in hunne uiteangen (*Terminations*) niet veranderen, maar doot *more* en *most* vergeleeken worden. — Dit baart den Leerling, wel is waar, eenige moeielykheid; doch in het bezigien der woorden leeren hem de uitspraak en welluidendheid, als 't waare, van zelfs, zich van deeze, of de Regelmaatige vergelykinge, te bedienen; behalven dat zulks ook alleen plaats grypt omtrent de Twee- of Meer-lettergreepige woorden (*Dissyllables or Polysyllables*), die in *al, ate, est, ing, ish, ous, same, able, ible, ive, ain, ant, ent, ed, id, ful, less, dy, fy, ky, my, ny, py, en ry*, eindigen, by voorbeeld: in

al. Frugal, more frugal, most frugal.

Zuinig, zuiniger, zuinigst.

Habitual, more habitual, most habitual.

Gewoon, eigen, gewooner, gewoonst.

General, more general, most general.

Algemeen, algemeener, algemeenst.

ate. Obstinate, more obstinate, most obstinate.

Hardnekkig, hardnekkiger, hardnekkigst.

Desperate, more desperate, most desperate.

Wanhoopig, wanhoopiger, wanhoopigst.

Profligate, more profligate, most profligate.

Ondeugend, los, ondeugender, ondeugendst.

In-

<i>Immediate, more immediate,</i> <i>most immediate.</i>	Onmiddelyk, onmiddelyker, onmiddelykft.
<i>Modest, more modest, most</i> <i>modest.</i>	Zedig, zediger, zedigft.
<i>Honest, more honest, most</i> <i>honest.</i>	Eerlyk, eerlyker, eerlykft.
<i>ing. Trifling, more trifling,</i> <i>most trifling.</i>	Beuzelachtig, beuzelachtiger, beuzelachtigft.
<i>Charming, more charming,</i> <i>most charming.</i>	Bekoorlyk, bekoorlyker, be- koorlykft.
<i>isa. Perverish, more perversish, most</i> <i>pervish.</i>	Kribbig, gemelyk, kribbiger, kribbigft.
<i>Roguish, more roguish,</i> <i>most roguish.</i>	Schelmächtig, scheimächtiger, schelmächtigt.
<i>Modish, more modish, most</i> <i>modish.</i>	Zwierig, zwieriger, zwierigtft.
<i>ous. Virtuous, more virtuous,</i> <i>most virtuous.</i>	Deugdzaam, deugdzaamer, deugdzaamft.
<i>Vicious, more vicious, most</i> <i>vicious.</i>	Ondeugend, ondeugender, on- deugendft.
<i>Hideous, more hideous, most</i> <i>hideous.</i>	Ysfelyk, ysfelyker, ysfelykft.
<i>Some. Troublesome, more trouble-</i> <i>some, most troublesome.</i>	Lastig, lastiger, lastigtft.
<i>Humourful, more humour-</i> <i>ful, most humourful.</i>	Eigenzinnig, eigenzinniger, eigenzinnigtft.
<i>Filthsome, more filthsome, most</i> <i>filthsome.</i>	Walgelyk, walgelyker, walge- lykft.
<i>able. Desirable, more desirable,</i> <i>most desirable.</i>	Wenschelyk, wenschelyker, wenschelykft.
<i>Detestable, more detestable,</i> <i>most detestable.</i>	Verfoeilyk, verfoeiliker, ver- foeilykft.
<i>Variabile, more variable,</i> <i>most variable.</i>	Veränderlyk, veranderlyker, veranderlykft.
<i>ible. Credible, more credible,</i> <i>most credible.</i>	Geloofbaar, geloofbaarer, ge- loofbaarft.
<i>Vendible, more vendible,</i> <i>most vendible.</i>	Verkoopbaar, verkoopbaarer, verkoopbaarft.
<i>Visible, more visible, most</i> <i>visible.</i>	Zigtbaar, zichtbaarer, zichtbaarft.
<i>ive. Extensive, more extensive,</i> <i>most extensive.</i>	Uitgestrekt, uitgestrekter, uit- gestrektft.
<i>Inventive, more inventive,</i> <i>most inventive.</i>	Vondryk, vondryker, vond- rykft.

attentive, more attentive, most attentive.	Oplattend, oplattendend, oplettendst.
ain. Certain, more certain, most certain.	Zeker, zekerer, zekerst.
ant. Extravagant, more extravagant, most extravagant.	Buitenspoorig, buitenspooriger, buitenspoorigst.
Malignant, more malignant, most malignant.	Boosaardig, boosaardiger, boosaardigst.
ent. Excellent, more excellent, most excellent.	Voortreffelyk, voortreffelyker, voortreffelykst.
Fervent, more fervent, most fervent.	Yverig, yveriger, yverigst.
Recent, more recent, most recent.	Nieuw, versoh, nieuwer, nieuwst.
gl. Beloved, more beloved, most beloved.	Bemind, beminder, bemindst.
Wretched, more wretched, most wretched.	Elendig, elendiger, elendigst.
id. Stupid, more stupid, most stupid.	Bot, botter, botst.
Candid, more candid, most candid.	Oprecht, oprechter, oprechtst.
Rigid, more rigid, most rigid.	Strang, strenger, strengst, etc.
ful. Careful, more careful, most careful.	Zorgvuldig, zorgvuldiger, zorgvuldigst.
Healthful, more healthful, most healthful.	Gezond, gezonder, gezondst.
Plentiful, more plentiful, most plentiful.	Overvloedig, overvloediger, overvloedigst.
less. Harmless, more harmless, most harmless.	Onschadelyk, onschadelyker, onschadelykst.
Careless, more careless, most careless.	Zorgeloos, zorgeloos, zorgeloos.
dy. Woody, more woody, most woody.	Boschachtig, boschachtiger, boschachtigst.
Cloudy, more cloudy, most cloudy.	Wolkachtig, wolkachtiger, wolkachtigst.
fy. Puffy, more puffy, most puffy.	Opgeblazen, opgeblazener, opgeblazenst.
ky. Rocky, more rocky, most rocky.	Klipachtig, klipachtiger, klipachtigst.

Luc.

<i>Lucky, more lucky, most lucky.</i>	Gelukkig, gelukkiger, gelukkigst.
<i>my. Réomy, more réomy, most réomy.</i>	Ruim, ruimer, ruimst.
<i>ny. Skinny, more skinny, most skinny.</i>	Velachtig, velachtiger, velachtigst.
<i>py. Répy, more répy, most répy.</i>	Lymrig, lymriger, lymrigst. (als: hier)

Zonder uit

<i>Happy, happier, happiest.</i>	Gelukkig, gelukkiger, gelukkigst.
<i>ry. Hairy, more hairy, most hairy.</i>	Haairig, haairiger, haairigst.
<i>Hoary, more hoary, most hoary.</i>	Grys, graauw, gryzer, gryfst.

Het geene wy hier boven van de vergelyking der Eyvoeglyke Naamwoorden gezegt hebben, kan voor eenen algemeenen Regel gehouden worden. Doch, om dienaangaande, was het mogelyk, niets achter te laten, zoo merken we nog aan;

1.) Dat alle de byvoeglyke Naamwoorden, welke men regelmatig vergelykt, als: *fair, fairer, fairest*, ook vergeleeken konhen worden, met *more* en *most*, by voorb.

<i>Fair, more fair, most fair.</i>	Schoon, schooner, schoonst.
------------------------------------	-----------------------------

Doch de vergelykende trap (*the comparative degree*) *more fair* (voor *fairer*) wordt meer gebezigt; dan *most fair* (voor *fairest*). z. Dat men ook de woorden, die, volgens den op bladz. 184. aangewezenen Regel, met *more* en *most* moeten vergeleeken worden, somtyds regelmatig vergelykt. — Zoo heeft, by voorb.

<i>Milton</i>	Lommerrykst.
<i>Shá</i> liefst (voor <i>most shády</i>).	Deugdsaamst.
<i>Virtuous</i> est (voor <i>most virtuous</i>).	Befaamdst.
<i>Famous</i> est (voor <i>most famous</i>).	Magtigst.
<i>Powerful</i> est (voor <i>most powerful</i>).	
<i>Ray</i>	
<i>Trifling</i> est (voor <i>most trifling</i>).	Beuzeláchtigst.

Becon

<i>Bacon.</i>		
<i>Mortalst</i> (voor <i>most mortal</i>).		Doodelykst.
<i>Witten.</i>		
<i>Natyrallst</i> (voor <i>most natural</i>).		Natuurlykst.
<i>Afcham.</i>		
<i>Inventivst</i> (voor <i>most inventiv</i>).		Vindingrykst.
en <i>B. Johnson.</i>		
<i>Wrétscheder</i> (voor <i>more wrétsched</i>).		Eländiger, rampzaliger.

Dan van deeze Poëtische vryheid moet men in *Profs* (oarym) geen gebruik maaken.

Eindelyk ten

3.) Vormt men ook eenen overtreffenden *Trap* van

<i>Néther</i>	} <i>Laager.</i>	<i>the Néthermost</i>	} De laagste, onderste.
<i>Lówer</i>		<i>the Lówermost</i>	
<i>Under</i>		<i>the Undermost</i>	
<i>Úpper</i>		<i>the Úppermost</i>	
	<i>Onder.</i>		De opperste.
	<i>Oppér, boven.</i>		De hoogste.
<i>Top</i>	<i>Kruis, spits, top.</i>	<i>the Topmost</i>	
<i>Head</i>	<i>Hoofd.</i>	<i>the Headmost</i>	De voorste.
<i>Fore</i>	<i>Voor.</i>	<i>the Foremost</i>	De voorste.
<i>In of inner</i>	<i>In, innerlyk.</i>	<i>the Inmost of innermost</i>	De innigste of binnenste.
<i>Middle</i>	<i>Midden.</i>	<i>the Middlemost</i>	De middelste.
<i>Ton</i>	<i>Gins of ginds.</i>	<i>the Tonmost</i>	De gindste.
<i>Hind of hinder</i>	<i>Achter.</i>	<i>the Hindmost of hindermost</i>	De achterste.
<i>Out of outer</i>	<i>Uit, buiten.</i>	<i>the outmost of outermost</i>	De buite ste.
<i>Úter</i>	<i>Uiterlyk.</i>	<i>the Útermost</i>	De uiterste.
<i>Hither</i>	<i>Herwaards.</i>	<i>the Hithermost</i>	De herwaardste.
<i>Thither</i>	<i>Derwaards.</i>	<i>the Thithermost</i>	De derwaardste.
<i>South</i>	<i>Zuiden.</i>	<i>the Southmost</i>	De zuidwaardste.

OVER

OVER DE WERKWOORDIGE NAAMWOORDEN;

(Verbals) in ing uitgaande.

Men noemt deeze woorden dus, om dat ze van Werkwoorden ontleend worden. — Dezelve zyn tweeërlei, of byvoeglyk of zelfstandig. Het veelvuldig gebruik, dat de Engelschen eigenaartiglyk daar van maaken, voornaamelyk in den zelfstandigen zin (*), noopt ons, om zulks, door kracht van voorbeelden, aan te toonen.

Wy zelden zoo even, dat de werkwoordige Naamwoorden (*verbalia* of *verbals*) in *ing* uitgaande, of byvoeglyk, of zelfstandig waaren.

Byvoeglyk zyn ze, by voorb. in

<i>A knowing man</i> (van <i>to know</i> .)	Een kundig man.
<i>A charming lady</i> (van <i>to charm</i> .)	Eene bekoorlyke juffer.
<i>A lasting felicity</i> (van <i>to last</i> .)	Eene duurzaame gelukzaligheid.

Zelfstandig, by voorb. in

<i>I have surveyed all your building</i> (van <i>to build</i> .)	Ik heb uw gantsche gebouw overzien.
<i>He perceives the beginnings and causes of things</i> (van <i>to begin</i> .)	Hy bemerkt de beginselen en oorzaken der dingen.
<i>His understanding is very much decay'd</i> (van <i>to understand</i> .)	Zyn verstand is zeer verminderd (of afgefallen).
<i>I don't like such doings.</i>	Zulke handelwyzen behaagen my niet.
<i>The drawing of wine.</i>	Het wyn-tappen (of het tappen van wyn).
<i>The drinking of beer.</i>	Het bier-drinken.
<i>The eating of bread.</i>	Het brood-eeten.
<i>He paid dear for his going thither.</i>	Hy heeft zyn derwaards-gaan duur betaald (of geboet).
<i>It's no good trusting to false men.</i>	Valfche lieden zyn niet wel te vertrouwen.
<i>There can be no sweet living, without living virtuously.</i>	'Er kan geen aangenaam leeven zyn, zonder deugdzaamlyk te leeven.

There

(*) Het getal der Zelfstandige Werkwoordige Naamwoorden, is . in de Engelsche Taal, zoo groot, dat 'er byna geen Tegenwoordig Deelwoord is, of men kan het daar voor bezigen.

<i>There's neither sewing, nor mending wing for me there.</i>	<i>Er valt aldaar voor mij niet te zaaijen, noch te maaijen.</i>
<i>Blotting paper, is not good for writing on (or to write on).</i>	<i>Kladpapier is niet goed om op te schryven.</i>
<i>This matter (or stuff) is not fit for feeding the fire.</i>	<i>Deeze stof is niet bekwaam om het vuur aan te kweeken.</i>
<i>What d'ys think of going out?</i>	<i>Wat dunkt u van uit te gaan?</i>
<i>Little persons are soon discouraged from learning.</i>	<i>Luijaards worden ras (of dra) van het leeren afgeschrikt.</i>
<i>I'm weary with walking.</i>	<i>Ik ben moede van (of door) 't wandelen.</i>
<i>I'm even looking for you.</i>	<i>Ik zoek zelfs (even zelfs) naar u (of ik zie zelfs naar u uit).</i>
<i>That very thing is now doing.</i>	<i>Diezelfde zaak wordt nu ge- daan.</i>
<i>You are plotting mischief.</i>	<i>Gy smeedt (of beraamt) onheft.</i>
<i>They receive great gifts for hel- ding their peace.</i>	<i>Zy bekoomen groote geschen- ken om te zwygen.</i>
<i>He was an hour in telling, in doing of it</i>	<i>Hy was een uur bezig met zulks te vertellen, te doen.</i>
<i>I would but for hurting him, (or for fear I should hurt him).</i>	<i>Ik zoude, waare het niet uit vreeze van hem te beleedigen (te benadeelen of zeer te doen).</i>
<i>To fall a-laughing, a-complai- ning &c.</i>	<i>Aan 't lagchen, aan 't klaagen gaan.</i>
<i>Let us (or let's) give over (or leave off) speaking, writ- ting &c.</i>	<i>Laat ons met het praaten, met het schryven enz. uit schet- den.</i>

De byvoeglyke werkwoordige Naamwoorden worden somtyds ook met een zelfstandig woord verbonden; als:

<i>A drinking-glass.</i>	<i>Een drink-glas.</i>
<i>A looking-glass.</i>	<i>Een spiegel of kyk-glas.</i>
<i>A warming-pan.</i>	<i>Een bed-pan.</i>
<i>A frying-pan.</i>	<i>Een brad-pan.</i>
<i>A chafing-dish.</i>	<i>Een konfoor.</i>
<i>A washing-tub.</i>	<i>Een wasch-tobbe.</i>
<i>A crissping pin, or curling-iron.</i>	<i>Een krul-yzer.</i>

enz.

VAN

VAN DE GETALLEN.

Of Numbers.

Tot de Naamwoorden behooren ook de Getallen. — Deeze bestaan voornaamelyk in Hoofdgetallen (of stellige), Rangschikkende, Vergelykende, Verzaamelende enz. (cardinal, ordinal, proportional, collective, &c.)

De Hoofdgetallen zyn. *The cardinal Numbers are*

One.	Eén, 1. I.
Two.	Twee, 2. II.
Three.	Drie, 3. III.
Four.	Vier, 4. IV.
Five.	Vyf, 5. V.
Six.	Zes, 6. VI.
Seven.	Zeven, 7. VII.
Eight.	Agt, 8. VIII.
Nine.	Negen, 9. IX.
Ten.	Tien, 10. X.
Eleven.	Elf, 11. XI.
Twelve.	Twaalf, 12. XII.
Thirteen.	Dertien, 13. XIII.
Fourteen.	Veertien, 14. XIV.
Fifteen.	Vyftien, 15. XV.
Sixteen.	Zestien, 16. XVI.
Seventeen.	Zeventien, 17. XVII.
Eighteen.	Agtien, 18. XVIII.
Nineteen.	Negentien, 19. XIX.
Twenty.	Twintig, 20. XX.
Twenty one, or one and twenty.	Een en twintig, 21. XXI.
Twenty two, or two and twenty.	Twee en twintig, 22. XXII.
Twenty three, or three and twenty &c.	Drie en twintig, 23. XXIII.
Twenty four, or four and twenty.	Vier en twintig, 24. XXIV.
Twenty five, or five and twenty.	Vyf en twintig, 25. XXV.
Twenty six, or six and twenty.	Zes en twintig, 26. XXVI.
Twenty seven, or seven and twenty.	Zeven en twintig, 27. XXVII.
Twenty eight, or eight and twenty.	Agt en twintig, 28. XXVIII.
Twenty nine, or nine and twenty.	Negen en twintig, 29. XXIX.
Thirty.	Dertig, 30. XXX.

Thirt

<i>Thirty one, or one and thirty.</i>	Een en dertig, 31. XXXI. enz.
<i>Forty.</i>	Veertig, 40. XL.
<i>Fifty.</i>	Vyftig, 50. L.
<i>Sixty, or threescore.</i>	Zestig, 60. LX.
<i>Seventy, or threescore and ten.</i>	Zeventig, 70. LXX.
<i>Eighty, or fourscore.</i>	Tagtig, 80. LXXX.
<i>Ninety, or fourscore and ten.</i>	Negentig, 90. XC.
<i>Hundred.</i>	Honderd, 100. C.
<i>Hundred and one.</i>	Honderd en een, 101. CI.
<i>Two hundred.</i>	Twee honderd, 200. CC.
<i>Three hundred.</i>	Drie honderd, 300. CCC.
<i>Four hundred.</i>	Vier honderd, 400. CD.
<i>Five hundred.</i>	Vyf honderd, 500. D of IJ.
<i>Thousand.</i>	Duizend, 1000. M of CIO.
<i>Hundred thousand.</i>	Honderd duizend, 100000. CM of CCCIOOO.
<i>a Million.</i>	Een millioen of tien maal hon- derd duizend, 1000000.
<i>a Character, or figure.</i>	Een cyffer-letter.
<i>a Cypher, or nought.</i>	Een nul, 0.
<i>an unit, or one.</i>	Een éénling, éénheid, 1.
<i>Units, tens, hundreds, thousands.</i>	Énlingen, tienen, honderden, duizenden.

Merk: dat men deeze Hoofdgetallen, zoo wel zelfftandiglyk als byvoeglyk, bézigt, by voorb.

Byvoeglyk.

One man.
Two men.

Eén man.
Twee mannen.

Zelfftandiglyk.

That 's an one, a two &c.

Dat is een' één, een, twee enz.

De Rangschikkende Getallen zyn. The ordinal Numbers are

the First, 1st.
the Second, 2d.
the Third, 3d.
the Fourth, 4th.
the Fifth, 5th.
the Sixth, 6th.

De eerste, 1ste.
De tweede, 2de.
De derde, 3de.
De vierde, 4de.
De vyfde, 5de.
De zesde, 6de.

the Seventh, 7th.
 the Eighth, 8th.
 the Ninth, 9th.
 the Tenth, 10th.
 the Eleventh, 11th.
 the Twelfth, 12th.
 the Thirteenth, 13th.
 the Fourteenth, 14th.
 the Fifteenth, 15th.
 the Sixteenth, 16th.
 the Seventeenth, 17th.
 the Eighteenth, 18th.
 the Nineteenth, 19th.
 the Twentieth, 20th.
 the Twenty-first, 21st.
 the Twenty-second, 22d.
 the Thirtieth, 30th.
 the Fortieth, 40th.
 the Fiftieth, 50th.
 the Sixtieth, 60th.
 the Seventieth, 70th.
 the Eightieth, 80th.
 the Ninetieth, 90th.
 the Hundredth, 100th.
 the Thousandth, 1000th.
 the Last.
 the Last but one.

De zevende, 7de.
 De agtste, 8ste.
 De negende, 9de.
 De tiende, 10de.
 De elfde, 11de.
 De twaalfde, 12de.
 De dertiende, 13de.
 De veertiende, 14de.
 De vyftiende, 15de.
 De zestende, 16de.
 De zeventiende, 17de.
 De agtiende, 18de.
 De negentiende, 19de.
 De twintigste, 20de.
 De een en twintigste, 21ste.
 De twee en twintigste, 22ste.
 De dertigste, 30ste.
 De veertigste, 40ste.
 De vyftigste, 50ste.
 De zestigste, 60ste.
 De zeventigste, 70ste.
 De tagtigste, 80ste.
 De negentigste, 90ste.
 De honderdste, 100ste.
 De duizendste, 1000ste.
 De laatste.
 De laatste op één na,

Vergelykende of evenredige Getallen.

Proportional Numbers.

Single.	Enkeld, éénvoudig.
Double, or twofold.	Dubbel, tweevoudig.
Triple, treble, or threefold.	Drievoudig.
Quadruple, or fourfold.	Viervoudig.
Quintuple, or fivefold.	Vyfvoudig.
Sextuple, or sixfold.	Zesvoudig.
Sevenfold.	Zevenvoudig.
Octuple, or eightfold.	Agtvoudig.
Ninefold.	Negenvoudig.
Tenfold.	Tienvoudig.
Twentyfold.	Twintigvoudig.
Thirtyfold.	Dertigvoudig. enz.

N

 De
 Cen.

Centuple. or hundredfold:

The single, the double, the triple value of a thing.

As many again (in number).

As much again (in bulk).

Twice as big.

Three times as high.

Honderdvouwig.

De enkele, de dubbele, de drievouwige waarde van een ding.

Nog eens zoo veel (in getal).

Nog eens zoo veel (in hoop).

Tweemaal zoo dik, of groot.

Driemaal zoo hoog.

Verzamelande Getallen.

Collective Numbers

a Myriad.

a Multitude.

a Crowd.

a Throng.

a Press.

Peuple.

Mankind.

the Court.

the Sénate.

the Parliament.

an Army.

an Host (lees oost).

a Légion.

Tienduizend; eene groote menigte, een heir.

Eene menigte; 't graauw.

Een gedrang (volks).

Volk.

't Menschdom.

't Hof.

De raad.

De Ryks- of Lands vergadering.

Een heir of léger.

Eene bende van 5000 roneinsche Krygsknechten; — eene menigte.

Een schaare of kompanie voetvolks.

Een bende van 5 à 800 man.

Een bende of kompanie ruftery.

Een bende Soldaaten.

Een rot, of een bende gauwdieven.

Een kudde vee, zwynen enz.

Een kudde of dreef schapen.

Een trop of drift ganzen

Een hoop, eene menigte haringen.

Een vlugt of trop patryzen.

a Han-

a Company of foot (lees fist).

a Battalion.

a Troop of horse.

a Band, or troop of Soldiers.

a Gang of thieves.

a Herd, or drove of cattle, of swine &c.

a Flock of sheep.

a Flock of geese.

a Shoal of herrings.

a Copy of patryzen.

a Hundred head of cattle.	Een hondert stuk vee of rund- vee.
a Pair of Gloves, of pigeons &c.	Een paar handschoenen, duiven enz. (iets dat gepaard is).
a Couple of eggs.	Een paar eieren.
a Yoke, or couple of oxen.	Een jok of een koppel [dat is 2] osfen.
a Brace of dogs, of hares, of pistols.	Een Koppel honden of haazen, een paar pistoolen.
a Dozen of buttons.	Een dozyn [dat is 12] knopen.
a Gros.	Een gros of 12 dozyn.
a Score.	Een schok, 20 stuks.
2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 score.	2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 maal 20.

Wy zullen ten gemakke der Leerlingen hier ook laaten volgen

De Bywoordelyke Getallen.

The Adverbial Numbers

Once.	Eenmaal.
Twice.	Tweemaal.
Thrice, or three times.	Driemaal.
Four times.	Viermaal.
Five times.	Vyfmaal.
Six times.	Zesmaal.
Ten times.	Tienmaal.
a Hundred times.	Honderdmaal.
a Thousand times.	Duizendmaal enz.

De Bywoordelyk Rangschikkende Getallen.

The Adverbial Numbers of order.

First, 1st., or in the first place.	Eerstelyk, of in de 1ste plaats.
Secondly, 2dly., or in the second place.	Tentweedes, of in de 2de plaats.
Thirdly, 3dly., or in the third place.	Ten derden, of in de 3de plaats.
Fourthly, 4thly., or in the fourth place.	Ten vierden, of in de 4de plaats.
Fifthly, 5thly., or in the fifth place.	Ten vyfden, of in de 5de plaats.
Sixthly, 6thly., or in the 6th place &c.	Ten 6den, of in de 6de plaats enz.

Gebrooken Getallen.

Fractions or broken Numbers

a Half, $\frac{1}{2}$.	Een half, $\frac{1}{2}$.
a Third, $\frac{1}{3}$.	Een derde, $\frac{1}{3}$.
a Fourth, or a quarter, $\frac{1}{4}$.	Een vierde, $\frac{1}{4}$.
a Fifth, $\frac{1}{5}$.	Een vyfde, $\frac{1}{5}$.
a Sixteenth, $\frac{1}{16}$.	Een zestiende, $\frac{1}{16}$.

Merk: dat men hier onder verstaat part, gedeelte, als:

a Sixth (part) of the whole. Een 6de (gedeelte) van 't geheel

En eindelyk ook eenige eigenaartige Spreekwyzen (*I'dioms*)
betrekkelyk tot de Getallen, als:

I was there this day sennight, Ik was daar vóór 8 dagen ge-
leeden.

He'll be here this day sennight. Hy zal over 8 dagen hier zyn.
They'll come withn a fortnight, Zy zullen binnen 14 dagen
or they'll come this day fort-
night. koomen.

I question whether they'll be he-
re this month yet. Ik twyfel of zy binnen een
maand nog wel hier zullen
zyn.

It is ten a clock.

't Is 10 uur.

It's half an hour past twelve,
past three.

Het is half één, half 4.

It's a quarter past two.

Het is een quartier over tweeën

It's 3 quarters past four, or it
wants a quarter of 5.

Het is quartier vóór 5.

It wants 10 minutes of 6.

't Is 10 minuten vóór 6.

a Coach and six.

Een koets met 6 paerden.

VAN DE VOORNAAMWOORDEN.

Of Pronouns.

De Voornaamwoorden zyn in de Spraakkonst zodaanige woor-
den, welke, in de plaats van zelfstandige Naamwoorden gesteld
zynde, byna het zelve beteken.

In de Engelsche Taal kan men dezelve verdeelen in 6 soor-
ten, als:

Perfoonlyke.
Bezittelyke.

Personals.
Possessives.

De-

Aanwyzende.
Vraagende.
Betrekkelyke.
Onbepaalde.

Demonstratives.
Relatives.
Interrogatives.
Indefinitives.

Bestaande in de Navolgende (**), als :

VOORSTELLIGE PERSOONLYKE VOORNAAMWOORDEN.

Pronouns Personal Prepositive.

S. I.	Ik.
Thou (***)	Gy, of zy.
He.	Hy.
She.	Zy.
It.	Het; hy; zy.
One.	Een, iemand.
P. We.	Wy.
You of ye.	Gy, of gylieden.
They.	Zy, of zylieden.

NA'ESTELLIGE PERSOONLYKE VOORNAAMWOORDEN.

Pronouns Personal Postpositive.

S. Me. (*); Thee.	My U, (of eigentlyk jou)	Him.
----------------------	-----------------------------	------

(**) Merk: dat alle die geenen daar een startetje (*) by staat, met *of*, *to* en *from*, *by*, of *with* in hunne Naamvallen geboogjen worden.

(***) Merk ééns vóór al, dat men het Vóórnaamwoordje *Thou* (gy of zy), noch de daar van afstammende woordjes *Thee* (u, of jou), *Thy* (uw, uwe), *Thine* (uwen, uwe), nooit in de Engelsche Taal bezigt, dan somtyds wanneer men tot zyne Minderen, Oetmoetzaame Vrienden, Kinderen of Makkers spreekt, als:

<i>What art thou doing? boy!</i>	Wat voert gy uit? jongen!
<i>How dost thou? my dear friend!</i>	Hoe vaart ge? myn waarde Vriend!
<i>What ails thee? my dear Child!</i>	Wat doort u? myn lieve Kind!
<i>This book is mine, and that is thine.</i>	Dit boek is 't myne, en dat is 't uwe.

Doch in de H. Schrift, worden dezelve doorgaands gebézigd; ook tot het Opperwézen; als:

<i>Thou art God, and none else.</i>	Gy zyt God, en niemand meer.
<i>The Heav'n is Thy Throne, and the Earth Thy Footstool.</i>	De Hemel is Uwen Troon, en de Aarde de Voetbank Uwer Voeten.

<i>Him.</i>	Hem.
<i>Her.</i>	Haar.
<i>It.</i>	Het; hem; haar.
<i>One.</i>	Een; iemand.
P. <i>Us.</i>	Ons.
<i>You.</i>	U, of uieden.
<i>Them.</i>	Hem, hun, of hunlieden; Haar, of haarlieden.

VOORSTELLIGE BEZITTELYKE VOORNAAM- WOORDEN.

Pronouns Passive Prepositive.

S. <i>My. (*)</i>	Myn, myne.
<i>Thy.</i>	Uw, uwe.
<i>His.</i>	Zyn, zyne.
<i>Her.</i>	Haar, haare.
<i>Its</i>	Dezelfs, derzelver.
P. <i>Our.</i>	Onze, ons.
<i>Your.</i>	Uw, uwe.
<i>Their.</i>	Hun, hunne, Haar, haare.

ONAFHANGKELYKE BEZITTELYKE VOOR- NAAMWOORDEN.

Pronouns Passive Absolute.

S. <i>Mine. (*)</i>	Myn, myne;
<i>Thine.</i>	Uwe, uw.
<i>His.</i>	Zyne, zyn.
<i>Hers.</i>	Haare, haar.
P. <i>Ours.</i>	Onze, ons.
<i>Yours.</i>	Uwe, uw.
<i>Theirs.</i>	Hanne; Haare.

Met.

*The Heaven is Thine, and the Earth
is Thine; for &c.*

De Hemel is Uw, en de Aarde is Uw;
want enz.

*The Heaven of Heavens cannot con-
tain Thee.*

De Hemel der Hemelen kan U niet
omvangen.

In allen anderen opzichten, gebruikt men-akoos het woordje *you* of *ye*, zoo wel
in 't Eenvouwige, als 't Meervouwige Getal.

Met veel Nadruk bezigen de Engelschen ook deese navolgende met *self* en *ownself*, als:

S. <i>I myself.</i>	Ik zelf.
<i>Thou thyself.</i>	Gy zelf.
<i>He himself.</i>	Hy zelf.
<i>She herself.</i>	Zy zelf.
P. <i>We ourselves.</i>	Wy zelven of zelfs.
<i>You yourselves.</i>	Gy zelven of zelfs.
<i>They themselves.</i>	Zy zelven of zelfs.

Doch Merk: dat *myself*, *thyself*, *herself* en *yourselves* Bezielte, en de andere Persoonlyke zyn. En ook, dat dezelve (wanneer men 'er de woordjes *I*, *thou* &c. afaat) met *of*, *to*, *from* enz. kunnen geboogen worden.

S. <i>My ownself. (*)</i>	Ik zelf.
<i>Thy ownself.</i>	Gy zelf.
<i>His ownself.</i>	Hy zelf.
<i>Her ownself.</i>	Zy zelf.
P. <i>Our ourselves.</i>	Wy zelven.
<i>Your ourselves.</i>	Gy zelven.
<i>Their ownselfes.</i>	Zy zelven.

Wy voegen hierby

S. <i>one's self. (*)</i>	Zich zelf.
P. <i>Themselves.</i>	Hun zelf.

En de onzijdige.

S. <i>Itself. (*)</i>	Zich zelven.
P. <i>Themselves.</i>	Hun of zich zelven.

AANWYZENDE VOORNAAMWOORDEN.

Prénoms Demonstratives.

S. <i>This, (*)</i>	Deeze, dit.
<i>That.</i>	Die, dat.
P. <i>These.</i>	Deeze, dez.
<i>Those.</i>	Die.

Merk: dat deeze 4 woordjes zoo wel voorstelliglyk als onafhankelyk gebézigd worden.

BETREKKELYKE VOORNAAMWOORDEN.

Pronouns Relative.

<i>That,</i>	Die, welk, dat.
<i>Which.</i>	Welk, welke.
<i>Who.</i>	Wie, welk, welke.
<i>Whether!</i>	Welk, welke.
<i>What.</i>	Wat.

That, Which, Whether en *What* zyn onveränderlyk; maar *Who* wordt geboogen, by voorb.

Nom. <i>Who.</i>	Wie, welk, welke.
Gen. <i>Whose (or of whom)</i>	Wiens, wier, welcher.
Dat. <i>Whom (or to whom.)</i>	Wien, aan wien, welken, welke, aan welke.
Acc. <i>Whom.</i>	Wien, welken, welke.
Abl. <i>From, with, or, by whom.</i>	Van met, by, of door wien, welken, welke.

Merk: dat dit, beide voor het Eenvouwige en Meervouwige te verstaan zy, en ook dat men dit woordje *Who* &c nooit be- zigt als men van onzijdige dingen spreekt; maar als dan *that* en *which* gebruikt.

VRAAGENDE VOORNAAMWOORDEN.

Pronouns Interrogative.

<i>Which?</i>	Welk, welke?	<i>Whether?</i>	Welk, welke?
<i>Who?</i>	Wie, welk, welke?	<i>What?</i>	Wat?

Van *Who* komt, gelyk hierboven aangewezen,

<i>Whose?</i>	Wiens, wier, welcher?	<i>Whom?</i>	Wien, welken?
---------------	-----------------------	--------------	---------------

Voorts zyn ze in allen gevallen onveränderlyk; uitgenoomen dat men somtyds aan *Which, Who, Whom* en *What*, de woordjes *ever* en *soever* achter aanvoegt, als:

<i>Which ever.</i>	} Welk ook.	<i>Whoever.</i>	} Wie ook, al
<i>Which soever.</i>		<i>Who soever.</i>	
<i>Who so.</i>	Wie, al wie.		

When.

Whomsoever. *Wien ook.* *Whatever.* } *Wat ook.*
Whosoever, *Whatsoever,*

Wy voegen 'er by.

However. } *Hoe ook.*
Howsoever.

Wordende *Whoever*, *Whosoever* en *Whomsoever*, mede zoo min als *Who* &c. omtrent onzijdige dingen gebezigd.

ONBEPAALENDE VOORNAAMWOORDEN.

Pronouns Indefinite.

<i>All.</i>	<i>Alle.</i>	<i>No-body.</i>	Niemand.
<i>Every.</i>	<i>Yder, ieder,</i> <i>iegelyk, elk.</i>	<i>None else.</i>	Geen ander.
<i>Every-one.</i>	} <i>Een yder, een</i> <i>iegelyk, yder-</i> <i>een.</i>	<i>Nobody else.</i>	Niemand an-
<i>Every-body.</i>		<i>Either.</i>	<i>ders.</i> Een van bei-
<i>Any.</i>	<i>Eenige.</i>	<i>Neither.</i>	Geen van bei-
<i>Any-one.</i>	} <i>Een, iemand,</i> <i>eenig menscht.</i>	<i>Other.</i>	den. Ander, andere.
<i>Any-body.</i>		<i>Ergens.</i>	<i>Another.</i>
<i>Any-where.</i>	} <i>Eenige wyze.</i>	<i>One another.</i>	Malkanderen.
<i>Any-way.</i>		<i>Eenige, sommi-</i> <i>ge.</i>	<i>Others.</i>
<i>Any-how.</i>	} <i>Iemand.</i>	<i>Such.</i>	dere. Zulk, zodaanig.
<i>Some.</i>		<i>Iets, ietwes.</i>	<i>Such a one.</i>
<i>Some-one.</i>	<i>Iets, zoo wat.</i>	<i>Few.</i>	een, een zo-
<i>Some-body.</i>	<i>Ergens.</i>	<i>Many.</i>	daanigen, zo-
<i>Some-thing.</i>	<i>Eenige manier.</i>	<i>The same.</i>	daanig een.
<i>Some-what.</i>	<i>Zeker.</i>	<i>The self-same.</i>	Weinige.
<i>Some-where.</i>	<i>Iemand, meer.</i>	<i>The very same.</i>	Veele, menige.
<i>Certain.</i>	<i>Beide.</i>		Dezelfde.
<i>One.</i>	} <i>Geen of geeng.</i>		} <i>Dezelfste.</i>
<i>Both.</i>		<i>Never-a one, or</i> <i>neer-a one.</i>	

VAN HET GEBRUIK DER VOORNAAM- WOORDEN.

Of the Use of Pronouns.

De *Voornaamwoorden* in orden opgegeven, en de verandering, die eenige weinige, in hunne buiging ondergaan, aangewezen hebbende, zoo gaan wy na derzelver Gebruik door voorbeelden aantoonen; En.

1) VAN DE VOORSTELLIGE PERSOONLYKE VOORNAAMWOORDEN.

Of the Pronouns Personal Prepositive.

Deeze worden aldus genaamd, om dat ze vóór het werkwoord gaan, by voorb.

S. I love reading.

Thou art a brave boy.

He is a diligent man.

She is a tender mother.

It is (or It 's) a fine child.

It 's a huge creature.

It begins to blóssóm (viz. the tree).

It bears fruit in autumn (to wit: the tree).

It blows in May (viz. the flower).

P. We must improve our time.

You shou'd be mindful of your duty.

They move all (or all of em) in their own sphere.

Ik bemín het leezen,

Gy zyt een brave jongen.

Hy is een naerstig man.

Zy is een' zedere moeder.

Het is een mooi kind.

Het is een geweldig groot dier.

Hy begint te bloeijen.

Hy dragt vruchten in den herfst.

Zy bloeit in Mei.

Wy moeten onzen tyd wel be-
steeden.

Gy behoorte uwer plicht in-
dachtig te zyn.

Zy beweegen zich allen in hun-
nen eigen kring.

Merk: dat het woordje *It* tot het onzydig Geslacht behoort, en in het Engelsch, zoo als we meermaalen gezegt hebben, ge-
bézig wordt: wanneer men van leevenlooze Dingen spreekt of
ook

ook van Dieren, welkers kunne men niet recht weet te onderscheiden: En

Dat dit woordje *It*, ook gebruikt wordt, als volgt:

It is an honest man, Woman Het is een eerlyk man, eerlyke vrouw enz.

It blows, it snows, it rains. Het waait, het sneeuwt, het regent.

Who is there? it is I, he, she, they Wie is daar? Ik ben het, hy, zy is het, zy zyn het.

Zie hier ook 't verschikend gebruik van *One* (lees *oan*.)

One says (or they say, or it is told), that Men zegt, dat enz.

When one hears, that Als men hoort, dat enz.

My little one is a sleep. Myn kleine is in slaap.

I have no more little ones. Ik heb geene kleine (of kleine kinderen) meer.

To bring forth young ones. Jongen werpen of voortbrengen.

This is a good one (viz, apple or pear) Dit is een goeden of eene goede,

Give me some good ones. Geeft my eenige goede.

Both the little and great ones are good. Beide de kleine en de groote zyn goed.

2) VAN DE NA'STELLIGE PERSOONLYKE VOORNAAMWOORDEN.

Of the Pronouns Personal Positive.

S. Pray give me timely notice. E! lieven geeft my tydig bericht.

I charge thee to do it. Ik gelaste u. zulks te doen.

He assured him of his regard. Hy verzekerde hem van zyne achting.

He loved her exceedingly. Hy beminde haar bovenmaaten.

She found it in good order (viz. the baby, the bird, or any other thing of the neuter Gender). Zy vond het in goeden staat (te weeten: het kindje, het vogeltje enz.)

He told one, that he had heard so. Hy vertelde ons (of iemand) dat hy aldus gehoord had.

P. Don't neglect to let us know. Verzuimt niet ons te laten weeten.

I'll acquaint you by the very first mail. Ik zal u by de allereerste post bericht geeven.

They reminded them constantly of their duty towards God, and their fellow creatures. Zy bragten hen gestadiglyk, hunnen plicht jegens God, en hunne evenmenschen, onder 't oog.

3) VAN DE VO'ORSTELLIGE BEZITTELYKE VO'ORNAAMWOORDEN.

Of the Pronouns Possessive Prepositive.

S. My father gave me a good education. Myn vader gaf my een' goede opvoeding.

My mother loved me dearly. Myne moeder had my teder lief.

My constant care was to obey them. Myne gestadige zorg was, hun te gehoorzaamen.

My children prove also very dutiful. Myne kinderen schikken zich ook zeer wel (doen ook hun pligt, of vallen ook wel uit).

Thy brother minds his book. Uw broeder leert neerstiglyk.

Thy sister has amiable qualities. Uwe zuster heeft beminnelijke hoedaanigheden.

Have all thy hope in God. Hebt alle uwe hoop op God.

Guide thy affairs with discretion. Besliert uwe zaken met bescheidenheid.

Merk: dat men in de Poëzy, vóór een woord, dat met een' Klinkletter begint, somtyds *Mine* en *Thine*, in plaats van *My* en *Thy* bezigt.

His unblemished character, makes him universally esteem'd. Zyn onbevleete naam, maakt hem overal geacht.

His zeal for the publick good, is surprizing. Zyn yver voor het gemeene best, is verbaazend.

His unweariness in well-doing, is without parallel. Zyn onvermoeidheid in het weldoen, is zonder weërga'.

His subjects look upon him as their common Parent. Zyne onderdaanen beschouwen hem, als hunnen gemeenen Vader.

Her

- Her price (says Solomon in speaking of a virtuous woman) is far above rubies.
- Her husband's heart doth safely trust in her.
- She openeth her mouth with wisdom; and in her tongue is the law of kindness.
- Her children arise up, and call her blessed, her husband also; and he praiseth her.
- Its master (viz. the child) is a very able man.
- Its care (namely: the animal's) for its helpless young, is astonishing.
- Its taste (viz. the fruit's) is very delicious.
- Its annual and diurnal motion (to wit: the sun's) afford both light and heat successively to all parts of the world.
- To live according to one's Estate.
- To have two strings to one's bow (proverb).
- One ought to cut one's coat, according to one's cloth (prov.)
- P. Our country, tho' of no great extent, is one of the finest spots in the world.
- Our rivers are many, and everywhere navigable.
- Our situation such, as to be a store-house to other nations.
- An advantage few of our neighbours possess.
- Haare waardy (zegt Salomon; spreekende van eene deugdzaamste vrouwe) is verre boven de robynen.
- Het harte haares mans vertrouwt op haar.
- Zy opent haare mond met wysheid; en op haare tonge is de leere der goedaartigheid.
- Haare kinderen staan op, en noemen ze welgelukzalig; ook haar man, en hy prysht haar.
- Deszelfs meester is een bekwaam man.
- Deszelfs zorg voor zyne tedere jongen is verbaazend.
- Deszelfs smaak is keurlyk.
- Derzelver jaarlykschen en dagelykschen omloop, verschaft beurtelings beide licht en hitte, aan alle gedeeltens der waereld.
- Naar zyn staat (of vermogen) leeven.
- Meer dan één middel om zich te redden weten.
- Men moet zyn teering, schikken naar zyn neering.
- Ons land, alhoewel niet zeer uitgestrekt, is een der schoonste plekken van de waereld.
- Onze rivieren zyn veelen, en overal vaarbaar.
- Onze legging zodanig, van eene voorraadschaure te zyn voor andere volken.
- Een voordeel dat weinige onzer nabuuren bezitten.

Your

Your son behaved verry dif-
creetly.

Your daughter was not be-
hind hand with him.

Your house seems to be well
built

Your seroants are all verry
sedate.

Their station intitles them
to some precedency.

Their law suit is still de-
pending.

Their calling is as good as
yours.

Their wares will soon be
dispersed of.

Uw zoon gedroeg zich zeer be-
scheiden.

Uwe dochter gaf hem niets
vooruit.

Uw huis schynt wel gebouwd
te zyn.

Uwe dienstboden, zyn alle zeer
bezadigt.

Hun, (hant of haarl.) staat wet-
tigt hen (of haar) tot eeni-
gen vóórrang.

Hunne (of huare) rechts- zaak
is nog niet beslist.

Hun (of haarl.) beroep is zoo
goed als 't uwe.

Hunne waaren zullen spoedig
aan den man zyn.

*) VAN DE ONAFHANGKELYKE BEZITTE- LYKE VOORNAAMWOORDEN.

Of the Pronouns Possessive Absolute.

Mine, thine, his, hers, ours, yours, theirs.

S. This tree is mine, thine, his,
hers, ours, yours, theirs.

*This flower is mine, thine,
his, hers, ours, yours,
theirs.*

*This book is mine, thine,
his, hers, ours, yours,
theirs.*

P. These trees are mine, thine,
his, hers, ours, yours,
theirs.

These flowers are mine &c,

Deeze boom is de myne, de
uwe, de zyne, de huare, de
onze, de uwe, de hunne of
de haare.

Deeze bloem is de myne, de
uwe, de zyne, de huare, de
onze, de uwe, de hunne of
de haare.

Dit boek is het myne, het uwe,
het zyne, het huare, het on-
ze, het uwe, het hunne of 's
haare.

Deeze boomen zyn de myne,
de uwe, de zyne, de huare,
de onze, de uwe, de hunne,
of de haare.

Deeze bloemen zyn de myne
enz.

These

These books are mine &c. Deze boeken zyn de myne enz.

Merk: dat men dit ook kan omkeeren en zeggen

This is my tree, thy flower, his book &c.

These are my trees, your flowers, their books &c.

Wanneer men vraagt.

Whose house is this?

Wiens huis is dit?

Zoo kan het antwoord zyn

Mine, thine, his, &c. of it is mine, thine, &c.

Whose books are these?

Wiens boeken zyn deeze?

Mine, thine &c. of they are mine, thine &c.

Men zegt ook:

A friend of mine, of thine, of his, of hers, of ours, of yours, of theirs, told me, that &c.

Een myner, uwer, zyner, haarer, onzer, uwer, hunner of haarer vrienden, zeide my, dat enz.

Doch dit kan men ook veranderen, aldus:

One of my friends, one of your cousins, told me, him, us, them &c.

VAN DE MET *self* en *ownself* SAMGESTELDE NADRUKKELYKE VOORNAAMWOORDEN.

Of the very Emphatical Pronouns, compounded with self and ownself.

S. I myself did it.

I did it myself.

I did it my ownself.

My ownself did it.

Thou thyself didst it.

Thou didst it thyself.

Thou didst it thy ownself.

Thy ownself did it.

He himself did it.

He did it himself.

He did it his ownself.

His ownself did it.

Ik zelf deed het, of ik heb het zelf gedaan.

Gy zelf daed het, of gy hebt het zelf gedaan.

Hy zelf deed het, of hy heeft het zelf gedaan.

She

- | | |
|---|---|
| <p>J. She herself <i>did it.</i>
 She <i>did it</i> herself.
 She <i>did it</i> her ownself.
 Her ownself <i>did it.</i></p> | <p>Zy zelf deed het, of zy heeft
 het zelf gedaan.</p> |
| <p>P. We ourselves <i>did it.</i>
 We <i>did it</i> ourselves.
 We <i>did it</i> our ownselfes.
 Our ownselfes <i>did it.</i>
 You yourselfes <i>did it.</i>
 You <i>did it</i> yourselfes.
 You <i>did it</i> your ownselfes.
 Your ownselfes <i>did it.</i>
 They themselves <i>did it.</i>
 They <i>did it</i> themselves.
 They <i>did it</i> their ownselfes.
 Their ownselfes <i>did it.</i></p> | <p>Wy zelfs deden het, of wy
 hebben het zelfs gedaan.</p> <p>Gy zelfs deed het, of gy hebt
 het zelfs gedaan.</p> <p>Zy zelfs deden het, of zy heb-
 ben het zelfs gedaan.</p> |

Wy voegen hierby.

- | | |
|---|---|
| <p>S. One's self cannot do every
 <i>thing, (dat is, we cannot</i>
 <i>do every thing ourselves).</i>
 To look to one's self.</p> <p>To hurt one's self.</p> <p>To be beside one's self.</p> | <p>Men kan alles zelf niet doen.</p> <p>Op zich zelven letten, of acht
 geeven.</p> <p>Zich zelven bezeren of bena-
 deelen.</p> <p>Zy vermaakten zich of hun-
 zelven.</p> |
| <p>P. They diverted themselves.</p> | <p>Buiten zich zelven zyn (dat is
 zinneloos zyn).</p> |
| <p>S. The thing itself speaks.
 The child went there itself.</p> | <p>Het kind ging daar zelf.</p> <p>De zaak zelf spreekt.</p> |
| <p>P. The children rocked them-
 selves a sleep.</p> | <p>De kinderen wiegden zich, of
 hunzelven in slaap.</p> |
| <p>S. I went thither by myself.</p> | <p>Ik ging daar alleen naar toe.</p> |
| <p>P. They were only by them-
 selves (or there was nobody,
 but they).</p> | <p>Zy waaren maar by hun zelven
 (of daar was niemand, dan
 zylieden).</p> |
| <p>S. It was your dear self (or
 your own dear self),
 that &c.</p> | <p>Het was u eigen waarde zelf,
 die enz.</p> |

Merk: dat *own* ook een zelfstandig en Byvoeglyk Naamwoord
 is, by voorb.

This is your own.

Dit is uw eigen (dat is, eigen
 goed) enz.

Let

Let every one have his own.

Laat yder zyn *eigen*, of het zyne hebben.

To take care of one's (or his) own.

Voor 't zyne zorgen, of daar op acht geeven.

They will own their own.

Zy zullen hunne *eigene* erkennen.

I live in my own house.

Ik woon in myn *eigen* huis.

I told him his own.

Ik zeide hem de waarheid.

It's in our own choice, whether we'll do it, or not.

Het is in onze *eigene* verkiezing, of wy het doen willen, of niet.

He offered himself of his own accord.

Hy bood zich uit *eigene* beweginge, of van zelf aan.

To be one's own man.

Zyn *eigen* meester zyn.

VAN DE AANWYZENDE VO'ORNAAMWOORDEN.

Of the Pronouns Demonstrative.

<i>This man.</i>	} <i>is beloved.</i>
<i>This woman.</i>	
<i>This child.</i>	
<i>This thing.</i>	
<i>These men.</i>	} <i>are hated.</i>
<i>These women.</i>	
<i>These children.</i>	
<i>These things.</i>	

<i>Deeze man.</i>	} (dat is, die of dat hier is) is of wordt bemind.
<i>Deeze vrouw.</i>	
<i>Dit kind.</i>	
<i>Dit ding of deeze zaak.</i>	
<i>Deeze mannen.</i>	} (dat is, die hier zyn) zyn of worden gehaat.
<i>Deeze vrouwen.</i>	
<i>Deeze kinderen.</i>	
<i>Deeze dingen.</i>	

This was the main thing, he insisted on.

Dit was de hoofdzaak, daar hy op aandrong.

That man, that woman, that child, that tree is of a good flock.

Die man die vrouw, dat kind, die boom (dat is: die of dat ginder is) is van een' goede stam.

That thing yonder pleases me.

Dat ding ginder gevalt my.

These men, these women, these children, these trees will thrive well.

Die mannen, die vrouwen, die kinderen, die boomen (dat is: die ginder zyn) zullen wel slaagen.

This man is good, and that is bad.

Deeze man is goed, en die is kwaad.

- This woman is handsome, and that is ugly.** *Deeze vrouw is mooi, en die is leelyk.*
- This child is tractable, and that's refractory.** *Dat kind is gedwee, en dat is halfterrig.*
- This creature is tame, and that is wild.** *Dit dier is tam, en dat is wild.*
- This tree is taller, than that.** *Deeze boom, is hooger dan die.*
- This thing may be granted, but that shou'd. be (or ought to be) deny'd.** *Dit ding kan toegestaan, maar dat behoorde gewygerd te worden.*
- This is right, and that is wrong.** *Dit is recht, en dat is verkeerd.*
- This man here, came to day, but that man there (or yonder), last week.** *Deeze man hier, kwam heden, maar die man ginder, voorledene week.*
- These men, these women, these things may answer in one respect, but thoe in another.** *Deeze mannen, deeze vrouwen, deeze dingen mogen voldoen in eenen opzigte, maar die in eenen anderen.*
- This is the book, I wanted: I have no occasion for that, or for thoe (yonder).** *Dit is het boek dat ik hebben moest: ik heb dat, of die (ginder) niet noodig.*
- This (namely: the latter argument) proves nothing: and that (to wit: the former) is of very little weight.** *Dit bewyft niets: en dat is van zeer klein gewigt.*
- What's the meaning of this?** *Wat wil dit zeggen? of wat beduidt dit?*
- What's that?** *Wat is dat?*

7) VAN DE BETREKKELYKE VO'ORNAAM- WOORDEN.

Of the Pronouns Relative

- The man, the woman, that, (who or which) lives well.** *De man, de vrouw, die wel leeft.*
- The men, the women, that (who or which) came here.** *De mannen, de vrouwen, die hier kwaamen.*
- The child, that (or which) cries.** *Het kind, dat (of welk) schreit.*
- The children, that (or which) behave well.** *De kinderen, die (of welke) zich wel gedraagen.*
- The rain, that (or which) falls.** *De regen, die (of welke) valt.*
- The*

<i>The book, which (or that) I bought (lees baat).</i>	Het boek, <i>dat</i> (of <i>welk</i>) ik kocht.
<i>The things that (or which) I sold.</i>	De dingen, <i>die</i> (of <i>welke</i>) ik verkocht.
<i>He, who (or that) is become a man, shou'd behave as a man.</i>	De geene <i>die</i> (of <i>welke</i>) een man geworden is, behoorde zich te gedraagen als een man.
<i>The man, whose house I went to.</i>	De man, naar <i>wiens</i> huis ik ging.
<i>The woman, whose husband told me.</i>	De vrouw, <i>wiens</i> man my zeide.
<i>The woman, whose child was sick.</i>	De vrouw, <i>wier</i> kind ziek was.
<i>The boy, whom he gave it (or whom he gave it to, or to whom he gave it).</i>	De jongen, <i>dien</i> (of <i>aan wien</i>) hy het gaf.
<i>From them, whom much is given, much also will be required.</i>	Van <i>die</i> ; <i>wien</i> veel gegeven is, zal ook veel geëischt worden.
<i>The scholar, whom (or which) the master reproved.</i>	De discipel <i>welken</i> de meester bestrafte.

8) VAN DE VRAAGENDE VOORNAAMWOORDEN.

Of the Pronouns Interrogative.

Which of them d'ye mean?	<i>Welken, welke, of welk</i> van de zelveu meent gy?
Which d'ye choose?	<i>Welken, welke, of welk</i> verkiest gy?
Who is there?	<i>Wie</i> is daar?
Who are there?	<i>Wie</i> zyn daar?
Who can understand his errors?	<i>Wie</i> kan zyne dwaalingen verstaan?
Whose house is this?	<i>Wiens</i> huis is dit?
Whose houses are these?	<i>Wiens</i> huizen zyn deeze?
Whose is this image and superscription?	<i>Wiens</i> beeld en opschrift is dit?
Whom did you speak to (or to whom did you speak)?	Tot <i>wien</i> spraakt gy?
Whom does he love?	<i>Wien</i> bemint hy?
From whom did you receive this letter?	Van <i>wien</i> hebt gy deezen brief ontvangen?
	O 2

Who.

Whether of these, wou'd you prefer? *Welk van deezen (of van deeze twee), zoudt gy vóórkeuren?*

What d'ye want?

Wat moet gy hebben?

What 's the matter with you? or what ails you?

Wat schort u?

What d'ye look for? or what are you looking for?

Wat zoekt gy?

What a clock is it? or what's a clock?

Hoe laat is het? (letterlyk: wat is het aan de klok).

Merk: dat *who* alleen geboogen wordt.

Wy zullen hier ter plaatse ook aantoonen, het gebruik der Vóórnaamwoorden, die met *éver* en *soéver* gepaard gaan, als:

Whichéver (or whichsoéver) you like. *Welk of wat u ook aanstaat.*

Whoéver (or whoesoéver) he, she, or they be.

Wie hy of zy ook zy, of zy-lieden ook zyn.

Whomsoéver he, we, or they spoke to.

Tot wien hy ook sprake, wy of zy ook spraken.

Whomsoéver it may concern.

Wien het ook moge aangaan.

Whomsoéver you intrusted with the commission, he or they must answer for it.

Wien gy de zaak ook toevertrouwdet, hy moet, of zy moeten dezelve verántwoorden.

Whatéver (or whatsoéver) your condition be be honest.

Wat ook uwen staat (of gesteldheid) zy, weest eerlyk.

Whatéver the matter be, use diligence and discretion.

Wat de zaak ook zy, oeffend vlyt en bescheidenheid.

I wou'd not do it, for any thing, whatsoéver.

Ik zou' het niet doen, voor wat het ook zy.

An honest man wou'd not betray one's secrets for any thing whatsoéver.

Een eerlyk man zou' iemands geheimen, om wat ook, niet openbaaren.

Merk: dat deeze woordjes ook somtyds gescheiden worden; by voorb.

What condition soéver you be in (or in what condition soéver you be), let God be your refuge.

In wat staat (of gesteldheid) gy ook zyt, laat God uw' toevlugt zyn.

Whose

Whose lot soever it may be , *Wiens lot het ook zyn moge ,*
he or they will feel the effect (of *wien* het ook te beurt
of it. moge vallen), hy zal , of zy
 zullen 'er de uitwerking van
 gevoelen.

9) VAN DE ONBEPAAALDE VO'ORNAAM- WOORDEN.

Of the Pronouns Indefinite.

<i>All men are mortal.</i>	<i>Alle menschen zyn sterfelyk.</i>
<i>They came all , but (except or</i> <i>save) one.</i>	<i>Zy kwamen alle , behalven ,</i> <i>(uitgenoomen) één , of op</i> <i>één na.</i>
<i>All the world is convinced of it.</i>	<i>De geheele waereld (yder-een)</i> <i>is 'er van overtuigd.</i>
<i>It's just for all the world , as if</i> <i>&c.</i>	<i>Het is juist , als of enz.</i>
<i>He staid up all night (or all the</i> <i>night long).</i>	<i>Hy bleef de gantsche nacht op.</i>
<i>It's nothing at all ,</i>	<i>Het is niets , of niet metäl.</i>
<i>Not at all.</i>	<i>Geenzins , in geenerley wyze.</i>
<i>It's all one to me.</i>	<i>Het is my onversehilig (of 't</i> <i>zelve)</i>
<i>All over the country.</i>	<i>Over t gehele land.</i>
<i>It was all along the same.</i>	<i>Het was doorgaands (of van 't</i> <i>begin tot 't end) het zelve.</i>
<i>For all you are my friend , I</i> <i>can not do it.</i>	<i>Niettegenstaande gy myn vriend</i> <i>zyt , kan ik het niet doen.</i>
<i>I was used to rise every morning</i> <i>at six a clock.</i>	<i>Ik was gewoon alle (of yder</i> <i>morgen ten zes uren op te</i> <i>staan.</i>
<i>Every man (or every one , eve-</i> <i>ry body) is apt to fail ,</i>	<i>Een yder kan feilen , of elk</i> <i>mensch is mislagen onder-</i> <i>werpen.</i>
<i>Any thing (or any thing what-</i> <i>soever) will do (or may serve)</i> <i>for that.</i>	<i>Iets , wat het cok zy , is daar</i> <i>voor voldoende , of kan daar</i> <i>voor dienen.</i>
<i>Any of them will suffice.</i>	<i>Eenig van dien zal genoeg zyn.</i>
<i>If there be any (any one , or</i> <i>any body) among you , that</i> <i>will try it , he shall have a</i> <i>reward of &c.</i>	<i>Indien er iemand onder ulieden</i> <i>is , die het beproeven wil ,</i> <i>zoo zal hy eene belooning</i> <i>hebben van enz.</i>

- A'ny thing you (or that you) shall think fit.*
A'ny b'ody (or any one), but you would have made me question, whether the thing was so, or not.
If he be but any where. Do it but any-way (or any-how), as you please
Some will do it one way, and others another.
- Some b'ody (or some-one) told me.*
Some-thing will always be wanting in this transitory life.
He she, or it, is somewhat out of order.
They are somewhat (or in some measure) pleased with it.
- To go some-where.*
Do it but some-how (or some-way), it's equal to me (or I don't care).
A certain man told me this.
One can't be too cautious.
- I heard one say.*
To be angry with one.
How shall one do it?
As one wou'd have it.
- Both of them (or both of 'em) are my friends, (or they are both my friends).*
I heard it from both.
No-body (or none) ever heard the like.
Is there no-body else (or none else)?
- Iets (of eenig ding) dat gy zult oorbaar (of goed) oordeelen.*
Een yder behalven u, zou' my hebben doen twyfelen of de zaak zoo was of-niet.
Zo6 hy maar ergens is.
Doet het maar op eenige wyze, zoo als gy gelieft.
Sommige doen het op de eene manier, en andere op eene andere.
Iemand verhaalde (of vertelde) my.
In dit vergangkelyk leeven zal 'er altoos iets ontbreeken.
Hy, zy, of het, is zoo wat (of eenigzins) ongesteld.
Zy zyn zoo wat (of eeniger maaten) daar me6 in hun schik.
Ergens naartoe gaan.
Doet het maar op eenige wyze, 't is my onverschillig (of ik geef 'er niet om) hoe.
Een zeker man vertelde my dit.
Iemand (of men) kan niet te voorzigtig (of te zorgvuldig) zyn.
Ik hoorde iemand zeggen.
Op iemand vergramd zyn.
Hoe zal men het doen?
Naar wensch, of zoo als men 't hebben wilde.
Zy zyn beide myne vrienden.
Ik hoorde het van beiden.
Niemand heeft ooit diegelyks gehoord.
Is 'er niemand anders?

None

None but those, I mentioned.

*None of them is your friend.
Is there ever a room to let?*

Merk: op dit *éver* kan men antwoorden.

There 's néver-a-one (or ne'er-a one) at présent.

Either of them, will serve our turn.

*Neither of them, will satisfy.
I have sent óther troops.*

I hav' n't sent the same troops, but óthers.

He is quite another man.

Men shou'd not hate, but love one another.

It costs me one with another.

Whenever you meet with men viciously (of who are viciously) inclined, from such withdraw.

Without (or unless) your conduct be such, as becomes a rational being, you'll have no comfort.

I néver saw such - a - one.

There 's but few, that spend their time well:

But many, that spend it ill, or to no purpose.

It 's the same man, I saw yesterday.

It 's the same woman, he heard say.

It 's the same book, she bought.

Geene, dan die, welke ik noemde of genoemd hebb'.

*Geen van hun is uw' vriend.
Is 'er ook ergens een' kamer te huur?*

Daar is 'er thans *geene*.

Een van beiden, zal onze gading zyn.

*Geen van beiden, zal voldoen.
Ik heb andere benden gezonden.*

Ik heb dezelve benden niet gezonden, maar anderen.

Hy is geheel een ander man.

De menschen behoorden malkanderen niet te haaten, maar te beminnen.

Het kost my door malkander.

Wanneer gy ooit menschen ontmoet tot ondeugd geneigd, van zodaanigen onttrekt u.

Zonder dat uw gedrag zodaanig zy, als aan redelyke wezens betaamt, zult gy geen' troost (of genoeg) erlangen.

Ik heb nooit een' zodanigen gezien.

'Er zyn maar weinigen, die hunnen tyd wel beetteeden.

Maar veelen, die ze kwalyk of te vergeefs doorbrengen.

Het is de zelve man, dien ik gisteren zag.

Het is de zelve vrouw, welke hy hoorde zeggen.

Het is het zelve boek, dat zy gekocht heeft.

- They are the same men, wómen and' children, that were in the fields.* Het zyn *de zelve* mannen, vrouwen en kinderen, die in 't veld waaren.
- It 's the véry same.* 't is juist *de zelve*, of *het zelve*.
- It 's one and the same.* 't is één en *het zelve*.
- The self-samè day (or the véry same day). I wálked to &c.* Den *zelfsten* dag, ging ik naar enz.
- E'ven (or e'en) I, the self-same man (idéntical or individual pèrson).* Zelfs (of even zelfs) ik *de eigen* of onverdeelde persoon.
- That véry-self-same thing raised him to hónour.* Die *zelfste zaak juist* verhief hem tot eere.
- Het woordje *véry* wordt ook in veelerlei zinnen alleen gebruikt, als:
- Próving that he is the véry Christ.* Bewyzende dat hy *de waare* Christus is.
- Believe me for the véry works sake.* Geloofst my om *de werken zelve*.
- The véry God of peace, sanctify you wholly* De God des vredes *zelve*, heilige u geheel en al.
- Nay the véry hairs of your head are all numbered.* Ja *de hairen zelve* uwes hoofds, zyn alle geteld.
- It is exáctly that véry thing, which we call Decórum (Dé-cency).* Het is juist dat *zelfste* ding, 't geen we welvoeglykheid, welgemanierdheid of betaamelykheid noemen.
- He is the véry pítüre of his fáther.* Hy is een *waar (juist)* afbeeldsel van zyn vader.
- This véry (or this idéntical) man told me.* Deze *zelfste* of *eigenste* man verhaalde my.
- This véry wóman ask'd me.* Deze *zelfste* of *zelve* vrouw vroeg my.
- This véry child came to me.* Dit *zelve* of *zelfste* kind kwam by my.
- That 's the véry man, the véry wóman, I spoke to (whom, which or that I spoke to).* Dat is *de zelve* of *de rechte* man of vrouw, tot welken, of tot welke ik sprak.
- That's tbe véry thing, which (or that) I lost.* Dat is juist het *zelve* ding, dat ik verlooren heb.
- He is a véry (or a mere) sy, çophant; (or flátterer).* Hy is een rechte pluimstryker of plasdank-zoeker.

They

<i>They are véry (or mere) slaves to their belly.</i>	Zy zyn rechte buikdienaaren.
<i>He 's a véry (or a mere) youth.</i>	Hy is maar een jongeling.
<i>He 's a véry (or an árrant) fool, knave &c.</i>	Hy is een rechte gek, guitenz.
<i>He is the véricit (or árrantest) villain, rogue &c., I ever saw.</i>	Hy is de grootste vuilik, schelm enz. dien ik ooit gezien heb.
<i>He takes nóvice of the véry least blunders.</i>	Hy let op de allerminste mislagen.
<i>This is one of the véry best.</i>	Dit is een van de allerbeste.

Ten slotte voegen we hier nog by, de volgende woordjes, die mede als vóórnaamwoorden gebézigd worden, als :

<i>Héreof (or of this) fail not, to give timely nóvice.</i>	Mist niet hiervan tydige kennis te geeven.
<i>Tuéreof (or of that) one may venture to say.</i>	Daarvan mag men wel vrymoediglyk zeggen.
<i>Whéreof (of which, of whom) I can pösitively affirm.</i>	Waarvan ik voor zéker kan bevestigen.
<i>Héreby (by this, by these) you'll receive.</i>	Hierby zult gy ontvangen.
<i>Théreby (by that) I was assured.</i>	Daardoor wierd ik verzékerd.
<i>Whéreby (by which, by whom) I got your answer.</i>	Waarby ik uw antwoord bekwam.
<i>Héreupon, or héreon (upon this, or on this) he told me.</i>	Hierop zeide hy my.
<i>Théreupon, or théreon (upon that, or on that) I made no reply.</i>	Daarop gaf ik geen antwoord.
<i>Whéreupon or whéreon (upon which, or on which) he asserted.</i>	Waarop hy staande hield.
<i>Héreabout, or héreabouts (about this place), I think he lives.</i>	Hier omtrent, denk ik dat hy woont.
<i>Théreabout, or théreabouts (about that place, or number), is his résidence, or the sum.</i>	Daar omtrent is zyn woonplaats, of de somme.
<i>Hérein (in this) I thought, must needs be some error.</i>	Hierin dacht ik, moet noodwendig eenigé dooling steen.

Therein (<i>in that</i>) <i>I was second, by &c.</i>	Daarin wierd ik bygesprongen door enz.
Wherein (<i>in which</i>) <i>was some mistake.</i>	Waarin eenigen misflag, of eenig misbegrip was.
Therefore (<i>for that</i>) <i>he resolved.</i>	Daarom besloot hy.
Wherefore (<i>for which</i>) <i>I thought proper.</i>	Waarom ik goed oordeelde.
Hérewith (<i>with this</i>) <i>I give you intelligence.</i>	Hiermede verwittige ik u.
Thérewith (<i>with that</i>) <i>he seemed to be easy.</i>	Daarmede scheen hy gerust te zyn.
Whérewith (<i>with which</i>) <i>I finish this difficult part.</i>	Waarmede ik dit moeielyk stuk eindige.

VAN DE WERKWOORDEN IN 'T GEMEEN.

Of verbs in general.

Het is moeielyk, om van dit *Deel der Rede*, eene juiste Beschryving (*Definition*) te geeven. Men kan echter zeggen, dat de Werkwoorden veränderlyke woorden zyn, die, met betrekking tot Persoonen en Tyden, eenig *Doen*, *Lyden* of *ontfangen*, *Zyn* of *weezen* betékenen.

Men verdeelt de Werkwoorden in *Bedryvende* (*Active*); *Lydelyke* (*Passive*); en *Onzydige* (*Neuter*).

1) De *Bedryvende* (of *Daadelyke*) *Werkwoorden*, zyn zulken die een *Bedryf* uitdrukken, dat op eenig voorwerp kan overgebragt worden, als: *to love*, beminnen; *to hate*, haaten.

Deeze zyn drieërlei, als: *O'vergaande* (*Transitive*); *Wéderkeerige* (*Reflexive*); en *Wederhoorige* (*Reciprocal*).

De *O'vergaande*, brengen het *Bedryf* van den Daader, (*the Agent*) op een ander voorwerp over, als: *I love him*, ik bemin hem; *I eat bread*, ik eet brood.

De *Wéderkeerige*, brengen het *Bedryf* terug, op den *Bedryver*, als: *I love myself*, ik bemin my zelven.

De *Wederhoorige*, doen het *Bedryf* onderling wéderkeeren, tot de *Bedryvers*, als: *we love one-another*, wy beminnen malkanderen.

2) De *Lydelyke Werkwoorden*, zyn zulken, die eenig *Lyden* of *ont-*

ontvangen des *Bedryfs* behelzen, als: *j am loved*, ik ben of worde bemind.

- 3) De *Onzydige Werkwoorden*, zyn de zodaanige, die een *Bedryf*, 't welk op geen voorwerp is overgaande; of ook het zyn van iets betekenen, en wier zin volkoomen is, als: *I walk*, ik wandele; *I run*, ik loop; *I sleep*, ik slaap; *I am*, ik ben enz.; welk laatste, naame'yk: *I am*, men eigentlyk een *zelfstandig werkwoord* noemt.

Merk: dat 'er *Bedryvende Werkwoorden* zyn, die somtyds ook in *Onzydige*; en wederom *Onzydige*, die ook in *Bedryvende* veranderd worden, als by voorbeeld:

To eat bread, brood eeten, is *Bedryvend*; maar *this bread eats well*, dit brood smaakt wel, of laat zich wel eeten; is *Onzydig*.

To walk about, omwandelen, is *Onzydig*; maar *to walk a horse*, een paerd omryden, is *Bedryvend*.

To run fast, gezwind loopen, is *Onzydig*; maar *to run one down*, iemand omver-loopen, is *Bedryvend*.

De *Werkwoorden* worden ook onderscheiden in *Persoonlyke* (*Personals*), en *Onpersoonlyke* (*Impersonals*).

De *Persoonlyke* zyn zulken, die in de *Tydvoeging* (*Conjugation*) de *Vóórnaamwoorden* *I, thou, he, she, one, it, we, you, they*, ik, gy, hy, zy, het, wy, gy (of gy lieden), zy (of zy lieden), by zich hebben of toelaaten, als:

In 't *Eenvouwige Getal*. *In the singular number*,

I love.

Thou lovest.

He loves.

She loves.

It loves.

One loves.

Ik bemín.

Gy bemín.

Hy bemín.

Zy bemín.

Het bemín.

Men bemín.

In 't *Meervouwige Getal*. *In the plural number*.

We love.

You (or ye) love.

They love.

Wy bemínnen.

Gy (of Gyl.) bemín.

Zy (of Zyl.) bemínnen.

De

De *Onperfoonlyke* (*) daarentégen, zyn de zodaanigen, die alleen de 3de Perfoon des eenvoudigen getals verëifchen, als:

<i>It rains.</i>	Het régent.
<i>It thunders.</i>	Het dondert.
<i>It lightens.</i>	Het weêrlicht,
<i>It hails.</i>	Het hágelt.
<i>It blows.</i>	Het waait.
<i>It freezes.</i>	Het vrieft.
<i>It thaws.</i>	Het dooit.
<i>It bests.</i>	} Het past, het betaamt, het be- hoort.
<i>It behóves.</i>	
<i>It becomés.</i>	Het schynt.
<i>It seems.</i>	Men zegt.
<i>It is said.</i>	Men denkt,
<i>It 's thought.</i>	Daar is.
<i>There is.</i>	

Voor de twee laatste op één na kan men ook zeggen in het Meervouwig Getal:

<i>They say.</i>	Men zegt.
<i>They think.</i>	Men denkt.

Voorts hebben de Werkwoorden hunne *Tydvóeging* of *vervoeging* (*Conjugation*).

In deeze heeft men waar te neemen, de *Wyzen* (*Moods*), de *Tyden* (*Tenses or Times*), de *Perfoonen* (*Persons*) en *Getallen* (*Numbers*).

Door *wyzen* verstaat men, op welke manier, of in welken zin

(*) 'Er zyn eigentlyk gesproken, noch in de Engelsche, noch in de Néderduitsche en meer andere Taalen, geene onperfoonlyke Werkwoorden, vermits 'er altoos iets by vergezeld gaat, dat éenig Perfoon aanduidt, als by voorbeeld: men wil van een schreeuwend of huilend kind te keunen geeven, dat het schreeuwt of huilt, zoo zal men zeggen *it cries*, het schreeuwt of huilt; zoo ook van eenig dier (waar van men de kunne niet onderscheidt) willende aanduiden, dat het eet of zingt enz. zal men zeggen *it eats*; *it sings*, het eet; het zingt. Waar uit ten duidelyksten blykt, dat de woordjes *it* en *het*; iets perfoonlyks in zich behelzen: Dan, in navolginge van de Latynsche en andere Taalkundigen, houden we ons, des niettégenstaande (om onderscheid te maaken), by de benaaming van onperfoonlyke Werkwoorden.

zín, men iets verſicht. Derzelve Getal kan men tot vier be-
paalen, als:

- 1) De *Aantoonende wyze (the Indicative Mood)*. Door deeze toont men eenvoudigyk aan, wanneer eene zaak geſchiedt, geſchiedt is, of geſchieden zal, als: *I love*, ik bemin; *I loved*, ik beminde; *I have loved*, ik heb bemind; *I had loved*, ik had bemind; *I ſhál or will love*, ik zal beminnen; *I ſhould or wou'd love*, ik zoude beminnen enz.
- 2) De *Gebiedende wyze (the Imperative Mood)*. Deeze wordt gebézigd als men iets beveelt, verbiedt, of verzoekt, als: *go*, gaa of gaat; *read*, lees of leest; *let that alóné*, laat dat ſtaan; *take pity*, hebt medelyden.
- 3) De *Ondervoeglyke wyze (the Subjunctive Mood)*, die men ook de *verbindende wyze (the conjunctive Mood)* noemt; onder welke men in het Engeliſch ook kan begrypen, de *vermoogende en wenſchende wyzen (the Potential and optative Moods)*. Men noemt deeze wyze *ondervoeglyk* of *verbindend*, om dat zy op zich zelve geen volkoomen zín uitmaakt, en by een ander werkwoord gevoegd wordt, of ten minſten één der volgende woordjes, 't zy daadlyk of ſtilzwygend vooraf gaa, als: *If, in caſe* (indien, zoo, als); *thó, althó* (alhoewel, ſchoon); *that, to the end that* (dat, op dat); *pro- vided that* (mits dat); *ere* (alêer); *before* (voor); *whether* ('t zy); *except* (uitgenoomen); *unleſs* (ten zy); *leſt* (op dat niet); *whatſoever* (wat-ook); *whoſoever* (wie ook); immer wordt dit by de beſte ſchryvers in acht genoomen, by voorb. *if he be a - live*, indien hy in leeven zy; *tho' they be gone*, ſchoon zy gegaan zyn; *unleſs he were come in due time*, ten zy by ter behoorlyker tyd gekoomen waare. —
Ten opzichte van het *vermoogende* of *wenſchende*, dat onder deeze wyze mede begreepen is; zulks komt van de Help- woorden; *may* (mag of kan); *can* (kan); *might* (mogte of konde); *could* (konde of zoude kunnen); waarmede ſommige Tyden ſamen-geſteld zyn; gelyk, in het vervolg, blyken zal.
- 4) De *Onbepaalde wyze (the Infinitive Mood)*. Deeze toont alleen het *bedryf* van het Werkwoord onbepaaldelyk aan; zonder iets van Tyden of Perſoonen te gewaagen, als: *to love*, beminnen; *to write*, ſchryven.

Aan-

Aangande de Tyden (*Tenses* or *Times*) der Werkwoorden: Men weet ligt dat 'er eigentlyk maar drie zyn, naamelyk: de *Tegenwoordige*, de *Voorledene*, en de *Toekomende* (*the Présent, the Préterite* or *Past, and the Future*) als: *I love to day* (ik bemin heden); *I loved yesterday* (ik beminde gisteren); *I shall or will love to morrow* (ik zal morgen beminnen); doch nadien deeze drie Tyden in onderscheidene betrekkingen gebézigd worden, zoo volgt daar uit natuurlyk, dat men ook *onderscheidene of onderhoorige Tyden* (*Tenses subordinate*) moet vormen. Dit nu, en de verdere geringe byzonderheeden der Werkwoorden, als: omtrent de *Perfoonen*, of het *Getal der Perfoonen* enz., zal men door de straks volgende voorbeelden best kunnen ontwaar worden; dus zullen wy den Leerling met die kleinigheden hier niet ophouden; zoo min als niet derzelve Gebruik aan te toonen; dewyl wy zulks opzettelyk, door eene *Afzonderlyke verhandeling*, in deeze Sprakkonst, doen zullen.

De Werkwoorden der Engelfche Taale in hunne *Tydvoeging* (*Conjugation*) alleen in de *Tegenwoordige Tyd*, de *Bepaalde voorledene Tyd*, der *Aantoonende wyze*; en in de *Deelwoorden* geboogen of veränd'rd wordende; en de andere Tyden uit de *Hulp-werkwoorden* (*Auxiliary verbs*) *to do, shall, will, may, can, ought, must, let, to have, to be*, en het *Onbepaald werkwoord* (*the Infinitive*) saamen-gesteld zynde, zoo zullen we de voornoemde *Hulp-werkwoorden*, (voor zoo verre die als zodanige gebézigd worden) eerst in hunne *Tydvoegingen* voorstellen, om de vervoeging der andere werkwoorden, den Leerling des te gemakkelyker te maaken. Wy beginnen dan met

To Do, Doen.

Tegenwoordige Tyd. • *Présent Tense.*

Eenvouwig Getal. *Singular Number.*

I do, thou dost, (), he, she, it, one does (does or doth, (**)).*
Ik doe, gy doet, hy, zy, het, men doet.

Meer-

(*) Op bladz. 198. gelieve men na te zien, wat wy van het gebruik des vóór-naamwoords *Thou* gezegd hebben.

(**) Eertvds plagt men de 3de Perfoon van 't Eenvouwig getal der Tegenwoordige Tyd met *th* te schryven, en ook uit te spreken; maar thans schryft en spreekt men dezelve uit met een' *s*; waarom wy die ook in 't vervolg alleen zullen bézigen: Merk nogtans dat *th* in plegtige Redenvoeringen gebruikt wordt.

Meervouwig Getal. *Plural Number* (*).*We do, you (or ye) do, they do. (**).*

Wy doen, gy (of gylieden) doet, zy (of zylieden) doen.

Onvolkoomen bepaalde voorslédene Tyd, *Præter-imperfect and definite Tense.**S. I did, thou didst, he, she, it, one did.*

Ik deed, gy deed, hy, zy, het, men deed.

P. We did, you did, they did.

Wy deeden, gy deed, zy deeden.

*Shall, Zal of zullen.*Toekomstige Tyd, *Future Tense.**S. I shall, thou shalt, he, she, it, one shall.*

Ik zal, gy zult, hy, zy, het, men zal.

P. We shall, you shall, they shall.

Wy zullen, gy zult, zy zullen.

Voorwaardelyke Toekomstige Tyd, *Conditional Future Tense.**S. I should, thou shouldst, he, she, it, one should.*

Ik zoude, gy zoudt, hy, zy, het, men zoude.

P. We should, you should, they should.

Wy zouden, gy zoudt, zy zouden.

*Merk: dit woordje should, wordt meestlâl uitgesproken, en ook geschreeven shou d.**To Will, Will'en of Zullen.*Toekomstige Tyd, *Future Tense.**S. I will, thou wilt, he, she, it, one will.*

Ik wil of zal, gy wilt of zult, hy, zy, het, men wil of zal.

P. We will, you will, they will.

Wy willen of zullen, gy wilt of zult, zy willen of zullen.

Dit schryft en leest men ook, als 'er een onbepaald werkwoord

(*) *Merk: dat we voortaan het Eenvouwig Getal alleen door S, en het Meervouwig door P zullen aanduiden.*(**) Om gerégelder voort te gaan, zullen we in 't vervolg de 2de Persoon des Meervouwigen Getals van 't Engelsch, alleen door *you*; en de 2de en 3de Persoon des Meerv. Getals van 't Duitsch, alleen door *Gy* en *Zy* uitdrukken.

woord (*infinitive*) bygevoegt wordt: *I'll, thou'lt, he'll, she'll we'll, you'll they'll*, als: *I'll go, he'll go &c.* ik zal, of ik wil gaan, enz.

Voorwaardelyke Toekomstige Tyd, *Conditional Future Tense.*

S. I would, thou wouldst, he, she, it, one would.

Ik wilde, woude, wou', zoude of zou', gy wildet, woudt of zoudt. hy, zy, het, men wilde, wou' of zou'.

P. We would, you would, they would.

Wy wilden of zouden, gy wildet of zoudet, zy wilden of zouden.

Als men 'er *go* (gaan) enz. byvoegt, spreekt en schryft men ook, *I wou'd* of *I'd go, he'd go, they'd go*, ik zou' of wilde, of wou' gaan enz.

May, Mogen of Konnen.

Tegenw. Tyd der Aantoonende en Byvoegl. wyzen, *Present Tense of the Indicative and subjunctive Moods.*

S. I may, thou mayst, he, she, it, one may.

Ik mag of kan of mooge, gy moogt of kont, hy, zy, het, men mag of kan, mooge of konne.

P. We may, you may, they may.

Wy moogen of konnen, gy moogt of kont, zy moogen of konnen.

Voorwaardelyke Toekomstige Tyd, *Conditional Future Tense.*

S. I might, thou mightst, he, she, it, one might.

Ik mogte, konde of zoude konnen, gy moogt, kondet of zoudt konnen, hy, zy, het, men mogt, konde of zou' konnen.

P. We might, you might, they might.

Wy mochten, konden of zouden konnen, gy mogtet, kondet of zoudet konnen, zy mochten, konden of zouden konnen.

Can, Konnen.

S. I can, thou canst, he, she, it, one can.

Ik kan, gy kont, hy, zy, het, men kan.

P. We can, you can, they can.

Wy konnen, gy kont, zy konnen.

Voor-

Voorwaardelyke Toekomende Tyd, Conditional Future Tense.

S. *I Could, thou couldst, he, she, it, one could.*

Ik konde of zou' kunnen, gy kondet of zoudt kunnen, hy, hy. zy, het, men konde of zoude konnen.

P. *We could, you could, they could.*

Wy konden of zouden kunnen, gy kondet of zoudt konnen, zy konden of zouden konnen.

Dit schryft en spreekt men ook uit, *I cou'd, thou cou'dst, he cou'd* enz.

Ought (lees aat) Behoort, behoorde; moest Moet,

Tegenw. en Voorl. Tyden, *Présent and Préterite Tenses*

S. *I ought, thou oughtst, he, she, it, one ought.*

Ik behoor, ik behoorde, ik moet, ik moest, gy behoort, gy behoordet, gy moet, gy moest, hy, zy, het, men behoort, behoorde, moet, moeste.

P. *We ought, you ought, they ought.*

Wy behooren, wy behoorden, wy moeten, wy moesten, gy behoort, gy behoordet, gy moet; gy moest, zy behooren, zy behoorden, zy moeten, zy moesten.

Must, Moet, moeten enz.

Tegenw. Voorl. en Toek. Tyden, *Présent, Préterit, and Future Tenses.*

S. *I must, thou must, he, she, it, one must.*

Ik moet, ik moest, ik zal moeten, gy moet, gy moest, gy zult moeten, hy, zy, het, men moet, moest, zal moeten.

P. *We must, you must, they must.*

Wy moeten, wy moesten, wy zullen moeten, gy moet, gy moestet, gy zult moeten, zy moeten, zy moesten, zy zullen moeten.

Let, Laat, Laaten.

Dit Hulpwoord wordt alleen in de Gebiedende wyze (*the imperative Mood*) gebézigd, als :

Let me, him, her, it, one, us or them love.

Laat my, hem, haar, het, men, ons of hen beminaen.

P

De

Dewyl de Hulpwoorden, *to have* (hebben) en *to be* (zyn) zoo dikwerf, 't zy afzonderlyk, of met andere werkwoorden samen-gevoegd, voorkomen, zullen we dezelve volledig verzoegen; Doch eerst van de bovenstaande aanmerken: Dat

Do, doen (als Hulpwoord) alleen dient, om het werkwoord, daar zulks by verzeid gaat, nadruk (*emphasis*) by te zetten, als b. v. *I do love* (waar voor men in het Néederduitsch eenvoudig zegt: ik beminn') zoo veel is, als of men zeide, ik beminn' waarlyk, of het is zeker dat ik beminn'. — En zoo is het ook gelégen met *I did*, in de voorlédene Tyd, als: *I did love*, ik beminde.

Voornaamelyk worden deeze woordjes *do* en *did* gebruikt, als men iets vraagt, ontkent, verbied of verzoekt, b. v.

Vraagender wyze:

<i>Do I live?</i>	Leev' ik?
<i>Do's n't (or don't) he go?</i>	Gaat hy niet?
<i>Did he complain?</i>	Klaagde hy?
<i>Did we walk?</i>	Wandelden wy?
<i>Did they not come?</i>	Kwamen zy niet?
<i>Do'st thou know any of the amazing works of the Almighty?</i>	Kent gy eenige der verbaazende werken des Almógenden?
<i>Do'st thou know the balancings of the clouds, the number, of the stars?</i>	Hebt gy kennis van het evenwigt der wolken, van het getal der sterren enz?
<i>Do'st thou know the growth of the smallest vegetable?</i>	Kent gy den wasdom der geringste plant?
<i>Nay, o Man! dost thou know thyself?</i>	Ja, o Mensch! kent gy u zelve?

Ontkennender wyze.

<i>I don't love thee, him, her, it, you, them.</i>	Ik beminn' u, hem, haar, het niet enz.
<i>I did n't write him.</i>	Ik schreef hem niet, of ik heb hem niet geschreeven.

Verbiedender of verzoekender wyze.

<i>Don't do that,</i>	Doet dat niet.
<i>Don't mind such trifles.</i>	Slaat op zulke beuzelingen geen aacht.

Pas

Take care you don't hurt your- self. Pas op (of draagt zorg) dat gy u niet bezeert.
Don't take it amiss. Neemt het niet kwalyk.

By voorbeeld men vraagt.

D'ye love me? Bemint gy my?

Zoo kan het antwoord zyn.

Yes, of yes I do. Ja, ja ik, of ja zeker.
No, of no I don't. Neen, of neen ik.
Did he answer you? Heeft hy u geantwoord?

Antwoord.

Yes, he did. Ja.
No, he did not, of he didn't. Neen.

Dat *shall* en *will* het téken der Toekomstige Tyd zyn; en *should* en *would* dat der onvolmaakte of Voorwaardelyke Tyd: En dat dezelve, (schoon ze hier slechts letterlyk door *zal* en *wil*; *zoude*, *zou'*, *wilde*, *woude* of *wou'* verduitsch'd zyn), niet altoos in dien zin gebézigd worden: want, by voorb. *I shall love*; *we shall love*, geeft eenvoudiglyk te kennen: ik zal beminnen; wy zullen beminnen; en *I will love* (of *I'll love*); *we will love* (of *we'll love*), ik zal of wy zullen beminnen; eenig *willen*: Daarentégen behelzen *thou shalt*, *he, she, it, one, you, they shall love*, hy, zy, het, men zal beminnen, gy zult, zy zullen beminnen, een bevel. En *thou wilt* (of *thou'lt*) *love*, *he'll love*, *you'll love*, *they'll love*, wederom eenvoudiglyk: gy zult beminnen enz. — *should* en *would* worden in dezelve betrekkinge gebézigd; dat is te zeggen: dat *I* en *we*, *should* verëisfchen, wanneer by *thou*, *wouldst* en by *he, it, one, you* en *they*, *would* moet gevoegd worden.

Merk: dat *will* en *would* ook in den volstrekten zin, van iets te willen, gebézigd worden; mits dezelve ten vollen of met nadruk (*emphasis*) uitspreekende: by voorb.

I will, thou wilt, he, she, it, one, we, you, they will love.
 Ik wil, gy wilt, hy wil enz. beminnen.

En dat *should* in alle de Persoonen ook voorkomt in den zin van *ought* (behoorde), als:

He should have been here before this time.

(Voor *he ought to have been here before this time*),

Hy behoorde vóór deze tyd hier geweest te hebben.

Dat *may* en *might* (mag en mogt) nu eens eene Toelating van iets te doen, en dan eens een vooronderfeld vermogen daar toe, te kennen geeven. En daarentegen *can* en *could* (kan en konde) eene volstrekte bekwaamheid, magt of mogelykheid daartoe.

Dat we van *ought* (behoort of behoorde) hier alleen aan te merken hebben, dat 'er altoos het woordje *to* op volgt; dat het van het Werkwoord *to owe* (schuldig zyn) afstamt, en dus eene schuldigheid of plicht aanduidt.

Dat *must* (moet, moeste) eene noodzaakelykheid of een moeten te kennen geeft. En eindelyk

Dat van *Let* (laten), de betekenis en het gebruik, genoegzaam hier boven aangewezen is.

Dit zy nu van deeze Hulp-werkwoorden voor eerst genoeg; het verdere gebruik daarvan, zullen we in de meergemelde *Afzonderlyke Verbandeling*, in deeze Spraakkonst mededeelen.

Nu zullen we, zo als gezegt hebben, de Hulp-werkwoorden *to have* (hebben) en *to be* (zyn) vollédig vervoegen.

To Have, Hebben.

AANTOONENDE WÝZE, *Indicative Mood.*

De Tegenwoordige Tyd, *The Present Tense.*

S. *I have, thou hast, he, she, it, one has.*

Ik hebb', gy hebt, hy, zy, het, men heeft.

P. *We have, you have, they have.*

Wy hebben, gy of gyliden hebt, zy of zyliden hebben.

De onvolkomene en bepaalde voorlédene Tyd, *The Præter imperfect and definite Tense.*

S. *I had, thou hadst, he, she, it, one had.*

Ik had, gy had, hy, zy, het, men had.

P. *We had, you had, they had.*

Wy hadden, gy of gyl. hadt, zy of zyl. hadden.

De onbepaalde voorl. Tyd, *The Præter indefinite Tense.*

S. *I have had, thou hadst had, he, she, it, one has had.*

Ik heb gehad, gy hebt gehad, hy, zy, het, men heeft gehad.

P. *We have had, you have had, they have had.*

Wy hebben gehad, gy hebt gehad, zy hebben gehad.

Merk dat men hier van ook schryft en leest, *I've had, thou'st had, we've, you've, they've had.*

De

De meer dan volkomen, voorl. Tyd, *Præter plusquæperfect Tense.*

S. I had had, thou hadst had, he, she, it, one had had.

Ik had gehad, gy had gehad, hy, zy, het, men had gehad.

P. We had had, you had had, they had had.

Wy hebben gehad, gy had gehad, zy hadden gehad.

1ste Toekomende Tyd, 1st. *Future Tense.*

Ziet hier over bladz. 227. en ook de Afzonderlyke verhandeling.

S. I shall have, thou wilt have, he, she, it, one will have.

Ik zal hebben, gy zult hebben, hy, zy, het, men zal hebben.

P. We shall have, you will have, they will have.

Wy zullen hebben, gy zult hebben, zy zullen hebben.

Hiervan schryft en leest men ook, *thou'lt have, he, she, you, they'll have.*

2de Toekomende Tyd, van belofte, bedreiging, bevel of verbod, 2d. *Future Tense of Promise, threatening, commandment or prohibition.*

Zie hier over bladz. 227. en de Afzonderlyke Verhandeling.

S. I will have, thou shalt have, he, she, it, one shall have.

Ik zal hebben, gy zult hebben, hy, zy, het, men zal hebben.

P. We will have, you shall have, they shall have.

Wy zullen hebben, gy zult hebben, zy zullen hebben.

Hiervan schryft en leest men ook, *I'll have, we'll have.*

1ste Voorwaardelyke Toek. Tyd, 1st. *Future Tense Conditional.*

Zie hier over bladz. 227. en de Afzonderlyke Verhandeling.

S. I should have, thou wouldst have, he, she, it, one would have.

Ik zoude hebben, gy zoudt hebben, hy, zy, het, men zoude hebben.

P. We should have, you would have, they would have.

Wy zouden hebben, gyl. zoudt hebben, zy zouden hebben.

Dit schryft en leest men ook, *I shou'd, we shou'd have, thou'dst have, he'd, you'd, they'd have.*

2de Voorwaardelyke Toek. Tyd, van belofte, bedreiging enz.
2d. *Future Tense Conditional, of promise, threatening &c.*

Zie hier over bladz. 227. en de Afzonderlyke Verhandeling.

S. *I would have, thou shouldst have, he, she, it, one should have.*

Ik zoude hebben, gy zoudt hebben, hy, zy, het, men zoude hebben.

P. *We would have, you should have, they should have.*

Wy zouden hebben, gy zoudt hebben, zy zouden hebben.

De Samengestelde Tyden, als: *I shall or I will have had*, ik zal gehad hebben, en *I should or I would have had*, ik zoude gehad hebben, worden op de zelve wyze gefchikt.

Merk ook: dat, *I should, thou shouldst, he should, we, you, they should have*, ook betekent: ik behoordē te hebben enz. En *I should, thou shouldst, he should have had, &c.*, ik behoordē te gehad te hebben enz. Zie de Afzonderlyke Verhandeling.

GEBIEDENDE WYZE, *Imperative Mood.*

S. *Let me have, have or have thou, let him, her, it, one have.*

Laat my hebben, heb, laat hem, haar, het, men hebben.

P. *Let us have, have ye, let them have.*

Laat ons hebben, hebt, laat hen hebben.

ONDERVOEGLYKE WYZE, *Subjunctive Mood.*

Wy hebben reeds op bladz. 221. gezegt, dat deeze wyze ook genoemd wordt *Verbindende, Vermögende en Wenschende wyze (the Conjunctive, Potential and Optative Mood)*. — Derzelver Tyden fchikken zich allen naar die van de *Aantoonende wyze*; alleen met dit verschil, dat het werkwoord in de 2de en 3de Perfoon des Eenvouwigen Gtals, van de Tegenwoordige Tyd, niet meer verändert (uitgenoomen het Hulpwoord *to be*); En dat ze gemeenlyk de woordjes, *that* (dat), *if* (zo, indien), *tho'*, *though or altho'* (schoon, alhoewel), *unless* (ten zy) enz. vóór zich hebben,

Tegenwoordige en Toekomende Tyd, *Présent and Future Tense*

S. *That I have, thou have, he, she, it, one have.*

Dat ik hebbe, gy hebt, hy, zy, het, men hebbe.

That

- P.** *That we have, you have, they have.*
Dat wy hebben, gyl. hebt, zy hebben.

Vermögende Tegenw. Tyd, *Potential Present Tense.*

- S.** *Tho' I may or can have, thou mayst or canst have, he, she, it, one may or can have.*

Alhoewel ik mag, moge of kan hebben, gy moogt of kunt hebben, hy, zy, het, men moge of konne hebben.

- P.** *Tho' we may or can have, you may or can have, they may or can have.*

Alhoewel wy mogen of kunnen hebben, gyl. moogt of kunt hebben, zyl. mogen of kunnen hebben.

Vobrlédete Tyd, *Präterite Tense.*

- S.** *Tho' I had, thou hadst, he, she, it, one had.*

Schoon ik hadde, gy hadt, hy, zy, het, men hadde.

- P.** *Tho' we had, you had, they had.*

schoon wy hadden, gyl. hadt, zy hadden.

Vermögende voork. Tyd, *Potential Präterite Tense.*

- S.** *Tho' I might or could have, thou mightst or couldst have, he, she, it, one might or could have.*

Schoon ik mogte of konde hebben, gy mogtet of kondet hebben, hy, zy, het, men mogte of konde hebben.

- P.** *Tho' we might or could have, ye might or could have, they might or could have.*

Schoon wy mogten of konden hebben, gyl. mogtet of kondet hebben, zyl. mogten of konden hebben.

Onbepaalde voorl. Tyd, *Præter indefinitæ Tense.*

- S.** *Tho' I have had, thou have had, he have had. P. we, you, they have had.*

Alhoewel ik gehad hebbe enz.

- S.** *Tho' I had had, thou hadst had, he had had. P. we, you, they had had.*

Alhoewel ik gehad hadde, enz.

Wy zouden hier nog meer Tyden kunnen byvoegen, doch wy schten het overboodig.

ONBEPAAALDE WYZE, *Infinitive Mood.*

Tegenw. Tyd. *To have.* *Présent Tense.* Hebben
 Voorl. Tyd. *To have had.* *Prétérite.* Hebben gehad.

DEELWOORDEN.

Participles.

Tegenw. Tyd. <i>Having.</i>	<i>Présent Tense.</i> Hebbende.
_____ <i>Of or from having.</i>	_____ Van te hebben.
_____ <i>For having</i>	_____ Om te hebben.
_____ <i>By or with ha-</i>	_____ Door of met te
_____ <i>ving.</i>	_____ hebben.
_____ <i>Without having.</i>	_____ Zonder te heb-
	_____ ben.
Voorl. Tyd. <i>Having had.</i>	<i>Prétérite.</i> Hebbende gehad.

Vervoeving van het Hulpwoord *To be*, zyn of weezen.

AANTOONENDE WYZE.

Tegenwoordige Tyd.

S. I am, thou art, he is, ik ben, gy zyt, hy is.
P. We are, you are, they are, wy zyn, gyl. zyt, zy zyn.

Onvolkomene en bepaalde voorl. Tyd.

S. I was, thou wast, he was, ik was, gy waart, hy was.
P. We were, you were, they were, wy waaren, gyl. waart, zy waaren.

Onbepaalde voorl. Tyd.

S. I have been, thou hast been, he has been, ik heb of ben geweest, gy hebt of zyt geweest, hy heeft of is geweest.
P. We have been, you have been, they have been, wy hebben of zyn geweest, gyl. hebt of zyt geweest, zy hebben of zyn geweest.

Meer dan volkomen voorl. Tyd.

S. I had been, thou hadst been, he had been, ik had of was geweest, gy hadt of waart geweest, hy had of was geweest.
P. We had been, you had been, they had been, wy hadden of waaren geweest, gy hadt of waart geweest, zy hadden of waaren geweest.

1ste Toe-

1ste Toekomende Tyd.

S. *I shall be, thou wilt be, he will be*, ik zal zyn, gy zult zyn, hy zal zyn.

P. *We shall be, you will be, they will be*, wy zullen zyn, gyl. zult zyn, zy zullen zyn.

2de Toekomende Tyd, van beloften, bedreiging enz.

S. *I will be, thou shalt be, he shall be*, ik zal zyn, gy zult zyn, hy zal zyn.

P. *We will be, you shall be, they shall be*, wy zullen zyn, gyl. zult zyn, zy zullen zyn.

1ste Voorwaardelyke Toek. Tyd.

S. *I should be, thou wouldst be, he would be*, ik zoude zyn, gy zoudt zyn, hy zoude zyn of weezen.

P. *We should be, you would be, they would be*, wy zouden zyn, gyl. zoudt zyn, zy zouden zyn of weezen.

2de Voorwaardelyke Toek. Tyd, van belofte, bedreiging enz.

S. *I would be, thou shouldst be, he should be*, ik zoude zyn, gy zoudt zyn, hy zoude zyn of weezen.

P. *We would be, you should be, they should be*, wy zouden zyn, gyl. zoudt zyn, zy zouden zyn of weezen.

Merk: dat dezelfde schikking moet in acht genoomen worden in de saamengestelde Tyden, *I shall have been, I will have been, I should have been, I would have been.*

GEBIEDENDE WYZE.

S. *Let me be, be, or be thou, let him or her be*, laat my zyn, zyt of wees gy, laat hem of haar zyn.

P. *Let us be, be ye, let them be*, laat ons zyn, zyt of weest gyl., laat hen zyn.

ONDERVOEGLYKE of WENSCHENDE WYZE enz.

Merk: Dat dit werkwoord in sommige Tyden dezer Wyze, van die der Aantoonende Wyze afwykt.

Tegenwoordige Tyd.

S. That I be, thou beest, he be.

Dat ik zy, gy zyt, hy zy.

P. That we be, you be, they be.

Dat wy zyn, gy zyt, zy zyn.

Vermogende Tegenw. Tyd.

S. That I may or can be, thou mayst or canst be, he may or can be.

Dat ik mag (moge) of kan zyn, gy moogt of kunt zyn, hy mag (moge) of kan zyn.

P. That we may or can be, you may or can be, they may or can be.

Dat wy mogen of kunnen zyn, gyl. moogt of kunt zyn, zy mogen of kunnen zyn.

Onvolkomene en bepaalde Voorl. Tyd.

S. Tho' I were, thou wert he were.

Schoon ik waaren, gy waart, hy waare.

P. Tho' we were, you were, they were.

Schoon wy waaren, gyl. waart, zy waaren.

Onbepaalde Voorl. Tyd.

S. Tho' I have been, thou have been, he have been.

Schoon ik geweest zy (of hebbe), gy geweest zyt, hy geweest zy.

P. Tho' we have been, you have been, they have been.

Schoon wy geweest zyn, gyl. geweest zyt, zy geweest zyn.

Meer dan volkomene Voorl. Tyd.

Tho' I had been, thou had (or hadst) been, he had been &c.

Offchoon ik geweest hadde, of waare geweest enz.

Samengestelde Voorl. Tyden.

Tho' I should be, thou shouldst be, he should be &c.

Schoon ik waare, of mogte zyn, enz.

Tho' I should have been &c. Al waare het dat ik geweest hadde enz.

Tho' I might (or could) be &c. Schoon ik mogte of konde zyn enz.

Tho'

Tho' I might or could have been &c. Schoon ik mogte of konde geweest hebben.

ONBEPAALEDÉ WYZE.

To be, zyn, to have been, te hebben geweest.

DEELWOORDEN.

Béing, zynde, been, geweest, háving been, hebbende geweest. Of or from béing, van te zyn, for béing, voor of om te zyn, by or with béing, door of met te zyn, without béing, zonder te zyn.

Vervoeging van het Regelmatig Bedryvend Werkwoord,
To Love, Beminnen.

AANTOONENDE WYZE.

Tegenwoordige Tyd.

- S. I love, thou lovest, he, she, it, one loves.*
Ik bemin, gy bemint, hy, zy, het, men bemint.
- P. We love, you love, they love.*
Wy beminnen, gyl. bemint, zy beminnen.

Tegenwoordige Tyd met het Hulpwoordje do (doe):

- S. I do love, thou dost love, he, she, it, one do's love.*
Ik bemin, gy bemint, hy, zy, het, men bemint.
- P. We do love, you do love, they do love.*
wy beminnen, gy bemint, zy beminnen.

Onvolkomene en bepaalde Voorl. Tyd.

- S. I loved, thou lovedst, he, she, it, one loved.*
Ik beminde, gy beminde, hy, zy, het, men beminde;
- P. We loved, you loved, they loved.*
Wy beminden, gy bemindet, zy beminden.

Onvolk. en bepaalde Voorl. Tyd met het Hulpw. did (deede):

- S. I did love, thou didst love, he, she, it, one did love.*
Ik beminde, gy beminde, hy, zy, het, men beminde.

We

R. We did love, you did love, they did love.
Wy beminden, gy bemindet, zy beminden.

Zie wat wy op bladz. 226. van *do en did* gezegt hebben:

Onbepaalde Voortl. Tyd.

S. I have loved, thou hast loved, he, she, it, one has loved.
Ik heb bemind, gy hebt bemind, hy, zy, het, men heeft bemind.

P. We have loved, you have loved, they have loved.
Wy hebben bemind, gy hebt bemind, zy hebben bemind.

Meer dan volkomen Voortl. Tyd.

S. I had loved, thou hadst loved, he, she, it, one had loved.
Ik had bemind, gy hadt bemind, hy, zy, het, men had bemind.

P. We had loved, you had loved, they had loved.
Wy hadden bemind, gy had bemind, zy hadden bemind.

1ste Toekomende Tyd.

S. I shall love, thou wilt love, he, she, it, one will love.
Ik zal beminnen, gy zult beminnen, hy, zy, het, men zal beminnen.

P. We shall love, you will love, they will love.
Wy zullen beminnen, gy zult beminnen, zy zullen beminnen.

2de Toekomende Tyd, van belofte, bedreiging enz.

S. I will love, thou shalt love, he, she, it, one shall love.
Ik zal beminnen, gy zult beminnen, zy zullen beminnen.

P. We will love, you shall love, they shall love.
Wy zullen beminnen, gy zult beminnen, zy zullen beminnen.

1ste Voorwaardelyke Toekomende Tyd.

S. I should love, thou wouldst love, he, she, it, one would love.
Ik zoude beminnen, gy zoudt beminnen, hy, zy, het, men zoude beminnen.

P. We should love, you would love, they would love.
Wy zouden beminnen, gy zoudt beminnen, zy zouden beminnen.

2de Voor-

ade Voorwaardelyke Toek. Tyd, van belofte, bedreiging enz.

S. *I would love, thou shouldst love, he, she, it, one should love.*
Ik zoude beminnen, gy zoudt beminnen, zy zouden be-
minnen.

P. *We would love, you should love, they should love.*
Wy zouden, gy zoudt, zy zouden beminnen.

Zie wat wy op bladz. 227. van *shall, will, should* en *would* gezegt hebben.

Dewyl *should*, van het Hulpw. *shall*, ook fomtyds eene Be-
hoorlykheid, Pligt of Schuldigheid tot het doen van iets be-
helst, achten we het niet onvoegzaam 'er hier ter plaatse ook een
voorbeeld van te geeven, als:

S. *I should love, thou shouldst love, he, she, it, one should love.*
Ik, gy, hy, zy, het, men behoorde te beminnen.

P. *We should love, you should love, they should love.*

Wy behoorden, gy behoortet, zy behoorden te beminnen.

Hier voor kan men ook zeggen, *I ought (or I am bound, or obliged) to love, thou oughtst, he, she, it, one, we, you, they ought to love.*

GEBIEDENDE WYZE:

S. *Let me love, love (or love thou), let him, her, it, or one love.*
Laat my beminnen, bemin (of bemin gy) laat hem, haar,
het of men beminnen.

P. *Let us love, love or love you (or ye) let them love.*

Laat ons beminnen, bemint gy (of gylieden), laat hen be-
minnen.

ONDERVOEGLYKE of WENSCHENDE WYZE enz.

Tegenwoordige en Toekomende Tyd.

S. *Tho' I love, thou love, he love.*

Schoon ik beminne, gy beminnet, hy beminne.

P. *Tho' we love, you love, they love.*

Schoon wy beminnen, gyl. beminnet, zy beminnen.

Tegen-

Tegenwoordige en Toekomende Tyd, met het Hulpwoordje do (doe).

- S.** *Tho' I do love, thou do love, he do love.*
Schoon ik beminne. gy beminnet, hy beminne.
- P.** *Tho' we do love, you do love, they do love.*
Schoon, wy beminnen, gy beminnet, zy beminnen.

Vermögende Tegenw. Tyd.

- S.** *Tho' I may or can love, thou mayst or canst love, he may or can love.*
Schoon ik moge of konne beminnen, gy moogt of kunt beminnen. hy moge of konne beminnen.
- P.** *Tho' we may or can love, you may or can love. they may or can love.*
Schoon wy mogen of kunnen beminnen, gy moogt of kunt beminnen, zy mogen of kunnen beminnen.

Voorledene Tyd.

- S.** *Tho' I loved, thou lovedst, he loved.*
Schoon ik beminde, gy bemindet, hy beminde.
- P.** *Tho' we loved, you loved, they loved.*
Schoon wy beminden, gy bemindet, zy beminden.

Voorledene Tyd, met het Hulpwoordje did (deed).

- S.** *Tho' I did love, thou didst love, he did love.*
Schoon ik beminde, gy bemindet, hy beminde.
- P.** *Tho' we did love, you did love, they did love.*
Schoon wy beminden, gyl. bemindet, zy beminden.

Voorledene Tyd, met het Hulpwoord should (zoude),

- Tho' I should, thou shouldst, he should love &c.*
Schoon ik beminde, of Al waare het ook dat ik beminde enz.

Onbepaalde Voorledene Tyd.

- Tho' I have, thou have, he have loved &c.*
Schoon ik bemind hebbe enz.

Meer

Meer dan volkomen bepaalde Tyd.

If I had loved, (or should have loved), thou hadst loved, be had loved &c.

Indien ik bemind hadde enz.

Onvolkomene of wenshende Tyd.

Tbo' I could, thou couldst, be could love &c.

Schoon ik konde, of zou' kunnen beminnen enz.

Vermögende Voorledene Tyd.

Tbo' I might, thou mightst, be might love.

Schoon ik beminde, mogte beminnen of zou' mogen beminnen, enz.

Meer dan volkomene wenshende Tyd.

Tbo' I could have loved &c.

Schoon ik konde bemind hebben, of zoude hebben kunnen beminnen.

ONBEPAAALDE WYZE.

Tegenw. Tyd. *To love,* Beminnen.

Voorl. Tyd. *To have loved,* Te hebben bemind.

DEELWOORDEN.

Tegenw. Tyd. *Lóving,* Beminnende.

Of or from lóving, Van te beminnen.

For lóving, Om te beminnen.

By or with lóving, Door of met te beminnen.

Without lóving, Zonder te beminnen.

Voorl. Tyd. *Lóved,* Bemind.

Háving loved, Hebbende bemind.

Vervoeging van een Lydelyk Werkwoord (a Passive Verb).

— Merk: Deze Werkwoorden vormt men door het hulpwoord *to be*, van een Bedryvend of onzijdig werkwoord (*a verb áctive or neuter*), als: *to be loved* (bemind zyn of worden); *to be struck* (geslaagen worden); *to be risen* (opgestaan zyn); *to be gone* (gegaan zyn) enz. by voorbeeld:

To be loved, Bemind zyn of worden.

A A N.

AANTOONENDE WYZE.

Tegenwoordige Tyd.

- S.** *I am loved, thou art loved, he, she, it, one is loved.*
Ik worde (of ben) bemind, gy wordt bemind, hy, zy, het, men wordt bemind.
- P.** *We are loved, you are loved, they are loved.*
Wy worden bemind, gy wordt bemind, zy worden bemind.

Onvolkomene en bepaalde Voorl. Tyd.

- S.** *I was, thou wast, he, she, it, one was loved.*
Ik wierd, gy wierdt, hy, zy, het, men wierdt bemind.
- P.** *We, you, they were loved.*
Wy wierden, gy wierdt, zy wierden bemind.

Onbepaalde Voorl. Tyd.

- S.** *I have, thou hast, he, she, it, one has been loved.*
Ik ben, gy zyt, hy, zy, het, men is bemind geweest of geworden.
- P.** *We, you, they have been loved.*
Wy zyn, gy zyt, zy zyn bemind geweest of geworden.

Meer dan volkomen Voorl. Tyd.

- S.** *I had, thou hadst, he, she, it, one had been loved.*
Ik was, gy waart, hy, zy, het, men waare bemind geweest of geworden.
- P.** *We, you, they had been loved.*
Wy waren, gy waart, zy waren bemind geweest of geworden.

1ste Toekomende Tyd.

- S.** *I shall, thou wilt, he, she, it, one will be loved.*
Ik zal, gy zult, hy, zy zal bemind worden of zyn.
- P.** *We shall, you will, they will be loved.*
Wy zullen, gy zult, zy zullen bemind worden of zyn.

2de Toekomende Tyd, van belofte, bedreiging enz.

- S.** *I will, thou shalt, he, she, it, one shall be loved.*
Ik zal, gy zult, hy, zy, het, men zal bemind zyn of worden.

We

P. We will, you shall, they shall be loved.
 Wy zullen, gy zult, zy zullen bemind worden.

1ste Voorwaardelyke Toek. Tyd.

S. I should, thou shouldst, he, she, it, one would be loved.
 Ik zou, gy zoudt, hy, zy, het, men zoude bemind worden.
P. We should, you would, they would be loved.
 Wy zouden, gy zoudt, zy zouden bemind worden.

2de Voorwaardel. Toek. Tyd, van belofte, bedreiging enz.

S. I would, thou shouldst, he, she, it, one should be loved.
 Ik zou, gy zoudt, hy enz. zou' bemind worden.
P. We would, you should, they should be loved.
 Wy zouden, gy zoudt, zy zouden bemind worden.

Wy hebben reeds aangemerkt, dat *should* ook eene Plicht of Schuldigheid te kennen geeft; als by voorb.

I should, thou, shouldst, he, she, it, one, we, you, they should be loved (or I ought to be loved &c.)
 Ik behoorde bemind te worden enz.

Voorts kan men deze Tyden vermeerderen, met

I shall or will, should or would have been loved &c.
 Ik zal of zoude bemind zyn geworden enz.

GEBIEDENDE WYZE.

S. Let me be loved, be (or be thou) loved, let him, her, it, one be loved.
 Laat my bemind zyn, wees bemind, laat hem enz. bemind zyn.
P. Let us be loved, be ye loved, let them be loved.
 Laat ons bemind worden, weest gyl. bemind; dat zy bemind worden.

Q

ONDER

ONDERVOEGLYKE, VERMOGENDE EN WENSCHENDE WYZE.

Tegenwoordige Tyd.

- S. That I, thou, he &c. be loved.*
Dat ik bemind worde, gy bemind wordet, hy enz. bemind worde.
- P. That we, you, they be loved.*
Dat wy bemind worden, gyl. bemind wordet, zy bemind worden.

Wenshende en vermogende Tegenw. Tyd.

- S. That I may or can, thou mayst or canst, he &c. may or can be loved.*
Dat ik mag of kan, gy moogt of kunt, hy enz. mag of kan bemind worden.
- P. That we, you, they may or can be loved.*
Dat wy mogen of kunnen, gy moogt of kont, zy mogen of kunnen bemind worden.

Onvolkomen vermogende en wenshende Tyd.

Tho' I might or could be loved &c.
Schoon ik mogte of konde bemind worden enz.

Meer dan volkomen vermogende en wenshende Tyd.

Tho' I might or could have been loved &c.
Schoon ik mogte of konde bemind zyn geworden.

Voorledene Tyd.

Tho' I were loved &c. Schoon ik bemind wierde enz.

Onbepaalde Voorl. Tyd.

Tho' I have been loved &c. Schoon ik bemind heb geweest enz.

Meer dan volkomen bepaalde Voorl. Tyd.

If I had been loved &c., Indien ik bemind ware geweest enz.

Toekomende Tyd.

What I shall or will be loved &c., Als ik bemind zal zyn of worden enz.

Onbe-

ONBEPAAALDE WYZE.

Tegenw. Tyd. *To be loved*, Bemind zyn of worden.Voorl. Tyd. *To have been loved*, Bemind geweest zyn.

DEELWOORD.

Loved, Bemind.AANMERKING over het Hulpwoord *To Be*.

Wy hebben zo even aangetoond, dat dit Hulpwoord *to be* (zyn, weezen of worden) gevoegd by het voorlédén Deelwoord (*Participle præterite*) eens Werkwoords, alle de Tyden van een Lydelyk Werkwoord (*verb pàssive*) vormt.

Nu gaan we aanwyzen, dat zulks ook gevoegd wordt by het Tegenwoordig Deelwoord (*Participle présent*), om verscheidene Tyden, van de Bedryvende werkwoorden (*verbs active*), uit te drukken, by voorbeeld.

Daadelyke Tegenwoordige Tyd.

S. *I am, thou art, he, she, it, one is writing, doing &c.*

Ik schryf, doe; gy schryft, doet; hy, zy, het, men schryft, doet.

P. *We, you, they are writing, doing &c.*

Wy schryven, doen; gyl. schryft, doet; zy schryven, doen.

Merk: dat dit zo veel is, als of men zeide; Ik ben schryvende, doende; of ik ben bezig met schryven of doen; of ik ben aan 't schryven, aan 't doen enz. of in 't Engelfch *I write, I do &c.* — Dit moet ook zo begreepen worden, omtrent alle de andere Perfoonen en Tyden.

Onvolkomene en bepaalde Voorl. Tyd.

S. *I was, thou wast, he was writing, doing &c.*

Ik schreef, gy schreeft, hy schreef enz.

P. *We were, you were, they were writing, doing &c.*

Wy schreeven gyl. schreeft, zy schreeven enz.

Onbepaalde Voorl. Tyd.

S. *I have, thou hast, he has been writing.*

Ik heb, gy hebt, hy heeft geschreeven.

- P.** *We, you, they have been writing.*
Wy hebben, gyl. hebt, zy hebben geschreeven.

Meer dan volkomen voorl. Tyd.

- S.** *I had, thou hadst, he had been writing.*
Ik had, gy hadt, hy had geschreeven.
P. *We, you, they had been writing.*
Wy hadden, gyl. hadt, zy hadden geschreeven.

1ste Toekomende Tyd.

- S.** *I shall, thou wilt, he will be writing.*
Ik zal, gy zult, hy zal schryven.
P. *We shall, you will, they will be writing.*
Wy zullen, gyl. zult, zy zullen schryven.

2de Toekomende Tyd, met belofte of bevel.

- S.** *I will, thou shalt, he shall be writing.*
Ik zal, gy zult, hy zal schryven.
P. *We will, you shall, they shall be writing.*
Wy zullen, gyl. zult, zy zullen schryven.

1ste Voorwaardelyke Toekomende Tyd.

- S.** *I should, thou shouldst, he would be writing.*
Ik zoude, gy zoudt, hy zoude schryven.
P. *We should, you would, they would be writing.*
Wy zouden, gyl. zoudt, zy zouden schryven.

2de Voorwaardelyke Toek. Tyd. van belofte, bedreiging enz.

- S.** *I would, thou shouldst, he should be writing.*
Ik zoude, gy zoudt, hy zoude schryven.
P. *We would, you should, they should be writing.*
Wy zouden, gy zoudt, zy zouden schryven.

Verbindende Tyd (obligatory Tense).

- S.** *I should, thou shouldst, he should be writing.*
Ik behoorde, gy behoordet, hy behoorde te schryven.
P. *We should, you should, they should be writing.*
Wy behoorden, gyl. behoordet, zy behoorden te schryven.

Dit zou' men ook kunnen uitdrukken door *I ought to write, or I ought to be writing.*

GEBIE-

GEBIEDENDE WYZE.

- S. *Let me be, be (or be thou) let him be writing.*
 Laat my schryven, schryft (of schryft gy), laat hem schryven.
- P. *Let us be, be ye, let them be writing.*
 Laat ons schryven, schryft gyl. laat hen schryven.

De *vermogende, aanvoegende, of wenshende Wyzen en Tyden* kunnen op dezelve manier gevormd worden, als :

- | | |
|---|---|
| <i>I may or can be writing &c.</i> | Ik mag of kan schryven enz. |
| <i>I might, or could be writing &c.</i> | Ik mogte, konde of zou konnen schryven enz. |
| <i>I might or could have been writing &c.</i> | Ik mogte of konde geschreeven hebben enz. |

ONBEPAALENDE WYZE.

- | | |
|---|---|
| Tegenw. T. <i>To be writing.</i> | Schryven zyn, of schryven. |
| <i>To be doing.</i> | Doende of bezig zyn. |
| Voorl. T. <i>Having been writing.</i> | Hebbende geschreeven, of aan 't schryven geweest. |
| Toek. T. <i>Being to write, to do &c.</i> | Moetende schryven, doen enz. |

Merk: dat dit Hulpw. *to be* ook gebruikt wordt in den zin van *Moeten*, of tot iets geschikt te zyn, om te doen, b. v.

- | | |
|---------------------|--|
| <i>I am to go.</i> | Ik moet gaan, of ik staa om te gaan. |
| <i>I was to go.</i> | Ik moest gaan, of ik stond om te gaan. |

Ander voorbeeld met het vóórnaamwoordje *is* (het)

- | | |
|--------------------------------------|-----------------------------------|
| <i>It is to be presumed.</i> | Het is te denken of te vermoeden. |
| <i>It was to be feared.</i> | Het was te vreezen. |
| <i>It were to be wished.</i> | Het waare te wenschen. |
| <i>It is said, or they say.</i> | Men zegt. |
| <i>It was said, or they said.</i> | Men zeide. |
| <i>It is thought, or they think.</i> | Men denkt. |

enz.

Q 3

Van

Van de ONPERSOONLYKE WERKWOORDEN.
of impersonal verbs.

De onpersoonlyke werkwoorden worden alleen in de 3de Persoon vervoegt, by voorbeeld.

To Rain. Régenen.

AANTOONENDE WYZE.

Tegenw. Tyd.	<i>It rains, or it does rain.</i>	Het régent.
Voorl. Tyd.	<i>It rained, or did rain.</i>	Het régende.
Onbep. Voorl.	<i>It has rained.</i>	Het heeft gerégend.
Meer dan Volk.	<i>It had rained.</i>	Het had gerégend.
1 Toek. Tyd.	<i>It will rain (*).</i>	Het zal régenen.
2 Toek. Tyd.	<i>It shall rain.</i>	Het zal régenen.
Voorw. Toek.	<i>It would or should rain</i>	Het zou régenen.
Samengestel- de Toek. Tyd.	<i>{ It will or shall have rained. It would or should have rained.</i>	Het zal gerégend hebben.
		Het zou gerégend hebben.

GBIEDENDE WYZE.

Let it rain. Laat het régenen.

ONDERVOEGLYKE WYZE.

Tegenw. Tyd.	<i>Tho' it rain or do rain</i>	Alhoewel, offchoon het régene;
Vermogens-T.	<i>Tho' it may rain.</i>	Schoon het moge régenen;
Voorl. Tyd.	<i>Tho' it rained or did rain.</i>	Schoon het régende.

Onbep.

(*) *Merk:* Dat als men in 't Engelsch wil zeggen: Het zal régenen; het zal hagelen enz. men zich volstrekt moet bedienen van, *It will rain; it will hail &c.* want *it shall rain, or it shall hail &c.* kan, volgens de kragt, die in dit *shall* opgesloten ligt, door niemand, met eenige eigenfchap gezegd worden, dan door het Opperwezen, het welk alleen de Elementen onder zyn be-
dwang heeft.

Onbep. Voorl. <i>The' it have rained.</i>	Schoon het gerégend hebbe.
Samengest. T. <i>The' it might or should rain.</i>	Al régende het, of al waare het dat hét régende.
	enz.

Op deeze wyze vervoegt men ook

<i>It hails, hailed, has hailed.</i>	Het hágelt, hágelde, heeft gehágeld.
<i>It blows, blew, has blown.</i>	Het waait, waaide (of woel) heeft gewaaid.
<i>It freezes, froze, has frozen.</i>	Het vriezt, vrees, heeft gevroozen of gevrooren.
<i>It thaws, thawed, has thawed &c.</i>	Het dooit, dooide, heeft goedoid, enz.
<i>It thunders, thundered, has thundered &c.</i>	Het donderd, donderde, heeft gedonderd, enz.
<i>It lightens, lightened, has lightened &c.</i>	Het bliksemt of weerlicht, bliksemd, heeft gebliksemd.
<i>It seems, seemed, has seemed &c.</i>	Het schynt my toe, schein my toe, heeft my toegescheenen of voorgekomen.
<i>It behoves him, me, &c. to do this.</i>	Het is hem, my enz. nattig of voogzaam enz. dit te doen.
<i>It concerns me &c.</i>	Het gaat my aan, my is 'er aan gelegen enz.
<i>It happens, happened &c.</i>	Het gebeurde, gebeurde enz.
<i>It appears, appeared &c.</i>	Het blykt, bleek enz.

Wy besluiten dit, met zulks ook vragender, ontkenner en bevestigender wyze voor te stellen.

Vraag. Wyze. <i>Does it rain?</i>	Régent het?
Ontkennend. <i>No, it does not.</i>	Neen, het régend niet (of slechts neen).
Vraag. Wyze. <i>Did it hail?</i>	Hágelde het?
Ontkennend. <i>No, it did not.</i>	Neen, het hágelde niet.
Vraag. Wyze. <i>Has it snowed?</i>	Heeft het gesneeuwt?
Bevestigend. <i>Yes, it has.</i>	Ja,
Vraag. Wyze. <i>Did not it blow?</i>	Waaide of woel het niet? of heeft het niet gewaaid?

Q 4 Ontk

Ontkennend. *No, it did not*. Neen, het heeft niet gewaaid;
(or simply *No*). (of slechts neen).

Vraag. *Wyze. Has not it frozen?* Heeft het niet gevroozen of ge-
vrooren?

Ontkennend. *No, it has not*. Neen.

Indien alle Werkwoorden der Engelsche Taal geboogen konden worden, als het hier-boven verwoegde Regelmatig Werkwoord *to love* (beminnen), zo waare 'er niets gemakkelijker, wyl men dan, om de *Voorlédene Tyd* (*the Præterite Tense*), en het *Voorlédene Deelwoord* (*the Præterite Participle*) te vormen, slechts eene *d* by de *Onbepaalde wyze* (*the Infinitive Mood*), of de *Onbepaalde Voorlédene Tyd* (*the Præter-indefinite Tense*) (die het Deelwoord by zich heeft), te voegen hadde; by voorb.

Onbepaalde Wyze: <i>Infinitive</i> .	Tégenw. Tyd. <i>Præsent Tense</i> .	Voorl. Tyd. <i>Præterite</i> .	Onbep. Voorl. Tyd. <i>Præter-inf. def.</i>
<i>To love</i> , be- minnen.	<i>I love</i> ,	<i>loved</i> ,	<i>have loved</i> .
<i>to hate</i> , haaten.	<i>I hate</i> .	<i>hated</i> .	<i>have hated</i> .
<i>to accuse</i> , be- schuldigen.	<i>I accuse</i> ,	<i>accused</i> ,	<i>have accused</i> .
<i>to excuse</i> , ont- schuldigen.	<i>I excuse</i> ,	<i>excused</i> ,	<i>have excused</i> ,

enz.

Men schryft en leest ook *lov'd*, *d'accus'd* &c.

Merk: eens vooräl, dat de uitgang van de 1ste Persoon der Tégenwoordige Tyd, met die der onbepaalde wyze, altoos over-één komt; uitgenoomen in het Hulpwoord *to be*. — En dat wy, om zulks den Leerling des te klarer voor oogen te stellen en vatbaarer voor hem te maaken hier liever de onbepaalde Voorlédene Tyd (die toch uit het Hulpw. *have* of *am* en het Deelw. bestaat) dan het Voorl. Deelwoord alleen, hebben willen plaatsen.

De volgende Werkwoorden neemen in de Voorlédene Tyd, en onbepaalde Voorl. Tyd *ed* aan, als:

Onbep. Wyze.	Tégenw. Tyd.	Voorl. Tyd.	Onbep. Voorl. Tyd.
<i>To boast</i> , roe men.	<i>I boast</i> ,	<i>boasted</i> ,	<i>have boasted</i> .
<i>to bang</i> , afros- sen.	<i>I bang</i> ,	<i>banged</i> .	<i>have banged</i> .

Oubep. Wyze.	Tegenw. Tyd.	Voorl. Tyd.	Oubep. Voorl. Tyd.
to attain, ge- raaken.	I attain,	attained,	have attained.
to mend, ver- béteren.	I mend,	mended,	have mended.
to mind, inacht neemen in- dachtig zyn.	I mind,	mindcd,	have minded.
to esteem, ach- ten.	I esteem,	esteemed,	have esteemed.
to bless, zége- nen.	I bless,	blesfed,	have blessed.
to smell, rui- ken.	I smell,	smelled,	have smelled.
to vex, kwel- len.	I vex,	vexed,	have vexed.

Men schryft en leeft ook *attain'd*, *esteem'd*, *bless'd*, *smell'd*,
of *smelt*, *vex'd* of *vext* &c.

Sommige verdubbelen hunnen Medeklinker, als :

To bob, bedrie- gen.	I bob,	bóbbcd,	have bóbbcd.
to rob, steelen, rooven.	I rob,	róbbcd,	have róbbcd.
to rub, wry- ven.	I rub,	rúbbcd,	have rúbbcd.
to wrap up, in- wikkelen.	I wrap up.	wrappcd or wrapt up.	have wrappcd or wrapt up.
to stop, stop- pen; terug- houden.	I stop,	stóppcd or stopt.	have stóppcd or stopt.
to lop, snoei- jen.	I lop,	lóppcd or lopt,	have lóppcd or lopt.
to blot, klad- den	I blot,	blóttcd,	have blóttcd.
to cram, in- proppen.	I cram,	crámmcd,	have crámmcd.

De volgende neemen, of een' t aan, of veranderen hunne laatste
letter in een' t.

To burn, bran- den.	I burn,	burnt,	have burnt,
------------------------	---------	--------	-------------

Onbep. Wyze.	Tegenw. Tyd.	Voorl. Tyd.	Onbep. Voorl. Tyd.
to <i>dip</i> , indoo- pen.	<i>I dip</i> ,	<i>dipt</i> ,	<i>have dipt</i> .
to <i>reap</i> , oog- sten.	<i>I reap</i> ,	<i>reapt</i> ,	<i>have reapt</i> .
to <i>help</i> , hel- pen.	<i>I help</i> ,	<i>helpt</i> ,	<i>have helpt</i> .
to <i>slip</i> , glippen.	<i>I slip</i> ,	<i>slipt</i> ,	<i>have slipt</i> .
to <i>stamp</i> ; stem- pelen; met den voet stam- pen.	<i>I stamp</i> ,	<i>stampt</i> ,	<i>have stampt</i> .
to <i>strip</i> , uit- schudden, plonderen.	<i>I strip</i> ,	<i>stript</i> ,	<i>have stript</i> .
to <i>whip</i> , gees- selen.	<i>I whip</i> ,	<i>whipt</i> ,	<i>have whipt</i> .
to <i>build</i> , bou- wen.	<i>I build</i> ,	<i>built</i> ,	<i>have built</i> .
to <i>geld</i> , lab- ben.	<i>I geld</i> ,	<i>gelt</i> ,	<i>have gelt</i> .
to <i>gild</i> , ver- gulden.	<i>I gild</i> ,	<i>gilt</i> ,	<i>have gilt</i> .
to <i>gird</i> , gor- den.	<i>I gird</i> ,	<i>girt or girted</i> .	<i>have girt or gir- ded</i> .
to <i>spell</i> , spel- len.	<i>I spell</i> ,	<i>spelt</i> ,	<i>have spelt or spelled</i> .
to <i>spill</i> , stor- ten.	<i>I spill</i> ,	<i>spilt</i> ,	<i>have spilt</i> .
to <i>curse</i> , vloe- ken.	<i>I curse</i> ,	<i>curst</i> ,	<i>have curst</i> .
to <i>dwell</i> , woo- nen.	<i>I dwell</i> ,	<i>dwelt</i> ,	<i>have dwelt</i> .
to <i>deal</i> , hande- len.	<i>I deal</i> ,	<i>dealt</i> ,	<i>have dealt</i> .
to <i>dream</i> , droo- men.	<i>I dream</i> ,	<i>dreamt</i> ,	<i>have dreamt</i> .
to <i>mean</i> , mee- nen.	<i>I mean</i> ,	<i>meant</i> ,	<i>have meant</i> .

Andere wederom een' *t* of *d* als :

To <i>pass</i> , voor- by gaan.	<i>I pass</i> .	<i>past or passed</i> .	<i>have past or pas- sed</i> .
------------------------------------	-----------------	-------------------------	------------------------------------

to

Onbep. Wyze.	Tegenw. Tyd.	Voorl. Tyd.	Onbep. Voorl. Tyd.
to pay, betaalen.	<i>I pay,</i>	<i>paid,</i>	<i>have paid.</i>
to say, zeggen.	<i>I say,</i>	<i>said,</i>	<i>have said.</i>
to lay, leggen; wedden.	<i>I lay,</i>	<i>laid,</i>	<i>have laid.</i>

De bovengemelde verandering zoo gering zynde, herhaalen wy, dat de Buiging der Engelsche Werkwoorden allergemakkelijkst weezen zoude, indien ze allen dit regelmatig voetspoor volgden. — Dan daar is 'er wier Voorledene Tyd en Deelwoord van hunne Tegenw. Tyd in niets verschilt; andere wederom, die 'er merkelyk van afwyken. Wanneer nu de Leerling zich deezzer zal hebben kundig gemaakt, zoo kan hy dezelve volledig vervoegen: Wy zullen hem ten dien einde, van een zoo anderen, een merkelyk aantal mededeelen, onder den naam van

ONREGELMAATIGE WERKWOORDEN.

Irregular verbs.

1) Daar is 'er, gelyk wy zeiden, wier Voorl. Tyd en Deelwoord van hunnen Tegenw. Tyd niet verschilt, by voorbeeld.

Onbep. Wyze.	Tegenw. Tyd.	Voorl. Tyd.	Onbep. Voorl. Tyd.
To beat, slaan.	<i>I beat,</i>	<i>beat,</i>	<i>have beat (or beaten).</i>
to bid, bieden; beveelen; nodigen.	<i>I bid,</i>	<i>bid (bad or bade),</i>	<i>have bid (or bidden).</i>
to forbid, verbieden.	<i>I forbid,</i>	<i>forbid or forbade,</i>	<i>have forbid (or forbidden).</i>
to burst, bersten.	<i>I burst,</i>	<i>burst,</i>	<i>have burst (or bursten).</i>
to cast, werpen.	<i>I cast,</i>	<i>cast,</i>	<i>have cast.</i>
to cost, kosten.	<i>I cost,</i>	<i>cost,</i>	<i>have cost.</i>
to cut, snyden.	<i>I cut,</i>	<i>cut,</i>	<i>have cut.</i>
to eat, eeten.	<i>I eat,</i>	<i>eat or ate,</i>	<i>have eat (or eaten).</i>
to hit, treffen.	<i>I hit,</i>	<i>hit,</i>	<i>have hit.</i>
to hurt, bezee- ren.	<i>I hurt,</i>	<i>hurt,</i>	<i>have hurt.</i>

Onbep. Wyze.	Tegenw. Tyd.	Voort. Tyd.	Onbep. Voort. Tyd.
<i>o knit</i> , breiën knoopen.	<i>I knit</i> ,	<i>knit or knitted</i> .	<i>have knit or knitted.</i>
<i>to let</i> laaten; verhuuren.	<i>I let</i> ,	<i>let</i> ,	<i>have let.</i>
Doch <i>to let</i>, beletten, verhinderen, heeft <i>I let</i>, <i>létted</i>, <i>have lètted</i>.			
<i>to put</i> , stellen.	<i>I put</i> ,	<i>put</i> ,	<i>have put.</i>
<i>to read</i> , leezen.	<i>I read</i> ,	<i>read</i> (lees <i>red</i>).	<i>have read</i> (<i>I. red</i>).
<i>To set</i> , zetten.	<i>I set</i> ,	<i>set</i> ,	<i>have set</i> ,
<i>to shéd</i> , stor- ten.	<i>I shéd</i> ,	<i>shéd</i> ,	<i>have shéd.</i>
<i>to shred</i> , klein kappen.	<i>I shred</i> ,	<i>shred</i> ,	<i>have shred.</i>
<i>to shut</i> , slui- ten.	<i>I shut</i> ,	<i>shut</i> ,	<i>have shut.</i>
<i>to slit</i> , opfny- den, opryten.	<i>I slit</i> ,	<i>slit</i> ,	<i>have slit or slit- ted.</i>
<i>to spit</i> , spuu- wen.	<i>I spit</i> ,	<i>spit or spat</i> ,	<i>have spit or spitted.</i>
<i>to split</i> , sply- ten.	<i>I split</i> ,	<i>split</i> ,	<i>have split.</i>
<i>to spread</i> , spre- den.	<i>I spread</i> ,	<i>spread</i> ,	<i>have spread.</i>
<i>to sweat</i> , zwee- ten.	<i>I sweat</i> ,	<i>sweat or swet</i> ,	<i>have sweat, swèated or swè- aten.</i>
<i>to thrust</i> stoo- ten duuwen.	<i>I thrust</i> ,	<i>thrust</i> ,	<i>have thrust.</i>

2) Is 'er die *ee* in *e* veranderen, als:

<i>To bleed</i> , bloe- den aderlaa- ten.	<i>I bleed</i> ,	<i>bled</i> ,	<i>have bled.</i>
<i>to feed</i> , voe- den.	<i>I feed</i> ,	<i>fed</i> ,	<i>have fed.</i>
<i>to breed</i> , fok- ken opvoe- den.	<i>I breed</i> ,	<i>bred</i> ,	<i>have bred.</i>
<i>to speed</i> , spoe- den.	<i>I speed</i> ,	<i>sped or spèéled</i> ,	<i>have sped or spèéded.</i>

Onbep. Wyze.	Tegenw. Tyd.	Voorl. Tyd.	Onbep. Voorl. Tyd.
to meet, ont- moeten.	I meet,	met,	have met.

Voeg hier by

to creep, krui- pen.	I creep,	crept,	have crept.
to keep, hou- den, bewaa- ren.	I keep,	kept,	have kept.
to sleep, sla- pen	I sleep,	slept,	have slept.
to sweep, vee- gen.	I sweep,	swept,	have swept,
to weep, wee- nen.	I weep,	wept,	have wept,
to feel, voelen.	I feel,	felt,	have felt.
to kneel, knie- len.	I kneel,	kneéled or knelt.	have knéeled or knelt.
to flee, vlie- den.	I flee,	fled,	have fled.

ook

to beréave, be- rooven, ont- blooten.	I beréave.	beréft,	have beréft.
to cleave, kloo- ven, klieven.	I cleave.	clove, clave or cleft.	have cleft or cláven.
to cleave (or stick), vast- kleeven.	I cleave,	clave,	have clóven.
to leave, laten verlaaten.	I leave,	left,	have left.
to leap, huppe- len, springen.	I leap,	lept,	have lept.
to lend, leiden.	I lend,	led,	have led.

Zondert hier van uit

To need, be- hoeven, noo- dig hebben.	I need,	néeded,	have néeded.
---	---------	---------	--------------

To

Onbep. Wyze.	Tegenw. Tyd.	Voorl. Tyd.	Onbep. Voorl. Tyd.
To peep, gluren, eventjes aan- of inkyken; aanbreeken, eerst opkoomen.	<i>I peep,</i>	<i>peeped or peept,</i>	<i>have peeped or peept.</i>
to reel, haspelen; zwieren als een dronkaard.	<i>I reel,</i>	<i>reeled,</i>	<i>have reeled or reel'd.</i>

3) Zyn 'er wier *d* in *t* verandert, als:

To bend, buigen, krommen; spannen.	<i>I bend,</i>	<i>bent,</i>	<i>have bent.</i>
to unbend, ontspannen, als to bend.			
to lend, leenen.	<i>I lend,</i>	<i>lent,</i>	<i>have lent.</i>
to rend, scheuren,	<i>I rend,</i>	<i>rent,</i>	<i>have rent.</i>
to send, zenden.	<i>I send,</i>	<i>sent,</i>	<i>have sent.</i>
to spend, verteeren.	<i>I spend,</i>	<i>spent,</i>	<i>have spent.</i>

Zondert hier van uit

To blend, mengen.	<i>I blend,</i>	<i>blended,</i>	<i>have blended.</i>
to defend, verdedigen.	<i>I defend,</i>	<i>defended,</i>	<i>have defended.</i>
to mend, verstellen, lappen; béteren:	<i>I mend,</i>	<i>mended,</i>	<i>have mended.</i>
to commend, pryzen.	<i>I commend,</i>	<i>commended.</i>	<i>have commended.</i>
to discommend, laaken, mispryzen, als to commend.			

4) Wier *i* in *u*, *a* of *o* verändert, als:

To cling, zich hechten aan iets.	<i>I cling,</i>	<i>clung,</i>	<i>have clung.</i>
to drink, drinken.	<i>I drink,</i>	<i>drunk or drank,</i>	<i>have drunk or drunken.</i>

Onbep. Wyze.	Tegenw. Tyd.	Voorl. Tyd.	Onbep. Voorl. Tyd.
to <i>fling</i> , smyten.	<i>I fling</i> ,	<i>flung</i> ,	<i>have flung</i> ,
to <i>ring</i> , luiden.	<i>I ring</i> ,	<i>rung of rang</i> ,	<i>have rung</i> ,
to <i>sing</i> , zingen.	<i>I sing</i> ,	<i>sung or sang</i> ,	<i>have sung</i> ,
to <i>stink</i> , stinken.	<i>I stink</i> ,	<i>stunk or stank</i> ,	<i>have stunk</i> .
to <i>strike</i> , slaan.	<i>I strike</i> ,	<i>struck</i> ,	<i>have struck</i> , <i>strücken</i> or <i>stricken</i> .
to <i>swim</i> , zwemen.	<i>I swim</i> ,	<i>swum or swam</i> ,	<i>have swum</i> .
to <i>wring</i> , wringen.	<i>I wring</i> ,	<i>wrung</i> ,	<i>have wrung</i> .
to <i>slink</i> , wegsluipen.	<i>I slink</i> ,	<i>slunk</i> ,	<i>have slunk</i> .
to <i>sink</i> , zinken, zakken.	<i>I sink</i> ,	<i>sunk</i> ,	<i>have sunk</i> or <i>sunken</i> .
to <i>spring</i> , springen.	<i>I spring</i> ,	<i>sprung, sprang</i> ,	<i>have sprung</i> .
to <i>stick</i> , steeken; kleeven.	<i>I stick</i> ,	<i>stuck</i> ,	<i>have stuck</i> .
to <i>win</i> , winnen.	<i>I win</i> ,	<i>won</i> ,	<i>have won</i> .
to <i>spin</i> , spinnen.	<i>I spin</i> ,	<i>spun</i> ,	<i>have spun</i> .
to <i>begin</i> , beginnen.	<i>I begin</i> ,	<i>begin, began</i> ,	<i>have begun</i> .
to <i>swing</i> , slingeren.	<i>I swing</i> ,	<i>swung, swung</i> ,	<i>have swung</i> .
to <i>sling</i> , met een slinger werpen.	<i>I sling</i> ,	<i>slung</i> ,	<i>have slung</i> .
to <i>shrink</i> , krimpen.	<i>I shrink</i> ,	<i>shrank</i> ,	<i>have shrunk</i> .
to <i>sting</i> , steeken met een angel.	<i>I sting</i> ,	<i>stung</i> ,	<i>have stung</i> .
to <i>string</i> , snoeren.	<i>I string</i> ,	<i>strung</i> ,	<i>have strung</i> .
to <i>dig</i> , graaven.	<i>I dig</i> ,	<i>dug or digged</i> ,	<i>have dug</i> or <i>digged</i> .

5) Wier, i is op verändert, als:

Onbep. Wyze,	Tegenw. Tyd.	Voorl. Tyd.	Onbep. Voorl. Tyd.
<i>To bind</i> , binden.	<i>I bind</i> ,	<i>bound</i> ,	<i>have bound</i> or <i>bounden</i> .
<i>to grind</i> , maa-len; slypen.	<i>I grind</i> ,	<i>ground</i> ,	<i>have ground</i> .
<i>to find</i> , vinden.	<i>I find</i> ,	<i>found</i> ,	<i>have found</i> .
<i>to wind</i> , winden.	<i>I wind</i> ,	<i>wound</i> ,	<i>have wound</i> .

Zondert hier van uit

<i>To mind</i> , op-letten.	<i>I mind</i> ,	<i>mind</i> ,	<i>have minded</i> .
<i>to blind</i> , verblinden.	<i>I blind</i> ,	<i>blinded</i> ,	<i>have blinded</i> .

6) Zyn 'er die met eenige verändering ght aanneemen, als:

<i>To bring</i> , brengen.	<i>I bring</i> ,	<i>brought</i> ,	<i>have brought</i> .
<i>to buy</i> , koo-pen.	<i>I buy</i> ,	<i>bought</i> ,	<i>have bought</i> .
<i>to catch</i> , van-gen.	<i>I catch</i> ,	<i>caught</i> or <i>cat-ched</i> .	<i>have caught</i> or <i>catch</i> .
<i>to fight</i> , vech-ten.	<i>I fight</i> ,	<i>fought</i> ,	<i>have fought</i> .
<i>to beséech</i> , smeeken.	<i>I beséech</i> ,	<i>besought</i> or <i>be-jéech</i> .	<i>have besought</i> or <i>beséech</i> .
<i>to seek</i> , zoeken.	<i>I seek</i> ,	<i>sought</i> ,	<i>have sought</i> .
<i>to think</i> , denken.	<i>I think</i> ,	<i>thought</i> ,	<i>have thought</i> .
<i>to teach</i> , onderwyzen.	<i>I teach</i> ,	<i>taught</i> ,	<i>have taught</i> .
<i>to work</i> , werken.	<i>I work</i> ,	<i>wrought</i> , <i>wor-ked</i> or <i>works</i> .	<i>have wrought</i> <i>wor-ked</i> or <i>work</i> .
<i>to freight</i> or <i>fraight</i> , bevrachten be-laaden.	<i>I freight</i> or <i>fraight</i> .	<i>freighted</i> or <i>fraught</i> .	<i>have freight</i> or <i>freighted</i> .

Zondert

Onbep. Wyze.	Tegenw. Tyd.	Voorl. Tyd.	Onbep. Voorl. Tyd.
To <i>benight</i> , door den nacht overvallen.	<i>I benight</i> ,	<i>benighted</i> ,	<i>have or am benighted</i> .
to <i>fright</i> , ver- schrikken.	<i>I fright</i> ,	<i>frighted</i> ,	<i>have or am frightened</i> ,
to <i>right one</i> , iemand recht doen.	<i>I right</i> ,	<i>righted</i> ,	<i>have righted</i> ,
to <i>sight</i> , min- achten.	<i>I sight</i> ,	<i>sighted</i> ,	<i>have sighted</i> .

4) Zyn er veelen, wier bulging men onder geenen zekeren régel brengen kan, als:

To <i>take</i> , nee- men.	<i>I take</i> ,	<i>took</i> ,	<i>have taken</i> .
to <i>betake</i> , zich begeeven tot iets.	<i>I betake</i> ,	<i>betook</i> ,	<i>have betaken</i> .
to <i>shake</i> , schud- den.	<i>I shake</i> ,	<i>shook</i> ,	<i>have shaken</i> .
to <i>forſake</i> , ver- laten.	<i>I forſake</i> ,	<i>forſook</i> ,	<i>have forſaken</i> .
to <i>ſtand</i> , ſtaan.	<i>I ſtand</i> ,	<i>ſtood</i> ,	<i>have ſtood</i> .
to <i>underſtand</i> , verſtaan; en to <i>withſtand</i> , wederſtaan, als to <i>ſtand</i> .			
to <i>wake</i> , wa- ken; wakker zyn.	<i>I wake</i> .	<i>woke or waked</i> ,	<i>have waked or wakened</i> .
to <i>awake</i> , ontwaaken, wakker worden of maaken, als to <i>wake</i> .			
to <i>break</i> , bree- ken.	<i>I break</i> ,	<i>broke or brake</i> .	<i>have broken or broken</i> .
to <i>ſpeak</i> , ſpre- ken.	<i>I ſpeak</i> ,	<i>ſpoke or ſpake</i> ,	<i>have ſpoken or ſpoken</i> .
to <i>bear</i> , draa- gen; dyden.	<i>I bear</i> ,	<i>bore</i> ,	<i>have born (leer- boorn)</i> .
to <i>forbear</i> , aſlaaten, afhouden; inſichthien, als to <i>bear</i> .			

Onbep. Wyze.	Tegenw. Tyd.	Voord. Tyd.	Onbep. Voor Tyd.
to shear, scheeren (schaapen).	<i>I shear.</i>	shere,	have shorn.
to swear, zweeren.	<i>I swear,</i>	swere,	have sworn.
to wear, draagen (een kleed).	<i>I wear,</i>	were,	have worn.
to tear, scheuren.	<i>I tear,</i>	tere,	have torn.
to weave, weeven.	<i>I weave,</i>	wove,	have woven or wopen.
to strive, strijden.	<i>I strive,</i>	strove,	have striven.
to thrive, slaagen.	<i>I thrive.</i>	throve or thrive,	have thriven.
to drive, dryven; menmen.	<i>I drive,</i>	drove,	have driven.
to shine, schynen.	<i>I shine,</i>	shone, shined,	have shone or shined.
to rise, opstaan.	<i>I rise,</i>	rose or rise (riz).	am risen.
to arise, ontstaan, als to rise.			
to smite, slaan.	<i>I smite,</i>	smote or smit.	have smitten.
to write, schryven.	<i>I write,</i>	wrote, and writ,	have writ or written.
to abide, blyven; uitstaan, verdragen.	<i>I abide,</i>	abode, abided or abid,	have abode or abided.
to ride, ryden.	<i>I ride,</i>	rode or rid.	have rid or ridden.
to hide, verbergen.	<i>I hide,</i>	hid,	have hid or hidden.
to slide, glyden.	<i>I slide,</i>	slid,	have slid.
to chide, belyven.	<i>I chide,</i>	chid,	have chid or chidden.
to stride, schrijden.	<i>I stride,</i>	strid or stride,	have strid or stridden.
to bespide, beschryden, als to stride.			

Ongef. Wyze	Tegeliw. Tyd.	Woonk. Tyd.	Ongef. Voork. Tyd.
to shoot, Ichieten.	I shoot,	shot,	have shot or shotten.
to shoe, schoenen; een paard beslaan.	I shoe,	shod,	have shod.
to choose or chuse, kiezen verkiezen.	I choose,	chose,	have chosen.
to quit, vrij-schelden.	I quit,	quit or quitted,	have quit or quitted.
to sit, zitten.	I sit,	sat,	have sit or sitten.
to bite, byten.	I bite,	bit,	have bit or bitten.
to sate, kakken.	I sate,	sate,	have sate or sitten.
to sow, zaayen.	I sow,	sowed,	have sown.
to show or shew, toonen, wysen.	I show or shew,	showed or show'd,	have shown or shown.
to mow, maaijen.	I mow,	mowed,	have mown.
to hew, houwen, hakken.	I hew,	hewed,	have hewn.
to load or lade, laden.	I load or lade,	loaded or laded,	have laden or laden.
to draw, trekken.	I draw,	drew,	have drawn.
to know, kennen, weeten.	I know,	knew,	have known.
to grow, groeijen, wasfen; worden.	I grow,	grew,	am grown.
to blow, waaijen; blaazen enz.	I blow,	blew,	it has blown, I have blown.
to throw, werpen.	I throw,	threw,	have thrown.
to crew, kraaijen,	I crew,	crew or crewd,	has crewed.

Onbep. Wyze.	Tegenw. Tyd.	Voorz. Tyd.	Onbep. Voorz. Tyd.
to fly, vliegen.	<i>I fly,</i>	<i>flew,</i>	<i>have flown.</i>
to slay, dooden.	<i>I slay,</i>	<i>slaw,</i>	<i>have slain.</i>
to see, zien.	<i>I see,</i>	<i>saw,</i>	<i>have seen.</i>
to lie, liggen.	<i>I lie,</i>	<i>lay,</i>	<i>have lain.</i>
to lay leggen, wegleggen; wedden, is regelmatig, have laid.			als: <i>I lay, laid,</i>
to give, geeven.	<i>I give,</i>	<i>gave,</i>	<i>have given.</i>
to forgive, vergeeven.	<i>I forgive,</i>	<i>forgave,</i>	<i>have forgiven.</i>
to tread, treden.	<i>I tread,</i>	<i>trod,</i>	<i>have trodden.</i>
to get, bekomen.	<i>I get,</i>	<i>got,</i>	<i>have got or gotten.</i>
to begot, baaren, voortbrengen. } als to get. to forget, vergeeten.			
to seech, zie den.	<i>I seech,</i>	<i>sech, seethed,</i>	<i>have sech, soddern or seethed.</i>
to fall, vallen.	<i>I fall,</i>	<i>fell,</i>	<i>am fallen or fain.</i>
to swell, zwel len.	<i>I swell,</i>	<i>swelled,</i>	<i>am swollen.</i>
to steal, steelen.	<i>I steal,</i>	<i>stole,</i>	<i>have stolen or stolln.</i>
to rot, verrot ten.	<i>I rot,</i>	<i>rotted,</i>	<i>am rotten.</i>
to run, loopen.	<i>I run,</i>	<i>ran,</i>	<i>have run.</i>
to lose, verliezen.	<i>I lose,</i>	<i>lost,</i>	<i>have lost.</i>
to light, aansteeken; by geval ontmoeten.	<i>I light,</i>	<i>lit or lighted,</i>	<i>have lighted or lit.</i>
to sell, verkoopen.	<i>I sell,</i>	<i>sold,</i>	<i>have sold.</i>
to under sell, onder de maat verkoopen, als to sell.			
to tell, zeggen of vertellen.	<i>I tell,</i>	<i>told,</i>	<i>have told.</i>

Onbep. Wyze	Tegenw. Tyd.	Voorl. Tyd.	Onbep. Voorh. Tyd.
-------------	--------------	-------------	--------------------

to hold, houden,	I hold,	held,	have held, or hielden.
to behold, behouwen,	I behold,	beheld,	have beheld or behielden.

• Merk: dat het Deelw. beholden ook verpligt of verishuidigd betekent, als: *I am beholden to him.*

to freeze, vriezen.	I freeze,	froze,	has frozen.
---------------------	-----------	--------	-------------

to hang, hangen.	I hang,	hung or hanged,	have hung or hanged.
------------------	---------	-----------------	----------------------

to do, doen,	I do,	did,	have done.
--------------	-------	------	------------

to overdo, overdoen, te veel doen.	} als do.		
to outdo (or outstrip) voorby streeven.			
to undo, losmaaken; bederven.			

to dare, durven.	I dare,	durst,	have dared.
------------------	---------	--------	-------------

to climb, klimmen.	I climb,	clomb, climbed,	have clomb or climbed.
--------------------	----------	-----------------	------------------------

to come, koomen.	I come,	came,	am come.
------------------	---------	-------	----------

to become, worden.	} als to come.		
to overcome, overwinnen.			

to make, maaken.	I make,	made,	have made.
------------------	---------	-------	------------

to die, sterven.	I die,	died,	he is dead (or there has died, there have died)
------------------	--------	-------	---

to die, stoffen verwen, is regelmaatig.	I die,	died,	have died.
---	--------	-------	------------

to have, hebben.	I have,	had,	have had.
------------------	---------	------	-----------

to be, zyn of wezen.	I am,	was,	have been.
----------------------	-------	------	------------

to be born (lees baarn) gebooren.	I am born,	was born,	have born born.
-----------------------------------	------------	-----------	-----------------

• Merk: dat het Deelw. born ook verpligt of verishuidigd betekent, als: *I am born to him.*

Onbep. Wyze?	Tegenw. Tyd.	Voorl. Tyd.	Onbep. Voorl. Tyd.
<i>to go</i> , gaan.	<i>I go</i> ,	<i>went</i> ,	<i>am gone</i> .
<i>to can</i> , kunnen.	<i>I can</i> ,	<i>could</i> ,	<i>have been able</i> or <i>in the past</i> <i>was</i> .
<i>to may</i> , mogen.	<i>I may</i> ,	<i>might</i> ,	<i>have had liberty</i> .
<i>shall</i> en <i>should</i> (toek. Tyd) zal of zullen, zoude of zouden.			
<i>to will</i> , willen of zullen.	<i>I will</i> ,	<i>I would</i> ,	<i>I have been</i> <i>willing</i> .

Voorts gelieve men indachtig te zyn, dat *ed*, waarmede veel der voortledene en onbepaalde Voorl. Tyden eindigen, dikwerf, zoo wel in het schryven, als uitspreken, in een *d* verkort wordt, als: *lov'd* voor *loved*. — En ook dat *ed* en *d*; naa *c*, *ck*, *sh*, *gh*, *f*, *t* of *x* koomende; fomtyds veranderd worden in een *t*; doch dit heeft alleen plaats in d' uitspraak, by voorb.

<i>Plac't</i> ,	voor <i>plac'd</i> of <i>plac'd</i> ,	<i>plac'te</i> ,	ge- plac't.
<i>snatch't</i> ,	voor <i>snatch'd</i> of <i>snatch'd</i> ,	<i>rekte</i> ,	gerukt.
<i>reach't</i> ,	voor <i>reached</i> of <i>reach'd</i> ,	<i>reikte</i> ,	gereikt.
<i>fish't</i> ,	voor <i>fish'd</i> of <i>fish'd</i> ,	<i>vischte</i> ,	ge- vischt.
<i>stuff't</i> ,	voor <i>stuff'd</i> of <i>stuff'd</i> ,	<i>opvulde</i> ,	opge- vuld.
<i>laugh't</i> ,	(l. laeft) <i>laugh'd</i> of <i>laugh'd</i> ,	<i>lachte</i> ,	gelag- chen.
<i>kick't</i> ,	voor <i>kick'd</i> of <i>kick'd</i> ,	<i>schopte</i> ,	ge- schopt.
<i>ver't</i> ,	voor <i>ver'd</i> of <i>ver'd</i> ,	<i>kwelde</i> ,	ge- kweld.
<i>fix't</i> ,	voor <i>fix'd</i> of <i>fix'd</i> ,	<i>bepaalde</i> ,	be- paald.

AFFONDERLYKE VERHANDELING.

Over den zart en het Gebruik van de Tyden enz. der Engelsche Werkwoorden. *Particular Dissertation on the nature and use of the Tenses &c. of English Verbs.*

Voor dat we dit stuk ontginnen, hebben we aan te merken:

1. Dat de Engelsche Werkwoorden (buiten de twee Deelwoorden)

dén) maar twee enkelé Tyden (*two simple Tenses*) hebben; en alle de andere door Hulpwoorden gevormd worden, gelyk men hier-boven gezien heeft.

2. Dat men zich op drieërlei wyzen uitdrukt; te weteen: bevestigender, ontkennender en vraagebder wyze; waarvan de laatste, of bevestigend, of ontkennend is. Allen verëischen eene byzondere woordfchikking, gelyk straks zal blyken.

Wy maaken dan eene aanvang.

I. Met de Tegenwoordige Tyd der Aantoonende Wyze.

De Engelschen drukken deeze Tyd op drieërlei wyzen uit, als: *I love, I do love, I am loving*, ik bemín; volgens bladz. 235 en 243.

Door *I love*, zegt men eenvoudiglyk, ik bemín; *he loves her*, hy bemint haar enz.

I do love (ik bemín) bezigt men als men zulks met naadrak wij te kennen geeven, als:

I do love him.

Ik bemín hem, of ik bemín hem waarlyk.

You do indeed vex me sometimes.

Gy kwelt my waarlyk fomtyds.

They do for certain set out to-morrow.

Zy vertrekken gewisfelyk morgen.

Men bedient zich fomtyds deezer Tyd, op eene bevallige wyze, in plaats der voorledens, als men een verhaal van iets doet, by voorb.

Having met with him in the street, he brings him to his house; and gives him a very good entertainment.

Hem op de straat ontmoet hebbende, brengt hy hem naar zyn huis, en onthaalt hem treffelyk.

Deeze Tyd wordt ook fomtyds gebézigd, in plaats van de Toekomende; by voorb.

What day is to-morrow? To-morrow is a Holyday.

Wat dag hebben we morgen? 't Is morgen een' Heiligen dag.

R 4

When

When does the King go to Hanover? He sets out the second of July, and returns the ninth of August. Wanneer gaat de Koning naar Hanover? Hy vertrekt den 2den Julij, en keert weder den 9den Augusty.

II. Over de daadelyke Tegenw. Tyd.

Op bladz. 243. hebben wy aangewezen, dat deeze Tyd by de Engelschen ook uitgedrukt wordt, door het Hulpwoord *am* (ben) en het Tegenwoordige Deelwoord *loving*, *writing* enz. wordende deeze Tyd getruikt; waanter men werlyk aan een zaak bezig is, by voorb.

I am writing, or I'm a writing. Ik schryf, of (letterlyk) ik ben schryvende.

He is reading, or a reading. Hy leest, of is aan 't leezen.

She is dying, or a dying. Zy sterft.

We are coming, or a coming. Wy koomen.

You are doing, or a doing. a good action. Gy doet een' goede daad.

They are hunting or a hunting. Zy jaagen.

I am going, or I'm a going. Ik ga, of ik vertrek.

He is a begging. Hy bedelt, of hy verzoekt of smeekt.

She is grieving or a grieving. Zy treurt of weeklaagt.

That very thing is just now a doing. Die eigenste zaak wordt op dit oogenblik ter uitvoer gebragt.

The book is now a printing. Het boek wordt nu gedrukt.

The brass is a forging. Het koper wordt gesmeed.

In plaats van het Tegenw. Deelwoord, kan men naa het Hulpwoord *To be*, ook een voorzetsel met een zelfstandig woord gebruiken, als:

I am in love. Ik bemint.

He is at work. Hy werkt of hy is aan 't werk.

We are at dinner. Hy is aan 't middagmaal.

They are at cards. Zy speelen op de kaart.

III. Over de vraagende en ontkennende Tegenw. Tyd.

Er wordt in het Engelsch, in de Tegenwoordige en bepaalde voorledene Tyden, zelden iets gevraagd, of ontkent, zonder de Hulp.

Hulpwoordjes *do en did* daar by te voegen, doch de Hulpwoorden, *to have, to be, can, may* enz. zyn daar van uitgezonderd, by voorb. in de Tegenw. Tyd zegt men

Vraagender Wyze.

<i>Do you (or d'ye) see that?</i>	Ziet gy dat?
<i>Does she love you?</i>	Bemint zy u?
<i>Do we hurt them?</i>	Benadeelen wy hen?
<i>Do they like it?</i>	Staat het hun aan?
<i>How do you (or d'ye) do?</i>	Hoe vaart gy?
<i>How does she do?</i>	Hoe vaart zy?
<i>Does Mr. such a one, know you?</i>	Kent u Myn Heer, die?
<i>Does the war continue?</i>	Houd den oorlog aan?

Ontkennender Wyze.

<i>I do not (or don't) know him.</i>	Ik ken hem niet.
<i>He does not say so.</i>	Hy zegt dat niet.
<i>They do not (or don't) mind him.</i>	Zy tellen of achten hem niet.
<i>We don't care for it.</i>	Wy geeven 'er niet om.
<i>You don't tell me your message.</i>	Zy zegt my uwe boodschap of commissie niet.
<i>I don't fear but I shall clay you with letters.</i>	Ik twyfel niet (of ik ben niet bang) of ik zal u met brieven overladen.
<i>I don't doubt (or question) but he'll come.</i>	Ik twyfel niet of hy zal koomen.

Als men iets *Ontkennender wyze vraagt*, plaatst men gemeenlyk de Persoon, naa 't ontkennend woordje *not*, by voorb.

<i>Don't I disturb you?</i>	Hinder ik u niet?
<i>Does n't she tease him?</i>	Plaagt zy hem niet?
<i>Does not (or does n't) that satisfy you (or ye)?</i>	Voldoet u dat niet?
<i>Does n't Mrs such a one know her?</i>	Kent haar Mejuffrouw, die, niet?
<i>Don't they come and see you now and then?</i>	Koomen zy u nu en dan niet bezoeken?

Merk: dat in alle deeze voorbeelden. zoo *vraagende*, als *ontkennende*, het Hulpwoordje *do* alleen geboogen wordt.

In openbare Redenvoeringen en Dichtstukken laat men dikwerf, zoo in het vragen, als ontkennen, het woordje *do* weg; by voorb.

Seest thou yon dreary plain? the seat of desolation, void of light? Ziet gy gindse skelige vlakke? den zetel der droefheid, van licht ontbloot.

Alas! she knows not what she does or says. Helaas! zy weet niet, wat ze doet of zegt.

Wy zelden op bladz. 265. dat by het Hulpw. *to be* enz. het woordje *do* niet gebruikt wierdt; zie hiervan de volgende voorbeelden.

Is Mr N. within? Is not Mrs N. within? She is not stirring yet. Is de Heer N. t' huis? Is Mevrouw N. niet t' huis? Zy is nog niet op, of by de hand.

Is your brother coming? They are not coming yet. What are you doing? I'm not a doing any thing. What is he talking of? He's a talking of nothing. Komt u broeder? Zy komen nog niet, Wat doet gy? Ik doe niets. Waar praat hy van? Hy praat nergens van.

IV. Over de onvolkomene en bepaalde Voorl. Tyd.

Men noemt deeze Voorledene Tyd onvolkomen en bepaald.

1) Onvolkomen, om dat ze gebézigd wordt in het verhaalen van zaaken, die wel eeniger maaten, doch niet geheellyk, afgehoopen zyn, by voorb.

I read your letter, when he came in. Ik las urwen brief, toen hy inkwam.

I worked, whilst you was at play (or a playing). Ik werkte, terwyl gy speeldet.

Doch men bedient zich ten deezen opzigte, wanneer eene zaak niet volkomen geëindigd of voorby is, meestál van het Hulpwoordje *to be* (zie bladz. 243.) als:

I was writing, when you came in. Ik schreef, toen gy inkwamt.

I was talking of him, when he appeared. Ik sprak van hem, toen hy verscheen.

I was

I was reading your letter, when he went away. Ik las uwen brief, toen hy weg-ging.

Zonderende hier nogtans van uit, wanneer men iets verhaalt, dat men gewoon was te doen, by voorb.

In those days I loved travelling mightily, and took great delight in it. In die dagen beminde ik het reizen zeer, en schepte 'er groot vermaak in.

a) Bepaald, om dat men ze bézigt, wanneer de Tyd, waarin iets geschied is, aangeduidt wordt, en geheellyk voorby is, alwaze het ook maar één oogenblik, by voorb.

I went yesterday to church. Ik ging gisteren naar de kerk (of ter kerke).

I was a fortnight a-go at Flushing. Ik was vóór veertien dagen te Vlissingen, of ik heb vóór 14 dagen te Vlissingen geweest.

He came t'other day from Lisle (lees Mail). Hy kwam onlangs van Rysfel of hy is onlangs van Rysfel gekoomen.

She fell sick such a day. Zy wierd op zodaanigen dag ziek.

Alexander hearing of Darius's death, wept for him. Alexander de dood van Darius verneemende, beweende hem.

In my youth, curiosity carried me to Rome (lees roem); where I made some stay. In myn' jeugd, voerde my de nieuwsgierigheid naar Roemen, alwaar ik wat verbleef.

I saw him go by just now or a moment ago. Ik heb hem zoo terstond zien voorby gaan.

We met them this evening in the publick walks. Wy hebben ze van avond op de gemeeae wandelwegen ontmoet.

They told me of it this morning. Zy hebben 'er my deezen morgen van gezegd (of verteld).

Merk: dat men in het Engelsch veelal de bepaalde Voorl. Tyd gebruikt, wanneer men zich in het Nederduitsch van de onbepaalde Voorl. Tyd (of de Volkomen Voorl. Tyd, gelyk men ze in de Néderduitche Spraakkonsten noemt) bedient. De 200

zoo even bygebragte voorbeelden hebben zulks reeds getoond; niettemin hebtge, ten overvloede, hier nog de volgende.

<i>I never saw that man before.</i>	Ik heb dien man nooit te voren gezien.
<i>I always loved him.</i>	Ik heb hem altoos bemind.
<i>He ever treated him kindly.</i>	Hij heeft hem altoos vriendelyk bejegend.

V. Over de onvolkomene en bepaalde Voorl. Tyd, met het Hulpwoordje *did* (doede), als: *I did love*, ik beminde. zie bladz. 235.

Deeze samengestelde Voort. Tyd. verschilt in niets met de zoo even beschrevene enkele Voorl. Tyd, dan alleen hierin, dat dezelve door de vergezelling van *did* (gelyk *da* in de Tegenw. Tyd) nadrukkelyker en krachtiger wordt, by voorb.

<i>I did indeed perceive the mistake.</i>	Ik bespeurde waarlyk den misflag, of ik heb waarlyk de feil bespeurd.
<i>I say, I did return it to him yesterday.</i>	Ik zeg u, dat ik het hem gisteren weder ter hand gesteld heb.
<i>She did certainly go away too soon.</i>	Zy ging zekerlyk te vroeg weg.
<i>You did advise me to it.</i>	Gy hebt my zulks aangeraden.

Somtyds is het woordje *did* van het werkwoord afgescheiden, by voorbeeld,

He did, by his contrivance, outwit them all. Door zyne betzinning was by hem allen te slinken.

Wy hebben reeds op bladz. 226. aangevoerd, dat men in het Engelsch zelden iets vraagt of ontkent, zonder het woordje *did* daar by te voegen. Dit verstaat zich van de onvolkomene en bepaalde Voorl. Tyd, waarvan wy nu handelen. Zie hier van eenige voorbeelden.

Vraagender Wyze.

Did you find him, and did you speak with him? Hebt gy hem gevonden, en met hem gesproken?

Ever

How did they go about it?

Hoe zyn ze daarmee te werk
gegaan?

Why did she not come sooner?

Waarom is zy niet eerder ge-
koomen?

*Did not (or did n't) your friend
and he agree about it?*

Is uw vriend met hem daar niet
in overéengekómen?

*Did I not say (or did n't I say)
it would fall out so?*

Heb ik niet gezegd dat het dus
gebeuren (of uitvallen) zou?

*Did n't I say it would prove
so?*

Heb ik niet gezegd dat het dus
zou uitstaan (of zulks 'er van
komen zou')?

Onkennender Wyze.

I did not (or did n't) see you.

Ik zag u niet (of ik heb u niet
gezien).

*She did n't surely tell you so
(or surely she did n't tell
you so).*

Zy heeft u zekerlyk dat niet
gezegd (of verteld).

*He did n't certainly mean (or
he certainly did not mean)
to affront her.*

Hy had zekerlyk geen oogmerk
om haar te belédigen.

They did n't chuse to come in.

Zy gellefden (of verkoopen)
niet in te koomen.

VI. Over de Onbepaalde Voorledene Tyd.

I have loved &c. Ik heb bemind enz. Zie bladz. 236.

Deeze samengestelde Voorl. Tyd wordt by sommige Spraak-
kundigen de volkomen Voorl. Tyd genaamd: Dan nadien de-
zelfde in het Engelsch geene bepaalde of stipte Voorledene Tyd
aanduidt, verkiezen wy lieft, om ze met anderen, de onbepaal-
den Voorl. Tyd te noemen. De gegrondheid hiervan, zal uit
de volgende voorbeelden blyken, als:

I have often thought on you.

Ik heb dikmaals aan u gedacht.

*We have told them more than
once of the danger, they are
in.*

Wy hebben hun meer dan ééns,
over het gevaar daar ze in
zyn, onderhouden.

*You have been quite a stranger
to us these many days.*

Gy zyt eene geruime tyd gantsch
een vreemdelyng by ons ge-
weest.

She

*She has been invisible for me,
ever since we fell out toge-
ther.*

*I have done with it.
He has seen the King.
We have drunk your health.*

*He has given his performance
to the press.
She has just finish'd it.*

Zy is altoos onzichtbaar voor
my geweest, (of ik heb haar
niet gezien) zedert wy harde
woorden met elkander kree-
gen.

Ik heb 'er mede gedaan.
Hy heeft den Koning gezien.
Wy hebben uwe gezondheid
gedronken.

Hy heeft zyn werk ter druk-
pers gegeven.

Zy heeft het zoo even geëin-
digd.

Merk nogtans: Dat wanneer men in de Voorl. Tyd iets bevestigt en het juiste tydflip daarvan bepaalt, men zich dan in het Engelsch gemeenlyk bedient van de bepaalde Voorl. Tyd, schoon de aangewezenen Tyd nog niet geheellyk voor-
by zy. Zie de voorbeelden onder N°. IV. bladz. 266.

De onbepaalde Voorl. Tyd wordt in het Engelsch ook gebé-
zigd, wanneer men in eenen voorledenen zin, waar van de tyd
nog is voordujente, iets ontkent of vraegt, by voorb.

*They have not (or havn't) seen
him to day, this week, this
month, this year, this long
time.*

*With all the pains I've taken,
I have not yet been able to
compass my aim.*

*Have you met with him lately,
this season, this summer, this
autumn &c.?*

*How (or which way) have I de-
served this treatment at your
hands?*

*What has not she (or has n't
she) done to please you?*

Zy hebben hem heden (van
dage) deeze week, deeze
maand, dit jaar, in langen
tyd niet gezien.

Met alle de moeite die ik ge-
noomen heb, ben ik nog niet
bekwaam geweest om myn
oogmerk te bereiken.

Hebtge hem onlangs, dit jaar-
gety, deezen zomer, dee-
zen herft enz ontmoet?

Op wat wyze heb ik deeze
behandeling aan u verdiend?

Wat heeft zy niet gedaan om
u te behaagen?

Wy hebben op bladz. 226. gezegd, dat men zich van het
Hulpwoordje *did* bedient, om in de bepaalde Voorl. Tyd iets te
vraegen of te ontkennen, als: *did I love?* heb ik bemind?
I did

In het 1ste, ik heb niet bemind; — Doch de Leezer zoo even gezien hebbende, dat het Hulpwoordje *have* gebézigd wordt, om één en hetzelfde in het Nederduitsch uit te drukken, zoo ver- eische het dat wy hem eenig pitteg daar van geeven.

Wy hebben reeds aangemerkt, dat men in het bézigen van het Hulpwoordje *have* nooit de stipte Voorl. Tyd noemt en ze dus ónbepaald is. In het gebruiken van *did* integendeel, wordt de Voorl. Tyd altoos of bepaald, of, als zodaanig te zyn, ge- acht: want *did* is in het Engelsch altoos het teken eener bepaald de Voorl. Tyd; en 'er is slechts één voorby gegaan oogenblik noodig, om het daar voor te houden: Maar

Men zal vragen hoe kan eene Voorledene Tyd bepaald ge- sicht worden (gelyk wy zoo even zelden) wanneer ze zulks niet uitdrukkelyk is? De Engelschen achten dezelve bepaald, alleen door de plaats verandering van den Persoon, dien men onder- vraagt; by voorb.

Vragende aan vreemdelingen, zonder eenige Voorledene Tyd te noemen, of ze te Versailles geweest zyn, zoo zal men tot hun zeggen:

Have you been at Versailles? Hebte te Versailles geweest?
Gentlemen! Myn Heeren!

Antwoord.
Yes, Sir, or yes, we have. Ja, Myn Heer!

Indien men by deeze Vraag veegt: Hebt gy 'er den Koning en de Koninglyke Familie gezien? Dan zoude men niet meer *have* zeggen, maar

Did you see the King there and the Royal Family? Zaagt gy daar den Koning en de Koninglyke Familie?

Om dat die vreemdelingen, zeggen de Engelschen, den Kon- ning enz. niet hebben kunnen zien, dan toen zy in 't Paleis waren daar de Koning zyn' verblyf houd: Nu die vreemdelin- gen zyn 'er niet meer; by gevolg wordt deeze Voorl. Tyd eene bepaalde Voorl. Tyd door de plaatselyke verandering der Persoon- nen, welke hebben kunnen zien enz. — Derhalven zoo dikwarf als men gaat spreken van een' zaak, geschied op een plaats, daar men niet meer is, moet men vragen of ontkennen door *did*; zynde het dus ook gelégen met de bygebragte voorbeelden op
bladz.

bladz. 269. waarin als tiot aangemerkt worden, om zulke of dergelyke omftandigheden, als hier boven gemeld, gebézigd te zyn, te wecten: in eenen zin, die by de Engelschen géacht wordt in de bepaalde Voorl. Tyd plaats te hebben, schoon de ftipte tyd niet wordt aangeduid.

VII. Over de Onbepaalde Voorl. Tyd, met het Hulpw.
to be, zyn, als:

I have been writing, ik heb gefchreeven (of ik ben aan 't fchryven geweest) Zie bladz. 243.

De Engelschen drukken op deeze wyze de tyd uit, die men tot het verrichten van iets, bestéed heeft, by voorb.)

What have you been doing all this morning?

I have been making extracts, for my own improvement.

He has been all this while amusing himself with trifles.

How long have they been soliciting this affair?

They have been these several months trying all the methods they could think of.

Deeze Tyd duidt ook aan, wat men naauwlyks gedaan heeft, als:

We have been taking the air on horse-back.

Ho! spiteful, where hast thou been snarling odious truths?

I confess I have not been snoring fulsome lies and nauseous flattery.

Wat hebtge deezen gantschen morgen uitgevoerd?

Ik heb tot myne egetie bevoor- dering ultrekfels gemaakt.

Hy heeft zich dien gantschen tyd met beuzelingen opgehouden.

Hoe lang hebben zy om deeze zaak verzogt (of aangehouden).

Zy hebben zedert verscheidene maanden alle middelen die zy maar bedenken konden, in 't werk gesteld.

Wy hebben te paard geteeden om ons te verluchten.

(Dit is ten naaften by dus).

Ha! vuilzartige, waar hebtge geweest om schandelyke waarheden niet te venten?

Ik beken dat ik niet geweest heb, om met een verachtelyken grimlach, stinkende leugens en walgelyke vleiers te vertellen.

VIII. Over de Meer dan volkomen Voorl. Tyd, als: *I had loved*, ik had bemind, zie bladz. 236.

I. Deze Tyd wordt dus genaamd, om 'datze' eeh' verder Voorledene Tyd, dan de andere Voorl. Tyden, te kennen geeft, by voorb.

I had done my business, before you came. Ik had myn zaak (of werk) verricht, eer gy kwaamt.

You had not seen him, when you writ to me. Gy had hem niet gezien, toen gy aan my schreeft.

When he had ended his speech, the Parliament rose. Toen hy zyn gesprek geëindigd had, stond het Parlement op.

We had no sooner adjusted matters, but the Parties fell out afresh. Wy hadden zoo ras de zaken niet verëffend, (in orde gebracht) of de Partyen geraakten wederom overhoop.

After I had done it, he disappéared. Na dat ik het gedaan had, verdween hy.

I.X. Over de Meer dan volkomen Voorl. Tyd, met het Hulpwoord *to be*, zyn, als:

I had been writing, ik had geschreeven (of ik was aan 't schryven geweest). Zie bladz. 244.

Men bedient zich hier-van, om de tyd, die men tot iets beëeë had, aan te duiden, by voorb.

After I had been waiting for him two full hours, he came: I asked him what he had been writing about, to make me stay so long: he told me, he had been entertaining some friends, whom he had just broke from, with much ado. Na dat ik twee volflagenen uren op hem gewacht had, kwam hy: ik vroeg hem niet welke beuzelingen hy zich toch opgehouden had, om my zoo lang te doen wachten: hy zeide my, dat hy eenige vrienden onthaald (of onderhouden) had, van welken hy, niet veel moeite, zoo even was afgescheiden.

We had been long expecting (or in expectation of) his return. Wy hadden zyne terugkomst lang gewacht.

S

Om

Om sit te uitdrukken het geen zoo even gedaan of gebeurd is, zegt men, by voorb.

When I came up to them, I found they had been talking of the Greek and Latin Poëts. Toen ik by hun kwam, vond ik, dat zy gesprek hadden gehad over de Grieksche en Latynsche Dichters.

What had you been saying to him, to put him in such a passion? Wat had gy toch tot hem gezegd, dat hy zoo driftig wierd?

X. Over de Toekomende Tyd, als: *I shall or will love &c.* Ik zal beminnen enz. Zie blad. 236.

Deeze twee Tékenen der Toekomende Tyd zyn gebrekkige Werkwoorden (*defective verbs*), hebbende alleen *shall* en *will* voor hunne Tegenwoordige Tyd, en *should* en *would* voor hunne Voorledene en Voorwaardelyke Tyd. — Wanneer *shall* of *will* eene Toekomende Tyd maakt, wordt het Werkwoord, dat op een van beiden volgt, geächt in de Onbepaalde Wyze te zyn, zonder voorzetsel. — Alzoo men nu deeze twee Tékenen der Toekomende Tyd *shall* en *will* niet onverschilliglyk kan bézigen, zoo zyn wy genoodzaakt geweest tweeërlei Toekomende Tyden te vormen, naamelyk: eene Enkele, en eene van Belofte, bedreiging enz. — Dit is ééne van de grootste moeilykheeden der Engelsche Taal: Dan wy zullen ze trachten te ontwikkelen.

Om hier toe te geraaken, moet men wel opmerken dat de eerste Persoon, die spreekt, *I* (*Ik*) biez; wanneer dezelve in zyn' eigen naam spreekt; en *we* (*wy*), wanneer dezelve in den naam van twee of meer spreekt. Indien deeze eerste Persoon maar eenvouwiglyk uitdrukt wat hy doen zal, zoo zal hy gebruik maaken van *shall*; en spreekende in dien zelve eenvoudigen zin tot een' tweeden Persoon, naamelyk: *Thou* of *Thy* (*Gy* of *Gy-lieden*;) of van een' derden, *He* of *They* (*Hy* of *Zy-lieden*;) zoo zal hy zich bedienen van *will*, om eenvouwiglyk aan te duiden, wat die tweede of derde Personen doen zullen; 't zy dat hunnen wil 'er eenig deel in hebbe, of niet, by voorb.

1ste Pers. *I shall probably see him to-morrow.* Ik zal hem waarschijnlijk morgen zien.

E O

1ste Pers.

- 1ste Perf. *We shall not (or we shan't) be ready time enough (less enof).* Wy zullen niet tydig genoeg gereed zyn.
- 2e. Perf. *Thou wilt (or thou'lt) find him there.* Gy zult hem daar vinden.
- 2c. Perf. *You will not (or you won't) get much by it.* Gy of gyl. zult 'er niet veel by winnen.
- 3e. Perf. *He will (or he'll) make his fortune by that means.* Hy zal door dat middel zyn geluk maaken.
- 3e. Perf. *She will (or she'll) not come before next week.* Zy zal voor aanstaande week niet koomen.
- 3e. Perf. *They will (or they'll) torment us.* Zy of zyl. zullen ons kwellen.

Alle deeze voorbeelden van de tweede en derde Persoonen, kondigen niet anders aan, dan waarschyntyke gebeurtenissen, of waarvan men zedelyk [moreel] verzekerd is.

Het is eveneens gelogen met de toekomstige gebeurtenissen, die van ons niet afhangen, en waarin onze wil niets vermag, als by voorb.

- 3e. Perf. *It will rain.* Het zal régenen.
- 3e. Perf. *It will not (or won't) thunder.* Het zal niet donderen.
- 3e. Perf. *There will be noise about it.* Daar zal geraas over weezen.
- 3e. Perf. *That will never happen.* Dat zal nooit gebeuren.

XI. Over de Toekomende Tyd, van belofte, dreigement, bevel of verbod, als: *I will love, thou shalt love &c.* Ik zal beminnen, gy zult beminnen enz. Zie blad. 236.

Indien de hierboven onder N^o. X. gemelde eerste Persoon, in zyn elgen of in veeter naam spreekende, 'er eenige belofte enz. onder verstaat, zoo zal hy zich uitdrukken door *will*, en

tot een' tweeden of van een' derden Perfoon spreekende door
shall, by voorb.

I will (or I'll) wait upon you without fail. (belofte)

Ik zal zonder fout by u komen, (of ik zal u vast komen opwachten).

We will not (or we won't), subscribe to such loose conditions, I warrant you. (dreigement)

Wy zullen zulke losse voorwaarden niet onderschryven, dat verzekerè ik u.

If thou dost well, thou shalt be rewarded. (belofte)

Indien gy wel doet, zult gy beloond worden.

If he will not mind me, he shall be punished. (dreigement)

Indien hy naar my niet wil hooren, zo zal hy gestraft worden.

You shall carry her my answer. (bevel)

Gy zult haar myn antwoord brengen.

They shall not execute his orders (verbod); *if they do; they shall feel my resentment.* (dreigement)

Zy zullen zyne bevelen niet uitvoeren; zoo zè het doen; zullen ze myn ongenoegen gewaar worden.

Uit het voorgestelde zal men genoezaam kunnen bevroeden, dat *shall*, in de mond der geenen, die tot eenen tweeden, of van eenen derden Perfoon spreekt, een woord van gezag is, aanduidende dat de beloofde, bevolene of verbodene zaak, alleen afhangt van den wille des geenen die spreekt: Dus, wanneer men tot iemand zegt:

You shall punctually obey me in every thing. (bevel)

Gy zult my in alles stiptelyk gehoorzaamen.

Is het zoo veel als of men tot hem zeide:

I will have you obey me &c.

Ik wil of versta dat gy my gehoorzaamt enz.

En indien men van eenen derden Perfoon zeide:

Nothing shall be wanting for her reception.

Niets zal aan haar onthaal ontbreken.

Zoo is het, als of men zeide:

I will take care, that every thing be in readiness, for &c.

Ik zal zorg draagen, dat alles in gereedheid zy, voor enz.

Shall

Shall, is ook zeer betaamelyk gebézigd door de Profeeten, wanneer zy de Besluiten of Toekomende Gebeurtenissen, die van de Godlyke Almagt afhangen, aankondigden, by voorb.

Behold a virgin shall conceive and bear a son &c.

It shall rain upon the earth forty days and forty nights, and all mankind shall perish.

Heaven and earth shall pass away; but my words shall not pass away.

The wolf and the lamb shall feed together, and the lion shall eat straw like the bullock; and dust shall be the serpent's meat: They shall not hurt nor destroy in all my holy mountain, saith the LORD.

De Heidenfche Dichters hebben zich in hunne voorzeggingen deezen spreektrant ook aangemaatigd, by voorb.

In de de belofte van Juno aan *Æolus*,

The fair Nymph Deïopéïa shall be thine, she shall be irrevocably fix'd to thee in wedlock.

Zoo mede in de aankondiging van de Gulde Eeuw.

The flocks shall feed without fearing the ravenous wolf: the serpent's brood shall perish: the sacred ground shall refuse to bear noxious plants, and unlaboured harvests shall adorn the fields: each common bush shall wear syrian roses: the greedy merchant shall forego the seas, no

Ziet eene maagd zal zwanger worden en eenen zoon baaren enz.

Het zal régenen op de aarde veertig dagen en veertig nachten, en 't gantsche menschdom zal vergaan.

Hémel en aarde zullen voorby gaan; maar myne woorden zullen niet voorby gaan.

De wolf en het lam zullen t' samen weiden, en de leeuw zal stroo eeten als een rund; en stof zal de spyze der slange zyn: zy zullen geen kwaad doen noch verderven op mynen gantschen heiligen berg, zegt de H E E R E.

De schoone Nimf Deïopéïa zal uw zyn, zy zal door den trouw onherroepelyk aan u verbonden worden.

De kudden zullen weiden, zonder den roofzieken wolf te yreezen: het slangen-gebroed zal vergaan: het geheiligde veld zal geene schaadelyke planten voortbrengen, en de onbeploegde landen zullen met eene ryken oogst versierd zyn: elke gemeene heester zal Syriscche roozen

*deed shall cut the weaver for
foreign ware: for every sett
shall bear all kinds of fruit.*

roozen draagen: de gewinsuch-
tige koopman zal de zee ver-
laaten, geene kielcn zullen de-
zelve, om vreemde waaren,
beploegen: want het aardryk
zal allerlei slag van vruchten
opleveren.

Dit zy genoeg van de Toekomende Tyd van beloften, dreigement, bevel of verbod, in eenen bevestigenden en ontken-
nenden zin beschouwd. Wy gaan nu over, om dezelve ook vraag-
gender wyze voor te stellen.

XII. Over de ondervraagende Toekomende Tyd.

De eerste Persoon vraagt zich zelve altoos door *shall*, en de
vraag aan eenen tweeden geschiedende, bedient hy zich gemeen-
lyk van *will*, by voorb.

*Shall I have the honour of di-
ning with you to morrow?*

*And will you let me bring my
friend along with me?*

*Shan't (voor shall niet) we make
a party, to go some-where
to morrow?*

*And won't (voor will niet) you
favour us with your compa-
ny?*

Zal ik de eere hebben, mor-
gen met u te middagmaalen?

En zult gy my toelaaten, my-
nen vriend mede te brengen?

Zullen wy geene party ma-
ken, om morgen ergens te
gaan?

En zult gy ons met u gezels-
schap niet verleen?

De derde Persoon vraagt men door *will* of *shall*, na dat de
zaak, die te verrichten staat, is afhingende, of niet afhingende,
van den wille deezes derden Persoons, by voorb.

Will he come?

*Shall he come? (dat is: will
she, you or they, let him co-
me?)*

Zal hy komen? dat is: is hy
van voornemen te komen?

Zal hy komen? (dat is: zal
zy, zult gy, of zullen zy-lie-
den, hem laten komen?)

Door dit laatste voorbeeld ziet men, dat, wanneer 'er in de
derde Persoon door *shall* iets aan eenen tweeden gevraagd wordt,
het zoo veel is als of men vroeg: is het geoorloofd, dat enz.
en dat men zich in dien zelve zin van *will* bedient, wanneer

men

men rechtstreeks iets vraagt in en aan eenen tweeden Perfoon, by woerb.

In den 3den Perfoon

Shall this letter go as it is? Zal deeze brief gaan, zoo als hy is?

Dat is: in den 2den Perfoon

Will you have this letter go as it is? Wilt gy dat deeze brief gae-zoo als hy is?

In den 3den Perfoon

Shall these goods be sold off-hand, or shall they be kept? Zullen deeze goederen aanstonds verkocht worden, of zullen ze gehouden (of bewaard) worden?

Dat is: in den 2den Perfoon

Will you have these goods sold off-hand, or will you have them kept? Wilt gy dat deeze goederen aanstonds verkocht werden, of wilt gy dat ze bewaard worden?

Och indien deeze tweede Perfoon, aan wien diergelyke vraag kwam te geschieden, geen meester waare, om over die goe-den te bestellen, zoo zoude men tot hem zeggen

Will these goods be sold, or will they be kept? Zullen deeze goederen verkocht worden, of zullen ze bewaard worden?

En door deeze vraag wordt men onderfeld, aan iemand, welken men denkt des kundiger te zyn, dan wy zelfs, bericht te vraagen, noepende de schikking [*destinatie*] deezer goederen.

Men vraagt in dien zelve zin:

Will it rain to day? Zal het heden regenen?

Dat is te zeggen

Do you (or d'ye) think it will rain to day? Denkt gy dat het heden regenen zal?

'Er zyn nogtans gelegenheden, waarin men in den derden Persoon vraagt door *shall*, in een' zin, die een weinig met het bovengemelde verscheelt, naamelyk zoo: dat men, in plaats van eene toelaatinge enz. eene zekere uittarting of trotseering daar door aanduidt, by voorb.

- | | |
|---|---|
| <i>I will do what I please, with what belngs to me; who shall hinder me?</i> | Ik zal doen met het myne, wat my behaagt: wie zal my zulks beletten? |
| <i>Where the word of a King is, there is power; and who shall say what dost thou?</i> | Alwaar het woord eens Konings is, daar is magt; en wie zal zeggen (of durven zeggen) wat doet gy? |
| <i>Who shall decide (that is: who shall dare decide) when Doctors disagree?</i> | Wie zal 't beslissen (dat is: durven beslissen) wanneer de Geleerden niet overéénkomen? |
| <i>What man shall dare oppose a Tyrant's will?</i> | Wat mensch zal den wil eens wreedaards durven weêrstaan? |

Na de koppelwoorden van tyd, als: *after*, na dat; *when*, wanneer; *as soon as*, zoo ras, enz. gebruikt men de Tegenwoordige in plaats van de Toekomende Tyd, by voorb.

- | | |
|--|--|
| <i>After I have done in this town, I'll retire into the country.</i> | Na dat ik deeze stad gedaan heb, zal ik my naar myn landgoed begeeven. |
|--|--|

Dat is; *after I shall have done, &c.*

- | | |
|---|--|
| <i>The moment he comes, send me word.</i> | Zoo ras hy komt, laat my zulks weeten. |
|---|--|

Dat is: *as soon as he shall come, &c.*

- | | |
|--|--|
| <i>Present my respects to my lady, when you see her.</i> | Ik verzoek myne Eerbiedigheid aan Mevrouw, wanneer gy haar ziet. |
|--|--|

Dat is: *when you shall see her.*

Shall wordt onder diergelyke spreekwyzen verstaan, en niet *will*, om dat de tyd door dit slag van Koppelwoorden uitgedrukt, niet afhangt, noch van den Persoon die spreekt, noch van dien tot wien gesproken wordt. — Doch wanneer het

Kop-

Koppelwoord: when (wanneer), vóór eene vraag komt, dan kan men het teken der Toekomende Tyd *shall* niet weglaten, by voorb.

When shall I work for you? Wanneer zal ik voor u werken?

When will this man send the news, he promised us? Wanneer zal deze man de tyding zenden die hy ons beloofd heeft?

When will you leave off teaching every body with your lawsuits? Wanneer zult gy eens uitschelden, van een yder met uwe twist-gedingen te plaagen?

Eindelyk moeten we van deeze Tekenen der Toekomende Tyd *shall* en *will*, ook nog aantoonen, hoe het antwoord is of zyn kan, wanneer men door dezelve iets vraagt, by voorb.

'Er wordt gevraagd

Will your son come to morrow? Zal uw zoon morgen komen?

Indien dit komen, van des zoons wil afhangt, zoo is het antwoord:

Yes, he will, or he will not. Ja, of neen.

Doch indien men bewist is, dat zulk komen van zynen vader, aan wien de vraag geschiedt, afhangt, zoo zegt men:

Shall your son come to morrow? Zal uw zoon morgen komen?
Yes he shall, or he shall not. Ja, of neen.

Vraag ik iemand

Shall I do this? Zal ik dit doen?

Zoo is het, als of ik vroeg: *will you have me do this?* of *d'ye chuse (that) I do this?* wilt gy of belieft gy dat ik dit doe? en by aldien hy gezach over my heeft, zoo kan hy antwoorden:

Yes, you shall. Ja.

Doch geen gezach over my hebbende, zoo zegt hy:

Yes, if you will or if you please. Ja, zoo gy wilt of belieft.

Wanneer *will* geen Hulpwoord is, geeft het tevens de Tegenwoordige en de Toekomende Tyd, van het Werkwoord willen, te kennen, als:

I will, ik wil of zal willen. *We will*, wy willen of zullen willen.
You will, gy wilt of zult willen. *You will*, gyt. wilt of zult willen.
He will, hy wil of zal willen. *They will*, zy willen of zullen willen.

Zie daarvan de volgende voorbeelden:

What will you have? Wat wilt gy (of belieft gy) te hebben?
What will she have? Wat wil (of belieft) sy te hebben?
Which of the two will he have? Welk van tweeën wil hy hebben?
I will have this. Ik wil dit hebben.
She will have that. Zy wil dat hebben.
He will have them both. Hy wil ze beiden hebben.

XIII. Over de *Samengestelde Toekomende Tyd*, met *have*, als:
I shall or will have loved &c. ik zal bemind hebben enz.

Deeze Tyd kondigt eene zaak aan, welke betrekkelijk tot haar zelve, in het toekomende moet geschieden, met opzigt nogtans, van eenigen gemelden tyd of volgende gebeurtenis, by voorb.

He will be returned by that time. Hy zal tegen die tyd terug gekomen zyn.
You'll have supped, before we shall come. Gy zult geavondmaald hebben, eer wy komen.
I shall have done my work, when you begin yours. Ik zal myn werk gedaan hebben, als gy 't uwe begint.

Wy moeten ook nog iets zeggen van de Toekomende Tyd, welke uit het Hulpwoord *to be*, en het Tegenwoordige Deelwoord gevormd wordt, naamelyk: *I shall or will be writing*, ik zal schryven of aan 't schryven zyn. Zie bladz. 244.

Deeze

Deeze kondigt eene zaak aan, waaraan men bezig zal zyn in eenen Toekomenden Tyd, by voorb.

Whilst you are transcribing that letter, I'll be preparing this.

If you allow of such things among your servants, they'll always be contending.

Shall we ever be confiding, and shall we never come to execution?

They have failed in their first attempt; what will they be contriving next.

She shall not always be teasing us.

Party-spirit will ever be aiming at subverting all order in a well-govern'd state.

Terwyl gy dien brief overschryft (of zult overschryven), zal ik deezen gereed maaken.

Indien gy zulke dingen onder uwe dienstkoden toelaat, zullen ze altoos krakkeelen.

Zullen we altoos beraadslagen, en nooit ter uitvoering komen?

Zy hebben in hunne eerste poging gemist, wat zullen ze nu gaen verzinnen?

Zy zal ons aktyd niet kwellen.

De geest van partyfchap, zal altoos trachten (of ten doelwit hebben) om alle goede orde, in eene welgefelderegeeringe, omver te werpen.

Merk: dat de twee tekenen der Toekomende Tyd *shall* en *will*, in deeze samengestelde Tyden, den zelfden regel volgen, als in de enkele Toekomenden Tyd plaats grypt.

XIV. Over de Voorwaardelyke Toekomende Tyd.

I should or would love &c. ik zoude beminnen enz. Zie bladz. 236.

Sommige Spraakkundigen noemen deeze Tyd de onvolkomen Voorledene; doch nadien dezelve eene voorwaarde (opgestooten in eene onderstelling, waarvan het voorwerp toekomend is) nedrukt, zoo oordeelen wy; met anderen, dat men ze voegzaamst de Voorwaardelyke Toekomende Tyd noemt.

Should en *would* volgen de zelfde regels, die men omtrent *shall* en *will* moet in acht neemen; en by gevolg, geeft *should*, in den eersten Persoon alleen te kennen, wat my of ons te doen zoude zyn; En spreekende tot tenen tweeden of van eenen derden

den Perfoon, zoo zegt men in dien-zelfen zin *would*, naamelyk : wat hun te doen zoude zyn; maar het is altoos met eene anderstellige of uitdrukkelyke voorwaarde, zoodanige als men door de Koppelwoordjes *if* (indien, zoo); *in case* (ingeval); *provided that* (mits dat); *tho'*, *alibe'* (al, alhoewel, schoon) enz. uitdrukt, by voorb.

I should burn my self, if I did not stir from hence.

We shou'd not be well received, if we came too late.

You would not mind me, tho' I should give you (or tho' I gave you, or were to give you) good advice.

In case she would take them in hand, they would mend their faults.

Tho' we should call her, she would not answer.

These things would not happen, if proper measures were taken.

It would be losing time, to stand anguing with her.

If you should miss your aim, it would vex you.

That step would be of no great service to you.

Ik zou' my zelven branden, zoo ik hier niet van daan ging.

Wy zouden niet wel onthaald worden, zoo we te laat kwamen.

Gy zoudt my geen acht slaan, al gawe ik u goeden raad.

Indien zy hen onder handen name (of wilde neemen, zoo zouden zy hunne misffagen verbeteren.

Al riepen wy haar, zoo zoude zy echter niet antwoorden.

Deeze dingen zouden niet gebeuren, by aldien behoorelyke maatregelen genoomen wierden.

Het zou' tyd verspillen zyn, met haar te staan redentwisten.

Indien gy uw doelwit niet kwaamt te bereiken, zoo zoude het u spyten.

Die stap zou' u van geen' grooten dienst zyn.

XV. Over de Voorwaardelyke Toekomende Tyd, van belofte, bedreiging, bevel of verbod. Zie bladz. 237.

Would, in de eerste Perfoon, duidt aan, het geen ik of wy zouden willen doen; En wanneer deeze eerste Perfoon, tot eenen tweeden of van eenen derden Perfoon spreekende, *should* be-
zigt,

zigt, zoo wil hy daar meê aanduiden, hetgeen hy wel zou' willen, dat deeze Perſoonen deden, by voorb.

I would work rather, than beg, if I could find business.

In case, we could find our account in it, we would hearken to your proposals.

If you were under my care, you should take more pains, than you do (that is: I would make you take more pains).

If I had any thing to say, he should not do it (that is: I would not suffer him to do it).

The conditions of the Peace, offered to Antigonus, were these; that Asia should be the Romans; that he should have the Kingdom of Syria: that he should deliver up to them all the ships, prisoners and deserters: and that he should restore to the Romans all the charges of the war.

XVI. Over de Toekomende Tyd, welke eene Pligt of Behoorlykheid te kennen geeft, als: *I should love, thou shouldst love &c.* ik behoorde te beminnen, gy behoortet te beminnen enz. Zie hier-over bladz. 237. en de volgende voorbeelden:

If he has what is necessary, he should be content.

We should learn by others faults, to mend our own.

Ik zou' liever werken dan bédelen, als ik werk kon vinden.

Indien wy onze rekening daar by konden vinden, zoo zouden wy naar uwe voorstellingen luisteren.

Indien gy myner zorge waart aanbevoelen, zoo zoudt gy meer moeite neemen dan gy doet (dat is: ik zou u meer moeite doen neemen).

Indien ik iets te zeggen hadde, zoo zou' hy het niet doen (dat is: zoo zou' ik hem niet toelaten zulks te doen).

De voorwaarden van de Vrede, Antigonus aangeboden, waaren deeze: dat Aziën den Romeinen zoude behoren: dat hy het Koningryk Syriën zoude hebben: dat hy alle de ſchepen, gevangenen en overloopers [wegloopers] zou' overleveren: en dat hy den Romeinen alle de oorlogskosten zou' vergoeden.

Indien hy heeft wat noodig is, behoorde (of moeste) hy vergenoegd te zyn.

Wy behoorden door de misdagen van anderen, onze eigene te leren verbeteren.

Tou

You should think before you speak, and examine before you condemn.

They should mind their own concerns, before they meddled with other people's.

Gy behoordet te denken eer gy spoeckt, en te onderzoeken eer gy veroordeelt.

Zy behoorden hunne eigene belangen gade te slaan, eer zy zich met die van anderen bemoeiden.

Het Hulpwoordje *ought* (behoort; behoorde; moet; moeste), 's welk de Voortledene Tyd, is van *to owe* (schuldig zyn.) worden genoegzaam in den zelfden zin van *should* gebézigd, b. v.

I ought to do my duty.

He ought to have done it long ago.

We ought to love our neighbour.

You ought to fear God.

Men ought not to complain of Providence, when they suffer by their own faults.

Ik moet myne plicht betrachten.

Hy moest het al voor lang gedaan hebben.

Wy behooren (of zyn verpligt) onzen naasten lief te hebben.

Gy behoord God te vreezen. De menschen behoorden hier over de voorzienigheid te klaagen, wanneer zy door hunne eigene schuld lyden.

Dit woordje *ought* is het éénigste der Hulpwoorden dat het teken der onbepaalde wyze to achter zich verëischt. — Het onderscheid tusschen *should* en *ought*, is, dat *ought* eene grootere Plicht of Schuldigheid, dan *should* aanduidt. — Wy zullen nu van beiden ook nog eenige voorbeelden geven van hunne samengestelde Tyden, als:

You oftener think what you might than what you ought to have done.

You should not have done so.

He thinks they ought to have been rewarded.

That should have been done long since.

Gy denkt dikwyliger aan het geene gy mogtet, dan aan wat gy behoorder gedaan te hebben.

Gy behoorder dus niet gedaan te hebben.

Hy denkt (of oordeelt) dat zy moesten beloond worden zyn.

Dat behoorde al voor lang gedaan geweest te zyn.

I should

I should have told you of it.

Ik moest u daar-van gezegd hebben.

In alle deeze en de voorgaande voorbeelden, kan men het eene voor het andere gebruiken; alleenlyk in het oog houdende, dat *ought* (gelijk wy reeds gezegd hebben) de *fhgt.* tot het doen van iets, wat sterker dan *should*, uitdrukt.

XVII. Over de Samengestelde Voorwaardelyke Toekomende Tyd, in eenen voorledenen zin, als: *I should or would have loved*, ik zou' bemind hebben.

Deeze Tyd drukt eene zaak uit, die men zoude gedaan hebben, by aldien eene andere gebeurde waare, by voorb.

I should not have believed it, if you had not convinced me of it.

Ik zou' het niet geloofd hebben, zoo gy 'er my niet van overtuigt haddet.

In case you had asked her, she would have turned it to je (voor you).

Ingeval gy haar gevraagd haddet, zoo zou' zy het u bekend hebben.

It would not have cost you much, tho' you had undertaken it.

Het zou' u niet veel gekóst hebben, al hadt gy het onderaomen.

We should have been blamed, if we had acted otherwise.

Wy zouden 'er ondank by behaald hebben, zoo we anders gehandeld hadden.

XVIII. Over de Samengestelde Voorwaardelyke Toekomende Tyd, met het Hulpwoord *to be*, als: *I should or would be writing &c.* ik zou' schrijven, of ik zou' aan 't schrijven zyn enz.

Deeze geeft eene zaak te kennen, waarmede men zoude bezig zyn, indien eene andere gebeurde, by voorb.

If he were here, he would be teasing us for something or other.

Indien hy hier waare, zoo zou' hy ons om 't een of ander plaagen.

They would soon be travelling, if the season would permit.

Zy zouden gaarne willen reizen, indien 't jaargety zulks toeliet.

XIX.

XIX. Over de Dubbel-Samengestelde Voorwaardel Toek. Tyd. als *I should or would have been writing &c.*, ik zou' geschreeven hebben, of ik zou' aan 't schryven geweest hebben enz.

Men ziet reeds dat deeze Tyd eene zaak aanduidt, waarmede men bezig zoude geweest hebben, indien eene andere gebeurd ware, gelyk by voorb.

I would have been reading all this morning, if I had not been interrupted.

Ik zou' deezen gantschen morgen gelezen hebben (of met leezen doorgebracht hebben) indien ik niet verhindert ware geworden.

They would (or they'd) fain have been meddling with that matter, if they had dared.

Zy zouden zich gaarne met die zaak bemoeid hebben, indien zy gedurfd hadden.

You should have been working at this, instead of being trifling with that.

Gy behoortet aan dit gewerkt te hebben, in plaats van u tyd met dat te verleuteren.

Wanneer *would* geen Hulpwoord is, betekent het *wilde*, *wou'* of *zoude*, en wordt dan, in plaats van het Koppelwoord *that* (dat), door *have* verzeeld, by voorb.

He would have me go along with him.

Hy wilde hebben, dat ik met hem ging (of zou' gaan).

His master would have him mind his studies.

Zyn meester wilde hebben dat hy zyne studien betrachtete.

I would have you follow your business; and you told me you would, provided I wou'd help you.

Ik wilde hebben, dat gy uw hergep waarnamet; en gy zaidet my zulks te zullen doen, mits ik u wilde helpen.

Would (wilde) wordt in de Samengestelde Tyden, als: *If I would have loved &c.* in het Nederduitsch, in willen veranderd; en *have*, in had of hadde, by voorb.

If I would have loved them, they would have loved me.

Indien ik hen had willen beminnen, zoo zouden zy my bemind hebben.

If

If I would have belteded him, he would have persuaded me to strange things.

Indien ik hem had willen gelooven, zoo zoude hy my tot wonderlyke dingen overreed hebben.

If you would have seconded my efforts, we might have succeded.

Zoo gy myne poogingen haddet willen ondersteunen, zouden (of konden) wy geslaagd hebben.

Julius Caesar would fain have been a King.

Julius Cesar wilde gaarne een Koning geweest hebben.

XX. *Over de Gebiedende Wyze.*

Deeze Wyze heeft eigentlyk maar ééne Tyd, welke men de Tegenwoordige en Toekómende noemt, om dat ze beiden be- heist. — *Let* (laat) is het Hulpwoord, waarvan men zich be- dient by de eerste en derde Persoon, als :

Let me love.

Laat my beminnen.

Let him love.

Laat hem beminnen.

Let us love.

Laat ons beminnen.

Let them love.

Laat hen of haar beminnen.

Voorbeelden.

Let me see that.

Laat my dat zien.

Let him shift for himself as well as he can.

Laat hy zich zelve redden zoo goed als hy kan.

Let wisdom guide you in all your steps.

Laat de wysheid alle uwe gan- gen bestieren.

Let us be friends.

Laat ons vrienden zyn.

Let men hearken to the voice of reason, if they seek to be truly happy.

Laat de menschen, indien ze zoeken recht gelukkig te zyn, naar de stemme der rede hooren.

Let them follow the precepts, revealed to them by Divine Providence.

Laat hen de geboden, hun door de Godlyke Voorzienigheid geöpenbaard, in acht nee- men.

In den tweeden Persoon, zoo wel in het eenvoudige als meervouwige, drukt zich de Gebiedende Wyze meestal alleen uit door het Werkwoord, als :

Love,

Bemin, of bemint, of beminc gylieden.

T

Gv

G. See what he is a-doing.
 Ziekt (or look) for it, and find it.
 Gaa, of gaat, of gaat gyl.
 Ziet wat hy uitvoert.
 Zoekt 'er na (of naar), en vint het.

Schoon het gebruykelykst is, den tweeden Persoon door het enkele Werkwoord uit te drukken, zoo voegt men 'er echter somtyds het Persoonlyke Voórnaamwoord by, als:

Love thou.
 Love you, or love ye.
 Go wiser thou.
 Go you and see.
 Bemint gy.
 Bemint gy, of gylieden.
 Gaa jy wysneus.
 Gaat gy of gylieden zien.

Men drukt denzelven ook uit met het Helpwoord *do*; doch dan moet de toon op het Voórnaamwoord dat op *do* volgt, gelegd worden. — Deeze Wyze gebiedt 't nadrukkelykst, by voorb.

Do thou love.
 Do you love.
 Do you try it.
 Bemint, of bemint gy.
 Bemint, of bemint gylieden.
 Beproeft gyl het.

Eindelyk drukt men denzelven ook uit met *do* zonder Voórnaamwoord; doch verzeld door het Bywoord *but* (maar), als

Do but see.
 Do but speak the word.
 Do but tell me how it is.
 Ziet maar of kykt slechts.
 Spreekt maar, of gebiedt maar.
 Zegt my maar hoe het is.

Wanneer men iemand ontkennender wyze iets verbiedt, word *do* vooraf gesteld, by voorb.

Do not (or don't) run.
 Do not (or don't) mind him.
 Don't stand disputing with her.
 Loopt niet.
 Slaat hem geen acht.
 Staat niet met haar te redentwisten.

'Er is nog een ander gebiedend verbod, dat uit het Werkwoord, en *never* (nooit) bestaat, by voorb.

Never tell me that.
 Never trouble me with such stuff.
 Never bark, but when you can bite.
 Zegt (of vertelt) my dat nooit.
 Valt my nooit lastig met zulke zotte dingen.
 Bakt nooit, dan wanneer gy kunt byten.

Never

*Néver deny' it.
Néver stick at it.*

Ontkent het nooit.
Schroomt het nooit, of maakt
'er nooit zwaarigheid in.

De volgende voorbeelden met het gebiedend **Hulpwoordje** **let**, verscheelen letterlyk veel met het **Nederduitsch**, waarin men dezelve in de **byvoeglyke wyze** moet overbrengen; **h. v.**

Let him be néver so cunning (or let him be as cunning as he will).

Al waare by nog zoo loos.

Let me have néver so mány friends (or let me have as mány friends as I will or please).

Al hadde ik nog zoo veel vrienden

Let the mátter be néver so difficult (or let the mátter be as difficult as it will).

Al waar de zaak nog zoo moeilijk.

Let me speak to them néver so often, they will not obey' me.

Al sprake ik nog zoo dikwils tot hen, zy zullen my niet gehoorzaamen.

Men bedient zich in de **Gebiedende Wyze** somtyds ook van **be** (zyt) met het **tégenwoordige** **Deelwoord** van een **Werkwoord**, als:

Be dóing.

Werk, of werkt voort.

Be álways séeeking to do good.

Zoekt (of tracht), altoos goed te doen:

XXI. Over de **Ondervoeglyke** of **Byvoeglyke Wyze**.

Alle de **Tyden** deezer **Wyze**, zoo enkele, als **samengestelde**, **ramen** zoo zeer overéén met die van de **Aantoonende Wyze**, dat ze genoegzaam dezelve zyn.

XXII. Over de **Tegenwoordige en Toekomende Tyd**, als: *The I love &c.* Schoon ik beminne enz. Zie blad. 237.

Deeze **Tyd** is gelyk de **Tegenwoordige Tyd** der **Aantoonende Wyze**, uitgenoomen dat het **Werkwoord** in den **tweeden** en **derden Períoon** des **Eenvouwigen Getals**, **let niet in verándert**, by voorb.

Het Engels (shall) haer dóen up Zyne **Engelen** zullen u op hun-

*In their hands, lest thou dash
thy foot against a stone.*

ne handen draagen, 'op dat
gy uwen voet niet aan eenen
steen stootet.

Deeze enkele Tegenwoordige Tyd kan ook na alle Koppel-
woorden, als: *that* (dat, op dat); *if* (indien, zoo); *tho'*
(schoon, alhoewel); *provided that* (mits dat); *lest* (op dat
niet) enz. gebézigd worden; doch zulks is gebruikeliker in rym,
dan in onrym, waarin men liever *should* verkieft, by voorb.

*If you should miss your aim it
would vex you.*

Indien gy uw doelwit mistet
(of kwamet te misfen) zoo
zou' het u spyten.

*I wish you would instruct him,
lest he should take wrong
measures.*

Ik wenschte wel dat gy hem
wildet onderrichter, opdat hy
geene verkeerde maatregelen
neeme.

Men bedient zich ook van het woordje *do*, met deszelfs ge-
woonlyken nádrúk, om deeze Tegenwoordige Tyd uit te druk-
ken, by voorb.

*Provided I do succéd in my at-
tempt.*

Mits dat ik in myne ondernee-
ming (onderwinding of poo-
ging) slaage.

*Unless she do love me.
In case he do not find him, he
must wait for him.*

Ten zy dat zy my beminne.
In geval hy hem niet vinde,
zoo móet hy op hem wacht-
ten.

Merk: dat men na zékere Werkwoorden, deeze Wyze in
het Engelsch niet bézigt, maar de Onbepaalde Wyze, by v.

*I would have you know, that
&c.*

Ik wilde dat gy wistet, dat
enz.

He would have him do this.

Hy wilde, dat hy dit deede.

Eer. wy komen tot de Vermogende of Wenshende Tyden,
moeten we iets zeggen van derzelver Tékenen, naamelyk: *may*
en *can*, *might* en *could*, die dezelve vormen.

May en *can* bézigt men in de Tegenwoordige Tyd, zoo wel
der Aantoonende, als Ondervoeglyke Wyze.

May (mag) geeft eene toelating of vryheid, tot het doen
van

van iets, te kennen; *can* (kan) daarentégen, eene magt of be-
kwaamheid daartoe, by voorb.

*I may do it (or I have permis-
sion or liberty to do it).*

*I can do it (or I am able to do
it).*

May I ask a favour of you?

Can you do me that kindness?

May I ask you a question?

*Can't you answer me this ques-
tion?*

*Tho' you may foresee the dan-
ger; yet you may not, nay,
perhaps can not, find the
means to avoid it.*

*A man may conquer a great má-
ny difficulties by degrés; al-
tho' he can't conquer them all
at once.*

I may, I can, and I will do it.

*I can leap out at the window,
but I may not.*

*If you cannot resist temptátion,
you may avoid it.*

Wanneer 'er by den Spreeker, of in de zaak, eenige onzeker-
heid is, dan bedient men zich gemeenlyk van *may*, by voorb.

I may be mistaken.

It may be so.

It may turn to your accótins.

*May not the same thing happen
in this case?*

Ik mag het doen (of ik heb
verlof of vryheid om het te
doen).

Ik kan het doen (of ik ben in
staat om het te doen).

Mag ik een' gunst van u ver-
zoeken?

Kunt gy my die vriendschap
doen?

Mag ik u een' vraag doen?

Kunt gy my deeze vraag niet
beantwoorden?

Schoon gy het gevaar moogt
voorzien; nogtans moogt gy,
ja misfchien kunt gy, geen
middel vinden, om het te
vermyden.

Een mensch mag (of kan mis-
fchien trapsgewyze zeer veel
le zwaarigheden overwin-
nen, schoon hy ze niet allen
éénklaps kan overwinnen.

Ik mag, ik kan, en ik wil (of
zal) het doen.

Ik kan ten vengster uitsprin-
gen, maar ik mag niet.

Indien gy de verzoeking niet
kunt weérstaan, zoo moogt
gy ze vermyden.

Ik kan 't mis hebben.

Het kan zoo zyn.

Het kan tot uw voordeel uit-
vallen.

Kan het zelfde in dit geval niet
gebeuren?

Maar in al wat van iemands magt of bekwaamheid afhangt; of ook eene natuurlyke of zedelyke mogelykheid onderftelt, gebruikt men *can*, by voorb.

He can read and write.

—Hy kan leezen en fchryven.

I can't tell (voor I can not tell).

Ik weet het niet (of ik kan het niet zeggen).

This can not be contradicted.

Dit kan niet tegengefproken worden.

I can find it nowhere.

Ik kan het nergens vinden.

Do what you can, or the best you can.

Doet wat gy kunt, of het best gy kunt.

Can't you hold your tongue?

Kont gy niet zwygen?

Nothing more can be said of it.

'Er kan niets meer van gezegd worden.

I cannot conceive the madness of such doings; I believe they are out of their wits.

Ik kan de dolligheid van zulk eene handelwyze niet begrypen; ik geloof dat zy hun verftand verlooren hebben.

Might en *could* of *cou'd* (mogen en konde, of zou' mogen en zou' konnen) zyn de Voorledene Tyden van *may* en *can* (Zie bladz. 224, 225, 278.). Zy zyn van den zelfden aart; dat is te zeggen: dat *might* eene onzekere of toelaatende magt aanduidt; en *could* daarentegen eene zekere en volkomené; alsmede eene natuurlyke of zedelyke mogelykheid, by voorb.

I could not do it, notwithstanding all my endeavours.

Ik konde het niet doen, niet-tegenftaande alle myne pogingen.

He could not finish his task, tho' he did all that was in his power.

Hy konde zyn taak niet afdoen, fchoon hy alles deed dat in zyn vermogen was.

I could not deceive any man with flattery, tho' I might make my fortune by it.

Ik zou' niemand met vleiery kunnen misleiden, al konde ik 'er myn geluk door bewerken.

Many a one might be happy, if he could but think himself so.

Menig-een zou' kunnen gelukkig zyn, als hy zich-zelf ven zoo maar konde verbeelden.

If

If he could bear to be told of his faults, he might mend them.

Indien hy verdraagen konde, dat hem zyne feilen onder 't oog gebragt wierden, zoo zou' hy ze koanen verbeterē.

Voorbeelden van derzelve Samengestelde Tyden.

If I could have foreseen that, I might have prevented it.

Indien ik' zulks had kunnen voorzien, zou' ik het mogelijk hebben kunnen voorkomen.

Hannibal might have overthrown the Roman Empire, if he could have got supplies from Carthage.

Hannibal zou' waarschynelyk het Romeinsche Ryk omgekeerd hebben, indien hy van Kartaag onderstand had kunnen bekomen.

XXIII. Over de Vermogende Tegenwoordige Tyd, als: *That I may love &c.* dat ik moge beminnen enz. Zie bladz. 238.

Dit Hulpwoord *may* geeft (als we reeds gezegd hebben) eene Toelaating of Vryheid; tot het doen van iets, te kennen. Het heeft gemeenlyk vóór zich het Koppelwoordje *that* (dat, op dat), in eenen wenshenden zin, by voorb.

I do this that you may love me.

Ik doe dit, opdat gy my moogt (of zoudt) beminnen.

God grant, that he may come!

God geeve (verleene) dat hy kome!

I wish, that it may come to pass.

Ik wensch dat het moge gebeuren.

A man must labour whilst he is young, that he may live when he is old.

Een mensch moet werken terwyl hy jong is, op dat hy moge (konne) leeven wanneer hy oud is.

May heeft eenige overeenkomst met *let* (laat), als men zulks bezig, om goed of kwaad te wenschen, by voorb.

May I never be blest, if I do not love you.

Laat my nooit gelukkig zyn, zoo ik u niet beminn.

So may you once more your country see! Het mogt u dus gebeurén, uw Vaderland nog eens te zien.

*May I govern my passions, with absolute sway,
And grow wiser and better, as life wears away!*

(De zin van dit vaers komt hier op uit).

O! dat ik myne driften in volkomen bedwang moge hebben, en wyzer en beter worden, wyl het leeven naar zyn einde is voortspellende!

May, gevolgd door *have*, en een Voorledén Deelwoord, dúidt eene zaak aan, welke zal können geschied zyn, in eenen toekomenden tyd, by voorb.

Come and help us, that we may have done our business the sooner. Komt ons helpen, op dat wy ons werk des te eerder mogen gedaan hebben.

May door het Hulpwoord *to be* en een tegenwoordig Deelwoord gevolgd zynde, drukt uit dat geen, waarmee men zal kunnen bezig zyn, als:

That I may be writing. Op dat ik schryven moge (of aan 't schryven zyn moge).

Bring them early along with you, that we may be concerning matters together. Brengt hen vroeg met u, op dat wy zaaken met elkander beraamen mogen (of konnen).

XXIV. Over de Vermogende Voorledene Tyd, als: *That I might love &c.*, dat ik mogte beminnen enz. Zie bladz. 239.

Deeze Voorledene Tyd volgt de zelfde wetten, als by de tegenwoordige Wenshende Tyd, waar van onmiddelyk gesproken is, plaats hebben, by voorb.

I wish she would appear, that you might see her. Ik wenschte wel dat zy wilde verschynen, op dat gy haar zien mogtet.

He had set all things in order, that his master might find them in readiness. Hy had alle dingen in orden gesteld, ten einde (of op dat) zyn meester dezelve in gereedheid mogte vinden.

XXV.

XXV. Over de Onvolkomen Wenshende Tyd, als: *I could love,*
ik konde wenschen of ik zou' konnen wenschen enz. Zie
blad. 239.

Could maakt op z'ich zelven, een' soort van een' Wenschen-
de Wyze, by voorb.

*I could wish you lived near me,
that I might enjoy your com-
pany more frequently.*

Ik konde wenschen (of ik
wenschte wel) dat gy digt
by my woondet op dat ik
uw gezelschap (of byweezen)
dikwyliger genieten mogte
(of konde).

*He says, and you may believe
his generous heart, that he
could die, to give you ease.*

Hy zegt, en gy moogt zyn
éde moedig hart gelooven,
dat hy zou' kunnen sterven,
om u verligting toe te bren-
gen.

*Here I could frequent with wor-
ship, place by place, where
he vouchsaf'd presence Divi-
ne, and to my sons relate.
Milton Paradise lost.*

Hier zoude ik Godsdienstiglyk
(of met eerbiedige aanbidi-
dinge) kunnen verkeeren,
van plaats tot plaats, waar
Hy zyne Godlyke Tegen-
woordigheid geliefde te ver-
gunnen; en zulks mynen
kinderen vertellen.

Men ontmoet in *could* nog eene andere Wenshende Tyd. Dit
is wanneer het Koppelwoord *that!* (dat!) voorafgaat, en als
eene uitlating (*ellipsis*) gebézigd wordt, by voorb.

*That I could cast her from my
thoughts for ever! (that is:
would to God, that I &c.)*

Och dat ik haar voor eeuwig
uit myne gedachten konde
verbannen! (dat is: gaave
God, dat ik enz.)

*O that you could perceive the
madness of such a conduct!*

Och, dat gy kondet (of mog-
tet) bespeuren, de dolligheid
van zoodaanigen gedrag!

That! gevolgd door *could*, geeft ook een zéker leedweezen
te kennen; mede by uitlatinge, by voorb.

*That (or oh that) I could be so
filly!*

Ach, dat ik zoo dwaas kon
zyn!

Oh that she could be so deceit. Ach, dat zy zoo misfeld kon worden!

Could, gevolgd door *have*, en een Voorliden Deelwoord maakt eene Meer dan volkomen wenscheude Tyd (Zie bladz. 239.) als:

She told me she could have lov'd him, if he had made himself worthy of it.

Zy zeide my, dat zy hem zou hebben konnen beminnen, indien hy zich zulks waardig gemaakt hadde.

I could have wish'd him far enough (lees end) when I saw him appear.

Ik konde hem ver genoeg gewenscht hebben, toen ik hem zag verschynen.

XXVI. Over de Enkel Voorledene Tyd, als: *tho' I lov'd, of tho' I did love &c.* Schön ik beminde enz. Zie bladz. 238.

Deeze Voorledene Tyd is gelyk die van de Aantoonende Wyze, uitgezonderd dat 'er een Koppetwoordje voor-gaat, b. v.

He promised to speak for you, provided he found (or did find) an opportunity (or he promised, that he wou'd speak for you, whenever he found an opportunity, or if he did but find, or if he cou'd but find an opportunity).

Hy beloofde voor u te zullen spreken, mits hy daar gelegenheid toe vonde (of 'er maar gelegenheid toe konde vinden).

XXVII. Over de Samengestelde Voorledene Tyd, *Tho' I should love &c.* al beminde ik: of al kwame ik te beminnen, enz. Zie bladz. 238.

Laaten we hier by doen: *tho' I would love &c.* al wilde ik beminnen, of al zou ik beminnen enz.

Deeze Ondervoeglyke Tyd met *should* en *would*, is men genoodzaakt, op verscheidenerlei wyzen, in 't Nederduitsch uit te drukken. Een der volgende Koppetwoordjes, als: *God forbid*, of *God forbid that* (God verhoede dat); *unless* (ten zy); *in case*, of *in case that* (in geval dat); *lest* (op dat niet); *for fear* of *for fear that* (uit vrees dat); *suppose* of *suppose that* (onder-

(onderfeld dat), gaat vooraf; alsmede *if* (indien) en *that* (dat), naa eene vraag, by voorb.

God forbid! that I should wish you any harm.

God verhoedel dat ik u eenig kwaad zoude wenschen (of God bewaare my! van u eenig onheil toe te wenschen).

I wish you would instruct him, lest (or for fear) he should take wrong measures.

Ik wenschte wel dat gy hem wildet onderrichten, uit vreesze hy mogte verkeerde maatregelen neemen.

Are you willing, that I should bear you company?

Wilt gy, dat ik u gezelschap houde?

The' it would be to your advantage, yet for fear (or lest) you should suffer in your reputation, I would advise you to let it alone.

Schoon het tot uw voordel zyn zoude, nogtans uit vreesze dat gy in urwen goeden naam mogtet gekrenkt worden, zoo zoude ik u raaden, het daar te laten.

Provided he would mind me, I would undertake to cure him.

Indien hy slechts naar my lusteren wilde, zoo zou' ik onderneemen hem te geneezen.

Would, is ook eene uitlating van would to God! (Gave God!) by voorb.

Would he had taken that course!

Gave God (of ik wenschte wel) dat hy dien weg hadde ingeslaagen!

Would I were rid of this troublesome affair!

Ik wenschte wel van deze lastige zaak verlost te zyn.

XXVIII. *Nadere Beschryving van de Hulpwoorden Had, were, did, might, could, should en would.*

- Deze Voorledene of Voorwaardelyke Tyden, worden zoo wel zonder, als met het Koppelwoordje *if* (indien) uitgedrukt, by voorb.

Had I (or if I had) money, I would buy books.

Hadde ik geld (of indien ik geld hadde) zoo zou' ik boeken koopen.

Were you (or if you were) rich, ye would receive many professions of friendship.

Wart gy ryk (of zoo gy ryk wart) zoo zoudt gy veele betuigingen van vriendschap ontmoeten.

Could

Could we (or if we cou'd) see the beauty of virtue with our eyes, we would certainly be fond of it.

Did man (or if man did) consider the goodness of God, he wou'd never question His Providence.

Should man (or if man should) rely entirely on his own strength, he might possibly want Divine aid, when he stood most in need of it.

Would many people (or if many people wou'd) act wisely they might be happy.

Might I (or if I might) be allow'd to speak, I cou'd clear up this matter.

Konden wy de fraaiheid der deugd met onze oogen beschouwen, zoo zouden wy 'er zekerlyk op verliefd zyn.

Indien de mensch slechts de Goedheid Gods overwoog, zoude hy Zyne voorzienigheid niet in twyffel trekken.

Indien de mensch alleen op zyne eigene krachten kwam te steunen, zoo zou' hem mogelyk de Godlyke hulp ontbreeken; wanneer hy die t'allermeest noodig hadde.

Indien veele lieden wyselyk wilden handelen, zouden ze gelukkig kunnen zyn.

Indien 't my geoorloofd mogte zyn te spreken, zoo zou' ik deeze zaak ophelderen.

Dan; deeze spreekwyzen moet men niet verwarren met die geenen, welke wel even-ééns geschikt worden, doch vraagender wyze geschieden. In het laatste geval wordt zulks of door een vraagteken, of door de stem, aangeduid, by voorb.

Were you so unkind?

Waart gy zoo onheusch (of onvriendelyk) ?

Could you be so cruel?

Konde gy zoo wreed zyn ?

Did you deny' him that small favour?

Hebt gy hen die kleine gunst geweigerd ?

Had you the heart to do so?

Hadt gy het hart aldus te handelen ?

Would you like to be served so?

Zou' het u aanstaan dus behandeld (of bediend) te worden ?

Might he not give you as good as you bring?

Zou' hy u met gelyke munt niet kunnen betaalen ?

XXIX. Over de Onbepaalde Wyze.

Deeze Wyze is byná altoos verzeld met *so*, als :

I have not (or I havn't) courage to go thither.

Ik darf daar niet naar-toe gaan.

Suffer

<i>Suffer me to do this.</i>	Laat my dit doen.
<i>I'll cause you to go.</i>	Ik zal u doen gaan.
<i>I am not (or I'm not, or I an't) able to do it.</i>	Ik kan het niet doen.
<i>I'm not (or I an't) allow'd to come.</i>	Ik mag niet komen.
<i>I'm obliged to stay at home.</i>	Ik moet t' huis blyven.

Doch by sommige Werkwoorden, als: by *dare* (durven); *let* (laaten); *make* (maaken); *can* (konnen); *may* (mogen); *will* (willen); en *must* (moeten) wordt dit voorzetsel *to* wegge-
laaten. Dit zullen we met de voorige voorbeelden aantoonen, als:

<i>I dare not go thither.</i>	Ik durf daar niet naar toe gaan.
<i>Let me do this.</i>	Laat my dit doen.
<i>I'll make you go.</i>	Ik zal u doen gaan.
<i>I can not do it.</i>	Ik kan het niet doen.
<i>I may not (or I mayn't) come.</i>	Ik mag niet komen.
<i>I must stay at home.</i>	Ik moet t' huis blyven.

Naa het Werkwoord *have* wordt het voorzetsel *to* somtyds gesteld, en somtyds niet, als:

<i>I would have you know (or I would have you to know) that he &c.</i>	Ik wilde dat gy wistet, of gy moet weeten, dat hy enz.
<i>I'll have you do it (or to do it).</i>	Ik wil dat gy het doet.
<i>He wou'd have me pass my word for him.</i>	Hy wilde dat ik myn woord voor hem zou' geeven.

Somtyds bedient men zich in 't Engelsch van het Tegenwoordige Deelwoord in *ing* uitgaande, wanneer men in 't Nederduitsch 't onbepaald Werkwoord bezigt, by voorb.

<i>To spend one's time in drinking and gaming.</i>	Zyn tyd met drinken en speelen doorbrengen.
<i>To take great delight in hunting.</i>	Groot vermaak in 't jaagen scheppen.
<i>He comes from drinking.</i>	Hy komt van 't drinken.
<i>He 's never weary of playing.</i>	Hy is het speelen nooit moede.
<i>Without taking any notice.</i>	Zonder eenig acht te slaan.
<i>Shall I go away without taking my leave of him?</i>	Zal ik vertrekken zonder afscheid van hem te neemen?

XXX.

XXX. Over de Onperfoonlyke Werkwoorden. *Blas é saint.* het régent: *it seems,* het schynt, enz. Zie bladz. 246, 247. en de aantekening aldaar.

De dus genaamde Onperfoonlyke Werkwoorden worden alleen gebézigd in den derden Persoon der Perfoonlyke Werkwoorden, ze hebben alle derzelver Wyze en Tyden; uitgezonderd dat ze in de Gebiedende Wyze gebrekkig zyn. Derzelver gebruik richt zich t'eenemaal naar 't geen we van andere Werkwoorden gezegd hebben; dus zullen we ons daar niet mee ophouden; maar alleen van eenige eigenaartige spreekwyzen, in deezen voorkomende, gewag maaken, als:

There is good beef eaten in England.

There's good wine drunk in France.

It cannot be otherwise.

It is said, that he is very ill.
(*or they say that he is very ill, or he is said to be very ill*).

It is thought that he is dead
(*or they think that he is dead*).

That is well known.

I had notice of it given me.

One told me (or I was told).

They say there's no such thing.

They speak good French at Orleans.

Men have not all they desire.

'Er wordt in Engeland goed rund-vleesch gegeten.

'Er wordt in Frankryk goede wyn gedronken.

Het kan niet anders zyn.

Men zegt dat hy zeer krank is.

Men denkt dat hy dood is.

Dat is wel bekend.

'Er is my kennis van gegeven.

Men heeft my g'zegd.

Men zegt dat 'er niets van aan is (of niets diergelyks is).

Men spreekt te Orleans goed Fransch (of in Orleans wordt goed Fransch gesproken).

Men heeft niet al wat men begeert (of de menschen hebben niet alles dat zy begeeren).

XXXI. Over de Deelwoorden.

De Deelwoorden, waar van wy hier ook zullen handelen, zyn in 't Engelsch onveränderlyke woorden, van de Werkwoorden aftammende; En schoon-zy van denzelfden aart zyn, zoo worden ze nochtans ook als Naamwoorden gebézigd, gelyk wy op

op bladz. 189. breedvoerig aangetoond hebben. Wy beschouwen ze dus hier alleen als Deelwoorden.

Dezelveu zyn tweerlei, of Bedryvend, of Lydend.

Bedryvend, als: in de Tegenw. Tyd; *following*, volgend (van *to follow*).

Lydend, als: in de Voorl. Tyd; *followed*, gevolgd.

Beiden worden ze gevormd van het onbepaald Werkwoord (*the Infinitive*), door het byvoegen van *ing*, voor de Tegenwoordige Tyd; en *ed* voor de Voorledene; Doch van de Werkwoorden, die in de Onbepaalde Wyze met een' *e* eindigen, wordt de *z* e afgesneeden, als, by voorb.

van *to love* (beminnen), maakt men *loving* en *loved*.
van *to praise* (pryzen), *praising* en *praised*, enz.

Dit is alleen te verstaan voor zo verre de Regelmaatige Werkwoorden betreft: want

De onregelmaatige (schoon die in het Tegenwoordige Deelwoord regelmatig zyn) wyken in het Voorledene daar min of meer van af, als, by voorb.

To bear (draagen) heeft *bearing* en *börn* (lees *baorn*).

To bleed (bloeden) *bleeding* en *bled*.

To bind (binden) *binding* en *bound*.

To grow (groeijen) *growing* en *grown* enz.

Men gelieve over deeze Afwyking naa te zien de onregelmaatige Werkwoorden op bladz. 251. enz.

Het gebruik der Deelwoorden des Tegenwoordigen Tyds hebben wy op bladz. 264. reeds aangetoond; alsmede op bladz. 189. hoe dezelve als Zelfstandige en Toevoegiyke Naamwoorden gebézigd worden.

VAN DE BYWOORDEN. Of *Adverbs*

De *Bywoorden* zyn onveränderlyke woorden, die, by Naam-, of Werk-, of Deel-woorden in eene rede gevoegd zynde, alleen dienen, om derzelve omftandigheden en hoedaanigheden te verklaaren, als: by voorb.

<i>It is conducive to health to rise early</i>	Het is goed voor de gezondheid vroeg op te staan.
<i>He pray'ed very devoutly.</i>	Hy bad zeer aandachtiglyk.
<i>She behaved very discreetly.</i>	Zy gedroeg zich zeer bescheidenlyk.
<i>To speak ill.</i>	Slecht spreeken.
<i>To write well.</i>	Wel schryven.

Hier uit ziet men dat de *Bywoorden* *early*, *devoutly*, *discreetly*, *ill* en *well*, de hoedaanigheid eener zaak of daad uitdrukken.

Wy zeiden zoo even dat de *Bywoorden* onveränderlyk waren; doch hier van moet men uitzonderen, dezulken, die, als de *Byvoeglyke* woorden, vergeleeken worden, als:

<i>Early</i> , <i>earlier</i> , <i>earliest</i> ,	Vroeg, vroeger, vroegst.
<i>Soon</i> , <i>sooner</i> , <i>soonest</i> .	Ras (-vroeg of dra) rasfer, rasst.
<i>Often</i> , <i>oftener</i> , <i>ofteneft</i> .	Dikwyl, dikwyliger, dikwylig.
<i>Well</i> , <i>better</i> , <i>best</i> .	Wel, beter, best.
<i>Ill</i> , <i>worse</i> , <i>worst</i> .	Kwaad, erger, ergst.
<i>Little</i> , <i>less</i> , <i>least</i> .	Weinig, minder, minst.
<i>Much</i> , <i>more</i> , <i>most</i> .	Veel, meer, meest.

Voeg hier by de meesten der geenens, die met *ly* eindigen, als:

<i>Wisely</i> , <i>more wisely</i> , <i>most wisely</i> .	Wyslyk, wyslyker, wyslykst.
<i>Prudently</i> , <i>more prudently</i> , <i>most prudently</i> .	Voorzigtiglyk, voorzigtiglyker, voorzigtiglykst enz.

Merk; Dat *little* (weinig) hier niet moet begreepen worden in den zin van de *byvoeglyke* woordjes *little* (klein) of *few* (weinig); maar alleen *bywoordelyk* (*adverbially*), als: in

He speaks little, less, the least. Hy spreekt weinig, minder, 't minst.

I have

I have little, less, the least of it. **Ik heb 'er weinig, minder, 't minst van.**

Want het byvoeglyk woord *little* (klein), wordt in eenen gantsch anderen zin gebézigd, en geeft eene geringheid in grootte te kennen, als by voorb.

He is of a little, of a less, of the least stature. **Hy is van eene kleine, van eene mindere, van de minste gestalte.**

En *few* (weinig) eene geringheid in getal, als:

Few, fewer, the fewest men love to die. **Weinig, weiniger, de weinigste menschen sterven gaarne.**

Zoo ook ten aanzien van *much, more, most* (veel, meer, meest), welke bywoordelyk, eene Hoeveelheid by den hoop (*a quantity in bulk*) aanduiden, als: in

Much rain, much people, much money. **Veel régen, veel volks, veel gelds.**
More rain, more people more money. **Meer régen, meer volks, meer gelds.**
The most rain, the most people, the most money. **De meeste regen, het meeste volk, het meeste geld.**

En van eene Hoeveelheid in **Getal** spreekende, gebruikt men *many, more, most* (veel, meer, meest), als by voorb.

We have had many showers of rain. **Wy hebben veele regen-buiën gehad**
How many persons were there? **Hoe veel personen waren daar?**
How many ducats (or duckets) have you? **Hoe veel dukaaten hebt gy?**

De **Bywoorden** zyn véelerlei, sommige betékenen eene **Tyd**, andere eene **Plaats**. Hoeveelheid (of Hoëgrootheid), **Getal**, Orde (of Rangschikking), **Bevestiging** (of **Bejaaing**), **Ontkenning**

kenning, Twyffeling, Ondervraaging enz. Wy zullen den Leerling, van een zoo anderen, een aantal mededeelen.

Bywoorden van tyd. *Adverbs of Time,*

Op de vragge when? (wan-
heer?)

To day, heden, van daag.

Yesterday, gisteren.

Yesterday night, or last night,
gisteren-avond.

About noon, or about twelve a
clock, omtrent den middag.

In the morning, in den morgen
stond, 's morgens.

In the forenoon, 's voormid-
dags.

In the afternoon, 's namiddags.

At sun-rising, or at sun-rise,
met het opgaan der zonne.

At sun-setting, or at sun-set,
met het ondergaan der zon-
ne.

At break-of day or at day-break,
met het aanbreeken van den
dag.

At peep of day, or at day-peep,
met het krieken van den dag.

About twilight, omtrent sché-
mer-avond, of tuschen licht
en donker.

In the evening, in den avond-
stond.

About midnight, omtrent mid-
dernacht.

The day before yesterday, vóór-
gisteren.

To-morrow, morgen.

To-morrow morning, morgen
achtend.

Against or towards the eve-

ning or night; -tegens den
avond.

The day after to-morrow, over-
morgen.

Within a year (or a year hence),
over een jaar.

A year ago (or a year since),
een jaar geleden.

Within an hour, binnen een
uur.

Half an hour ago, een half uur
geleeden.

This day sennight (or a week
ago, or eight days since) vóór
8 dagen.

This day sennight (or a week
hence, or eight days hence),
over 8 dagen.

This day fortnight (or a fórt-
night ago, or fourteen days
since), vóór veertien dagen.

This day fortnight (or a fórt-
night hence, or within a fórt-
night), over 14 dagen.

He was here this day sennight
(or a week ago), hy was
hier vóór (of over) 8 dagen.

He'll be here this day sennight
or fortnight (or within eight
days, fourteen days or a fórt-
night hence) Hy zal over 8

of 14 dagen hier zyn.

An hour ago, een uur gelee-
den.

Within an hour, binnen een
uur.

Within the space of an hour,
in de tyd van een uur.

Since, zedert.

Since

- Since yesterday*, sedert gisteren.
By day, by dag.
By night, by nacht.
It grows towards night, het wordt avond.
Late, laat.
Long ago, long since, a great while ago, this long while, vóór lang.
At that time, ter dier tyd.
Then, toen alsdan; daarop.
Interim, in the interim, in the mean time, moon while, in-tusschen, onderwyl.
Whilst, or *during that time* (or *while the while*, gedurende dien tyd.
Afterwards, daar naa.
After this time, na deezen tyd.
Some time hence, eenigen tyd hiernaa.
Some day's hence, eenige dagen hiernaa.
From hence forth } van nu voor-
Hence-forward } taan.
At once, flusjes, flus.
By and by, straks.
Immediately, terstond, onmiddelyk.
Instantly, oogenblyk.
Forthwith }
Presently } aanhonds.
Now, nu.
Just now, juist nu.
This moment, dit oogenblik.
This very same day, deezen eighen zelfden dag.
Seasonably, ter rechter tyd.
Unseasonably, at an ill time, ontydig, ongelegen.
- In the nick of time*, } recht van pass
In pudding time, }
Betimes, by tyds.
In due time, ter behoorlyker tyd.
Early, vroeg.
Soon, ras, vroeg.
As soon as possible, zoo ras als mooglyk.
The sooner the better, hoe eerder hoe beter.
Too early, te vroeg.
Too soon, te ras.
Too late, te laat.
Wednesday (or *betwixt*) *tuesday* and *thursday*, tuschen dingsdag en donderdag.
Hastily, speedily, spoediglyk.
Suddenly, all of a sudden, ylings, plotseing.
Slowly, langzaamlyk.
Quick or quickly, gezwind.
At once, teffens, in eens.
In a view, in een omzien.
In the twinkling of an eye, in a moment, in een oogenblik.
E're long, eerlang.
Once, one day, eens, t'eeniger tyd.
Once more, nog eens.
Already, alreeds, alreede.
Sometimes, somtyds.
Now and then, nu en dan.
Some time or other, den eenen tyd of den anderen.
Frequently, }
Often, } dikwils.
Oft, }
Oftentimes, }
Oft-times, }
From time to time, van tyd tot tyd.

Tother day, } onlangs.
Lately, }
Of late, }
Accidentally, toevalliglyk.
Commonly, gemeenlyk.
Generally, algemeenlyk.
Continually, aanhoudendlyk.
Occasionally gelegenlyk.
With the first opportunity, met
 de eerste gelegenheid.
Daily, dagelyks.
Monthly, maandelyks.
Yearly, jaarlyks.
From day to day, van dag tot
 dag.
Every other day, om den ande-
 ren dag.
Every third year, om de drie
 jaar.
Most an end, meest altyd.
Always, altyd, altoos.
Ever, altoos, eeuwig; ooit.
Ever and anon, geduuriglyk.
Eternally, for ever; eeuwiglyk.
In every age, in elke eeuw.
Seldom, rarely, zelden.
Never, at no time, nooit, nim-
 mer.
Finally, eindelyk.
At last, ten laatste.
Before this time, before now,
 vóór deeze tyd.
Heretofore, formerly, eertyds,
 te vooren.
In former time, in voorigen
 tyd.
In future time, for the future,
 in time to come, in 't toekoo-
 mende.
When, at what time, wanneer.
Until or till, tot, tot dat.
Till when, tot wanneer.

Till then, tot dan.
Till to morrow, tot morgen.
Till next year, tot aanstaande
 jaar.
Hitherto till hitherto, tot hies
 toe, tot nog toe.
Not yet, nog niet.
Not as yet, tot nog toe niet.
Whenever, whensoever, wan-
 neer, ooit.
Again, wederom.
Back again, terug, weêr-te-
 rug.
Fresh, anew, op nieuw.
Softly, fair and softly, al zagt-
 jens.
By little and little, gradually,
 by degrés, trapsgewyze.
I have not seen him this fortnight,
these twelve months
(or this year), ik heb hem in
 14 dagen, in een jaar niet
 gezien.
He says he'll pay me betwixt
(or betwéén) this and Eas-
tern, hy zegt my te zullen
 betalen tuschen dit en Pa-
 schen.
To do a thing by fits and starts,
 by snatches, or starts, iets
 by viagen of rukken doen.
To keep late hours, or to sit up
 late at nights, laat te bedde
 gaan.
He came home when it was
 broad day, hy kwam t' huis
 toen het volkoomen dag was.
He is ever (or always) a doing
something that's praiseworthy,
 hy doet altoos iets, dat pry-
 zenswaardig is.
If ever he comes (or happens)

- to light upon him; he'll &c.* indien by hem ooit aantreft, zoo zal hy enz.
- Tho' he be never so rich, yet he may become poor,* schoon hy nog zoo ryk zy, nogtans kan hy arm worden.
- We expect him every moment, from one day to another,* wy wachten hem alle oogenblikken; van den eenen dag tot den anderen.
- The longer (or the more) I conversed with him, the longer (the more) I liked his company,* hoe langer ik met hem omging, hoe meer my zyn gezelschap geviel.
- We received the money at last by little and little,* wy ontvingen het geld eindelyk by stukken en brokken.
- They study incessantly (without intermission, without interruption),* zy oeffenen zich zonder ophouden.
- This goes better and better, worse and worse (or the longer the better, the longer the worse),* dit gaat hoe langer hoe beter, hoe langer hoe erger.
- Bywoorden van Plaats. Adverbs of Place.**
- Where is he?* waar is hy?
- Where-about, or whereabouts?* waar omtrent?
- Here,* hier.
- Hère about, or hereabouts,* hier omtrent.
- There,* daar.
- There-about, or thereabouts,* daar omtrent.
- Any-where,* ergens, op eenig plaats.
- Some-where,* ergens.
- Every-where,* overal.
- Nowhere,* nergens.
- Some-where else,* ergens elders.
- Nowhere else,* nergens elders.
- Within,* binnen.
- At home,* t' huis.
- A-stirring,* op de been, by de hand.
- Without,* buiten; zonder.
- Abroad,* buiten; uitlandig; van huis.
- Above,* aldft, boven.
- Below, beneath,* beneden.
- Towards, in your place, ginder.*
- At that place,* op die plaats.
- Before,* vóór.
- Behind,* achter.
- Far, far off, aloof, ver, veraf.*
- Near, nigh, nigh hand, hard by,* digt by.
- Next door,* t' naaste huis.
- Next to me,* naast my.
- Over against me, or opposite to me,* tegen my over.
- On the opposite side,* aan de overzyde.
- Round about, rondom.*
- Whither, or to which place did he go?* werwaarts ging hy?
- Hither, hitherward, to this place,* herwaarts.
- Thither, thitherward, to that place,* derwaarts.
- Some-where, to some place,* ergens.
- Nowhere, to no place,* nergens.

To *some where else*, naar er-
gens elders.

To *no-where else*, naar nergens
elders.

Upward or upwards, alóft,
naar boven.

Downward, downwards, down,
nederwaarts.

Inwards, binnenwaarts.

Outwards, buitenwaarts.

Tónder, ginder.

Ton way, ginsc weg, gins-
waarts.

Forward, onward, voorwaarts.

Towards, naar, naar toe.

Back or backwards, terug-
waarts.

Till, untill, tot.

Till here, or hitherto, tot hier,
dus verre.

On, voort, of voord.

To go on, voortgaan.

To come on, voortkoomen.

To come along, voortkoomen,
meê koomen.

To laugh on, voortlagchen.

Along side, neven aan, langs
aan, op zyde.

*Whence or from whence did he
come?* van waar kwam hy?

Hence or from hence, hier van
daan.

Thence, from thence, daar van
daan.

From some-where, van ergens.

*From some-where else, or from
some other part*, van ergens
elders.

From no-where, nergens van
daan.

*From no-where else, or from no
other part*, van nergens el-
ders.

From within, van binnen.

From without, van buiten.

From abroad, van bairten.

From above, van boven.

From below, van beneden.

From yonder, van ginder.

From before, van vooren.

From behind, van achteren.

From home, van huis.

From this place, van deeze
plaats.

*Which way, by; or thro' which
place did he come?* door wel-
ke plaats kwam hy?

This way, or thro' this place,
door deeze plaats.

By or thro' that place, door
die plaats.

By or thro' some place, door
eenig plaats.

By or thro' no place whatsoever,
door geen plaats hoe ook
genaamd.

By or thro' some other place,
door eenig ander plaats.

By the inside, by de binnen-
zyde of kant.

By the outside, by de buiten-
zyde.

By the above-side or top, by de
bovenkant.

By the bottom or beneath, by
den bodem.

By the skirts, by de zoomen.

By the back-way, by den ach-
terweg.

By yon way, by gindsse weg.

By

Bywoorden van Hoeveelheid. *Adverbs of Quantity.*

Much noise, veel geraas.

A great deal of money, or *much money* veel gelds.

Many houses, veel huizen.

How much corn? hoe veel koorn?

How many bushels? hoe veel schepels?

Too much in bulk, te veel in den hoop?

Too many in number, te veel in getal.

How much soever, hoe veel ook.

How many soever, hoe veel ook.

How much bread have you? hoe veel brood hebt gy?

So many pounds, zoo veel ponden.

How many loaves (or *leaves of bread*)? hoe veel brooden?

How many loaves of sugar? hoe veel zuiker-brooden?

So many loaves, zoo veel brooden.

Little money, weinig gelds.

Few men, weinig menschen.

More people, meer volks.

Less concern, minder aandoe-ning.

The least troubled, 't minst ontfeld.

Enough, genoeg.

I have eat enough, ik heb ge-
noeg geeteen.

Money enough (lees *inoff*)

friends enough (lees *inou*),
gelds genoeg, vrienden ge-
noeg.

I have money enough (*inoff*),
but not *guilders enough* (*inou*),
ik heb gelds genoeg, maar
geene guldens genoeg.

Almost, near, nearly, bynaa.

Hardly, scarcely, naauwelyks,
bezwaarlyk.

I can hardly do it, ik kan 't
bezwaarlyk doen.

Plentifully, abundantly, over-
vloediglyk.

Moderately, matiglyk.

At least, ten minsten.

Greatly, vastly, grootelyks.

Mostly, meest, meestl.

Partly, gedeeltelyk.

About, omtrent.

By halves (i. haavs) ten halven.

Quite, entirely, geheellyk.

Bywoorden van Getal, *Adverbs of Number.*

Once, eens, éénmaal.

Twice (or *two times*), twee-
maal.

Thrice (or *three times*), drie-
maal.

Vervolgens is het

Four times, viermaal.

Five times, vyfmaal.

Six times, zesmaal.

Seven times, zevenmaal.

Eight times, achtmaal.

Nine times, negenmaal.

Ten times, tienmaal.

Twenty times, twintigmaal.

Hundred times, honderdmaal.

How often, how many times?
hoe dikwyls.

Many a time, several times,
veelmaals, menigmaal.
Often, oftener, ofteneft, dik-
wyls, dikwyliger, dikwylft.
Even or odd, even of onēven.
An even or odd number, een
even of onēven getal.

Bywoorden van Orde of Rang-
fchikking. *Adverbs of Order.*

First (or firstly, or in the first
place), eurftefyk, ten eer-
ften, in de eerfte plaats.

Secondly (or in the fécond place),
ten tweeden, in de 2de plaats.

Thirdly (or in the third place),
ten derden.

Fourthly (or in the fourth
place), ten vierden.

Fifthly (or in the fifth place),
ten vyfden.

Sixthly (or in the sixth place),
ten zesden.

Seventhly (or in the féventh
place), ten zevenden.

Eighthly (or in the eighth place),
ten agtften.

Ninthly (or in the ninth place,
ten negenden.

Tenthly (or in the tenth place),
ten tienden.

Voorts zegt men

In the éleventh, twelfth, twèn-
tieth &c. place, ten elfden
enz.

At the beginning, at first, in
den aanvang, in 't begin.

Principally, chiefly, hoofdzaa-
kelyk, voornaamlyk.

Orderly, gerégeld.

Further, voorts.

Finally, eindelyk.

Every one for himfelf, yder
voor-zich.

From house to house, van huis
tot huis.

From day to day, van dag tot
dag.

From one day to another, van
den eenen dag tot den ande-
ren.

From head to foot, van 't hoofd
tot de voeten.

From top to bottom, van top tot
teen.

From one end to t'other, van 't
eene eind tot 't andere.

By degrées, gradually, by trap-
pen.

By turns, or alternately, by
beurten.

By troops, by troepen of fchaa-
ren.

In a row, in a féries, in a rank
or file, op een' rei.

One by one, één voor één.

Two and two, twee en twee.

All at once, alle tē gelyk.

Bywoorden van Beveftiging of
Bejaaing. *Adverbs of Af-*
firmation.

Yes, yea, ja.

Ai, ai, ja, ja.

Yes faith, or by my troth, op
myn geloof.

Yes forfooth, ja waarlyk.

Yes in dééd, in de daad.

Nay, ja.

Certainly, zekerlyk.

Sure,

Sure, surely, zeker.
To be sure, voorzeker.
Verily, truly, waarlyk.
in truth, in waarheid.
In troth, in waarheid.
Up on my word, op myn woord.
Up on my honour, op myn eer.
Up on my conscience, op myn
 gewisfen.

Indeél, in de daad, waarlyk.
Seriously, oprechtelyk.
Without doubt, zonder twyfel.
Without fail, zonder faalen.
Infallibly, onfeilbaarlyk.
Quite so, exactly so, just so,
 net zoo, juist zoo.

Nay, is eigentlyk een ont-
 kennend-woordje, by voorb.

*Let your words be yea, yea;
 and nay, nay &c.* Laat uwe
 woorden ja, ja; en neen,
 neen zyn enz.
I will have no nay, ik zal gee-
 ne wêigering dulden.

Doch wordt ook in eenen
 bevestigenden zin gebêzigd,
 by voorb.

*He is as tall as you, nay even
 taller*, Hy is zoo lang als
 gy, ja zelfs langer.

*He said so, nay he even added,
 he zeide zoo, ja hy voegde
 'er zelfs by.*

Ay, ay, I understand you, ja,
 ja, ik verstaau.

Was this his answer? ay, was
 dit zyn antwoord? ja.

Ay, did you hear it? ja, hebt
 ge het gehoord?

Spottend zegt men:

*He wou'd not do it, because
 forsooth he thought it below
 him*, hy wilde het niet doen,
 om dat hy zulks; wat denke
 ge? te laag van zich achtte.

Bywoorden van Ontkenning.
*Adverbs of Negation or
 Denial.*

No, neen.

Nay, neen.

(Zie in de voorrige kolom wat
 we van *Nay* zeggen).

Not, niet.

Not at all, geensints.

Not, for ought I know, niet,
 dat ik weete.

Nothing at all, niets, nietmet-
 al.

Not yet, nog niet.

By no means, geensints, in gee-
 nen deele.

In no wise, in geenerlei wyze.

Never, nooit; geen.

Bywoorden van Twyfeling.
Adverbs of Doubting.

Perhaps, it may be, misfchien.

Possibly, mogelyk.

Probably, likely, waarsfchynlyk.

*It's very probable, or very like,
 or very likely*, 't is zeer waar-
 fchynlyk.

If, or in case, it shou'd happen,
 indien het, mogte gebeuren.

By chance, by geval.

V 5

Bywoor-

Bywoorden van Ondervraaging.
Adverbs of Interrogation.

Why? waarom?
Why not? waarom niet?
Why so? why that? waarom dat?
When? wanneer?
How? hoe?
To what purpose? waartoe? tot wat einde?
What's that good for? waartoe dient dat?
What's the meaning of that? wat is de meening daar van?

Bywoorden van Verkiezing.
Adverbs of Choice.

Rather, sooner, eerder, liever,
*thaw, all, by all means, voor-
al.*
Especially, voornaamelyk.
*Chiefly, principally, hoofdzaak-
elyk.*

Bywoorden van Vergelyking.
Adverbs of Comparison.

As, als, gelyk, zoo.
As tall as you, zoo lang als gy.
Like, gelyk.
*Like as if, just as if, even as
if, gelyk als of.*
*He is much like me, hy zweemt
zeer naar my.*
Likewise insgelyke.
So, zoo.
Thus, dus, aldus.
Than, als, dan.
*He is richer than you, hy is
ryker dan gy.*

More, meer.
Less, minder.

Bywoorden van Verwarring.
Adverbs of Confusion.

*Confusedly, pell-mell, in a hüd-
dles, verwarrelyk, onder mal-
kander.*
At random, in 't wilde.
*In a mish-mash, romp, slomps,
onder een gemengd.*
*Topsy-turvy, het onderste bo-
ven.*
Wrong, verkeerd.
Athwart, dwars.
Preposterously, averchts.

Bywoorden van Verzameling.
Adverbs of Aggregation.

With, met.
*Together, altogether, gezament-
lyk.*
Jointly, te samen.
*Totally, intirely, gantschelyk,
geheellyk.*
*One with another, met mal-
kander.*
*Both great and small, beide groot
en klein.*
*In a crowd, or press, in een
hoop of gedrang.*
By flocks, by troops, by troppen.

Bywoorden van Afscheiding.
Adverbs of Segregation,

*Separately, apart, afzonder, af-
zonderlyk.*
Aside, ter zyden.
Only, alleenlyk.

Bywoor-

Bywoorden van Opzettelijkheid.
Adverbs of Design.

On purpose, purposely, expressly, designedly, niet voordacht, voorbedachtelyk.
In good earnest, met ernst.

Bywoorden van Onbezonnenheid.
Adverbs of Rashness.

Rashly, vermételyk.
Héedlessly, onbezonnenlyk.
At random, in 't wilde.
Blantly, inconsiderately, botte-lyk, onbezonnelyk.
Hit or miss, highty-tighty, luk of raak.
Foolishly, gekkelyk.
Precipitately, overylend.
Headlong, ploetseling.
In a hurry, met drift.
At unawares, without thinking, onverhoeds.

Bywoorden van Gelégenheid.
Adverbs of Opportunity.

Aptly, voegsaamlyk.
Pas, passy, geschikkelyk.
Fitzly, bekwaamlyk.
Seasonably, in the nick of time, ter rechter tyd.
Conveniently, gelégenlyk.
At leisure, met gemak.
By the by, in 't voorby gaan.

Bywoorden van Moeielykheid.
Adverbs of Difficulty.

Hardly, scarcely, naauwelyks.
Unwillingly, ongaarne.

Against the grain, or mind, met weêrzin.
With much ado, met veel moeite.

Bywoorden van Spoed.
Adverbs of Haste.

Quickly, hastily, spoediglyk.
Suddenly, all of a sudden, sichte-lyk, ylings.
Out of hand, directly, op staande voet.
In haste, hastily, haastiglyk.
Slap-dash, all at once, éénklaps.

Bywoorden van Gemaatigheid.
Adverbs of Moderation.

Softly, gently, fair and softly, zachtelyk, al zachtjes, allengskens.
Liisurely, met gemak.
By little and little, al zachtjes.
Conveniently, onbetemmerd.
Moderately, gemaatiglyk.

Bywoorden van Hoedanigheid.
Adverbs of Quality.

Deeze zyn wel het talrykstg om dat ze meestal van de Byvoeglyke Naamwoorden, door de byvoeginge van *ly*, gevormd worden, als:

Abruptly (van *abrupt*), kort, afgebrooken, schielyk.
Accidentally (van *accidental*), toevalliglyk.
Affectionately, toegenégenlyk.

Be-

Becomingly, betaamelyk.
Cordially, hartelyk.
Devoutly, Godsdienstiglyk.
Diligently, naarstiglyk.
Easily, gemakkelyk.
Earnestly, ernstiglyk.
Fervently, vieriglyk.
Filly, Bekwaamlyk.
Generously, edelmoediglyk.
Honestly, eerlyk, eerbaarlyk.
Joyfully, blymoediglyk.
Lovely, verkwistend.
Mansly, mannelyk.
Meanly, op een' laage wyze.
Nicely, keurlyk.
Obstinately, hardnekkiglyk.
Oddly, *strangely*, *uncouthly*,
wonderlyk, mislyk.
Positively, stelliglyk.
Queerly, mislyk, wonderlyk.
Quietly, gerustelyk.
Rarely, zeldzaamlyk.
Scarcely, *hardly*, *naawwelyk*.
Slowly, langzaamlyk.
Timorously, bevreesdelyk.
Uglyly, leelyk.
Unanimously, éénpaartiglyk.
Valiantly, dapperlyk.
Vastly, *greatly*, grootelyk.
Wofully, elendiglyk.
Youthfully, jeugdiglyk.
Zalously, yvriglyk.

Hieruit ziet men dat de By-
woorden in *ly* uitgaande tot in
't onëindige zouden kunnen uit-
gebred worden. — Men be-
grype echter, dat 'er ook an-
deren zyn; daar dit *ly* niet aan-
gevoegd wordt, als:

Well, *better*, *best*, wel, beter,
best.

Ill, *worse*, *worst*, kwaad, er-
ger, *ergst*, of *kwáyk*, *kwá-*
lyker, *kwálykst*.

Als mede Byvoeglyke Naam-
woorden, die men bywoordelyk
bèzigt, als:

To sing clear, klaar zingen.
To speak loud, luid spreken.
To carry it high, zich trotsch
aanstellen.
To cut short, kort afbreeken.
To run fast, gezwind loopen.
To speak proper, fraai of net
spreken.

VAN DE VO'O'RZETSLS. of *Prepositions*.

Het *Vóorzetsel* is een onver-
änderlyk Spraakdeel, 't welk
vóór andere woorden geplaatst
wordt, om eenige omstandigheid
daar door uit te drukken, als:

About, omtrent, om.
Round about, rondom.
Above, boven.
According to, *pursuant to*, or in
pursuance of, volgens, inge-
volge, overéénkomstig, naar.
After, achter, naa, volgens.
Against, tegens, jegens.
Among, or *amongst*, onder.
At, aan, tot.
Before, vóór, altoorens, te
vooren, eer.
Behind, achter.
Below, or *beneath*, beneden,
onder.
Besides, *beside*, behalven,
terzyden.

Upon

Betwixt, or *betwixt*, tusf hen.

Beyond, voorby, verby.

By, by, door.

During, geduurende.

Except (*save*, or *but*), uitge-
noomen, behalven.

For, voor, om dat, uit hoofde
dat.

From, van.

Hard by, digt by.

In, in.

Into, in.

Near, or *nigh*, naby.

Next to, naaft.

Notwithftanding, niet tegen-
ftaande.

Of, van.

Off, af.

Far-off, veraf.

O'er, over.

O'er againft, tegen-over.

Out, uit.

Thorough, through or thro', door.

To, naa, tot, aan.

Towards, naartoe.

Under, onder, beneden.

Up, op.

Upon, or *on*, op, boven op.

With, or *withal*, met, mede.

Within, binnen.

Without, buiten; zonder.

Upward, upwards, opwaards,
naar boven.

The use of Prepositions.

*He lives some-where about the
church.*

I went a great way about.

*If he be about the market, I
may chance to see him.*

You are long about it.

Being about to fight.

*I had no money, no books &c.
about me.*

Have your wits about you.

To go about the bush.

Mind what you are about.

*Why are you going about to de-
stroy yourself.*

He turns round about.

*They satled round about the
country.*

A place fenced round about.

*One sat above him, and the rest
below him.*

Het gebruik der Vóórzetfels.

Hy woont ergens omtrent de
kerk.

Ik ging een' grooten weg om.

Zoo hy omtrent de markt is,
zal ik hem misfchien zien.

Gy zyt 'er lang aan bezig.

Zynde gereed om te vechten.

Ik had geen geld, geene boe-
ken, enz. by my.

Hebt uwe zinnen by u.

Omwegen maaken, om 't kant-
je praaten.

Let op 't geen waaraan gy be-
zig zyt.

Waarom zyt gy bezig om u te
verderven.

Hy draait rondom.

Zy zeilden rondom het land.

Een plaats rondom beheid.

Eén zat boven hem, en de ove-
rige beneden hem.

That

That's a thing above your capacity.

According to what I heard.
It's according to our wish.

The next day after that.
He does not look after any thing.

Make it after the same fashion.
He invited me against the next week.

Should I be against him.
It was intirely against his mind.

Em steaf against it.
He strives against the stream.
The billows beat against the shore.

He was lost among the crowd.

He had like to have fall'n among robbers.

It was chosen out from among (or amongt) the whole parcel.

They go to bed at sunset, and get up at sun-rise.

Had this befall'n you at supper-time.

Have you been at a feast?
He was at the sermon.

He lives at a huge rate.
They were provided at a small charge.

What is he transacting at London?

He lives at Rotterdam.
It's at your command, that I come.

I have been at his house.
At his first appearance.

Dat is een zaak boven uw ver- mogen.

Volgens 't geen ik hoorde.
Het is naar (of volgens) on- zen wensch.

Den dag daaraan volgende.
Hy kykt naar niets of by ziet niets naa.

Maakt het op dezelfde wyze.
Hy verzogt my tegen de aan- staande week.

Zou' ik tegen hem zyn?
Het was geheellyk tegen zyn zin.

Ik ben 'er geheel tegen.
Hy worstelt tegen de stroom.
De golven slaan tegen het strand.

Hy wierd onder 't gedrang (volks) verlooren.

Hy zou' byna onder struikroo- vers gevallen hebben.

Het wierd uit de gantche par- ty (of den geheelen hoop) gekoozen.

Zy gaan naar bed by zonnens- ondergang, en ryzen by zon- nens opgang.

Zoo u dit onder 't avondmaal waare overkoomen.

Hebt gy op een feest geweest?
Hy was by de preek.

Hy verkeert byster veel.
Zy wierden voor geringe kos- ten voorzien.

Wat verricht hy te Londen?

Hy woont te Rotterdam.
Het is op uw bevel, dat ik kom.

Ik heb aan zyn huis geweest.
Op zyne eerste verschyning.

He

He liked it at the very first.

It's hard to be come at.

He is at school at present.

If you be at leisure,

At the first sight.

He is at the door.

They came at last (at length).

At the most.

At least

At the least.

*I dont know whether he'll do it
- at all; or not.*

All at once.

He was immediately at a stand.

At your peril.

At a venture.

At unawares.

He found him just at work.

They are at odds.

I'll set 'em at one again.

Their honour lies at stake.

Was you never at sea?

Was all quiet at sea?

Go you before, I'll follow.

I love him before myself.

Before I depart this life.

The day before.

He told me of it before-hand.

It is either before or behind.

A little before night.

I'll not come behind

Is there any thing yet behind.

*He does not come behind any
- for bravery.*

*He is a little behind-hand in
- the world.*

*Where must I look for it, above
- or below?*

They were beneath those hills.

*In den eersten aanvang stond
- het hem wel aan.*

*Daar is moeielyk aan te koo-
- men.*

He is thans in school.

Zoo gy niets te doen hebt.

Op den eersten aanblik.

Hy is aan, de deur.

Zy kwamen eindelyk.

Op 't meeste.

Ten minsten.

Op 't minste.

*Ik weet niet of hy 't wel in 't
- geheek doen zal of niet.*

Alle te gelyk; alles teffens.

Hy had terstond gedaan.

Op uw gevaar.

Op een kansje.

Onverhoeds.

Hy vond hem juist aan 't werk.

Zy zyn oneenig.

Ik zal hen wederom vereénigen.

Honne eer ligt in gevaar.

Waart gy nooit op zee?

Was alles stil op zee?

Gaat gy vóór, ik zal volgen.

*Ik bemin hem meer dan my zel-
- ven.*

Eer ik uit de waereld scheide.

De dag te vóóren.

Hy zeide 'er my te vóóren van.

Het is of vóór, of achter.

Kort vóór den avond.

Ik wil niet achter aan koomen.

Is 'er nog iets overgelaten?

*Hy wykt voor niemand in dan-
- perheid.*

*Hy is wat ten achteren in de
- waereld.*

*Waar moet ik 'er naa zoeken,
- onder of boven?*

Zy waaren beneden die bergen.

He

He was in nothing below his
father.

It's beneath your character, to
do this.

There was no body besides (or
but) you, that said so.

Except the captain and a few
beside.

He went beside the river.

No-body thinks so beside him-
self.

Besides, we would hear of it.

They are beside the business in
hand.

He is beside himself,

Let us be friends between (be-
twixt) ourselves.

There was a river between them

There was a parcel of ground
left between.

Many words passed betwixt us.

At that very time was I beyond
the sea.

From beyond the rivers.

They were astonish'd beyond
measure.

He is praised by some, and bla-
med by others,

I came by sea, and he by land.

He sat down by the bank.

He stood by the way's side.

I was not by.

We did it by reason of the in-
tense cold.

We'll do the rest by ourselves.

I'll sit down by myself.

Hy was in niets minder dan
zyn vader.

Het is beneden uw' staat, dit te
doen.

Daar was niemand dan gy, die
zulks zeide.

Uitgenoomen de schipper en wei-
nige behalven dien.

Hy ging neven de rivier.

Niemand denkt het buiten hem.

Behalven dat, wy zouden 'er
van hooren,

Zy zyn van de zaak, waar over
gehandelt wordt, af.

Hy is krankzinnig.

Laat ons onderling vrienden zyn,

Daar was een' rivier tuschen
hen.

Daar wierd een stuk lands tus-
schen beiden gelaaten.

Wy wisselden veele woorden
met malkander.

Op dien eigensten tyd was ik
over de zee.

Van de overzyde der rivieren.

Zy waaren boven maaten ver-
wonderd.

Hy wordt door sommigen ge-
preezen, en door anderen ge-
laakt.

Ik kwam ter zee, en hy te land.

Hy zat neder aan den oever.

Hy stond aan de weg-zyde,

Ik was 'er niet by.

Wy dedden het uit hoofde van
de strenge koude.

Wy zullen het overige zelfs
doen.

Ik zal in myn éenigheid gaan
zitten.

To do a thing by the by, (or
by the way) by degrés, or
by stealth &c.

This is higher than that, by
ten feet.

Street by street, man by man,
day by day.

By break of day.

By that he had ended his speech.

I got it by heart.

He says it by heart.

I'll get em both done by (or a-
gainst) night.

By this time twelve months.

During that time,

They came all of 'em a-shore,
except (save or but) one.

Truly he did much for me.

This makes for me.

It's a shame for them, that are
bred well, to live basely.

We are come for his sake.

Let him alone for my sake.

He was a little angry at me,
for saying so.

He came into the court for all
that.

As for other matters, I don't
concern myself about them.

Nor indeed could she for age.

For the nonce (or on purpose).

For what is this? or what's
this for?

For example (or for instance).

Iets in 's voorby gaan, by trap-
pen of steelder wyze doen.

Dit is tien voet hooger, dan
dat.

Straat voor straat, man voor
man, dag voor dag

Met het aanbreeken van den
dag.

Als hy zyne redenvoering ge-
eindigd had.

Ik heb het van buiten geleerd.

Hy zegt het van buiten op.

Ik zal ze beide tegens den avond
gedaan hebben.

Heden over één jaar, of binnen
een jaar.

Geauurende die tyd.

Zy kwamen allen aan de wal
behalven één.

Waarlyk hy deed veel voor my.

Dit is voor my, of ten mynen
behoefte.

Het is een' schande voor hen,
die wel opgebracht zyn, snoo-
delyk te leeven.

Wy zyn om zynent willen ge-
komen.

Laat hem om mynent willen be-
gaan, of in vrede.

Hy was een weinig boos op
my, om dat ik des zeide.

Hy kwam niestemin in het Hof.

Andere zaaken betreffende, daar
bekreun' ik my niet om.

Nochte waarlyk konde zy ook
niet wegens hare jaeren.

Met voordacht, of opzettelyk.
Waertoe dient dit?

By voorbeeld.

X

I dare

I care not for my life (or my
ears, or for never so much).

For as much as.

I would but for hurting him.

Had it not been for you, I &c.

He is beholden to me for his life.

For fear (or lest) you should not
know it, I'll tell you.

I ran out, for fear I should see
that &c.

He comes never the sooner for
that.

If it were not for this.

He could not speak for sorrow;
for weeping, for cold &c.

He is come from Eddon.

He fell down from the top of
the steeple.

They asked from whence the
letter came.

I saw all from first to last.

She could not keep herself from
laughing.

He lifted it from (or from off)
the ground.

To live from hand to mouth.

He comes home from abroad.

From between his feet.

From my heart.

From the creation of the world.

From that time.

Ik durf om geen ding van de
wereld.

Nademaal, dewyl.

Ik zou' was het niet dat ik
hem bezeeren mogte.

Waart' gy 'er niet geweest, ik
enz.

Hy is zyn leeven aan my ver-
schuldigd,

op dat het e niet onbewust
zoude zyn, zal ik 't u ver-
haalen.

Ik liep uit, op dat ik niet zou'
zien, dat enz.

Hy komt daarom niet te vroe-
ger.

Zoo het uit dien hoofde niet
ware.

Hy konde van droefheid, van
geween, van koude enz. niet
spreken.

Hy is van London gekomen.

Hy viel van de punt van den
toren.

Zy vroegen van waar de brief
kwam.

Ik heb alles, van 't eerst tot
't laatst, gezien.

Zy konde zich van 't lagchen
niet onthouden.

Hy lighte het van de grond.

Van de hand in den tand lee-
ven.

Hy komt van buiten; of van
buiten 's lands.

Van tuschen zyne voeten.

Van harten-grond.

Van de schepping der waereld
af.

Van dien tyd af, of zedert dien
tyd.

FROM

From my youth up.
From top to toe, or from head
to foot.

He lives hard by.
He received a wound hard by
his ear.

He came in the very nick of
time.

I was well in body; but sick in
mind.

In short, I tell you.
It stood him in very little (or
it cost him but little).

It will stand you in some stead.
One mischief in the neck of a
nother.

Get you in (or walk in).
The chief, and in a manner,
only hope.

He took him in a gross lie.

It puts me in mind.

In the very times of truce.

He told me in the market.

He was in the room.

He went into his chamber.

He came into the boat.

To pour liquor out of one ves-
sel into another.

I got this into the bargain.

To reason one into the belief of
a thing.

To whip a boy out of his rags
into better manners.

Merk: dat men in bezigt, als een ding in een plaats is; en into,

als het daar in gedaan wordt, als:

Have you money in your pocket?

No; I'll put some into it.

Van myne jeugd af.
Van top tot teen, van 't hoofd
tot de voeten.

Hy woont digt by.
Hy kreeg eene wond digt aan
't oor.

Hy kwam ter juiste tyd.

Ik was naar den ligchaame wel;
maar krank in de ziel.

Om kort te gaan, zeg ik u.
Het koste hem zeer weinig.

Het zal u van eenig nut zyn.
Het eene kwaad op 't andere.

Treed in, of binnen.
De voornaamste, en genoeg-
saam eenigste hoop-

Hy betrapte hem op een groo-
te leugen.
Het brengt my in de gedach-
ten

Zelfs by een' stilland van wa-
penen.

Hy zeide my op de markt.

Hy was in de kamer.

Hy ging in zyn' kamer.

Hy kwam in de schuit.

Vocht uit het eene vat in het
andere gieten.

Ik kreeg dit op de koop toe.

Iemand in het geloot van iets
te praaften.

Eenen stouten jongeling door
kastyding gemanierder ma-
ken.

Hebt gy geld in uw beuts?

Neen; ik zal 'er wat in steeken.

X 2 T

To screw himself into one's favour,
Near (or nigh) the church, the town &c.

He lives next to me.
Notwithstanding all you say.

He remained the same notwithstanding.

The Glory of God.
The fear of the Lord.
The Duty of man.
A Doctor of Physick, of Law,
of Divinity &c.
A boy of an honest look.

He is full of business.
A pound of butter, of cheese &c.

Be of good cheer.
If you come of an afternoon.

I shall come of a Sunday.
To be fond of honour.
At ten of the clock (or at ten o'clock).

She is eighteen years of age.
It's cheap of twenty pounds.

He had an ill time of it.

I brought him up of a little one.

Of a tradesman, he is pretty honest.

Out of hand (or off hand) directly, presently (ex tempore).

Of late, of old.

A friend of old.

A friend of mine, of his, of yours told me.

That life of yours is a death.

Zich in de gunst van iemand indringen.
By de Kerk, de Stad enz.

Hy woont naast my.
Niettegenstaande al 't geene gy zegt.

Hy bleef des niettegenstaande hetzelfde.

De Eere Gods.

De vreeze des Heeren.

De pligt des menschen.

Een Arts, een Rechts-geleerde, een Gadgeleerde enz.

Een jongeling van een eerbaar gelaat.

Hy heeft zyn' handen vol werks.
Een pond boter, kaas enz.

Zyt goeds moeds.

Indien gy op een' namiddag komt.

Ik zal op een zondag komen.

Eergierig zyn.

Ten tien uren.

Zy is agtien jaar oud.

Het is voor twintig pond sterling goed koop.

Hy had het kwaad te verantwoorden.

Ik heb hem van een kind af opgebracht.

Voor een koopman, is hy al vry eerlyk.

Op staande voet, voor de vuist, ex tempore.

Onlangs, oudtyds.

Een oude vriend.

Een myner, zyner of uwer vrienden, zeide my.

Dat leeven van u is een dood.

Niever

- Néven had any man such a friend, as I have of him.*
Nimmer heeft iemand zulk een vriend gehad, als ik in hem heb.
- He has never (or never) a house of his own.*
Hy heeft geen eigen huis.
- My cloaths are off.*
Myne kleederen zyn uit.
- Off with your hat (or put off your hat).*
Neemt uw hoed af.
- His hat went off and on.*
Hy zette de zyn hoed op en af.
- To speak to one with his hat off.*
Met ongedekten hooft iemand toespreken.
- To have one's shoes and stockings off.*
Zyn schoenen en kousen uit hebben.
- His off-side of a horse.*
De van de hand zijde van een paard.
- To be off with a thing.*
Geen smaak in een zaak meer hebben.
- To be off from one's youthful pranks.*
Zyne jongste kuuren afgelegd hebben.
- To be off from one (or with one).*
Niets meer met iemand te doen hebben.
- He is very well off.*
Hy komt het zeer wel af.
- They came but poorly off.*
Zy kwamen 'er slecht af.
- To take a thing off the table.*
Iets om de tafel neemen.
- To fall off of one's bargain.*
Van zyn beding afgaan.
- He fell off from his discourse.*
Hy viel van zyne rede af.
- To tear the meat off the bones.*
Het vleesch van de beenen scheuren.
- The waters dried up from off the earth.*
De wateren droogden op van de aarde.
- Mankind was destroyed from off the face of the earth.*
't Menschdom werd van 't aardryk verdelgd.
- To thrust off (or to put off) from the shore.*
Van den wal (of oever) afduwen, afsteeken.
- To pull fruit from off the trees.*
Fruit van de boomen rukken.
- To draw off wine from its lees.*
Wyn van zyn moer (of droesem) aftappen.
- To be off and on with a thing.*
Ban eens voor, en dan eens tégen een' zaak zyn.
- To be far off, or a great way off.*
Het is ver af gelegen.
- We were then with our ship off Sicily, off the canaries.*
Wy waaren toen met ons schip op de hoogte van Siciliën, van de kanarische Eilanden.

It's all over.
To be over head and ears in
debt.

They live over against one another.

To be out of danger.

He was out of the house.

I'm out of order (or indisposed).

Time out of mind.

He is out of all.

To be out of tune (out of humour).

Run out with him (as I have done with him).

He was out.

He was out.

Out of sight; out of mind.

It's known thro' all the city.

Thro' the ignorance of men.

To run and thro' with a sword.

The Rhine runs thro' Germany.

He spoke to me.

To go to school, to church &c.

Next door to the school.

He won't be spoken to.

To ascend one to his face.

Man's wisdom; it but folly to God.

Not, to my knowledge (or not for ought I know).

For time to come.

This is nothing to what I have seen.

To bandy a business to and fro (or about).

He went to and again.

To the end, that &c.

Het is alles verby.
Tot de horende in de schulden steeken.

Zy woopen over mekander.

Buiten gevaar zyn.

Hy was uit 's huils.

Ik ben niet wel te pas.

Buiten geheugen.

Hy is alles kwyt.

Gemeenlyk zyn.

Hy heeft by my uit, of gedaan.

Hy was uit.

Hy was van zyn stuk af.

Uit 't oogen met 's harts.

Het is door de gantche stad bekend.

Door de onkunde der menschen.

Iemand met een degen doot steeken.

De Ryn loopt thro' Duitschland.

Hy sprak tot my.

Naar 't school, naar de Kerck gaan.

Het naast deus van de school.

Hy wil niet aangesprooken zyn.

Iemand is zyn tegenwoordigheid pryzen.

De wysheid der menschen, is dwaasheid by God.

Niet, voor zoo veel my bewust is.

In 't vervolg.

Dit is niets by 't geen ik gezien heb.

Een zaak in overweeging neem.

Hy ging heen en weder.

Ten einde, dat enz.

Towards the river.
 Towards the left hand.
 He drew towards his last.
 Charitable towards the poor.
 His love towards her.
 Under the table.
 From under ground.
 O'er or under.
 Under hand and seal.
 It's under lock and key.
 He's of age and his sister under age.
 Under favour, under correction.
 I am of opinion, that &c.

Under colour of friendship.
 To look up to Heaven.
 Up there.
 I rose up to make reply.

To rise up to one.

To be up (to be risen).
 He's up stairs.
 How many (games) shall we make up?

We'll make four up.
 I am up.
 To get up into a tree.
 Up one pair of stairs.
 To go up-hill.
 The quarter is up (expired).

Drink it up.
 To do (or fold) up a letter.
 Upon (or on) the table.
 To be upon duty.
 Upon (or on) that very day.
 But upon (or on) looking narrowly to it.

On perusing your papers.
 Upon my hearing hereof.
 Look upon me.

Naar de rivier toe.
 Naar de linker-hand.
 Hy naderde zyn uiteinde.
 Liefdaadig jegens den armen.
 Zyne liefde tot haar.
 Onder de tafel.
 Van onder de grond.
 Over of onder.
 Onder handtekening en zegel.
 Het is onder 't slot.
 Hy is meerderjaarg en zyn zuster minderjaarg.
 Onder 't welbetmen, onder verbetering, ben ik van gedachten, dat enz.

Onder sebyn van vriendschap.
 Naar den Hemel zien,
 Daar boven.
 Ik stond op om te antwoorden.

Uit erbieid voor iemand op-rizen.
 Op zyn.
 Hy is boven, of op zyn kamer.
 Hoe veel spelen zullen we nie maaken.

Vier.
 Ik ben uit (in 't spel).
 Op een boom klimmen.
 Eene verdieping hoog.
 Een berg op gaan.
 Het viereendeel jaars is verscheenen.
 Drinkt het uit.
 Een brief toedoen.
 Op de tafel.
 Op schildwacht staan.
 Op dien eigensten dag.
 Maar toen ik het naauw bezag.

Als ik uwe brieven doorliep.
 Zoo als ik dit hoorde.
 Ziet my aan.

Do but think on it.
To fly upward.
Upwards and downwards.

It amounts to ten pounds or up-
wards.
I was with him just now.

Come along with me.
Many diseases are cured with
fasting and rest.
I'm tormented with expelling.
He lives with me.
He was angry with me.
To compare great things with
small (or small ones).
He shall dine with me (or at
my house).
They are of little avallment
with me.
Who can find fault with it?

I wish you well with all my
heart.
I'll be even with you.

What wou'd you wish me?
I'll have nought (or nothing)
to do with you.
I don't know what to do it with-
al (or with).
Who did you dine with? (Dit is
beter dan dat men zegt: *With
whom did you dine?*)
Within an hour's time.
Within a little while.
Within a few days.
Within three months.
Within three miles.
Within a little space.
It works within-ward.
The noise comes from within.

Denkt 'er maar op.
Opwaards vliegen..
Opwaards en nederwaards; naar
boven en naar onder.
Het belooft tien pond sterling
of daar boven.
Ik heb zoo even by hem ge-
weest.
Komt met my.
Veele kwaalen worden door
vasten en rust geneezen.
Ik werde met wachten geplaagd.
Hy woont by my.
Hy was vergramd op my.
Groote dingen met kleine ver-
gelyken.
Hy zal by my middagmaalen.

Zy zyn by my van geringe
waarde.
Wie kan zulks kwalyk nee-
men?
Ik wensch u van herten wel.

Ik zal u met gelyke munt be-
taalen.
Wat hebt gy my te zeggen?
Ik wil niets met u te doen heb-
ben.
Ik weet niet waar mede ik zulks
doen zal.
Met wien hebt gy gemiddag-
maald?

Binnen een uur tyds.
Binnen korten tyd.
Binnen weinig dagen.
Over drie maanden.
Binnen drie mylen.
Binnen een kleine ruimte.
Het werkt naar binnen.
Het gedruis (of geraas) komt
van binnen.

Both

Both within and without.
Is he within (or at home).
To keep within doors.
To keep within compass.

He was within a little (or very near) being kill'd.
To be within shot.

Without the town.
Look for him without doors.
 Without doubt.
 Without jesting.
Say it without book (or by heart).
I cannot make shift without it.

He'll come without sending for (or without being sent for).
He is like to go without it.

Beide binnen en buiten.
 Is hy: 's huis?
 Binnen 't huis blyven.
 Binnen 't bereik of zyn kring blyven.

Het scheelde maar weinig of hy was gedood.
 Binnen 't bereik van 't geschut zyn.

Buiten de stad.
 Zoekt naar hem buiten de deur.
 Zonder twyfel.
 Zonder gekschéeren.
 Zegt het op van buiten.

Ik kan zonder dien niet te recht komen (of my behelpen).
 Hy zal komen zonder om hem te zenden.
 Het schynt dat hy zonder 't zelve zal weggaan.

VAN DE KOPPELWOORDEN. *Of Conjunctions.*

Het Koppel- *Voeg-, of Bindwoord*, is een onveränderlyk Spraakdeel, waar door de woorden en gedeelten eener rede aanéengehecht en verbonden worden. — Dezelve zyn veelerlei, als:

Samenbindende, Copulatives.

And, *&*, en.
Also, toe, ook, mede.
Moreover, *besides*, daarenboven.

Likewise, insgelyk.
Further, *furthermore*, voorts.
Both, beide.
Yet, *still*, nog, als nog.
Finally, *in fine*, eindelyk.
In short, om kort te gaan.

Schiftende, Disjunctives.

Or, *whether*, of.
Either, of, ofte, één van beiden.

Not, noch, nochte.
Neither, noch, nochte, geen; van beiden.
Whether it be, *that &c.* 't zy dat, enz.

Wederstreevende, Adversatives.

But, maar, doch.
Yet, *but yet*, nochtans, evenwel.
However, echter.
Than, dan, als.
Never the less, niettemin.
Tho', *altho'* (voor *although* or *though*) hoewel, alhoewel, schoon.
Albeit, al is het.

For all that, notwithstanding,
echter, niettegenstaande.
On the contrary, in 't tegendeel.
In the mean time, mean-while,
ondertuschen.

Veroorzaakende, Conjals.

For, want.
Because, om dat.
That so; to the end that, op dat.
ten einde dat.
Therefore, derhalven.
Wherefore, weshalven.
Seeing that, sihk, aangezien
dat.
Since, dewyl, vermits.
Whereas, for as much as, nade-
maal, dewyl.
Hereupon, hierop.

Therupon, hierna.
Then, dan.
Left (for fear), op dat niet.
In so much that, zoo dat.

Voorwaardelyke, Conditional

If, indien, zoo.
In case, in geval.
If not, zoo niet, byaldien niet.
If so, byaldien.
Provided, or provided that, op
condition that, mits dat.
Unless, ten zy, ten waare.
In lieu of, or in stead of, in
plaats van.
Suppose (or put the case) wotk
so, stelt, het geval waare
zoo.
As soon as, zoo ras als.

Het Gebruik der Koppelwoorden. The Use of Conjunctions.

You should reprove him, and not
rail at him.
Do first hear him, and then
judge.
Bless them, that curse you; and
pray for them, that despise
fully use you, and persecute
you.
First pull out the beam that's in
thine own eye, and then the
mote that's in thy brother's
eye.
Forgive your enemies, and God
will forgive you.
He had lost his money and all.
By this and that.
He ran hither and thither.

Gy behoorde hem te ondersteu-
nen, en niet op hem te schel-
den.
Hooft hem eerst, en oordeelt
dan.
Zegent hen, die u vloeken;
en bidt voor hen, die u bit-
terlyk bejegenen, en u ver-
volgen.
Doet eerst den balk uit uw
eigen oog, en dan den splin-
ter die in uw broeders oog
is.
Vergeeft uwen vyanden, en God
zal u vergeeven.
Hy had zyn geld en al verloe-
ren.
Allengkens; van stukje tot
beetje.
Hy liep hestwaards en derwaards.

And *withal*, because &c.
 And *therefore*, whilst you have
 time, consider,

Dit woordje *and* wordt in 't
 by voerb.

Let's go and take a walk.

I'll go and see.
 We'll go and hear.
 Let's go and write.
 And if that be true.
 And if you do that.
 And you and all.
 To grow better and better.
 To grow worse and worse.
 This must be also observed,

I was there too (or, also).
 I also heard, that he spent
 there too.

We want you too (or, also).
 There was two of 'em, that did
 so too.

Two of these, is too cheap to
 at such a rate.

This is too much too (also).
 He told us moreover (or, besides).

I was told likewise.
 And further he admonish'd.
 Lest it spread further.

He said nothing further (or, no
 more).

I love both my friends and foes.

Both he and I came, and saw yet.

He is sick both in body and
 mind.

En tevens, om dat enz.
 En derhalven, terwyl gy tyd
 hebt, bedenkt u.

Duffich, veeltyds verzwegen,

Laat ons een wandeling gaan
 doen.

Ik zal gaan zien.
 Wy zullen gaan hooren.
 Laat ons gaan schryven.
 Zoo dat waar is.
 Indien gy zulks doet.
 Gy en alle (of een yder).
 Hoe langer hoe beter worden.
 Hoe langer hoe erger worden.
 Dit moet ook waargenoomen
 worden.

Ik was daar ook.
 Ik hoorde ook, dat hy daar ook
 was gegaan.

Wy hebben u ook noodig.
 Daar waaren twee van hen die
 ook zoo deden.

Twee van deezen, is te (of al-
 te) goed koop ook, tot zulk
 een prys.

Dit is ook te veel.
 Hy verhaalde (of, zeide) ons
 daarenboven.

My wierd insgelyks gezegd.
 En voorts zyt vermaand.
 Op dat het niet verder ver-
 spréide.

Hy zeide verders niet.

Ik heb beide myne vrienden en
 vyanden lief.

Beide hy en ik komen u bezoe-
 ken.

Hy is ziek, beide in ziel en
 ligchaam.

He

*He is not come yet.
He is still a coming.*

*Are you still in the same mood.
Are you at work still (or yet)?
Hav'n't you (or han't you) done
yet?*

Finally, I shall briefly take notice, that &c.

In short, I wrote him.

Ask him, whether he'll come, or not.

I'll have either this, or that.

'T is either he or she.

It's either a he-one or a she-one.

I'm not so strong as either of you;

Either of the two, will answer your purpose.

Either two or none.

Either of them will do.

Not trusted on either side.

I neither saw him nor spoke to him.

Neither you, nor he.

Neither of them is good.

You are trusted on neither side.

Take neither more, nor less.

I neither bid you, nor forbid you.

Neither of them seems to set more by any man's living, than by me.

He told him so; but he never minded it.

I go but seldom abroad.

She does nothing but prance.

There's no doubt, but he'll come.

*Hy is nóg niet gekómen;
Hy is nog in 't komen, of nog te komen.*

Zyt gy nog in dezelfde luim?

Zyt gy nog aan 't werk?

Hebt gy nog niet gedaan?

Eindelyk, zal ik kortelyk gewag maaken, dat enz.

Om kort te zyn, ik schreef hem.

Vraagt hem, of hy kómen zal, of niet.

Ik wil, of dit, of dat hebben.

Hy of zy is het.

'T is of een mannetje, of een wyfje.

Ik ben zoo sterk niet als één van u beiden.

Een van de twee, welk ook, zal aan uw oogmerk voldoèn.

Of twee of geen.

Eik van de twee zal goed zyn.

Aan beide zyden niet vertrouwd,

ik heb hem niet gezien, noch gesproken.

Noch gy, noch hy.

Geen van beiden is goed.

Gy wordt aan geen van beide zyden vertrouwd.

Neemt noch meer, noch minder.

Ik noch gebiede, noch verbiede u.

Geen van hun beiden schynt meer van eenig mensch te houden, dan zy van my doen.

Hy zeide hem zoo; maar hy sloeg het geen acht.

Ik ga zeer zelden van huis,

(naar buiten, of buiten 's lands).

Zy doet niets anders dan snappen.

Daar is geen twyfel of hy zal komen.

Nobody

Nobody says so, but he.
But that (were it not that) I
fear my father.

I cannot chuse, but lament your
misfortune

But a while since:

He came but yesterday.

He is but just now gone.

The last but one.

There's none but knows it.

There wanted but, a little but
he had struck him.

You cannot but know, that &c.

Our life is but short.

He eats but little.

But yet, when we consider.

Tho' it be so, yet he is not a
whit the better by it.

Tho' he was to go sooner, yet
he is not yet gone, because
&c.

This is better, than that,
There was more, than necessity
required.

Than which nothing can be more
absurd.

He promised nevertheless (how-
ever), that &c.

I was busy in the mean time,
with &c.

Mean-while I rest (or remain).
For I wou'd n't do it for never
so much, because &c.

That so (to the end that) she
might be more careful for the
future (in time to come).

Therefore I tell you.

Wherefore I wou'd have you
know,

Niemand zegt zoo, dan hy.
Vreesde ik myn vader niet.

Ik kan niet nalaten van uw
ongeluk te beklagen.

Slechts een' wyl geleeden.

Hy is gisteren eerst gekomen.

Hy is zoo even weg-gegaan.

De laatste op één naa.

Daar is niemand of hy weet
het.

Het scheelde maar weinig of hy
had hem geslaagen.

U kan niet onbewust zyn, dat
enz.

Ons leeven is kort.

Hy eet zeer weinig.

Maar nogtans, wanneer wy
overweegen.

Schoon het zoo zy, nogtans
is hy niet een zier daarby
verbeterd.

Schoon hy vroeger gaan zou,
nugtans is hy nog niet ge-
gaan, om dat enz.

Dit is beter, dan dat.

'Er was meer, dan de noodzaa-
kelykheid verëischte.

't Welk aller ongerymdft is.

Hy beloofde niettemin, dat
enz.

Ik was inmiddels bezig, met
enz.

Ondertuschen blyve ik.

Want ik zou' het om nog zoo
veel niet doen, om dat enz.

Op dat (ten einde dat) zy in
't vervolg zorgvuldiger zou'
zyn.

Derhalven zeg ik u.

Weshalven ik wil, dat gy wec-
tet.

Sacring

Seeing that (or sith, since) it is so, we must take patience, Whereas (or as) you are, in a manner, bound to it, I would advise you, to &c.

The one is in good liking, whereas t'other is quite the contrary.

He breath's, then he lives.

What shall I do then?

I see it, and what then?

Say not a word, lest (or for fear) he shou'd go awdy.

Let us ply our books, lest (or for fear) we shoud not know our lesson.

Have a care, lest you fall.

If you be intrusted with a thing, be faithful.

If (or in case) you go thither.

If so be that he comes.

Provided she were satisfied.

I than't be easy, unless he come to night.

Dewyl het zood is, moeten we geduld oeffenen.

Nadiengy, in een zekeren zin, daar aan verbonden zyt, zood zou' ik u raaden, te enz.

De eene is in goeden staat, terwyl d'andere voffraagen het tegendeel is.

Zyn adem gaat, dus leeft hy. Wat zal ik aan doen?

Ik zie het, wat bewyft dit?

Zegt niet een woord, op dat hy niet heenen gaet.

Laat ons leeren, op dat wy onze les kennen.

Pas op, dat gy niet valt.

Indien u iets toevertrouwd is, zyt getrouw.

In geval gy derwaards gaat.

By aldien hy komt.

Mits zy voldaan waare.

Ik zal niet geruft zyn, ten zy hy van avond komt.

VAN DE TUSSCHENWERPSELS. Of Interjections.

De Tuschenwerpsels zyn onveränderlyke woorden, die door zich zelve een' vollen zin uitmaken, en de hartsogten aanduiden, als:

Van Verwondering (of admiration) o strange! o wonder! hey day! wel zeer! ay marry fir!, ja, wat aan haest!

Van Verbaastheid (of surprize), bless me! God zegene my! hey day! what's here! wat is 'er te doen!

Van Vreugde (of joy) hurra! hoezee! daar me! ei lieven!

Van Droefheid (of grief) o sad! o droefheid! alackday! is it possible! wel is het mogelijk!

Van Klage (of complaint) wo me! wee my! alack! or alas, helaas! ah! ach! oeh! o dear! o my! oh, or ay me I'm undone! o my ik ben verfoorent!

Van Lof (of praise) o brave! hei, dat 's braaf! well done! dat 's wel gedaan!

Van

Van Verächting (of *scorn*) *pih!* tut! *get you gone!* weg! *fy, fy*
for shame! foet! *cut upon him!* foet hem!

Van Roeping (of *calling*) *ho!* so *ho!* *ho!* *hola!* *hola!* *hark ye!*
hoor hier!

Van Stilzwygen (of *silence*) *hush,* *subist,* *mum!* still *rust!*

Van Begerete (of *desire*) *Heaven grant!* de Hemel verleene!

Van Toewensching van kwaad (of *imprecation*) *Devoo take heed!*
mischiev he on him! de droes of de droomel paete hem!

Van Afbidding (of *deprecation*) *God forbid!* God verhoede! *the*
Lord preserve us! God bewaare ons!

De orde eener Spraakkonst zou nu ook nog wel verëischen,
dat we iets zeiden van de Woordvoeging (*Syntax*), en den
Maakklank (*Prosody*): Dan

Wat de Woordvoeging betreft, oordeelen we, dat vermits de Engellsche Taal genoegzaam gene buiging (*inflection*) ondergaat, en wy, behalven dien, het gebruik der Spraakdeelen, onmiddelyk op dezelve, breedvoerig genoeg aangeetoond hebben, wy deeze (in navolging van den Heer WALLIS en anderen) hier gevoegzaam kunnen weg-laten. En zoo ook

Den Maakklank: want (behalven dat men van deezen, in de Engellsche Taal, niets zekers kan bepaalen), wie ziet niet ras, dat hier aan, doot het stellen der toontekens, reeds, zoo veel mogelyk, voldaan zy? De beoëffening moet alles verder voltoeyen: want *Experientia docet, de Ondervinding is de beste Leermeeſter.*

Van de FIGUËREN of GESTALTEN der Spraakkonst.
Of the Figures of Grammar.

De *Figuren* der Spraakkonst, bestaan hoofdzakelyk in de volgende, van de Grieken en Latynen ontleende, benamingen, als;

Prothesis (Voorzetting). Dit noemt men dus, wanneer men éene of meer letteren, aan 't begin van een woord, voegt, als *to arise* (voor *to rise*) optaan.

Apharesis (wegneeming) noemt men dus, in 't tegendeel, wanneer men aan 't begin van een woord, éene of meer letteren wegneemt, als *ill* (voor *until*) of *util* tot dat; *I'll* (voor *I will*) ik wil of zal.

Syncope,

Syncope, is de wegneeming van ééne of meer letteren, uit het midden van een woord, als: *é'en* (voor *éven*) zelfs; *ne'er* (voor *néver*) nooit.

Epenthesis is de inlating van ééne of meer letteren in 't midden van een woord.

Apocope, is de wegneeming van ééne of meer letteren op 't einde van een woord; als: *thro'* (voor *through*) door; *tho'* (voor *though*) alhoewel.

Paragoge, is de byvoeging van ééne of meer letteren aan 't einde van een woord.

Metathesis, is de verplaatsing der letteren in een woord, als: *to recieve* (voor *to receive*) ontvangen. Doch dit ziet men van goede Schryverén zelden gebeuren.

Antithesis, is de verwiseling van eene letter, voor eene andere, als: *I won't* (voor *I will not*) ik wil of ik zal niet.

Crasis, is de samentrekking van twee lettergreepen tot ééne, als: *surgeon* (wond-heeler), 't welk men uitspreekt *sordzen*, en dus van *geon* ééne lettergreep maakt.

Tmesis, is de verdeeling van één woord in tweeën, en één of meer woorden tuschen beide te plaatsen, als, by voorbeeld, met het woord *whatsoever* (wat ook, welk ook) kan geschieden: *In what condition follow you be? fear, love, and serve God*, in wat staat gy ook zyt: vrees, bemint, en dient God.

Ellipsis, is een figuur van de woordvoeging (*synaxis*), te kennen geevende eene uitlating van één of meer woorden in eene rede, en welke men, als uitgedrukt, daar onder verstaat. by voorb. *This is good lamb* (to wit: *lamb's flesh*), dit is goed lams vleesch; *This is excellent burgundy*, dit is keurlyke burgonje wyn.

Pleonasm, is eene overtolligheid (*a redundancy*) van woorden, in eene rede, als: *will you go along with me?* (wilt gy met my gaan?) *along* konde hier uitgelaaten worden; *I saw it with my own eyes* (ik heb het met myn' eigene oogen gezien). Dit is eene overtollige spreek-manier, wyl men door *I saw him* (ik zag hem, of ik heb hem gezien) het zelve uitdrukt.

Diaresis, is de verdeeling van ééne lettergreep, door 2 stippen (.), in tweeën, als: in *Poët* (Dichter); *to cooperate* (medewerken); *to reëstablish* (weder-vaatstellen); *to reunite* (weder-vereenigen).

A VO.

ENGELSCHE EN NEDERDUITSCH
WOORDEN - BOEKJE.

O F

Eene Verzámeling van de 't meest in gebruik zyn-
de Benaamingen van Persoonen en Dingen ;
in behoорlyke Hoofddeelen geschikt.

A V O C Á B U L A R Y.

IN ENGLISH AND DUTCH.

O R

*A Collection of the most useful Names of Persons and
Things ; properly digsted.*

Van Dingen die den Godsdienst
betreffen.

*God the Son, or the Son of God
God de Zoon.*

Of Things relating to Religion.

*Jésus Christ. Jésus Christus.
the Holy Ghost, de Heilige
Geest.*

*GOD, GOD.
God the Fátber, God de Va-
der.*

*the Holy Trinity, de H. Drie-
éénheid.*

Y

- the Lord of Hosts*, de Heere der
 Heerschaaren.
the Créator, de Schepper.
the Omnipotent or Almighty, de
 Almachtige.
the Omniscient, de Alwettende.
the Omnipresent, de Alomtegen-
 woordig.
the Saviour, de Zaligmaaker.
the Redeemer, de Verlosser.
the Mediator, de Middelaar.
the Comforter, de vertrooster.
the Sanctifier, de Heiligmaaker.
*the Patfioin or Sufferings of our
 Saviour*, het Lyden onfes Za-
 ligmaakers.
the Refurrection, de Opkan-
 ding.
the Affenfion, de Hemelvaart.
the Redemption, de Verlofing.
the Sanctification, de Heiligmaa-
 king.
our Lady, or the virgin Mary,
 de Maagd Maria, de H.
 Maagd
an Angel, een Engel.
an Archangel, een Aarts-En-
 gel.
a Seraphim, een Serafyn, Hoog-
 ste Engel.
a Chérubim, een Cherubyn.
the Bleffed, de Gelukzaligen;
the Saints, de Heiligen.
a Martyr, een Martelaar.
a Prophet, een Profet.
an Evángelift, een Evángelift.
an Apóftle, een Apoftel.
a Patriarch, een Aartsvader.
a Créature, een Schepfel.
the Création, de Schepping.
Nature; de Natuur.
Heaven, de Hemel.
- Glóry*, de Heerlykheid.
Paradife, het Paradys.
Life everlasting, het Eetwige
 Leeven.
Salvation, de Zaligheid.
Hell, de Hel.
Purgatory, het Vagevuur.
the Dévil, de Duivel.
Sátan, Satan.
the Damned, de Verdoemden.
a Démon, een Booze Geest.
the Dewca, de Drogen de Droom-
 mel.
a Spirit or Ghost, een Geest.
a Phánтом or apparition, een
 Spook, verfchyntfel.
a Hob-goblin, een Kabouterman-
 netje.
a Christian, een Christen.
a Gentile, een Griekfche Hei-
 den.
a High-Church-man, een Bis-
 fchoppaal.
a Presbyterian, een Presbyte-
 riaan.
a Reformed, or Calvinift, een
 Gereformeerde.
a Lutheran, een Lutheraan.
a Roman Catholic, een Roomfch-
 gezinde.
a Anabaptift, een Wederdoop-
 per, Mennoniet.
a Arminian, een Arminiaan.
a Quaker, een Kwaaker.
a Protéftant, een Protéftant.
a Jew, een Jood.
a Mahómetan, een Mahomé-
 taan
a Págan or a heathen, een Hei-
 den.
an Atheift, een Godverzaaker.

an Infidel, een Ongeloovige of Heiden.

an Idol, een Afgod.

an Idolater, een Afgodendienaar.

Idolatry, Afgodery.

a Héretick, een Ketter.

Héresy, Kettery.

an Apóstate, een Afvallige.

a Renegado or Runagate, een Renegaat of Christen die turkisch geworden is.

a Planét, een Planct of Dwaas-Sterre.

de Planctech zyn 7 in getal, als:

the Planets are 7 in number, viz.

1. *the Sun*, de Zon.

2. *the Moon*, de Maan.

3. *Vénus*, Venus.

4. *Sáturn*, Saturnus.

5. *Júpiter*, Jupiter.

6. *Mércury*, Mercurius.

7. *Mars*, Mars.

a Constellation, een Gestarnte.

an Eclípsé, eenè Verduistering.

a Météor, een Luchtverschynfel, verheveling.

Light, Licht.

Darkness, Duisternis, duisterheid.

Shadow, een' Schaduw.

Heat, Hitte.

Cold, Koude.

the Four Elements, de vier Elementen of Hoofdstoffen.

1. *Fire*, Vuur.

2. *Air*, Lucht.

3. *Earth*, Aarde.

4. *Water*, Water.

the Wind, de Wind.

the East, west, south and north wind, de Oost, west, zuid en noorden wind.

the East, west, south and north, het Oosten, westen, zuiden en noorden.

a Storm, or tempest, een Storm.

a Hurricane, een Orkaan.

a Whirlwind, een Wervelwind.

an Earthquake, een' Aardbeving.

a Rainbow, een Regenboog.

Van de Waereld, Hoofdstoffen, Weder enz.

Of the World, Elements, Weather &c.

the Universe, het Geheel-al.

the World, de Waereld.

the Heáven, de Hemel.

the Sky, het Uitpansel, de Lucht, 't firmament.

the Sun, de Zon.

the Beams or Rays of the Sun, de stralen der Zonne.

the Moon, de Maan.

Full-Moon, Volle-Maan.

New-Moon, Nieuwe Maan.

the Créscent, or Half-Moon, Halve Maan.

the first and last Quarter of the Moon, het eerste en laatste Kwartier der Maan.

a Star, een Star of Sterre.

a Heavenly Body, een Hemelsch Ligchaam.

a Luminary, een groot Hemelsch-Licht.

a Comet, een' Komeet of Staart-Star.

a Cloud, een' Wolk.
the Weather, het weêr of we-
 der.
Hazy weather, Dyzig weêr.
Rain Regen.
the Dew, de Daauw.
a Shower of rain, een' Regen-
 bui, regenvlaag.
Hail, Hagel.
a Shower of hail, een' Hagel-
 bui.
Snow, Sneeuw.
a Flake of Snow, een' Sneeuw-
 vlok.
a Snow-ball, een Sneeuw-bal.
Frost, Vorst.
the Thaw, de Dooi.
Ice, Ys.
an I'cicle, een Ys-kegel.
the Glâzed-frost, Yzel.
the Hoar-frost, Ruige Vorst of
 Ryp.
Rime, Ryp.
Sleet, Jagtsneeuw.
Thunder, de Donder.
a Thunderbolt, een Donderbei-
 tel.
Lightning, Bliksem, Weêrlicht.
a Flash of lightning, een' Blik-
 semstraal.
a Fog or Mist, Mist, nevel.
a Vâpour, een Damp, waas-
 sem
an Exhalâtion, een' Uitwaasse-
 ming.
Mildew, Honigdaauw, brand in
 't koorn.
a Blast in the corn or trees,
 verzenging, verschroeing in
 't koorn of boomen.

Van de Zee, Rivieren enz.
Of the Sea, Rivers &c.

the Sea, de Zee.
the O'cean, or the Main-Sea,
 de Oceaan of groote Zee.
a Lake, een Meir of Meer.
a River, een' Rivier of Stroom.
a Brook, or Rivulet, een Beek.
a Ditch, een Sloot.
a Large Ditch, een' Vliet.
a Pond, een Vyver.
a Horse-pond, een Paarde-wed.
a Pool, or stânding wâter, een
 Poel.
a Whirlpool, een Draai-kolk.
a Marsh or Morâss, een Moe-
 ras.
a Source, een' Bronâder.
a Spring, een' Bronwel.
a Fountain, een' Fontein.
a Well, een Put.
an Inundâtion, een' overstro-
 ming.
a Déluge or flood, een Zond-
 vloed.
the Tide, het Gety of ty.
the Ebb and Flood, or the Flux
and Réflux, de Eb en Vloed.
a Spring-tide, een Spring-vloed.
a Néap-tide, een' laage Eb,
High wâter, Hoog water,
Low wâter, Laag water.
an Eddy, een tegen ty inko-
 mend water.
an Eddy-wind, een Gyp-wind,
 waar door de zeilen onver-
 wacht omslaan.
a Catarâct, een Waterval.

a Spout

- a Spout or a Water-spout*, een Hoos.
a Drop of water, een Druppel waters.
a Billow or Surge, een Zeebaar, groote golf.
a Wave, een Golf.
the Current, or Stream, de Stroom of loop.
the Shore, de Wal of Strand.
a Coast, een Kust.
a Seaport, een Zeehaven.
a Harbour a Haven, een Haven.
a Gulf, een Zeeboezem.
a Bay, een Baai of Inham.
a Road, een Reede of reë.
a Mole, een Moelje of Kom.
a Rock, een Rots of Klip.
Beach, een vlakke Wal of Strand.
a Shoal, shelf or Sand-bank, een Zandplaat, bank.
a Bank, een Dyk, oever.
a Pier or pier, een Havenmuur, Steene-beer, of hoofd.
-
- Van de Tyd, Jaar-getyden enz.
Of Time, the Seasons of the year &c.
- the Day*, de Dag.
the Night, de Nacht.
the Morning, de Morgenstond, de Morgen.
the Evening, de Avondstond, de Avond.
Noon, or Twelve a Clock, Middag 12 uren.
the Afternoon, de Namiddag.
- Midnight*, Middernacht.
Break-of-day, 't Aanbreeken van den dag.
the Dawn, de Dageraad.
the Sun-rising or sunrise, de Opgang der Zonne.
the Sun-setting or Sun-set, de Ondergang der Zonne.
to Day, Heden.
to Morrow, Morgen.
the Day after to Morrow, Overmorgen.
Yesterday, Gisteren.
the Day before yesterday, Eergisteren, vóórgisteren.
a Work-day, een Werkdag.
a Festival or Holy-day, een Heilige dag.
an Hour, een Uur.
Half an Hour, een half Uur.
a Quarter of an Hour, een kwartier Uurs.
a Moment, or an instant, een Oogenblik.
a Week, een Week.
a Fortnight, or fourteen days, Veertien dagen.
a Month, een Maand.
a Year, een Jaar.
a Leap-year, een Schrikkeljaar.
Half a year, een half Jaar.
a Quarter of a year, een vierendeel Jaars.
an Age or Century, een Eeuw of een Jaar.
Eternity, de Eeuwlgheid.
the Beginning, het Begin.
the Middle, het Midden.
the End, het Einde.
a Season, een Jaar-gety, Seizoen.

the Spring, de Lente.
 the Summer, de Zomer.
 the Autumn, or fall of the leaf,
 de Herft.
 the Winter, de Winter.

De Maanden des Jaars.
 The Months of the Year.

January, January, of Louw-
 maand.
 February, February, of Sprok-
 kelmaand.
 March, Maart, of Lentemaand.
 April, April, of Grasmaand.
 May, Mey, of Bloemmaand.
 June, Juny, of Zomermaand.
 July, Júlý, of Hooimaand.
 August, Augústý, of Oogst-
 maand.
 September, September, of Herft-
 maand.
 October, October, of Wyn-
 maand.
 November, November, of Slagt-
 maand.
 December, December, of Win-
 termaand.

Thirty days has November,
 April, June, and September;
 The rest have thirty one,
 Except February alone.
 Dertig dagen heeft November,
 April, Juny en September;
 All' d'and're dertig en één;
 Behalven February alleen.

De Dagen der Week.
 The Days of the Week.

Sunday, Zondag.
 Monday, Maandag.
 Tuesday, Dingsdag.
 Wednesday, Woensdag.
 Thursday, Donderdag.
 Friday, Vrydag.
 Saturday, Zaterdag.

De Heilige Dagen en merk-
 waardige Tyden des Jaars.
 The Holy Days and remarkable
 Times of the Year.

A Holy day, or festival, een
 Feest of heilige dag.
 New-years day, Nieuwe-Jaars
 dag.
 Innocents-day or Childermas-
 day, Allekinderen-dag.
 Twelfth-day; or Epiphany, Drie
 Koningen-dag.
 Candlemas-day, Maria Licht-
 mis of Vrouwendag.
 Carnival, Vasten-avond.
 Shrove-tide, or shrove-tuesday,
 Biechtdag; Vasten-avond.
 Ash-wednesday, Aschdag.
 Lent, de Vasten.
 Lady-day, or the Annunciation,
 Maria-boodschap.
 the Ember-weeks, Quartertem-
 per.
 Palm-Sunday, Palm Zondag.
 the Holy-week, de Goede week.

Maundy.

Maindy-Thursday, Witte don-
derdag.
Good-Friday, Goede vrijdag.
Corpus-Christi-day, Sacraments-
dag.
Easter, Paaschen.
Easter-day, Paaschdag.
Low-Sunday, de Zondag na
Paaschen.
Ascension-day, Hemelvaartsdag.
the Rogation-week, de Week
voor Hemelvaart, de Kruis-
dagen.
Lammas, or Lammas-day, Sint
Pieter (op 1e Aug.)
Midsummer-day, Sint Jan.
*the Assumption of the blessed
virgin Mary*, Maria Hemel-
vaart.
Michael-mass, St. Michiel.
All-saints-day, or Allhallows,
Allerheiligen.
All-souls, Allerzielendag.
Saint Martin's-day, St. Maer-
ten.
the Advent, de H. Dagen voor
Kersmis, ter voorbereiding
van de komste des Zaligmaa-
kers.
Christmass, Kersmis.
Christmass-eve, Kers-avond.
Christmass-day, Kersdag.
a Fast-day, een Vastendag.
a Prayer-day, een Bededag.
a Flesh-day, een Vleeschdag.
a Fish-day, een Vischdag.
an Anniversary, een Jaarlyks
feest.
the Harvest, de oogst.
the Vintage, de Wynoogst.
 wyntyd, druivenleezing.

the Shearing-time, de Scheer-
tyd.

**Van 't Menschelyk Geslacht.
Of Mankind.**

A Man, een Man, Mansper-
soon, (ook mensch; knegt;
damschys)
a Woman, een Vrouw of Vrouws-
persoon.
a Married man, een Getrouwd
Man.
a Married woman, een Ge-
trouwd Vrouw.
her Husband, haar Man.
his Wife, zyne Vrouw.
Man and Wife, Man en Vrouw.
her Spouse, haar Echtgenoot of
Beminde.
his Spouse, zyne Echtgenoot
of Beminde.
the Kings Consort, 's Konings
Gemaalene.
an Old Man, een oud Man.
an Old Woman, eene oude Vrouw.
an Elderly Man, een oudachtig
Man.
a Middle-aged Man, een Man
in 't best van zyn leeven.
*a Young Man, or an adult per-
son*, een Jongman.
a Youth, a stripling, een Jon-
geling.
a Bachelor, or a single Man,
een Ongehuuwd Mans-per-
soon, Vrygezel.
an Old Bachelor, een Oude
Vryer.

- a Single Woman**, een Ongehuuwd Vrouws-perfoon.
a Boy een Jongen.
to be past a boy, geen Jongen meer zyn.
a Girl, een Meisje.
a Maid, een' Maagd, jonge Dogter (ook dienstmaagd),
a Pure Virgin or Maid, een' zuivere Maagd.
a Child (in scotch a barn), een Kind.
Children, Kinderen.
an Infant, een Kindje.
a Male Child, een jongetje of een van 't mannelyk oir.
a Female Child, een Meisje of een van 't Vrouwelyk oir.
a Little babe, baby or bantling, een klein Kindje, een kraamkindje.
an Embryo or embryon, een nog onvolkomené Vrucht (of zaak).
a Foetus, een vollédige Vrucht.
a Miscarriage, een Misdragt.
the Silly-hoiv, de Helm daar sommige kinderen meé gebóoren worden.
a Youngster, een jonge gast, of een die eerst zyn' zaaken begint.
a Lad, een Jongeling.
a Lass, een jonge Deern, vryster.

Van 's Menschen Onderdom.
Of Man's Age.

the Stages of life, de Trappen des loevens.

Childhood or Infancy, de Kindshet.
Youth, Jeugd; jonkheid.
Adolescence, jongelingschap.
Puberty, Rypheid van jaaren.
Manhood, or Virility, Manbaarheid.
Old age, Ouderdom.
a Decrépit age, Stok-oudheid, afgelceefdheid.

Trappen van Verwantschap.
Degrées of Kindred.

- a Father**, een' Vader.
a Mother, een' Moeder.
Dad, daddy, Taat.
Pappá, Papa.
Mammá, mam, Mama.
a Parent, een Ouder.
the Parents, de Ouders.
a Child, een Kind.
Children, Kinderen.
Twins, Tweelingen.
a Son, een Zoon.
a Daughter, een' Dogter.
a Grand-father, een Grootvader.
a Grand-móther, een' Grootmoeder.
a Great-grand-fáther, een Overgrootvader.
a Great-grand-móther, een' Overgrootmoeder.
a Grand-son, een Kleinzoón.
a Grand-daughter, een' Klein-dogter.
a Bróther, een Broeder.
a Bróther-german, een eige Broeder.

a Sister,

a Sister, een' Zuster.
the Eldest son, d'oudste Zoon.
the Eldest Daughter, d'oudste Dogter.
a Younger Brother, een jonger Broeder.
a Younger Sister, een' jongere Zuster.
an Uncle, een Oom.
an Aunt, een Moel.
a Nephew, een Neef, broeders of zusters Zoon.
a Niece, een Nigt, (broeders of zusters Dogter.
a Cousin, een Neef of Nigt, (ooms of moels kind).
Cousin-Germans, elge Neeven of Nigten.
Ancestors, Voorouders.
Predecessors, Voorzaaten.
Posterity, Nakomelingſchap.
Descendants or off-spring, Afſtammelingen.
Relations or Kins-folks, Maagſchap, maagen.
a Kinsman or relation, een Verwant.
a Kins-woman or relation, eene Verwante.
a Wooer; a lover; a sweetheart or gallant, een Vryer of liefſte.
a Miſtreſs or sweetheart, een Minnares of liefſte.
Courtiſhip, Vryery.
a Rival, een Medevryer.
a Match, een Partuur, huwelyk (dok een lont, zwaavelſtok; weergaa).
a Rich match, een Ryk huwelyk.

Wedlock, Marriage or Matrimony; t' Huwelyk, de Huwelyke ſtaat.
a Wedding, een' Bruiloft.
the Bridegroom, de Brudegom.
the Bride, de Bruid.
the Portion, t' Huwelyks goed.
a Husband, een Man.
a Wife, een Vrouw.
a Father in law, een' Schoonvader.
a Mother in law, een' Schoonmoeder.
a Son in law, een Schoonzoon.
a Daughter in law, een Schoondochter.
a Brother in law, een' Schoonbroeder; zwaager.
a Sister in law, een Schoonzuster.
a Step-father, een Stiefvader.
a Step-mother, een' Stiefmoeder.
a Step-son, een Stiefzoon.
a Step-daughter, een' Stiefdogter.
a Chriſtening, a Baptiſm, de Doop.
a Godfather, een Doopheffer, Gevader, Peet.
a Godmother, a Godſip, Doopheffer, Gemoeder, Meeter.
a God-son, Peetzoon.
a God-daughter, Peetdogter.
an Heir, een Eerfgenaam.
an Heireſs, eene Erfgenaame.
an Inheritance, eene Erfenis.
Affinity, kindred, alliance, Maagſchap, verwantſchap.
a Widower, een Weduwenaar.

- a *Widow*, een' Weduwe.
 a *Guardian*, een Voogd of Voogdesse.
 a *Pupil*, een kind dat onder voogdy staat, een pupil.
 a *he or she Orphan*, een Weeskind.
 a *Lying-in*, een Kraambed.
 a *Lying-in Woman*, or a *woman in childbed*, een Kraamvrouw.
 a *Midwife*, een' Vroedvrouw.
 a *Man midwife*, een' Vroedmeester.
 a *Nurse*, een' Oppasserische van een' zieken.
 a *Nurse*, een Baker.
 a *Dry nurse*, een' drooge Minne.
 a *Wet nurse*, een Zoogminne.
 a *Foster father*, een Voedster-vader.
 a *Foster-Child*, een Minnekind.
 a *Foster brother*, een Zoogbroeder.
 an *Adopted Child*, een aangenoomen Kind.
 a *Bastard*, een onecht-kind.
 a *Friend*, een Vriend of Vriendin.
 an *old Crony*, een oude Vriend.
they are intimate friends, or *great cronies*, zy zyn boezem-vrienden.
 a *Darling*, een Troetelkind, koesterling.
 a *Favourite*, een Gunsteling.
 a *Neighbour*, een Baurman; Baurvrouw.
 a *Companion*, een Medgezel, Medegezellen.
 a *Comrade*, een Makker.

the Landlord, de Huisheer, Huisbaas.
the Landlady, de Huisvrouw, Waardinne.

Deuiterlyke Deelen van 's Menschens Ligchaam.

The outward, or external Parts of a Human Body.

the Head, 't Hoofd.

the Fore-part of the Head,

't voorste gedeelte des Hoofds.

the Hind-part of the Head,

't Achterhoofd.

the Crown or upper-part of the Head,

de kroon des Hoofds.

the Skull, de Herssenen, het Bekkeneel.

the Hair, het Hais.

the Forelocks, de Voorlokken,

Voortuilen.

a *Toupet*, or *toquet*, een Toupet.

the Noddle, de Bol, kop (ver-

achtelyk woord).

the Neck, de Nek of hals.

the Nape, 't Gewrigt van den

Nek.

the Forehead, 't Voorhoofd.

the Face, 't Aangezicht.

the Features, de Trekken in 't

Aangezicht.

the Temple, de Slaap des Hoofds.

the Ears, de Ooren.

the Hollow of the Ear, de Holte

van 't Oor.

the Earlap, 't Lelletje van 't

Oor.

- the Tympan of the Ear*, 't Trommelvlies van 't Oor.
the Eyes, de Oogen.
the Corner of the Eye, de Hoek van 't Oog.
the White of the Eye, het wit van 't Oog.
the Eye-ball, de Oog-appel.
the Eye-lids, de Oogleden.
the Eye-brows, de Wynbrauwen of Winkbrauwen.
the Tunicle or Cornia of the Eye, 't Hoornvlies van 't Oog.
the Crystalline humour of the Eye, de Criftallyne voge van 't Oog.
the Retina of the Eye, 't Netvlies van 't Oog.
a visual Nerve, een Gezichtszenuw.
the Nose, de Neus.
the Noftrils, de Neusgaten.
the Wing of the Nose, de vleugel van de Neus.
the Partition of the Nose, het Middelfhot van de Neus.
the Tip of the Nose, 't Tipje van de Neus.
the Cheeks, de Wangen of Koozen.
the Mouth, de Mond.
the Palate or roof of the Mouth, 't Verhemelte der Mond.
the Tongue, de Tong.
the Uvula, 't Lelletje.
the Lip, de Lip.
the Upper-Lip, de Bovenlip.
the Under-Lip, de Onderlip.
the Gums, het Tandvleefch.
the Jaw, 't Kakenbeen.
a Tooth, een Tand.
Teeth, Tandden.
- the Eye-teeth*, de Oogtanden.
the Grinders or double teeth, de Kiezen.
the Fore-teeth, de Voortanden.
Gag-teeth, uit- of inftekende Tandden.
the Stump of a broken tooth, de ftomp van een gebrooken Tand.
the Throat, de Gorgel, ftrot, of Keel.
the wind or Windpipe, de Longpyp, luchtpyp.
the Gullet, 't Keelgat.
the Chin, de Kin.
a Dimple, een putje in de Wang of Kin.
the Beard, de Baard.
Whiskers, Knevels.
the Trunk of the body, de Romm des ligchaams.
the Breast, de Borft.
the Bosom, de Boezem.
a Breast, bubbly or pap, een Mam, pram, of borft.
the Nipple, de Tepel.
the Belly, de Buik.
the Navel, de Navel.
the lower - Abdomen or belly, de Onderbuik.
the Lap, de Schoot.
the Waist, 't Middellyf, de middel.
the Grains, de Liefchen.
the Ribs, de Ribben.
the Shoulder, de Schouder.
the Shoulder-blade, het Schouderblad.
the Arm, de Arm.
the Right-arm, de Rechter-arm.
the Left-arm, de Slinker arm.

the

- the Arm-pit, or arm-hole, de* de, *et arse; 't* Oat of de
Okfel. aars.
the Elbow, de Elleboog.
the Wrist, 't Gewrigt (van de
hand).
the Hand, de Hand.
the Right-hand, de Rechter-
hand.
the Left-hand, de Slinkerhand.
the Back of the hand, 't Bui-
tenste van de hand.
the Hollow of the hand, de Hol-
te van de hand.
the Palm of the hand, de Vlak-
ke hand, of de Palm van de
hand.
a Finger, een Vinger.
the Fore-finger, de Voorste Vin-
ger.
the Little finger, de Kleine Vin-
ger, de pink,
the Middle finger, de Middel-
ste vinger.
the Thumb, de Duim.
a Nail, een Nagel.
a Knuckle, een Knokkel.
a Joint, een Lid of gewricht.
the Fist, de Vuist.
the Back, de Rug.
the Back-bone or spine, de Rug-
graad.
the Whirlbones or Vertebrae, de
Wervelbeenderen.
the Loins, or reins, de Lende-
nen.
the Sides, de Zyden.
the Hip, de Heup.
the Huckle-bone or hip-bone,
't Heupbeen.
the Buttocks, de Billen.
the Fundament, breech, backs-
- de, et arse; 't* Oat of de
aars.
the Arse-hole, 't Aarsgat.
the Genitals, de Teelieden.
the privy Parts or Members,
de Schamelheid.
the Thighs, de Dyen.
the Knees, de Kniën.
the Knee-pan, de Knie-schyf.
the Hams of the legs, de Haa-
zen van de beenen.
a Leg, een Been.
the Calf of the leg, de Kuit.
the Skin, de Scheen.
the Ankle, de Enkel.
the Ankle-bone, de Boklaauw.
the Foot, de Voet.
the Feet, de Voeten.
the Sole of the foot, de Voet-
zool.
the Instep, de Vreeg of 't bo-
venste van de voet.
the Heels, de Hielen, hakken
of verzenen.
a Toe, een Teen of toon.
the Great toe, de Grootte teen,
the Skin, het Vel of de huid.
the Scarfskin, de Opperhuid.
a Member, or Limb of the bo-
dy, een Lid des Ligchaams.
a Skeleton, een Geraamte of
rif.
-
- De innerlyke Deelen des Lig-
 chaams.
The inward, or internal Parts
of the Body.
the Flesh, het Vleesch.

the Fat, het Vet.
the Pores, de Zweetgaten.
the Muscles, de Spieren.
the Intercostal muscles, de Tusschen ribbige spieren.
the Glands, de Klieren.
the Tendons, de Peezen.
the Sinews or Nerves, de Zenuwen.
the Veins, de Aderen.
the Jugular vein, de Strot-ader.
the Blood, het Bloed.
the Pulse, de Pols, (ook peulvrucht).
the Arteries, de Slag-aderen.
the Membranes, de Vliezen.
a Film, een dun Velletje of vliesje.
the Brains, de Hersenen.
the Bones, de Beenderen.
a Cartilage or Gristle, een Kraakbeen.
the Marrow, het Merg.
the Caul, het Darmnet (ook een pruiknet).
the Entrails, intestines or bowels, het Ingewand.
the Guts, de Darmen.
the Stomach, de Maag (ook eetlust).
the Midriff, het Middelfrif.
the Womb, de Baarmoeder.
the Heart, het Hart.
the Lungs, de Long.
the Liver, de Lever.
the Spleen, de Milt, (ook milziekte; wrok).
the Gall, or bile, de Gal.
the Gall-bladder, de Gal-blaas.
the Kidneys, de Nieren.
the Bladder, de Blaas.
the Humours, de Vochten.
the Vitals, de Levensgeesten.

the Animal Spirits, de dierlyke Geesten.
the Soul, de Ziel.
the Chyle, het Gyl, of maag-sap.
the Vessels, de Vaatjes.
the Lymphatick vessels, de Wattervaatjes.
the Milk, de Melk.

De uitwerpfelen des Ligchaams.
The Excrements of the Body.

Snot, Snot.
the Nose, or rheum, de Snof, koude waterächtige zinking.
Spittle, Speekfel, spog.
Slaver or drivel, Kwyl.
a Flegm, een' Vluim.
Slime, Slym.
a Tear, een Traan.
Sweat, Zweet.
the Dandriff, de Hoofdschilfers.
Ear-wax, Oor-smeer.
Dung, turd, (men zegt beter stool) Afgang, stoelgang.
the Urine, piss or water, de Pis, het water.

De vyf Zinnen.
The five Senses.

the Sight, het Gezicht.
the Hearing, het Geboor.
the Smell or smelling, de Reuk.
the Taste or tasting, de Smaak.
the Feeling, het Gevoel.

The

De Hoedaanigheeden enz. des
Ligchaams.

The Qualities &c. of the Body.

Health, Gezondheid.

the Complexion of the body, de
Aart of gesteldheid des lig-
chaams.

a Sickness, or distase, Ongezond-
heid, ziekte.

Strength, Sterkte, kracht.

Weakness, Zwakheid.

Fatness, Vettigheid.

Leaness, Magerheid.

Beauty, Schoonheid. fraaiheid.

Ugliness or homeliness, Leelijk-
heid.

the Pitch or shape, de Gestalte.

the Mien, looks or air, 't Ge-
laat, 't uitzien, de gedan-
te (van 't wezen).

the Countenance, de Houding;
't wezen.

*the Complexion or colour of the
face*, de Kleur des Aange-
zigts.

the Gait, de Gang of tred.

the Posture, de Gestake.

the Carriage, de Houding;
't Gedrag.

the Gestures or Actions, de Ge-
baarden.

the Motion, de Beweging.

Drowsiness, Vaakerigheid.

Sleep, de Slaap.

Snoring, het Snorken.

a Dream, een Droom.

Watching, het Waaken.

the Breath, de Adem.

the Speech, de Spraak;

a Sob, een Snik.

a Groom, een Kreun, of ge-
steun.

a Sigh, een Zugt.

Sneezing; Niezing.

a Belch; (hoffyker zegt men:
a breaking of wind upward)
een Oprisping.

a Part (beter: *a breaking of wind
backward*) een Wind.

a Fizzle, een zachte Wind.

the Hiccough or Hiccup, de
Hik.

a Kiss or buss, een Kus of
zoen.

Laughter, 't Gelach.

Weeping, 't Geween.

De Gebréken en Ziektens die
de Mensch onderhevig is.

*The Bleimishes and Diseases tri-
cident to Man.*

a Wrinkle, een Rimpel.

a Spot, een Vlek.

a Speck, een klein vlekje.

Freckles, Sproeten.

a Tingling in the Ears, een Ge-
ruisch in de ooren.

a Wen, een Wen, (zeker kwab-
gezwell).

*a Bunch, a hump, a crooked
back*, een Bult.

a Scratch, een Schram of krab.

a Wart; een Wrat.

a Corn, een Likdoorn. exter-
gog.

Blindness, Dragt, leepigheid,
vuurigheid der oogen.

*a Pearl, web or cataract in the
Eye*, een Vlies of paerel op
't oog.

the

the Scurf, het Schurfd.
a Scald-head een Schurfd hoofd.
the Tetter or ringworm, de Dou-
 worm; hairworm.
the Whitlow, de Fyt-
a Flaw, een Nynagel, (ook
 een gebrek, fout; vlakje).
Chaps, Barsten of klooven (in
 de handen).
Chilblains, de Winter aan han-
 den of voeten.
Kibes, Winterhielen, kakhie-
 len.
an Abscess, tumour or swelling,
 een Gezwel.
a Sore, or ulcer, een Zweer.
a Bite, een Bloed-zweer (ook
 gal).
the Piles or hemorrhoids, 'tSpeen.
a Sty, een Weegscheet of puist-
 je op de oogleden.
the Rickets, d'Engelsche ziek-
 te.
the Heart-burning, het Zuur in
 de maag.
a Grimace, een Scheeve bek,
 of scheeve toot.
a Wry Face, een' scheeve Tro-
 nie.
a Wry Mouth, een' scheeve
 Mond.
Wry Legs, scheeve Beenen,
a Wry Neck, een scheeve
 Hals.
a Crooked Back, een kromme
 Rug.
Mouths, de Guig.
to make Mouths, den Guig na-
 steeken.
a Strain, een' Vetrekking,
 verwrikking.
Blindness, Blindheid.

a Blind-man, een Blinde of blind
 Man.
a Blind-woman, een' Blinde
 Vrouw.
a Squinting man, een Scheel-
 ziende.
an One-eyed Man, een Eén-
 oogig Man.
a Cripple, a lame or limping Man,
 een kreupel Man, een kreu-
 pete of manke.
a Hump-backt or Hunch-backt,
 een Gebogchelde.
Dumbness, Stomheid.
a Dumb-Man, een Stomme.
d Stammerer, een Stamelaar.
Deafness, Dooftheid.
a Deaf-Man, een Doove.
Baldness, Kaalheid.
a Bald-pated Man, een Kaaf
 hoofdige Man.
a Giant, een Reus.
a Dwarf, een Dwerg.
a Sickness, Disease, Distemper,
or illness, Ziekte, Krank-
 heid, Kwaal.
Indisposition, Disorder, ail,
ment, Ongefteldheid, onge-
 mak.
a Pain, ach, or ache, een Pyn.
the Belly-ach, de Bulk-pyn.
the Tooth ach, de Tand pyn.
the Head-ach, de Hoofd-pyn.
the Mègrim, 't scheele Hoofd-
 zweer, de scheele Hoofd-
 pyn.
an Asthma, een Kort-ademing.
Asthmatick, or shortbreathed,
 Aamborstig.
a Cough, een Kuch of hoest.
a Hoarseness, een' Heesheid,
 Schorheid.

a Whitt-

- the Whooping**, een Heesch ge-
 piep.
a Cold, Verkoudheid, koude.
a Rheumatism, de Vliegende
 jigt.
the Gout, de Jigt.
the Hip-gout, de Heupjigt.
the Hip or hippa, **the Spleen**,
 de Mildziekte of hypochon-
 dry.
the Falling down of the Palate
 or **uvula**, de Huig.
the Jaundice, de Geelzugt.
the Greenstickness, de Geeps-
 heid (der Vrysters).
a Fit, een Vlaag, een over-
 val, een toeval.
a Fainting, een Flaauwte.
a Swobning, een Bezwyming.
the Falling-sickness, or **Epilep-
 sy**, de Vallende ziekte.
an Apoplexy, een' Geraaktheid
 (over 't geheele ligchaam).
a Palsy, or **Palsie**, een Beroerd-
 heid, beroerte (in eenig deel).
the Pleuresy, 't Zydewee, de
 pleuris.
the Dropsy, de Waterzugt.
the Cholick, or **colick**, de Darm-
 jigt, 't kolyk.
the Gripings or **Gripes**, de
 Krimping in de darmen.
the Gravel, or **stone**, 't Gra-
 veel, de steen.
the Scurvy, 't Scheurbuik of
 de blaauwschuit.
the Leprosy, de Melaatschheid.
the Pestilence or **Plague**, de
 Pest.
a Contagion, een' Besmetting,
 aansteekende ziekte.
a Consumption, een' Teering,
 (zekere verzwakking in de
 spieren).
the Phtisick, de Teering, Long-
 ziekte (zekere uitteering des
 geheelen ligchaams, uit een'
 zweering in de long, ont-
 staande).
a Lössenefs, **belly-flux** or **diar-
 rhoea**, de Buik-loop.
the Bloody-Flux, de Roode loop.
the Fever, de Koorts of heete
 koorts.
a Continued Fever, een' aan-
 houdende Koorts.
a Hectick Fever een' uitteeren-
 de Koorts.
a Putrid Fever, een' Rot-koorts.
a Burning Fever, een' Branden-
 de Koorts.
an Intermittent Fever, een' Af-
 gaande of verpoozende
 Koorts.
an Ague, een' Koorts die met
 koude komt.
a hot Fit, een' heete Vlaag of
 verheffing.
a cold Fit, een koude Vlaag.
a Quotidian Ague, een Alle-
 daagsche koorts.
a Tertian Ague, een anderen-
 daagsche Koorts.
a Quartan Ague, een derden-
 daagsche Koorts.
the Small Pox, de Kinderziekte,
 Kinderpokjes.
the Chicken-Pox, de Wind-
 pokken.
the Measles, de Mazelen.
an Itching, een' Jeuking.
the Itch or **Scab**, het Schurfl
 of Krauwafie.
a Wheal, een Puist of gezwel.
a Blister, een' Bladder of blaar,
a Pimple,

a Pimple, een Puiltje.
Red Pimples, roode Pulsten,
 vuurigheid.
a Burn or burning, een Brand
 of branding.
a Scald or scalding, een' Bran-
 ding, brœijing met heet water
a Scorch, een Schroeijing.

De Hartstogten der Ziel.
The Passions of the Soul.

A Living Soul, een levendige
 Ziel.
the Mind, 't Gemoed, de ziel.
Sense or understanding, Verstand.
Apprehension, Begrip.
Genius or wit, Vernuft, gee-
 stigheid.
Reason, Rede, redenlicht.
Judgment, Oordeel.
Discernment, Ordeelkundigheid.
Discretion, Bescheidenheid.
the Conscience, 't Gewisten.
the Remorse of conscience, de
 Knaaging des gewisten.
the Memory, 't Geheugen.
the Retentive faculty, 't On-
 houd-vermogen.
the Faculties of the mind, de
 Ziels-vermogens.
Forgetfulness, Vergeetachtig-
 heid.
Oblivion, Vergeetelheid.
Liveliness, or briskness, Lee-
 vendigheid.
Stupidity or dullness, Stomp-
 heid, dofheid.
Knowledge, Kennis.
Wisdom, Wysheid.
Folly, Dwaasheid.
Madness, Dolheid.

Rage, Woede; razerny.
Faith, Geloof, trouw.
Hope, Hoop.
Despair, Wanhoop.
Fear, Vreeza.
Anger, Toorn.
Wrath, Gramschap.
Pity, or compassion, Medelyden.
Mercy, Barmhartigheid, Ge-
 nade.
Love, Liefde.
Hatred, Haat.
an old Grudge, een Wrok.
Peace, Vrede.
Enmity or feud, Vyandschap.
Joy, Vreugde, Blydschap.
Pleasure, Vermaak, genuegte.
Amusement, Stil vermaak.
Tranquillity or quietness, Stil-
 heid, gerustheid.
Sedateness or composure, Beza-
 digheid, bedaardheid.
Serenity, Vrolykheid.
Patience, Geduld.
Undauntedness, Onverschrok-
 kenheid.
Courage, Moed.
Magnanimity, Kloekmoedig-
 heid.
Boldness, Stoutheid.
Cowardice, Lathartigheid.
Grief, Hartzeer.
Sorrow, or sadness, Droefheid.
Erstfulness, Knyzing.
Peevishness, Gemelykheid.
Envy, Nyd.
Jealousy, Jaloersheid.
a Doubt, een Twyfeling, twyfel.
Suspicion, Argwaan.
Aversion, Afkeer.
Loathing, Walging.
Abhorrence, Afschuw.
a Wish, een Wensch.
a Desire, een' Begeerte.

Z

Traff

Trust or confidence, Vertrouwen.

Fidelity, Getrouwheid.

Treachery, Verraading.

Shame, Schaamte; schande.

Bashfulness, Blooheid.

Mans Kleederen enz.

Mens Cloathes &c.

Apparel, Opſchik, gewaad.

a Garment, een Kleed of gewaad.

a Suit of cloath, een vol Kleed.

a Coat, een Rok.

a Laced coat, een Bologde of gegalonneerde rok.

a Waist-coat or vest, een Kamf-rook of vest.

an Under-Waistcoat, een Borst-rok.

the Brétches, or a pair of breeches, een Broek.

a Close coat, een Sluit-rok.

a Great coat, a riding coat, a furcoat, een Overrok of jas.

a Fly, een Engelſch rokje.

a Cloak, een Mantel.

a Doublet, een Wambes.

a Sailor's jacket, een Matrooszen wambesje.

the Drawers, de Onderbroek.

a Pair of Trowsers, een Zeemans lange broek.

a Frock, een Overtrek, Keel.

a Night-gown or morning-gown, een Japon.

a Sash, een Sjeep.

the Lining, de Voering.

the Trimming, d'Uitmonſtering.

the Sleeves, de Mouwen.

the Cuffs, d'Opſlagen.

the Facing, 't Belegfel, 't boardſel.

the Collar, de Kraag.

the Caps, de Klap.

the Shirts, de Panden.

the Buttons, de Knoopen.

the Button-holes, de Knooppa-ten.

a Loop, een Lits of trens.

Loop-holes, Trenseaten.

the Pockets, de Zakken.

a Fob, een Horlogie-beursje.

Linnen, Linnen.

Clean linnen, Schoon linnen.

Rough linnen, Vuil linnen.

the Shirts, een Hemd.

the Flaps of a shirt, de Panden

van een Hemd.

the Wrist-band, 't Boordje van de mouw.

Ruffles, Lubben.

Cover-stuts or shams, Overmouwen.

a Cravat, or neck-cloth, een Das.

a Stock, een Stropje.

a Band, een Bef.

a Handkerchief or handkercher, een Neusdoek.

a Cap, een Muts.

a Night-cap, een Slaapmuts.

a Pair of stockings, een paar Kousfen.

Worsted stockings (i. e. worsted) feyette Kousfen.

Stirrup stockings, Stropkousfen.

Socks, Sokken.

Garters, Kousfebanden.

Shoes, Schoenen.

the Sole of the shoe, de Zool van de ſchoen.

the Upper-leather, 't Bovenleder.
the Straps, Gesp-riemen.
Latches, Bind-riemen.
Pumps, Omgekeerde schoenen.
Boots, Laerzen.
a Jack, een Laerzenknegt.
Sattler-dashes, Slyklaarsjes zonder voetelingen.
Buckles, Gespen.
Slippers, Muilen, pantoffels.
a Hat, een Hoed.
a Hatband, een Hoedband.
the Brim of a hat, de Rand van een hoed.
a Laced hat, een Omgekeerde hoed.
a Wig or periwig, een Paruik.
a Tie-wig, een Knoop-paruik.
a Tail'd wig, een Staartparuik.
a Bob, een korte Paruik.
the Cowl, het Paruik-net.
a Muff, een Mof.
a Pair of gloves, een Paar handschoenen.
a Pair of mittens, een Paar wanten.
a Comb, een Kame.
a Brush, een Schuier of borstel.
a Sword, een Degen.
the Belt, de Degen-riem, portepée.
a Cloak-bag, portmantel, een Mantel-zak.
a Pair of spurs, een Paar sporen.
a Gold-ring or a Golden-ring, een Goude ring.
a Watch, een Zak-uur, Horlogie.
the Spring of a watch, de Veer van een horlogie.
a Snuff-box, een Snufdoos.
a Purse, een Beursje of tafch.

a Tobacco-pipe, een Tandhook.
Tweedlers, een Kokertje met gereedschap.
a Case, een Kokertje.
a Hat-case, een Hoede-kas.
a Pair of spectacles, een Brill.
a Memorandum, or pocket-book, een Memorie-boekje.

Van Vrouwen kleederen enz.
Womens Cloaths &c.

A Petticoat, een Rok, een schort.
an Under-petticoat, een Onderrok.
the Stays, het Keurslyf.
a Bodice, een Korsejt.
a Jacket, een jakje.
a Mantua, een Japon.
a Gown, een Tabbaard.
a Cloak, een Schouder-mantel.
a Hood, een Kap.
a Riding-hood, een Hulk.
a Shift or smock, een Vrouwen hemd.
the Head-dress, 't Kapsel.
a Pinner or cornet, een Slipmuts.
a Mob, een Trekmuts.
the Ruffles, de Lubben.
an Apron, een Voorsthoofschortekled.
a Frock, een Overtrek.
a Night-gail, (for undress) een los jakje.
a Tippet, een Sabel-hoent.
a Fur-below, or *the falls*, een Oplegset, plootfel.
a Scarf, een Sluyer.
a Fan, een Waayer,

a Mask

- a Mask or visor*, een Masker
 of momaangezigt.
a Busk, een Plansjet.
a Tower, Hoog kapsel.
a Necklace, een Halsieraad.
a Gold chain, een Goude keten.
Bracelets, Armsierfels.
a Bob or ear-pendant, een Oorsierfel.
an Ear-ring, een Oor-ring.
a Clasp, een Slot of haak.
the Toilet, de Kleed-tafel.
a Pin, een Spelde.
the Pin-cushion, een Speldekussen.
a Hook, een Priem (ook haarpriem).
Powder, Poeder.
a Powder-box, een Poederdoos.
Patches, Moesjes.
Paint, Blanketsfel.
Sweet water, Welriekend water.
Hungary water, Eau de la reine.
Orange flower-water, Oranjerwater.
a Looking-Glass, een Spiegel.
Lace, Kant.
a Lace (to lace with) een Vetter, rygnoer.
the Tag, de Malje.
the Eyelet-hole, het Nestel-gat.
a Ribbon, een Lint.
a Stomacher, or ribbons, Linten op de borst.
a Top-knot, een Hoofdsierfel van Lint.
a Jewel, een Juweel.
a Needle, een Naald.
a Needle-case, een Naaldeker.
- a Thimble*, een Naal-ring.
a Pair of scissors, een Schaar.
Thread, Garen; een draad.
Silk, Zyde.
Worsted (lees *oested*), Sayet.
a Clew, or bottom, een Kluiwen.
Clogs, Klakken (die men over de schoenen trekt).
Pattens, een soort van Pottingen.
a Spinning-wheel, een Spinnewiel.
the Spindle, de Klos.
the Distaff, de Spinrokken.
a Reel, een Haspel.
a Bobbin, een Bobyen.
a Lady in her undress or dishabille, een ongekleede of onopgeschikte Juffer.
Clouts, (for children) Luuren.
Swaddling cloaths or bands, Zwachtels.
a Pilch, een Pisdook, feitel.
a Bib, een Siab-doek.
a Pudding, een Valhoed (ook een wronq of krans).

Stoffen tot Kleederen.
Stuffs for Cloathing.

- Cloth*, Laken.
Woollen cloth, Wollen laken.
Linnen cloth, Linnen.
Drab (a sort of thick cloth for winter-wear) Dubbel-laaken.
the List, selvage or edge of cloth, de Zelfkant.
the Fag-end of cloth, het Staalend.
the Naps, de Noppen.

Diaper.

Diaper, Servet-goed.
 Tick, Tyk, bed-tyk.
 Cere-cloth; Gewascht doek.
 Canvas or sail cloth, Kanevas
 of Zeildoek.
 Muslin, Neteldoek.
 Lawn, Batist.
 Cambrik, Kameriks-doeck.
 Gause, Gaas.
 Craps, Floers.
 Callico, Katoen.
 Chints, Sits.
 Buckram, Styf linnen.
 Fustian, Katoen-Bombazyn.
 Bombasin, Bombazyn.
 Dinsty, Djemet.
 Druggel, Droget.
 Serge, Serfie.
 Flannel, Fledding, fienping.
 Camlet, mohair, Mans-gryn.
 Kersey, Karzaai.
 Freeze, Vries.
 Bays, Baai.
 Calamanco, Kalemink.
 Rattéen, Ratyn.
 Shalloon, Saai.
 Velvet, Fluweel.
 Mock-velvet, Kattoen-fluweel.
 Plush or shag, Tryp.
 Lustring, Taft.
 Satin, Satyn.
 Tabby, Tabyn.
 Brocade, Goud of zilver laken.
 Plaid (a striped woollen stuff
 worn by the Highlanders)
 Plaids.
 Leather, Leder.
 Spruce leather, Pruisisch leër.
 Shagreen leather, Segryn leër.
 a Skin, a hide, een vel, een
 huid.
 Choice, Keuze, keur.
 Choice ware, Pulke waar.

to Fuzz; Ultraafelen.

Van Spys en Drank.
 Of *Vituals and Drink.*

Food, Voedsel.
 Vituals or meat, Spyze.
 Provisions, Voorraad.
 a Meal or repast, een Maal of
 maaltyd.
 a Refreshment, Verversching.
 a Feast, een Gastmaal.
 an Entertainment, a treat, een
 Onthaal.
 a Breakfast, een Ontbyt.
 a Dinner, een Middagmaal.
 an After-nooning, or after-noon
 minchion, een Namiddag ontbyt.
 a Supper, een Avondmaal.
 a Collation, een Koude maaltyd,
 collation.
 a Guest, een Gast.
 Bread, Broed.
 Household-bread, Huisbakken
 brood.
 White bread, Wit brood.
 Brown bread, Roggen brood.
 New bread, Versch brood.
 Stale bread, Oudbakken of be-
 legen brood.
 Mouldy bread, Beschimmeld
 brood.
 the Crum, de Kruim.
 a Crum or morsel, een Kruim.
 the Crust, de Korst.
 the Upper crust, de Bovenkorst.
 the Under crust, d'Onderkorst.
 the Kissing crust, de Zy-korst.
 the First cut, d'Eerste snee.
 the Meal, het Meel.
 the Flower, de Bloem.
 the Bran, de Zemelen.

- the Dough or paste*, de Deeg.
the Loaf, de Zuurdeesem.
Toast or barm, Gist.
a Loaf, een Brood.
a Loaf of brown bread, een Roggen-brood.
a Penny-loaf, een Strovers-bruod.
a Great loaf, een Groot brood.
a Small loaf, een Klein brood.
a Loaf of Sugar or a sugar loaf, een Suiker brood.
Loaf-sugar, Brood sulker.
a Mince, een Fyn broodje.
Bisket, Beschuit, twee-bak.
a Toast, een Stuk geroost brood.
a Bit, een Stukje of beerje.
a Mouthful, een' Mond-vol.
a Piece, een Stuk.
a Slice, een Sneede of reepje.
a Slice of bread, or of meat, een' Sneede brood of vleesch.
Meat, Spyze; vleesch.
a Dish of meat, a mews, een Gerucht of Ichotel spys.
Boll'd meat, Gezooden vleesch.
Roast-meat, Voor 't vuur gebraden vleesch.
Baked meat, in den Oven gebraden vleesch.
Fried meat, in de Pan gebakken of gefruit vleesch.
Stewed meat, Gettoofd vleesch.
Brotled meat, Op den rooster gebraden vleesch.
Minced meat, Gehakt vleesch, of een hasjée.
Salt meat, Zout vleesch.
Beef-stakes, Runder karbonnade.
Mutton, Schaapen-vleesch.
Beef, Kalf-vleesch.
- Beef*, Rund-vleesch.
Lamb, Lams-vleesch.
Kid, Geiten lams-vleesch.
Pork, Verkens-vleesch.
Brawn, Wild verkens vleesch.
Bacon, Spek.
a Gammon or ham, een Ham.
a Slice of bacon, een' Zyde spek.
a Slice of bacon, een' Sneede speks.
a Sausage, een' Saucys.
a Link, een Wortje.
a Pudding, een Beulling.
Venison, Wildbraad.
a Pie (py) or Pasty, een Pastei.
a Venison pasty, een Harten-pastei.
a Pidgeon-pie, een Duiven-pastei.
an Apple-pie, een Appel-taart.
Broth, Vleesch, soep.
a Jelly broth, een Lillige soep.
Soop (or soup), Pörridge, Soep.
Pease-pörridge, Erweten nat of sement.
Milk-pörridge, Melk-soep, pap.
Pottage, Moes, pottazie.
Pap, Brei.
Water-gruel, Water-gort.
Bréwis, Brood-sop.
Milk, Melk.
Curdled milk, Geronnen melk.
Butter-milk, Karnemelk,
Whey, Hui of wei.
Cream, Room.
Butter, Boter.
Cheese, Kaas.
Remmet, Leb; krensel.
an Egg, een Ei.
a New-laid egg, een versh ei.

a Pan.

a Pancake, een Pannekook.
a Custard, een' Vlaede.
a Fritter, een Struik.
a Wäfer, een' Wafel,
a Tart, een' Taart.
a Cake, een Koek.
a Pudding, een Koek op de ketel, podding.
Sallad, Salaad.
Salt, Zout.
Oil, Olie.
a Drop of oil, een Druppel olie.
Finggar, Azyn.
a Dash of Vinegar, een scheutje Azyns.
Sauce, Sous.
the Juice or gravy of meat, 't Sop van vleesch.
the Marrow, 't Merg.
Mustard, Mostert.
Capers, Kappers.
Mushrooms, Kampenboeljes, champignons.
Anchovies, Anéjovis.
Spice, Specery, kruid.
Mace, Foelie.
a Nutmeg, een Nootemuskant.
Cloves, Kruidnaagelen.
Pepper, Peper.
Cinnamon, Kaneel.
Ginger, Gember.
Ginger-bread, Zoete koek.
Saffron, Saffraan.
Sugar, Suiker.
Tréacle, Sirop.
Licorice, Zoethout, drop.
Daintier, -Lekkerbyen.
Sweet meat, Suiker-goed, banket.
Marchpand, Marsepyn.
Sugar-plums, Suiker kollen.
Candy'd oranges, Geconfytte oranje.

Marmalade, Kweevleesch.
the First course or service, 't Beste gerecht.
the Second course or service, 't Tweede gerecht.
the Dessert or fruit, 't Nage-recht.
Drink, Drank (als bier enz).
to Call for some drink, te Drinken eischen.
Water, Water.
Beer, Bier.
Small beer, Dun bier.
Strong beer, Sterk of zwaar bier.
Stale beer, Oud bier.
Ale, Bier, (een drank met weinig hop gebrouwen).
Wine, Wyn.
New wine, Most.
Old wine, Oude wyn.
Pall'd or dead wine, Verschaalde wyn.
Red wine or claret, Roode wyn.
White wine, Witte wyn.
Rhenish wine, Rhynsche wyn.
Canary, Kanary wyn.
Mountain wine, een soort van Mallaga wyn.
Sack, Sek.
Cider, Appel-drank.
Perry, Peer-drank.
Mead or Methéglin, Meede.
Punch, Pons (zeker drank van water, brandewyn, citroen en suiker).
Flip, Flip. (zeker drank van bier, brandewyn en suiker).
Brandy, Brandewyn.
Gin or geneva, Jenever.
a Dram, een Zoopje.

the Lees, dregs, grounds, settling,
 or *Jédiment*, 't Grondlof.
 de droesfem.

• *Drought*, een Teug.

• *a Glass of wine*, een Glas wyns.

• *a Bumper*, een Volle romer of roemer.

Tea, Thee.

Bahé-tsa, Thee-boel.

Green tea, Groene thee.

Chocolate, Schokolaade.

Coffee, Koffy.

• *a Piece of meat*, een Stuk vleesch.

• *Joint of beef*, een Groot stuk of bagt rundvleesch.

• *Leg of mutton*, een Schaapenbout.

• *Neck*, een Hals stuk.

• *Loin of veal*, een Kalfs-lenden.

• *Shoulder of mutton*, een Schaapen-schouder.

• *Breast*, een Borst-stuk.

• *Short rib*, een Harst.

the Sweet-bread of veal, een Kalfs-zogje.

the Wings of a fowl, de Vlerken van gevogelte.

the Legs, de Pooten.

the Rump, de Stuit.

the Merry-thought, de Brill.

De Deelen van een Huis.

The Parts of a House.

• *A House*, een Huis.

• *Dwelling house*, een Woonhuis.

• *Nobleman's house*, een Heeren huis.

• *Palace*, een Paleis.

• *Castle*, een Kasteel.

• *a Fine building*, een Fraai gebouw.

• *a Shed*, een Loots.

• *a Barn*, een' Schuur.

• *a Cottage*, een Boeren-hut.

the Rubbish, het Puin.

the Foundation, de Grondslag.

the Walls, de Muuren.

• *a Corner*, een Hoek.

• *a Penthouse*, een Luifel.

the Floor, de Vloer.

• *a Paved floor*, een Gepaveide vloer.

the Cieling, de Zoldering.

• *a Shop*, een Winkel.

• *a Counter*, een Toonbank.

the Ground floor, de Grondvloer.

• *a Story*, een' Verdieping.

the First story, d'Eerste verdieping.

the Second story, de Tweede verdieping.

the Garret, de Zolder.

the Cock-loft, de Vliering.

the Roof, het Dak.

the Ridge or top, de Vorst.

the Eaves, Dat gedeelte van een dak, 't welk over de muur hangt.

• *an Apartment*, een Vertrek.

• *a Stair-case, the stairs*, de Trap.

• *a Gate*, een Poort, groote deur.

• *a Door*, een' Deur.

• *a Back-door*, een Achter-deur.

• *a Bar*, een Sluitboom.

• *a Chink*, een Scheur of spleet.

• *a Wicket*, een Klinket of kleine deur in eene groote.

• *a Hinge*, een Duim of herre.

• *a Hasp*, een Haak, wervel.

• *a Staple*, een Kram.

• *a Knocker*, een Klopper.

• *a Bell*, een' Bel.

• *a Lock*, een Slot.

• *Pad*

a *Padlock*, een Hangslot.
 a *Key*, een Sleutel.
 a *Pass-par-tout*, or *master-key*,
 een Looper.
 a *Bolt*, een Grendel.
 a *Pick-lock*, een Slot-haak, op-
 steeker.
 a *Latch*, een Klink.
 the *Threshold*, de Dorpel of
 drempel.
 the *Lintel*, de Boven-drempel.
 a *Hall*, een Groote zaal of ka-
 mer voor dienstboden.
 a *Parlour*, een Zaal.
 a *Chamber or Room*, een Kamer.
 an *Antichamber*, een Voor-Salot.
 a *Clóset or study*, een Studeer-
 of-schryfvertrekje.
 a *Dining-Room*, de Eetzaal.
 a *Bed-chamber*, een Slaap-ka-
 mer.
 a *Library*, een Boekkamer.
 a *Wardrobe or Press*, een Kleer-
 kas.
 a *Gallery*, een Gaandery.
 a *Balcony*, een Uitstek.
 a *Window*, een Vengster.
 a *Glass-window*, een Glaazen
 vengster.
 a *Sash-window*, een Schuif-
 raam.
 a *Lattice*, een Houten-tralie.
 the *Shutters*, de Luiken of
 blinden.
 the *Rails*, de Balie, 't hek.
 the *Larder*, the *Buttery*, the
Pantry, de Spyskamer, Pro-
 visiekamer.
 the *Kitchen*, de Keuken.
 the *Bakehouse*, de Bakkerij.
 the *Oven*, de Oven.
 the *Cellar*, de Kelder.

the *Court or yard*, het Binnen-
 plein, de plaats.
 the *Pump*, de Pomp.
 a *Well*, een Put.
 the *Brew-house*, 't Brouwhuis.
 a *Stable*, een Stal.
 a *House of office*, a *necessary-
 house*, a *privy*, een Seksteet,
 jheimelyk gemak.
 a *Garden*, een Tuin.
 a *Coach-house*, een Koets-huis.
 a *Work-house*, een Werk-huis.
 a *Ware-house*, een Pak-huis.
 a *Corn-loft*, een Koorn-zolder.

Bouw-stoffen.

Materials for building.

Timber, Bouwhout.
 a *Beam*, a *Rafter*, een Balk.
 a *Lath*, een Lat.
 a *Board*, *Plank* or *Shelf*, een
 Deel of plank.
 the *Watnscot*, het Beschot, de
 lambrizeering.
 a *Ledge*, een Rigchel.
 a *Stone*, een Steen.
Free stone, Hardsteen.
Marble, Marmerteen.
 a *Brick*, een Mop of klinkert.
 a *Tile*, een Tegel, playuis.
 a *Pan-tile*, een Dakpan.
 a *Slate*, een Lei.
Lime, Kalk.
Quick lime, Ongebluschte kalk.
Slaked lime, Gebluschte kalk.
Plaster, Pleister-kalk.
Tarras, Tras, cement.
Sand, Zand.
Mortar, Beslagen Kalk.

Huisraad.
Houjehold Stuff.

Furniture, Inboel.

Utenfils. Noodig tuig of gereedfchap.

Lumber, Ouden huisraad, prullen.

Hangings, Behangfels.

Tapestry-hangings, Tapyt-behangfels.

Plawes, Schilderyen.

a Looking-glass, een Spiegel.

the Frame, de Lyft.

a Seat, een Zitplaats, zetel.

a Chair, een Stoel.

an Arm-, easy-, or Alhew-chair, een Leunstoel.

a Stool, een Stoel zonder leuning.

a Joint-stool, een Schabel.

a Foot-stool, een Voetbank.

a Bench or form (lees foorm) een' Bank.

a Cushion, een Kussen.

a Table, een Tafel.

a Side-board, or side-table, een Zy-tafel.

a Cupboard, een Pottelbank, Spinde, eetens-kaas.

a Carpet, een Tapyt of spreij.

the Table-cloth, 't Tafel-laken.

a Napkin, een Servet.

a Plate, een Bord.

a Trencher, een Houten bord.

a Dish, een Schotel.

a Salt-feller, een Zoutvat.

a Porringer, een Kommetje.

a Saucer, een Schoteltje.

an Ewer, een Lampet.

a Basin, een' Kom.

a Knife, een Mes.

the Haft, het Hecht of heft.

a Fork, een Vork.

a Sheath, een' Scheede.

a Spoon, een Lepel.

a Towel, een Handdoek.

a Pot, een Pot of kan.

a Tankard, een' Drink-kan.

a Pitcher, een' Aarde-kruik.

a Jug, een' Kruik met een' naadwen hals.

a Jar, een Steene-pot.

a Gallipot, een Verglaasde pot.

a Tea-pot, een Thee-pot.

a Coffee-pot, een Koffi-kan.

China-ware, or china, Porcelen.

Cups and saucers, Kopjes en schoteltjes.

a Bottle, een Fles.

a Cork, a stopple, een Kork of stopfel.

a Cork-screw, een Korke-trekker.

a Glass, een Glas.

a Vial, een Klein flesje.

a Vinegar-bottle, or cruet, een Azyn fles.

a Mug, een Snel of drinkpot.

a Cup, een Kop of beker.

a Beaker, een Beker.

a Candle, een Kaars.

a Tallow-candle, een Smeerkaars.

a Wax-candle, een Was-kaars.

the Snuff of a candle, 't Kaarsfuiwet.

the Wick, 't Lemmet.

a Candle stick, een Kandelaar.

a Scourer, een Armbliker.

the Snuffers, de Snuiter.

the Snuff-dish, 't Snutterbakje.

a Lanthorn, een Lantaarn.

a Darn

- a Dark lantern*, een Dieve
lant-aarb.
a Lamp, een Lamp.
a Stand, een Kaers-knaap.
an Extinguisher, een Dompert-
je.
a Save-all, een Profytertje.
a Basket, een Mand, kort.
a Table basket or volder, een
Tafel-mandje.
a Cistern, een Spoel-vat.
a Salver, een Schenkbord.
a Buffet, een Bufet.
a Cupboard, een Rek.
a Press, een Kaff.
a Chest of drawers, een Laad-
tafel, bureau.
a Scrutore, een Schryf kabinet.
a Drawer, een Laade.
a Trunk, een Koffer.
a Box, een Doos.
a Chest, een Kist.
a Hamper, een Sluilmand.
a Portmanteau, een Kapstok.
a Bed, een Bed.
the Bedstead, een Bedsteê.
the Bed-posts, de Stylen van 't
bed.
the Top, the tester of the bed,
het Verhemelte van 't bed;
the Bed's feet, 't Voeten-eind
van 't bed.
a Feather-bed, een Veder-bed.
a Chaff-bed, een Kaffe-bed.
a Straw-bed, een Stroop-bed.
a Quilt, een Gestikte deken.
a Coverlet, a Counterpane, een
Bed-sprei.
the Bolster, de Peultuw.
a Pillow, een Oorkussen.
the Pillow beer, de Sloop.
the Bed-cloaths, de Bedde klee-
den.

- a Rug*, een Ruijge deken.
the Sheets, de Slaaplakens.
the Curtains, de Gordynen.
a Warming-pan, een Bedpan.
a Chamber-pot, een Water pot.
a Close-stool, een Stilletje.
a Bed of state, een Parade-
bed.
a Canopy, a Chair-bed, een
Ledikant.
a Couch, een Rustbank.
a Cradle, een Wieg.
a Mat, een Mat.
the Chimney, de Schoorsteen.
the Hearth, the fire-side, de
Haardstede.
the Funnel of the chimney, de
Schoorsteen-pyp.
a Grate, een Vuuryzer, roos-
ter.
the Cheeks in a grate, de Zyp-
platen in een rooster.
the Andirons, de Brandyzers.
the Bellows, de Blaasbalg.
the Tongs, de Tang.
the Shovel, de Schop.
the Poker, het Stoot-yzer.
the Fender, een yzer dat men
rondom den rooster zet.
a Screen, een Scherm.
Fuel or stovel, Brandstofse.
Wood, Hout.
a Faggot, een Takkebos.
Brush-wood, Rys.
a Billet, een Blok.
Turf, Turf.
a Coal, een Kool.
Charcoal, Hout-kool.
Sea-coal, pit-coal, Steen-koo-
len.
Round and small coals, Grooten
en kleine koolen.
a Spark, een Vonk.

a Live.

- a *Live-coal*, een Gloeiende kool.
 a *Dead-coal*, een Doove kool.
 a *Firebrand*, een Brand-hout.
Ashes Asch.
Cinders, Kool-asch.
 a *Flame*, een' Vlam.
Smoak, Rook.
Soot, Rook.
Tinder Tintel.
the Tinder-box, de Tintel-does.
Touch wood, Verot hout dat ontvonkt gelyk tintel.
 a *Match*, een Zwavelstok (ook een lont; een partuur).
 a *Steel*, een Vuurslag.
 a *Flint*, een Vuursteen.
Kitchen-furniture, *kitchen-tack-ling*, Keuken gereedschap.
 a *Kettle*, een Ketel.
 a *Pot*, een Pot.
 a *Pot-lid*, een Potdeksel.
 a *Meat-hook*, een Vleesch-haak.
 a *Tree*, een Treeft.
 a *Skimmer*, een Schuimspaan.
 a *Ladle*, een Pot-lepel.
 a *Skillet*, een Koper pannetje.
 a *Frying-pan*, een Koek-pan.
 a *Pudding-pan*, een Broeder-pan.
 a *Gridiron*, een Rooster om op te braaden.
 a *Spit*, een Spit.
 a *Fack*, 't Brandwerk.
 a *Pail*, een Emmer.
 a *Bucket*, een Brand-emmer, een puts.
 a *Tray*, een Mout, holle bak; ook een blaadje.
 a *Besom*, a *Broom*, een Bézem.
 a *Mope*, een Stok-dweil.
 a *Hair-broom*, een Kamer-bézem.
- a *Dish-cloth*, een Vaat-doeck.
 a *Rubbing-brush*, een Vryfborstel.
 a *Dresser*, een Rechtbank.
 a *Rope*, een Touw.
 a *Sponge*, een Spons.
 a *Dripping-pan*, een Drooppan.
 a *Chafing-dish*, een Konfoor.
 a *Pot-hanger*, een Pothengfel, hang-zyer.
 a *Grater*, een Rysje, raspje.
 a *Stratner*, een Teems, zygdoeck, kleinzer.
 a *Cullander*, een Doorflag, vergiet-telt.
 a *Mortar*, een Vyzel.
 a *Pestle*, een Stamper.
 a *Larding-pin*, een Lardeer-priem.
 a *Kneading-trough*, een Bakkers-trog.
 a *Sieve*, een Zeef.
 a *Baling-cloth*, een Buil.
 a *Bag or sack*, een Zak.
 a *Washing-tub*, een Waschtob.
 a *Clock or pendulum-clock*, een Klok.
 an *Alarm or alarm-watch*, een Wekker.

 Van een School.

Of a School.

- A *School-master*, een Schoolmeester.
 an *Usher*, een Ondermeester.
the Scholars, disciples, learners, de Schoolieren of leerlingen.
 a *Boarding-school*, een Kostschool.

 a *Boar-*

- a Boarder**, een Kost-schoulier
 (ook een Kost-ganger, t' huis-
 legger).
to Board, In de kost zyn, t'
 huis leggen (ook een schip
 aanklampen).
to Be at bed and board with one,
 by iemand slaapen en in de
 kost zyn.
Board-wages, Kost-geld.
**the Discipline, instruktion, tea-
 ching**, het Onderwys.
the Education, the Training up
 de Opvoeding.
the Study, de Oeffening.
a Desk, een Lesenaar.
the Tables, de Tafels.
the Forms (lees foorms) de Ban-
 ken.
a Satchel, een School-zak, boek-
 zak.
Paper, Papier.
Writing-paper, Schryf-papier.
Blotting-paper, Klad-papier.
Brown paper, Graauw papier.
Waste-paper, Scheur-papier.
Gilt paper, Verguld papier.
a Ream of paper, een Riem pa-
 pier.
a Quire of paper, een Boek
 papier.
a Sheet of paper, een Vel pa-
 pier.
a Writing-Book, een Schryf-
 boek.
Paper that sinks, Papier dat
 doorlaat.
Pounce or rosin, Harst.
Ink, Inkt.
an Inkhorn, een Inktkoker.
a Standlyh, een Tinne inktkoker.
the Cotton, t' Kattoen.
- a Quill**, een Penne-schachtel.
a Pen, een Pen.
to make a Pen, een' Pen ma-
 ken.
to mend a Pen, een Pen ver-
 maaken.
a Pen-case, een Penne-koker.
the Slit of a Pen, de Spleet van
 een' pen.
the Nib of a Pen, de Bek of punt
 van een' pen.
a Pen-knife, een Pennemes.
an Hour-glass, een Zand-loopen.
Powder or Sand, Zand.
the Powder-box, de Zand-dooz.
a Slate, een Lei.
a Slate-pen, een Griffie.
a Pencil, een Potlood, teken-
 pen.
a Ruler, een Liniaal.
a Copy, een Exempel.
a Writing, een Schrift.
a Dash or flourish, een Trek.
a Book, een Boek.
the Title of a book, de Tytel
 van een boek.
a Leaf, een Blad.
a Page or side, een' Blad-zyde.
the Margin or margens, de Kant
 of rand.
a Letter, een' Letter.
a Capital letter or a capital, een
 Hoofd letter, groote letter.
a Small letter, een' Kleine letter.
a Syllable, een Lettergreep.
a Word, een Woord.
a Phrase, een Spreekwys of
 gedeelte eener rede.
a Sentence, a Period, een Vol-
 zin.
a Parenthesis, een Tusschen-
 rede.

- *Paragraph*, of *Stellon*, een A. deeling of sneede.
 • *Chapter*, een Hoofdstuk of kapittel.
 • *Verse*, een Vaers.
the Accents, de Toontékenen (' ' ^).
 • *Comma*, een: Zinnyding of comma (,).
 • *Semi-colon*, een Comma-punctum (;).
 • *Colon*, de Twee-stip (:).
 • *Point*, of *Period*, of *Full-stop*, de Stip of punt (.).
 • *Note of Interrogation*, een Vraag-téken (?).
 • *Note of Admiration or Exclamation*, een Verwonderings of uitroepings-téken (!).
the Parentheses, de Tékenen eener tusschen-rede (), het 1ste *Parenthesis*, en het 2de *Claudatur* genaamd.
the Brackets or crochets, de Tékthaaiken ([]).
the Hyphen (a small stroke or dash) het Verbindings-teken (-).
the Diæresis, het Schei-téken der Twee-klanken, dat men boven eene letter stelt (..).
the Apostrophe, het Letter-uitlaatings-teken (').
 • *Lesson*, een' Les.
 • *Theme*, of *Subject*, een Onderwerp.
 • *an Exercise*, een' Beoëffening; *Thema*.
 • *Task*, een Taak.
 • *Work*, een Werk.
 • *Translation*, een Vertaaling.
 • *Prose*, een Onrym.
- *Verse*, een Rymsvaers.
 • *a Poem*, een Gedicht.
an Harangue, of *a Speech*, een Gesprek.
an Oration, een Redenvoering.
a Rod, een' Roede, een tientje.
a Whip, een' Geestelroë.
a Ferula or Palmer, een' Plak.
an Apt scholar, of *a Proficient*, een Vatbaare leerling.
a Diligent boy or youth, een Naarstige jongeling.
Improvement, Toeneeming.
a Lazy boy, een Traage jongen.
a Dunce, of *a dull or a stupid boy*, een Dommerik.
-
- Van een Koopmans-kantoor; met eenige benaamingen daartoe betrekkelijk.
Of a Merchants Counting-house; with some mercantile terms.
- A Counting-house or a Compting-house*, een Kantoor.
a Merchant, een Koopman.
a Trader, een Handelaar.
a Great or a Topping Merchant, een voornaam Koopman.
a Large Dealer, een Groote handelaar.
a Wholesale Merchant, een Koopman in 't gros, een Grosfier.
a Merchant, that sells by wholesale and retail, een Koopman in 't groot en in 't klein.
- a Fair*

- a Fais Déale,** een Oprichter handelaar.
an Eastern trade, een Uitgebrekte handel.
a Partner, een Mededeelhebber, een Compagnon.
a Partnership, a Company, een Kompagnieschip.
a Society, a Factory, een Genootschap.
a Factor, een Commissionair.
a Book-keeper, een Boekhouder.
a Clerk, een Kantoor-bediende.
a Prénice, een Leerling.
a Cashier, a Cash-keeper, een kassier, kashouder.
a Changer, een Wisselaar.
a Banker, een Bankier.
a Broker, een Makelaar.
a Correspondent, een daar men briefwisseling mee houdt.
the Italian Book-keeping, or the Book-keeping by Double Entry, het Italiaansch boekhouden.
an Inventory, een Boeklijst of Inventaris.
the Stock, het Kapitaal of nette bezit.
the Principal Books are, de voornaamste boeken zyn:
 1. **the Memorial or the Waste-book,** het Kladboek.
 2. **the Journal, diary or day-book,** het Journaal.
 3. **the Ledger,** het Grootboek.
the Auxiliary books are, de Help-boeken zyn:
 1. **the Cash book,** het Kasboek.
 2. **the Book of charges,** het Onkostenboek.
 3. **the Book of Invoices,** het Factuurboek.
 4. **the Book of accounts current,** het Rekening-courant-boek.
 5. **the Book of commissions,** het Commissie-boek.
 6. **the Copy-book,** het Copie-boek.
 7. **the Book of memoranda or warehouses,** het Pakhuis-boek.
 8. **the Alphabet,** het Naam-boekje.
an Account of time, een Rekening op tyd.
an Account of ready money, een Comptant-rekening.
an Account current, een Rekening courants.
an Account of sundries, een Rekening van diverse.
an Account of charges, een Onkosten-rekening.
an Account of Fellowship, een Kompagnie-rekening.
the Account of Profit and Loss, de Rekening van winst en verlies.
the Account of Stock, de Kapitaal-Rekening.
to Enter, to post or to book down an article, een Post te boek brengen.
to Carry over, Overdragen.
to Balance an account, een Rekening sluiten.
the Balance, the Slot, the Salary, de Schuldenaar.
the Debtor, de Schuldenaar.
the Creditor, de Schuld-eischer.
Debtor and Creditor, Debet en Credit.
an Account of Sale, een Verkoop-rekening.
an Invoice, een Inkoop-rekening.
a Bill of parcels, een Rekening van kleingheeden.

the

- the Course of exchange* is *à par*, de Wissel-cours is ge-lyk of *à la pari*.
- *Bill of Exchange*, een Wissel-brief.
- *Draft*, een Getrokken Wisselbrief, een' *tratta*.
- *Remittance*, een' Overmaking, 't zy in wissel-brieven of: *specie*, een' *remise*.
- the Drawer*, de Trekker.
- the Bearer or Presenter*, de Houder of Toonder.
- the Acceptor or Acceptor*, de Aanneemer of *Acceptant*.
- the Indorser*, de op den rug Schryver of *Endorseur*.
- the Acceptance*, de Aanneeming of *Acceptatie*.
- the Indorsement*, het *Endorsement*.
- *Bill payable at sight*, een Wissel-brief betaalbaar op-zigt.
- Days of grace*, Loop-dagen.
- *Bill that's become due*, een Wissel-brief die vervallen is.
- *Protest*, een Betuig-schrift *Protest*.
- the Rééchange*, de Herwissel.
- to *Draw a bill*, een' Wissel-brief trekken.
- to *Indorse a bill*, een' Wissel-brief *endorseeren*.
- to *Discount a bill*, een' Wissel-brief *disconteeren*, dat is: met verlies verkoopen.
- to *Protest a bill for non-acceptance, non-payment*, een' Wissel-brief wegens *non-acceptatie, non-betaaling protesteeren*.
- the Payment or discharge*, de Betaaling.
- *Receipt*, een' Kwitancie.
- Cash-money or specie*, Kas geld.
- Bank-money*, Bank-geld.
- the Agio of bank-money*, het op-geld, de *agio* van 't bank-geld.
- *Promissory note*, een Wissel-brief op zich zelfs, een *Promesse*.
- *Bill of Lading*, een Vracht-brief, *cognosement*.
- Insurance*, Verzekering, *Assurantie*.
- the Police of Insurance*, de *Pólis* van *assurantie*.
- an *Insurer*, een Verzekeraar, *Assurateur*.
- the Custom or duty on importation and exportation*, de *Li-cent* of *tol* op den in- en uitvoer.
- *Buyer or Purchaser*, een *Kooper*.
- *Seller*, een *Verkooper*.
- an *Auction or a Publick sale*, een' *Opveiling* of *publiek Verkoop*ing.
- *Sale by inch of candle*, een *Verkoop*ing, waarbij den koop aan den hoogsten bieder wordt toegeslaagen, als 't endje kaars uitgebrand is.
- the Parcelling out, or the dividing a large quantity of goods into several parcels*, Het ver-deelen van een' groote party goederen in verscheidene *ka-velingen*.

Waereld,

Waereldlyke Waardigheden.

Temporal Dignities.

- An Emperour*, een Keizer.
an Empreſs or Impreſs, een Keizerin.
a King, een Koning.
a Queen, een Koningin.
a Viceroy, een Onder-Koning.
a Vicegerent, een Stedehouder.
a Prince, een Vorst.
a Princeſs, een Vorstin.
an Elector, een Keurvorst.
an Electoreſs, een Keurvorstin.
an Archduke, een Aartshertog.
an Archducheſs, een Aartshertogin.
a Duke, een Hertog.
a Dutcheſs, een Hertogin.
a Marquiſs, een Markgraaf.
a Marchioneſs, een Markgraavin.
an Earl or count, een Graaf.
a Counteſs, een Graavin.
a Viſcount, een Burg-graaf.
a Viſcounteſs, een Burg-graavin.
a Baron, een Vryheer, Baron.
a Baroneſs, een Vryvrouw, Baroneſſe.
a Baronet, een kleine Baron.
a Knight, een Ridder.
a Knight's Lady, een Riddersvrouw.
a Squire or Eſquire, een Schildknaap (de waardigheid naast een Ridder).
a Nobleman, een Edelman.
a Lord, een Lord, groot Heer.

- a Lady*, een Mevrouw.
a Lord of a Manor, een Ambachts-heer.
a Gentleman, een Heer.
a Gentlewoman, een Juffrouw.
an Embaſſador, een Afgezant.
an Embaſſadreſs, een Afgezante vrouw.
an Envoy, een Gezant.
a Miniſter, een Staatsdienaar.
an Agent, een Zaakbezorger.
a Reſident, een Verblyfhouder, Reſident.
a Conſul, een Bewindsman der Kooplieden.

Ampten en Amptenaaren tot een Koninkryk, Staat of Stadt behorende.

Offices and Officers, betragting to a Kingdom, State or City.

A Court of juſtice, een Gerechtshof:

the Pariament, de Ryksvergadering, 't Parlement.

the Upper-houſe, or Houſe of Lords, 't Hooger-huis, of 't Huis der Pairs.

the Lower-houſe or Houſe of Commons, 't Lagerhuis, of 't Huis der Gemeentens.

a State-officer, or a Miniſter of ſtate, een Staats-dienaar.

a Court-officer, een Hofbeſempte.

a Member of Pariament, een Lid van 't Parlement, een Ryksraad.

the Speaker, de Spreker.
the Chairman or chair, de Voorzitter of President.
the Chancellor, de Kanselier.
the Lord Privy-seal, de Geheim Zegelbewaarder.
the Lord Treasurer, d'Opperschatmeester.
the Lord Lieutenant of a county, de Bevelhebber over de Land-militie eener Graafschap.
the Lord chief-justice, de Opper-Rechter.
a Justice of Peace, een Vrede-Rechter.
a Lord Mayor, een Regeerend Burgermeester.
the Government or Magistracy, de Regeering.
the Governors, de Regenten.
a Magistrate, een Magistraats-persoon.
an Alderman, een Vroedschap, Schepen.
a President, een Voorzitter.
the Recorder, de Griffier.
the Secretary, de Geheim-schryver.
a Counsellor, een Raadsheer.
a Sergeant at law, een Opper-Rechts-geleerde.
a Lawyer or advocate, een Rechts-geleerde of Voor-spraak.
a Notary or Scribe, een Be-ampt-schryver, Notaris.
an Attorney or Proctor, een Plektbezorger, Procureur.
a Clerk, een Schryver.
a Sheriff, een Drost, Baljuw.
an Under sheriff, een Schout.

the Jury, 't Gecomene Man-schap ('t welk over een' zaak vonnist).
a Jury-man, een Gezworene.
a Sergeant, een Gerechtsbode.
a Bailiff or bally, een Exploiti-er.
a Catchpoll or bumbally, een Gerechts-dienaar.
a Fidler, een Cijler.
a Turn-key, een Cijiers knecht.
the Executioner, hangman
a Jack-ketch, de Scherprechte of beul.

Badlenden der Edellieden.
Officers and Domesticks of Noblemen.

A Steward, een Hofmeester;
 Rentmeester.
a Caterer, een Spysbezorger.
a Chaplain, een Kapellaan.
a Tutor (that teaches the children, who are call'd the pupils) een Leer-meester.
a Master of the horse, een Stal-meester.
a Valet de Chamber, een Kamerdienaar.
a Page, een Page.
a Clerk of the Kitchen, een Keuken-meester.
a Carver, een Voor snyder.
a Cup-bearer, een Schenker.
a Butler, een Kelder-meester.
a Cook, een Kok.
a Scullion, een Keuke-jongen.
a Coachman, een Koetsier.
a Postilion, een Voorryder.

a Lt.

- a *Lacquey*, a *Footman*, een Lyf-knecht, Lakkei.
- a *Rinsing footman*, een Loofer.
- a *Groom of the stable*, een Seal-knecht.
- a *Porter*, een Poortier.
- a *House-keeper*, een Huis-houder of Huis-houdster.
- a *Gardiner*, een Hovenier.
- a *Waiting woman*, een Staat-juffer.
- a *Chamber-maid*, een Kame-nier.
- a *Servant*, een Knecht, dienaar.
- a *Maid or servant*, een Dienst-boote, meid.
- the *Huntsmen*, de Jaegers.

Kerkelyke Waardigheeden.
Ecclesiastical Dignities.

- the *Clergy*, the *Church-men*, de Geestelykheid.
- the *Church officers*, de Kerk-dienaaren.
- the *Pope*, de Paus.
- a *Cardinal*, een Kardinaal.
- the *Primate*, Opper-Kerkvoogd.
- an *Arch-bishop*, een Aarts-bis-chop.
- a *Bishop*, een Bischoep.
- a *Prelate*, een Prelaat of Bis-chop.
- a *Priest*, een Priester.
- an *Abbot*, een Abt.
- an *Abbess*, een Abdis.
- a *Prior*, een Klooster-voogd, Prior.
- a *Priores*, Piores.
- a *Prior or monk*, een Monnik.

- a *Nun*, een Nonne.
- a *Dean*, een Dom-deken.
- a *Canon*, a *Prebendary*, een Domheer, Kanunnik.
- a *Rector*, een Parochie-Predikant.
- a *Vicar*, een Predikant die onder een Rector staat.
- a *Minister*, a *Parson*, een Predikant of Leeraar.
- a *Good Preacher*, een goede Preker.
- a *Curate*, een Onder-preker.
- a *Professor*, een Hoogleeraar.
- a *Divine*, een Godgeleerde.
- a *Church-warden*, een Kerk-meester.
- a *Vestry-keeper*, a *Sexton*, Sacristy-bewaarder, Koster.
- an *Elder*, een Ouderling.
- a *Deacon*, een Diaken.
- a *Clerk*, a *Reader*, een Voorlezer.
- a *Precentor*, a *Chantor*, een Voorzanger.
- a *Singing boy*, een Koorzanger.

Van een Kerk enz.
Of a Church &c.

- A *Church*, een Kerk.
- a *Temple*, een Tempel.
- a *Chappel*, een Kapel.
- the *Nave of a church*, de Huik van een Kerk.
- the *Isles of a church*, de Zyngangen eener Kerk.
- the *Quire or choir*, het Koor.
- the *Altar*, het Outaar.
- the *Pulpit*, de Preekstoel.

- the Reading-desk*, de Lesenaar.
the Vestry, de Sacristie, de kamer daar de Priesterlyke gewaaden bewaard worden.
the Consistory, de Kerken-raad of Kerk-kamer.
the Font, de Doopfont.
an Organ, een Orgel.
a Steeple, een Toren.
the Spire of a steeple, de Spits van een Toren.
a Dome, a Cupola, een Ronde of Koepel-kerk, een Dom.
the Belfry, de Klokken-toren.
a Bell, een Klok.
the Passing-bell, de Dood-klok.
a Chime of bells, een Klokken-gespel.
a Clock, een Uurwerk.
a Church-yard, een Kerk-hof.
a Burying-place, een Begraaf-plaats.
a Grave or sepulchre, een Graf.
a Vault, een Graf-kelder.
the Corps, het Lyk.
a Coffin, een Dood-klst.
the Pall, het Dood-kleed (ook een staatlyke mantel).
a Grave-maker, een Graf-maaker.
the Charnel-house, het Been-huisje.
a Burial, een Begraavenis.
the Funeral, de Lykstaarfe.
the Obsequies; the Funeral rites, de Lykpligten of plegtigheden.
the Dirge, de Lykzang, lykdienst.
a Widow's mourning-weeds, Rouw-gewaad eener weduwe.
a Sermon, a Lecture, een Proek of Predikaasje.
- Mafs; de Mis.*
the Bible, de Bybel.
the Old and New Testament, het Oude en Nieuwe Verbond.
the Holy Scripture, de H. Schrift.
the Gospel, het Evangelium of de blyde boodschap.
a Psalm (lees saam) een Psalm.
a Prayer, een Gebed.
the Sacraments, de Bondzégelen.
Baptism, de Doop.
the Communion, the Lord's-supper, the Eucharist, het H. Avond-maal.
an Alms, een Aalmoes.
a Charity, een Liefde-gift.
the Poor, de Armen.
the Singing, het Gezang.
a Tune, een Lied of zangwyze.
a Spiritual song, een Geestelyk lied.
a Hymn, een Lof-zang.
the Covenant of Grace, het Genaden-Verbond.
the Lord's Prayer, het Gebed des Heeren.
the Ten commandments, de 10 Geboden.
the Creed or Articles of faith, het Geloof.
the Confirmation, het Vormfel.
the Confession, de Biecht.
the Confession of faith, de Belydenis des Geloofs.
the Auricular confession, de Oor-biecht.
the Extreme unction, het laatste O'liesel.
the Elect, de Uitverkorene.
the Election, de Verkiezing.
the Reprobates, de Verworpenen.
the Reprobation, de Verwerping.

the Pr

the Predestinátion, 't Voorbeskik.

the Congregátion, the Auditory, de Vergadering.

a Member of the church, een Lidmaat

a Professed Christian, een Belyder der Chruttelyke leere.

a True Believer, een Waare Geloovige.

a Hypocrite, een Huichelaar.

Hypocrisy, Geveinstheid.

a Bigot, een Domme belyder, een Pilaar-byter.

Bigottery, Bygeloof.

Van Konsten, Weetenschappen en Ambachten; en derzelver Beoefenaaren.

Of Arts, Sciences, and Professions, and those that profess them.

A Science, een' Weetenschap.

an Art, een' Konst.

a Liberal art, een' Vrye Konst.

a Méchanick art, een' Handwerk-konst.

a Profession, a Trade, een Ambacht, handwerk.

a Calling, een Berôep, handteering.

an Artist, een Konstenaar.

an Artificer, een Kunstwerker.

a Méchanick, a Tradesman, een Ambachtsman.

Divinity, de Godgeieerdheid.

a Divine, een Godgeleerde.

Philosophy, de Wysbegeerte; de Natuurkunde.

a Philosopher, een Wysgeer; een Natuurkundige.

Physicks or Natural Philosophy, de Natuurkunde.

a Physician, een Natuurkundige.

Metaphysicks, d'Overnatuurkunde.

a Metaphysician, een Overnatuurkundige.

Zoology, Beschryving van de dieren.

Ornithology, Beschryving van de vogelen.

Ichthyology, Beschryving van de vischen.

Ethicks or Moral Philosophy, de Zedenkunde.

Physick, Geneeskunde.

a Physician, een Genees-heer, arts.

Chymistry, de Stoffscheikunde.

a Chymist, een Stoffscheider.

Bótany or Bótanicks, de Kruidkunde.

a Bótanist, een Kruidkundige.

Pharmacy, de Kruidmengkunde.

an Apóthecary, een Artsenybereider, een Apotheeker.

Surgery, de Wond-heelkunde.

a Surgeon, een Wond-heeler.

Anátomy, de Ontleedkunde.

Ostology, de Beschryving der beenderen.

Physiology, Natuur- en geneeskundige beschouwinge van de werking der ligchaams deelen.

a Physiologist; Physiologer, Beschouwer daar van.

- Physiognomy**, de Aanzigtkunde.
 a **Physiognomist**, or **Physiognomer**, een Aanzigtkundige.
- Phytology**, Algemeene Letterkunde.
 a **Philologist**, een Algemeen Letterkundige.
- Law**, de Rechten.
 a **Lawyer**, **advocate**, **civilian** or **jurist**, een Rechtsgeleerde.
- Jurisprudence**, Rechtsgeleerdheid.
- Rhetorick**, de Welspreekendheid.
 a **Rhetorician**, een Redenryker.
 an **O'ator**, een Redenaar.
- Logic**, de Redenkunst, de **Bevyk** kunst.
 a **Logician**, een Reden-konstenaar.
- Grammar**, de Spraak-kunst, de Letterkunst.
 a **Grammárian**, een Spraak-konstenaar, Letter-konstenaar.
- Póetry**, de Dichtkunst.
 a **Póet**, een Dichter.
- Múfick**, de Muziek.
 a **Mufician**, een Muziekmeester.
- Painting**, de Schilderkunst.
 a **Painter**, een Schilder.
- Scúlpature** or **cárving**, de Beeldhouwkunde.
 a **Cárver** or **Státuary**, een Beeldhouwer.
- Architècture** or **Búilding**, de Bouwkunde,
 an **Architèct** or **Máster-builder**, een Bouwmeester.
- Mathemáticks**, de Wiskunde.
 a **Mathematician**, een Wiskundige.
- Geómetry**, Meetkunde.
 a **Geómeter** or **Geómetrician**, een Meetkundige.
- Geógraphy**, Aardrykskunde.
 a **Geógrapher**, een Aardrykskundige.
- Arithmetick**, de Rekenkunst.
 an **Arithmetician**, an **Accómp-tant**, een Rekenmeester.
- Algebra**, de Stel-regel.
 an **Algebráist**, een Stel-regelkundige.
- Astrólogy**, de Sterren-aanduidkunde.
 an **Astróloger**, een Sterren-aanduidkundige.
- Astrónomy**, de Sterren-loopkunde.
 an **Astrónomer**, een Sterren-loopkundige.
- Chronólogy**, de Tyd-rekenkunde.
 a **Chronóloger**, een Tyd-befchryver.
- History**, de Geschichtkunde, een Geschiedverhaal.
 an **Histórian**, een Geschichtschryver.
- Navigátion**, de Stuurmans-kunst.
- Perspèctive**, de Doorzigt-kunde, 't Verschiet.
- Opticks**, de Gezigtkunde.
 an **Optician**, een Gezigtkundige.
- Dialling**, de Zonnenwyzer-kunst.
- Surveying**, de Landmeet-kunde.
 a **Surveyor**, een Landmeeter.

the Me-

- the Mechanics*, de Werktuig-
kunde.
the Fortification, de Vesting-
bouwkunde.
an Ingeniér, een Vesting-bou-
wer.
Printing, de Drukkonst:
a Printer, een Drukker.
Etching, de Schermkonst.
a Fencing-master, een Scherm-
meester.
Dancing, het Dansen.
a Dancing-master, een Dans-
meester.
a Riding-master, een Rymeester,
Pikeur.
Singing, de Zangkonst.
a Singing-master, een Zang-
meester.
Writing, de Schryfkonst.
a Writing-master, een Schryf-
meester.
a Musician, een Speelman.
a Biddler, een Vedelaar.
a Stage-player, een Tooneel-
speeler.
a Mountebank, *a Quack*, een
Kwakzalver.
a Merchant or Trader, een
Koopman.
a Wholesale merchant, een Gros-
sier.
a Shop-keeper, *a Retailer*, een
Winkelier, een Uitslyter.
a Mercer, een Kraamer.
a Pupil or an Apprentice,
een Leetjongen.
a Seller, een Verkooper.
a Buyer, *a Chapman*, een Koo-
per; een Kalant.
a Chap, *a Customer*, een Kalant.
a Broker, een Makelaar.
- a Stockjobber*, een *Actie*-hande-
laar.
a Clothier, een Laken-fabriekur.
a Woollen-draper, een Laken-
koopur.
a Linnen-draper, een Linnen-
koopur.
a Silkman or Mercer, een Zyde-
kraamer.
a Grocer, Grosfier; Kruidenier.
a Chändler, een Komeny-hou-
der.
a Tallow-chändler, een Kaarse-
maaker.
a Wax-chändler, een Was-kaar-
semaaker.
a Book-seller, een Boekverkoop-
ur.
a Book-binder, een Boek-binder.
a Stationer, een Papier-pen- en
inktverkooper.
a Paper-maker, *a paper-manu-
facturer*, een Papier-maaker.
a Callico-stainer, een Katoens-
drukker.
a Hatter, een Hoedemaaker.
a Haberdasher of hats, een Hoe-
dekoopur.
a Haberdasher of small wares,
een Neurenberg-kraamer.
an Upholsterer, een Beddekoopur.
a Goldsmith, een Goudsmid.
a Silversmith, een Zilversmid.
a Blacksmith, een Smid.
a Locksmith, een Slootmaaker.
a Farrier, een Hoeffmid.
a Saddler, een Zadelmaaker.
a Brazier, een Koper slaager.
a Tinker, een Ketel-lapper.
a Pewterer, een Tinnegieter.
an Armourer, een Wapen-smid.
a Cutler, een Messemaaker.

- a. Sword-cutler*, een Zwaard-veeger.
a. Coiner, een Munter.
a. Carver or statuary, een Beeldhouder.
a. Graver or an Engraver, een Graveerder.
a. Bell-founder, een Klokken-gieter.
a. Clock-maker, een Klokke-maaker.
a. Watch-maker, een Horlogie-maaker.
an Iron-monger, een Yzer-koopver.
a Hardware-man, een Malje-tier, een die allerlei yzer-werk verkoopt.
a Glass-maker, a Glass-manufacturer, een Glasblazer.
a Glazier, een Glazemaaker.
a Plumber or Plumber, een Loodgieter.
a Cooper, een Kuiper.
a Turner, een Draayer.
a Carpenter, een Timmerman.
a Joiner, een Schrynwerker.
a Ship-carpenter, a Ship-wright,
a Ship-builder, een Schip-timmerman.
a Cart-wright, een Wagen-maaker.
a Mill-wright, een Molen-maaker.
a Stone-cutter, een Steen-houwer.
a Mason, a Brick-layer, een Metselaar of vloerlegger.
a Sider, een Leidekker.
a Tiler, een Pannedekker.
a Pavier, een Straatmaaker.
a Pin-maker, een Spelde-maaker.
- a Foundry*, een Gieter.
a Potter, een Pottebakker.
a Lanthorn-maker, een Lantaarn-maaker.
a Basket-maker, een Mandemaaker.
a Trunk-maker, een Kist-maaker.
a Box maker, een Dooze-maaker.
an Embroiderer, een Borduurer.
a Hofter, een Koufe-koopver.
a Glover, een Handschoen-maaker of verkooper.
a Milliner, een Fransche kraamer; een Galanterie kraamster.
a Lace-maker, een Pasfement-werker.
a Skinner, een Bontwerker.
a Tanner, een Looijer.
a Currier, a Leather-dresser, een Leertouwer, leerbereider.
a Rope-maker, een Touw-slaager.
a Sail-maker, een Zeilmaaker.
a Tailor, een Snyder, kleermaker.
a Shoe-maker, een Schoen-maaker.
a Cobler, een Schoenlapper.
a Wool-carder, een Wol-kammer.
a Weaver, een Weever.
a Fuller, een Volder.
a Dyer, een Stoffen-verwer.
a Painter, een Schilder.
a Barber, een Droogscheerder.
a Barber, een Baardscheerer; een die scheert en paruiken opmaakt.
a Barber-Surgeon, een die Scheert en wond-beelt.

a Per;

- a Perriwig-maker**, een Paruik-
 maaker.
a Broker of old cloaths, een
 Uudraager.
a Hówker, a Pédlar, een Mats-
 kraamer.
a Húckster, een Heukelaar, fly-
 ter langs de straat.
a Bléncher, een Bleeker.
a Wáshér-wóman, een' Wasch-
 ster.
a Séamstrefe, een' Naaister.
a Míller, een Molenaar.
a Báker, een Bakker.
a Cook, een Kok, braader.
a Pástry-cook, een Pastei-kok.
a Conféctioner, een Bankét-
 bakker.
a Pérjúmor, Reukwerk-verkoo-
 per.
a Rútcher, een Vleesohouder.
a Fishmonger, een Vifchkooper.
an Undertáker, een Ondernee-
 mer.
an Undertáker, an Uphólder,
 een die 't Noodige voor een'
 begraavenis verzorgt.
a Wódmonger, een Houtkooper.
a Bréwer, een Brouwer.
a Távern-man, a Vintner, een
 Wyntapper.
an Alehouse-kéeper, een Bier-
 kroeghouder.
a Públican, an Inkeeper, een
 Herbergier, waard.
a Háckney-man, een Huir-
 koetfier.
a Wággoner, een Voerman.
a Cárter, een Karreman.
a Scávenger, een Opziser over
 de straaten.
- a Dúft-man**, een Vullisman,
 afchman.
a Cháir-man, een Draag-ftoel-
 draager.
a Pórtér, een Draager, Kruijer.
a Wáterman, een Schuifevoer-
 der.
a Mésfenger, een Bode.
a Póft, een Post.
a Póft-boy, een Postilion.
a Cóurier, een Postlooper.
- Merk:** Veele deezer Bena-
 mingen worden in 't Engelsch
 ook voor *Vrouwelyke* gebézigd,
 als by voerb. *She is a Shop-
 keeper, an Upholsterer &c* Zy
 is een' Winkelierster, een' Bed-
 de-maakster of Verkoopster enz.

Van Werktuigen of Gereed- schappen.

Of Instruments or Tools.

- a Tool**, een Werktuig of ge-
 reedschap.
a Máchine (lees *masjien*), een
 Konft-werktuig.
an Engine, een Brandspuit
 (ook een groot werktuig,
 als: een kraan of dommekragt).
a Crane, een' Kraan.
a Púllej, een Katrol.
a Léver or crow, een Hafboom,
 koevoet.
a Hámmer, een Hamer.
a Sledge, een Voorhamer; ook
 een' sleede.

- a *Mallet*, een Houde hamer,
 een beuk-hamer.
 an *Anvil*, een Aambeeld.
 a *Bickern*, een Speerhaak.
 a *Smiddy*, een Smids winkel.
 a *Forge*, een' Smisfe.
 a *Screw*, een' Schroef.
 the *Male screw*, de Schroef
 met den draad.
 the *Female screw*, de Moer.
 a *Pair of Bellows*, de Blaasbalg.
 a *File*, een Vyl.
 a *Pair of Pincers*, een' Nyp-
 tang.
 a *Saw*, een Zaag.
 a *Whip-saw*, een Trek-zaag.
 a *Gimlet*, a *Wimble*, een Boor.
 a *Vice*, een Vys.
 a *Plane*, een Schaaf.
 a *Square*, een Winkel-haak.
 a *Plummet*, een Paslood.
 a *Nail*, een Spyker.
Brads, Spykertjes zonder kop-
 pen, stifties.
Sparsles, Schoen-spykertjes.
Pegs, Pinnen.
 the *Edge of a soöl*, het Scherp
 van een stuk gereedschap.
 a *Grind-stone*, een Slypsteen.
Gaps, Schaarden.
 a *Chissel*, een Beitel.
 a *Coppers' anvil* or *anvil*, een
 Distel.
 a *Googe*, een' Guds.
 a *Graver*, een Graveer-zyer.
 a *Pair of compasses*, een Passer.
 a *Rammer*, een' Hei, hei-blok.
Hoops, Hoepen.
Snobs, Duigen.
 a *Driver*, een Dryfhout.
 a *Bettle*, een Straatstamper.
 a *Trowel*, een Truweel.
 an *As*, een' Akse, byl.
 a *Hatchet*, een' Byl, handbylsje.
 the *Helve*, de Steel.
 a *Wedge*, een' Wigge.
 a *Pair of Sheers*, een Snyder-
 schaar.
 a *Tattoo's goafe*, een Snyder-
 pars-zyer.
 the *Cabbage*, de door 't oog van
 de Schaar gehante lappen.
Cards, Wol-kaarten.
Tenters, Lake-raamen.
 a *Painter's easel*, een Schilders-
 ezel.
 an *Axel*, een Els.
 a *Leaf*, een Leeft.
 a *Punch*, een' Bros.
 a *Drill*, een Drillboor.
 a *Punchion*, een Doorslag of
 merkyzer.
 an *Oar*, een Roei-riem.
 a *Crisping Iron*, een Krul-zyer.
 a *Bill*, een Snoeimes, houwer.
 a *Probe*, een Tent-zyer.
 a *Lancet*, a *flam*, een Vlym,
 laat-mesje
Lint, Plukfel.
 a *Plédget*, a *tent*, een Com-
 près.
Sponts, Spalken
 a *Blistering pláister*, een Trek-
 pleister.
Silve, Zalf.
 a *Rázor*, een Scheermes.
 a *Hoan*, een Olie-steentje.
 a *Scrap*, een Stryk-leder.
 a *Telescope*, een Verrekijker.
 a *Micrascope*, a *magnifying glass*,
 een Vergroot-glas.
 a *Spying-glass*, een Kykglasje,
 tuurglasje.
 a *Burning-glass*, een Brand-glas.
 a *Mould*,

a Mould, een Vorm.
a Matrize, een Matrys of letter-vorm.
a Printing-press, een Druk-pers.
the Frames, de Raamen.
the Types, de Drukletters.
the Cases, de Kasfen.
the Composing-sticks, de Zet-haaken.

Van een Stadt, en haare Deelen.
Of a City or Town, and its Parts.

The Private and publick Buildings or Edifices, de Byzonderen algemeene Gebouwen.
the Houses, de Huizen.
the Shops, de Winkels.
the Churches, de Kerken.
the Cathedral or the Cathedral church, de Hoofd-kerk.
a Convent, a Monastery, a Cloister, een Klooster.
a Nunnery, een Nonnen-klooster.
the Palace, het Paleis.
the Court, het Hof.
the Town hall, the Town-house, 't Stad-huis of Raad-huis.
the Arsenal, the Store-house, the Magazine, 't Tuighuis, Magazyn.
a Publick office, een Lands- of Stads-kantoor.
the Custom office, 't Tol-huis, Convoy.
an Excise-office, een Kantoor van de collecte.
the Admiralty-court, het Admiralteits-hof.

the Admiralty office, het Admiralteits-kantoor.
an Academy, an Unversity, een Hooge-school.
a Nursery, een Kweek-school.
an Hospital, een Gast-huis; arm-huis; wees-huis.
a Charity-school, een Arm-school.
a Parish, a Ward, een Wyk, parochie.
the Streets, de Straaten.
a Lane, an alley, een Straatje, steegje.
the Shambles, the Slaughter-house, de Vleeschhal.
a Market; Market-place, een Markt of markt-plaats.
a Square, een Plein.
a Great thoro-fare, een Plaats daar veel begang is.
a Fair, a Mart, een' Kermis, jaar-markt.
the Fish-market, de Visch-markt.
the Herb-market, de Groenmarkt.
the Hog-market, de Verkenmarkt.
the Rag-market, de Vodde-markt.
the Play-house, de Schouwburg.
the Fencing-school, de Scherm-school.
the Manège or the Place for Horse-manship, de Ry-school.
the Prison, or jail, 't Gevangenhuis.
the Bedlam or Mad-house, 't Dolhuis.
the House of Correction, 't Verbeter-huis.
the Ramparts, de Wallen.
the Moats or moles, the Canals, de Grachten.

a Sewer

a *Seaver or shore*, een Rivoel.
the Suburbs, de Voorstads.
the Inhabitants, d'Inwooners.
the Citizens, de Burgers.
 a *Private citizen*, een Gemeene-
 burger.
 a *Free-man*, een Vry-borger.
 a *Stranger, a Foreigner*, een
 Vreemdeling.
 a *Denizen (one that is natura-
 lized)* een Genaturalizeerde.

Van Landen.
 Of Countries.

The 4 Parts of the world, are,
 de 4 Deelen der waereld,
 zyn.
 1. *Europe*, Europa.
 2. *Asia*, Aziën.
 3. *Africa or Africk*, Afrika.
 4. *America*, Amerika.
in Europe are, in Europa, zyn.
Great-Brittain, Groot-Brittan-
 jen.
the British Empire, het Britsche
 Ryk.
England, Engeland.
Scotland, Schotland.
Ireland, Ierland.
the O'rkneys, de Orkades.
Shetland, Hitland.
the Highlands, de Hooglanden.
the Principality of wales, 't
 Prinsdom wallis.
Norway, Noorwégen.
Sweden or Swedeland, Zweeden.
Denmark, Deenemarken.
Lapland, Lapland.
Greenland, Groenland.

Iceland, Ysland.
Russia, Rusland.
Muscovy, Moskóviën.
Livonia, Lyfland.
Poland, Poo'en.
Lithuania, Litthauwen.
Prussia, Pruissen.
Pomerania, Pommeren.
Hungary, Hongaryen.
Austria, Oostenryk.
Transylvania, Zevenbergen.
Germany, Duitfchland.
the German Empire, 't Duitfche
 Ryk.
Silesia, Gulik.
Westphalia, Westphalen.
the Electorate of cologn, 't Keur-
 vorftendom Keulen.
the Electorate of Treves or Triers,
 't Keurvorfendom Trier.
the Palatinate of the Rhine, de
 Paltz.
Suabia, Zwaaben.
Bavaria, Beyeren.
Silesia, Siléziën.
Saxony, Saxon.
Bohemia, Boheemen.
Misnia, Meiffen.
Franconia, Frankenland.
the Bishoprick of Liege, 't Bis-
 dom Luik.
France, Frankryk.
Alsatia, de Elzas.
*the Netherlands, the Low-coun-
 tries*, de Néderlanden.
the 7 united Provinces, de 7
 verëenigde Landfchappen.
Holland, Holland.
Flanders, Vlaanderen.
Brabant, Brabant.
Lorraine, Lotharingen.

- Switzerland, or Swisserland,** Zwitserland.
the 13 Cantons of Swisserland, de 13 Kantons of Staaten van Zwitserland.
Portugal, Portugal.
Italy, Italiën.
the Ecclesiastical State, or St. Peter's Patrimony, de Pauslyke Landen.
Piedmont, Pëmont.
Savoy, Savojien.
Tuscany, Toskaanen.
Sicily, Siciliën.
Sardinia, Sardiniën.
the Republic of Venice, 't Gemeenebest van Venetiën.
the Republic of Genoa, van Genoa.
Naples, Naples.
In Asia, are, in Aziën, zyn.
Tartary, Tartaryën.
China, China.
the Indies, de Indiën.
Persia, Perziën.
Arabia, Arabiën.
Turkey, Turkeyën.
Greece, Griekenland.
In Africa, are, in Afrika, zyn.
Egypt, Egypten.
Ethiopia, 't Moorenland.
the Coast of Guinea, de Kust van Guinea.
the Empire of Marocco, 't Keizerryk van Marokko.
Numidia, Numidiën.
Angola, Angóla.
On the Mediterranean sea, are,
Op de Middellandsche zee, zyn.
the Coast of Barbary, de Kust van Barbaryën.
the Kingdoms of Algiers, Tunis
- and Tripoly,** de Keizerryken Algiers, Tunis en Tripoli.
In Amerika, are, in Amerika, zyn.
Brazil, Braziliën.
Mexico, Mexico.
Peru, Peru.
Virginia, Virginiën.
Florida, Florida.
Canada, Kanada.
a Monarchy, een' Alleenheersching.
an Aristocracy, een' Adelyke Regeering.
a Democracy, een Volks-regeering.
an Aristo-democracy, een' Regeering, half uit den Adelen half uit den Burger-stand.
an Anarchy, een Regeeringlooze Staat.
an Sovereignty, een' Opperheerschappy.
a Despotick or absolute Government, een Onbepaalde Regeering.
an Empire, een Keizer-ryk.
a Kingdom, a Realm, een Koning-ryk.
a State, een Staat.
a Commonwealth, a Republic, een Gemeenebest.
an Electorate, een Keurvorstendom.
a Principality, een Prinsdom, Vorstendom.
an Arch-Dukedom, een Aarts-hertogdom.
a Dukedom, a Duchy, een Hertogdom.
Mor-

a *Margravate*, een Markgraafschap.
 a *County*, en *Earldom*, een Graafschap.
 a *Vijcounty*, een Burg-graafschap.
 a *Barony*, een Vryheerlykheid.
 a *Lordship*, a *Manor*, een Ambachts-heerlykheid.
 en *Archbishopsrick*, een Aartsbisdom.
 a *Bishopsrick*, a *Diocess*, een Bisdom.
 a *District*, a *Jurisdiction*, een Rechts-gebied.
 a *Territory*, a *Province*, een Landschap.
 a *Country*, a *Land*, een Land.
 a *Region*, een Gewest.
 the *Continent*, 't vaste Land.
 the *Mother-country*, 't Vaderland.
 a *Colony*, een Volkplanting.
 a *Settlement*, een Vestiging of Kantoer.

Van Volken.
 Of Nations.

an *European*, een Europeaan.
 an *European woman*, een Europeesche vrouw.
 an *Asiatick*, een Aziër.
 an *Asiatick woman*, een Vrouw uit Aziën.
 an *African*, een Afrikaan.
 an *African woman*, een Afrikaansche vrouw.
 an *American*, een Amerikaan.
 an *American woman*, een Amerikaansche vrouw.

a *Great-britannian*, een Groot-brittanjer.
 a *Britain*, or *britan*, een Brit of Engelschman.
 a *British woman*, een Brittis.
 an *Englisman*, een Engelschman of Engeland.
 an *English woman*, een Engelsche vrouw.
 a *Scotchman*, een Schotsman of schot.
 a *Scotch-woman*, een Schottin.
 an *Irish-man*, Ierschman of Ier.
 an *Irish-woman*, een Ierin.
 an *Orckney-man*, een Man van de Orcades.
 a *Shetlander*, een Hitlander.
 a *Shetlandish-woman*, een Hitlanderin.
 a *Highland-man*, a *Highlander*, een Berg-schot.
 a *Highland-woman*, een Bergschottin.
 a *Welsh-man*, een Wallis-man.
 a *Welsh-woman*, een Wallische vrouw.
 an *Norway-man*, een Noor man of noor.
 a *Norway-woman*, een Noorin.
 a *Swede*, a *Swedeland*, een Zweed.
 a *Swedish-woman*, een Zwedindin.
 a *Dane*, een Deen.
 a *Danish-woman*, een Deensche vrouw.
 a *Laplander*, een Laplander.
 a *Laplandish-woman*, een Laplandsche vrouw.
 a *Greenlander*, een Groenlander.
 a *Greenlandish-woman*, een Groenlanderin.

- an *Icelandic*, een Yslander.
 an *Icelandish-woman*, een Yslanderin.
 a *Russian*, een Rus.
 a *Russian-woman*, een Rusfin.
 a *Muscovite*, een Moskoviter.
 a *Muscovian-woman*, een Moskoviterin.
 a *Livonian*, een Lyflander.
 a *Livonian-woman*, een Lyflanderin.
 a *Polish* or *Polander*, een Polak.
 a *Polish-woman*, een Poolische vrouw.
 a *Lithuanian*, een Lithauwer.
 a *Lithuanian-woman*, een Lithauwerin.
 a *Prussian*, een Pruis.
 a *Prussian-woman*, een Pruisfin.
 a *Pomeranian*, een Pommeryn.
 a *Hungarian*, een Hongaar.
 a *Hungarian-woman*, een Hongaarsche vrouw.
 an *Austrian*, een Oostenryker.
 an *Austrian-woman*, een Oostenryksche vrouw.
 a *Transylvanian*, een Zevenberger.
 a *Transylvanian-woman*, een Zevenbergsche vrouw.
 a *German*, een Duitscher, Hoogduitscher.
 a *German-woman*, een Duitische vrouw.
 a *Fulian* man or woman, een Göliker.
 a *Westphalian*, een Westphaalezar.
 a *Westphalian-woman*, een Westphaalsche vrouw.
 a *Coleman*, a *Cologne-man*, een Keulenaar.
 a *Cologne-woman*, een Keulische vrouw.
 a *Trierer* man, een Triereman.
 a *Trierer-woman*, een Trierische vrouw.
 a *Palatine*, een Paltzer.
 a *Palatine-woman*, een Paltzerin.
 a *Suabe* or *Swabian*, een Zwaab.
 a *Swabian-woman*, een Zwaabsche vrouw.
 a *Bavarian*, een Beier.
 a *Bavarian-woman*, een Beierin.
 a *Silesian*, een Siléziër.
 a *Silesian-woman*, een Silézijsche vrouw.
 a *Saxon*, een Saks.
 a *Saxon-woman*, een Saksche vrouw.
 a *Bohemian*, een Boheemer.
 a *Bohemian-woman*, een Boheemsche vrouw.
 a *Misnian*, een Meisenaar.
 a *Misnian-woman*, een Meisenaarin.
 a *Franconian*, een Frankentander.
 a *Franconian-woman*, een Frankentanderin.
 a *Liege-man*, a *Wallon*, een Luikenaar, een Waal.
 a *Liege-woman*, a *Wallon*, een Luiksche vrouw, een Waalin.
 a *Frenchman*, een Franschman.
 a *French-woman*, een Fransche vrouw.
 an *Alsatian*, een Elzaser.
 an *Alsatian-woman*, een Elzassche vrouw.

a *Hil-*

- a *Hollander*, a *Dutchman*, een Hollander.
 a *Dutch-woman*, een' Holland-sche vrouw.
 a *Flemming*, a *Fländerkin*, een Vlaaming.
 a *Flemish-woman*, een' Vlaam-sche.
 a *Brabander*, een Brabander.
 a *Brabant-woman*, een' Bra-banderin.
 a *Lorrainer*, een Lotharinger.
 a *Lorrain-woman*, een Lotha-riſche vrouw.
 a *Swiss or Swiss*, een Zwitſer.
 a *Swiss or Helvetic-woman*, een' Zwitſerin.
 a *Spaniard*, een Spanjaard.
 a *Spanish woman*, een' Spaan-sche vrouw.
 a *Portuguese*, een Portugees.
 a *Portuguese-woman*, een' Por-tugeeſche vrouw.
 an *Italian*, een Italiaan.
 an *Italian-woman*, een Italiaan-sche vrouw.
 a *Roman*, een Romein.
 an *Roman-woman*, een' Romein-sche vrouw.
 a *Piedmontese*, een Piemontees.
 a *Piedmontese-woman*, een' Pie-monteeſche vrouw.
 a *Savoyard*, een Savoyer.
 a *Tuscan*, een Toskaaner.
 a *Tuscan-woman*, een' Toskaan-sche vrouw.
 a *Sicilian*, een Siciliaan.
 a *Sicilian-woman*, een' Sicili-aanſche vrouw.
 a *Sardinian*, een Sardiniër.
 a *Sardinian-woman*, een' Sar-diniſche vrouw.
 a *Venetian*, een Venetiaan.
 a *Venetian-woman*, een Veneti-aanſche vrouw.
 a *Neapolitan*, een Napolitaan.
 a *Neapolitan-woman*, een' Na-politaanſche vrouw.
 a *Tartar*, a *Tartarian*, een Tar-ter of Tartaar.
 a *Tartarian woman*, een' Tar-terin.
 a *Chinese*, een Chinees of Si-nees.
 a *Chinese woman*, een Sineeſche vrouw.
 an *Indian*, een Indiaan.
 an *Indian-woman*, een' Indi-aanſche vrouw.
 a *Persian*, een Perziër, Perzi-an.
 a *Persian-woman*, een' Perſiſche vrouw.
 an *Arab*, or *Arabian*, een Ara-bier.
 an *Arabian woman*, een' Ara-bieſche vrouw.
 a *Turk*, een Turk.
 a *Turkish woman*, een' Turkin.
 a *Greek or Grecian*, een Griek.
 a *Grecian-woman*, een' Griek-sche vrouw.
 an *Egyptian*, een Egyptenaar.
 an *Egyptian-woman*, een' Eryp-tiſche vrouw.
 an *Ethiopian*, een Ethiopier of Moor.
 an *Ethiopian woman*, een Moo-rin.
 a *Guinea-man*, een Guinéër,
 a *Guinea-woman*, een' Guinee-sche vrouw.
 a *Marocco-man*, een Marok-kaan.

a Ma

a *Marocco-woman*, eene Ma-
 rokkaane.
 a *Numidian*, een Numidiër.
 a *Numidian-woman*, een Nu-
 midische vrouw.
 an *Angolian*, een Angool.
 an *Angolian-woman*, een An-
 goolische vrouw.
 a *Barbarian*, een Barbaar.
 a *Barbarian-woman*, een Bar-
 baarin.
 an *Algertne*, een Algeryn.
 a *Tunisian*, een Tunitiaan.
 a *Tripolitan*, een Tripolitaan.
 a *Brazilian*, een Braziliaan.
 a *Mexican*, een Mexicaan.
 a *Peruvian*, een Peruviaan.
 a *Virginian*, een Virginiër.
 a *Floridan*, een Floridaan.
 a *Canadian*, een Kanadiër.
 a *Londoner*, een Londenaar,
 een Londenschman of vrouw.
 a *Parisian*, een Pariyzenaar.
 an *Amsterdammer*, een Amster-
 dammer.
 a *Haguener*, een Hagenaar.
 a *Rotterdammer*, een Rotter-
 dammer.
 an *Impérialist*, een Keizerlyke.
 a *Royalist*, een Konings-ge-
 zinde.
 a *Statesman*, een Staatsman.
 a *Common-wealth-man*, a *Repub-
 lican*, een Voorstander van
 't Gemeenebest.
 a *Subject*, een Onderdaan.
the Plebeians, the Commonalty,
the Common people, 't Ge-
 meene Volk, de Gemeente.
the Rabble, the Mob, 't Graauw,
 't gepeupel.
My Country-man, Myn Lands-
 man.

My Country-woman, Myn
 Landsvrouw.

Merk: Alle de Mannelyke
 woorden, daar het woordje
 man niet by staat, konnen ook
 als Vrouwelyke gebézt wor-
 den, als: *She is a Swede, a
 Dane, a Hollander, a Rotter-
 dammer &c.*, Zy is een' Zwee-
 din, een' Deensche vrouw, een'
 Hollandsche vrouw, een Rot-
 terdammer enz.

Eenige Hoofd-steden, en die,
 welke 't meest in de twee
 Taalen verschillen.
*Some Capital cities, and those
 that differ most in the two
 Languages.*

A Metropolis, a *Capital*, een
 Hoofdstad.
an Emporium, een' Algemeene
 Marktstad.
a Market-town, a Market-place,
 een Städt daar markt gehou-
 den wordt.
*a City of commerce, a Trading
 city or place*, een Koopstads.
a Staple-place, een Stapel- of
 opleg-plaats.
London, Londen.
Canterbury, Kantenberg.
Cambridge, Kambrits.
Harwich, (lees *hërritsj*), Har-
 wich.
Norwich (l. *nörritsj*), Norwich.
Ipswich (l. *ipfritj*), Ipswich.
Greenwich (l. *griëntsij*), Greet-
 wich.

B b

Léver-

Liverpool (L. Liverpool); **Leverpool**.

Portsmouth, Portsmuiden.

Dover, Doevres.

Edinburgh, Edenburg.

Dublin, Dublyn.

Stockholm, Stokholm.

Copenhagen, Koppenhagen.

Archangel, Archangel.

Warsaw, Warschouw.

Berlin, Berlyn.

Vienna, Weenen.

Regensburg, Regensburg.

Cölogne, Keulen.

Prague, Praag.

Liege, Luik.

Aix-la-chapelle, Aken.

Paris, Parys.

Bullen, Boloniën.

Marseilles, Marseille.

Amsterdam, Amsteldam.

Rotterdam, Rotterdam.

Dordrecht, Dordrecht.

the Hague, 's Haage.

the Brill, Briel.

Helfoot, Hellevoet.

Flushing, Vlissingen.

Camperde, Ter Veere.

Sluce, Sluis.

Ostend, Oostende.

Bruges, Brugge.

Gaunt, Ghend.

Dunkirk, Duinkerken.

Tournay, Doornik.

Mézin, Meenen.

Ypres, Iperen.

Cambray, Kamerik.

Lisse (l. laal), Rysfel.

Antwerp, Antwerpen.

Brussels, Brussel.

Genève, Genève.

Adix, Kadix.

Lisbon, Lissebon.

Rome, Rommen.

Venice, Venetiën.

Leghorn, Livornen.

Turin, Turyn.

Flérence, Florens.

Constantinople, Konstantinopel.

Alexandria, Alexandriën.

Athens, Atheenen.

Van Viervoetige Dieren.
Of Four-footed Beasts, or Quadrupedes.

A Wild or savage beast, een Wild dier.

• *Voracious creature*, een Gulzig of verslindend dier.

• *Ravenous beast*, een Roof-dier.

• *Tame beast*, een Tam dier.

• *Labouring beast*, een Werk-dier.

• *Domestick animal*, een Huis-dier.

• *Beast for carriage*, een Last-dier.

• *Beast for the saddle*, een Ry-dier.

• *Horned beast*, een Gehoorned beest.

the Black cattle, Hoorn-vee (als osen, koeijen, schaapen enz).

• *Lion*, een Leeuw.

• *Lioness*, een Leeuwin.

• *Lion's Whelp*, een jonge Leeuw.

• *An Elephant*, een Olifant.

• *Rhinoceros*, een Renocéros.

• *Leopard*, een Luipaard.

• *Tyger*, een Tyger.

• *Pan*

- a Panther*, een Panther dier.
a Dragon, een Draak.
a Bear, een Beer.
a Bear's cub, een Jonge beer.
a Wolf, een Wolf.
a Wolf's whelp, een jonge Wolf.
a Camel, een Kameel.
a Dromedary, een Dromedaris.
an Unicorn, een Eenhoorn.
a Wild boar, een wild Verken.
a Fox, een Vos.
a Bitch-fox, een Vosse-teef.
a Fox's cub or whelp, een jong Vosje.
an Ape or Monkey, een Aap.
a Baboon, een Bayiaan.
a Satyr (a creature much resembling man), een Sater.
an Oran-outang (a creature likewise resembling-man), een Oran-outang.
a Badger, een Das.
a Hare, een Haas.
a Leveret, een jong Haasje.
a Rabbit, a Coney, een Konyn.
Deer, Zulke dieren die tot wildbraad dienen.
Fallow deer, Ros wild.
a Buck, 't Mannetje van een hert, ree, haas enz.
a Doe, or a Hind, een Hinde.
a Hart, a Stag, een Hert.
a Roe buck, een Ree-bok.
a Roe, een Ree.
a Fawn, een Ree- of hertenkalf.
a Squirrel, een Eekhoortje.
a Weasel, een Wezel.
a Ferret, een Fret.
a Castor, a Beaver, een Kastoor, een bever.
an Otter, een Otter.
- a Hedge-hog*, een Egel.
a Porcupine, een Steekel-veken.
a Pole-cat, een Bunsing.
a Bull, een Stier.
a Buttock, een Rund, een Varre.
an Ox, een Os.
a Cow, een Koe.
a Calf, een Kalf.
a Heifer, een Vaers.
a Horse, een Paerd.
a Stone-horse, a Stallion, een Hengst.
a Gelding, een Ruin.
a Mare, een Merrie.
a Foal or foale, a Colt, een Veulen.
a Draught-horse, een Trekpaerd.
a Nag, een klein Paerd.
an Ambling nag, een Paerd dat den tel gaat.
a Pad, een Mak ry-paerd.
a Hackney-horse, een Huurpaerd.
a Tit, een Hitje, een Ystardertje.
a Sheep, een Schaaap.
a Ram, een Ram.
an Ewe, een Ooi.
a Weather, een Hamel.
a Lamb, een Schaaap-lam.
a Goat, een Geite-bok; eene Geit.
a Kid, een Geiten-lam.
an Ass, een Ezel; Ezelinne.
an Ass's colt or foal, een Ezel-veulen.
a Mule, een Muil-ézel.
a Swine, a Hog, een Zwijn of Verken.

- a *Boar*, een Beer of mannetjes-zwyn.
 a *Sow*, een Zeug.
 a *Farrow*, a *Pig*, een Biggen.
 a *Litter of pigs*, of *whelps*, een Worp jonge biggens, jonge honden.
 a *Dog*, een Hond.
 a *Bitch*, een Teef.
 a *Whelp* a *Puppy*, een jonge Hond.
 a *Mastiff*, een Groote Waak-hond.
 a *Water-dog*, een Water-hond.
 a *Spaniel*, een Patrys-hond.
 a *Hound*, een Jagt-hond, een brak.
 a *Terrier*, een Hond die 't wild in de holen vervolgt.
 a *Setting-dog*, een Speur-hond.
 a *Grey-hound*, een Wind-hond.
 a *Mongrel*, een Half slag, een Hondenz. van tweeërlei aart.
 a *Lap-dog*, een Schoot-hondje.
 a *Cat*, een Kater; Kat.
 a *Kitten*, een Katje.
 a *Puss*, een Poes.
 a *Rat*, een Rot.
 a *Mouse*, een' Muis.
Mice, Muizen.
 a *Dormouse*, een Rel-muis, berg-rot.
Dormice, Berg-rotten.
 a *Mole*, een Mol.
 a *Mole-hill*, een Mols-hoop.
 a *Park*, a *Warren*, een Dier-gaarden.
 a *Pack of hounds*, een Hoop jagt-honden.
 a *Kennel*, een Honde-hok of kot,

Van Dingen betrekkelijk tot de Dieren,
 Of Things relating to Beasts.

- A Drove of cattle*, een Trop yees.
 a *Herd of swine*, een' Kudde Verkens.
 a *Flock of sheep*, een Kuddt Schaapen.
the Hide, de Huid.
the Skin, het Vel.
the Fleece, het Vlies.
the Wool, de Wol.
the Horns, de Hoornen.
the Hair, het Haair.
the Manes, de Maanen.
the Tail, de Staert.
 a *Hoof*, een Hoef.
 a *Horse-shoe*, een Hoef-zyser.
the Muzzle, de Muil.
the Snout, de Snuit.
the Mouth, de Mond.
the Faws, de Kaaken.
the Feet, de Voeten.
the Paws, de Pooten.
 a *Cow-herd*, een Koe-wachter.
 a *Goat-herd*, een Geiten-dryver.
 a *Hog-herd*, een Verken-dryver.
 a *Hog-sty*, een Verkens-kot.
 a *Shep-herd*, een Schaap-herder.
 a *Shep-herdess*, een Schaap-herderin.
 a *Sheep-hook*, een Herders staf of schop.
 a *Sheep-fold*, een Schaaps-kooft.
 a *Halter*, een Halfter.
 a *Bridle*, een Toom.

a *Snaffle*,

a Snaffle, een Toom die over de neus gaat.

a Saddle, een Zadel.

a Pack-saddle, een Pak-zadel.

a Pad, een Klein zadeltje
the Trappings, een Schabrak, het Tuig of versierfel van een rypaard.

the Harness, het Gareel.

a Mouse-trap, een Muize-val.

a Gin, een Val-strik.

a Caltrop, een Voet-angel.

Van Kruipende en Bloedlooze Dieren.

Of Réptiles and Insects.

A Creeping thing, *a Réptile*, een Kruipend diertje.

an Insect, een Gekorven diertje.

a Serpent, *a Snake*, een Slang.

a Viper, *an Adder*, een Adder.

a Scorpion, een Schorpioen.

a Lizard, een Hagedis.

a Snail, een Slak.

a Worm, een Worm.

a Silk-worm, een Zy-worm.

a Maggot, een Maai of maade.

a Moth, een Mot.

a Spider, een Spinnepkop.

an Ant, een Mier.

a Grass-hopper, *a Locust*, een Sprinkhaan, een Stapel.

a Frog, een Kikvorsch.

a Toad, een Padde.

a Leech, een Bloedzuiger.

a Caterpillar, een Rups.

a Cricket, een Krekel.

a Bug, een Weegluis.

a May-bug, een Kever.

a Fly, een Vlieg.

a Gnat, een Mug.

a Bitter-fly, een Wittje, Kappelletje.

a Beetle, een Tor of brems.

a Louse, een Luis.

Lice, Luizen.

Nits, Neeten.

a Flea, een Vlooi.

a Wasp, een Wesp.

a Bee, een Bie of bye.

a Bee-hive, een Biën-korf.

an Apiary, een Biënkweekery.

the Sting, de Angel of prikkel.

Honey, Honing.

the Honey-comb, de Honing-raat.

Wax, Wach.

a Swarm of bees, een Biënzwerf.

Van Vogelen,
Of Birds.

A Bird, een Vogel.

a Bird of prey, een Roofvogel.

a Fowl, een Groote vogel.

Poultry, Gevogelte dat men met.

an Eagle, een Arend.

a Eaglet, een jonge Arend.

a Hawk or falcon, een Valk.

a Spar-hawk, een Sperwer.

a Heron, een Reiger.

a Buzzard, een Havik.

a Kite, een Wouw of Kuikendief.

a Vulture, een Gier.

a Griffin, een Grypvogel, Griffioen.

- a Raven*, een Rave.
a Crow, een' Kraai.
a Jack-gaw, een Kaauw.
a Crane, een Kraanvogel.
a Stork, een Oyevaar.
a Lapwing, een Kieviet.
a Cuckoo, een Koekoek.
a Starling, een Spreeuw.
an Owl, een Uil.
a Screech-owl, een Uil die 's nachts schreeuwt.
a Bittern, een Pitoor.
an Ostrich, een Struisvogel.
a Pelican, een Pelikaan.
a Phoenix, een Féniks.
a Jay, een Specht.
a Gull, een Meeuw.
a Cock, een Haan.
a Capon, een Kapuin.
a Hen, een' Hen.
a Brood-hen, een' Broei-hen.
a Chicken, *a Pullet*, een Kieken.
a Turkey, een Kalkoen.
a Turkey-cock, een Kalkoensche haan.
a Turkey-hen, een Kalkoensche Hen.
a Turkey-pout, een jonge Kalkoen.
a Bustard, een wilde Kalkoen.
a Goose, een Gans.
Geese, Ganzen.
a Wild goose, een wilde Gans.
a Gosling, een Ganze-Kuiken.
a Gander, een Mannetjes Gans.
Ducks, Eenden.
a Drake, een Woerd, 't mannetje van een' Eend.
a Teal, een Taeling.
a Swan, een Zwaan.
a Cygnet, een jonge Zwaan.
a Ducker, een Duiker.
- a Plover*, een Muisier, waterheer.
a Gull, een Meeuw (ook een bedrieger).
a Pigeon, *a Dove*, een Duif.
a Ring-dove, een Ring duif.
a Turtle-dove, een Tortel-duif.
a Partridge, een Patrys.
a Pheasant, een Faisant.
a Wood-cock, een Hout-snep.
a Snipe, een Snep.
a Thrush, een Lyfter (ook de Sprouw).
a Quail, een Kwartel.
a Lark, een Leeuwerik.
a Blackbird, een Meerl.
a Sparrow, een Musch.
a Swallow, een Zwaluw.
a Wagtail, een Kwikstaart.
a Pie or Magpie, een Exter of Bontekraai.
a Parrot, een Papegaai.
a Canary-bird, een Kanaryvogel.
a Linnet, een Cysje.
a Finch, een' Vink.
a Gold-finch, een' Goudvink.
a Chaffinch, een' Dittel-vink.
a Bullfinch, een Putter.
a Robin-red-breast, een Roodbaartje.
a Wren, een Winterkwinkje.
a Titmouse, een Mees.
a Bat, een Vleermuis.

Van Dingen betrekkelijk tot de Vogelen.

Of Things relating to Birds.

The Wings, de Vlecken, wicken.
the Tail, de Staart.

-the

the Feathers, de Veeren.
a Quill, een Schacht.
the Down, de Dons.
the Rump, de Stuit.
the Spurs, de Sporen.
a Cock's-comb, een Haane-kam.
the Bill or beak, de Bek.
the Claws, de Klaauwen.
the Pounces, de Klaauwen van
 een Roofvogel.
the Crop, de Krop.
an Egg, een Ei.
an Egg-shell, een' Eiër-schaal.
a Nest, een Nest.
a Nestling, een Nestvogeltje.
an Atry, een Nest van een
 Roofvogel.
an Aviary, een Vogelvlugt.
a Cage, een' Kevie, Kooi.
a Pigeon-house, *a Dove-cote*,
 een Duiven-flag, duivenkot.
a Fowler, een Vogelaar.
Bird-lime, Vogel-lym.
a Flock of Geese, een Drift
 Ganzen.
a Covy of partridges, een Trop
 Patryzen.

Van Viscben en 't geen daar-
 toe betrekkelijk is.
*Of Fishes and Things relating
 to them.*

Sea-fish, Zee-visch.
a Whale, een Walvisch.
a Dolphin, een Dolfyn.
a Cod or codfish, een Kabel-
 jauw.
a Haddock, een Schelvisch.
a Whiting, een Wytling.

a Thornback, een Rog.
a Sole, een Tong.
a Flounder, een Bot.
a Plaice, een Schol.
a Mackerel, een Makkereel.
a Turbot, een Tarbot.
a Sardin or Pilcher, een Sar-
 dyn.
a Sturgeon, een Steur.
a Salmon, een Zalm.
a Shad, een Elst.
a Conger, een Zee-aal.
a Herring, een Haaring.
a Red-herring, een Bokking.
an Anchovy, een Ansjovis.
Sprats, Sprotten.
Shrimps, Garnalen.
Shell-fish, Schulp-visch.
Oysters, Oesters.
Cockles, Alikruikken.
Muscles, Mosfelen.
Stöck-fish, Stok-visch.
a Porpoise, een Bruinvisch.
River-fish, *Fresh-water-fish*,
 Rivier-visch, Zoet-water-
 visch.
a Barbel, een Barbeel.
a Carp, een Karper.
a Perch, een Baars.
a Pike, een Snoek.
a Trout, een Forelle.
a Roach, een Voorn.
a Tench, een Zeelt.
an Eel, een Aal.
a Gudgeon, een Grundel.
a Smelt, een Spiering.
a Lamprey, een Lamprel, of
 prik.
an Amphibious creature, een
 Halfslagtig dier, dat op 't land
 en in 't water leeft.
a Tortoise, een Schildpad.

- a *Crocodile*, een Krokodil.
- a *Castor*, a *Beaver*, een Kastoort, een Bever.
- an *Otter*, een Otter.
- a *Sea-monster*, een Zee-gedrocht.
- a *Shark*, een Haal (ook een schrok).
- a *Seal* or a *Sea calf*, een Zeehond.
- the Snout*, *the Mouth*, de Snuit de mond.
- the Gills*, de Kieuwen.
- the Fins*, de Vinnen.
- the Scales*, de Schobben.
- the Shells*, de Schulpfen.
- the Bones*, de Graaten.
- the Spawn*, *the Roe*, de Kuit
- the Soft roe*, de Hom.
- the Fry*. Jonge visch, Groei.
- to Spawn*, Kuit schieten, paaren,
- the Fishing*, het Vischen.
- a *Fishery*, een Vischery.
- a *Fisher*, a *Fisherman*, een Vischer.
- a *Fishing-net*, een Visch-net.
- an *Angler*, een Hengelaar.
- an *Angle-rod*, een Hengel-roed.
- the Line*, de Lyn.
- the Hook*, de Visch-hoek.
- the Bait*, het Aas,

Van een Bloem-Tuin.
Of a Flower-Garden.

- A *Walk* or an *Alley*, een Pad; een Laan.
- a *Bed*, een Bed.
- Hot-beds*, Warme bakken.
- Exotick plants*, Vreemde gewassen.

- a *Flower*, een Bloem.
- a *Rose*, een Roos.
- a *Rose-tree* or a *Rose-bush*, een Rozen-boom.
- Rosemary*, Rozemaryn.
- an *Eglantine*, een Eglantier.
- a *Hyacinth*, or *Crow-foot*, een Hiacint.
- a *Narciss* or a *White daffodil*, een Narcis.
- a *Yellow daffodil* or *crow-bill*, een Tyloos.
- a *Prim-rose*, een Sleutel-bloem.
- a *Violet flower*, een Fluweel-bloem.
- a *Wind-flower*, een Anemonie.
- a *Tulip*, een Tulp.
- a *Pink*, een Angelier of nagelbloem.
- a *Gilliflower*, a *Carnation*, een Angelier.
- a *Lilly*, een Lelie.
- a *Jasmin*, een Jasmyn.
- a *Daisy*, een Madelief.
- a *Poppy*, een Klap-roos.
- a *Margold*, een Gouds-bloem.
- a *Violet*, een Viool-bloem.
- a *Pansy*, een Driekleurige Violet.
- a *Larks-heel*, een Ridder-spoor, *Southernwood*, Averoon.
- Honey-suckle*, Kamper-foelje.
- to Gather flowers*, Bloemen plukken.
- a *Nosegay*, a *Pösy*, een Ruikertje.
- a *Grass-plot*, een Groene partterre.
- a *Bowling-green*, een Klootbaan.
- an *Arbor*, een Bewassene Gaanderij, een *Berceau*.

Bower, een Groen Priel.
a Summer-house, een Zomer-
 huis.
a Green-house, hot-house, stove,
 een Oranjery.
a Fountain, een Fontein.
a Cascade, a Waterfall, een
 Water-val.
a Spout, een Pyp of spuit.
a Pond, een Vyver.
a Watering-pot, een Gietcr.
a Prop, een Stut.
a Setting-stick, een Zet-stok.
a Pruning-hook, een Snoei-mes.
a Gardener, een Tuinier, ho-
 venier.

Van een Moes-tuin.
 Of a Kitchen-Garden.

A Bed, een Toin-bed.
Herbs, Kruiden, Groente.
Pot-herbs, Moes-kruiden.
a Plant, een Plant.
a Vegetable, een Gewas.
the Stalk, de Steel.
the Leaves, de Bladen.
the Root, de Wortel.
a Turnip, een Raap of Knol.
a Carrot, een Geele peen.
a Parsnip, een Witte peen;
 een pastenaak.
Beets, Biet.
Red beets, Bietwortelen, Karoo-
 ten.
a Radish, een Radys.
a Horse-radish, een Peper-wor-
 tel.
a Black radish, een Ramenas.
Spinage, Spinaasie.

Coleworts, Spruit-kool;
Cabbage, Buis-kool.
Sprouts, Spruiten.
Colliflowers, Bloenkool.
an Artichoke, een Artisjok.
Asparagus, or Spárrou-grass,
 Spertien.
Lettice, Latouw.
Succory, Suikerei.
Endive, Andylvie.
Sellery, Seldery.
Parsley, Piereslie.
Parslain, Porselein.
Cresses, Tuinkers.
Sorrel, Zouting.
an Onion, een Uyen of ajain.
Garlick, Knoflook.
a Shalot, een Sjalot.
a Rocambde, een Spaansche
 Sjalot.
Leeks, Look.
Scallions, Pryn.
Chervil, Kervel.
Mint, Kruizemunt,
Sage, Salie.
Fennel, Fenkel.
Thyme, Tym.
Marjoram, Marjolein.
Lavender, Lavendel.
Anise, Anys.
Hyssop, Hyfop.
a Melon, een Meloen.
a Cucumber, een Komkommer.
a Gourd, een Kalebas.
a Pumpkin, een Pompoen.
Wormwood, Alfemkruid.
a Nettle, een Netel-
Fern, Vaarenkruid.
Hemlock, Dulle kervel.
a Thistle, een Distel.
Burs, Klitten.
Weeds, tares, Onkruid.

Van een Boomgaard.
Of an Orchard.

A Tree, een Boom.
Fruit, Vrucht, Ooft.
a Shrub, een Struik, klein boomtje, heester-gewas.
a Wall-tree, een Lei-boom.
a Dwarf-tree, een Laage stamboom.
an Apple, een Appel.
an Apple-tree, een Appel-boom.
a Pippin, een Renet, pipping.
a Pear, een Peer.
a Pear-tree, een Peere-boom.
a Cherry, een Kers.
a Cherry-tree, een Kerse-boom.
a Plum, een Pruim.
a Plum-tree, een Pruijmen-boom.
an Almond, een Amandel.
an Almond-tree, een Amandel-boom.
an Apricock, een Abrikoos.
an Apricock-tree, een Abrikoozen-boom.
a Peach, een Perzik.
a Peach-tree, een Perzikke-boom.
a Fig, een Vyg.
a Fig-tree, een Vygen-boom.
a Pome-gránate, een Granaat-appel.
a Pomegránate-tree, een Granaat boom.
an Orange, een Oranje-appel.
an Orange-tree, een Oranje-boom.
a Lemon, een Citroen.
a Lemon-tree, een Citroen-boom.
a Citron, een Limben,

a Citron-tree, een Limben-boom.
an Olive, een Olyf.
an Olive-tree, een Olyf-boom.
a Palm-tree, een Palm-boom.
a Date, een Dadel.
a Date-tree, een Dadel-boom.
a Sorb, een Sorb-appel.
a Sorb-tree, een Sorben-boom.
a Mulberry, een Moerbezie.
a Mulberry-tree, een Moerbezie boom.
a Quince, een Kweeper.
a Quince tree, een Kweeperen-boom.
a Pine-apple, een Pyn-appel.
a Pine-tree, een Pyn-boom.
a Medlar, een Mispel.
a Medlar-tree, een Mispel-boom.
a Chestnut, een Kastanje.
a Chestnut-tree, een Kastanje-boom.
a Walnut, een Okkernoot.
a Walnut-tree, een Okkernooten-boom.
a Filberd, een Grootte Hazelnoot.
a Filberd-tree, een Grootte Hazelnootte-boom.
a Small-nut, een Hazel noot.
a Small nut-tree, *a Hazel*, een Hazelaar.
a Currant, een Aalbes.
a Currant-tree, een Aalbesen-boomtje.
a Góóse-berry, een Kruis bes.
a Góóse-berry-bush, Kruisbesen-boomtje.
a Stráw-berry, een Aardbezie.
a Stráwberry-plant, een Aardbezie-plant.
Bérries, Beziën.
Rásberríes, Bramboizen.

a Bay-

Bay-tree, de *Laurel*, een *Laurierboom*.

an *Elder*, een *Vlierboom*.

Elder-berries, *Vlierbezie*.

Ivy, *Klimop*.

Van *Wood-Boomen*, *Heesters*, enz.

Of Forest-Trees, Shrubs &c.

A Mastage, een *Mest-bosch*, *Akel bosch*.

an *Oak*, een *Eikenboom*.

an *Acorn*, een *Akel*.

a *Beech-tree*, een *Boeken- of beukenboom*.

Beech-mast, *Boek*.

a *Fir-tree*, een *Denneboom*.

a *Willow or a Willow-tree*, een *Wilgenboom*.

a *Cedar-tree*, een *Cederboom*.

a *Sycamore-tree*, een *Wilde Vygenboom*.

an *Aspin-tree*, een *Espenboom*.

a *Poplar-tree*, een *Popelienboom*.

an *Ash-tree*, een *Eschenboom*.

an *Elm*, een *Olmboom*.

a *Cork-tree*, een *Kurkboom*.

a *Horn-beam*, a *Hedge-beech*, een *Jokboom*.

a *Rox-tree*, een *Buxboom*, *palmboom*.

a *Birch-tree*, een *Berkenboom*.

Heath, *Broom*, *Hei*.

a *Thorn*, een *Doorn*.

a *Bramble*, een *Braambosch*.

Van *Dingen die tot de Vruchten en Boomen betrekke*.

lyk zyn.

Of Things relating to Fruits and Trees.

the Stalk of an apple &c., de *Stael of stengel van een appel* enz.

the Skin or rind, de *Dunne-schil*.

the Pulp or Pap, t *Vleeschige eener vrucht*.

the Core, t *Klokhuis*.

the Seed, de *Korrelen*.

the Coat, the Shells, de *Boister*, *Schulpen of Schillen*.

the Kernel, de *Kern*, de *pit*.

the Stone, de *Steep*.

the Stones of a grape, de *Korrelen van een druif*.

the Trunk, stem or Stock, de *Stam*.

the Root, de *Wortel*.

the Bark or rind, de *Bast*.

a *Bough*, een *Groote tak*.

a *Branch*, een *Tak*.

a *Twig*, een *dun Takje*, *rysje*.

a *Shoot*, a *Sprig*, een *Klein takje of Scheutje*.

Suckers, *Opflag*, *scheutjes onder aan den stam*.

a *Graft*, een *Griffie of enten*.

the Blossom, de *Bloessem*.

a *Bud*, een *Bot of Knop*.

a *Stub*, een *Stomp*, *afgeknotten boom*.

Van

- Van het Land en den Land-
 bouw.
Of the Country and Husbandry.
Agriculture, Husbandry, de
 Landbouw of de Land-bouw-
 kunde.
a Village, a Country-town, a
Country-place, een Dorp,
 een Vlek.
a Hamlet, een Gehucht.
a Country-seat, een Hoofstede.
the Manor-house, 't Ambachts-
 Heeren-huis.
a Farm, een' Hoef.
a Messuage, een Boeren-hof.
a House, een Huis.
a Barn, een Schuur.
an Out-house, een By-huis, loots.
the Dairy, het Melk-huis.
the Barn-floor, de Dorfch-vloer.
a Granary, een Koorn-schuur.
a Corn-loft, een Koorn-zolder.
a Fruit-loft, an Apple-loft,
 een Appel-zolder.
a Stable, een Stal.
a Hilly or mountainous country,
 een Bergagtig land.
a Rising ground, een' Hoogte,
 hoog land.
Plain Land, Vlak Land.
a Plain, een' Vlakte.
a Mountain, a Hill, een Berg.
a Valley, a Dale, een Dal; een'
 Valtel.
Mountains and Vallies, or Hills
and Dales, Bergen en Dalen.
a Steep hill, een Steile berg.
the Foot of a hill, de Voet van
 een berg.
- the Top or Summit of a hill,* de
 Top van een' berg.
the Broth of a Hill, de Over-
 hangende kruin van een berg.
a Den, een Hol.
Rich ground, Vette grond.
Rich pasture, Vet weiland.—
a Sandy ground, Zandige grond.
a Clayish ground, een Kleiacht-
 tige grond.
Gravel, Keizelzand, marl.
Chalk, Krijt.
Loam, Leem.
a Forest, a Wood, een Bosch,
 een Woud.
a Grove, een Boschje.
a Tree, een Boom.
a Shrub, een Heesterboomtje.
a Bush, een Doornbosch.
a Thicket, een Kreupel-bosch.
a Hedge, een' Hegge.
a Quickset-hedge, een Groene
 hegge.
the Ground or the Land, de
 Grond, 't Land.
A table land, Bouw-land.
a Field, een Veld.
a Furrow, een Voor.
the Ridge, de Rug of scherpe
 kant van de voor.
Fallow ground, Lay-land,
 Braak-land.
a Meadow, een' Wei.
a Close, an Inclosure, een Af-
 geschooten of omheind stuk
 lands.
a Turf, een' Groene zoodo.
Grass, Gras.
Hay, Hooi.
a Hay-rick or Hay-stack, een
 Hooi-berg.
a Rake, een Hark; een Ryf.
a Plough,

a Plough, een' Ploeg.
the Plough-shaer, de Ploeg-
 schar.
the Coultter, het Ploeg-
 yzer, de Kouter.
the Plough-handle, de Ploeg-
 staert.
the Yoke, het Juk.
the Goad, de Prik-stok, dryf-stok
a Sithe, een' Seize.
a Sickle, a Reaping-hook, een
 Sikkell.
a Weeding-hook, een wief-
 yzer.
a Harrow, een Egge.
a Mattock, een Houweel.
a Pick ax, een Pik.
a Spade, een' Spaa of spade.
a Prong, een' Gaffel, vork.
a Fan, een Wan,
a Sieve, een Zeef.
Dung, Mest of mist.
a Dung-hill, een Mist-hoop.
Seed, Zaad.
Corn, Koorn.
Wheat, Tarw.
Buck wheat, Boek-weit.
Rye, Rogge.
Barley, Garst.
Oats, Haver.
Pulse, Peul-vrucht.
a Bean, een Boon.
a Pea, een Erweet, erwt,
Vetches, Wikken,
Rice, Ryft.
Millet, Gierst.
Rape-seed, Kool-zaad, Raap-
 zaad.
Mustard-seed, Mostert-zaad.
Hemp, Kennip.
Hemp-seed, Kennip-zaad.
Flax, Vlas.

Lin-seed, Lyn-zaad.
the Husk, shell or cod, de Dop,
 vlies of boister.
an Ear, een Asir.
a Grain, een Graan of korrel.
the Blade or stalk, de Halm.
the Straw, het Stroo.
the Stubble, de Stoppels.
a Sheaf, een Schoof of garf.
a Shock of sheaves, een Hoop
 schooven.
the Harvest, de Oogst.
the Gleaning, de Naleezing.
a Vineyard, een Wyngaard.
a Vine, een Wynstok.
a Grape, een' Druif.
the Vintage, de Wyn-oogst.
a Waggon, een Wagen.
a Cart, een' Kar.
a Wheel, een Wiel of rad.
the Axle-tree, de Wagen-as.
the Axle-pin, linch-pin, de Leas.
the Spokes, de Speeken.
the Faints, de Velgen.
a Whip, een' Zweep.
a Country-man, a Peasant,
a Husband-man, een Land-
 man, boer.
a Plough-man, een Ploeger.
a Farmer, een Hoef-boer, land-
 pachter.
a Tenant, een Huurling.
a Sower, een Zaayer.
a Weeder, een Wieder.
a Reaper, a Mower, een Mas-
 yer.
a Thresher, een Dorfcher.
a Grape-gatherer, een Wyn-
 lezer.
a Grazier, a Drover, een Vee-
 weider, Vee-fokker.
a Foskey, een Roskammer.

Van

Van eene Reize, en 't geene
daartoe betrekkelijk is.

*Of a Journey, and Things re-
lating to it.*

A Way or road, een Weg.

the High-way, de Gemeene
weg, 's Heeren weg.

a Cross-way, een Kruis-weg.

a By-way, een By-weg.

a Path, een Pad.

a Ferry, een Veer.

a Ferry boat, een Veer-schuit
of pont.

*the Track of a Wheel, the cart-
rut*, 't Wagen-spoor.

Dirt, mire, or mud, Slyk, modder.

a Marsh, een Moeras.

a Quagmire or bog, een Mod-
der-poel.

Dust, Stof.

a Horse, een Paerd.

a Mule, een Muil-ezel.

a Saddle, een Zadel.

the Girth, de Buik-riem.

the Head-stall, 't Hoofd-stel.

the Crupper, de Staert-riem.

the Stirrups, de Styg-beugels.

the Bridle, de Toom.

the Bit, het Bit.

a Curb, een Kinkéten.

a Carriage, een Rytuig.

a Waggon, een Wagen.

a Cart, een Kar.

a Coach, een Koets.

a Hackney-coach, een Huur-
koets.

a Stage-coach, een Post-koets,
Post wagen.

a Chariot, een Koets-wagen.

a Chaise (l. Sjees), een Sjees.

a Calash, een Kalés.

a Chair, een Draagstoel.

a Litter, een Rosbaar.

the Coach-beam, de Diefel-
boom.

the Box, de Bok.

the Wheel, een Wiel.

a Stage, een Rustplaats, *station*.

a Batting-place, een Sleister-
plaats.

an Inn, een Herberg.

the Hostler, de Stal-knecht.

a Traveller, een Reiziger.

a Fellow-traveller, een Reis-
gezel.

a Guide, een Wegwyzer.

Van Metaalen, Bergstoffen
enz.

Of Metals, Minerals &c.

a Mine, een Myn.

a Mineral, een Berg-stoffe.

Metal, Metaal.

Gold, Goud.

Silver, Zilver.

Copper or brass, Koper.

Latten or Yellow brass, Geel
koper, Latoen.

Iron, Yzer.

*Tin or White Iron, or Iron
tinned over*, Blik.

Steel, Staal.

Pewter or Tin, Tin.

Lead, Lood.

Quick-silver, Mercury, Kwik-
zilver.

Antimony, Spiésglas.

Sulphur, Brimstone, Zwavel.

Alum,

Alum, Alaun.
Vitriol or Copperas, Kopperrood.
Arsenick, Rottekruid.
Orpiment, Opperment.
White-lead, Lood-wit.
Chalk, Kryt.
Slates, Leiën.
Flints, Vuur-steen.
Pebbles, Kei-steen.
Stones, Steenen.
Free-stone, Hard-steen.
Touch-stone, Toets-steen.
the Load-stone, de Magneet of
 Zell-steen.
Marble, Marmer.
Alabaster, Witte marmer.
Pumice-stone, Puimsteen.
Precious stones, Edele-Geſteenten.
a Jewel or Gem, een Juweel.
a Diamond, een Diamant.
a Ruby, een Robyn.
an Amethyst, een Amethiſt.
an Emerald, een Smaragd.
an Agate, een Agaat.
a Carbuncle, een Karbonkel.
a Sapphire, een Saffier.
a Pearl, een Paerel.
a Topaz, een Topaas.
a Jasper, een Jaspis.
a Chrysolite, een Kriſolyt.
Cryſtal, Kriſtal.
Amber, Barnſteen.
Coral, Koraal.
Gum, Gom.
Rozin, Harſt.
Pitch, Pek.
Tar, Teer.
Turpentine, Terpentyn.
Frankincenſe, Wierook.
Balm, Balfem.
Wax, Waſch.

Tallow, Talk, ſmeer.
a Quarry, een Steengroef.

Van Gewigten en Maaten
Of Weights and Measures.

A Ballance, een Weegſchaal.
a Pair of Scales, een Paar
 ſchaalen.
a Weight, een Gewigt.
a Weigher, een Weeger.
a Grain, een Grein.
a Dram or Drachm, een Vieren-
 deel loods.
an Ounce, een Once.
a Half pound, een Half pond.
a Pound, een Pond.
a Quintal or a Hundred weight,
 Honderd pond.
a Tun weight, een Half laſt
 of 2000 pond.
Dry meaſures, Drooge maat.
a Gallon, een Half ſpint.
a Peck, een Spint of vierde
 vat.
a Buſhel, een Mudde of 4 pecks.
a Quarter, een Maat van 8
 buſhels.
Liquid meaſures, Natte maat.
a Pint, een Pint.
a Quart, een Mengel.
a Pottle, een Stoop.
a Gallon, twee Stoop.
a Firkin, een Kinetje.
a Rundlet, een Vaatje van 36
 ſtoop.
a Kilderkin, een Half-vat.
a Barrel, a *Cask*, een Vat
 Ton.
a Hogſhead, een Oxhoofd.
a Pipe,

- a *Pipe or butt*, een Pyp.
- a *Tun*, een Vat van 4 Ox-hoofden.
- a *Vessel*, een Vat ('t zy groot of klein).
- a *Cog*, een klein Vaatje.
- Measures of Length*, Maaten der lengte.
- a *Inch*, een Duim.
- a *Palm*, een Palm.
- a *Span*, een Span.
- a *Foot*, een Voet.
- a *Yard*, een El.
- a *Pace*, een Schreede.
- a *Fathom*, een Vadem.
- a *Perch or Pole*, een Roede.
- a *Furlong*, een Stadie.
- a *Mile*, een Engelsche myl, zynde 3 in een uur gaands.
- a *League*, een Duitsehe myl.
- a *Acre*, een Engelsche morgen lands.

- a *Half crown (or 30 pence)*, een Achtentwintig.
- a *Ducet or ducate*, een Duikaat.
- a *Pound sterling (or 20 shillings)*, een Pond sterling. of 11 guidens hollandsch.
- a *Guinea (or 21 shillings)*, een Ginje of 11 guid. 11 st. holl.
- a *Half guinea*, een Halve ginje of 5 guld. 15 en een halve st. holl.
- Change*, Klein geld (dit noemt men dus als men het voor een groot stuk verwisseld).
- the English keep their accounts in Pounds, shillings, pence or L. s. d. sterling*, de Engelschen houden hunne rekeningen in Ponden, schellingen, stuivers of L. s. d. sterling.

Van Muntstukken.
Of *Coin or Money*.

- a *Färthing*, een Oortje.
- a *Halfpenny* (lees *heepeni*), een halve Stuiver.
- a *Penny*, een Stuiver.
- Pence*, Stuivers.
- Two pence* (1. *toppens*), 2 Stuivers.
- Three pence* (1. *thrippens*), 3 Stuivers.
- a *Groat*, een 4 Stuivers stuk.
- a *Sixpence*, een 6 Stuivers stuk.
- a *Shilling*, een 12 Stuivers stuk.
- a *Crown* (a *piece of 60 pence*), een Dubbele achtentwintig.

Van Ligchaamelyke Oefeningen
en Speelen.
Of *Body Exercises and Plays*.

- Walking*, 't Wandelen.
- Dancing*, 't Dansen.
- Leaping*, 't Springen.
- Running*, 't Loopen.
- Racing*, 't Wedloopen.
- a *Race*, een Wedloop.
- Running at the ring*, 't Ringsteeken.
- Horse-racing*, a *Horse-race*, de Paerde-wed-looping.
- Riding*, het Ryden.

Riding.

- Riding the Great Harfe*, het
 Ryden in de Manège.
Wrestling, 't Worstelen.
Fencing, het Schermen.
Hunting, het Jaagen, de Jagt.
Fowling, 't Vogel-vangen.
Hawking, de Valke-jagt.
Fishing, 't Visfchen.
Swimming, 't Zwemmen.
Musick, de Zang- en Speel-
 tuig-kunde.
Singing, het Zingen.
a Playing Instrument, een
 Speel-tuig.
a Stringed Instrument, een Snaa-
 ren speel-tuig.
a Wind-Instrument, een Wind
 speel-tuig.
an Organ, een Orgel.
a Harpsicord, een Klavecim-
 bel.
a Spinnet, een kleine Klave-
 cimbel.
a Guittar, een Cyther.
a Harp, een Harp.
a Jews-harp, een Muil-tromp.
a Lyre, een Lier.
a Lute, een Luit.
a Violin, a Fiddle, een Viool.
a Fiddle-string, een Viool-snaar.
the Fiddle-stick, de Stryk-stok.
the Bridge, de Kam.
a Bass-viol, een Bas.
a Bassoon, een Baston.
a Flute, een Fluit.
a German-flute, een Dwars-
 fluit.
a Flagelet, een klein Fluitje.
a Hautboy or a Hoboy, een
 Hóbooi.
a Trumpet, een Trompèt.
a Horn, een Jagt-hoorn.
- a Bag-pipe*, een Zak-pyp, doel-
 delzak.
a Whistle, een Fluisje.
a Fife, een Pypers-fluitje.
to Take (or fetch) a walk,
a leap, een Wandeling, een
 sprong doen.
to Run a race, een Wed-loop
 doen.
*to Go a hunting, a fowling, a fi-
 shing &c.* uit Jaagen, uit Vo-
 gel-vangen, uit Visfchen enza
 gaan.
to Play on the Organ, the flute,
&c. op het Orgel, de Fluit,
 enz. speelen.
to Blow the Trumpet, the horn,
 op de Trompèt, op het
 Hoorn blaazen.
to Put an Instrument in tune,
or to tune it, een Speel-tuig
 stellen.
the Mall, de Malie-baan, 't ma-
 liën-spel.
Tennis, 't Kaats-spel.
Bowls, 't Kloot-werpen.
a Bowling-green, een Kloot-baan.
Nine-Pins, het Kégel-spel.
Billiards, de Biljard.
a Billiard-table, een Biljard-
 tafel.
Chess, 't Schaakspel.
a Chess-board, een Schaak-bord.
the Chess-men, de Schaak-stuk-
 ken.
a Pawn, een Boer (in 't schaak-
 spel.)
the King, de Koning (in idem).
a Rook, een Kasteel (in idem).
a Bishop, een Raadsheer (in
 idem).
a Knight, een Paard (in idem).

Draughts, Dam-schryven.

a Draught-board, een Dam-bord.

a King (as draughts), een Dam.

a Man, een' Schyf.

Dice, Dobbelsteen, taarlingen.

one Die, één Dobbel-steen.

the Dice-box, de Dobbel-steen-doos.

Tick-tack, 't Tjik-tak-spel.

Back-gammon, 't Verkeeren.

a Lottery, een Lotery.

a Lottery-ticket, een Lot-briefje.

a Prize, een Prys.

a Blank, een' Niet.

Cards, Kaarten.

a Pack of cards, een Spel Kaarten.

the Honours or court-cards, de Honneurs, of de Kaarten met figuren.

the King, de Heer.

the Queen, de Vrouw.

the Knave, de Boef.

the Ace, het Aas.

the Ten, the Nine &c. de Tien de Negen enz.

Hearts, Harten.

Diamonds, Ruiten.

Clubs, Klaveren.

Spades, Schoppen.

Trump, Troef.

Picket, 't Picket-spel.

Omber, 't Omber-spel.

Basfet, 't Basfet-spel.

Whist, Zeker stil Kaart-spel.

Counters, Leg-penningen.

the Goose, 't Ganze-bord.

the Shuttle-cock, een Kuffel, een Kurk met veeren.

a Battle-door, een Falot.

a Racket, een Rakét (voor 't bal slaan).

a Kite, een Vlieger.

a Top, a Gig or Whirly-gig, een Draai-tol.

a Whip or scourge, een Zweep.

a Foot-ball, een Voet-bal.

a Play or a Comedy, een Bly-spel.

a Tragedy, een Treurspel.

a Tragi-comedy, een Blyeindend traarspel.

a Masquerade, een Vermomd-spel.

a Mummery, een Gekke-spel.

a Play-house, een' Schouwburg, Komédie.

a Box, een Logie.

the Pit, de Bak.

a Scene, een Vertooning.

an Act, een Bedryf.

a Farce, een Klucht-spel.

a Stage-player, comédian, actor, een Toneel-speeler.

an Actor, een' Toneel-speelster.

a Spectacle, een Schouw-spel.

a Cock-fighting, een Haane-kamp.

a Cock-pit, een Haane-mat.

a Cock-throwing, een Haane-knuppeling.

a Bull-baiting, een Stieren-gevecht.

a Bear garden, een Beerebytt.

a Hobby-horse, een Houte paardje.

Toys, play-things, Speel-goed.

Trinkets, Opschik; poppegoed, snuiftery.

a Baby or doll, een Pop.

Skipr

- Skip-frog, Leap-frog, Haasje over.*
- a Diversion, a Sport, een Vermaak of spel.*
- a Play or Game, een Spel.*
- a Player, a Gamester, een Speler.*
- to Play at tennis, at nine-pins, at draughts, at dice, Kaarten, Kegelen, Dammen, Dobbelen.*
- to Play at cards, at billiards, op de Kaart, op de Biljard speelen.*
- to Play deep or high, Grof speelen.*
- to Play even or odd, Even of onëven speelen.*
- to Stake, inleggen.*
- to Sweep stakes, den Inleg winnen of naar zich trekken.*
- to Pack, to shuffle, to cut, to deal the cards, de Kaarten famenleggen, doorschieten, afnemen, uitdeelen.*
-
- Van Getallen.
Of Numbers.
- Zie hier over Bladz. 191 tot 196. ingeslooten.
-
- Van Krygsliden.
Of Military Men.
- The Generallissimo, the Supreme or Chief Commander, de Opperste Bevelhebber of Veldheer.*
- a Field-Marshal, een Veld-Marschalk,*
- a General, een Veld-Overste.*
- a Lieutenant-General, een onder Veld-Overste.*
- a Major-General, een Generaal-Majoor.*
- a Brigadier-General, een Brigadier-Generaal.*
- a Brigadier, een Brigadier.*
- a Colonel (i. Kärnel), een Overste.*
- a Lieutenant-Colonel, een Overste Luitenant.*
- an Aid de camp, een Generaal-Adjutant.*
- a Major, een Majoor.*
- an Adjutant, een Adjutant.*
- a Captain, een Hoofdman.*
- Subaltern-Officers, Onder-Officieren.*
- a Lieutenant, een Luitenant.*
- an Ensign, a Colour-bearer, een Vending of Vaanjonker.*
- a Sergeant, een Serjant.*
- a Field-Sergeant, een Veld-Serjant.*
- a Corporal, een Korporaal.*
- a Quarter-master, een Kwartier-meester.*
- a Grenadier, een Granadier.*
- a Soldier, een Krygsknecht, Soldaat.*
- a Private Soldier, een Gemeen Soldaat.*
- a Trumpeter, een Trompetter.*
- a Drummer, een Trommelstager.*
- a Hussar, een Hoerzaar.*
- the Life-guard, de Lyf-wacht.*
- a Life-guard-man, een Garde du Corps.*
- a Dragon, een Dragonder.*

- *Colonel of Horse*, een Ritmeester.
- *Cornet of Horse*, een Kornet.
- *Guidon*, een Standaard-draager.
- *Horse-man*, a *Trooper*, een Ruiter.
- *Kettle-drummer*, een Pauker.
- *the Horse or cavalry*, de Ruitery.
- *the Foot or infantry*, het Voetvolk.
- *Pikeman*, een Piekenier.
- *Muskettier*, een Muskettier.
- *Fuzilier*, een Fusilier.
- *Bombardier*, een Bombardier.
- *Gunner*, een Konstapel, Kanonier.
- *Pionier*, een Schans-graaver.
- *an Engineer*, een Vestingbouwer, een Krygskundige.
- *Miner*, een Myn-werker.
- *File*, een Vleugel-man.
- *Centinel*, a *Centry*, een Schildwacht.
- *Centry-box*, een Schilderhuisje.
- *Bowman, or archer*, een Schutter.
- *Cross-bowman*, een Handboogschutter.
- *Slinger*, een Slinger-werper.
- *Spearman*, een Spiesdraager.
- *Curassier*, een Kurassier.
- *Herald*, een Heraut, een uitroeper van vrede of Oorlogenz.
- *Master-Master*, een Wapenschouwer.
- *Master of Ordnance*, een Kommissaris van de Artillery.
- *the Land forces*, de Landmagt.
- *the Militia or the Trainbands*, de Landmilitie.
- *an Army*, een Heirleger.
- *the Van-guard*, *the Van*, de Voorhoede.
- *the Center*, 't Midden.
- *the Main-Body*, 't Ligehaam, 't Gros.
- *the Rear-guard*, *the Rear*, de Achterhoedc.
- *a Body of reserve*, een Krygshair dat men bewaart voor tyd van nood.
- *a Flying camp*, een Vliegend Léger.
- *a Detachment*, een Afgezondene bende.
- *a Regiment*, een Regiment.
- *a Battalion*, een Bataljon.
- *a Squadron of Horse*, een Esquadron Ruiters.
- *a Company of foot*, een Kompagnie Voetvolk.
- *a Troop of Horse*, een Kompagnie te Paard.
- *a File*, een Rei in de diepte.
- *a Rank*, een Rei of gelid in de breedte.
- *a Line*, een Linie.
- *a Standard*, een Standaard.
- *the Colours*, het Vendel.
- *a Camp*, een Léger-plaats.
- *a Tent*, een Tent.
- *the Baggage*, de Bagazie, de Tros.
- *the Provisions or store*, Voorraad, Mondbehoeftens.
- *a Suttler*, een Zoetelaar.
- *a Spy*, een Spion of Venpieder.

Van

Van Wapenen of Oorlogs-tuig.
Of the Arms or Instruments
of War.

Ammunition, Krygsbehoefsten.
the Regimentals, de Kleeding,
 de Montuur.

the Arms, de Wapenen.

Offensive arms, Belédigende
 Wapenen.

Defensive arms, Verdédigende
 Wapenen.

a Musket, een Musket.

a Gun, een Schietgeweer, roer,
 't zy groot of klein.

a Firelock, *a Handgun*, *a Fu-*
sée, een Snaphaan.

the Stock of a musket, de Laade
 van een Snaphaan.

the Barrel, de Loop.

the Muzzle, de Tromp.

the Stick, *the Rammer*, de
 Laad-stok.

the Lock, het Slot.

the Cock, de Haan.

the Touch-pan, de Pan.

the Touch-hole, 't Laad-gat.

the Trigger, de Trekker.

the Flint, de Vuur-steen.

the Butt-end, de Kolf.

the Powder-horn, het Kruid-
 hoorn.

a Carabine, een Karabyn.

a Blunderbuss, *a Musketoon*,
 een Donder-bus.

a Pistol, een Pistool.

the Artillery, *the Ordnance*,
 't Geschut.

a Piece of Ordnance, een Stuk
 Geschuts.

a Culverin, een Slangstuk.

a Falcon, een Falkonet-stuk.

a Cannon, *a Gun*, een Kanon.

a Brass-Gun, een Metaale-
 stuk.

the Mouth of a Gun, de Tromp.

the Breech of a Gun, de Kamer
 van een Stuk.

the Carriage, het Affuit of
 Roopaard.

the Touch-hole, het Laad-gat.

a Cannon-shot, een Kanon-schoot.

a Petard, een Spring-bus.

a Mortar, een Mortier.

a Bomb, *a Bomb-shell*, een'
 Bom.

a Carcase, een Grootte Vuur-
 kogel.

a Granado, een Hand-Granaat,
 Shot, Kruid en Lood.

Small Shot, Hagel.

Great and small shot, Grootte en
 kleine Kogels.

a Bullet, een Kogel (gemeen-
 lyk de groote soort).

a Ball, een Kogel (veelal de
 kleine soort).

a Cannon-bullet, *a Cannon-ball*,
 een' Kanon-kogel.

a Musket-ball, een' Snaphaan-
 kogel.

Chain-bullets, Ketting-Kogels.

Branch-bullets, Bout-kogels.

Gun-powder, Bus-kruid.

a Match, een' Lont.

a Dart, een Werp-schicht.

a Javelin, een Werp-spies.

a Lance, een' Lans.

a Spear, een' Speer.

a Halbert, een Hellebaard.

a Partisan, een Partizaan.

a Pike, een' Piek.

C c 3

a Sling.

- a *Sling*, een Slinger.
 a *Bow*, een Boog.
 a *Cross-bow*, een Hand-boog.
 an *Arrow*, een' Pyl of schicht.
 a *Quiver*, een Pyl-koker.
 a *Battle-ax*, een' Heir-byl.
 a *Sword*, een Degen.
 the *Handle*, de Greep.
 the *Hilt*, het Gevest.
 the *Pommel*, de Knop.
 the *Shell*, 't Steek-blad.
 the *Blade*, de Kling.
 the *Point*, de Punt.
 the *Scabbard*, the *Sheath*, de Scheede.
 the *Hook*, de Haak.
 the *Chape*, 't Beslag aan de Scheede.
 a *Hanger*, een kort Houwertje.
 a *Saber*, een Sabel.
 a *Broad-sword*, een Pallas, sabel.
 a *Scimitar*, een Slagzwaerd, Houwer.
 a *Dagger*, een Dolk, Moord-priem.
 a *Bayonet*, een Baijonet.
Armour, Wapenrusting.
 a *Harness*, een Harnas.
 a *Casket*, a *Head-piece*, een Stormhoed.
 a *Helmet*, a *Morion* or a *Murrian*, een Helm.
 a *Gorget*, a *Neck-piece*, een Ring-kraag.
 a *Cuirass*, een' Harnas of Lyf-stuk.
 a *Corslet*, een Borst-harnas.
 a *Coat of mail*, a *Facket of mail*, een Maliën kolder.
 a *Coat of arms*, een Wapen-rok.

- a *Vambrace*, een Armstuk.
 a *Gauntlet*, een Yzere handschoen.
Pally-pieces, Knie-stukken.
 a *Buckler*. a *Shield*, een Schild of Harnas.

Van den Vesting-bouw.
 Of *Fortification*.

- A Fortification*, a *Fortified town*, een' Vesting.
 a *Fortress*, een' Sterkte.
 a *Fort*, een Fort.
 a *Sconce*, een Schans.
 a *Citadel*, een Citadel.
 a *Castle*, een Kasteel.
 the *Walls*, de Muuren.
 the *Ramparts*, the *Rampires*, de Wallen.
 a *Tower*, een Toreh.
 a *Bastion*, een Bolwerk.
 a *Dungeon*, een Onderaardsch hol of ook Kerker.
 a *Platform*, een plat Bolwerk of ook bedding voor 't geschut.
 a *Cavalier*, een Kat.
 a *Parthole*, een Schut-gat.
 a *Casemate*, een Verwulf onder den Wal.
 a *Parapet*, een' Borstweering.
 a *Curtain*, een Gordyn, of muur tuschen bolwerken.
 a *Falze bray*, een Onder-wal.
 a *Gate*, een Poort.
 a *Port-challis*, een Val-deur.
 a *Watch-tower*, een Wacht-toren.
 a *Postern*, een Heimelyk poortje.
 a *Draw-*

- a Draw-bridge*, een Ophaalbrug.
the Outworks, de Buitenwerken.
a Ravelin, *a Half-moon*, een Ravelyn of Halve-maan.
a Horn-work, een Hoorn-werk.
a Crown-work, een Kroonwerk.
a Ditch or moat, een Gracht.
Fascines, Leger-takk-bossen.
the Pontons, de Pontons, de Scheeps-bruggen.
a Scarp, een Schuinse muur tegen de wal.
a Counter-scarp, een Schuinse tegen-muur.
a Slope, een' Schuinte.
a Covered way, een Bedekte weg.
a Glacis, de Schuinte aan een' bedekte weg.
a Redoubt, een Vierkante schans.
Palisades, Staketfels, Stormpaalen.
the Fraises, Stormpaalen rondom een' schans.
a Siege, een Belég.
a Blockade, een' Blokkeering, insluiting.
the Trenches, de Loopgraaven.
the Lines of communication, de Liniën van Communicatie.
the Lines of circumvallation, de Liniën van omschansing.
a Battery, een' Beukery, battery.
a Gallery, een Overdekte gang.
a Mine, een' Myn.
a Counter-mine, een Tegenmyn.
a Gabion, een Schans-korf.
- a Gabionade*, een' Dakking van Schanskorven.
a Breach, een' Brea.
the Guard, de Wacht.
the Main-guard, de Hoofdwacht.
the Guard-house, 't Wacht-huis.
the Barracks, de Brakken.
the Gallows, de Galg.
a Gibbet, een Mik-galg.
the Pillory, de Kaak.
-
- Oorlogs-benamingen.**
Terms of War.
- To Raise an Army*, een Leger op de been brengen
to Raise or levy, *to list or enlist soldiers*, Soldaaten of manichap werven.
to List or enlist one's self, Dienst neemen.
to Review or muster an Army, een Leger monstieren.
to Be mustered, Gemonstierd worden.
to Draw-up an Army in battle-array, een Leger in slagorde stellen.
to March an Army, een Leger doen voortrukken.
a March, een Marsch.
a Counter-march, een Contra-marsch.
a Defile or a narrow passage, een Naauwe doortogt.
to Encamp, zich Legeren.
to Pitch a camp, een Leger neerslaan.

- a Battle, a Fight*, een Slag, een Gevecht.
a Pitched battle, een Geschaar-de Slag-orde.
a Skirmish, een Schermutfeeling.
to Beat the drum, den Trommel roeren.
to Beat the travally, the Troop, the March, the Tattó, de Revelje, de Vergaaring, den Marsch, den Taptóe slaan.
to Mount the Guard, de Wacht optrekken.
to Be upon duty, op de Wacht zyn.
to Have a furlough or furlow, Verlof hebben.
to Get his discharge, zyn Ontslag of afscheid bekoomen.
to Cashéer, to Disband, Afdanken.
a Soldier's pay, een Soldaaten leening.
the Arréars, de Achterstallen.
to Sound to horse, Blaazen om op te zitten.
to Sound the alarm, the charge, the retreat, Alarm, den Aanval, den Aftogt blaazen.
to Scout, op Kondschap uitgaan.
to Forage, Foerageeren.
to Beat up the enemy's quarters (to dislodge him), den Vyand uit zyn léger slaan.
to Give battle, Slag leveren.
to Rout the enemy, den Vyand op de vlugt dryven.
to Defeat the enemy, den Vyand verslaan.
to Win the battle, to Get the day, den Slag winnen.
to Lose the battle or the day, den Slag verliezen.
to Get the Victory, de Overwinning behaalen.
a Great slaughter, een groote slagting of bloed-bad.
to Yield, to retreat; to give way, Wyken; terug wyken.
to Surrender, to Yield, zich overgeeven.
to Cry quarter, Kwartier vragen.
to Give quarter, Kwartier geeven.
to Put to the sword, over de Kling doen springen, in de pan hakken.
to Drown the Country, het Land onder water zetten.
to Drain the ditches, de Grachten droog maaken.
to Besiege a town, to lay siege to a town, een Stadt belégeren.
the Besiegers, de Belégeraars.
the Besieged, de Belégerde.
the Garrison, de Bezetting.
to Garrison a place, een plaats met Krygsvolk voorzien.
to Station soldiers, den Soldaaten een standplaats aanwyzen.
to Spring or to blow-up a mine, een Myn doen springen.
to Open the trenches, de Loopgraavens openen.
to Make a sally, een Uival doen.
to Raise a siege, een Belég opbreken; als mede, een Belég opslaan.
to Mount the Cannon, het Geschut op de affuten leggen.
to Point the Cannon, het Geschut stellen.
to Dismount the Cannon, het Geschut van de affuten doen.

to Batter

- to Batter or cannonade a place, een Plaats beschieten.
 to Raze or demolish a town, een Stadt plat-schieten, vernielen.
 to Scale a town, een Stadt beklimmen.
 to Storm a town, een Stadt befloemen.
 to Beat a parley, de Chamade slaan.
 to Capitulate, in een Verdrag treden, Kapitulereen.
 the Articles of Capitulation, de Voorwaarden van Verdrag.
 to Surrender or yield a town, een Stadt overgeeven.
 to Take a town, een Stadt inneemen.
 the Governor, de Stads-Gouverneur.
 the Commandant, de Kommandant.
 to Desert or run away, Wegloopen, deserteeren.
 a Deserter, een Weg-looper, Deserteur.
 to Recruit, Nieuwe Manschap werven.
 a Recruit, een Nieuweling.
 to Run the Gantlope, door de Spitsroede loopen.
 to Be shot to death, Geharquebuzeerd worden.

- an Admiral, een Vloot-voogdt.
 a Vice-admiral, een Onder-vloot-voogdt.
 a Rear-admiral, een Schout by nacht.
 a Flag-officer, een Vlag-officier.
 a Commodore, een Kommandeur.
 a Sea-captain, een Zee-kapitein.
 a Lieutenant, een Luitenant.
 a Mid-ship-man, een Appointé.
 a Volunteer, een Vrywilliger.
 the Marines, de Zee-soldaaten, de Mariniers.
 a Mariner, a Seaman, a Sailor, een Zeeman, Matroos.
 a Fleet, a Navy, an Armada, een Scheeps-vloot.
 a Squadron of Men of war, een Eskader of smaaldeel Oorlogs-scheepen.
 an Armament, an Equipment, een Uitrusting, een Bewaapening.
 a Ship of war, a Man of war, een Oorlogs-schip.
 a Frigate, een Fregat.
 a Fire-ship, een Brander.
 a Tender, een Vaartuig dat de Oorlog-scheepen ten dienste is.
 a Bomb-essel, a Bomb-ketch, een Bombardier-Galjoot.
 a First-rate-ship, een Schip van den eersten rang.
 a Second-rate-ship, een Schip van den tweeden rang.
 a Ship of the line, een Schip van linie.
 a Store-ship, een Ammunition-schip.

Van de Zee-magt.

Of the Navy.

The Maritime Power, the Naval Force, de Zee-magt.

an Hospital-Ship, een Hospi-
taal - schip.

a Privateer, een Kaper.

a Pirate, een Zee-roovert.

an Eighty-gun ship, een Schip
van 80 stukken.

a Sea-fight, an Engagemēt,
een Zee-gevecht.

*the Van, the center, the rear of
a fleet*, de Voorhoede, het
midden, de achterhoede een-
ner Vloote.

a Tier of guns, a Broad-side,
een Laag geschut.

the Port-holes, de Geschut-
poorten.

to Fire a gun, een Kanon af-
steeken.

*to Engage, or to come to an en-
gagemēt*, Slaags geraaken,
aan 't slaan gaan.

to Make a signal of distress, een
sein van gevaar. maaken,
nood-schroeten doen.

to Board a ship, een Schip aan-
klampen, enteren.

the Grapnels, de Enterhaaken,
Enterbylen.

to Sink a ship, een Schip in de
grond booren.

to Blow up a ship, een Schip
doen springen.

to Give a ship the chase, op een
Schip jagt maaken.

*to Hoist or hoist the colours, or
flag*, de Vlag opheizen.

to Strike or lower the flag, de
Vlag stryken.

to Salute, Groeten, Salueren.

to Keel-hale a Delinquent, eenen
Overtreeder kiel-haalen.

Van Koopvaardy-Scheepen en
derzelver Toebehooren of
Wand.

*Of Merchants-Ships and their
Furniture.*

A Ship, a Vessel, een Schip.

a Low-built ship, een laag Schip.

a Ship of great burden, een Schip
dat veel laaden kan.

an Outward bound ship, een
Uitgaande Schip.

an Inward bound ship, een In-
komend Schip.

a Home-ward bound ship, een
t huis-komend Schip.

a Ship bound to &c. een Schip
gedestineerd naar enz.

*a Ship that's like to live long at
sea*, een Schip dat waar-
schynlyk lang de Zee zal
houden of bebouwen.

*the Ship looms a great sail (or
she seems to be a great ship.)*
dat Schip schynt groot te zyn.

*a Merchants ship, a Merchant-
man*, een Koopvaarder, koop-
vaardy-schip.

an East-India-man, een Oost-
Indievaarder.

a West-India-man, een West-
Indievaarder.

a Guinea-man, een Guineesch-
vaarder.

a Green-land-man, een Groen-
landsvaarder.

a Brigantine, een Brigantyn.

a Hag-boat, een Hekboot.

a Fly-boat, een Fluit-schip.

a Ketch, een Kits.

a Pink, een Pink.

a Hay,

- a Hoy*, een Hoeker.
a Smack, een Smak.
a Bilander, een Bylander.
a Yacht (lees jaet) een Jagt.
a Lighter, een Ligter.
a Galliot, een Galjoet.
a Galleon, een Spaansch Gal-
 loen of Regifter-fchip.
a Galeefse, een' Galeas.
a Galley, een' Galei, Roei-
 fchip.
a Sloop, *a Skallop*, een Sloep.
a Packet-boat, een Pakèt-boot,
 Pasfagier-fchip.
a Advice-boat, een Advys-jagt.
a Bark, een Bark.
a Barge, een' Berzie.
a Boat, een Boot; een fchuit.
a Tawl, een Jol.
a Digger, een Visch-fchuit,
 Vischers Pink.
a Cutter, een Kotter.
a Punt, een Timmermans Pont.
a Ferry-boat, een' Veer-fchuit,
 Veer-pont.
a Wherry, een Roef-fchuitje.
a Tent-boat, een Tent-fchuit.
a Sculler, een Schuit met éenen
 Roeijer.
the Lée-boards, de Zwaarden.
the Oars, de Riemen.
the Hull, de bloute Romp van
 een Schip.
the Beak or beak-head of a ship,
 't Galjoen.
the Prow, *the Ships-head*, de
 Voor-fteven.
the Stern, de Steven.
the Bow, de Boeg.
the Fore-chains, de Fokke-rult.
the Main-chains, de Grootte
 rult.
the Mizzen-chains, de Bezaan-
 rult.
the Entering-ports, de Ballast-
 gaten.
the Hawses, de Kluisgaten door
 het Kabel door gaat.
the Poop, *the Stern*, de Spiegel
 de Achter-fteven.
the Lanterns, de Lantaarns.
the Bow-sprit, de Boeg-fprict.
the Flying-jib-boom, de Uit-
 fteeker aan de Boeg-fprict.
the Fore-mast, de Fokke-maft.
the Main-mast, de Grootte
 maft.
the Mizzen-mast, de Bezaan-
 maft.
the Top-masts, de Stengen.
the Top-gallant-masts, de Bram-
 stengen.
the Cheeks on a mast, de Klam-
 pen aan een maft.
the Sheets, de Schooten.
the Lifts, de Toppenant.
the Shrouds, de Hoofdtouwen.
the Stays, de Staggen.
the Tops, de Marfen.
the Widdings of the masts, de
 Wbelingen.
the Yards, de Raas.
the Tackles, de Takels.
the Sheets, de Schooten.
the Braces, de Brassen.
the Bow-lines, de Boelynen.
the Blocks, de Blokken of Ka-
 trollen.
the Léech-lines, de Bogt-lynen.
the Reef-tackles, de Reef-ta-
 kels.
the Clew-lines, de Gy-touwen.
the Gratings, 't Rooster-werk.
the Fore-castle, de Bak.
the Cape,

- the Cape*, het Ezels-hoofd.
the Funnel, de Schoorsteen-pyp.
the Stair-case, de Trap.
the Cabin, de Kajuit.
the Lockers, de Kistjes tegen de zyden van de Kajuit.
the Deck, het Dek.
the Quarter-deck, de Kampanje.
the Stréage, de Stuur-plecht.
the Gang-ways, de Gangboorden of doorloopen.
the Hatches, de Luiken van 't Ruim.
the Hatch-way, de open ruimte by de Luiken.
the Scuttles, de Luiken daar het volk naar beneden door gaat.
the Star-board, 't Stuurboord, (de rechterzyde, als men van achteren naar vooren ziet).
the Larboard, 't Bakboord.
the Store-rooms, de Proviand-kamers.
the Orlop, de Overloop.
the Bulkheads, de Affchutsels, Schotten.
the Hold, het Ruim.
the Floor-timbers, de Vloerbalken.
the Keel, de Kiel.
the Keelson, de Kolfsem.
the Wails, de Berghouten.
the Ginnels or Gun-wails, de Boorden.
the Pumps, de Pompen.
the Coats of the pumps, de Kraagen van de Pompen.
the Tarpaulins, de Prezenningen (teer-kleeden, om de luiken med te dekken).
the Cable-tier, 't Kabel-hok.
- the Capstane*, het Braadspie.
the Pall, de Pal.
the Hand-spikes, de Hand-speeken.
the Tafferel, het Hakkebord.
the Ward-room, de Officiers-kamer.
the Scupper-holes, de Spie-gaten.
the Rudder, het Roer.
the Pintles, de Roerpennen.
the Gudgeons, de Roerhaaken.
the Tiller, het Roer van een Boot.
the Helm, *the Whipstaff*, de Helm-stok.
the Sternpost, het Hout daar het Roer aan hangt.
the Transom, de Dwarsbalk aan den Achtersteeven.
the Ports or Partholes, de Geschut-poorten.
the Bread-room, de Brood-kamer.
the Cook-room, de Kombuis.
the Steward's-room, de Botte-liers-kamer.
the Cock-pit, de plaats daar de laagere Officiers-kamertjes zyn.
the Sailors cabins, de Slaap-kooijen.
the Hammocks, de Hang-matten.
the Flag, de Vlag.
the Streamer, *the Antient*, de Groote Vlag; of Wimpel achter op.
the Pendants, de Wimpels aan de masten of raas.
the Flag-staff, de Vlagge-stok.
a Jack, een Gausje.

- an Awning*, een Tentzell over
 't Verdek.
an Anchor, een Anker.
the Shies-Anchor, het Plecht-
 anker.
the Bower, het Boei-anker.
a Keger, een Werp-anker.
a Grappel, een' Dreg.
the Flocks of an anchor, de An-
 ker-klaauwen.
the Shank, de Steel.
a Bussy, een Boel.
the Hawsers, de Paerde-lyn of
 paerel-lyn (zeker dik touw
 om een schip meê voort te
 winden).
to Warp a ship over a hat, een
 Schip over een Zandbank
 winden.
*to Tow a ship (to take her in
 tow)*, een Schip boegleeren.
the Sails, de Zeilen of zeilagie.
the Main-sail, het Schover-
 zeil.
the Fore-sail, het Fokke-zeil,
 de Fok.
the Mizzen-sail, 't Bezaan-zeil.
the Top-sails, de Top-zeilen.
the Top-gallant sails, de Bram-
 zeilen.
the Sprit-sail, de Blinde.
the Guns, de Kanonnen of
 stukken.
the Small guns, *small arms*, de
 Snaphaanen.
the Swivel-guns, *the Peder-
 ro's*, de Draaibasfen, Steen-
 stukjes.
a Cross-staff, *a Fore-staff*, een
 Graad-boog.
a Quadrant or Back-staff, een
 Quadrant.
the Charts or maps, de Kaarten.
a Compass, een Kompas.
the Points of the Compass, de
 Streeken van 't Kompas.
the Binnacle, 't Kompas-huisje.
the Log-line, de Minuit-lyn.
the Sounding-lead, het Diep-
 lood.
a Bolt of canvas or sail-cloth,
 een Rol of stuk Zeil-doek.
a Coil, een Rol touws.
to Coil a cable, een' Kabel op-
 schieten.
to Splice ropes, Touwen aan
 één splitsen.
*to Pay, to veer or to let out more
 cable*, meer Kabel vierem.
the Cordage, het Touwerk.
the Ropes, de Touwen.
the Rigging, the Tackling, de
 Takelagie.
to Rig a ship, een Schip ta-
 kelen.
to Unrig a ship, een Schip ont-
 takelen.
to Sheath a ship, een Schip be-
 kleeden, verdubbelen.
to Gravel or clean a ship, een Schip
 schrappen, scnoon maaken.
to Bream a ship, een Schip
 branden.
the O'akum, het Werk of plakfel.
to Caulk a ship, een Schip
 brœuwen.
the Caulkers, de Kalfaterers.
Ship-pitch, Harpuijs.
to Pay the seams, de Naaden
 harpuzen.
to Carten a ship, een Schip
 krenge, op zy h alep.
a Drydock; a Wharf, een
 Scheeps-werf.
 a Ship

- the Ship that's on the stocks*, een Schip dat op stapel staat.
Mole, een Haven-muur; een haven of moeije.
Harbour, een Haven voor Schepen.
Sea-port, een Zee-haven.
the Shore de Wal.
the Key or Key, de Kaal.
a Beacon, een Baken.
a Light, een Vuurbaken.
a Light-house, de Vuur-toren.
a Pilot, een Loots.
to fit out a ship, a fleet, een Schip uitreden, een Vloot uitrusten.
the Owner, de Reeder.
the Husband, de Boekhouder.
to Man a ship, een Schip bemannen.
the Master or the Captain, de Schipper.
the Mate or the Steersman, de Stuurman.
the Carpenter, de Timmerman.
the Boatswain (i. hoofsen) de Bootman.
the Steward, de Bottelier.
the Cook, de Kok.
the Purser, de Schryver.
the Sailors, the Men, de Matroozen.
the Crew, the Ship's company, de Equipagie.
a Probate, een Leer-jongen.
a Cabin-boy, een Kajuit-wachter.
to take in ballast, Ballast inmeemen.
to Unmoor a ship, een Schip ontmeeren, los maaken.
to Go out of the harbour, uit de Haven loopen.
to Pilot, Lootsen.
to Set out, Afsteeken, Vertrekken.
to Put to sea, in Zee steeken.
to Hale a ship, een Schip pretien.
to Bunt the sails, de Zeilen gorden, opbinden.
to Fall to the leeward, aan Ly vervallen.
to Be under the lee of the shore, onder de Wind of aan laagervallen.
a Ship that heaves and sets, een Schip dat op en neer gaat, of stampt.
to Be bitted, aan Stukken gestooten worden.
Bilge water, Water dat onder op den bodem is.
to Be becalmed, to get a calm, Stille bekoomen.
to Clap on all the sails, or to crowd sail, alle Zeilen byzetten.
to Get a gentle gale or breeze, een Labbere koelte bekoomen.
to Get a strong, fresh or brisk gale, een styve Koelte bekoomen.
to Meet with a heavy storm, een hevigen Storm krygen.
Squally weather, Ontstuiinig en buijg weer.
to Take in the sails, de Zeilen bergen.
to Lie a hull, zonder Zeilen liggen.
to Spring a leak, een Lek bekoomen.
to Spring

to Spring

- to Spring a leak*, een Maak breeken.
to Founder, to Sink, Zinken.
to Shipwreck, to be lost or cast away, Schipbreuk lyden, vergaan.
to Strike on the ground, on a bank, op de Grond, op een bank slooten.
to Stick fast, Vast zitten.
a Shelf or shoal, een Bank of droogte.
to Be damaged, Beschaadigd of Ontramponneerd zyn.
to Heave (or throw) over board, over Boord werpen.
to Repair the ship, het Schip herstellen.
to Make affidavit, eene Verklaring beleggen.
to Pay the seamen's wages, de Huur of gagie betaalen.
to Freight a ship, een Schip bevrachten, huuren.
a Charter-party, een Contract van Bevrachting, een Certeparty.
to Take in a cargo or loading, eene Laading inneemen.
to Load, Laaden.
a Bill of lading, een Vrachtbrief, Cognosement.
to Trim a vessel, een Schip in 't evenwigt brengen, gelyk bestouwen.
a Trimmer, een Stouwer.
to Unload, Ontlaaden.
to Deliver the cargo, de Laading lossen.
to Enter the cargo, de Laading aangeeven.

- a Bill of entry*, een Land-eeel, goederlyst.
a Bill of store, een Victualje ceel.
a Cocket, een Los-eeel.
the Custom-house, 't Tolhuis, 't Convol.
the Custom-officers, de Tolbedienden.
the Land-waters, the Searchers, de Oppassers, Kommissen.
the Fees, de Fooijen aan de Tolbedienden.
the Customs, or the custom-house-charges, de Licenten of Konvoy-kosten.
the Duty on importation and Exportation, 's Lands rechten op den in- en uitvoer.
the Excise, de Accyns.
the Excise-men, de Gaarders.
a Broker, een Makelaar, Cagadoor.
Brokerage, Makelaardy.
Commission, Provisie.
Pilotage, Lootsgeld.
Beaconage, Baken-geld.
Lighterage, Ligters-geld.
Wharfage, Werf-geld.
Kayage, Kaai-geld.
Tonnage, Last-geld.

Van Misdaaden, Ondeugden en Straffen.

Of Crimes, Vices and Punishments.

Treason, treachery, Verraad.
High-treason, Hoog-verraad.
 Petty-treason, Klein-verraad.

Traitor,

- Traitor**, Verraader.
Arch-traitor, Aarts-verraader.
to Betray, Verraaden.
Asassin, wreede Moordenaar.
Assassination, wreede Moord.
Murder, homicide, manslaught-
 er, Moord, manslag.
Murderer, killer, manslayer,
 Moordenaar, Doodslaager.
Felony, Misdad die de dood
 verdient, een Hoofd-misdad.
Felon, een die de Dood ver-
 dient.
Ricide, Konings-moord, ook
 Konings-moorder.
Parricide, Vader-moord; Va-
 dermoorder.
Matricide, Moeder-moord;
 Moeder-moorder.
Fratricide, Broeder-moord,
 Broeder-moorder.
Suicide, self-murder, felo de se,
 Zelf-moord.
Rape, ravishment, Verkrach-
 ting.
Sodomy, Onnatuurlyke zonde.
**Incendiary (one that sets houses
 on fire)**, Brandlichter.
Setting a house on fire, Brand-
 stichting.
Burglary, Huisbraak by nacht.
Burglar, Huisbreker.
House-breaking, Huisbraak by
 dag.
House-breaker, Huis-breker.
Röbber, highway-man, Struik-
 roover.
Röbbery, Struik-roovery.
Foot-pad, Struikroover te voet.
Thief, Dief.
Thievery, theft, Dievery,
 diefstal.
Petty-larceny, Kleine dievery.
- Pirate**, Sea-robber, een Zee-
 roover.
Piracy, Zee-roovery.
Kidnapper, Kinder-dief.
Kidnapping, Kinder-dievery.
Shop-lifter, Winkel-dief.
Shop-lifting, Winkel-dievery.
Pilferer, filcher, Onzufzelaar.
Imbézzler, Ontvreemder van
 vertrouwde goederen.
Purloiner, Ontloerder, heime-
 lyke Reeler.
Cut-throat, ruffian, Moordenaar.
Cut-purse, Beurze-snyder.
Pick-pocket, Zakke-rolder.
Förgery, Vervalsching, verdich-
 ting van Schriften enz.
Pérjury, Mynëdigheid.
Pérjurer, Mynëdige.
Blasphemy, Gods-lastering.
Incest, Bloedschande.
Adultery, Overspel.
Adulterer, Overspeeler.
Adulteress, Overspeelster.
Fuligamy, Veel-wyvery.
Seducer, een Verleider.
Seduction, Verleiding.
Crime, guile, Misdad.
Capital crime, Hoofd-misdad.
Criminal, malefactor, delinquent,
 culprit, offender, Misdadige.
Guilty or not guilty, Schuldig
 of onschuldig.
Spunging-house, Gyzeling-huis.
Prison, jail, Gevangen-huis.
Prisoner, Gevangene.
to Be taken in the fact, op de
 Daadbetropt worden.
**to Imprison one, to put him into
 jail, or to take him into custody**,
 Iemand gevangen zetten, in
 hechtenis neemen.

Fetters,

- Fetters, Irons, chains, Boeijen,* kluisters.
Manacles, hand-cuffs, Hand-boeijen, paternollers.
to Pinion one, Iemand vleugelen, de armen vast binden.
Complice, accomplice, accessary, Medepligtige.
Conspiracy, conjuration, plot, Samen-zweering.
Conspirator, plötter, Samen-zweerder.
Commitment, imprisonment, Gevangen-zetting.
Custody, Hechtenis.
Confinement, Opsluiting.
Detention, Gevangen-houding.
Accuser, Beschuldiger.
Accusation, impeachment, indictment, Beschuldiging.
Arraignment, Dagvaarding of brenging van een' gevangenen voor 't gerecht.
to Bring him to his trial, hem Verhooren of te recht stellen.
Convict, een Schuldig bevondene.
Conviction, Schuldig bevinding.
Attainder, Schuldig verklaring.
Sentence, doom, condemnation, judgment, Verwyzing, Vonnis.
Execution, Uitvoering.
Catastrophe, Droevig uiteinde.
Condign Punishment, Verdienende Straf.
Rack, Pynbank (ook een rek; een ruif).
to Be racked, Gepynigd, gefolterd worden.
Pillory, de Kaak.
- to Be pilloried, Aan den kaak staan.*
to Be banished, or sent into exile, Gebannen of in ballingschap gezonden worden.
to Be whipt, Gegeesfeld worden.
to Be branded or burnt on the back, Gebrandmerkt worden.
to Be strangled, Geworgd worden.
Hanging, het Hangen.
to Be hanged, Gehangen worden.
Halter, de Strop.
to Be drawn and quartered, op een Horde gesleept en gevierendeeld worden.
to Be burnt alive, Levendig verbrand worden.
Scàffold, Schavot (ook stellacie).
Cucking-stool, Dompel-stoel.
to Be duckt, In 't water gedompeld worden.
to Impale one, Iemand spitfen, empaleeren.
Exile, Balling, banneling.
Sufferer, Lyder, patient.
Demerit, Verdienste, loon.
Outlaw, Een die buiten de bescherming van de wet gesteld wordt, een Vogelvry verklaarde.
Outlawry, proscription, Vogelvry-verklaring.
Fugitive, een Vluchtige.
Flight, Vlucht.
Escape, absconding, ontsnapping.
Perpetration, Het begaan van eene misdaad.
Persecution, Vervolgung.

- Persecutor**, Vervolger.
Peccadillo, een Kleine misdaad.
Penal laws, de Straf-wetten.
Pillage, Roof, plondering.
Pillager, Plonderaar.
to Picket, **to play the picket**, **to go a privatéering**, **to rob**, Rooven; kaapen.
Aggravation, Verzwaaring eener misdaad (ook terging, verbittering).
Bail, Borg voor een' gevangene.
to Be bailed out of prison, Onder borgtogt ontslaagen worden.
Acquittment, inlargement, release, a setting at liberty, Ontslag, loslating.
Goal-delivery, Ontleediging van de gevangenis, het boeijenschoon-maaken.
Falſe allegation, Valfche inbrenging.
Alpersion, Bekladding, aanwringing.
Ignominy, blamiſh, taint, infamy, Schande, ſchandvlek.
Scandal, Schande (ook ergeris).
Opprobrium, shame, diſgrace, vileness, Schandelykheid.
Odium, loathing, hatred, Verächting, walg, haat.
Outcaſt, Verworpeling, vagabond.
O'ff-scouring, Schuim, geſpuis.
Villain, (a proſtigate fellow or wretch) Vuilik, ſielt, degeniet.
Arch-villain, ruffian, een Overgegeeven ſielt,
- Scoundrel**, roſcal, vâlet, een Schoelie.
Rogue, Schelm, vuile bedrieger.
Arch-rogue or **arrant-rogue**, Aarts-ſchelm.
Knave, Guit, bedrieger.
Arrant-knave, een Rechte guit.
Strrah, Hondsvot, bengel.
Neigate-bird, jail-bird, Galg-brok, hang-baſt.
Sharper, rook, cheat, bite, Valfche ſpeeler, bedrieger.
Fraud, cheat, circumvention imposition, trick, Bedrog.
Whip, rod, ſcourge, Geestelroede.
Cat's nine tails, een Dagge.
Whore-maſter, whore-monger wench, fornicator, Hoerjager.
Whore, crack, wench, miſs, ſtrampet, proſtitute, drab, baggage, trull, night-walker, harlot, Hoer, smots.
Whoring, wenching, fornication p'ntaniſm; Hoerery.
Filt, Bedrieglyke feeks of hoer.
Cully, cull, een Sul of een die door een ligte kool verleid wordt.
Prostitution, Het ten prooi geeven van zyn eer.
Pimp, pander, lully, procurer, male bawd, Hoerewaard, kogchel.
Bawd, Hoerewaardin.
Bawdy (billingsgate, ribaldry, naſty, filthy, obscene or foul language) Vuile praat.
Bawdy-houſe, Hoer-huis.
Pimping, Voor Hoerewaard ſpeelen.

Rake,

- Rake, fake-hell, rakk-plaane, wild beuck, lewd fellow, deboshé, libertine, een Ligtmis.*
Profligate fellow, een Ondeugende of ongebondene karek.
Réveller, een Optrekker.
Miscreant, réprobat, een Saodmenfch.
Léwdness, rákifhnefs, licentiousness, Ongebondenheid.
Abúfer, Mishandelaar, fchelder.
Abúse, injury, Mishandeling; beleediging; fchelding.
Abúfivé language, invéctives, Scheldwoorden.
Affront, Floon, fmaad.
to Call one names, Iemand fchelden.
Oppréffion, Verdrukking.
Oppréffor, Verdrukker.
Extórcioner, Afkneevenlaar.
Extórcion, Afpersing.
Ambidéxter, á jack on both fides, Een die 't met beide partyen houdt.
Falfé wítnefses, knights of the poft, Valfche getuigen.
Bribe, Steekpenning.
Briber, fubórner, Omkoopér.
Brtbery, Omkooping, bekui- ping.
Hífh-money, Steekpenning om iets geheim te houden.
Mútiny, mob, fedition, rebel- lion, infurrectión, revólt, ú- mult úproar, commótion, húr- ly-burly, riot, Opftand, op- roet.
Mutinéér, rébel, róter, Op- roerfnaaker.
Rout, rével-rout, een Hoop on- gezáind gepeupel.
Ringleader, Belhamel.
Abéttor incendiary, fírrer-up, agítátor, Ophítfer, opftoo- ker, roervink.
Málcontents, de Misnoegden.
Fáction, plot, Samenspanning.
Machínátion, Berokkening.
Machínátor, Aanftichter.
Broacher of lies, Leugen-yenter.
Infult, afáult, afáilment, at- táck, Aanranding.
Enemý, foe, Vyand.
Enmity, feud, animófity, Vy- andfchap.
Old grudge, Oude wrok.
Aggréffor, Eerfte aanvaller.
Áffatlant, Befpringer.
Antágoníft, ádversary, Tegen- party.
Match, Portuuc.
Provocátion, Terging.
Quárrél, wrángle, contéention, fquábble, Krakkeel.
Quárrelpicker, Squábbler, wrán- gler, Krakkeeler.
Threat, threáming, Dreigement.
Cártel, chállege, Uítdaaging.
to Enter the lífts, In 't ftryd- perk treden.
Chámíon, Príze-fíghter, Kamp- vechter.
Dúel, Twee-gevecht.
Dúellíft, dúeller, Tweegevecht- kamper
Cómbat, fíght, fray, fchúffe, Gevecht.
Cómbatant, fíghter, Vechter.
Bóxer, Vechter met de vuíft.
Bóxing, Gevecht met de vuíft.
Cúdgélling, Gevecht met knúp- pels.
Cúdgel, wámfcon, fíck, knúp- pel, ftok.

Wrestling, strüggle, Worsteling.

Wrestler, strügglër, Worstelaar.

Box on the ear, Oorvyg.

Fifty-cuffs, Vuist-slaagen.

Slap on the face, Klap in 't aangezigt.

Thumping, 't Stooten met de vuist.

Thump, Stoot, bons.

Thrust, *push*, Stoot.

Blow, *stroke*, *dash*, *knock*, *rap*, een Slag.

Lash, Zweep-slag, klets.

Slash, *cut*, Voeg, houw. snee.

Throw, *cast*, *fling*, een Smeet.

Kick, een Schop.

to Kick, *to spurn*, *to winch*, Schoppen.

Flincher, Deinzer.

Coward, Bloodaard.

Cowardice, Lashartigheid.

Milk-sop, *hen-hearted-man*, een Laffen bloed.

Huff, *bully-huff*, *hèssor*, *bully*, *swaggerer*, Snorker, schreeuwer, voorvechter.

Curfing, *swearing*, 't Vloeken.

Curse, *oath*, een Vloek.

Temptation, Verzoeking.

Tempter, Verzoeker, aanleider.

Doop-naamen van Manhen, met hunne Verkortingen.

Christian Names of Men, with their Abbreviations.

A'braham (*A'bram*), Abraham (*Bram*).

Adam, Adam (*Daam*).

A'drian, *Adriaan* (*Ary*).

Alexander (*Ellick*, *Sander*, *Sá-ny*), *Alexander* (*Sander*).

Ambrose, *Ambrosius*.

Andrew, *Andries* (*Dries*).

Anthony (*Tóny*), *Anthony* (*Toon*).

Arnold (*Nólly*), *Arnoud* (*Nol*).

Austin, *Augustinus*.

Baldwin, *Boudewyn*.

Bartholomew (*Bat*), *Bartholomeus* (*Bartel*, *Bart*).

Benjamin (*Ben*), *Benjamin*.

Bernard, *Bernardus*, *Barend*.

Chárles (*Chárly*), *Karel*.

Christian (*Chris*), *Christiaan*.

Christopher (*Kit*), *Christoffel* (*Stoffel*).

Chrysoptom, *Chrysoptomus*.

Constantine (*Con*, *Cónny*), *Constantyn*.

Dániel (*Dan*), *Daniël* (*Daan*).

Dávid (*Dávy*, *Táffy*), *David*.

Dénis, *Denys* (*Nys*).

Edmund (*Mun*), *Edmond*.

Edward (*Ned*, *Teddy*), *Eduard*.

Eustáce, *Eustatius*.

Ferdinand (*Férdi*), *Ferdinand*.

Francis (*Frank*), *François*, (*Frans*).

Frédéric, *Frederik* (*Freek*).

Gábiel (*Gab*), *Gabriël*.

George, *Joris*.

Gérard, *Gerrit* (*Geert*).

Gérvase, *Servaas*.

Giles, *Gillis* (*Jil*).

Godfrey, *Geofry*, *Jéffrey* (*Jeff*), *Govert*.

Grégory (*Grig*), *Gregoor*.

Gilbert (*Gil*), *Gysbert*.

Hérman, *Hermanus*, *Harmen*.

Henry

- Henry (Harry, Hall)* Hendrik,
 Heyn.
Hübert, Huybert (Huyp).
Hugh, Huigen, Huig.
Humphrey (Humph), Humfry.
Jérom, Jeronimus.
Isaac (Nye, Nykin), Isak.
Jacob, Jacob, Jaap.
Jámes (Jemmy), Jacobus.
Jeremtah (Jérry), Jeremias.
John (Jóhnnny, Jack, Jácky),
 Johannes, Jan (Hans, Jantje).
Jóseph (Jo), Joseph.
Laurence, Laurens, Lou.
Léonard (Len), Leendert, Leen.
Léopold, Leopoldus.
Luke, Lukas, Luitje.
Léwis, Louis, Lodewyk.
Mártin, Martyn, Maarten.
Mark, Markus.
Matthew (Mat), Mattheus,
 (Teeuw).
Matthias, Matthys (Tys).
Michael, Michel (Mick), Mi-
 chiel.
Nathániel (Nat), Nathaniel.
Nicholas (Nick), Nikolaas,
 (Nikkel, Klaas).
Noah (Noy), Noach.
O'liver, Olivier.
Paul, Paulus (Pouw).
Phillip (Phil), Philippus (Flip).
Péter, Petrus, Pieter (Piet).
Ralph (Raff), Roelof (Roel).
Réhard, Rykerd (Ryk)
Róbert (Róbin, Bob), Robertus,
 Robert.
Ráger (Hodge), Rutgert.
Rówland, Roeland (Roel).
Sálonon (Sol), Salomon (Saal).
Sámuel (Sam, Sámmy), Samuel
 (Sam).
- Sebastian, Bastiaan.*
Sébert, Seewert.
Simon (Sims), Simon, Symen
 (Sym).
Stéphen (Stévan), Steven.
Théobald, Tibout.
Théodore (Tid, Dick, Dicky),
 Diederik, Dirk.
Theóphilus (Theop), Theophi-
 lus.
Thómas (Tómmy, Tom), Tho-
 mas (Tom).
Timothy (Tim), Timotheus
 (Tymen).
Tóby, Tóbias.
Valentine (Val), Valentyn.
Urban, Urbanus.
Wálder (Wat), Wouter (Wout).
William (Will, Billy), Willem
 (Wim).
Záchary (Zack), Zacharias.
-
- Doop-naamen van Vrouwen,
 met hunne Verkortingen.
Christian Names of Wómen,
with their Abbreviations.
- Adela, Adeline, Alida, Aaltje.*
Adriána, Adriaantje.
Agátha, Agatha, Aagt.
Agnes, Agnietje.
Alice (A'sy), Elsie.
Anna, Ann (Nan, Nanny,
 Nancy), Anna, Annetje.
Antónia, Antonia.
Arabélla (Bell), Belletje.
Barbara (Bab), Berbera.
Beátrix, Beatrix.
Benedícta, Benedícta.
Bértha, Bartha,

Brigid, Brîdget (Bidny), Briggitta.
Cassandra (Cass), Casandra.
Catherine (Kate, Kitty), Katryn (Kaatje).
Cicely (Cis), Cicilia.
Charlotte, Karlotta.
Christina, Christyntje (Styntje).
Clare, Kaartje.
Déborah, Débora.
Dórothy (Doll, Dolly), Dorothea.
Elisabeth (Bess, Bet, Betty), Elizabeth (Lysje, Lys).
Ellenor (Nell, Nelly), Leonora, Leentje.
Emma, Emmetje.
Eve, Eva.
Flora, Floortje.
Frances (Fanny), Francyntje.
Gertrude, Geertruid, Geertje.
Helene, Heléna, Leena.
Henrietta (Harriot), Hendrika.
Jane (Jin, Janny), Jannetje (Jans).
Joan (Jug), Johanna.
Isabel (Ib), Isabel.
Lettice (Let), Aletta (Let).
Louisa, Lodewika.
Lucretia, Lucretia.
Lucy, Lucia.
Lydia, Eydia.
Mágdalen (Maidlin), Madaleentje.
Márgaret, Márgery (Márger, Madge, Mer, Padge, Peg, Peggy), Márgriet (Grietje).
Mártha (Pat, Pátty), Mártha.
Máry (Móll, Mólly, Póll, Pólly), María, Maryken.
Matilda (Maud), Matilda.
Prudence (Pri), Prudentia.

Rachel (Rach), Rachel.
Rebecca (Beck), Rebecca.
Rose, Roosje.
Sarah (Sal), Sara, Saartje.
Sibylla (Sib), Sibilla.
Sophia, Sophia (Fyken).
Susan (Su, Súky), Suzanna.
Therésa (Tracy), Theresia, Ursula, Urfel.

Naamen van Hoedaanigheeden.
Characteristical Names.

Antick, merry andrew, buffoon
harlequin jack-pudding, jester, droll, Hansworft, snaak.
Arch-wag, Aarts-potfemaaker.
Arch-boy, een Slinme jongen.
Arrant-fool, Aarts-gek.
Babble, Gesnap.
Rabbler, prater, Snapper.
Báfler, Misleider, teleur steller.
Baw or sham, Bedrog, voorwendfel.
Banterer, mócker, jéerer, Spotter.
Beau, Pronker, Saletjonker.
Bélamite, lunatick, madman, een Krankzinnige
Béggar, Betelaar; bedelaarster.
Notable young blade, een Vrolyke of lichte kwant.
Old blade, een Oude doorsleepen kwant.
Stout blade, een Moedige kwant, een stoute gast.
Cunning blade, een Looze Vos.
Lusty blade, een Wakkere gast.
Blób-check'd, een Bolbakker.

Bläck-

- Blockhead**, dolt, dunce, *stupid fellow*, een Botterik, domme vlegel.
- Blubber-lipp'd**, Met dikke lippen.
- Blunder-buss**, *blundering fellow*, een Onbesuisde vent.
- Blustering-man**, Bulderaar.
- Boaster**, *boasting fellow*, *bragger*, *braggart*, *braggadocio*, Snoever.
- Boisterous youth**, een Raasbol, onstuimige jongen.
- Bold fellow**, een Stoute of vrypoitige gast.
- Bold-faced**, Onbeschaamt.
- Lazy bones**, *lazy fellow*, *sluggard*, *slow-back*, *taler*, Luygaard.
- Booby**, Domme vlegel.
- a Merry bout**, een Vrolykheidje, vrolyk kogtje.
- a Sad bout**, een Droevige torn.
- Idle boy**, Deugnietje.
- Brázen-face**, Onbeschaamd mensch.
- Brázen-faced**, *impudent*, Onbeschaamd.
- Bubble**, *cheat*, *trick*, Bedrog.
- to Bubble**, *bob* or *cheat one*, iemand bedriegen, by de neus hebben.
- Bumpkin**, clown, Plompe boer.
- Bungler**, Broddelaar.
- Butcher**, *Patcher*, Flikker, lapper.
- Bunter**, Voddemoer, opraeftster van oude voden.
- Bustle**, *coil*, *racket*, *noise*, Geweld, geraas, getier.
- Bravo**, *bully*, Voorvechter, bekkesnyder.
- Bravado**, brag, *bragging*, Snoevery.
- Brockney**, Kenkenklouwer, mem, een die altyd aan zyn moeders haard gezeten heeft.
- Coquet**, een Meisje dat zich verliefd aanstelt.
- Coxcomb**, Windbuil, Snoeshaan.
- Sad crew**, *sad pack*, Oolyk gespuis.
- Cuckold**, Hoorndraager.
- Cur**, Hond, rékel, schavuit.
- Curmudgeon**, *a covetous or churlish fellow*, Vrek.
- Dalliance toying**, Gestoei.
- Defiance**, *braving*, Uittarting.
- Dodger**, *shuffler*, tergierversator, *shifter*, Misleider, draayer.
- Dotard**, *doter*, Oude suffer.
- Dowdy**, Gemeene slet.
- Dreamer**, Druiloor.
- Droll**, *a facetious or humorous fellow*, Koddige vent.
- Drollery**, *farce*, Klucht.
- Drone**, Luygaard, luywammes.
- Drudge**, een Sloof, een die 't morsigste en zwaarste werk doet.
- Drunkard**, *tippler*, *fuddlecap*, Dronkaard.
- Dullard**, *a dull or stupid fellow*, Dommerik.
- Dulness**, Domheid, dofheid, lasteloosheid.
- Evans-dropper**, Luister-yink.
- Faëdium**, Albeschik.
- Blau**, *sham*, *story*, *fib*, lie, Verdichtsel, sprookje.
- Flatterer**, *coaxer*, *coaxer*, Vleier.
- Flirt**, Assurante feeks (ook een schimpfcheut).

- Flouting**, Bespottling, uitjouwing.
- Folly**, *non-sense*, Dwaasheid.
- Fool**, een Gek; gekkin.
- Non-serical fellow**, een Dwaas.
- Fop**, Verwaande gek, waanwyze zot.
- Fopling**, Gekje, zotje.
- Foppery**, Narrery, ydele vertooning.
- Frénsy**, *madness*, Dolligheid.
- Frénétick**, een Uitzinnige.
- Frdlick** (*nerry prank*), Vrolyke lultm.
- Froth**, *fróthiness*, Wind, windmaakery, ydele vertooning (ook ichuim).
- Frdwning**, Norsche aankyking.
- Frumper**, Spotvogel, beschimper.
- Fub**, Dik poezelig kind, een knol.
- Fun**, Kortswyl, vermaak.
- Funny**, Kortswylyg.
- Fumbler**, Knoeijer.
- Gambols**, *capers*, Kromme sprongen.
- Gesticulátor**, Potsenmaaker.
- Gew-gaws**, *trifles*, *toys*, *knick-knacks*, *pláy-things*, Speelgoed, poppe-goed.
- Gipstes**, Heidenen, goeder-gelukzegsters.
- Gripe**, *muck-worm*, Schraaper, inhaalige vent.
- Hag**, een Heks (ook een leelyk oud wyf).
- Hanger-on**, Een die op de genade van een ander leeft.
- Harridan**, Oude hoer.
- Hauus**, Iemands loop-plaats.
- Howster**, Looper, verkeerder.
- to Dance the hay**, In 't ronde Danfen.
- Hen-peck'd fellow**, Een jan-sul wiens vrouw de broek draagt.
- Hunks** (*a covetous fellow*), Taa-ye vrek.
- Wicked husfy**, Ondeugende feeks.
- Jack-adams**, Onnozele bloed.
- Jack-an-ápas**, een Aapje, zotje.
- Jack-sprát**, *jack-dandy*, een Uilskuiken.
- Jack-with a lantern**, een Dwaallicht.
- Jack of all trades**, Een van 12 ambachten, en 13 ongelukken.
- Jade**, Feeks, pry, teef (ook een oud paerd, jakhals, knol).
- Ideqt**, een Weetniet.
- Ignórámus**, *Ignorant fellow*, een Weetniet.
- Idle folloro**, Luyaard.
- Idle story**, Vertellingtje.
- Imp**, Nikker, geest (ook een ondeugend kind; ent: griffi).
- Jóbbertówl**, *jolt*, *jólter-head*, een Dikkop: een domkop.
- Joke**, *rállery*; *jésting*, Boertery.
- Jóker**, Boerter.
- Irony**, Schimprede.
- Fauns**, *rámble*, *excursion*, Uitloop, vliegíng naar eenig plaats.
- Juggler**, *conjurer*, Guichelaar.
- Funcketing**, Heimelyke smulíng.
- Laughing-stock** (*a butt*), Een die 't voorwerp van spotterny is.
- Liar**, Leugenaar.

Lob.

- Lob**, *lob-cock*, *lubber*, *lubberly*
fellow, een Lob-oor.
- Mad-tom**, een Gewaande on-
wyze.
- Mad-cap**, Zots-kap, zot.
- Maggotty fellow**, een Grilziek
mensch.
- Make-bate**, Twist-stoker.
- Maniack**, Uitzinnige.
- Mawks**, Groote lompe meid.
- Máy-games**, Mei-vermaakelyk-
heeden.
- to Make a máy-game of one**,
Met iemand de spot dryven.
- Máy-poles**, Mei-boomen.
- Merry grig**, Vrolyke kwant.
- Merry-making**, *merriment*,
mirth, Vrolykheid.
- Mime**, *mimick*, *posture-maker*,
Gek, hansworst in een spel,
een nabootser.
- Miser** (*a véry covetous wretch*),
een Groote gierigaard, vrek
of schrok.
- Mob**, 't Graauw, 't gepeupel,
(ook opstand).
- Mock**, *Mockery*, Spot, spot-
terny.
- Mock-play**, Spot-spel of Nage-
bootst spel.
- Mock-song**, Spot-zang.
- Mope**, Lusteloos mensch.
- Mopsie**, Pop, maronje.
- Mumpers**, Schooyers.
- Mumpers-hall**, Bedelaars-her-
berg.
- Mum chance**, Een die in een
gezelschap niets in te brengen heeft.
- Mummery**, Mommendans, gek-
ken-spel.
- Nick-name**, Smaadelyke bynaam.
- Old Nick**, *deuce*, de Drommel;
Niggard (*a mean, sordid fel-
low*), een Vrek.
- Ninny**, *ninny-hammer*, *nickum*,
poop, een Sul.
- Noctambulist**, Een die in zijn
slaap wandelt.
- Novice**, een Nieuweling; een
groentje.
- Numps**, *nump-scul*, een Dom-
kop.
- Palmistry**, Hand-kykery.
- Paltry fellow**, Lompe karel,
nuttelooze vent
- Paltry thing**, Lompig of niets
waardig ding.
- Pamperer**, Brasfer, mester.
- Parasite**, *smell-feast*, *tréncher-
fly*, *spunger*, Schuim, pan-
nelikker.
- Pédant**, Schoolvos.
- Pédlar's french**, *gibberish*, *cant*,
jargon, *hodge-podge-speech*,
Kraamer-latyn.
- Piss-a-bed**, Bed-piser.
- Podders**, Opraapers van poul-
schillen.
- Prittle-prattle**, Zot geklap.
- Pranks**, *tricks*, Potten, grillen.
- Cue**, *mood*, *humour*, Luim.
- Whimsies**, Kuurens.
- Prögging**, Schraaping.
- Prögger**, Baatzoeker.
- Pudder**, Geraas, bewaeging
(ook het onhandig doen van
iets).
- Pun**, Woord-speeling, loopse.
- to Pun** (*to quibble or play with
words*), Loopjes gebruiken.
- Puppets**, Popjes, marionetten.
- Puppet-show**, *puppet-play*, Ma-
rionetten-spel.

- Ropy**, een Jonge hond, (ook een scheldnaam voor een deugnet).
- Quackery**, *quackery*, Kwakzalvery.
- Quack**, *moultedank*, *empirick*, Kwakzalver.
- Quarrel**, *wrangl*, *debate*, *dispute*, Krakkeel.
- Ragamuffin**, *a vile*, *worthless fellow*, een Slechte havelooze vent.
- Rolling**, Schelding (ook bezetting met leuning).
- Roller**, Schelder.
- Rancour**, *grudge*, *spleen*, *pique*, *ill-will*, *spite*, Wrok, Haat, pik
- Raving**, *reprimanding*, *scolding*, Bekyving.
- Ramble**, *jaunt*, *roving about*, Omzwerving.
- Rambler**, *roamer*, *rover*, *wanderer*, Omzwerver.
- Ramp** or *romp*, *haddon*, een Wilde kraal, een onbesuisde meid.
- Rant**, Wild, sporeloos gerantmel.
- Ranter**, *raving fellow*, Spoorlooze prater, rammelaar.
- Ransipole**, Getier-maaker, lastig kind.
- Rap**, Groote vloek of leugen.
- Rapture**, Verukking: (ook be-rooving).
- Rattle**, Gesnap, gerammel (ook een ratel of rammeljaar).
- Raving**, Raaskalling, reveling.
- Refuse**, Uitschot, wegwerpzel.
- Reproof**, *check*, Bestrafing.
- Rhapsody**, Rommelzoo.
- Ridicule**, Belagching.
- Rif-rif**, 't Schuim, 't slechtste.
- Ridiculous**, *brutishness*, *roughness*, Onbeschoftheid.
- Sauterter about**, Drentelaar, lanterfanter.
- Sarcasm**, Bitse beschimping.
- Sarcastical**, *biting*, *scolding*, Zeer beschimpend.
- Satyr**, Hekel-schrift, schimpdicht.
- Satyrical**, Schimp-dichter.
- Savages**, de Wilden.
- Sauce-box**, *saucy fellow*, een Onbeschaamde, asurante vent.
- Scene**, Toneel; bedryf, vertooning.
- Scoff**, *taunt*, Schimp, spot.
- Scoffer**, *sauterter*, Spotter, schim-per.
- Scold**, Scheldächtig en kyfächtigtig-vrouwensch.
- Scorn**, *contempt*, Smaad, verachting.
- Scorner**, Verfmaader.
- Scurrilous language**, Laage, lompe, en beleedigende uitdrukkingen.
- Second-sighted-men**, Een de men waant toekomstige dingen voor-uit te kunnen zien.
- Shabby fellow**, een Schurk, havelooze vent.
- Shocking**, Aandoenlyk, ontbultend.
- Shrew**, een Kyfächtigtig wyf, een vifduige feeke.
- Shrimp**, een Klein ventje, een dreumesje (ook een garnaat).
- Silly fellow**, *simpleton*, Onnazel mensch.
- Silliness**, Onnozelheid.

- Simpleness, simplicity, Bevou-**
digheid.
- Sländer, back-biting, detrac-**
tion, Achterklap.
- Sländerer, back-biter, tale-bea-**
rer, Achter-klapper.
- Slattern, slut, trapes, trölp,**
een Slons.
- Slave, Slaaf, (ook een die hard**
werkt).
- Sleight, léger-de-main, conjury,**
juggling, Behendigheid, gut-
chelaary.
- Slight, disdain, scorn, Ver-**
achting.
- Sloth, slothfulness, laziness,**
Luïheid.
- Slouch, een Havelooze lompe**
vlegel.
- Slouven, een Slordige vent.**
- Slubberer, Slordige werker.**
- Slug-a-bed, een Luilek.**
- Smatterer, een Halfgeleerde,**
een die slechts oppervlakkig
iets verstaat.
- Snarler, Graauwer, snauwer.**
- Snéaking (or mean-spirited) sél-**
low, een Laage ziel.
- a Snéaking away, Weg-krui-**
ping, weg-sluiping.
- a Poor sneaks or sneaks-by,**
een Bloed die niet ten voor-
schyn durft koomen.
- Sneer, Gyrzige lach, beëhrim-**
pend gezigt.
- Bitch, Teef, feeks.**
- Son of a bitch, Teevekind.**
- Sorcerer, wizard, magician, in-**
chantér, conjurer, Tovenaar.
- Sorcerefs, witch, hag, Toveres.**
- Sorcery, witchcraft, Tovery.**
- Sot, een Zot, dwaas (ook een**
verboopen vent).
- Sophister, Bedriegelyke pedag-**
ogtwilten.
- Sophisticator, Vervalscher.**
- a Sorry fellow, een Droevige,**
naare of slechte karel.
- Spectacle, Schouwspel.**
- Spark, een Zwierige jonker**
(ook een vryer; een Vonk).
- Spell, charm, Betovering.**
- Spend-thrift, squanderer, wate-**
ter, Verkwilten.
- Spirious writing, Valsch, om-**
dergestaoken of onächt ge-
schrift.
- Stage, Toneel (ook stellagie;**
pleister-plaats, rustplaats).
- Staking horse, Een die vol-**
strekt onder iemands bevel is.
- Strdler, vdraghand, uágraw,**
Landlooper, zwerfer.
- Sycophant, pick-thruck, Plum-**
stryker, plasdank-behaaler.
- Tag-rag, een Hoop slecht**
volks.
- Tale, Vertelling (ook een**
spreekje; een getal).
- Tattler, Snapper.**
- Teller, Verteller (ook teller).**
- Ternagant, Onstuijig vrouw-**
mensc, raas-bol.
- Tittle-tattle, Gesnap.**
- Töm-boy, een Wilde ruiters;**
een meid die gelyk de jon-
gens op straat speelt.
- Tool, een Heetendoen; (ook**
een Werktuig).
- Töper, töfs-pot, fuddler, Dron-**
kaard.
- Töp-heavy, Topswaar, dron-**
ken.
- Trencher-man, Wakkere (shraak-**
zer.
- Trifles; Beuzelingen.**

Trifler,

Trifler, Bouzelaar.

Triand (*idler*, *lôterer*, *vôgabond*), Ledigganger, zwer-
ver (*triand* is ook een schoo-
lier die een krampje loopt).

Tumbler, *Vaister*, Tuimelaar,
springer, een die kunstjes
doet.

Vôpouring, Gezwets.

Variance, Onſtenigheid.

Ventriloquist, Buikſpreeker.

Vileness, *bâſeneſs*, Snoodheid.

Virulence, Bitsheid, fenynig-
heid.

Vision, Gezigt, verſchyning.

Visionary, *viſionist*, een Gril-
zicken, een die vol inbeel-
dingen is.

Volduuousneſs, Welluſtigheid.

Upbrâiding, *twitting*, *reprôa-
ching*, Verwyting.

Upſtart, Een die ſchielyk van
niets is opgekomen.

Uſurer, Woekeraar.

Uſury, Woeker.

Vulgar expreſſion, Gemeene
uitdrukking, ſtraat-taal.

the Vulgar, *the Common peôple*,
pôpulace, *mob*, *râbble*, 't Ge-
meene volk, 't graauw.

Whiffler, Ledig-ganger.

Whining, *cânting*, Gekerm,
gehuil.

Whiſperer, Oorblaazer (ook in-
wiltſteraar; veeziker).

Wiles, Liſten, laagen.

a Poor wretch, een Arme bloed;
arme ſloof.

a Vile or wicked wretch, een
Deugeniet, ſielt.

Zôrry, *buſſôn*, Potſenmaaker.

Rechts-benaamingen.

Terms of Law &c.

Abe'yance, (Goederen) die men
te verwachten heeft.

Abdicâtion (*reſignâtion*) Afſtand.

Abintêſtate. Erfgenaam zonder
uiterſte wil.

Abolition, Vernietiging.

Abrogâtion, Aſſchaffing.

Absentêe, Afwezig lid.

Abſtraâ, Kort uittrekfel.

Acceptance or Acceptâtion, Aan-
neeming, goedkeuring.

Acquêtſ, Verkreegene goede-
ren.

Acquittment or aquittal, Ont-
slag, vrykenning.

Act, Beſluit, wet.

Action, Rechts-zaak.

Actuary, Schryver eener Kerk-
vergadering.

Adreſſ, Smeekſchrift, aan-
ſpraak.

Adherent, Aanbanger.

Adjournment of the Parliamēt,
Opſchorting van 't Parle-
ment, waar by de zaaken in
haaren ſtaat blyven.

Adjunct, Byvoegfel.

Adminiſtrâtion, Boedelredding.

Adminiſtrator, Boedelbezorger.

Adminiſtrâtrix, Boedelbezorg-
ſter.

Admiſſion or Admittance, Toe-
laating.

Addition, Aanneeming als eigen.

Advertiſement, Waarſchouwing,
bekendmaking.

Advocate, Voorſpreker.

*Advo-
u-*

- Advouwen*, 't Reecht om een Predikant te beroepen.
- Advouwée*, *Avouwée* or *Pátron*, een die zulk Recht heeft.
- Affair*, Zaak.
- Affidavit*, Beëdigde verklaring.
- Affirmation*, Bevestiging.
- After-reckoning*, Naa-rekening, Schaa-verhaaling.
- Agnation*, de Naauwe betrekking die tuschen eigen broeders is.
- Aid* or *subsidy*, Bystand.
- to Swear Alléiance*, Getrouwigheid en gehoorzaamheid aan eenen Vorst zweeren.
- Allodial lands*, *Allodium*, een Vry bezit.
- Ambition*, Staat-zucht.
- Amortizement*, het Overmaaken van landeryen in de doode hand.
- Annuity*, Jaar-geld, jaar-rent.
- Apology*, Verantwoording, verdediging.
- Apparitor*, Bode, deurwaarder.
- Appéal*, Beroep, *appel*.
- Appellant*, Beroeper.
- Appellé*, Beroepene.
- Appéarér*, Comparant.
- Non-appéarance*, Weg-blyving, *non-comparitie*.
- Appéarance*, Verschyning.
- Appéndage*, Aanhangel.
- Appanage*, Inkomst voor de jongere zoons van een vorst.
- Arbiter*, Scheidsman volgens de rechten.
- Arbitrátor*, Scheidsman naar goed achten.
- Archives*, Bowaarplaatfen der oude handvesten.
- Argument*, Bewysstuk.
- Arrears*, Achterstallen.
- Arrest*, Beslag, vasthouding.
- Article*, Verdrag-stukken.
- Assent*, Toestemming.
- Assertion*, Stellige beweeering van iets.
- Assessment*, Schatting.
- Assessor*, Schatter (ook byzitter).
- Assigné*, een Gelaftigde.
- Assignation*, Overwyzing, lastgeving.
- Assize*, Zitting der Rechters; (ook yk van maat of gewigt; zetting van 't brood).
- Assistánt*, Bystander.
- Associate*, Medegezel, bondgenoot.
- Assumpst*, Vrywillige belofte tot het doen van iets voor een' ander.
- Assumption*, Aan zich neeming.
- Asylum*, *sanctuary*, *refuge*, Schuilplaats.
- Attachment*, Beslagneeming.
- Attestation*, Getuig-schrift.
- Attorney*, Pleit-bezorger, Procureur; (ook Gevolmagtigde).
- Auction*, Verkoopning by opslag.
- Auctioneér*, Vendu-meester.
- Audit*, 't Hooren van rekening.
- Auditor*, Rekening-onderzoeker.
- Auditory*, Gehoor-plaats.
- Audience*, Gehoor.
- Avenger*, Wrecker, rechtverschaffer.
- Avoidance*, Openstaening van een kerkelyk ampt.
- Award*, Uitspraak, beslissing.

Banes

- Banes of marriage, de Hwelyks-geboden.*
Bar, Baalle, rechtbank (ook een sluitboom; verhindering; kantoortje van vooren in een wyn-huis).
Bargain, Verding, verdrag; koop.
Bargainer, Verdinger, verkoper.
Bargainée, Kooper, aanneemer des verdrags.
Barrator, Twist- en procès-verwekker.
Barratry, Vuile praktyk in Rechten.
Barristers, Pleiters voor de baalie.
to Bequeath, By uiterste wil bespreken, legateeren.
Bequest or Legacy, Erfgaaf, legaat.
Capitation or Poll-tax, Hoofd-geld.
Case, Zaak, geval.
Casfati. n. Affchaffing eener wet.
Caveat, Waarschouwing.
Cause, Pleitzaak.
Certificate, Verzekerschrift, certificatie.
Cessor, Schatter.
Chair, chairman or speaker, Voorzitter, spreker.
Chance-medley, een Toevallige doodslag
Charges (costs), Kosten.
Charter, Handvelt.
Chattels, Roerende goederen.
Chicane, Chicaneery, Muggeziftery, haarklievery.
Citation, Summons, Dagvaarding.
Glilian, Rechtsgeleerde in de burgerlyke wer.
Claim, Eisch, aanspraak.
Claimant, Eischer.
Clerk, een Schryver.
Client, Beschermeling, cliens.
Coadjutor, Medehelper.
Coacil, Aanhangfel van een uiterste wil.
Cognation, Bloedverwantschap.
Cognizance, Kennisneeming van een zaak.
Cognizée, Connisor, Een die de wettige overdragt van land enz. erkent.
Cognizee, Een aan wien zulks erkend wordt.
Cohair, Mede-erfgenaar.
Cohéress, Mede-erfgename.
Collateral heirs, Zydelingse erven.
Collation, Kerkelyk beroep (ook vergelyking van schriften),
Commission, Last, volmagt.
Commissioner, Gemagtigde.
Committee, Kollegie van gemagtigde personen.
Commoner, Een lid van 't Laager-huis.
the House of Commons, 't Huis der gemeentens.
Compensation, Vergoeding.
Competency, Bevoegdheid.
Competitor, Mededinger.
Complaint, Klage.
Complainant, complainer, Klager.
Composition, Afmaking.
Compromise, Belofte van stry-dende partyen, om hun geschid aan goëmannen te verblyven.
Compulsion, constraints, Dwang.
 Con-

- Concurrence**, Samenwerking.
Confédération, Bond-gendootschap.
Conférence, Gesprekhouwing.
Confirmation, Beveiliging.
Congress, Byeenkomst.
Connivance, Ookluiking.
Consent, Bewilliging.
Conséquence, Gevolg.
Conservator, Bewaarder.
Consideration, Aanmerking, (ook belooning).
to Consign, Overmaken, in handen stellen.
Consolidation, Het vereénigen of in één smelten van goederen.
Consultation, Raadpleeging.
Consummation, Volkrekking.
Contest, *controversé*, Twist, stryd.
Contrat, *agrément*, *baigain*, Verdrag, verband.
Contraries, Tegenstrydige dingen.
Contrast, Verscheidenheid in de voorwerpen.
Contravention, Overtreeding.
Contrôller, Contra-boekhouder.
Contumacy, Halltarrigheid, *non-comparitie*.
Conveyance, Overdragt, *transport*.
Có-operator, Medewerker.
Coparceners, *Copárners*, Deelgenooten.
Copy, Afschrift.
Copy-hold, Landery die men van den ambachts-heer heeft.
Córoner, Onderzoeker of schouwer der gewondene lyken.
Cóvenant, Verdrag, verbond.
Cóuin, Geheime samenpanning om iemand te benadeelen.
Cóuncil, de Raad of vroedschap.

- Cóunsel (advice)**, Raad.
Cóunsellor, *cóunsel*, Raadsheer, raadsman, pleiter.
Cóurt-roll, Register der landeryen van een' heerlykheid.
Cóurt-leet, Gerecht eener heerlykheid.
Cóurt-days, Recht-dagen, zie-dagen.
Credentials, Geloofs-brieven.
Crier, Uitroeper.
Cúrador, Bezorger, voogd.
Debáte, Twist, reden-twist.
Declarátion, Verklaaring.
Dámage, Schaade.
Decrée, Raadsbesluit.
Decrétals, Pauselyke besluiten.
Deed, Geschrift, *instrument* (ook daad).
Deed-poll, een Enkel verdragschrift.
Indénture, een Dubbel verdragschrift.
Default, In gebrek-blyving, verzuim.
Deféncé, Verdediging.
Deféndant, Verweerder.
Pláintiff, Aanklaager.
Defénder of the faith, Beschermmer, verdediger des geloofs.
Déference, Eerbiedige toegevendheid.
Degradation, Eer-trap-ontzetting.
Deláy, *protráction*, *put-off*, Uitsstel.
Délegate, Gemagtigde rechter.
Delivrance, Verlossing, ontslag (ook overgave).
Delivry, Overlevering.
Demándant, Eischer.
Demánd, Eisch, verzoek.

Demán,

- Démâin, demâins, deméans*, Elgene landeryen.
- Démise*, Overmaaking van land (ook 't overlyden van een' Koning).
- to *Démise*, By uiterste wil maaken.
- to *Demür*, een' Zaak vertragen, ophouden.
- Demürrer*, Hinderpaal, stuiting in een' zaak.
- Dénizon*, een Gras-burger, halve burger.
- Depónt*, Getuige, verklaarder, *deposant*.
- Deposítion*, Getuigenis.
- Depóste, Depósitum*, iets dat in bewaaring gesteld is, een pand.
- Députy*, een Afgevaardigde.
- Dérélict*, Verlaatene goederen.
- Derogátion*, Benadeeling aan eer.
- Détail*, Nette beschryving eener zaak.
- Détriment*, Nadeel, schande.
- Devastátion*, Verwoesting.
- Devíátion*, Afwyking.
- Devíce*, List, gedichtsel (ook spreuk, devys).
- to *Devise*, Overmaaken by uiterste wil.
- Devíser*, Overmaaker.
- Devísé*, Aan wien overge maakt is.
- Devólution*, Vervalling eener erfenis op iemand.
- to *Devólve*, Vervallen op iemand.
- Díctátor*, Voordichter van schriften.
- Dilapidátion*, Het laten vervallen van een gebouw.
- Diréctor*, Bestierder.
- Díscharge*, Ontslag.
- Díscláimer*, Geschrift, waar by men van zynen eisch afstand doet.
- Dispensátion*, Vryheid-geeving.
- Dístréss*, Beslag op iemands goederen (ook nood, ongeluk).
- to *Dístráin*, Goederen beslaan.
- Dívidend*, Verdeeling onder schuldeischers.
- Dívorce*, Echtscheiding.
- Dócuement*, Onderricht.
- Donátion*, Begiftiging, gift.
- Dónor*, Begiftiger.
- Donéé*, die Begiftigd is.
- Dówager*, Vrucht-trekkende weduwe.
- Dun*, Lastige schuldmaaner.
- to *Dun one*, Iemand sterk maaken.
- E'díct*, Gebod, ordonnantie.
- E'fféts*, Losse goederen.
- E'fféctor*, Uitvoerder.
- E'jéctment*, Uit de bezitftooting.
- Elopement*, Onwettige Weglooping.
- Émancipátion*, Vrymaaking, buiten voogdy-stelling.
- Embárgo*, Beslag op scheepen.
- Embluments*, Voordeelen.
- to *Enáct*, Vast-stellen, besluiten.
- Endóuement*, Begiftiging.
- Éntry*, Bezitneeming (ook ingang).
- E'státe*, Bezit, boel, goederen.
- E'stréat*, Egt afschrift.
- E'strépeement*, Uitmergeling van landeryen.
- E'vidence*, Getuigenis, bewys.
- Exámen, examinátion*, Onderzoek.

Exámplé.

Exámple, Voorbeeld.
Excéption, Uitzondering; tegenwerping.
Execution, Vonnis-uitvoering.
Exécutor, Uitvoerder van een' uiterste wil.
Exécutrix, Uitvoerster van een' uiterste wil, boedelhoudster.
Expédient, Hulpmiddel.
Extráit, Uittreksel.
Faalty, Schuldige getrouwheid der onderzaaten.
Fee, Leen, leengoed (ook een loon dat men aan Doctoren of Advocaten betaald; of iets dat men aan amptenaaren geeft, een fooi).
Féme-covert, een' Getrouwde vrouw.
Féoffment, Leen-geeving van land.
Féoffer, Leen-gever.
Féoffé, Leen-bezitter.
Féudatory, Leen-bezitter.
Fiauciary or trusté, een Vertrouwde, een bezorger of voogd.
Fief, een Leen.
Fine, mult, *pénalty*, *amercement*, Geld-boete.
Flótsen Játson, Aan strand gedreevene goederen.
Fóreman, Woordvoerder der gezworene mannen (ook een meester-knegt).
Forfeit, *forfeiture*, Verbeurte.
*Formálitie*s, Plegt-gewaaden of ceremoniën.
Formulary, een Formulier-boek, een boek met voorschriften.
Frée-hold, een Vry bezit.
Frée-holder, een Ingelande.

Frustration, Gesot.
Frustrátion, Vergydeling.
Garnishét, Een in wiens handen eenig geld beslaagen is.
Glébe-land, Kerk-land.
Grant, Vergunning, Oóroos.
Grántor, Vergunner.
Granté, Die de Vergunning heeft.
Guaranté, een Borg.
Guáranty, Borg-blyving.
Guárdian, een Voogd.
Guárdianship, Voogdyfchap.
Heredítaments, Erfgoederen.
Hómage, Hulde.
Immunities, Vrydommen van lasten enz.
to Implóre, Smeeken.
Impórt, Invoer (ook waare meening van iets).
Impóssion, Belasting (ook bedrog).
Impóst, Tol, accyns.
Incumbent, een Parochie-Predikant.
Indémnity, Schadeloos-houding.
Indénture, een Verdrag-schrift of *Contráit* (dus genaamd, omdat men 'er twee eens-luidende van maakt, en die met tanden of hoeken van meerkander snydt).
Infant, een Kind onder de 21 jaar, een minderjarige.
Inféoffment, in Leep-begeaving.
Informátiën, Aanklagt, aanbrenge (ook onderzocht).
Infórmer, Aanbrenger (ook onderrichter).
Infráctiën, Inbreuk in een verbond enz.

- Infranchisement**, Vryheidsverleening.
- Infringement**, Inbreeking op iemand's eigendom.
- to Ingress**, In 't net overschryven (ook eens waare opkopen).
- Ingresser**, een Overschryver in 't net (ook een opkoper).
- Inhabitant**, een Inwoonder die alle lasten betaald.
- Inmate**, Een die by een ander inwoont.
- Inheritance**, Erfenis.
- Inhéritor or Heir**, Erfgenaam.
- Inheritance or Heir's**, Erfgenaam.
- Inhibition**, Verbod.
- Institution**, Aanneeming, inwyding in eenig genootschap.
- Injunction**, Bevel.
- Inns of court**, Kollegiën der Rechtsgeleerden.
- Innocence**, Onschuld.
- Innocent**, Onschuldig.
- Inquest; inquiry**, Onderzoek.
- to Inroll**, Inschryven, registreeren.
- Inscription**, Opschrift.
- Insertion**, Inlasching.
- Insinuation**, Inboezeming.
- Inspector**, Opziener.
- Installation**, Inbuidiging.
- Instance**, Verhoek, aanhouding (ook voorbeeld, voorval).
- Instauración**, Herstelling.
- Instigation**, Aanporring.
- Instigator**, Ophitsfer.
- Institution**, Inzettingen.
- Institution**, Instelling.
- Institutions**, Bestellingen, als voor een Gezant enz. (ook onderwijs).
- Instrument**, Geschrift (ook een werktuig).
- Intail**, een vast gemaakte erfenis.
- to Intail**, Land by erfenis vast maaken.
- Intelligence**, Kennerschap, verstandhouding.
- Intelligencer**, Kennschapper.
- Intendant**, O; zieher.
- Interception**, Onderfchepping; looptuiting.
- Intercession**, Voorspraak.
- Intercessor**, Voorspreker.
- Intercourse**, Handel over en weer.
- Interdiction**, interdicit. Verbod.
- Interest (concern, right, title, benefit)**, Belang, aandeel, recht.
- Interim**, Tusschen-tyd.
- Interpolation**, Bedrieglyke inlasching; vervalsching.
- Interposition**, Tusschenstelling; tuschenkomst.
- Interpreter**, Volk; uitlegger.
- Interrégnum**, Tusschen-regeering.
- Intervex**, Tusschenkoning.
- Interrogation**, Ondervraging.
- Intervention**, Tusschenkomst.
- Interview**, Mondgesprek.
- Intestate**, een Overleedene zonder Testament.
- Inthralment**, in Slaaverny bringing.
- Intimation**, Verwittiging.
- to Intitle**, Recht geeven.
- Intimacy**, Neteligheld, verwardheid.
- Intrigues**, Bedekte handel.
- Intrusion**, Indringing.
- Invasion**, Inval.

Inve

- Invalidity**, Krachteloosheid.
Investiture, Inbuidiging.
Joint-heir (co-heir), Mede-erfgenaam.
Joint-tenant, Mede-buurder.
Jointure, Huuwelyks goed eener weduwe, haar door haar man gemaakt.
to Join issue with one, Met iemand zich aan de uitspraak van 't gerecht gedraagen.
Issue (off-spring), Afkomelingen, kinderen.
Issue, Uitkomst, uitslag.
Judicature, Rechtspleeging.
Judge, Rechter.
Juridical-days, Recht-dagen.
Juror, een Gezworene.
Jury, Gezworene manschap ter beoordeeling van eene rechtszaak.
to Impanel a jury, de Naamen der gezworene opschryven.
Justice, Gerechtigheid; ook een rechter.
Justice of peace, Vrede-rechter.
Keeper, een Bewaarder.
Labels, de Strooken van parkement aan bezegelde brieven.
Laws, Wetten, Rechten.
the Laws of nature, het Recht der natuur.
the Law of nations, het Recht der volkeren.
the Divine and human laws, de Goddelyke en menschelyke wetten.
the Law of arms, or the Martial laws, de Krygswetten.
the Law of merchants, or the Law of Staple, de Rechten van den Koophandel.

the Civil or the Roman law, de Romeinsche wetten.

the Municipal law, de Byzondere vryheids-wetten eener Stadt.

the Canon-law, de Kerk-wetten.

the Common or Customary law, de Costuum-wetten.

the Law of mark, or mart, or reprisals, de Wetten van reprisalje.

a Sumptuary law, een Wet tegen de overdaad.

Leash-law, Jagt-wet.

Lex talionis, de Wet van wedervergeelding.

Law-days, Recht-dagen.

a Law-suit, een Rechts-geding proces.

to Go to law, te Recht gaan.

to Prosecute one at law, or to sue him, iemand voor 't Recht roepen.

a Lawyer, een Rechtsgeleerde of Advocaat.

Lease, Huurceel.

Leasor, or lessor, Verhuurder.

Leasée or lessee, Huurder.

Leets or law-days, Rechts-dagen.

Court-leets, Vierchaar - Spanningen eener Heerlykheid.

Legacy (gift or donation), Erfgift of legaat.

Legatory, legatid, Gelegateerde.

Legate, Paufelyk Gezant.

Legation, Gezantschap.

Legislator (Lawgiver), Wetgeever.

Legislature, Wetgeevende magt.

Legitimacy, Wettigheid.

Legitimation, Wettiging.

- Letter of attorney*, Volmagt.
Procuratis.
Letter patents, Opene vergun-
nings-brief.
Letter of mart, Brief van re-
presalle.
Letter of licence, Vergun-
nings-brief.
Libel, een Beschuldigings-
schrift tegen iemand in tech-
ten (ook een laster-schrift,
pasquill).
Licence, Vergunning.
Litigation, Rechts-styd.
Livery of seisin, Bezitgeëving
van land.
Loan, Leening, beleening.
Lordship, Heerlykheid.
to Pay scot and lot, Schatting,
schot en lot betalen.
Loyalty, Getrouwheid.
Macq-hearer, Staf-draager.
Mainprize, Borgtogt.
Maintainer, Handhaaver; on-
derhouder.
Male children, Mannelyk oir.
Female children, Vrouwelyk oir.
Mandate or mandamus, Bevel-
schrift.
Manifesto, Openlyk verklaar-
schrift.
Manor, Ambachts-heerlykheid.
Manſion, Woonſtede.
Manſion-house, *Manor-house*,
Heerlykheids-huis.
Manuſſion, Vryſtelling van
een ſlaaf.
Manuſcript, een Handſchrift.
Matriculation, Inſchryving.
Mediator, Bemiddelaar.
Mediatrice, Bemiddelaſſter.
Melioration, Verbetering.
- Memoirs*, Gedenkschriften.
Memorial, Verzoogschrift.
Messenger, Bode.
Messuage, Hofſtede, hoef.
*Minor (one under 21 years of
age)*, Minderjaarige, onmon-
dige.
Minority (non-age), Minder-
jaarigheid.
*Minute (first draught of any
agreement)*, Ruuwe ſchets,
ontwerp.
Mise, Zekere gewoonlyke ſchat-
ting of verëering.
Mitigation, Verzachting.
Moderator, Beſliſſer, Schikker;
verzachter.
Motery, De helfte van iets.
Monitor, Vermaaner.
Moot, Oeffen-pleidooi.
Bills of mortality, Sterfſyſten.
Mortgage, Schepenkennis, ver-
panding van vaste goederen,
hypotheek.
Mortgager, Verpander.
Mortgagèe, Pandneemer.
Mortmain, Onvervreembaar
goed, of dat in de doode
hand is.
Mortuary, Sterfgift.
Motion, Voorſlag van iets in 't
Parlement.
to Move, Voorſtellen.
Movables, Roerlyke goede-
ren, inboel.
Maniments, Handveſten, be-
wyzen van eigendom.
Natural children, Onëchte kin-
deren.
Naturalization, Schenking van
't burger-recht aan een' vreem-
deling.

Ne-

- Négation*, Ontkennig.
Negotiation, Handeling.
Negotiator, Zaak-verrichter.
Nomination, Aanstelling.
Non-ability, Opbekwaamheid.
Non-appearance, Niet-verschijning, *non-comparitis*.
Non-claim, Verzuim van eisch.
Non-compar mentis, Een der rede onmagtig.
Non-plus, Pal-zetting.
Non-payment, Wan-betaling.
Non-suit, 't laten vaaren van een' Rechtzaak.
Notary, B. ämpt-schryver.
Null, Krachteloos.
Nuncupation, Opnoeming.
Nuncupative will, Mondelinge verklaring van uiterste wil vóór getuigen.
Oath, Eed.
Obligation, Verband.
Obligor, Verbinder.
Obligé, Aan wien men zich verbonden heeft.
Observance, *Observation*, Geboorzaaming, waarneeming.
Observer, *Observeur*, Opziener, Oppaster.
Occupant, *Occupier*, *posseſſor*, Bezitter.
Occupation, Bezitting.
Occurrences, Voorvallen.
Office, post, Ampt, post.
Omission, Overſlaaning.
Option, Eige verkiezing.
Ordinance, *ordonnance*, Inſtelling, wet.
Ordinary, een vaste Amptenaar (ook een' gaarkeuken).
Ordination, Bevestiging, inwijing (der Kerkelyken).

- Original*, een Oorspronkelyk geschrift.
Overture, Opening, voorſlag.
O-r-yès! Hoort! (dit zegt d'uitroepers 'er iets afgekondigd zal worden).
Pacification, Bevrediging.
Pact, *paction*, Verbond.
Pandects, het groot Wetboek.
Lord Paramount, Opper-heer van een Land.
Parceners, Deelgenooten.
Part, *share* of *portion*, Deel, aandeel.
Particular or Inventory, Staatſchrift.
Party, Aanhang, party.
Pásſ-port, *paſſ*, een Vry-brief.
Patenté, die een Patent heeft.
Patrimony, Vaderlyk erfgoed.
Patriot, Voorſtander des Vaderlands.
Patrocination, *patrocinay*, Beſcherming.
Patron, Voorſtander, Beſchermer; begeever van een Predikants-plaats.
Patroness, Voorſtanderesse.
Patronage, Voorſtanderschap, Beroep-recht.
Patronymicks, or *Sir-namen*, Naamen van de vóór-ouderen herkomstig, Geſlachtsnamen.
Pauper, een arm Peſfoon.
Peace, Vrède, tuſtentaaling.
Pédigree, *ſtock* or *race*, Stam-afkomst.
Pénſon, Jaar-wadde.
Pénſionary, *pénſioner*, Looſ-trekker, bezoldigde).

- Purchase**, Goed dat iemand door vlyt verkreegen heeft.
- Pyquittes**, Buitenwinstjes.
- Petition**, Smeek-schrift, requiſt.
- Petitioner**, Verzoeker, ſuppliant.
- Petty-fogger**, een Lompige Advocaat, een broddelaar die niets uitricht.
- Piscary**, Vryheid van viſchvangst.
- Placard**, Bevel, ordonnantie.
- Plaint**, Klagt.
- Plaintiff**, proſecutor, Klaager, vervolger.
- Plea**, Pleidooi, dingtaal.
- to Plead**, Pleiten, verweeren; voorwenden.
- Pleader**, Pleiter.
- Pleading**, Pleiting.
- Pledge**, pawn, Pand onderpand.
- Plenipotentiary**, Plenipo, een Gevolmagtigde Afgezant.
- Plurality**, de Meerderheid.
- Policy**, polity, Staats-beſtier.
- Politician**, een Staat-kundige.
- Politicks**, Staatkunde.
- Pontificatus**, Hoogprieſterlyk gewaad.
- Portion**, Hwelyks-good.
- Free-port**, een Vrye haven, *porto-franco*.
- Practice**, Oefening, praktyk.
- Practitioner**, Onſtenaar.
- Practick bill of health**, Gezondheids-brief.
- Precedence**, precedency, Voor-gang, voorrang.
- Precedent**, Voorbeeld.
- Precept**, Gehod, bevel.
- Precept**, boundary, Rechts-gelyed, grenspaak.
- Precipitancy**, Overvlyng.
- Prædial tythes**, Tienden van 't gewas.
- Pre-emption**, Voorkoop.
- Pre-engagement**, Voor-verbinding.
- Preferment**, Bevordering, verhooging.
- Prejudice**, Nadeel. ook vooroordeel.
- Præmiſes**, 't Voorgemelde.
- Præmium**, Belooning, prys.
- Prærogative**, Voorrecht.
- Prescription**, iets dat door de gewoonte een wet geworden is (ook een voorschrift, *recept*).
- Præſenté**, een Voorgeſtelde Predikant.
- Præſentation**, Voorſtelling.
- Præſident**, Voorzittend Raadsheer.
- Preſumption**, Vermetselheid; ook argwaan.
- Præſence**, Voorwendfel.
- Præſon**, Eiſch, aanspraak.
- Prevaricator**, Valſche handelaar.
- Primogeniture**, Eerſtgeborene.
- Without my Privity**, Zonder myne kennis.
- Privy-ſeal**, 't Geheim-zegel.
- Lord-privy-ſeal**, Bewaarder van 't geheim-zegel.
- Prize**, Prys of lot (ook een prys of genoomen ſchip).
- Probate**, een Bewys met een zegel van de echtheid van een *teſtament*.
- Probationer**, Een die zyn proef doet, of onder examen is.
- Procedure**, *Proviſion*, voortvaaring in een geding.

- Procefs**, Pleithandel (ook ver-richting; voortgang),
Procefsion, Plegtige ommeegang of itaatfe.
Proclamátion, Afkondiging.
Procuracy, **Procurátion**, Ver-zorging voor een ander.
Procurátor, Verzorger, beftler-der.
Prohibition, Verbod.
Proffor, Pleitbezorger, *procu-reur* in de burgerlyke wet.
Projector, Ontwerper.
Prolocutor, Voorzitter of spreeker in de Kerkeijke vergade-ringen.
Promóter, Bevoorderaar.
Promótion, Bevoordering.
Prompter, Inblazer, aanporrer.
Proof, Bewys.
Propagátor, Voortplanter.
Property, Eigendom.
Proprietor, **Proprietary**, Eige-naar.
Prorogátion of the Parliament, Opfchorting van 't Parlement, waar by de reeds aangevan-gene zaaken verlatetigd wor-den.
Prosecution, Vervolging in rechten.
Protector, Beschermer.
Protectrix, Beschermer.
Proteft, Betuig-fchrift.
Protestation, Betuiging, tegen-inlegging.
Præbitorary, Opper-klerk.
Provision, Voorziening tegen iets.
Provisio, Voorwande, beding.
Provisation, Undraging voor 't gerecht, eifching, terging.
Provost, de Opperfte van een kollegie (ook de geweldige der soldaaten).
Proxy, Volmagt (ook gevol-magtigde).
Púberty, Rypheid van jaaren, zynde het 14de in mannen, en 13de in vrouwen.
Publicátion, Afkondiging.
Públijher, Bekendmaaker.
Púpil, een Weeskind, onder voogden staande (ook een kind dat een Pedagoog heeft).
Púpilage, Minderjaarigheid.
Purchase, een Koop, gekocht land.
Purchaser (Buyer), Kooper.
Purport, Inhoud.
Quarter sessions, Yiezendsel jaarfche zittdagen.
Query, Vraag.
Question, Vraag; verschil.
Quest-men, Onderzoekers der maaten en gewigten, yk-meesters.
Quirks, shifts, evasions, Loopjes, uitvlugten.
Quit-rent, Erfpacht, recognitie.
Quorum, een volle Rechtbank of vergadering in plens.
Quota, Aandeel.
Quotation, citation, Aanhaaling van fchryvers.
Ratification, Bekrechting.
Recantation, Herroeping, ver-zaaking van iets.
Resoluer, Ontranger.
Recognizance, Schuld-erken-tenis.
Recognizer, Schuld-brief-gee-ver.
Recognizee, Houder van een fchuld-brief.

- Accountant*, Weder-samen-
komst.
Records, Gedenk-schriften,
Staats-schriften, Stads bo-
ken
Recorder, Griffier, aantekenaar.
Recovery, Wederverkryging.
Recourse, Toevlugt.
Reconviction, Wederbeschul-
diging op den beschuldiger.
Recusants, Weigeraars.
Reddition, Wedergaave.
Redelivery, Terug-levering.
Redemption (ransom, release),
Lossing, vrykoop
Re-entry, Weder-bezitseeming.
Reference, Overbrenging. Over-
wyzing naar een ander Ge-
rechtshof (ook betrekking
tot iets).
Referé, Een aan wien men
zich gedraagt of iets over-
laat.
Register, Aantekening; ook
Aantekenaar.
Registry, Register-kamer.
Respondent (reply), Weder-ant-
woord, replyc
Relicks, Overblyffelen.
Relict (widow), Weduwe.
Remainder, Overblyffel.
to Remand, Weder-ontbieden
(ook terug zenden).
Remission, Kwyttschelding.
Remissness, Nalaatigheid.
Rent, Huur, pacht, rent (ook
een schein).
Rental, rent-roll, Jaarlykse
rent-staat van eenig goed.
House-rent, Huis-huur.
Renters-werden, Rentmeester.
Renunciación, Afsland.
Repairs, Verbetering, repara-
tie (ook schuilplaatsen der
dieren).
Reparation, Vergoeding.
Repartition, Verdeeling.
Repeal, Herroeping.
to Replevy or replevin, Goederen
by borgtocht ontfaan of terug
bekoomen.
Repository, Bewaarplaats.
Representación, Vertooning,
voorhouding.
Representative, Plaats-bekle-
der.
Reprise, Uitsfel van de uit-
voering van een vonnis.
Repudiation, Verstooting
Request, Verzoek (ook navraag,
begeerte).
Requisite, Vereischt, noodig.
Reservación, Voorbehouding,
achterhouding.
Reserve, Achterhoudster, waar-
borg.
Resignación, Overgeeving van
eenig bezit.
Resigner, Overgeever.
Resigné, Die zulks bekomt.
Respite, Uitsfel.
Respondent, Antwoorder.
Restoration, Herstelling.
Restitution, Wedergeeving (ook
herstelling).
Restriction, Bepaaling.
Result, Uitslag.
Retortion, Terugkaating van
een bewys, *retorsie*.
Retraction, Inhaaling van zyn
woord.
to Retrieve, Wederbekomen.
Return, Antwoord, bescheid
(ook vergelding; wederke-
ring).
Revenue, Inkomst.

Rever-

- Reversion*, Wederkeering van eenig bezit op iemand.
Revocation, Herroeping.
Revolution, Omwenteling, verandering.
Right, het Recht.
Rolls, Rollen, lysten.
Master of the rolls, Registerbewaarder.
Rule, Regel, richtsnoer (ook bestier).
Ruler, Regeerder (ook een linaal).
Rumour, roepst, een Gerucht.
Safe-guard, Beschutting.
Safety, Veiligheid.
Salary, stipend, alówanca, Loon, jaarwedde.
Salick law, de Wet die de vrouwen van den troon uitsluit.
Savage-money, Berg-geld, berg-loon.
Saviour, Berger, redder (ook een Schenkbord).
Salvo, Uitvlugt, ontschuldiging.
Salute, Groet, eerschoot.
Sanction, Bekracting.
Schedule, een Ceel, cedul.
Scheme, Plan, ontwerp.
Scoti-free, Vry van schot en lot.
Scrivener, Beämpst-schryver.
Scroll, een Rol geschrifis.
Scrutiny, Navorsching.
Sealer, Verzégelaar.
Seclusion, Uitsluiting.
Secretary, Geheim-schryver.
Security, Borgtogt, pand (ook veiligheid, zekerheid; zondige gerustheid der ziele).
See, Zétel.
- the Holy see*, de Heilige stoel.
Seizin, Bezinneming.
Séizure (attachement), Beslag.
Senate, de Raad.
Senator, Raad-beer.
Senechal, een Hofmeester.
Sensor, een Oudere, een die ouder is dan een ander.
Junior, een Jangere.
Seniority, Maerderheid in jaaren.
Sepposition, Ter zyde legging.
Sequestration, Het inbewaarderhand-stellen van goederen waar over verschil is.
Sequestrator, Een die 'er de hand op legt.
Sergeant, een Gerechtsboode.
Sergeant at law, een Opper-Rechtsgeleerde.
Series, een Reeks, ry.
Servitude, Dienstbaarheid.
Sinister, Slinks, valsch.
Solicitation, Aanhouding, verzoek.
Solicitor, Rechts-beyorderaar.
Specification, Nexte opneeming.
Spinster, jonge dochter, wryfster.
Spokesman, Woordvoerder.
Sponsor, Borgblyver.
Statute, Wet, keur.
Stipulation, Verdrag.
Subdivision, Onderdeeling.
Subject, Onderdaan (ook een onderwerp).
to Subject, Ondervoegen.
Subordination, Onderschikking.
Subornation, Omkoopning van iemand.
Sub-poena, Dagvaarding onder verbeurte.

- Subception, Subrption, Bedrieg-**
 lyke verkryging van iets.
Subrogation, Surrogation, In
 eens anderen plaats-stelling.
Subscription, Onderfchryving;
 Intekening.
Substitution, In eens anderen
 plaats-stelling.
Substitute, Ben die in de plaats
 van een ander gesteld is.
Subterfuge, Uitvlugt.
Succession, Erfopvolging.
Successor, Opvolger, naavol-
 ger.
Sufferance, Vergunning.
Subfragan, Onderbischop.
Subfrage, Keurstem.
Suis, Verzoek (ook rechtsge-
 ding).
Suisor, Verzoeker (ook een
 vryer).
Summary, Kort begrip.
Summons, Dagvaarding.
Summoner, Dagvaarder, Bode.
Superintendant, surveyor, Op-
 ziener, geschachvoerder.
to Superjeds, iets staaken, ter
 zyde zetten.
Supervisor, Overziener.
Surety, Borg, borgtogt.
Survivor, Overleever, langst
 leevende.
Survivorship, Overleeving.
Suspense, Twyfel, onzekerheid,
 opschorting.
Suspension, Opschorting, schors-
 ing.
Tail, Ben' vastgemaakte erfenis
 (ook een staar).
Tallage, Accyns, tol.
Tally, een Rente-brief (ook
 een kerfstok of iets dat op
 iets anders past).
- Tariff, Tol-lyst der waaren,**
Tax, Schatting.
Taxation, Waardeering.
Temporalities (Secular posses-
 sions), Waereldlyke bezittin-
 gen.
Tenant, een Huurder, pachter.
Tenement, iets dat men in huur
 bezit.
Tenure, Huur-bezitting
Testament or will, Uiterste wil,
Testament.
Testator, Testateur.
Testatrix, Testatrice.
Testimonial, Betuigenschrift.
Testimony, Getuigenis.
Toleracion, Toelating.
Toll, Tol, schatting
Translation, Vertaaling.
Treasurer, Schatmeester.
Treasury, Schatkist, schatka-
 mer.
Trespas, Overtreeding.
Tribunal, Rechter-stoel, Vier-
 schaar.
Tribute, Cyns, tol.
Tributariness, Cynsbaarheid.
Troveer, Geding over iets dat
 gevonden is.
Trustee, Ben aan wien iets toe-
 vertrouwd is; een voogd.
Tuition, Opzigt, beschutting.
Tutelage, Het onder voogdy-
 schap staan; een' tutele.
Tutor, Voogd, opziener, pe-
 dagoog.
Tutors, Voogdes, opzienster,
 Leermeeesters.
Tutorage, Pedagoogfchap.
Vacancy, Openstaaning van een
 ampt; ledigheid, ledige tyd.
Validity, Bondigheid.

- Vacation*, Rechts-tilstand, *Vacancia*, ledigheid; rust, uitspanning.
to Vend (to sell, to utter), Verkoopen.
Vendor (Seller), Verkoopster.
Vendee (Buyer), Kooper.
to Vent, Uitgeeven, verspreiden, *Ventilezen*.
Verdict, Uitspraak, Vonnis.
Verge, Rechtsgebied (ook landpaal; meetroede).
Verges, Roëdraager, boode.
Vesture, In bezit-itelling, (ook kleeding).
Viduity (widowhood), Wedw-schap.
Vindication, Verdediging, Zuivering.
Violdition, Verbreeking, schending.
Violator, Schender.
Umpire, Scheidsman.
Umpirage, Goedvindelyke uitspraak, Verblyf.
Vote, Stem.
to Vote, Stemmen, zyn stem geeven.
to Vouch, Staande houden, getuigen, voor in-staan.
Voucher, Staande-houder, getuige.
Usher, Hof-bode, Kamerbewaarder (ook een ondermeester).
Ujuration, Onrecht, bezitneeming.
Wager, Aanbod van eed (ook een wed-spel, wedding).
Waif, Goud dat gevonden is, en niet geeigend wordt.
Ward, Voogdy-kind (ook voogdyschap; wyk eener stad; bewaaring (*custody*); wacht (*guarding, watch*); de tanden van een slot).
Warden, Toeziener.
Ward-mote, Wyk-vergaaing.
Warrant, Volmagt.
Warranty, Verbintenis van waaring en vrying.
Witness, Getuige.
Writ, Geschrift, *instrument*.



EENE VERZAMELING

Van Byvoeglyke Naam-woorden.

A Collection of Adjectives.

Hoedaanig zyn alle Dinger?
How are all Things?

Like, similar, Gelyk, even.
Eens.

Unlike, dissimilar, Ongelyk.
the Same, Het zelfde.

Various, Verscheiden.
Different, Verschillend.

Contrary, Tegenstrydig.
Opposite, Tegenstellig.

Hoedaanig is God?
How is God?

Eternal, Everlâsting, Eeuwig.
Immutable, unchangeable, inva-
riable, Onveränderlyk.

Omnipresent, Alomtegenwoor-
dig.

Omniscient, Alweecend.

All-sufficient, Algenoegzaam.

All-wise, Alwys.

Omnipotent, almoghtig, Almag-
tig.

Just, Rechtvaerdig.

Merciful, Barmhartig, genadig.

Hoedaanig de Waereld?
How the World?

Temporary, Tydelyk.

Perishable, Vergangkelyk.

Hoedaanig de Mensch?
How Man?

Now mortal, Nu sterfelyk.
Here-after immortal, Hiernaa
onsterfelyk.

Hoedaanig een Ding?
How a Thing?

Uniform, Gelykvormig.
Various, Verscheiden in soort.
Pretty, handsome, beautiful,
fine, Fraal, schoon.

Ugly, ill-favour'd, homely,
Leelyk.

Useful, Nuttig.

Noxious, hurtful, Schaadelyk.

Whole, total, integral, intire,
Geheel.

Half, Half.

Hoedaanig is de wyze van
een Ding?

How is the Mode or Manner
of a Thing?

App, fit, proper, Geschikt,
bekwaam.

Unapp, unfit, improper, Onge-
schikt, onbekwaam.

Hoe-

Hoedaanig de Beweging?
How the Motion?

Quick, swift, fleet, snel.
Instantaneous, Oogenblikkelyk.
Sudden, Schielyk, plotselyk.
Slew, Langzaam.
Tedious, Langwylig.
Permanent, Voortduurend
Perpetual, continual, continu-
ate, Geduurig.
Interrupted, Afgebroeken.

Hoedaanig een Geheel?
How an Integral.

Whole, Gantsch, geheel.
Complete, Volkomen.
Uninjured, Onverzeerd, onge-
kweest.
Not torn, Niet gescheurd.
Not defective, Niet gebrekkig.
Not mutilated, unmaimed, On-
verminkt.

Hoedaanig een Deel?
How a Part?

Great, large, big, bulky, vo-
luminous, Groot, uitgebreid.
Little, small, Klein.
Minute (very small), zeer klein.

Hoedaanig is het Gebrek?
How is the Defect?

Outward or external, Uiten-
wendig.
Inward or internal, Inwendig.

Hoedaanig de Tyd?
How Time?

Past, Voorleden.
Present, Tegenwoordig
Future, Toekomend.

Hoedaanig een Ding ten op-
zichte van de Tyd?
How a Thing with regard to
Time?

New, recent, Nieuw.
Old, stale, Oud, oudbakken.
Antique, Ouderwetsch.

Hoedaanig is een Plaats?
How is a Place?

Wide, ample, spacious, Ruim.
Narrow, strait, close, Eng.
Full, Vol.
Empty, Ledig.
Holy, sacred, Heilig, gewyd
Profane, unholy, Onheilig, on-
gewyd.

Open, Open.
Exposed, Bloot gesteld.
Shady, Lommeryk.
Shadowy, Beschaduwed.
Built, Bebouwd.
Inhabited, Bewoond.
Frequented, visited, Bezogt.
Populous, Volkryk.
Topping, Voornaam.
Flourishing, Bloeyend.
Waste, desolate, uncultivated,
Wild, woest.
Desert, solitary, lonely, Een-
zaam.

Hoedaanig is een plaats ten opzichte van een andere?
How is a Place with regard to another?

Near, nigh, next, next to, Naby, dicht by; naast. Neighbouring, Nabuurig. Remote, jar, Afgelegen.

Hoedaanig is een Getal?
How is a Number?

Even, Even, effen, of gelyk. Odd, Onëven.

Many, more, most, Veel, meer, meest.

Few, less, least, or few, few, few, fewest, Weinig, meer, meest.

Frequent, Dikwylig. Rare, Zeldzaam.

Welke zyn Tel-woorden?
Which are Numerical Words?

One, two, three &c. Een, twee, drie enz.

Only, sole, Eenig.

All, Alle.

Both, Beide.

Either, Een van beiden.

Neither, Geen van beiden.

Any, Eenig, welk ook.

Some, Eenig.

None, Geen.

Hoe is een Maat?
How is a Measure?

Equal, èven, Gelyk.

Unequal, unëven, Ongelyk.

Large, big, great, Groot.

Small, little, Klein.

Long, Lang.

Short, Kort.

Broad, Breed.

Narrow, Smal.

Hoedaanig is het Gewicht?

How is the Weight?

Heavy, weighty, Zwaar, wigtig.

Light, Lig.

Hoedaanig is een Geest?

How is a Spirit?

Good, Goed.

Bad, evil, Kwaad, boos.

Hoedaanig de Ziel of 't Gemeed?

How the Soul or Mind?

Pious, godly, Godvruchtig.

Devoid, Godsdienstig.

Impious, ungodly, Godloos.

Hoedaanig is een Ligchaam?

How is a Body?

Great, tall, big, Groot.

Huge, exceeding great, vastly big or large, Byster groot.

Thick, Dik.

Bulky, very thick, Uitgebreid, zeer groot.

Thin, slender, Dun, tener.

Rough, Ruuw.

Smooth, Glad.

Bright, Blinkend.

Transparent, pellucid, Doorschynend.

Opake.

**Opake, dark, Duister, ondoor-
zigtig.**

Solid, Digt, vast.

Spongy, Sponsachtig.

Porous, Vol luchtgaarjes.

Hollow, Hol.

Sonorous, Schel-luidend.

Dull, Dof van geluid.

Hoedaanig is de Gestalte?

How is the Form?

**Pretty, handjom, beautiful, fins,
Mooi, fraai.**

Ugly, homely, Leelyk.

Round, Rond.

Square, Vierkant.

Angular, Hoekig.

Triangular, Driehoekig.

Oblong, Langwerpig, rond.

Conical, Spits, kegelvormig.

Hoedaanig is een' Streep.

How is a Line?

Right, straight, Regt.

Croked, Krom.

**Oblique, slāning, Schuins,
Overdwars**

Sloping, Schuins aflopend.

**Hoedaanig is 't Firmament,
of de Sterren-hemel?**

How is the Sky?

Clear, Klar.

Bright, serene, Helder.

Cloudy, Bewolkt.

Overcast, gloomy, Overtrokken.

Dusky, Duister, āchtig.

Dark, Duister.

Hoe de Lucht?

How the Air?

Dry, Droog.

Wet, Nat.

Moist, Vogtig.

Foggy, misty, Mistig, nevelig.

Rainy, Regenāchtig.

Snowy, Sneeuwāchtig.

Frosty, Vriezēnd.

**Stormy, tempestuous, Storm-
āchtig.**

Hazy, Dyzig.

Sleety, Met jagtsneeuw.

Hoe 't Water?

How the Water?

Pure, clear, lēpsid, Klar.

Thick, muddy, Dik.

Cold, Koud.

Hot, Heet.

Warm, Warm.

Lukewarm, Laauw.

Hoe de Regen?

How the Rain?

Heavy, thick, Zwaar.

Showery, Met vlaagen.

Small, mizzling, Dun, stoffig.

Hoe de Rivier?

How the River?

Deep, Diep.

Shallow, Ondiep.

Hoe de Aarde of 't Landsdouw?

How the Earth, Soil or Land?

Cloddy, Kluitig.

Har

Hard, Hard.
Soft, Zagt.
Fertile, vruchtful, vruchtbaar.
Barren, onvruchtful, onvruchtbaar.
Plain, flat, vlak, gelyk.
Craggy, rugged, bultig, ongelyk.

Steep, Steil.
Hilly, mountainous, Bergachtig.
Rocky, Kli, ächtig.
Stony, Steenig.
Flinty, Vuursteenig.
Pebbly, Keiächtig.
Stony, Leiächtig.
Gravelly, Griezeächtig.
Sandy, Zandig.
Clayey, Kleiächtig.
Fenny, moerish, Veenig.
Boggy, marjhy, Moerasig.

Hoedaanig 't Metaal of Erts?
How Metal or Ore?

Pure, Zuiver, louter.
Impure, Onrein.
Drossy, Vuil, met schuim.
Ductile, Rekbaar.
Malleable, Smeedbaar.
Fusible, Smeltbaar.
Bright, Blinkend.
Dull, Dof.

Hoedaanig een Aardgewas?
How a Plant or Vegetable?

Tender, Teder, zwak.
Limber, plant, Buiszaam.
Strong, Sterk.
Stiff, Styf.
Green, Groen.
Fading, Verwelkend.
Withered, Verdörd.

Woody, Houtig.
Fibrous, Vezelig.
Leafy, Bladerig.
Low, short, Kort.
Lofly, high, tall, Hoog, ryzig.
Tough (I. tof) Taai.
Fragile, brittle, frail, Sprok, bros, zwak.

Hoedaanig de Vrucht?
How the Fruit?

Soon ripe, forward, precocious; premature, Vroeg ryp.
Backward, late ripe, Laat ryp.
Ripe, mature, come to maturity, Ryp.
Mellow, Zagt, Murw.
Fresh, Versch.
Rotten, spoiled, marred, Verrot.
Worm-eaten, Wormsteekig.
Bruised, squash'd, squeez'd, Gekneusd, gepletterd.
Full, Vol.
Empty, Lédig.

Hoe is de Wyn?
How is the Wine?

New, Nieuw.
Old, Oud.
Racy, flavourous, Geurig.
Pure, genuine, choice, Zuiver, oprecht, puik, keurig.
Not adulterated, sophisticated or mixt, Onvervalscht.

Hoedaanig is een Dier?
How is an Animal?

Rational (as: Man), Verantwoordig, redenmagtig.

Irrational, brutish (at: a Brute), Onvernuftig.

Hoedaanig en Onvernuftig Dier?

How a Brute?

Fat, Vet.

Plump, Wel in 't vleesch.

Thriving, Wel-ftaagend.

In good liking or plight, Wel-gedaan.

Lean, Mager.

Starved, Uitgehongerd.

Tame, Tant.

Fierce, ferocious, Fel, wild.

Domestic, Huislyk.

Wild, savage, Wild.

Voracious, Verflindend.

Ravenous, Roofziek.

Roaring, Brullend.

Howling, Hullend.

Hoedaanig is de Mensch?

How is Man?

Alive, living, Leevendig.

Dead, Dood.

Healthy, healthful, Gezond.

Sound, hearty, lusty, staunch, Frisch, gezond.

Sick, Ziek.

Very ill, very sick, Krank.

Bed-ridden, Bed-legerig.

Indisposed, sickly, out of order, Oegesteld.

Feeble, weak, Zwak.

Young, Jong.

Old, Oud.

Decrepit, Stok-oud.

Noble, Edel.

Ignoble, Onedel.

Publick, Gemeen.

Private, Byzonder.

Naked, bare, Naakt, bloot.

Covered, Gedekt.

Clothed, dressed, clad, Ge-kleed.

Married, Gehuwd.

Unmarried, Ongehuwd.

Free, Vry.

Servile, Dienftbaar.

Slavish, Slaafsch.

Rich, wealthy, opulent, Ryk.

Poor, indigent, Arm, behoeftig.

Legitimate, lawful, Wettig.

Illegitimate, unlawful, bafard.

Spurious, Onwettig.

Hoe het Hoofd?

How the Head?

Hairy, Haazig, ruig.

Bald, Kaal.

Hoe het Haair?

How the Hair?

Curled, curly, Gekruld.

Lank (not curled), Sluik.

Bushy, Dik, zwaart.

Longinus, wolly, Wollig.

Red-haired, Roodhaairig.

Grey-haired, Gryf.

Hoe het Aangezigt?

How the Face?

Known, Bekend.

Unknown, Onbekend.

Hoe het Gelaat?

How the Countenance or Looks?

Friendly, Kind, Vriendelyk.

Smiling, Toelagchend.

F f

Air?

Alry, Luchtig, vrolijk.
Serène, Halder.
Cheerful, glad, merry, joyful,
 Vrolijk, blyd.
Dejected, cast-down, Neerflag-
 tig.
Sad, sorrowful, Droevig.
Sour, crabbed, dogged, stern,
 Zuur, stuersch.

Hoe het Voorhoofd?
How the Forehead or Brow?

Smooth, Glad.
Clear'd up, Ongeklaard.
Frowning, Gefronfeld, nors.
Wrinkled, Gerimpeld.

Hoe het Oor?
How the Ear?

Hearing, Hoorend.
Deaf, Dooft.

Hoe de Neus?
How the Nose?

Cracked, Krom.
Hawk-nosed, Met een havik-
 neus.
Flat-nosed, Platneuzig.

Hoe de Buik?
How the Belly?

Thick, fat, Dik, Vet.
Thin, sländer, Dun, tenget.
Slender-waisted, Dunlyvig.

Hoe de Maag?
How the Stomach?

Crddy, Groetig.

Hungry, Hongerig.
Faint, Flaauw.
Satisfy'd, satiated, full, Ver-
 zadigd.
Fasting, Nugter.

Hoe de Hand?
How the Hand?

Nimble, quick, Gaauw.
Dextrous, handy, clever, Behend-
 dig.
Trembling, shàking, Brevend.
Clean, neat, Rein.
Dirty, nasty, Vuil.
Aukward, Averschbt.
Club-fisted, Dik-vuistig.

Hoe de Voet?
How the Foot?

Club-footed, Horlvoetig.
Lame, hálting, Kreupel, mank.
Limping, Hinkend, Lam.
Hopping, Hhkepinkend.
Maimed, Verminkt.
Strained, Verrekt, verstuikt.

Hoe de Stem?
How the Voice?

Shrill, Sónorous, Schel.
Hoarse, Heesch, Ichor.
Loud, masculin, Luid, Sterk.
Soft, lean, effeminate, Zwak.
Agreeable, Aangenaam.
Disagreeable, gróting, Onaan-
 genaam.
Melodious, Welluidend.
Pretty, Fraai.
Harsh, Bar, wreed.
Ugly, Leelyk.
Rough (lees ras), Ruw.

Hoe

Hoe de Spraak?

How the Speech?

Fluent, volubile; Vloeyend.
Nimble, ready. Vug, rad.
Glib-tongued; Glad van tong.
Stammering; Stamelend.
Rattling; Rabbelend.
Lisping; Hispend.
Mincied; Met halve woorden
 of gemaakt.

Hoe de Reuk?

How the Smell?

Sweet, charming, Lieflyk.
Odoriferous; Welriekend.
Fragrant; Geutig.
Stinking, Stinkend, vunzig.
Putrid; Verron.
Nauseous; Walgelyk.
Musty; Muf, vanzig.

Hoe de Smaak? *How the Taste?*

Delicate, Lekker.
Delicious, Nice, Keurlyk.
Sweet, fine, Zoet, Heftyk.
Flavourous, racy, Geurig.
Bitter, Bitter.
Sour, acid, tart, Zuur.
Sharp, acrimonious, Scherp.
Rough, Wrang.
Acrid, corrosive, biting; By-
 tend.
Salt, Zout.
Tasteless, inspid, flat, Flaauw,
 flets.

Hoe zyn de Kleuren?

*How the Colours?**White*, Wit.*Black, Zwart.**Réd, Rood.**Blue, Blaauw.**Yellow, Geel.**Green, Groen.**Deep-blue, Donker-blaauw.**Light-blue, Ligt-blaauw.**Sky-colour'd, Hemelsch-blaauw.**Crimson, Karmozyn-rood.**Purple, Purper, paets.**Brown, Bruin.**Sad or dun colour'd (a very deep
or dark colour, next to black).*

Donker grys of bruin.

Hoe is de Mensch ten opzichte
van zyn verstand?*How is Man with regard to
his Génius or Wit?**Sharp, acute, Sneedig.**Ingénious, Vernuftig.**Subtle, Fyn, doorlleepen.**Penetrating, Doordringend.**Apprehensive, quick, Bevatte-
lyk.**Dull, stupid, Dom, stomp.**Dull-witted, dull-witted, Dof,
bot.**Slow-witted, Log van verstand.**Ledward, cultivated, Geleerd,
onderweezen.**Ignorant, uncultivated, Onwee-
tend, niet onderweezen.**Wise, Wys.**Foolish, Dwaas.**Silly, Onnoozel.**Cunning, sly, subtle, Loos, slim.*

Hoe ten opzichte van 't Gemeeft?

*How with regard to the Mind?**High-spirited, Moedig.*

F f 2

Low

- Low-spirited*, Moedeloos, neêr-
 slagtig.
Proud, löfty, Hovaardig,
Arrogant, Laatdunkend.
Conceited, föppish, Verwaand.
Rash, *inconsiderate*, Onbezou-
 nen.
Attentive, Oplettend.
Inattentive, Onoplettend.
Humble, Nederig.
Odd, *queer*, Wonderlyk, mislyk.
Rafe, *raite*, süth, Snoon.
Low, *mean*, *mean-spirited*,
 Laag.
Solicitous, Bekommerd, be-
 zingd.
Careful, Zofpuldig.
Sectre, Geruist, zorgeloos.
Careless, Zorgeloos.
Fearful, Vreesächtig.
Timorous, *timid*, Beschroomd;
 bloede.
Audacious, Vermédel, stout.
Bold, Vrypöstig, stout.
Sous, Dapper.
Daring, Onvertzaagd.
Cowardly, Lafhartig.
Faint-hearted, *puffblown*,
 Flaauwhartig, kleinhartig.
 Hoe is de Meening?
How is the Opinion?
Positive, Stellig.
Certain, Zeker.
Uncertain, Onzeker.
Dubious, *doubtful*, Twyfeläc-
 htig.
True, Waar, waarächtig.
False, Valsch.
Probable, *likely*, Waarschynlyk.
Enigmatical, Raadfelächtig.
- Ambiguous*, Dabbelzinnig.
 Hoedaanig een Raad?
How a Counsel or Advice?
Secret, *private*, *hidden*, Ge-
 heim, verborgen.
Manifest, *publick*, Openbaar.
 Hoe de Hoop?
How the Hope?
Sure, *steadfast*, Bestendig.
Vain, *idle*, Ydel.
Ill-grounded, Ongegrond, zwak.
 Hoe is de Wille?
How is the Will?
Spontaneous, Vrywillig.
Forced, Gedwongen.
Constant, *steady*, Standvastig.
Fickle, *inconstant*, *unsteady*,
 Onbestendig.
Volatile, Wuft.
Just, *equitable*, Bilyk, rechte-
 maatig.
Unjust, Onbilyk.
Right, Recht.
Perverse, *Wrong*, Verkeerd.
Preposterous, Averechts.
 Hoe zyn de Hartstogten?
How are the Affections or
Passions?
Mild, Zagt.
Vehement, Geweldig.
Easy or calm, Stil.
Uneasy or disturbed, Gestörd.
Composed, Bedaard.
Discomposed, Onbeddaard.

Hoe

Hoe is de Mensch van Ge-
negenheid?

*How is Man in his Affec-
tions?*

*Benign, benevolent, Goeder-
tieren.*

*Malicious, malign, malignant,
Boosaartig.*

Merciful, Barmhartig.

Crüel, Wreed.

Hoe zyn de Zeden?

How are the Morals?

*Good, better, best, Goed, be-
ter, best.*

*Bad (or ill) worse, worst, Kwaad,
erger, ergst.*

Virtuous, Deugdzaam.

*Vicious, wicked, Ondeugend,
snoed.*

Depraved, corrupt, Bedorven.

Sober, Maatig, deugdzaam.

Modest, Zedig.

Immodest, Onzedig.

Impudent, Onbeschaamd.

Orderly, regular, Gerégeld.

Indordinate, Ongerégeld.

Extravagant, Buitenspoorig.

Pure, Rein.

Impure, Onrein.

Hoe is een Mensch van
Zeden?

How is Man in his Morals?

*Good-natured, meek, gentle,
mild, Zagzinnig.*

*Kind, courteous, Heusch, vrien-
delyk.*

Peaceable, Vreedzaam.

Quiet, Stil.

Tender-hearted, Tederhartig.

*Pitiful, compassionate, Meê-
doogend.*

*Sympathizing, Meêgaande,
meêgevoelig.*

Tractable, docile, Gedwee.

*Difficult, Onderdaanig, schik-
kelyk.*

Obedient, Gehoorzaam

Disobedient, Ongehoorzaam.

Stubborn, Stug.

Obstinate, Hardnekkig.

Headstrong, Koppig.

Wild, Woest.

Chaste, Kuisch.

*Lascivious, lecherous, Geil,
wulpsch.*

Rakish, Losbandig.

Holy, Heilig.

Profane, Godloos.

Clean, pure, Rein, zuiver.

Defiled, polluted, Besmet.

Religious, devout, Godsdienstig.

*Irreligious, impious, Ongods-
dienstig.*

Good, Goed.

Naughty, Ondeugend.

Vile, base, Snoed.

Hoe is een Gesprek?

How is a Discourse?

Private, Afgezonderd.

Publick, Openbaar.

Mutual, Ouderling.

General, Algemeen.

Solemn, Plegtig.

Grave, Dettig.

Instructive, profitable, Leerzaam.

Edifying, Stichtelyk.

Persuasive, Overredend.

Honest, sóber, Eerbaar.
Obscene dirty, filthy, nasty,
 Vuil, schandelyk.

Nauseous, loóthsom, Walgelyk.
Insipid, Laf, ongezoeten.

*Strong, masculine, nervous ener-
 getical, emphatical, pithy*,
significant, Nadrukkelyk,
 krachtig.

Ample, prolix, Wydloopig.
Succinct, brief, concise, senten-
 tious, lacónick, Kort en bon-
 dig.

*Frivolous trifling, puerile, child-
 ish*, Beuzelachtig.

Hoe is de Mensch in zyne
 Rede?

How is Man in his Discourse?

Eloquent, Welspreekend.

Elegant, Sierlyk.

Methodical, Geschikt, net.

*Stammering, stuttering, hesita-
 ting*, Stamelend.

Talkative, loquacious, Praat-
 achtig.

Babbling, blabbing, futile, Klap-
 achtig.

Graceful, Bevallig.

Graceless, Onbevallig.

Pleasant, Vermaakelyk.

Unpleasant, Onvermaakelyk.

Hoe is de Arbeid?

How is Labour?

Light, easy, Ligt, gemakkelyk.

Heavy, difficult, pénible, Zwaar,
 moeilyk.

Feasible, practicable, Doenelyk.

Hoe de Werkman?

How the Workman?

Labourious, Arbeidzaam.

Diligent industrious, Naarstig,
 Nyverig.

Strenuous, Vinnig, dapper.

Assiduous, Gestadig.

Lazy sluggish, Lui.

Loitering, Talmend.

Indolent, Lusteloos.

Remiss, slack, Nalaatig, slap.

Dilatatory, Verschuivend.

Slow, Langzaam, traag.

Hoe is 't Werk of Gewrogte?

How is the Work?

Ready, Made, Gereed.

*Not ready, not made, not in readi-
 ness*, Ongedaar.

Perfect, Volmaakt.

Imperfect, Onvolmaakt.

Excellent, Voortreffelyk.

Extraordinary, Ongemeen.

Ordinary, common, Gemeen.

Slight, Gering.

Hoe is de Weg?

How is the Road or Way?

Beaten, Gebaad.

Rugged, unbeaten, Raauw.

Slippery, Glad, glibberig.

Safe, Vellig.

Dangerous, Gevaarlyk.

Pleasant, agreeable, delightful,
charming, recreative, diver-

sing, Verlustigend.

Unpleasant, Onvermaakelyk.

Tedious, Verdrietig.

Hoe

Hoe is de Irooper?

How is the Ranner or Raser?

*Quick nimble, alert, Gaauw,
bar, ras.*

Swift, fleet, Snel.

Wearry, tired, fatigued, Moede.

Spent, Atgemat.

Hoe is een Krygsman?

How is a Warrior or Soldier?

*Lovely, isted or insted, Ge-
worven.*

*Disciplined, Geöefend, onder-
weezen.*

*Brave, courageous, warlike,
Dapper, krygsbaftig.*

*Bold, daring, vigorous, resolute,
Stout, onverschraagd.*

Undaunted, Onverschrokken.

Briik, vigilant, Wakker.

Wounded, hurt, Gekwetst.

Brüised, Gekneusd.

Pension'd, Bezoldigd.

Discharged, Afgedaht.

Hoe is de Schoolier?

How is the Scholar?

Diligent, studious, Naarlig.

Attentive, Oplettend.

Negligent, Achteloos.

Emulous, Na-yverig.

Apt, Vatbaar.

Improving, Toeneemend.

Ardent, eager, zealous, Yverig.

Indefatigable, Onvermoed.

Worthy, Waardig.

Unworthy, Onwaardig.

*Lazy, or sluggish, slow, Lui,
traag.*

Dull or Stupid, Dom, bot.

Hoe is d'eene Mensch by
de andere?

*How is the one Man to
another?*

*Belov'd, löwely, cheris'h'd, Be-
mind, beminnylyk.*

Dear, Lief, waard.

*Hated, hateful, odious, Haa-
telyk.*

Hoe een Knecht aan zyn
Meester?

How a Servant to his Master?

Faithful, true, trusty, Getrouw.

Unfaithful, Ongetrouw.

Thankful, Dankbaar.

*Unthankful, ungrateful, On-
dankbaar.*

Hoe de Meester jegen de
Knecht?

*How the Master towards
the Servant?*

Affectionate, Toegeneegen.

Humane, Vriendelyk.

Condescending, Inschikkend.

Indulgent, loegeeflyk.

Austere, Straf, scherp.

Severe, Streng.

Morose, ill-natured, Nors.

Suspicious, Snaauwächting.

Peevish, Gemelyk.

Cross, Dwars.

Humourfom, Eigenzinnig.

Hoe is een Koopman?

How is a Merchant?

*Prudent, cautious, wary, Voor-
zigtig.*

*Impudent unbecomary, Onvoor-
zigtig.
Venturous, venturessoms, Lig-
waagend.
Fair-dealing, Oprecht.
Chasing, imposing on, Bedrieg-
lyk.*

Hoe de Waar?
*How the Merchandize or
Ware?*

*Vendible Saleable, méchantable,
Verkoopbaar.
Nice, choice, fine, Keurig.
Vile, coarse, Slecht, grof.
Cheap, or a good penny-worth
(lees penneth), Goed Koop.
Dog-cheap, Schande-koop.
Dear, Duur.
Excessive dear, Ysfelyk duur.*

Hoe de Prys?
How the Price?

*High, Hoog.
Low, smal, Laag, gering.
Reasonable, Redelyk/
Unreasonable, Onbehoorlyk.
Exorbitant, Buitenspoorig.*

Hoe zyn sommigen der-
zyke Ryken?
How are some of the Rich?

*Covetous, niggardly, Gierig,
Close-fisted, uncharitable, Valkhou-
dend.
Near, Naauwbezeta
Sordid, Vrekkig, vuil-gewin-
zoekend.
Parsimonious, Spaarzaam.*

*Frugal, sparing, Zuinig,
Liberal, Mild,
Benevolent, Weldoende.
Charitable, Liefdaadig.
Prodigal, lavish, Verkwistend.*

Hoe is de Beschuldigde?
How is the Accused?

*Guilt, Schuldig.
Innocent, Onschuldig.*

Hoe de Rechter?
How the Judge?

*Just, righteous, Rechtvaardig.
Unjust, unrighteous, Onrecht-
vaardig.
Partial, Eenzydig, partydig.
Impartial, Onpartydig.
Arbitrary, Willekeurig.
Neutral, Onzydig.
Biased, prejudiced, prejudi-
ced, Omgezwaaid, Voorin-
genomen, bevooroordeeld.
Unbiased, Onzydig.
Gracious, propitious, Genadig,
gunstig.
Favourable, Gunstig.
Severe Streng.
Incensed, provoked, angry, Ver-
gramd.*

Hoe het Volk?
How the People?

*Civilized, Beschaafd.
Mannerly, polite, Gemanierd.
Barbarous, uncivilized, Onbe-
schaafd.
Renowned, famous, Beroemd.
Noted, Befaamd.*

Obscure, unknown, Gering, Onbekend.

Unhappy, unlucky, Ongelukkig, Prosperous, Vorspoedig.

Hoe is d'uitgang der Zaaken? How is the Issue of Things?

Miserable, wretched, dismal, Elendig, jammerlyk.

Happy, lucky, Gelukkig.

Fatal, Noodlottig, Destructive, Verwoestend, Tragical, sad, Treurig.

B E N E V E R Z A M E L I N G

Van de gemeenzaamste Werk-woorden.

A Collection of the Most usual Verbs.

Van de Oefening of studie.
of Studying.

to Fold up, or to make up a Letter, een brief toedoen.

to Study, Zich oefenen.
to Learn, Leeren.

to Seal, Verzégelen.

to Commit to one's memory, In zyn geheugen prenten.

to Direct a letter, to write the direction, or superscription, het Opschrift schrijven.

to Get or learn one's lesson, Zyn les leeren.

to Correct, Verbeteren.

to Get or learn by heart, Van buiten leeren.

to Blot out, to put out, to strike out, to cancel, Uitdoen.

to Say by heart, Van buiten opzeggen.

to Scrape out, Uitschrappen.

to Spell, Spellen.

to Insert, to interline, Inlischen.

to Read, Leezen.

to Dash, to make flourishes, Figuren of letters trekken.

to Peruse a book, Een boek doorblaaden, doorleezen.

to Make a pen, een Pen maaken of snyden.

to Skip a line, Een Regel overslaan.

to Mend a pen, een Pen vermaaken.

to Turn over a leaf, een Blad omslaan.

to Mind one's studies, Zyn studie in-acht neemen.

to Write, Schryven.

to Ply one's book, to plod, Naarstig leeren.

to Accent or accèntuate, het Toon- of klank-teken stellen.

to Translate (to render, to turn into another language), Vertaalen.

to Sign, Tékenen, ondertaken.

to Begin, or to make a beginning, Beginnen.

to Subscribe, Onderschryven.

- to Go on, to proceed, or to continue,* Voortvaaren.
to Finish, or to make an end, Eindigen.
to Rectify, to rektars, to relate, Verhaalen.
to Know, Kennen; weeten.
to Forget, Vergeeten.
to Teach, or to instruct, Onder-
wyzen.
to Contradict, Tegenpreken.
to Dispute, Twistrederen.
to Argue, Redenkwavelen (ook
aanduiden).
to Debate, Betwisten.
to Prove, to demonstrate, Be-
wyzen.
to Prove a fine man, een Braaf
man worden of uitvallen.
to Puzzle, In Verlegenheid
brengen, verwarren.
to Nonplus, Verstoumen.
to Convince, Overtuigen.
- Van 't Spreken.
Of Spelaking.
- To Speak, Spreken.*
to Pronounce, to utter, Uit-
spreken.
to Accent, Toon of klank gee-
ven.
to Say, Zeggen.
to Tell, Vertellen (ook tellen).
to Talk, Praaten.
to Chat, to chatter, to prate,
to prattle, Klappen, snappen.
to Tittle-tattle or twittle-twat-
tle; Geklap, gesnap maken.
to Babble, Babbelen.
to Call, noemen (ook roepen).
- to Ery out, to squeak, to scream,*
 Luid schreeuwen.
to Ask, Vraagen.
to Ask a question, een Vraag
 doen.
to Answer, Antwoorden.
to Hold one's tongue, Zwygen.
to Be silent or quiet, Stille zyn.
to Warn, to caution, Waarfchou-
 wen.
to Command, to bid, to charge,
 Gebieden, beveelen.
to Commend, to praise, Pryzen;
to Forbid, Verbieden.
to Obey, Gehoorzaamen.
to Disobey, Ongehoorzaam zyn.
to Chide, to scold, Bekyven.
to Grumble, Moutren.
to Grunt, Knorren; steenen,
to Mutter; to mumble, Preute-
 len.
to Charge, to accuse, Besculd-
 digen.
to Own, to confess, Bekennen.
to Own a thing, een Ding ei-
 genen.
to Disown, to deny, Ontkennen.
to Complain, Klaagen.
- Van 't Kookken enz.
Of Cöoking &c.
- To Dress, to cook, or prepare,*
the viçtuals, De Spyze toe-
 bereiden.
to Roil, to seeth, Kookken, zie-
 den.
to Parboil, Ten halven koo-
 sten. opwalmen.
to Roast on the spit, Aan 't Spit
 braaden.

to Baste

- to Baste*; Met bóter bedruipen, (ook iemand afrosen; een kleed drieren)
to Broil on a gridiron, Op een rooster braaden.
to Fry in a pan, In een' pan fruiten of braaden.
to Bake in an oven, In een oven braaden (ook bakken).
to Toast bread, Brood roosten.
to Stew, Stoooven.
to Turn the spit, Het spit draaijen.
to Drip, Druipen (als 't vet).
to Hash, Vleesch klein snyden en opsnerken).
to Bruise, Kneuzen; stampen.
to Pound, to beat, Stampen.
to Rasp, Raspen.
to Grate, Ryven; raspen.
to Chop, Kappen, hakken (ook ruilen).
to Shred, Klein kerven.
to Peel, Schillen, pellen.
to Mince, In kleine stukjes snyden of kappen.
to Cut, Snyden, hakken.
to Carve, Voor snyden; snyden.
to Dish up, to serve up, Opdischen.
to Invite, Noodigen.
to Bid one welcome, Iemand welkom hieten.

 Van 't Eeten en Drinken.
Of Eating and Drinking.

To Eat, Eeten.
to Drink, Drinken.
to Pledge, Bescheid doen.
to Sip, By kleine teugjes drinken, lepperen.

to Swill, Grootte teugjes zwelgen.
to Tipple to fuddle one's self, to guzzle, Zich dronken drinken.
to Take a Draught, een' Teug doen.
to Take a Dram, een Liqueurstje neemen.
to Get drunk, Dronken worden.
to Bite Byten.
to Chew, Knauwen.
to Gnaw, Knaagen.
to Piddle, Peuzelen.
to Pick a bone, een Been afkluiven.
to Mumble, Zachtjes knauwen, knabbelen.
to Swallow, Zwelgen.
to Gobble, Met grootte brokken zwelgen.
to Fast, Vasten.
to Breakfast, Ontbyten.
to Dine, to go to dinner, Middagmaalen.
to Sup, to go to supper, Avondmaalen.
to Eat one's afternoons luncheon (luncheon or piece), Zyn vieruuren-stuk eeten.
to Have a stomach, or an appetite, Eetlust hebben.
to Be hungry, Hongerig zyn.
to Be dry or thirsty, Dorstig zyn.
to Quench, to slake one's thirst, Zyn dorst verlaan.
to Satisfy, to fill Verzadigen.
to Be Satisfy'd, to be full, to have got enough, to have no more stomach Verzadigd zyn.
to Starve, Uithongeren.

to Board,

to *Beard*, to *diet*, In de Kost
zyn.
to *Treat*, to *regale*, to *feast*,
to *intertain*, Onthaalen.
to *Feast*, to *fare sumptuously*,
Gastreeren.
to *Debauch*, Slempen (ook ver-
leiden).
to *Gormandize*, to *gluttonize*,
Gulzig eeten.
to *Spend*, to *waste*, to *live high*,
Verteeren, verkwisten.
to *Husband it*, to *live sparingly*,
to *be saving*, Zuinig leeven,
te wel aanleggen.

Van 't naar Bed gaan.
Of *Going to bed*.

to *go to bed*, Naar bed gaan.
to *Be a bed*, Te bedde zyn.
to *Lie a bed*, te Bedde liggen,
(to *lie* betékent ook liegen).
to *Put to bed*, te Bedde leggen.
to *Slumber*, Sluimeren.
to *Sleep*, Slaapen.
to *Fall a-sleep*, in Slaap vallen.
to *Watch*, Waaken; hewaaken.
to *Rest*, to *repóse*, Rusten.
to *Take a nap*, Druilen, een
aaltje vangen.
to *Doze*, Druilen, bedwelmen.
to *Doat*, Dutton, suffen.
to *Snore*, Snorken.
to *Dream*, Droomen.
to *Rave*, Mymeren, raaskallen.
to *Awake*, Ontwaaken, wakker
worden (ook wekken).
to *Wake*, Waaken, wakkerzyn
(ook wakker maaken).
to *Rouse*, Opwekken, opporren.
to *Rise*, Opstaan.

Van 't Kleeden.
Of *Dressing*.

To *dress one's self*, to *put on*
one's cloaths, Zich aanklee-
den.
to *Undress one's self*, to *pull off*
one's cloaths, Zich uitkleeden.
to *Put on one's shoes*, or *Stoc-*
kings, Zyn schoenen of kous-
sen aantrekken.
to *Pull off one's shoes* or *Stoc-*
kings, Zyn schoenen of kous-
sen uittrekken.
to *Put on one's hat*, Zyn' hoed
opzetten.
to *Pull off one's hat*, Zyn' hoed
afneemen.
to *Comb one's head*, Zyn haar
uitkammen.
to *Dress one's head*, Zyn hoofd
kappen, koëffeeren.
to *Powder one's hair*, Zyn haar
poeiieren.
to *Curl one's hair*, Zyn haar
krullen.
to *Paint*, Blanketten (ook schil-
deren).
to *Shift*, or to *put on a clean shirt*,
clean linnen, Een schoon hemd,
schoon linnen aandoen.
to *Button one's coat*, Zyn' rok
toeknoopen.
to *Lace one's self*, Zich toerygen.
to *Wear cloaths*, a *sword* &c,
Kleederen, een degen enz.
draagen.
to *Wear off*, Afsllyten.
to *Trim*, to *tire*, to *trick up*,
Opshikken, optooijen.
to *Flaunt it*, Pryken, Pronken,
to *Accoutre*, Toerusten.
to *Muffle up*, Zich toemoffelen.
to *Wrap*,

to *Wrap up*, Inwikkelen, oprollen; zich (in zyn mantel) rollen.
 to *Dress a wig*, een Paruik opmaaken.
 to *Be in one's dishatille* (or *in drefs*), Ongekleed zyn.

Van Daaden die den Mensch natuurlyk zyn.
 Of *Actions natural to Men*.

To *Laugh*, Lagchen.
 to *Smile*, Grimlagchen.
 to *Giggle*, Ginneken.
 to *Nod*, Knikken met 't hoofd (ook zyn knikkebollen, snimeren).
 to *Beckon*, Wenken.
 to *Sing*, Zingen.
 to *Hum*, Neuren (ook brommen, snorren als de byen).
 to *Cry*, to *weep*, Weenen.
 to *Call*, Roepen (ook noemen).
 to *Rawl*, Luid schreeuwen.
 to *Roar*, Tieren, baken.
 to *Sigh*, Zugten.
 to *Groan*, Steenen.
 to *Sob*, Snikken.
 to *Sneeze*, Niezen.
 to *Yawn*, Geeuwen.
 to *Gape*, Gaapen.
 to *Blow*, Blaazen (ook waaijen).
 to *Blow one's nose*, Zyn neus snuiten.
 to *Whistle*, Fluiken.
 to *Hear*, Hooren.
 to *Listen*, to *hear*, Luisteren.
 to *Spit*, Spuigen, spuiwen.
 to *Smell*, Ruiken, rieken.
 to *See*, Zien.
 to *Look*, Kyken.

to *View*, Bezigtigen.
 to *Behold*, to *contemplate*, Beschouwen.
 to *Bleed at the nose*, Uit de neus bloeden.
 to *Sweat*, Zweeten.
 to *Wipe*, Veegen.
 to *Rub*, Wryven.
 to *Shake*, to *tremble*, Beeven.
 to *Scratch*, Krabben, krauwen.
 to *Pinch*, Nypen.
 to *Tickle*, Kittelen.
 to *Feel*, Voelen.
 to *Breathe*, to *fetch one's breath*, Ademen.
 to *Puff and blow*, Zwoegen, hygen.
 to *Throb*, to *go pit-a-pat* (as *the heart*), Kloppen.
 to *Get a cold*, to *catch cold*, Koude vatten, verkouden.
 to *Cough*, Kugchen, hoesten.
 to *Swell*, to *bloat*, Opzwellen.
 to *Hiccup*, Hikken.
 to *Hawk*, Hoesten, kweuken (om fluimen op te brengen).
 to *Snivel*, Snotterig zyn, druipe neuzen.
 to *Go to stool*, to *ease one's belly*, to *void*, to *evacuate*, Zich ontlasten.
 to *Make water*, Water loozen.
 to *Belch* (hofflyker zegt men to *Break wind upward*), Oprispen.
 to *Break wind backward*, een Wind laten.
 to *Have a wambling in the stomach*, Ongefeld in de maag zyn, kwalyk zyn.
 to *Vomit*, to *spue*, to *bring up*, Braaken.

Van

Van Daaden des Gemeds.
Of Actions of the Mind.

To Know, Weeten, kennen.
to Imagine, to fancy, Zich in-
 beelden.
to Believe, Gelooven.
to Disbelieve, Niet gelooven.
to Doubt; to question, Twyfel-
 en.
to Suspect, Verdennen.
to Surmise, Argwaan.
to Presume, Vermoeden.
to Gather from; to collect; to
make up, Uit opmaken.
to Remember; to call to mind;
to recollect, Zich erinneren.
to Put in mind, In 't geheugen
 brengen.
to Observe; to take notice, Waar-
 nemen, opmerken.
to Remark, Aanmerken.
to Mind a thing, een' Zaak be-
 harigen, gedenken.
to Think, Denken.
to Forget, Vergeeten.
to Slip out of the memory, Uit
 het geheugen snappen.
to Heed; to take heed; to have
a care, Zorg draagen.
to Wish, Wenschen.
to Hope, Hoopen.
to Fear, Vreezen.
to Dissemble, Verhullen.
to Feign, Verdichten.
to Make as if one didn't hear,
 Zich houden als of men
 niet hoorde.
to Endeavour, Poogen, trag-
 ten.
to Attempt, Onderwinden.

to Undertake, Ondetneemen.
to Experience, Ondervinden.
to Strive; to vie, Zyn best doen.
to Judge, Oordgeeten.
to Conclude, Besluiten, een be-
 sluit maaken.
to Resolve, Besluiten, voornee-
 men.
to Resolve a question, een' Vraag
 oplossen.

Van Liefde en Haat.

Of Love and Hatred.

To Love; to cherish, Beminnen.
to Make much of one, Veel-
 te werts van iemand maaken.
to Caress; to fawn upon, Lief-
 koozen.
to Flatter to cajole; to coax;
Fluikfloojien.
to Embrace, Omhelzen.
to Kiss, Kussen.
to Salute, Groeten.
to Bid one good morrow; good
night, Iemand goeden mor-
 gen, goeden nacht wenschen.
to Make a bow, Zich buigen.
to Make a curtsy, Neigen.
to Feed, Voeden.
to Educate; to bring up, Op-
 voeden.
to Reprove; to check; to rebuke;
to take up, Bestrafpen, be-
 rispen.
to Curb; to check, Betengelen.
to Correct, Berispen; straffen.
to Chastise, Kaffen.
to Punish, Straffen.
to Whip; to lash; to flog, Gees-
 selen, klessen (met een' roe-
 de of zweep).

to Beat,

- to Beat, to strike, to bang, to
 lick, to lash, to knock, to
 thrash, to pommel, Slaan, af-
 roesten.
 to Forgive, to pardon, Vergeev-
 en.
 to Pardon, Vergeeven (met ver-
 gift).
 to Hate, Haaten.
 to Blame, Laaten berispen.
 to Accuse, Beschuldigen.
 to Excuse, Ontschuldigen.
 to Compliment, Pligtloozen.
 to Congratulate, to wish joy, Ge-
 luk menschen.
 to Please, Behaagen.
 to Condemn, Veroordeelen.
 to Abuse, Mishandelen, schel-
 den.
 to Comply with, Zich schikken.
 to Condescend, Zich vernederen.
 to Quarrel, to wrangle, to squab-
 ble, to contend, Krakkeelen,
 kyven, harrewarren.
 to Threaten, to menace, Dreig-
 en.
 to Strive, to contest, Stribbelen.
 to Wrestle, Woritelen.
 to Fight, Vegten.
 to Turn away, Weg-jaagen.
 to Overcome, to get the better,
 to beat, Overwinnen.
 to Strip, Ontblooten, uitschud-
 den.
 to Plunder, Plonderen.
 to Kill, Dooden.
 to Murder, Vermoorden.
 to Stifle, to choke, Wurgén,
 verstikken.
 to Rob, Rooven.
 to Steal, Steelen.
 to Pillage, Ontfutselen.
 to Torment, to plague, Plaagen.
- to Vex, to tease, Kwellen.
 to Persecute, Vervolgen.
 to Pursue, Verfolgen, naa-
 izoen.
 to Bribe, Omkoopeu, bekuipen.
 to Suborn, Valsche getuigen-
 raanstellen.
 to Grudge, Misgunnen.
 to Envy, Benythen.
 to Whisper, Inluisieren.
 to Eaves-drop, Onder iemands
 vengter luisteren.
 to Slander, to backbite, Laste-
 ren, achterklappen.
 to Snub, to buff, Begraauwen.
 to Snarl, Snaauwen.
 to Brown-nose, Overfnoeken.
 to Chide, Bekyven.
 to Rate, Doorhaalen, bestraffen
 (ook waarden).
 to Rail, Schelden (ook mes-
 bahuisters of een hek voor-
 zien).
 to Scold, Schelden, kyven.
 to Afflict, Bedroeven, kwelen.
 to Crass, to thwart, Dwarsboet
 men.
- Van Ligchaamelyke Oeffe-
 ningen.
 Of Bodily Exercises.
- To Sing, Zingen.
 to Dance, Dansen.
 to Jump, to leap, Springen.
 to Skip, to bound, Huppelen.
 to Cut capers, Kromme spron-
 gen maken.
 to Tumble, Tuimelen, buitelen
 (ook postuuren maken).
 to Swim, Zwenmen.
 to Walk upon stilts, Op stelten
 gaan.
- to Mount

to Mount a horse, Te paerd leer-
 ren ryden.
 to Play, Speelen.
 to Play on the fiddle, Op de
 viool speelen.
 to Play at cards, at bowls, at
 nine-pins, at taw, Op de kaar-
 ten speelen, met de kloot-
 werpen, kegelen, knikkeren.
 to Shuffle the cards, de Kaarten
 doorschieten.
 to Cut the cards, de Kaarten
 afsneemen.
 to Deal the cards, de Kaarten
 vergeeven, uitdeelen.
 to Lay a wager, Wedden.
 to Venture, to risk, Waagen.
 to Win, Winnen.
 to Lose, Verliezen.
 to Fence, Schermen.
 to Ride, Ryden.
 to Ride the great horse, In de
 Manege ryden, pikeuren.
 to Jeer, to banter, to rally, to
 joke, Gekscheeren, boerten.
 to Laugh at one, Iemand uitlag-
 chen.

Van 't geen van Ziekten
 betreft:

Of Things relating to the
 Sick.

To Be sick or ill, Ziek zyn.
 to Be bedrid, Bedlegerig zyn.
 to Tend or attend the sick, De
 zieken opwachten, bedienen.
 to Nurse the sick, de Ziekten
 oppassen.
 to Prescribe, Voorschryven.
 to Take physick, Geneesmidde-
 len inneemen.
 to Restore, Gezond maaken,

to Cure, Geneezen.
 to Heal, Heelen.
 to Blister, Blaaren trekken, een
 spaansche vlieg zetten.
 to Rubber, Herstellen.
 to Let blood, to bleed, Aderlaaten.
 to Dress a wound, een Wond
 verbinden.
 to Give a clyster, een Labe-
 ment zetten.
 to Maim, to mutilate, Vermin-
 ken.
 to Sprain, to sprain a limb, een
 Lid verwykken, verstuiken.
 to Set a leg, een Been in 't lid
 zetten.
 to Fall, or to get a fall, een
 val doen.
 to Bruise, Kneuzen.
 to Chafe, 't Vel afwryven.
 to Flea, 't Vel afstroopen, villen.
 to Hurt, Zeer doen, kwetsen.
 to Ake, Pyn hebben.

Van Leeven en Dood.

Of Life and Death.

to Create, Scheppen.
 to Get, to procreate, to teem,
 Teelen, voortteelen.
 to Be brought to bed, In de kraam-
 koomen.
 to Be delivered, Verloft worden.
 to Be born (tees baarn) Geboo-
 ren worden.
 to Live, Leeven (ook woonen).
 to Grow, or wax old, Oud wor-
 den.
 to Grow up, Opwasfen, groeijen.
 to Grow tall, to become big, Groot
 worden.
 to Grow fat or lean, Vet of
 mager worden.

to Be

- to Be well or in health*, Wel zyn; gezond zyn.
to Do well, Wel vaaren (ook wel doen).
to Fare well, Wel vaaren (ook goed eeten en drinken hebben).
to Thrive, Wel tieren, slaagen.
to Suck, Zuigen.
to Suckle; to nurse a child, een Kind zoogen, minnen.
to Sustain, to support, Onderhouden, ondersteunen.
to Feed, to maintain, to diet, Voeden, de kost geeven.
to Bring up, to educate, Opvoeden.
to Bestow, Besteeden.
to Marry, to wed, Trouwen, huuwen.
to Die, Sterven (ook stoffen, verwen).
to Decease, to depart this life, Overlyden.
to Drown, Verdrinken.
to Perish, Vergaan.
to Survive, Overleeven.
to Mourn, to bewail, Betreuren.
to Go into mourning, In den rouw gaan.
to Condole, den Rouw beklagen.
to Bury, to inter, Begraaven.
to Intomb, In een graf-kelder byzetten. dompelen.
- Van 't Koopen en Verkoopen.**
Of Buying and Selling.
- To buy, to purchase*, Koopen.
to Sell, Verkoopen.
to Utter wares, Waaren afzetten.
- to Dispose of a commodity*, Eenē waare aan den man helpen.
to Deliver, Overleveren (ook losfen, ontlâaden).
to Send, Zenden.
to Change, or exchange, Verwisfelen, verruilen.
to Truck, to chop, to swap, to barter, Ruilen, ruilebuiten.
to Pay, Betaalen.
to Satisfy, Voldoen.
to Take upon trust or credit, Borgen.
to Give credit, Geloof geeven crediteeren.
to Score up, Opzetten, Optekenen.
to Cast up, Optellen.
to Count, to tell, Tellen.
to Borrow, Afleenen; Ontleenen (van iemand).
to Lend, Leenen (aan een ander).
to Owe, to be indebted, Schuldig zyn.
to Give, Geeven.
to Take, Neemen.
to Take away, Wegneemen.
to Draw a bill, een' Wisselbrief trekken.
to Remit, Overmaaken, remitteren.
to Indorse a bill, een' Wisselbrief endosseeren.
to Dispatch goods, Goederen afzenden.
to Ship goods, Goederen afscheepen.
to Consign goods, Goederen in handen; of in commissie stellen; adresseeren.
to Accept, Aanneemen.

to Receive, Ontvangen.
to Obtain, to get, Verkrygen.
to Let, Verhuuren (ook laten; verhinderen).
to Hire, Huuren.
to Refuse, to deny, Wygeren.
to Trick; to cheat, to impose upon, to overreach, to go beyond, Bedriegen.
to Load, Laaden.
to Unload, Ontlaaden.
to Carry, Draagen, voeren.
to Lighten, Ligten (een schip).
to Put to sea, in Zee steken.
to Pilot, Looften.
to Trim a ship, een Schip in 't evenwigt laaden.
to Stow goods, Goederen stouwen.
to Haul, to pull, Haalen, trekken.
to Tonn, Boegseeren.
to Sail, Zellen, vaaren.
to Steer, Stuuren.
to Enter a cargo, Eene lading vangeeven.
to Import goods, Goederen invoeren.
to Export, Uitvoeren.
to Assure, Verzekeren.
to Promise, Belooven.
to Keep, Bewaaren, houden.
to Hold, Houden.
to Take hold, Grypen, vast houden.
to Offer, Aanbieden, bieden.
to Bid, Bieden (ook beveelen).
to Overrate, Overschatten.
to Exact, to ask too much, te Veel afneemen, overëischen.
to Gain or get money, Geld winnen.
to Earn by one's labour, Door zyn' arbeid winnen of verdienen.

to Pawn, Panden, verpanden.
to Pledge, In pand geeven (ook borg blyven; - bescheid doen in 't drinken).
to Protest, Betuigen, een be-tuig-schrift maaken.

Van Beweging.
Of Motion.

To Move, to stir, Beweegen.
to Go, Gaan.
to Come, Komen.
to Come on, Voortkomen.
to Depart, to go away, to set out, Vertrekken, weg-gaan.
to Arrive, to come to, or at a place, Aankomen.
to Come in; up down, In, op, of neder-koomen.
to Come back, Terug komen.
to Return, to go back, Terug keeren.
to Go forward, backward, Voor-waards, terugwaards gaan.
to Draw near, to come near, Naderen.
to Be, Zyn.
to Stand, Staan.
to Stand erect or upright, Over-eind staan.
to Stay, Wachten, toeven, blyven.
to Remain, to rest, Blyven, overig zyn.
to Walk, Wandelen, gaan.
to March, Gaan; marscheeren.
to Run, Loopen.
to Run down, Neer-loopen.
to Run away, Wegloopen.
to Apppear, Verschynen.
to Disappear, Verdwynen.
to Lodge, Huisvesten.

to Live

to Live, to dwell, Woonen.
 to Remove, Verhuizen (ook verplaatfen).
 to Board, t' Huis liggen, in de kost zyn.
 to Follow, Volgen.
 to Avoid, to shun, to eschew, Myden, vermyden.
 to Escape, to slip away, Ontkomen, ontfnappen.
 to Slide, Glyden.
 to Glide, Zachtjes glyden.
 to Abscond, to steal away, Zich wegmaaken.
 to Flee, to fly, Vlieden.
 to Save, Behouden, falveeren (ook spaaren).
 to Perish, to wreck, to be lost, or cast away, Vergaan.
 to Foundry, to sink, Zinken.
 to Kindle the fire, het Vuur aanfteeken.
 to Feed the fire, het Vuur aanboeten.
 to Light a candle, een' Kaars aanfteeken.
 to Light, Lichten.
 to Rise, Opgaan (als de zon).
 to Set, Ondergaan (als de maan).
 to Burn, Branden.
 to Consume, Verteeren.
 to Smoke, Rookken.
 to Glow, Gloeijen.
 to Flame, Vlammen.
 to Blaze, Flakkeren.
 to Smother, Smooren, verdooven.
 to Put out, Utdoen.
 to Extinguish, to quench, Utbluſchen.
 to Quench the thirst, Den doest verſlaan.

to Stop, Tegen-houden, ſtil houden, ophouden.
 to Detain, Ophouden.
 to Withdraw, Vertrekken, aan een zyde gaan.
 to Overtake, Inhaalen.
 to Light upon one, Iemand gevallig aantreffen.
 to Meet, or to meet with one, Iemand ontmoeten, gaan ſpreken.
 to Go to meet, Te gemoete gaan.
 to Turn, Draaijen, keeren, wenden.
 to Sit down, Nederzitten.
 to Arise, Opstaan; onstaan.
 to Hasten, to make haste, Zich haasten.
 to Accelerate, to quicken the motion, De beweging verhaalen, verſnellen.
 to Tarry, Vertoeven.
 to Travel, Reizen.
 to Go a journey, Een reis doen.
 to Go on horse-back, to ride, Ryden.
 to Go on foot (to foot or walk is lees for), te Voet gaan.
 to Go in a waggon, In een wagen ryden.
 to Go in a boat, In een ſchuit vaaren.
 to Go in a litter or chair, In een' draag-baar of draag-ſtoel gaan.
 to Go up, to mount, to ascend, Opgaan.
 to Climb, to climb up, Klimmen, klauteren.
 to Go down, to descend, Nedergaan.

to Cross a river, the sea, een Rivier overvaaren; de zee oversteeken.

**Van Handen-werk.
Of Handy works.**

*To Work, to labour, Werken.
to Touch, Aanraaken.
to Handle, Behandelen.
to Open, Openen.
to Shut, Sluiten.
to Stop or dam up, Toedammen.
to Lift, Opligten.
to Carry, to bear, Draagen.
to Bear, to suffer, Lyden, verdraagen.
to Fill, Vullen, inschenken.
to Pour, Gieten.
to Spill, to shed, Storten.
to Shed tears, Traanen storten.
to Dip, Indoopen.
to Steep, Weeken, insoppen.
to Mingle, to mix, Mengten.
to Reach, Reiken, langten.
to Draw, to pull, Frekken.
to Draw, Tekeningen maaken.
to Snatch away, Weg-rukken.
to Pluck out, Uitplukken.
to Pull out, Uit-trekken, uitrukken.
to Pull out, to stretch out, Uitrekken.
to Weigh, Weegen.
to Tie, to bind, Binden.
to Untie, to lösen, Ontbinden, los-maaken.
to Knit, Knoopen, in de knoop leggen.
to Knit, Breiën.
to Heap up, Ophoopen.*

*to Hoard up money, Geld opstapelen.
to Gather flowers or fruit, Bloemen of oost plukken.
to Pluck off, Afplukken.
to Break, Breeken.
to Tear asunder, Van één scheuren.
to Bruise, Kneuzen.
to Crowd, Dringen.
to Squeeze, Drukken, persen.
to Hold, Houden.
to Take or get hold of a thing, iets vatten, grypen.
to Hold stiff or tight, Strek houden.
to Slacken, Bot geeven.
to Let go, to slip, Vieren, laten slippen.
to Let one alone, Iemand begaan laten, met vrede laten.
to Leave a thing, iets laten.
to Leave off, Uitscheiden.
to Abandon, to forsake, to desert a friend, een Vriend verlaten.
to Cause one (or to get one) to do a thing, or to make one do a thing, Iemand iets doen doen of laten doen.
to Make one's teeth water, Iemand doen watertanden.
to Pare an apple, een Appel schillen.
to Pare one's nails, Zyn' nage's snyden.
to Pare a horse's hoof, de Hoef van een paerd besnoeijen.
to Shave one's beard, Zyn' baard scheeren.
to Shear sheep, Schaapen scheeren.*

to Hide,

- to Hide, to conceal*, Verbergen.
to Discover a secret, een Geheim ontdekken.
to Cover, Dekken.
to Uncover a pot, een Pot ontdekken.
to Shew or show, Toonen, wyzen.
to Exhibit, Ten toon spreiden.
to Seek, to look for, Zoeken.
to Find, Vinden.
to Stain, to soil, Besmetten.
to Dirty, to dawb, to sully, to foul, Bemorfen, vuil maaken.
to Clean, to make clean, Schoon maaken.
to Cleanse, Reinigen.
to Rub, Wryven.
to Scour, Schuuren.
to Sweep, Veegen.
to Wash, Wasichen.
to Rinse, Spoelen.
to Ingrave, Graveeren, plaat-snyden.
to Carve, Beeldhouwen (ook snyden; voor-snyden).
to Build, Bouwen.
to Rear up, to raise, Oprichten.
to Put out, Uitspringen, uitteeken.
to Pull down, to demolish, Omver haalen.
to Saw, Zaagen.
to Plane, Schaaven.
to Nail, Spykeren.
to Knock, Kloppen.
to Glue, Lymen.
to Paste, Plakken.
to Measure, Meeten.
to Compose, Letterzetten (ook samenstellen).
- to Print books*, Boeken drukken.
to Stain callico, Katoen drukken.
to Bind a book, een Boek binden.
to Stitch up, Innaaijen.
to Mend cloaths, Kleederen, verbeteren, verstellen.
to Patch, Lappen, sliken.
to Botch, Lappen, knoeijen.
to Bungle, Brodden.
to Sow, to sew, Naaijen.
to Fine-draw, to darn, een Brei-rop leggen; laken stoppen.
to Melt, Smelten.
to Wet, Nat maaken.
to Moisten, Vogtig maaken.
to Dry, Droogen.
to Air, Voor 't vuur droogen of warmen (ook luchten).
to Help, to assist, to aid, Helpen.
to Back, to second, Bystaan.
to Succour, Te hulp koomen.
to Repair a ship, a house, een Schip, een huis verbeteren.
to Repair to a place, Zich naar een plaats begeeven.
to Alter, Veranderen, anders maaken.
to Plod, Blokken, hard werken.
to Broach, to pierce, to tap a vessel, een Vat ontsteeken.
to Broach a lie, een' Leugen venten.
to Clip money, Geld besnoeijen.
to Clip wool, Wol afsnippen.
to Clip the wings, de Wieken snuiken.
to Curtail wages &c., Loon enz. afkorten, besnoeijen.

- to Frame*, Maaken, toestellen.
to Forge, Smeeden.
to Forge a lie, een Leugen smeeden.
to Forge a will, een Valsch testament maaken.
to Make a will, een Testament of uiterste wil maaken.
to Bequeath, by Uiterste wil bespreeken, legateeren.
to Call upon one, By iemand aankomen, en passant komen.
to Call at a place, een Plaats aandoen, 'er aanloopen.
to Go on (or to do) an errand, een Boodschap doen.
to Bait at a place, Op een plaats pleisteren.
to Take some refreshment, Verscheren.
to Dress flax, Vlas hékelen.
to Dress a garden, een Tuin opmaaken, oeffenen.
to Dress a vine, een' Wynstok snoeijen.
to Cultivate, to till, Bebouwen, beploegen.
to Dung, to manure, Bemesten.
to Plough, Ploegen.
to Dig, Graaven, spitten.
to Rake, Ryven, harken.
to Harrow, Eggen.
to Sow, Zaaijen.
to Weed, Wieden.
to Mow, Maaijen.
to Reap, Inoogsten.
to Cut down the corn, het Koorn huyden.
to House In de schuur doen.
to Thrash, Dorfschen.
to Winnow, Wannen.
- to Grind*, Maalen (ook slypen).
to Sift, Ziften.
to Plant, to set, Planten.
to Grass, Enten.
to Prune, to lop, Snoeijen.
to Stove, to put into a stove or hot-house, In een' stoof of oranjery zetten.
to Gather grapes, Druiven leezen.
to Grow, Groeijen, wasfen.
to Bud, Uitbotten.
to Blossom, Bloesfemen.
to Bear fruit, Vrucht draagen.
to Grow ripe, to ripen, Ryp worden.
to Gather fruit, or flowers, Vruchten of bloemen plukken.
to Corrupt, to spoil, Bederven.
to Fade, Verwelken.
to Grow mouldy, Beschimmelen.
to Grow stale, Oudbakken, belegen worden.
to Grow ruffy, Gärstig worden.
to Last, to Keep, Duuren.
to Moulder away, Vermolsfemen.
to Back or to break a horse, een Paerd beryden, dresseeren.
to Curry a horse, een Paerd roskammen.
to Bridle, Toomen.
to Shae a horse, een Paerd beslaan.
to Water a horse, een Paerd te drinken geeven.
to Drive a waggon, a coach, een' Wagen, een' Koetsmennen.
to Put the horses to a coach, de Paerden inspannen.
to Alight, Afstyggen.

to Milk,

to *Milk*, Melken.
 to *Churn*, Karnen.
 to *Curdle*, Stremmen, klonteren.
 to *Strain*, Kleinzen, doorzygen
 (ook zyn' krachten inspan-
 nen).

Van het Wéder.
Of the Weather.

To *Dew*, Douwen.
 to *Rain*, Regenen.
 to *Mizzle*, Stof-regenen.
 to *Shower down*, Plasregenen,
 met vlaagen neêrstorten.
 to *Snow*, Sneeuwen.
 to *Sleet*, Jagt-sneeuwen.
 to *Hail*, Hagelen.
 to *Lighten*, Weêrlichten, blik-
 semen.
 to *Thunder*, Donderen.
 to *Roar (as thunder)*, Romme-
 len.
 to *Blow*, Waayen.
 to *Storm*, Stormen.
 to *Mist*, Miffen.
 to *Rime*, Rypen.
 to *Freeze*, Vriezen.
 to *Thaw*, Dooijen.
 to *Vapour*, Dampen.
 to *Exhale*, Uitwaasfemen.

Van de Eigenschappen eener
 Rivier.
Of the Properties of a River.

To *Run*, Loopen.
 to *Stream*, Stroomen, vlieten.
 to *Ripple*, Zagtjes vlieten,
 to *Flow*, Vloeijen.
 to *Ebb*, Ebben.

to *Roar*, Bruifchen.
 to *Foam*, Schuimen.
 to *Bubble up*, Opbobbelen.
 to *Spurt up*, Uitspuiten, Sprin-
 gen.
 to *Murmur*, Zagtjes ruischen.
 to *Drop*, Druipen.
 to *Swell*, Opzwellen.
 to *Drown*, to overflow, Over-
 stroomen.

Van 't Geluid enz. der
 Dieren.

Of the Sounds &c. of Beasts.

The Horse neighs, prances, kicks,
gallops, trots. Het paerd
 briescht (of runnikt), fly-
 gert, galoppeert, draaft.
the Ass brays, de Ezel bakkt.
the Lion roars, de Leeuw
 brult.
the Ox bellows, de Os brult.
the Hog grunts, het Verken
 knort.
the Wolf howls, de Wolf huult.
the Dog barks, snarls, de Hond
 baft (baft of keft), graauwt.
the Fox yelps, de Vos keft.
the Hare squeaks, de Haas
 fchreeuwt.
the Sheep bleats, het Schaap
 blaet.
the Snake hisses, de Slang fift.
the Cat mews, de Kat maauwt.
 to *Prey*, Rooven, aizen.
 to *Devour*, Verflinden.
 to *Mangle*, Van-één-ryten,
 jeelyk havenen, verfcheuren.
 to *Tear*, Scheuren.
 to *Snap*, Toehappen.

to Rut, Ritfig worden.
to Couple, Koppelen, paaren.
to Breed, Fokken, teelen.
to Calve, Kalven.
to Tean or ean (like ewe-shcep),
 Lammeren.
to Kid (as goats do), Lamme-
 ren, jonge geitjes werpen.

De Vogelen zyn ge-
 woon.

The Birds are used.

To Sing, Zingen.
to Warble, Tierelieren.
to Chirp, Tjilpen.
to Peck, Pikken.
to Crow (as a cock), Kraaijen
 (als een haan).
to Croak (as a raven), Krasjen
 (als een raven).

to Talk (as a parrot), Praaten
 (als een papegaai).
to Chatter (as a magpy), Klap-
 pen (als een exter).
to Build or make nests, Nesten
 maaken.
to Lay eggs, Eieren leggen.
to Brood, Broeden.
to Hatch, Uitbroeden, uitkip-
 pen.
to Coo (as a pigeon), Korren
 (als een duif).
to Fly, Vliegen (ook vlieden).
to Hover in the air, In de
 lucht zweeven.
to Light, to perch, Neer stry-
 ken, zich neêrzetten.
to Swoop (as birds of prey), Op
 de prooi neêrvallen en weg-
 rukken.

Het zal niet noodig zyn den Leerling te verwittigen, dat veel-
 len der woorden, in dit werkje voorkomende, meer dan ééne
 betekenis hebben; en ons bestek, zoo min als 't oogmerk van
 dit beekje, niet gedooft, zulks uitvoeriger, dan geschied is.
 aan te wyzen, als van zelfs te wel bewust zynde, dat een goed
 Woorden-boek, het leezen van geächte Schryvers enz, hem
 verder dien aangaande moeten en kunnen onderrichten.



FAMILIAR

**FAMILIAR
PHRASES.**

Of Saluting; and Inquiring
after one's health &c.

Your servant. Sir! good Sir!
Gentlemen! My Lord! Mäs-
ter (lees Mäster) A! Mäs-
ter! My Lady! Madam! Läd-
ies! Mästrifs B! Mifs!

Sir, I'm yours.

I'm your most abedient.

I'm your humble servant.

I'm at your commands.

Sir, I'm glad to see ye.

Where is your servant? (or your
man?)

What's become of your servant?

How d'ye do? (or how d'ye?)

How is it with your health?

Have ye always had your health
well?

Are ye well?

Are ye in good health?

I'm very well, excéeding well,
extraordinary well.

But, how is with you? (*)
how do you do? how is it
with your health?

**GEMEENZAME
SPREEKWYZEN.**

Van het Groeten, en naar iemand's
gezondheid te vragen.

Uw dienaar, Myn Heer! god-
den Heer! Heeren! Edele
Heer! Myn Heer A! Jon-
gen Heer! Mevrouw! Me-
juffrouw! Juffrouwen! Juf-
frouw B! Jonge Juffrouw!
Myn Heer! ik ben den uwen
(of d'uwe).

Ik ben uw gehoorzaame dien-
naar (of dienaarste).

Ik ben uw nedrige dienaar
(dienaareste).

Ik ben tot uwe bevelen.
Myn Heer, ik ben blyde u te
zien.

Waar is uw Knecht?

Waar is uw knecht (uw meid)
gebleeven?

Hoe vaart gy?

Hoe is 't met uw gezondheid?

Zyt gy altoos wel geweest?

Zyt gy wel?

Zyt gy gezond?

Ik ben (of vaare) zeer wel,
uitermaaten wel, ongemeen
wel.

Maar, hoe is het met u? hoe
vaart gy? hoe is het met
uw' gezondheid?

I thank

(*) Merk: Dat in deeze wedervraag de aandrang (emphasis or stress)
op you moet zyn, zoop als in het Duitsch op gy.

I thank ye (** V.).
 Pretty well; I thank ye.
 I'm so, so (or I'm indifferently).
 As I use to be (or as I am wont),
 very weak.

Why truly, not well.
 I'm but indifferently.
 I'm but poorly.
 I'm very weak.
 I'm sick to death (or very ill).

I'm sorry for it; but you must
 not despair; nod be waff down.

You must be of a good cheer (or
 pluck up a good heart).

Disfollow your advice.
 You seem to be very well.
 You look very well.
 I'm as well as can be.
 How do's My Lady, your spouse,
 your wife, your family?

How have they done since I saw
 them last?

What are you doing? or what
 are you about?

How d'ye do this?
 I do it this way (or in this
 manner).

You do exceeding well.
 How did your brother do it?

He did it t'other way.
 He did it likewise very well.
 He might have done otherwise.

Verplicht, of Ik ben a verplicht.
 Redelyk wel.
 Ik ben tamelyk wel.
 Als ik gewoen ben, zeer zwak.

Wel waarlyk, niet wel.
 Ik ben maar gemeensjes.
 Ik ben er maar slecht aan.
 Ik ben zeer zwak.
 Ik ben dood krank (of zeer
 ziek).

Dat doet my leed, maar gy
 moet niet wanhoopen, niet
 neêrslagtig zyn.
 Gy moets moed houden.

Ik zal uw raad volgen.
 Gy schynt zeer wel te zyn.
 Gy ziet er zeer wel uit.
 Ik ben zoo wel als mogelyk is.
 Hoe vaart Mevrouw, uw' Be-
 ginde, uw' Vrouw, uw
 huisgezin?

Hoe is 't met hun gezondheid
 geweest zedert ik hen de laat-
 ste maal gezien heb?

Wat doet gy? waar zyt gy aan
 bezig?
 Hoe doet gy dit?

Ik doe het op deeze wyze.
 Gy doet zeer wel.
 Hoe heeft uw broeder het ge-
 daan?

Hy doet het op d'andere wyze.
 Hy deet het ook zeer wel.

Hy zou' anders hebben mogen of
 kunnen doen (of by zou' an-
 ders hebben kunnen vaaren).

Of

(**) Dit is een Engelfche spreek-maater, die men dikwyls alleen be-
 zigt, en dan meestal welvaarendheid te kennen geeft.

Of Making a Visit.

Sir, I'm come to give you a visit
(to see you).

I hope you are well.

Please to come in; walk in Sir!

Lead the way; or go before;
if you please; I'll follow ye.

Come take a chair (or a seat)
and sit down.

Let's draw near the fire; it's
cold.

The air is very sharp.

The cold is very intense.

It freezes very hard.

We have a long and severe winter.

What shall I offer you, Sir?

Pray, do but command.

Do but use freedom as if (or as
tho') you were at your own
house.

Will you please (or be pleas'd)
to accept of a glass of wine?

D'ye chuse white wine or ché-
ret?

Which d'ye like best?

I'm afraid I shall make too free.

Indeed, you don't; you're very
welcome.

Where are you, my dear? my
love? my sweet angel? my
dear child? my delight?

I want to speak to ye.

I'd (voor I wou'd) fain have.

Over 't afleggen van een Bezook.

Myn Heer, Ik ben gekomen
om u een bezook te geeven!

Ik hoop dat gy wel zyt.

Gelieft in te komen; treedt
binnen Myn Heer!

Wyst my de weg; gaat my
voor; als 't u gelieft; ik zal
u volgen.

Komt, neemt een stoel, en
gaat zitten.

Laat ons by 't vuur krepelen;
't is koud.

De lucht is zeer scherp.

De koude is zeer straf.

Het vriest zeer hard.

Wy hebben een' langen en
sttengen winter.

Wat zal ik u aanbieden (pre-
senteeren), Myn Heer?

Ei lieven, beveelt maar.

Gebruikt maar vryheid als of
gy in uw eigen huis waart.

Belieft 't u een glas wyn te
neemen?

Verkieft gy witte of roode
wyn?

Welken hebt gy 't lieft?

Ik vrees dat ik alte veel vry-
heid zal gebruiken.

Waarlyk, gy doet niet; gy zyt
zeer welkom.

Waar zyt gy kind? (myn' waar-
de?) myn lief? myn lieven
engel? myn lief kind? myn
schat?

Ik moet u spreken.

Ik wou' geerne hebben.

Pray,

Pray, give us, bring us.

*Send the boy for. . . .
Bid the servants fetch me.*

Well, Sir, what's the best news?

*Have you read the news-papers
(the news, or the papers),
the gazette (or courrant), the
monthly pamphlets?*

Is there no news in town?

What is said about the war?

It's given out, that &c.

*Pshaw (or Pish!) that's only
home-news.*

It's only a flying report.

It wants confirmation.

*We shall know more about it by
the next mail (next post).*

D'ye think so?

What makes you think so?

Why, I guess so.

I'm sure on it (or of it).

I have my reasons for it.

*Will you be so kind as to tell
me?*

*Will you do me the favour to
communicate it to me (to im-
part it to me)?*

I besetch you for it.

I frindly beg it of ye.

You'll oblige me

*You are very obliging, or very
kind.*

Nay, you are rather too kind.

*I'm ashamed of all your civili-
ties (your civilities, make me
quite at a loss).*

*Ei lieven, geeft ons, brengt
ons.*

Zendt de jongen om. . . .

*Laat de knecht (of meid) voor
my haalen.*

*Wel, wat goed nieuws hebt
gy, Myn Heer?*

*Hebt gy de nieuwspapieren, de
courant, de maandelykſche
boekjes geleezen?*

Is 'er geen nieuws in de Stadt?

Wat zegt men van den oorlog?

Men verhaalt, dat enz.

*Bahl dat is maar vaderlandsch
nieuws.*

*Het is maar een loopend ge-
rucht.*

*Het moet naader bevestigd wor-
den.*

*Wy zullen 'er met de naaste
malie (post) meer van wæeten.*

Denkt gy dat?

Wat doet u zulks denken?

Wel, ik gis het.

Ik ben 'er van verzekerd.

Ik heb 'er myn' redenen voor.

*Wilt gy zoo goed zyn, my
zulks te zeggen?*

*Wilt gy my de gunst bewyzen
my zulks mede te deelen?*

Ik smeek 'er u om.

Ik verzoek het vriendelyk van u.

Gy zult my verpligten.

*Gy zyt zeer verpligtend, zeer
vriendelyk.*

*Ja, gy zyt eerder alte vrien-
delyk.*

*Ik ben verleegen over alle uwe
belesftheeden.*

Pray.

Pray, make no ceremonies.

Let's forbear compliments, if you please.

I'm not for all that stuff, all that non-sense.

Let's deal plainly, ingenuously with one another.

You are in the right on't.

Well, I shall do so, to obey you.

But will you give me leave, to ask you one thing?

May I be so bold as to ask you one question?

Well, Sir! what is it?

I question (or doubt) very much whether I can answer the same or not.

I'm afraid I shan't be able to satisfy ye in it.

However I'll try.

I'll do all I can.

I'll do my utmost endeavour.

I'll leave no stone unturned.

I think it must needs be this.

What d'ye think of it?

How d'ye like it?

What's your opinion about it?

You have guessed right.

Well, havn't (or han't) I hit the nail on the head?

Yes, it is so to a hair.

It's really (positively or actually) so.

There's no question but it is so.

You are a clever man.

I'm convinced of the truth on't.

Ei lieven, maakt geene omstandigheden.

Laat ons de pligtpleegbgen achter-laaten, als 't u gelieft.

Ik ben voor alle die gekheden niet.

Laat ons eenvoudig, openhartig met malkander handelen.

Gy hebt gelijk.

Wel, ik zal zoo doen, om u te gehoorzaamen.

Maar wilt gy my vergunnen u ééne zaak te vraagen.

Mag ik zoo vrypostig zyn u één vraag te doen?

Wel, Myn Heer, wat is het?

Ik twyfel zeer of ik dezelve kan beantwoorden of niet.

Ik vrees dat ik u daarin niet zal kunnen voldoen.

Ik zal 't echter beproeven.

Ik zal doen al wat ik kan.

Ik zal myn uiterste best doen.

Ik zal niets onbeproefd laten.

My dunkt het moet noodwendig dit zyn.

Wat dunkt 'er u van?

Hoe gevalt het u?

Wat is u gevoelen 'er van?

Gy hebt het geraaden.

Wel, heb ik den spyker niet op het hoofd geslaagen?

Ja, het is juist zoo.

Het is wezentlyk zoo.

Daar is geen twyfel aan of het is zoo.

Gy zyt een handig (knap) man.

Ik ben overtuigd dat het waar is.

I p f o e t s b

I protest you've cleared it up to me.

No-body can solve it better.

Well, I must take my leave of ye.

Now I must leave ye.

My time is gone.

I want to be at home.

I have earnest (urgent or pressing) business on my hands just now.

My business calls me.

I can stay no longer.

I shall stay longer at another time.

But can't you delay (or defer) it till some other time?

Won't it do as well to-morrow?

Will it make any difference, if you do it to-morrow?

Suppose you were to do it the day after to-morrow?

To-morrow come never you mean, I fancy.

No, I'm not for delaying (procrastinating or protracting) things, when I can help it.

I'm a great lover of dispatch.

Business must not be trifled (dallied) with.

Every one should (or ought to) be mindful of that.

One's business must be duly attended (or minded).

Well, you seem to be very careful.

I believe you are an industrious man.

Ik betuig dat gy 't aan my opgehelderd hebt.

Niemand kan het beter oplossen.

Wel, ik moet myn afscheid van u neemen.

Nu moet ik u verlaten.

Myn tyd is verstreeken.

Ik moet t' huis zyn.

Ik heb thands dringende zaken te verrichten.

Myn zaken roepen my.

Ik kan niet langer blyven.

Ik zal op een' andere tyd langer blyven.

Maar kunt ge zulks niet tot een' andere tyd verschuiven?

Kan het morgen niet juist zoo wel geschieden?

Zal het eenig verschil maaken, zoo gy het morgen doet?

Verondersteld gy deet het overmorgen?

Morgen nimmermeer (ofte sint jutmis) meent gy, geloov' ik.

Ik ben niet voor t' uitsstellen van zaken, als ik 't voor kan koomen.

Ik hou' veel van vaerdige afdoening.

Met het geene men te verrichten heeft, moet men niet gekscheeren.

Ben yder behoorde zulks indachtig te zyn.

Zyn beroep moet men behoorlyk waarneemen.

Wel, gy schynt zeer zorgvuldig te zyn.

Ik geloov' dat gy een nyverig man zyt.

I com-

*I commend you for minding your
business.*

*I cannot but highly approve of
your way of thinking.*

You are much in the right on't.

*Happy wou'd it be, if every one
did think so.*

*I'll detain (or stop you no lon-
ger.*

Fare ye well till another time.

Till another opportunity.

Till I see you again.

*Till another interview (or till
we meet again):*

*Pray, remember me kindly to
your wife, your spouse.*

*Please to make my compliments
to your brother.*

*Please to give my humble ser-
vice to your sister.*

*Please to give my dutiful re-
spects to your father and mo-
ther.*

*My duty to my father, mother,
grand-father grand-mother,
uncle and aunt.*

*My love to my wife, son, daugh-
ter, grand-children and cou-
sins.*

*Tell them, that I wish them
all well.*

That I shall be glad to see them.

Sir, I will (or I won't fail).

*Ik prijs u, dat gy a beroep-
gade staat.*

*Ik moet uw wyze van denken
ten hoogsten goed keuren.*

Gy hebt 'er groot gelyk in.

*Gelukkig zou' het zyn, indien
een ygelyk zoo dacht.*

Ik wil u niet langer ophouden.

Vaart wel tot een' andere tyd.

Tot een' andere geleegenheid.

Tot wederziens.

Tot een andere samenkomst.

*Doet myne hartelyke groetenis
aan uw' vrouw, uw' bemin-
de, als 't u gelieft (letterlyk
is het: weest myner indach-
tig by enz)*

*Gelieft myne pligtbetuiging aan
uw broeder te doen*

*Gelieft myn' nedrige dienst aan
uw' zufter aan te bieden.*

*Gelieft myn' schuldige eerbied
aan uw' vader, uw moeder
te betuigen.*

*Myn' eerbied (pligt, gehoor-
zaamheid) aan myn' vader,
moeder, groot-vader, groot-
moeder, oom en moei.*

*Myn' vriendelyke groet (toe-
genegenheids-, liefdens-verze-
kering) aan myn' vrouw,
zoon, dochter, kinds kinde-
ren en neeven (of nichten).*

*Zegt hen, dat ik hen allen
wel wensch.*

*Dat het my lief zal zyn hen te
zien.*

*Myn Heer, ik zal niet ont-
breken.*

Adieu

Adieu (farewel; fare ye well; good-by; good-by 't ye; God bless ye; God be with ye).
I heartily wish you well.

Vaart wel (het gaa u wel; God zy met u).

Ik wensch u van herten wel.

Of the Weather.

Van het Weêr.

How is the weather?
What kind (or sort) of weather is it?

How is het weêr (of wêder)?
Wat voor weêr is het?

Is it fine, or ugly weather?
It's charming, delightful, (pleasant), excellent weather.

Is het mooi of leelyk weêr?
'T is bekoorlyk, vermaakelyk; treffelyk weêr.

It's bad, (or but indifferent) weather.

'T is slecht weêr.

'T is dry, wet, rainy, stormy windy, snowy, frosty, gloomy misty (or foggy), cloudy, weather.

'T is droog, nat, reger achtig; onstuimig, winderig, sneeuwachtig, vriezend, mistig, bewolkt, betrokken weêr.

'T is very unsettled, and changeable (variable) weather.

'T is zeer ongetiaadig (los), en veranderlyk weêr.

The weather is very mild and moderate.

Het weêr is zeer zacht en gemaatigd.

'T is neither hot nor cold.

'T is niet heet noch koud.

I think it is very warm, very hot, very cold.

My dunkt dat het zeer warm, zeer heet, zeer koud is.

'T is sultry or faint weather.

'T is zoel (smoor heet), of laf weêr.

'T is clear and serene weather.

'T is klaar en helder weêr.

The sun shines.

De zon schynt.

Does the sun shine?

Schynt de Zon?

Does it rain? does it snow?

Regent het? sneeuwt het?

It rains a-pace (very fast, or deadly).

Het regent zeer hard.

It rains at fast as it can pour; (it pours down).

Het regent dat het giet.

The clouds are very thick.

De wolken hangen zeer zwaar. Het zal den gantschen dag regenen.

It will rain all day.

Weest niet bekommerd; 't is maar een' bui.

Never fear; 't is but a shower.

'T is

<i>'T is only a flying cloud (or a cloud that pases by).</i>	'T is maar een wolk die voor by schiet.
<i>The rain will soon be over.</i>	De regen zal ras gedaan zyn.
<i>It will be over presently.</i>	Het zal aanstonds over zyn.
<i>I don't believe it.</i>	Ik geloov' t niet.
<i>I question it.</i>	Ik twyfel 'er aan.
<i>I'm afraid we shall have some more rain.</i>	Ik vrees dat wy meer regen zullen hebben.
<i>There it comes again.</i>	Daar komt het weêr.
<i>Let's shelter ourselves.</i>	Laat ons schuileh.
<i>'T is not worth the while.</i>	'T is de moeite niet waard.
<i>'T is only a little water.</i>	'T is maar een weinig water.
<i>Are you afraid of water?</i>	Zyt gy bang voor water?
<i>Not at all; I'm only afraid of spoiling my cloaths.</i>	Gantsch niet; ik ben alleen bevreesd myn kleederen te bederven.
<i>We shoud' n't have gone out in such weather.</i>	Wy moesten in zulk weêr niet uitgegaan hebben.
<i>We shall get a peal o' hail.</i>	Wy zullen een hagelbui krygen.
<i>It hails verry hard or deadly.</i>	Het hagelt zeer sterk.
<i>It snows in great flakes.</i>	Het sneeuwt groote vlokken.
<i>It fréeszes verry hard.</i>	Het vriest zeer hard.
<i>'T is a hard frost.</i>	'T is een' harde vorst.
<i>The frost is broke; it thaws.</i>	De vorst is gedaan; het dooit.
<i>The snow melts away.</i>	De sneeuw smelt weg.
<i>D'ye hear it thunders?</i>	Hoort gy het donderen?
<i>The thunder roars, or rumbles.</i>	De donder rommelt.
<i>It lightens; one can see nothing but flashes or lightning.</i>	Het bliksemt of weêrsicht; men ziet niets dan bliksemstralen.
<i>It blows hard; the wind is high.</i>	Het waait hard; de wind is hoog.
<i>There 's a great deal of wind.</i>	Daar is veel wind.
<i>It's boisterous, blustering, dreadful, sad weather.</i>	'T is oestuymig, buyig, yssefelyk, droevig weêr.
<i>It blows a storm, a hurricane.</i>	Het waait een storm, een orkaan.
<i>There comes a whirlwind, a great squall or gust o' wind.</i>	Daar komt een wervelwind, een groote rukwind, valwind.
<i>The storm is over.</i>	De storm is verby.
<i>It blows no more.</i>	Het waait niet meer.
<i>The wind is falln, is laid.</i>	De wind is gaan liggen.
<i>It grows quite calm.</i>	Het wordt gantsch stille.

<i>The wind shifts to another point.</i>	De wind verspringt.
<i>It is chang'd (or turn'd):</i>	Hy is veranderd.
<i>The sky begins to clear up.</i>	De lucht begint op te helderen.
<i>It begins to be fair again.</i>	Het wordt wederom mooi weêr.
<i>The clouds divide, and disappear by degrees.</i>	De wolken verdeelen, en verdwynen allengkens.
<i>The sun begins to appear again.</i>	De zon komt weder te voorschyn.
<i>I see a rainbow, the sign of fair weather.</i>	Ik zie een regenboog, het teken van mooi weêr.
<i>D'ye observe, that there is a great fog (or mist) arising?</i>	Ziet gy wel, dat 'er een groote mist opryft?
<i>We can hardly see one another.</i>	Wy kunnen makander nauwelijks zien.
<i>'T is a stinking fog.</i>	'T is een stinkende mist.
<i>The sun begins to dissipate it.</i>	Dê zon begint ze te verdryven.

Of Time.

Van de Tyd.

<i>What time of the day is it?</i>	Wat uur van den dag is het?
<i>What o' clock is it (or what's a-clock)?</i>	Hoe laat is het?
<i>See what o' clock it is.</i>	Ziet eens hoe laat het is.
<i>Tell me what a clock it is.</i>	Zegt my eens hoe laat het is.
<i>Don't you know what's a clock?</i>	Weet gy niet hoe laat het is?
<i>'T is early; it's not late.</i>	'T is vroeg; 't is niet laat.
<i>Is it time to go home?</i>	Is het tyd om naar huis te gaan?
<i>Shall we go home again?</i>	Zullen we weêr naar huis keeren?
<i>'T is time enough.</i>	'T is tyds genoeg.
<i>'T is but twelve a clock (o' clock, or of the clock).</i>	'T is pas twaalf uur.
<i>'T is almost one.</i>	'T is bynsa één.
<i>The clock struck one this minute (or it struck one but just now).</i>	De klok heeft dit oogenblik één geslaagen.
<i>It's a quarter past one.</i>	'T is kwartier over éenen.
<i>'T is half an hour past one.</i>	'T is half twee.
<i>'T is three quarters past one (or it wants a quarter of two).</i>	'T is kwartier vóór twee.

'T is

'T is near upon two (or, it's
upon the stroke o' two).

It has not struck one yet.
I have not (havn't er han't)
heard the clock.

It is past six.

'T is seven by the jurn.

It has struck eight.

It 's about ten o' clock.

'T is midnight (or twelve o'
clock at night).

Sure, it cannot be so late.

I believe you are mistaken.

There it strikes.

Don't you hear it strike?

I didn't hear it.

Pray, look on your watch.

It goes too fast, too slow.

It does n't go; it's down,

If it were day, I wou'd look to
the sun-dial.

The sun dials agree as little as
the clocks.

They are all out of order; they
want to be mended.

Where's your hour-glass?

'T is op de slag van tweeën.

'T is nog geen één geslaagen.
Ik heb de klok niet gehoord.

'T is over zesfen.

'T is eeyen aan de zonn

Het heeft agt geslaagen.

'T is omtrent tien uuren.

'T is middernagt.

Geweis, het kan zoo laat niet
zyn.

Ik geloov' dat gy 't mis hebt.

Daar slaat het.

Hoort gy het niet slaan?

Ik hoorde het niet.

Ei lieven, ziet eens op uw
horlógje.

Het gaat te ras, te langzaam.

Het gaat niet; het is afge-
loopen.

Indien 't dag waare, zou' ik
op de zonnwyzer zien.

De zonne-wyzers gaan zoo min
goed als de klokken.

Zy zyn allen ontfeld; zy moe-
ten verbeterd worden.

Waar is uw' Zandlooper?

I. Dialogue.

Before going to bed, and after
one is in bed.

Night comes on (it grows to-
wards night, or 't is almost
night).

It grows dark.

It 's very late.

I. Samenpraak.

Vóór 't naar bed gaan, en na
dat men te bedde is.

De nagt komt aan; het wordt
nagt.

Het wordt duister.

Het is zeer laat.

H h a

T 4

'T is time to go to bed.
 You come home v^{ery} late.
 'T is almost midnight.
 I'm us^{ed} (or I use) to go to bed
 betimes, before sun-set.

I'm v^{ery} sleepy or drowsy.

I'm quite asleep.
 I cannot keep my eyes open.

Rise (or get up), and let's go
 to bed.

Go with me.

Why would you have him go
 with you?

He is my bed-fellow (or he lies
 with me).

Are you afraid of spirits (sprights,
 sprites, ghosts, spectres, phan-
 toms), apparitions, hob-goblins
 or bigbears?

Far from it (no such thing; no
 thing like it; by no means),
 I an't so silly, as to give any
 credit to such idle tales (non-
 sense) and idle fancies, about
 these imaginary beings; only
 invented and calculated for the
 credulous vulgar, or children.

How you run on! what! did
 you never hear then, that so-
 me particular places, such as:
 church-yards, old castles or
 buildings &c are haunted
 with spirits?

Yes, often enough, but reason
 and religion tell me (teach
 me) that all this, is, (as I
 said before), but mere stuff.

'T is tyd om naar te bed gaan.
 Gy komt zeer laat t' huis.

'T is byna middernagt.

Ik ben gewoon by tyds, voor
 zonnen ondergang, naar bed
 te gaan.

Ik ben zeer slaaperig of vaake-
 rig.

Ik ben geheel in slaap.

Ik kan myn' ooggen niet open
 houden.

Staat op, en laat ons naar bed
 gaan.

Gaat met my.

Waarom wilt gy dat hy met u
 gaa?

Hy is myn bedgezèl, myn slaap-
 makker.

Zyt gy bang voor spookern,
 verschynselen; kabouterman-
 netjes of bullebakken?

'T is ver van daar (niets dat
 'er naar gelykent); ik ben
 zoo dwaas niet van aan zulke
 ydele vertellingen, en loute-
 re hersenschimmen, omtrent
 denkbeeldige wezens, alleen
 verzonnen en geschikt voor
 het liggeloovig gemeen, of
 kinderen, geloof te slaan.

Wat draaft gy door! Hoe!
 hebt gy dan nooit gehoord,
 dat op eenige byzondere
 plaatsen, zoodaanige als:
 kerkhoven, oude kasteelen of
 gebouwen enz. de spookten
 komen waaren?

Ja, dikmaals genoeg; maar het
 redenlicht en de Godsdienst
 zeggen my (leeren my) dat
 dit alles niets anders is (als

an idle dream, a perfect delusion, void of all probability.

Pray, how came you to know this?

Why, by the help of my dear Parents and my Tutor, who shew'd me, by plain and solid reasoning both the absurdity, and impossibility of it; and my own reflexion confirm'd me in it.

Well, I commend you and them for it; and happy wou'd it be, if every one were reason'd out of it, and so of course likewise out of those groundless, as well as childish fears, that are attended with it.

I'm glad, I've satisfi'd ye.

Come, let's go now together; you know the bed is cold; we shall lie the warmer.

Get the bed warmed; where's the warming-pan?

I'll go; sit you up as long as you will (or chuse).

You are a sleepy fellow.

Why d'ye call me so?

Because that name befits you.

I wish you good night.

I wish you a good night's rest (or a good repose).

Have you made my bed?

Is my bed made?

ik te vóoren zeide), dan zot geklap, een loutere droom een volslaagen bedrog, ontbloot van alle waarfschylykheid.

El lieven, zegt my eens, hoe kwamt gy dit te weteen?

Wel, door de hulp van myn' waarde Ouders en myn Leermeester, welke my, door eenvoudige en bondige redeneering, toonden, beide de ongerymdheid en onmogelykheid daar van; en myne eigene naadenking bevestigde my daar in.

Wel, ik pryze u en henlieden deswégen; en gelukkig zou' het zyn, indien een ygelyk daar uit geredeneerd wierde, en zoo by gevolg ook uit die ongegronde zoo wel als kinderagtige vreeze, die daarmede vergezeld is.

'T is my lief, dat ik u voldaan heb.

Kom, laat ons nu samen gaan; gy weet dat het bed koud is; wy zullen des te warmer liggen.

Laat het bed warmen; waar is de bed-pan?

Ik zal gaan; zit gy op zoo lang als gy wilt.

Gy zyt een regte slaapkop.

Waarom noemt gy my zoo?

Om dat die naam u past.

Ik wensch u goeden nacht.

Ik wensch u een goede nachtrust.

Hebt gy myn bed gemaakt?

Is myn bed gemaakt?

H h 3

The

The bed is ill made; make it up again.
Beat up the feather-bed.
Turn down the bed-cloaths.
Open the curtains.
Draw the curtains.

Give me a night-cap.
Prithes (or pray), put it on
Undress yourself (or pull off your cloaths).
Pull off your shoes and stockings.

Help me pull off my coat.
Lay (or put) all your cloaths and things in order; that you may find 'em in the morning.

Come on to fetch the candle.

Take away the candle.
Leave the candle here on the shelf.

I love to read in bed.
That's dangerous.
Put on it the stand or on the sconce.

Snuff the candle.
Don't snuff it out.
Put it on the save-all.
Put (or blow) it out.

I'll put it out with the extinguisher.

Call me to morrow betimes.
Will you remember to wake me.

Yes, yes, I'll wake ye.
Don't fail; don't forget it.
I must rise by break-of-day.

Go now to your own chamber, and let me sleep.

Het bed is niet wel gemaakt; maakt het weer op.

Schudt het Veder-bed.
Slaat de dekens en lakens om.

Opent de gordynen.
Trekt de gordynen toe (ook; schuift de gordynen open).

Geeft my een slaap-muts.
Ei lieven, zet ze my op.

Ontkleedt u (trekt uw kleederen uit).

Trekt uw schoenen en kousen uit.

Helpt my myn rok uittrekken.
Lagt alle uwe kleederen en dingen in orde, op dat gy ze in den morgenstond moogt vinden.

Komt straks om de kaars te halen.

Neemt de kaars weg.
Laat de kaars hier op de plank.

Ik lees gaarne in 't bed.
Dat is gevaarlyk.

Zet ze op de knaap of op den armbliker.

Snuit de Kaars.
Snuit ze niet uit.

Zet ze op 't profytertje.
Doet ze uit.

Ik zal ze met den domper uitdoen.

Roept my morgen by tyds.
Zult gy omhouden my wakker te maaken.

Ja, ja. ik zal u wekken.
Mist niet; vergeet 't niet.

Ik moet met het aanbroeken van den dag opstaan.

Gaat nu naar uw eigen kamer, en laat my slapen.

Don't

- Don't hinder me from sleeping.*
I want some rest.
I shall sleep like a pig.
- You generally sleep very soundly.*
I always find you in a deep (or dead) sleep.
What makes you come to bed at this time o' night?
I sat up at study.
Light a candle.
Have you brought the tinder-box?
There's no tinder in't.
I have no matches.
The steel is good for nothing, and the flints are gone (or lost).
Shall we lie together.
- I love to lie (or ly) alone.*
I love to have a bed-fellow, especially in the winter.
But you are an ill bed-fellow.
- You do nothing but kick about.*
You pull off all the bed-cloaths.
I have no cloaths.
You have got my pillow.
Lay your head on the bolster.
The fleas bite me.
Where 's the chamber-pot?
We' ve na'er a-one.
Why d'ye leap (or jump) out of bed?
I must go (or I want to go) to the close-stool.
Put on your slippers, lest (or for fear) you catch cold.
I cannot sleep, disturb me no more.
I cannot lie awake any longer.
- Houd my niet uit den slaap.
 Ik heb wat rust noodig.
 Ik zal slaapen als een os (in 't eng. speen-verken)
 Gy slaapt gemeenlyk zeer vast.
 Ik vinde u altoos in een' diepen (zeer diepen) slaap.
 Wat doet u zoo laat te bedd' komen?
 Ik zat op om my te oefenen.
 Steekt een kaers aan.
 Hebt gy de tintel-doors gebragt?
 Daar is geen tintel in.
 Ik heb geen zwavel-stokken.
 Het vuurslag deugt niet, en de vuursteen zyn verlooren.
 Zullen wy by malkander slaapen?
 Ik lig geerne alleen.
 Ik heb geerne een' byslaap, voornaamelyk in den winter.
 Maar gy zyt een kwaade byslaap.
 Gy doet niets als schoppen.
 Gy trekt al het deksel af.
 Ik heb geen deksel.
 Gy hebt myn hoofdkussen.
 Legt uw hoofd op de peuluw.
 De vloojien byten my.
 Waar is de water-pot?
 Wy hebben 'er geene.
 Waarom springt gy uit 't bed?
 Ik moet naar 't stillekje gaan.
 Trekt uw' mullen aan, op dat gy geen koude vattet.
 Ik kan niet slaapen, stoort my niet meer.
 Ik kan niet langer wakker liggen.

Let's fall a-sleép together.
 What noise do I hear?
 Some body knocks at the door.
 'T is véry dark yet.
 No 't is day, the sun is risen.

Laat ons samen in slaap vallen.
 Wat voor geraas hoor ik?
 Iemand klopt aan de deur.
 'T is nog zeer duister.
 Neen, 't is dag, de zon is op.

II. Dialogue.

Of rising in the Morning.

Who knocks or rings at the door?

Who is there?
 Are you a-bed still?
 D'ye sleep 'till this time o' day?

Come, awake, and get up (or rise).

I'm awake, I'll get up.

Who waked you?

A friend of mine; but is it time to rise?

'T is broad day.

'T is eight o' clock.

'T is break of day (or the day begins to peep).

Open the door.

It's locked (or lockt).

The key is in the door.

Lift up the latch.

The door is bolted.

Stay a little; I'll open it.

I am going to rise.

I'm rising.

How loth you are to rise.

Why don't you rise quickly?

What time d'ye use to rise at?

II. Samenpraak.

Over het opstaan 's Morgens.

Wie klopt of schelt aan de deur?

Wie is daar?

Zyt gy nog te bedd'?

Slaapt gy tot dit uur van den dag?

Kom, ontwaakt, en staat op.

Ik ben wakker, ik zal opstaan.

Wie heeft u wakker gemaakt?

Een myner vrienden; maar is het tyd om op te staan?

'T is hoog dag.

'T is agt uur.

'T is dageraad (of de dag begint aan te breeken).

Opent d' deur.

Zy is gestooten.

De sleutel is in de deur.

Ligt de klink op.

De deur is gegrendeld.

Wacht een weinig; ik zal ze openen.

Ik ga opstaan.

Ik sta op.

Wat zyt gy onwillig om op te staan.

Waarom staat gy niet metter haast op?

Op wat tyd zyt gy gewoon op te staan?

At six or seven o' clock; a decent hour, I think.

I was fast a-sleep.

I sat up late, last night.

I went to bed verry late.

I slept ill to-night.

I did n't get a wink o' sleep all last night.

You are a slug-a-bed (a laxy body or a sluggard).

Pray, when did you rise? (or, and you, at what o' clock did you rise?) because you blame me so.

I rose (or got up) at break of day.

At sun-rise, nay even before it.

Is the sun up already?

For my part, I think the morning sleep is the best of all.

And I think quite the contrary.

If you don't rise, I'll pull off your bed-cloaths.

Pray, have a little patience; you see I'm rising.

Suffer me to put on some cloaths.

Good morrow, good morrow.

Ten zes of zeven uren; een bekwaam uur, denk ik.

Ik was vast in slaap.

Ik heb gisteren avond laat opgezeeten.

Ik ging zeer laat naar bed.

Ik heb deeze nagt niet wél geslaapen.

Ik heb de geheele nagt geen oog toegedaan.

Gy zyt een lange slaaper (een luilak).

Ei lieven, wanneer zyt gy opgestaan? om dat gy my zoo beschuldigt.

Ik ben met het krieken van den dag opgestaan.

By 't opgaan van de zon; zelfs te voeren.

Is de zon reeds op?

Voor my, ik denk dat de morgen-slaap het allerbeste is.

En ik denk juist het tegendeel.

Zoo gy niet opstaat, zal ik u het dekfel afrekken.

Hebt een weinig geduld, bid ik u; gy ziet dat ik opsta.

Laat my toe eenige kleederen aan te trekken.

Goeden morgen, goeden morgen.

III. Dialogue.

Of dresing one'sself.

Dress yourself.

Why don't you make haste and dress yourself?

III. Samenspraak.

Over zich aan te kleeden.

Kleedt u.

Waarom haast gy u niet niet u te kleeden?

H h 5

Boy,

Ben. light a candle.
Make a fire.
 Bid them beldw bring me a clean shirt.

Hold (or stay). you needn't.
There's no occasion for't.
This is clean enough.
 Pray, reach (or give) me my breeches.

Will you have your night-gown (or morning-gown)?

Yes, and my stockings.
Which? the silk-stockings or the worsted ones? (I. oosted).

Give me the thread-stockings, because 't is hot,

Where are my socks?
Out (or fy) upon the lazy body!
's ye drefs yourself in bed?

Have you no shame?
Tie up your stockings with your garters.

There are some holes in 'em.
There's a stitch down (or falln).
Take it up.

Stitch (or mend) those stockings a little.

Clean (or wipe) my shoes.
Give me my slippers.

Let my shoes be mended (or get my shoes mended) but not in a bungling manner.

Put on my shoes.
Do it yourself.
I wou'd; but I cannot stoop.

Comb your head.
Comb my wig (or perriwig).
The combs are not clean.
Will you have a horn-comb or a box-comb?

Joagen, Soekt een' keers aan,
 Legt vuur aan.

Zegt hen beneden, my een schoon hemd (t. w. mans-hemd) te brengen.

Wacht, gy hoeft niet,
 Het is niet noodig.
 Dit is schoon genoeg.

Bi lieven, reikt my myn' broek eens.

Belieft gy uw' japon te hebben?

Ja, en myn' kousen.
 Welke? de zyde of de sayette?

Geeft my de garene kousen,
 om dat het heet is.

Waar zyn myn' sokken?
 Eosi dien luyard! kneedt gy u in 't bedd'?

Schaam' gy u niet?
 Bindt uw' kousen op met uw' kousse-banden.

Daar zyn eenige gaten in.
 Daar is een steek los.
 Vat hem op.

Stopt (of verftelt) die kousen een weinig.

Maakt myn schoenen schoon.
 Geeft my myn' muilen.

Laat myn schoenen gelapt worden, maar niet knoeiächtig.

Trekt myn schoenen aan.
 Doet het zelfs.
 Ik zou', maar ik kan niet bukken.

Kamt uw hoofd.
 Kamt myn paruk.
 De kammen zyn niet schoon.

Wilt gy een' hoorne-kam of een' palmboute-kam hebben?

Lend

Leed me your ivory comb.
Some body has broke five or six
teeth out of it.

Powder my wig
Comb the powder off (or out).
I must wash my hands, my
mouth and my face.

This cross wench has brought me
no water.

Call her immediately (presently
or this moment).

Reach (or give) me the basin.

Give me a little soap

Where 's your wash-ball?

I believe, I've lost it.

I don't know what's become
of it.

Wipe (or dry) your hands on the
towel

Your hands are very dirty.

Where 's my shirt?

Here it is

'T is not clean, 't is foul.

'T is not warm, 't is cold.

'T is quite (or perfectly) cold
yet.

I'll warm (or air) it, if you
please.

No, no, it's no matter.

I'll put it on as it is.

Give me a silk handkerchief.

There's a clean one.

Perfume it a little.

Why don't give me that which
is in my coat-pocket?

I gave it to the washer-woman
(or laundress), it was foul.

Then you did very well.

Leent my uw' woore-kam.

Daar heeft iemand 5 of 6 tanden uit myn' kam gebrooken.

Roeyer myn' paruk.

Kamt 'er de poeder uit.

Ik moet myn' handen, myn' mond, en myn' aangezicht waschen.

Die averegte meid heeft my geen water gebragt.

Roept haar terstond.

Reikt my de kom (of 't bekken).

Geeft my een weinig zeep.

Waar is uw wasch-bal?

Ik geloov' dat ik hem verloor heb.

Ik weet niet waar hy gebleven is.

Droogt uw' handen aan den hand-doek.

Uwe handen zyn zeer vuil.

Waar is myn' heend?

Hier is het.

'T is niet schoon, 't is vuil.

'T is niet warm, 't is koud.

'T is nog gantsch koud.

Ik zal 't warmen als 't u geleeft.

Neen, neen, daar is niet aan gelegen.

Ik zal het aantrekken zoo als het is.

Geeft my een zyde neusdoek.

Daar is een' schoone.

Waarom geeft gy my die niet welke in myn rok-zak is?

Ik heb hem aan de waschster gegeven, hy was vuil.

Dan hebt gy wel gedaan.

Has she brought my linens?
Yes, Sir, there wants nothing
or there's nothing wanting).

What cravat (or neck-cloth)
d'ye put on to-day?

I'll put on a stock.

None of 'em is plaited.

Will you plait and iron one for
me.

Take care you don't rumple it.

Where are my ruffles?

What cloaths will you put on?

D'ye chuse to put on your new
-suit?

No, that which I had on yes-
terday.

That's not handsome (or gen-
-teel) enough.

Why that (or why so)? pray.

Why, don't you know it is to-
day the Queen's birth-day?

You are in the right.

Truly, I had forgot it.

I'm in the wrong.

I was mistaken.

I'm glad you put me in mind
of it.

Now I'm almost ready.

I only want my gloves, my hat,
and my sword.

Brush my hat.

Where's the brush?

'T is out of the way.

Why don't you brush your waist-
coat?

Because I love to go open-brea-
-sted.

That's the fashion.

Heeft zy myn linnen gebragt?
Ja, Myn Heer, 'er ontbreekt
niets.

Wat voor een' das doet gy van
daag om?

Ik zal een stropje om doen.

Geen van dien is geploid.

Wilt gy één voor my ploojien
en stryken?

Draagt zorg (of pas op) dat
gy het niet kreukt.

Waar zyn myn lubben?

Welke kleederen wilt gy aan-
trecken?

Verkiest gy uw nieuw pak (of
kleed) aan te trekken?

Neen, het geen ik gisteren aan
had.

Dat is niet fraai (of deftig) ge-
noeg.

Waarom? bid ik u.

Wel, weet gy niet, dat het he-
den de geboorte-dag van de
Koningin is?

Gy hebt gelyk.

Waarlyk, ik had het vergeeten.

Ik heb ongelyk.

Ik had het kwalyk.

Ik ben blyde dat gy my zulks
in de gedagten brengt.

Nu ben ik byna gereed.

My ontbreeken alleen myn'
handschoenen, myn' hoed
en myn dégen.

Borstelt myn hoed.

Waar is de borstel?

Hy is verlegd.

Waarom knoopt gy uw kami-
zool niet?

Om dat ik geerne met de borst
open ga.

Dat is de mode.

Went

Won't you put on your cloak?

Yes, because it rains, where is it?

It's in the wardrobe; no, here it is.

Who waits? who is there?

What d'ye want, Sir?

Some body knocks at the door; see who it is.

'T is the taylor.

Call him up; let him come in.

Wilt gy uw mantel niet omhangen.

Ja, om dat het regent; waar is hy?

Hy is in de kleeer-kas; neen, by is hier.

Wie past 'er op? wie is daar?

Wat belieft gy te hebben, Myn Heer?

Daar klopt iemand aan de deur, ziet wie het is.

'T is de Kleërmaaker.

Roept hem naar boven; laat hem inkoomen.

IV. Dialogue.

Between a Lady and her waiting woman.

Where are you Nancy?

Coming Madam (or I'm a-có-ming Mam or Madam).

D'ye call Madam?

Yes what's a clock (or what a clock is it?)

I don't know, Madam.

See by my watch.

Does it go?

It do'sn't go, 't is down.

Give it me, I'll wind it up.

Go and see what o' clock it is by the clock in the parlour.

Madam, 't is e'en half an hour past ten.

Is it so late?

Yes, to be sure, Madam.

I'm sure, it cannot be so late.

IV. Samenpraak.

Tusſchen eene Mevrouw (of juffer) en haare Kamenier.

Waar zyt gy, Antje.

Ik kom Mevrouw (Mejuffrouw, juffrouw of juffer?)

Roept gy Mevrouw?

Ja, hoe laat is het?

Ik weet het niet, Mevrouw.

Ziet op myn zak-uur (horlogie).

Gaat het?

Het gaat niet, het is afgeloopen.

Geeft het my, ik zal het opwinden.

Gaat zien hoe laat het is op de klok in de eetzaal.

Mejuffrouw, 't is zoo even tien geſlaagen.

Is het zoo laat?

Ja, zéker, Mejuffrouw.

Ik ben verzékerd, dat het zoo laat niet kan zyn.

Wédthet

Whether you think so, or no,
you may depend on't tho' (for
all that).

Well, let it be so then.
Give me my shift.

I'm going to warm (or air) it.
Take care you don't burn it.
Is there a good fire in my clo-
set?

A very good one.
Where have you laid (or put) my
stays and my gown.

They are in the press.
What's become of my slippers,
my stockings, my garters, and
my head-dress?
All this is in the ward-robe.

I cannot tell.
Look for them.
I do look for 'em every-where.
You leave all things in disorder
(at random, or hither and thither).

Wipe that looking-glass a little,
it's all foul, smoky or dull.

Spread the toilet.
Lay all my things (or trinkets),
my jewels, my patches &c.
on it.

Reach me a chair.
Stir the fire, it do's n't burn;
make it burn.

Give me my combing-cloth.
Cleanse (or make clean) my combs.
Comb my head.
Safely, how you go to work!

You are so rough (lees rof).
I believe you've taken the skin
off my head.

Of gy zoo denkt, of niet, gy
kunt 'er egter staat op ma-
ken.

Wel, laat het dan zoo zyn.
Geeft my myn hemd (te we-
ten: een vrouwe hemd).

Ik gaa het warmen.
Past op dat gy het niet brandt.
Is 'er een goet vuur in myn
vertrekje.

Ja, een zeer goed.
Waar hebt ge myn ryg'lyf en
myn tabberd gelegd?

Zy zyn in de kast.
Waar zyn myn' muilen, myn'
kousen, myn kousse-banden
en myn hufsel gebleeven?

Dit is altoegader in de kleer-kast
(kleer-kamer).

Ik kan 't niet zeggen.
Zoekt 'er naar.
Ik zoek ze overal.

Gy laat alles in wanorde (of in
't honderd).

Wryft dien spiegel een wei-
nigje af, hy is gantsch vuil,
bezwakt, of dof.

Spredt het toilet.
Legt al myn tuig (opschik), myn
juweelen, myn moesjes enz.
daar op.

Reikt my een stoel.
Roert het vuur op, het brandt
niet, maakt dat het brandt.

Geeft my myn' kam-laken.
Maakt myn' kammen schoon.
Kamt my.

Zagtjes, wat gaat gy woest te
werk!

Gy zyt zoo ruuw.
Ik geloof dat gy 't vel van myn
hoofd gehaald hebt.

Where

Where 's my breast-knot?
Make up my top-knot.

Where 's my pin-cushion? I want
some pins.

Give me my black velvet-petticoat,
and my gray gown.

Stay, I had rather put on my
gold-fringed one.

Help me put my stays on.

Lace me very tight (or close).

Has the milliner brought the stamacher
of ribbons, which I bespoke
with her 't other day?

I believe not, Madam.

Then she shall have my custom
no longer

She neglects her customers too
much.

Give me my tippet, my muff,
my fan, and my mask.

Where 's the powder-puff?

How d'ye like me? how do I
look?

You look very well.

Is n't my head awry?

No, Madam, 't is charmingly.

You have dressed it nicely,

Go and bid the coachman put the
horses to the coach, or to the
châriot.

Madam, the coach is ready, it 's
before the door.

Lay up all my cloaths, and put
all things in order.

I'm going to take an airing; if
any body shou'd call in the
mean time, let him wait a
little.

Very well, Madam.

Waar is myn borst-strik?
Maakt myn fontansje op.

Waar is myn spelde-kussen? Ik
moet eenige spelden hebben.

Geeft my myn fluweele-rok, en
myn' graauwe tabberd.

Wagt, ik mogt liever dien
met goude franjes aandoen.

Helpt my myn ryglyf aandoen.
Rygt my zeer dicht.

Heeft de Galanterie-kraamster
't linte-keurs-stuk gebragt,
dat ik onlangs by haar be-
sprooken heb?

Ik geloov' 't niet, Mejuffrouw.
Dan zal zy myn kalandisse niet
meer hebben.

Zy verzuimt haar' kalanten al-
te zeer.

Geeft me myn label-bont (palatyn),
myn mof, myn waaijer, en myn mom-aangezigt
(myn masker).

Waar is de poeijer-kwaft?

Hoe staa ik u aan? hoe zie ik
'er uit?

Gy ziet 'er zeer wel uit.

Is myn kapsel niet scheef?

Neen, Mejuffrouw, 't is be-
koorlyk.

Gy hebt het keuriglyk gezet.

Gaat den koetsier zeggen, dat
hy de koets of de koets-
wagen moet aanspannen.

Mejuffrouw, de koets is ge-
reed, zy is voor de deur.

Schikt all' myn kleederen weg,
en legt alles in orden.

Ik gaa, my wat verlusten; in-
dien iemand tusschens mogte
aankomen, laat hem een wel-
nigje toeven.

Zeer wel, Mejuffrouw.

V. Dialogue.

Of Making a Visit, in the Morning.

Who is there?
A friend, open the door.

Where's your Master?
Is your Master stirring?
No, not yet; he's a-bed.
What! is he a-bed yet?
Do's he sleep still?
No, Sir, he's awake.

Will you be pleas'd to step into his chamber?

How now! are you a-bed still?

By for shame! what makes you lie a-bed till this time o' day?

I went to bed so late last night, that I cou'd n't get up betimes (or early).

What did you do after supper last night?

How did you spend the evening?

We play'd, at cards (or we went to cards).

What game did you play at?

At picket, at basjet &c.

'T is a game v'ry much in fashion.

Was n't you at the ball?

Yes, I was there till midnight (or till twelve o' clock at night).

V. Samenspraak.

Over 't afzeggen van een Bezoek, des Morgens.

Wie is daar?
Een vriend, opent de deur.
Waar is uw Meester? (of uw Heer?).

Is uw Heer by de hand?
Neen, nog niet; hy is te bedd'.
Hoe! is hy nog te bedd'?

Slaapt hy nog?
Neen, Myn Heer, hy is wakker.

Belieft 't u in zyn' kamer te treden?

Wel wat is dit! zyt gy nog te bedd'?

Foei! schaamt u wat, wat doet u tot dit uur van den dag te bedd' liggen?

Ik ben gisteren zoo laat naar bed gegaan, dat ik niet by tyds (of vroeg) konde opstaan).

Wat hebt gy gisteren na het avondmaal gedaan?

Hoe hebt ge den avond door gebragt?

Wy hebben op de kaart gespeeld.

Wat spel hebt gy gespeeld?

Piket, beest enz.

'T is een spel dat zeer in zwang is.

Hebt gy op 't bal niet geweest?

Ja; ik heb daar tot middernagt geweest.

What

What time did you go to bed?

*At one o' clock in the mórning.
Then I don't wónaer, you rise so late.*

Pray, what's o' clock?

Why, what a-clock d'ye take it to be?

Wou'd you believe it has struck ten?

No, I didn't think it quite so late.

Then, to be sure, I must rise as fast as I can.

We'll go and take a turn round the park, when you are drest.

Wanneer zyt gy naar bed gegaan?

*Ten een uuren 's morgens.
Dan verwonder' ik my niet, dat gy zoo laat opstaat.*

Ei lieven, hoe laat is het?

Wel, hoe laat denkt gy dat het zy?

Zoudt gy welgelooven dat het tien uur geflaagen is?

Neen, ik dagt niet dat het volkomen zoo laat was.

Dan moet ik voorzeker opstaan zoo ras als ik kan.

Wy zullen een' wandeling gaan doen rondöm den diegaarden, wanneer gy gekleed zyt.

VI. Dialogue.

Of going to bráakfast.

Will you go to breakfast?

D'ye chuse to have your breakfast?

Is it bréakfast-time?

What will you have for your breakfast?

Will you have some bread and butter, tea, coffee, chocolate, milk-pórridge, or wáter-grúel?

All that's children's meat, bring us something else.

There are saúgages and petty-patéés (or little french pies).

Shall I bring the gánmon o' bácon (or ham)?

Yes, bring it, we shall cut a slice of it.

VI. Samenpraak.

Over 't Ontbyt.

Wilt gy ontbyten?

Belieft gy uw ontbyt te hebben?

Is het ontbytens-tyd?

Wat wilt gy voor uw ontbyt hebben?

Wilt gy boter en brood, thee, koffy, sjokolaad, melk-pap, of water-gort hebben?

Dat is alles kinder-kost, brengt ons iets anders.

Daar zyn saucyzen en kleine pastetjes.

Wil ik den ham brengen?

Ja, brengt hem, wy zullen 'er een reepje (stukje) van snyden.

*Lay a napkin on that table, and
give us plates, knives and
forks.*

Reach the Gentleman a seat.

Sit (get, or draw) near the fire.

I'm very well here; I an't cold.

Eat some new-laid eggs.

Here are soft eggs.

This is a rotten egg.

So (or if) an egg be but fresh,

*I don't care whether it be soft
or hard.*

*D'ye love poacht eggs (or eggs
slightly boil'd)?*

*Break the shell of the egg and
suck it up.*

*Take that dish and all these
things away.*

There 's a lemon.

Squeeze it upon your sausage.

Let 's taste the wine.

Pull the cork out of that bottle.

I've no screw.

Call for some drink.

Give me something to drink.

There's a glass of wine.

Pray, taste that wine.

How d'ye like it?

What d'ye say to it?

It 's good; it 's nice.

It's not bad; I've drunk worse.

Sir, my service to you.

Sir, your good health.

I thank you, Sir.

*Give (or fill) the Gentle-man a
glass of wine.*

I drank but just now.

I chuse no more; I've enough.

*Will you be pleased to accept of
this, Sir?*

*Legt een servet op die tafel,
en geeft ons schotels, mes-
sen en vorken.*

Reikt den Heer een stoel.

Zit (of schuift) by 't vuur.

*Ik ben hier zeer wel; ik ben
niet koud.*

Eet eenige versche eieren.

Hier zyn zagte eieren.

Dit is een verròt ei.

*Als een ei maar versch is, scheelt
het my niet of het hard of
zagt zy.*

*Zyt gy een liefhebber van zag-
te eieren (slurp-eieren)?*

*Breekt de schaal van 't ei en
slurpt het uit.*

*Neem die schotel en alle die
dingen weg.*

Daar is een citroen.

Perst ze uit op uw' saucys.

Laat ons den wyn proeven.

Trekt den kork uit die fles.

Ik heb geen trekker.

Eischt wat te drinken.

Geeft my iets om te drinken.

Daar is een glas wyn.

Ei lieven, proeft die wyn.

Hoe bevalt hy u?

Wat zegt gy 'er van?

Hy is goed; hy is keurlyk.

*Hy is niet kwaad; ik heb erger
gedronken.*

Myn Heer, myn dienst aan u.

Myn Heer, uw' gezondheid.

Ik dank u, Myn Heer.

*Schenkt den Heer een glas
wyn.*

Ik heb zoo even gedronken.

*Ik verkies niet meer; ik heb
genoeg.*

*Gelieft het u dit aan te nemen,
Myn Heer?*

D'ye

D'ye chuse to have something else?

What's the matter you don't eat?

I've eat so much, that I shall have no stomach for dinner.

You only jest; you 've eat no thing at all.

You hardly eat any thing.

Let us say grace.

Verkiest gy iets anders te hebben?

Wat schort 'er aan, dat gy niet eet?

Ik heb zoo veel gegeten, dat ik geen eetlust zal hebben voor 't middagmaal.

Gy boert 'er meê; gy hebt niets gegeten.

Gy hebt genoegzaam niets genuttigd.

Laat ons danken.

VII. DIALOGUE

Before Dinner.

Is it dinner-time?

It's near upon twelve o' clock.

It's time to go to dinner.

Dinner is put off to day till one o' clock.

At what a-clock do you use to dine?

At two, at three o' clock.

Pray, take a dinner with us to day.

Boy, lay the cloth (or spread the table)

Where's the table-cloth?

The cloth is laid.

Serve up (or set on) the meat.

Set (or put) the salt-seller and plates upon the table.

Rinse (or wash) the glâsjes.

Put them upon the cup-board.

Cut slices of bread.

Cut some crust and crum together.

VII. SAMENSpraak.

Vóór het Middagmaal.

Is het tyd om te middagmaalen?

'T is by twaalven.

'T is tyd om te middag-maalen.

'T middagmaal is heden uitgesteld tot één uur.

Op wat uur zyt gy gewoon te middagmaalen?

Ten twee, ten drie uren.

Ei lieven, neemt het middagmaal by ons van daag.

Jongen, dek de tafel.

Waar is het tafel-laken?

Men heeft gedekt.

Discht op, of; brengt de spyze op de tafel.

Zet het zout-vat en borden op de tafel.

Spoelt de glazen.

Zet ze op den aanrecht-disch ('t buffet).

Snydt brood.

Snydt korst en kruim te samen.

Set the chairs in order round the table and put cushions on them.

*Who serves us with water?
Wash your hands in the basin,
and wipe them with that nap-
kin or towel.*

*Who waits at table?
Are all the guests (or friends)
come? (is all the company
here?)*

*No, not yet, there's some Gen-
tlemon wanting yet.*

*Where are the knives, forks
and spoons?*

*I have invited you to dinner,
only for enjoying your good
company.*

*You'll find nothing extraordina-
ry; it will be but pot-luck.*

*It will be but a mean (or ordi-
nary) treat, but short com-
mons, a daily fare.*

*You are to be but meanly (or
poorly) entertained, or treated.
Call for dinner.*

*It's not ready yet.
The meat is served up (or on
the table).*

Sir, they only stay for you.

They have rung the bell.

Sit down at table.

Why don't you sit down?

Sit you down in the first place.

Take your place.

*I won't suffer you to sit at the
lower end of the table.*

You shall sit at the upper end.

Zet de stoelen in orde rondom
de tafel, en legt 'er kussens
op.

Wie bedient ons van water?
Wascht uw' handen in de kom,
en droogt ze aan die servet
of hand-doeck.

Wie bedient de tafel?
Zyn alle de gasten gekomen?

Neen, nog niet, daar ontbree-
ken nog eenige Heeren.

Waar zyn de mesen, vorken
en lepels?

Ik heb u op het middagmaal ge-
noodigd, alleen om uw goed
gezelschap te genieten.

Gy zult niets byzonders vin-
den; maar zoo als de kok
schaft.

Het zal maar een gemeen, een
dagelyks onthaal zyn.

Gy zult maar gering onthaald
worden.

Laat het middagmaal opdis-
schen.

Het is nog niet gereed.
De spys is op de tafel.

Myn Heer, men wacht alleen-
lyk naar u.

Men heeft gescheld (of geluid).
Zit aan de tafel.

Waarom gaat gy niet zitten?

Zet u neder op d'eerste plaats.

Neemt uw plaats.

Ik zal niet gedongen dat gy
aan 't laage end van de ta-
fel zit.

Gy zult aan 't boven-eind zit-
ten.

Indeéd

*Indéed I shan't (or I won't).
Let's forbear compliments, I
pray.*

*Why d'ye make such compliments?
Friends live freely together.*

*Please (be so kind as or be pleas-
ed) to sit a little farther, to
make a little room.*

*There's more company than I
thought we shou'd have.*

*Here wants only two napkins;
all the rest is here.*

Boy, go and fetch them.

Waarlyk ik zal niet.

Liat ons de *komplimenten* (pligt-
betuigingen) achter wege laa-
ten, bid ik u.

Waarom maakt gy zulke *kom-
plimenten*.

Vrienden leeven gemeenzaam
met malkander.

Gelieft een weinigje op te schui-
ven, een weinigje plaats te
maaken.

Daar is meer gezelschap dan ik
verwachte.

Hier ontbreeken maar twee
servetten, al het overige is
hier.

Jongen, gaat ze haalen.

VIII. Dialogue.

At Dinner.

*Who says grace? (who is to
pray?)*

*Say grace (or crave a blessing),
if you please.*

*I Wish you heartily welcome,
Gentlemen and a good appeti-
te (or stomach).*

Take what you like best.

Help yourself my friends.

D'ye love broth or soup?

*Yes, if (or provided) it be well
made.*

*Here's some bread, household-
bread, white bread, and brown
bread.*

Which d'ye chuse?

I'm a lover of brown bread.

VIII. Samenspraak.

By het Middagmaal.

Wie bidt 'er?

Bidt, als 't u belieft.

Ik wensch u hartelyk welko-
men, Myn Heeren, en een'
goede eetlust (*appetyt*).

Neemt wat u best aanstaat.

Helpt u zelve, myne vrien-
den.

Houdt gy veel van soep?

Ja, mits zy wel bereid zy.

Hier is wat brood, huisbakken,
wit en roggén-brood.

Welk verkieft gy?

Ik ben een liefhebber van rog-
gén-brood.

This bread seems to be mouldy.

This is stale bread.

Give us some new bread.

This bread is very savoury.

Boy, chip the bread.

*Shall I help you to some of the
boil'd meat?*

*-If you please (or if you'll be so
kind).*

As you please.

*No, I thank ye, I'll help my-
self.*

Give us the dish

Put the dish a little this way.

*This meat is very juicy, or full
of gravy.*

Sir, you eat nothing.

You don't eat, it seems.

*I beg (or ask) your pardon, I
eat as much as two others.*

*That's a very fine (elegant or
magnificent) first course (or
service).*

*For my part I commend this meat
by eating well.*

*But, Sir, you have not drunk
yet.*

Won't you moisten your victuals?

*Boy, give the Gentleman some
drink*

Fill some drink; fill a glass.

Fill it up to the brim.

You must drink a bumper?

*I don't used to such large draughts
(i. draefts).*

*I shan't drink it all off (up or
out).*

Dit brood schynt beschimmeld
te zyn.

Dit is oudbakken brood.

Geeft ons wat versch brood.

Dit brood is zeer smaakelyk.

Jongen, rasp het brood.

Zal ik u aan eenig gezooden
vleesch helpen?

Indien 't u belieft.

Zoo als 't u belieft.

Neen, ik dank u, ik zal my
zelve helpen.

Geeft ons de schotel.

Zet de schotel een weinigje
herwaards.

Dit vleesch is zeer sappig, vol
sju.

Myn Heer, gy eet niets.

Gy eet niet, naar 't schynt.

Ik bid om vergeving, ik eet
zoo veel als twee anderen.

Dat is een zeer kostelyk eerste
gerecht of opdissching.

Wat my betreft ik maak de lof-
spraak dezer maalyd met
braaf te eeten.

Maar, Myn Heer, gy hebt nog
niet gedronken.

Wilt gy uw' spys niet eens be-
vochtigen?

Jongen, geeft den Heer wat te
drinken.

Schenkt eens in.

Schenkt het vol.

Gy moet een' vollen roemer
drinken.

Ik ben zulke groote teugen niet
gewoon.

Ik zal het niet geheel uitdrin-
ken.

I love

I love to drink moderately.

I only drink for quenching my thirst, or for strengthening (comforting, recruiting) and enlivening my spirits.

I hate (or am an enemy to), and abhor all excèses in eating or drinking.

I must take care of my health; and not spoil my constitution on any account whatsoever.

Mádam, I drink your health.

*Sir, my service to ye.
To all that you love; your toast,*

*Sir, I thank ye.
How d'ye like that beer, that wine?
I like the beer pretty well.*

*Let me taste it.
I think it's too bitter.
I'll complain to the brewer about it.
Take away all this (or all these things)*

Serve up (or bring in) the second course.

*You are a small eater.
You see I both eat and drink very well.*

Come, sir, eat what you like best.

I've no stomach (or appetite) at present.

Cut the meat, boy; don't tear it in pieces.

What d'ye say to that neat's tongue? to that minced meat? to

Ik ben voor 't gemaatigd drinken.

Ik drink alleen om myn dorst te lesfchen, of om myn geesten wat te versterken of te verlevendigen.

Ik ben een vyand van, en verfoei alle overdaad in 't eeten of drinken.

Ik moet myn' gezondheid in acht neemen; en myne lichaams-gesteldheid, om geene reden hoe genaamd, bederven.

Mejuffrouw, ik drink uw' gezondheid.

*Myn Heer, myn dienst aan u.
Op alle die u lief zyn; uw' inclinatie.*

*Myn Heer, ik dank u.
Hoe bevalt u dat bier, die wyn?*

Het bier behaagt my redelyk wel.

*Laat me het proeven.
My dunkt dat het te bitter is.
Ik zal 'er aan den brouwer over klaagen.*

Neemt dit alles weg.

Discht (of brengt) op het tweede gerecht.

*Gy zyt een kleine eater.
Gy ziet dat ik beide wel eet en wel drink.*

Kom aan, Myn Heer, eet wat u best aanstaat.

Ik heb thans geen eetlust.

Snydt het vleesch, jorgen; en rukt het niet van één.

Wat zegt gy van die osse-tong? van dat gehakt vleesch? van

I i 4 that

- that roast-beef? to those mutton-steaks?
- Shall I help ye to some partridge? to some woodcock? to some capon? to some pullet? to some chicken?
- E'en as you please.
- What d'ye love best? the wing or the leg?
- 'T is all one (or indifferent) to me.
- Here I have the rump and merrym thought.
- Eat some radishes; they'll whet (sharpen, or set an edge on) your stomach.
- Hunger is the best sauce.
- I can eat no more.
- I'm afraid I've eat too much.
- I had as good leave off, for fear of overcharging my stomach.
- One ought to keep a mean in all things.
- Men must keep to a regular diet.
- Excesses, of whatever kind, cannot but prove hurtful, as well as sinful.
- We only eat for to live, but live not for to eat.
- You see what a table we keep: This is our common or daily fare.
- We have no dainties (or tid bits). Give me a glass of wine.
- Come, Sir, I drink His Majesty's health to you.
- dat gebraden rund-vleesch? van die schaapen-karbonnade?
- Zal ik u helpen aan wat van de patrys, veldhoen, kapuin hoen, of kieken?
- Zoo als 't u gelieft.
- Waar houdt gy 't meest van? van de vlerk of den bout?
- 'T is my 't zelfde (of onverschillig).
- Hier heb ik de stuit en den bill.
- Eet wat radyzen; zy zullen de maag scherpen (graag maaken).
- Honger is de beste saus.
- Ik kan niet meer eeten.
- Ik vreeze dat ik te veel gegeten heb.
- Ik mogt wel uitscheiden, op dat ik myn' maag niet overlaade.
- Men behoort een' middelmaat in alles te houden.
- De luiden moeten zich aan een vatten eet-regel houden.
- Overdaad, van wat natuur ook, kan niet anders, dan zeer nadeelig, zoo wel als zondig zyn.
- Wy eeten alleen om te leeven; maar leeven niet om te eeten.
- Gy ziet wat tafel wy houden. Dit is ons dagelyks onthaal.
- Wy hebben geene lekkerniën. Geeft my een glas wyns.
- Kom, Myn Heer, ik drink zyn Majesteits gezondheid.

I'll pledge you with all my heart.

Drink about if you please.

That's excellent wine.

How d'ye like that pidgeen-pie?

It's very good, very well seasoned.

Are you a good carver, or d'ye carve well?

I carve pretty well.

I'll help you to something.

I know what you like.

I know your palate.

You have a very nice palate.

You carve for all, and eat nothing yourself.

Take away this dish, and set on the other.

You give us a king's feast, instead of a friendly meal.

Lend me your knife.

It's quite blunt.

It do'sn't cut, it's not sharp.

Eat some artichokes.

This meat is quite cold.

Set (or put) it on the chafing-dish, and heat it.

Pray, give me a piece of pudding.

Cut me (or help me to) a bit of beef.

This meat is quite raw.

It's too much upon the rear.

It's not done enough.

It's only parboiled.

I think you eat so slovenly so coarsely, child! (or my dear!)

You devour your meat.

You are a very greedy-gut.

Ik zal u van harten bescheid doen.

Drinkt eens rond als 't u gelieft.

Dat is keurlyke wyn.

Hoe behaagt u die dusven-pastei?

Ze is zeer goed, zeer wel toegericht.

Zyt gy een goede vóórnyder?

Ik sny tamelyk wel vóór.

Ik zal u aan iets helpen.

Ik weet wat gy gaerne hebt.

Ik ken u smaak.

Gy hebt een zeer keurige smaak.

Gy snydt allen vóór, en eet zelf niets.

Neemt deeze schotel weg, en zet de andere op.

Gy geeft ons een Konings-Gastmaal, in plaats van een vrienden-maaltyd.

Leent my uw mes.

'T is gantsch bot.

'T snydt niet, 't is niet scherp.

Eet wat artischokken.

Dit vleesch is gantsch koud.

Zet het op het konfoor, en warmt het.

Ei lieven, geeft my een stuk podding (van den ketel-koek).

Snydt my een stukje rundvleesch).

Dit vleesch is gantsch raauw.

'T is wat alte raauw.

'T is niet genoeg gebráden of gekookt.

'T is maar half gekookt.

My dunkt dat gy zoo slordig, zoo ruuw eet, kind!

Gy verflindt uw vleesch (af slingert het in).

Gy zyt een rechte vraat.

*Two swallows (or gobble down)
bits unchtw'd.*

Chew your meat.

Don't lick your fingers.

Wipe them with your napkin.

*Don't put your fingers into your
mouth.*

A bit of meat sticks in my teeth.

Pick it out with the tóoth picker.

Make use of your tóoth-picker.

*Eat heartily at dinner, for you
shall have no afternoon's-lun-
shion.*

I make but two meals a day.

*For my part I breakfast every
day; but I seldóm eat any
supper.*

*Will you have mutton, beef, veal,
pork, roasted or boil'd meat?*

What you please, Sir.

*Eat some carrots, some parsnips,
some turnips, some cabbage.*

Take some mustard.

This is rusty bacon.

*Shall I help you to some of the
shoulder, leg or neck of mutton?*

*I'd rather have a bit of the loin
of veal.*

*Let this dish go round (or about
the table).*

*Sir, you see our fare (or cheer);
't is but ordinary; but you're
heartily welcome*

*I thank ye, Sir, I think it is
extraordinary.*

*Gy slokt heele brokken onge-
kautwd in.*

Kautwt uw vleesch.

Likt aan uw' vingers niet.

Veegt ze aan uw' servét.

*Steekt uw' vingers niet in uw'
mond.*

*Een stukje vleesch steekt tus-
schen myn' tanden.*

*Haalt het 'er uit met den tande-
stooker.*

*Bedient u van uw' tande-stoo-
ker.*

*Eet nu hartelyk op 't middag-
maal, want gy zult geen vier
uuren-stuk hebben.*

*Ik neem' maar twee maalen
daags.*

*My aangaande, ik ontbyt alle
dag; maar avond-maale zel-
den.*

*Belieft gy schaapen-, rund-,
kalfs-, verkens-, gebraden-,
of gezooden vleesch te heb-
ben.*

Dat u gelieft, Myn Heer.

*Eet wat geele peeën, pastena-
ken, knollen, kool.*

Neemt wat mostert.

Dit is garstig spek.

*Zil ik u aan iets van de schaa-
pen-schouder, schaapen-bout
of hals geeven?*

*Ik wou' liever een stukje van
de kalfs-lenden hebben.*

Laat deeze schotel rond gaan.

*Myn Heer, gy ziet onze gas-
tery; ze is maar gemeen;
maargy zyt hartelyk welkom.*

*Ik dank u, Myn Heer, my dunkt
dat het buitengewoon is.*

There's

*There's plenty of every thing,
nay more than is necessary.*

*Pray, what occasion is there for
such a quantity, such a pro-
fusion, when one good dish
might suffice?*

*For my part, I an't for such a
variety of vittuals; one good
dish pleases me best.*

*Since you begin to philosophize
on it, we'll recommend you to
His Majesty, as a person very
fit for regulating the sum-
tuary laws. But to speak in
good earnest, I'm intirely of
your mind, as thousands are
besides me.*

*You agréé with me, you say,
pray what's the reason then,
you give us such a splendid
entertainment?*

*Well, Sir, didn't you observe
all the while, that there has
been spoke of several things,
which never appear'd on the
table? And of these you shall
have more yet.*

Pray, taste that custard.

Eat some stew'd meat.

*What d'ye say to that hosh'd
meat?*

It's excéeding good.

*I dipt some bread in the drip-
ping-pan, before I went to din-*

*Daar is overvloed van alles,
ja meer dan noodig is.*

*Ei lieven, wat noodzaakelyk-
heid is 'er voor zulk een'
hoeveelheid, zulk een' over-
vloed, wanneer ééne goede
schotel (één goed gerecht)
voldoende zou' kunnen zyn?*

*My aangaande, ik ben voor
zulk eene verscheidenheid
niet; ééne goede schotel be-
haagt my best.*

*Dewyl gy als een wysgeer daar
over begint te spreken, zul-
len wy u aan Zyn' Majesteit
voórdraagen, als een persoon
zeer bekwaam, om de wetten
tegen de overdaad in orde te
schikken. Maar om in goe-
den ernst te spreken, zoo
ben ik volkomen van uwe
gedachten, gelyk duizenden
met my zyn.*

*Gy zyt van myngevoelen, zegt
gy, ei lieven, wat is dan de
rede, dat gy ons zoo prach-
tig onthaald?*

*Wel, Myn Heer, hebt gy on-
dertusfchen niet opgemerkt
dat 'er van verscheidene din-
gen gesproken is, welke
nooit op de tafel verschee-
nen zyn? En van deezzen zuit
gy 'er nog meer hebben.*

*Ei lieven, proeft die vlaede
eens.*

Eet wat gestoofd vleesch.

*Wat zegt gy van dat gefruít
(opgesnerkt) vleesch?*

Het is zeer goed.

*Ik heb wat brood in de braad-
pan gefopt, eer ik ging mid-
ner*

*ner, which I found vèry deli-
cious.*

What hodge-podge have you there?

*It 's a french dish; I don't know
what they call it; it 's good
however.*

Won't you taste these apple-pies?

*No, I ll rather eat of these meat-
pies; they are more nourish-
ing*

This is an excellent tart.

*Vèry true; but I like these frit-
ters bèster.*

Bring in the desfert.

*I'm vâstly dry; boy, give me a
glass of beer or ale.*

*This beer is full of dregs; it 's
dead or pall'd; broach another
vèssel*

*I've dined vèry well; but I'm
weary with sitting so long,
if every body has done, let 's
say grace (return thanks) and
rise from table.*

*Much good may it d'ye, Gén-
tlemen.*

*dagmaalen, 't welk ik zeer
lekker bevond.*

*Wat voor een mengelmoes hebt
gy daar?*

*Het is een fransch gerecht; ik
weet niet hoe ze het noe-
men; 't is echter goed.*

*Wilt gy deeze appel-taartjes
niet proeven?*

*Neen, ik wil liever van deeze
vteesch-pasteiën eeten; zy
zyn voedzaamer.*

Dit is een keurlyke taart.

*Dat is wel waar; maar deeze
pannekoeken behaagen my
beter.*

Brengt 't naagerecht binnen.

*Ik ben zeer dorstig; jongen,
geeft my een glas bier of eel.*

*Dit bier is vol grondstof (is
drabbig); her is verschaald;
gaat een ander vat opsteeken.*

*Ik heb zeer wel gemiddagmaald
(gegeten); maar ik ben
moede van zoo lang te zit-
ten, indien een yder gedaan
heeft, laat ons danken en
van de tafel opryzen.*

*Wel moge het u bekomen,
Myn Heeren.*

IX. Dialogue.

Of Writing a Lètter.

Is not this a post-day?

*I believe it is, why d'ye ask
that?*

Because I have a lètter to write.

IX. Samenspraak.

Over 't schryven van een Brief.

Is het heden geen post-dag?

*Ik geloov' ja, waarom vraagt
gy dat?*

*Om dat ik een' brief te schry-
ven heb.*

Who

*Who d'ye write to?
To my brother.
To my friends abroad.*

*Is n't your brother in town?
No, he's in the country.
In what part of the country?
At his seat near Chelsea.
How long has he been there?
A fortnight, these three weeks.
Pray, be so kind as to give me
a sheet of gilt paper, a pen,
and a little ink.*

*Please to step into my closet,
you'll find there all that you
have occasion for.*

*There are no pens.
There are some in the pen case,
in the ink-horn (or standish).
They are good for nothing.
There are some others.
These are not made; they are
but quills.*

*Where's your pen-knife?
Can you make pens?
Yes, I can make and mend 'em my
own way (or after a fashion).
I can make them better for my-
self than for others.
I can make them, so as to be
able to make a shift with 'em.
Well, this is not bad.
This will do very well.
This is pretty good.
Try this, whether it will do
for you (or serve your turn).
Is it fit for your hand?
Yes, charmingly.
What day of the month is it?*

*Aan wien schryft gy?
Aan myn' broeder.
Aan myn vrienden op 't land
(of buiten 's lands).
Is uw broeder niet in de stad?
Neen, hy is op 't land?
Waar op 't land?
Op zyn hof-steê by Chelsea.
Hoe lang is hy daar geweest?
Veertien dagen; drie weeken.
Ei lieven, zyt zoo goed, my
een vel verguld papier, een'
pen, en een weinigje inkt te
geeven.
Gelieft in myn studeer-kamer
te stappen, gy zult daar vin-
den al 't geene gy noodig
hebt.*

*Daar zyn geen pennen.
Daar zyn eenige in de penne-
koker, in den inkt-koker.
Zy deugen in 't geheel niet.
Daar zyn andere.
Deeze zyn niet gesneeden; dat
zyn maar schagten.
Waar is uw pennemes?
Kunt gy pennen snyden?
Ja, ik kan ze op myne wyze
snyden en vermaaken.
Ik kan ze beter voor my zelven
snyden, dan voor anderen.
Ik kan ze zoo snyden, dat ik
'er my meê behelpen kan.
Wel, deeze is niet kwaad.
Deeze zal zeer wel gaan.
Deeze is redelyk goed.
Probeert (beproeft) deeze, of
ze u dienen kan.
Is zy naar uw' hand?
Ja, keurlyk.
Den hoeveelften dag van de
maand is het?*

The

*The tenth, the eleventh the
twenty first &c.*

*Fold up (make up, or do up)
that letter.*

Have you put the date?

*I believe I have; but I didn't
sign it.*

*What seal will you have me put
to it?*

*Seal it with my coat of arms or
with my cypher.*

*What wax shall I use (or put
to it)?*

*You may use (or put) either red
or black, no matter which (or
I don't care which).*

Mayn't I put wafers to it?

'T is all one (or the same).

Den tienden, den elfden, den
één en twintigsten enz.

Vouwt (of doet) dien brief
toe.

Hebt gy de dagtekening gezet?

Ik geloov' ja; maar ik heb
hem niet ondertekend.

Waar méé zal ik hem toezé-
len?

Zegeld hem met myn wapen
(signét) of myn treknaam

Wat voor lak zal ik gebrui-
ken?

Gy kunt of rood of zwart ge-
bruiken, 't is even veel
welk.

Mag ik 'er geen ouwels toe ge-
bruiken?

'T is het zelfde.

X. DIALOGUE.

Between a Gentleman, a Tay-
lor, and a Woollen-
draper.

*Master Harry, I have a suit
of cloaths to make.*

*Sir, I'm always ready to serve
you.*

What will you have it made of?

Of some fine English cloth.

Of what colour?

*Black; for I have a mind to go
into mourning with the court.*

*Will you buy the cloth your-self
or shall I buy it?*

*I'm going to buy it along with
you; carry me to a woollen-
draper.*

X. SAMENSpraak.

Tusſchen een' Heer, een' Kleer-
maaker, en een' Laken-
kooper.

Meeſter Hendrik, ik heb een
pak kleederen te maaken.

Myn Heer, ik ben altoos ge-
reed om u te dienen.

Waarvan belieft gy het gemaakt
te hebben?

Van ſyn (of mooi) Engeliſch la-
ken.

Van wat koleur?

Zwart; want ik ben gezind in
den rouw te gaan met het hof.

Gelieft gy 't laaken zelfs te koo-
pen, of zal ik 't koopen?

Ik zal met u gaan, om het te
kopen; brengt my by een
laken-kooper.

Where

Where will you go?
 Let's go to the nearest.
 Here we must be.
 What d'ye want, Sir?

I want some good and fine cloth.

Give your-self the trouble to
 come into my shop, and I'll
 shew you the finest cloth in
 the world.

Shew me the best, the prettiest,
 the nicest you have.

There's a super-fine one.
 But it do's not feel soft.

See, whether this will please
 you better?

It is good; but the colour do's
 not seem so to me.

Look upon that cloth in the light;
 you never saw one of a finer
 black

I like this colour well enough;
 but the cloth is too thin; it's
 not strong or thick enough; it
 hasn't body-enough; it's too
 thread-bare.

Here's another piece.

This will do my business (this
 will serve my turn).

How much d'ye ask for it?

What d'ye rate it at?

What d'ye sell it a yard?

The nearest (or lowest) price
 is. . . .

That's too dear, too much.

You don't consider the fineness
 of the cloth.

This cloth will wear well, and
 do you a great deal of service.

Waar wilt gy gaan?

Laat ons by den naasten gaan.

Hier moeten wy zyn.

Wat belieft gy te hebben,
 Myn Heer?

Ik moet wat goed en mooi la-
 ken hebben.

Neemt de moeite in myn' win-
 kel te komen, en ik zal u 't
 mooiste van de waereld laa-
 ten zien.

Toont my 't beste, 't fraaiste,
 't keurigste dat gy hebt.

Daar hebt gy een allersynst.

Maar het is niet zagt in 't ge-
 voel.

Ziet, of u dit beter zal behaa-
 gen.

Het is goed; maar de koleur
 komt my zoo niet vóór.

Beziet dat laken in den dag;
 gy hebt nooit een mooijer
 zwart gezien.

Die koleur staat my wel genbeg
 aan; maar het laken is te
 dun; het is niet sterk of dik
 genoeg; het is niet lyvig ge-
 noeg; het is te draadschynig.

Hier is een ander stuk.

Dit zal myn gading zyn.

Wat vraagt gy daar voor?

Op hoe veel schat gy het?

Wat verkoopt gy zulks de gaard
 (Eng. el)?

De naaste prys is. . . .

Dat is te duur, te veel.

Gy neemt de synste van 't laken
 niet in acht.

Dit laken zal zich wel houden,
 en u veel dienst doen.

It

It will last you as long again as t' other (or twice the time of t' other).

Shop-keepers are never wanting in praising their commodities (or wares).

Without exalting (over-charging or over-rating) you a penny, I assure you (or I warrant you) this cloth is worth . . .

I'm not used to haggle (it 's not my way or custom to be long a-bargaining), tell me your last word.

I told you, Sir; it 's worth so much.

What d'ye bid me for 't?

I 'll give you . . .

That 's too little; I cannot abate a penny of twenty shillings.

That 's too dear.

And at eighteen, it 's too cheap.

Come, we'll divide the difference then.

I consent (or agréé) to it; but on no other account (or for no other reason), I assure you than to have your custom for the future, and to take handsel.

Come, come, cut me off what I want of it.

How much must you have?

Ask my taylor.

Let me see, you 'll have a coat, a waistcoat, and two pairs of breeches; then I want six yards.

Tailors always ask more than they have occasion for; won't five yards do (or suffice)?

Het zal tweemaal zoo lang duuren als het andere.

De winkeliers zyn altoos geneegen hunne waaren te pryzen.

Zonder u een stuiver te overëischen, verzekere ik u, dat dit laken waerd is. . . .

Ik ben niet gewoon te talmen (lang te dingen) zegt my 't uiterste.

Ik heb 't u gezegd, Myn Heer; 't is zoo veel waerd.

Wat biedt gy 'er my voor?

Ik zal u . . . geeven.

Dat is te weinig; ik kan niet een stuiver van de twintig schellingen laten vallen.

Dat is te duur.

En tegen agtien, is het te goedkoop.

Kom aan, wy zullen dan het verschiil deelen.

Ik ben 'er meê te vreden; maar om geen andere rede, verzekere ik u, dan om uw kalandisje in 't toekomende, en om handgift te hebben.

Kom, kom, snydt my af 't geen ik hebben moet.

Hoe veel moet gy hebben?

Vraagt myn kleemaaker.

Laat ik eens zien, gy wilt hebben een rok, een kamizool, en twee broeken, dan moet ik zes gaarden hebben.

De snyders vraagen altoos meer dan zy noodig hebben; zullen vyf gaarden niet genoeg zyn?

Pls try, Sir; but I don't believe it; because you are pretty big.

It may be you 'll get then only one pair of breeches.

You only say so; because you want some cabbage perhaps, ha! ha!

Ay, that 's true; we poor tailors ly under a heavy suspicion that way; but don't you believe, Sir, that there are honest tailors as well as honest Gentlemen?

You know it 's but a joke; I've no reason to question your honesty; but however you 'll own with me, that there are some that make no bones of it.

So there are in all trades. There are the five yards, and good measure into the bargain. How much does that amount to?

Chalk it down, if you please; but I had as good take a bill.

It comes to four pounds fifteen shillings.

Here, there's your money; see whether I'm right; for I wou'd not wrong you of a penny.

It is so, to a hair; 't is exactly so.

Return now home with me, to take my measure,

Ik zal 't bezoeken, Myn Heer; maar ik geloov' 't niet, om dat gy al wat kloek zyt.

Het kan gebeuren dat gy dan maar ééne broek zult krygen.

Dat zegt gy maar; om dat gy mischien wat door 't oog van de schar wilt haalen, ha! ha!

Ja, dat is waar; wy arme snyders liggen, ten dien opzichte, onder een zwaare verdenking; maar geloofst gy niet, Myn Heer, dat 'er zoo wel eerlyke snyders zyn, als eerlyke Heeren?

Gy weet dat het maar spotterij is; ik heb geen rede, om uwe eerlykheid in twyfel te trekken; maar nogtans zult ge met my wel willen bekennen, dat 'er sommigen zyn die 'er geen been in vinden.

Zoo zyn 'er in alle beroepen.

Daar zyn vyf gaarden, en goede maat op de koop toe.

Hoe veel beloopt dat?

Zet het neer met een krytje, als 't u belieft; maar ik mogt al zoo wel een rekening nemen.

Het komt op vier pond en vyftien schellingen.

Daar is uw geld; ziet of ik wel gerekend heb; want ik zou' u geen slafver te kort willen doen.

Het is zoo, tot een aas; 't is juist zoo.

Keert nu met my naar huis, om myn' maat te nemen.

K k

Shall

Shall I find the trimming, namely: the buttons, and hair &c.

That's to be understood.

Line the coat with shalloon, and hair (camel), or some Indian stuff, which you think best; the waist-coat with the same; and the breeches with skins well dressed.

You shall be obey'd, Sir.

Take a special care that my suit be well made, neat and after the newest fashion.

I won't fail.

Mind (or remember) that I must have it against next Sunday.

I promise ye, you shall have it without fail.

Don't break your word.

Will you be as good as your word?

Trust me for once, Sir.

Zal ik d'uitmonstering, te weten: de knoopen, koord enz. verzorgen?

Dat verstaat zich.

Voert den rok met saai, mansgrein, of eenige indiaansche stof, dat gy best oordeelt; het kamizool met het zelfde; en de broek met wel bereid zeem.

Gy zult gehoorzaamd worden, Myn Heer.

Geeft toch wel acht, dat myn kleet wel en zinnelyk gemaakt, en naar de nieuwste zwier zy.

Ik zal niet in gebreken blyven. Onthoudt dat ik 't tegens aanstane zondag moet hebben.

Ik beloov' u, dat gy 't zult hebben, zonder missen (faalen)

Breekt uw woord niet.

Zult gy uw woord houden?

Vertrouwd my voor eens, Myn Heer.

XI. Dialogue.

Between a Gentleman and a Taylor.

Where is my suit of cloath?

It's not made yet, Sir.

Did n't you promise it me as to day?

To promise and to perform are two things.

XI. Samenspraak.

Tusschen een' Heer en een' Kleermaaker.

Waar is myn pak kleederen?

'T is nog niet gemaakt, Myn Heer.

Hebt gy my niet beloofd, dat ik 't van daag hebben zou?

Belooven en doen zyn twee zaaken.

Why

Why d'ye promise them if you cannot keep your word?

I didn't expect so much work; and other people, Sir, will be served, as well as you.

And I as well as others; my money is as good as theirs every bit of it.

Sir, 't is difficult to please every body.

But, you've had my cloth a great while; these several weeks.

True; but I've had that of Mr. N. still longer.

Well, when shall I have it?

The day after to-morrow, you may depend on it.

Can't I have it to-morrow?

'T is impossible for me to have (or use) a little patience.

Shall I have it then the day after to-morrow, without

making a promise?

I promise ye, you shall.

I pass my word for it; if you deceive (or disappoint) me, you shall work no more for me.

Waarom beloofst gy den, als gy uw woord niet kunt houden?

Ik verwachtte zoo veel werke niet; en andere. Myn Heer, willen zoo wel bediend zyn als gy.

En ik zoo wel als anderen; myn geld is, in allen opzigten, zoo goed als 't hun.

Myn Heer, 't is moeijelyk een yder te behagen.

Maar, gy hebt myn slaken lang, verscheidene weeken gehad.

'T is waar; maar ik heb dat van den Heer N. nog langer gehad.

Wel, wanneer zal ik 't hebben? Overmorgen, daar kunt gy staat op maaken.

Kan ik 't morgen niet hebben? 'T is my onmogelyk.

Hebt een weinig geduld. Zal ik 't dan overmorgen vast hebben?

Ik beloov' u, gy zult.

Ik geev' er u myn woord op; indien gy my misleidt, zookt gy niet meer voor my werken.

XII. Dialogue.

Between the same.

D'ye bring my cloaths?

Yes, Sir, here they are.

I stay'd for ye; try them on now.

XII. Samenpraak.

Tusschen de zelfden.

Brengt gy myn kleederen?

Ja, Myn Heer, hier zyn ze.

Ik wachtte naar u; pass ze nu aan.

Will you be pleased to try the
coat on?

Let's see whether it be well
made.

I hope it will please ye.

Well, is it to your mind?

It's very long, me thinks.

They don't wear them now so
short, as they did before (or
as they used to do).

Button me.

It's too close (too narrow or too
strait).

To be well made, it ought to be
close.

You have a very good shape in
it.

Aren't the sleeves too wide?

No, Sir, they fit very well.

They wear them very wide, and
very long, at present.

The breeches are very strait,
and the waist-coat, is too
short.

That's the fashion.

That suit becomes you mighty
well.

You look very neat and genteel
in it.

But the stockings don't match
(or suit) my cloth, I think.

No matter, such things are not
so nicely observ'd now a-days.

What do ye say to my hat?

'T is a very fine beaver.

One wou'd think so; but you
are widely mistaken.

It's made of felt;

Where did you buy it?

Belieft 't u den rok aan te pas-
sen.

Laat ons zien of hy wel ge-
maakt is.

Ik hoop dat hy u behaagen zal.

Wel, is hy naar uw' zin?

Hy is zeer lang, dunkt my.

Mien draagt ze thans zoo lang
niet, als te vooren.

Knoopt my.

Hy is te eng (of te naauw).

Om wel gemaakt te zyn, moet
hy dicht sluiten.

Gy hebt 'er een zeer goed lyf
(of gestalte) in

Zyn de mouwen niet te wyd?

Neen, Myn Heer, zy zittens
zeer wel.

Mien draagt ze thans zeer wyd,
en zeer lang.

De broek is zeer naauw, en
het kamizool is te kort.

Dat is de mode.

Dat kleed voegt u ongemeen
wel.

Gy ziet 'er zeer net en deftig
in.

Maar de kousen passen by myn
laken niet, dunkt my.

Daar is niet aangelégen, dat
wordt thans zoo naauw niet
in acht genomen.

Wat zegt gy van myn' hoed?

'T is een zeer mooie béver-
hoed.

Dat zou' men denken; maar gy
hebt 't grootelyks mis.

Hy is van felt gemaakt.

Waar hebt gy hem gekogt?

At the hatters; at the haberdashers.

What hatband d'ye put to it?

Agold-galoon, with a diamond-buckle.

That 's out of fashion.

Let it be laced with a silver-lace, as well as your cloaths.

Did n't you buy me a cravat-string?

To be sure; here it is.

What 's the ell of this ribbon (or ribband)?

They don't sell it by the ell, but by the yard.

At how much?

At eighteen pence (or a shilling and six pence),

That 's cheap enough.

That 's not too much.

That 's not dear.

That 's dog-cheap.

Where 's my sword-knot?

I put it up in this paper.

I believe I have now all that I wanted.

Have you made up my bill?

I hadn't time.

Time woud n't allow (or permit) me.

Bring it to morrow, and I'll pay you directly.

Sir, I'm in no haste; but since you'll have it, I'll do so.

By den hoedemaaker; by den hoedekooper.

Wat voor een band zult gy 'er om doen?

Een goude galon met een diamante gesp.

Dat 's uit de mode.

Laat hem omboord worden met een zilver passément; zoo wel als uw klederen.

Hebt gy my geen hals-liet gekogt?

Ja zeker, hier is het.

Wat kost de el van dit liat?

Men verkoopt het niet by de el; maar by de gaard.

Tot hoe veel?

Tot agtien stuivers (of een schelling en zes stuivers).

Dat is goed koop genoeg.

Dat is niet te veel.

Dat is niet duur.

Dat is schande-koop.

Waar is myn degen-kwaest?

Ik heb hem in dit papier gedaan.

Ik geloov' dat ik nu alles heb, dat my ontbrak.

Hebt gy myn rekening opge-maakt?

Ik had de tyd niet.

De tyd wilde my zulks niet toelaaten.

Brengt ze morgen, en ik zal u teritond betalen.

Myn Heer, ik heb geen haast; maar dewyl 't u gelieft, zal ik zoo doen.

XIII Dialogue.

Of Speaking with a Shoemaker.

Is my shoemaker come?
No, Sir, he 's not come yet.

Run then to him, and bid him
bring my shoes.

Sir, here he is; I met him by
the way.

Are these my shoes?

No, Sir, 't other pair.

Will you try them me on?
Stay, I'll put 'em on myself.

They are too narrow every where;
but especially at the instep.

They pinch me a little.

Put 'em on the last, to make
them wider.

They 'll grow wide enough by
wearing.

This leather stretches like a glove.

But I feel very well, that they'll
hurt me.

My corns will suffer for 's.

My feet are in the stocks.

The upper-leather of this shoe is
good for nothing.

The heel is too low.

The soles are not strong or thick
enough.

They are a great deal too thin.

These straps are too broad.

XIII. Samenpraak.

Over 't spreken met een
Schoenmaaker.

Is myn schoenmaaker gekomen?
Neen, Myn Heer, hy is nog
niet gekomen.

Loopt dan naar hem toe, en
zegt hem myn schoenen te
brengen.

Myn Heer, hier is hy; ik heb
hem onder weg ontmoet?

Zyn dit myn schoenen?

Neen, Myn Heer, 't andere
paar.

Wilt gy ze my eens aanpassen?
Wacht, ik zal ze zelfs aantrek-
ken.

Zy zyn overal te nauw; doch
voornaamlyk op de vreeg.

Zy knellen my wat.

Slaat ze op de leest, om ze
wyder te maaken.

Zy zullen in 't draagen wyd
genoeg worden.

Dit leder rekt (geeft meê) als
een handchoen.

Maar ik voel zeer wel, dat zy
my zeer zullen doen.

Myn' exte-oogen zullen het
kwaad hebben.

Myn' voeten zyn in de praam.

'T boven-leder van deezen
schoen deugt niet.

De polvy (of hiel) is te laag.

De zoolen zyn niet sterk of
dik genoeg.

Zy zyn veel te dun.

Deeze riemen zyn te breed.

Tou

You bring me square shoes, and
I had bespöke round ones.

Make me some others.
You are very difficult.
You are hard to please.

Will you please to try another
pair, which I brought by
chance?

I will; provided they be good.
I believe they'll fit you.
My foot is more at ease.
What are these shoes worth?
What d'ye sell 'em?
Five shillings or a crown.

That's a sixpence too much.

'T is a set price.
You must consider that it is a
shoe well made and well
stitch'd.
Well, there's your money; and
let me have another pair like
them.

Now I think on 't; you must ma-
ke me besides a pair of pumps,
a pair of single channell'd,
and a pair of double chän-
nell'd shoes; and also a pair
of boots.

Very well. Sir, let me but take
your measure.

Gy brengt my schoenen met
platte neuzen en ik had rou-
de besprokken.

Maakt my anderen.
Gy zyt zeer moeiljelyk.
'T is u kwalijk van pas te
maaken.

Belieft 't u een ander paar,
't welk ik by geval meê ge-
bragt heb, te probeeren?

Ja ik zal; mits dat ze goed zyn.
Ik geloof dat ze u passen zullen.
Myn voet zit ruimer.
Wat gelden deeze schoenen?
Wat verkoopt gy ze?

Vyf schellingen of een' kroon
(dat is 56 stuivers holl.)
Dat 's een 6 stuivers-stuk te
veel.

'T is een gezette prys.
Gy moet overweegen, dat het
een wel gemaakte en net ge-
maaide schoen is.

Wel, daar is uw geld; en laat
my nog een diergelyk paar
hebben.

A propos (of nu ik 'er aan denk)
gy moet my boven dien nog
maaken; een paar omgekoer-
de, een paar enkel doornai-
de, en een paar dubbel door-
naaide schoenen; en ook een
paar laeven.

Zeer wel, Myn Heer, laat my
maar uw maat neemen.

XIV. Dialogue.

About buying a Perriwig.

My friend, I want a wig.

XIV. Samenspraak.

Over 't koopen van een' Paruik.
Myn vriend, ik moet een pa-
ruik hebben.

K k 4

Sir.

Sir, what colour d'ye want it
of?
Of the colour of my eye-brows.

Neither fair, nor black.
Of a light brown.
Your eye-brows are of a chesnut
brown.

Will you have a wig with a
full bottom, or a bob?
I must have a tie-wig.

I believe this will fit you.

'T is not full enough; shew me
vander.

They don't wear them now so
full, as formerly.

Is it made of live hair?

I warrant it such.

The foretop seems to me a little
too low.

Aren't the hind-locks some-what
too long?

All this may be easily remedied
(or alter'd).

You needn't, for I don't like the
colour.

Here is another, which, I'm
sure you'll like.

What d'ye ask for this?

Five pounds sterling.

Is it possible! that's an extrava-
gant price.

I beg your pardon, Sir, it's
on the contrary a very rea-
sonable one.

Do but examine this wig thro'-
roughly, and feel the hair; it's
as strong as horse-hair.

See how easily this hair combs.

Myn Heer, van wat koleur
moet ze zyn?

De koleur van myn' wenkbraau-
wen.

Noch blond, noch zwart.

Van een licht bruin,

Uw' wenkbrauwen zyn kastan-
je bruin.

Wilt gy een Dominees paruijk,
of een' korte hebben?

Ik moet een knoop-paruijk heb-
ben.

Ik geloov' dat u deeze zal pas-
sen.

Zy is niet vol genoeg; laat my
een' andere zien.

Men draagt ze nu zoo vol niet
als eertyds.

Is ze van levendig haar?

Daar verkoop ik ze op.

De kuif schyn't my wat te laag
te zyn.

Zyn de achterste lokken niet
wat te lang?

Dit kan alles gemaklyk ver-
holpen worden.

Gy behoeft niet; want de ko-
leur staat my niet aan.

Hier is een' andere, die ik ver-
zekerd ben, u zal behaagen.

Wat eischt gy hier voor?

Vyf pond sterling.

Is het mogelyk! dat is een bui-
tenspoorige pry.

Ik verzoek om vergeeving.

Myn Heer, 't is in 't tegen-
deel een' zeer redelyken.

Beschouwt die paruijk maar ter
dege, en voelt het haar;

het is zoo sterk als paerde-
haar.

Ziet eens hoe gemaklyk dit
haar kamt;

Put

Put it on your head.
See yourself in the glass.
Is it not become you?
Well, tell me your last word.
Sir, I make but one word.

Will you sell it for three pounds?

The hair costs me as much.
I've refused four pounds for it.

If you'll give me four guineas
for it, it shall be yours.

Can't you afford it for less?

No, Sir, not to my own brother.

Well, there are three moidores,
give me the rest back again.

I've no change (or small money)

Sir; have you no other money?

Come, I'll manage it; there
you have it exactly.

I thank you for your custom.

Mend this old wig for me; I'll
use it when I ride on horse-
back.

Zet ze op-uw hoofd;
Beziet u zelf in den spiegel.

Staat ze u niet wel?
Wel, zegt my d'uiteerste prys.
Myn Heer, ik zeg die ten eer-
sten.

Wilt gy ze voor drie pond
geeven?

'T haar kost my zoo veel.
Ik heb 'er vier pond voor ge-
wygerd.

Indien gy 'er my vier guinies
voor wilt geeven; zoo zal
ze d'uwe zyn.

Kunt gy ze niet voor minder
verlaaten?

Neen, Myn Heer, zelfs niet
aan myn eigen broeder.

Wel, daar zyn drie moidores
geeft my 't overige terug.

Ik heb geen klein geld, Myn
Heer, hebt gy geen andet
geld.

Kom, ik zal 't wel stellen;
daar hebt gy het juist.

Ik dank u voor-uw' klandisse.
Verbeterd deeze oude paruik
voor my; ik zal ze gebruiken
als ik te paerd ryde.

XV. Dialogue.

Of making an exchange.

Will you truck (change or ex-
change) your watch?

For what?

For my sword.

With all my heart; but how
much will you give me to boot?

XV. Samenpraak.

Over een Verwisseling of
Ruiling.

Wilt gy uw horlogie (zak-uur)
verruilen?

Waar voor?

Voor myn dégen.

Ja; wel; maar wat wilt gy my
toegeeven?

K k 5

How

How much d'ye ask me?

Two guineas.

What d'ye value your watch at?

At six guineas.

It 's not worth so much.

'T is an old watch.

I own it; but it goes right for all that.

I 'll give you nothing to boot.

My sword is as good as your watch.

Truly, you jeer (or banter) me.

You shan't impose upon me (you shan't catch me).

Far from it; (no such thing).

That 's not my view.

What kind (or sort) of a sword is it?

Where did you buy it?

I bought it at the sword-cutler's.

Is the hilt of it gilt brass (gilt copper)?

A fine question; indeed! don't you see it is silver-gilt?

Is the handle right silver?

Without doubt; d'ye question it?

How much did it cost you?

What does it stand you in?

It cost me five pounds sterling.

You must give me six crowns to boot then.

I 'll not do it.

(I 'll take care of that (or I 'll be sure not to do it).)

I shan't be so silly.

Well, chuse.

Can you make that you will change even hands.

well

Hoe veel vraagt gy my?

Twee guinies.

Op hoe veel schat ge uw horlogie?

Op zes guinies.

'T is zoo veel niet waard.

'T is een oud horlogie.

Ik bekèn het; maar 't gaat evenwel goed.

Ik zal u niets toegeeven.

Myn dégen is zoo goed als uw horlogie.

Waarlyk, gy steekt de gek met my.

Gy zult my niet by de neus hebben.

Dat zy verre.

Dat is myn oogmerk niet.

Wat soort van een dégen is het?

Waar hebt gy hem gekogt?

Ik heb hem by den zwaardveeger gekogt.

Is het geveest daar van verguld koper.

Een' mooie vraag, waarlyk! ziet gy niet dat het verguld zilver is?

Is het geveest oprecht zilver?

Zonder twyfel; twyfelt gy daar aan?

Hoe veel kost hy u?

Wat komt hy u te staan?

Hy kost my vyf pond steerling.

Dan moet gy my zes kroonen toegeeven.

Dat zal ik niet doen.

Daar zal ik wel oppassen.

Ik zal zoo dwaas niet zyn.

Wel, laat het.

Ziet, of gy gelyk wilt oversteeken.

Truly,

Truly, you tell me fine stories!

*I'm not so easy, as you think,
to be bubbled.*

Look for bubbles else-where.

*Well, I'll truck (or change)
wish you even hands.*

Done.

Waarlyk, gy vertelt my mooie
dingen!

Ik ben zoo gemaklyk niet,
als gy weldenkt, by de neus
te krygen.

Gaat zulke sullen elders zoeken.

Wel, ik zal gelyk met u over-
steeken.

'T is gedaan.

XVI. Dialogue.

*Betwixt a Pátient, a Physsi-
cian and a Surgeon.*

Sir, I sent for you.

*You did very well; what ails
you, Sir?*

*I'm ill; I'm quite indisposed (or
out of order).*

You look as if you were.

*That 's very well (or plain
enough) to be seen.*

*One need n't be a conjurer to
discover that.*

You don't look well at all.

Where is your ailment?

Alas! every-where, Sir.

*I have a pain in my head, in
my stomach, in my loins,
my heart akes, and I don't
know what all.*

How long since?

O'nly since last night.

*Did you rest last night? (or to
night).*

*No, I didn't get a wink of
sleep, all the night long.*

XVI. Samenspraak.

*Tusschen een' Zieken een' Arts,
en een' Wondheeler.*

*Myn Heer, ik heb om u ge-
zonden.*

*Gy hebt zeer wel gedaan; wat
schort u, Myn Heer?*

*Ik ben ziek; ik ben gantsch
ongesteld.*

Gy ziet 'er wel naa.

*Dat is zeer wel (of duidelyk
genoeg) te zien.*

*Men behoeft geen tovenaar
(hexenmeester) te zyn, om
zulks te ontdekken.*

*Gy ziet 'er gantsch niet wel uit.
Waar scheelt het u?*

Eilaas! overal, Myn Heer.

*Ik heb pijn in myn hoofd, in
myn' maag, in myn' lend-
nen; myn hart doet zeer,
en ik weet niet wat al.*

Zedert wanneer?

Alleen zedert gisteren avond.

*Hebt gy voorledene nacht ge-
rust?*

*Neen, ik heb de gantsche nacht
geen oog geloooken.*

What

What did you eat?

Nothing at all; for I have no mind to any thing; I've no stomach.

Let me feel your pulse.

Show me your tongue.

You have a strong fever.

Your pulse beats irregularly, very quick and high.

I feel a heaviness all over my body.

You must be let blood (or you want a bleeding).

Toot must have a vein opened.

I was let blood last week.

No matter; you are a plethoric body.

Won't you prescribe something for me?

Yes, by all means; you must take some physick.

Here, there's the receipt (receipt, recipe or prescription).

Bid some body carry it to the apothecary.

Don't stir out of your chamber; keep a-bed.

What diet must I keep?

Take new-laid eggs and some chicken-breath.

Have you a nurse?

No, Sir, but I'm to get one.

Some body asks for me; I must go and see another patient,

Do but pluck up a good heart; I hope the bleeding will do you good.

Wat hebt gy gegeten?

Niets; want ik heb nergens trek toe; ik heb geen eetlust.

Laat my uw' pols voelen.

Laat my uw' tong zien.

Gy hebt een' vinnige koorts.

Uw' pols slaat ongerégeld, zeer driftig en hard.

Ik voel een' loomheid door alle myne leden.

Gy moet adergelaaten worden.

Gy moet een' ader doen openen.

Ik ben voorledene week adergelaaten.

Daar is niet aan gelégen; gy zyt een bloedryk man.

Wilt gy niets voor my ordonneeren?

Ja, voorál; gy moet medicynen gebruiken.

Hier, daar is het recept.

Gebledt iemand het naar den Apotheeker te brengen.

Gaat niet uit uw' kamer, houdt u te bedde.

Wat voor een eetens-régel moet ik houden?

Gebruikt versche eiëren, en wat nat van een kuiken.

Hebt gy een' oppassersche?

Nee, Myn Heer, maar ik zal 'er een' krygen.

Daar vraagt iemand naar my; ik moet gaan om een' anderen zieken te bezoeken.

Schept maar goeden moed; ik hoop dat u het laten goed zal doen.

Are you going away so soon?

Yes, I want to be gone.

Pray, come and see me again to-morrow.

I won't fail (or I will).

You may depend on't, I will.

Nurse, let some body go for a surgeon.

Whom will you have?

The same who let me bleed - - - - - the other day.

What's his name?

I don't know, ask below.

Sir, give me your right arm.

Have you a good lancet?

You won't so much as feel it.

Don't bind my arm so tight.

Make a great orifice.

The blood comes as it shou'd.

There's the fillet and the hülker.

Make a good ligature (or bandage).

Gaat gy zoo ras heen?

Ja, ik moet gaan.

Ei lieven, komt my morgen weder zien.

Ik zal niet misfen.

Gy moogt staat maaken, dat ik zal.

Oppassersche, laat iemand om een wondheeler gaan.

Wien wilt gy hebben?

Denzelfden die my voor eenige dagen adergelaaten heeft.

Hoe hiet hy?

Ik weet het niet, vraagt 't beneden.

Myn Heer, geeft my uw' rechter arm.

Hebt gy een goed laatmesje?

Gy zult het niet eens voelen.

Bind myn arm zoo styf niet.

Maakt een' groote opening.

'T bloed komt naar behooren.

Daar is de zwagtel en 't compress.

Maakt een goed verband.

XVII. Dialogue.

Between the Same.

Sir, you are very careful.

A Physician ought to be careful and punctual.

How do ye find yourself to day?

I'm still very ill.

I'm almost spent.

I believe, I'm a dying.

I linger (or pine) away.

Cheer up; be not cast down for so small a matter.

XVII. Samenpraak.

Tuschen de Zelfden.

Myn Heer, gy zyt zorgvuldig.

Een Geneesheer behoort zorgvuldig en slijpt te zyn.

Hoe bevindt gy u van daag?

Ik ben nog al zeer krank.

Ik ben genoegzaam afgemat.

Ik geloov' dat ik sterf.

Ik verkwyn.

Schept moed; zyt niet neerslagtig, om zulk een' geringe zaak.

Ob!

Oh! Sir, you little know how ill I am.

I have long feet already in the grave.

I'm gone; I decay very sensibly.

I grow weaker every day.

I'm consumptive, my disease is past recovery.

You make your case worse than it is.

I dare promise ye, that you'll soon recover.

I must die, my distemper is too inveterate.

Believe me, 't is nothing; you are in no danger.

Where 's your blood?

It 's in three porringers upon the window.

You want still another bleeding.

Your blood is very hot and corrupted.

Did your physick work well?

Yes, very well; but slowly.

How many stools have ye had? (or how many times have you been at stool)?

Eight or nine.

And how do ye find yourself now?

A little better, a little easier.

Your fever is gone.

Do's your head ache still?

No, Sir; but the pain in my legs and thighs is not removed yet.

This will come in course.

You must keep an open belly.

Och! Myn Heer, gy weet niet hoe ziek ik ben.

Ik heb reeds één been in 't graf.

'T is met my gedaan; ik verval zeer gevoeliglyk.

Ik worde alle dag zwakker.

Ik ben teeringachtig; myn ongemak is onherstelbaar.

Gy maakt uw geval anger dan het is.

Ik durf u belooven, dat gy spoedig herstellen zult.

Ik moet sterven, myn' kwaal is te zeer verouderd.

Geloofst my, 't is niet metá; gy zyt in geen gevaar.

Waar is uw bloed?

Her staat in drie kommetjes in 't zengster.

Gy moet nog eens gelaten worden.

Uw bloed is zeer verhit en bedorven.

Hebben uwe medicynen wel gewerkt?

Ja, zeer wel, maar langzaam.

Hoe dikwyls hebt gy stoelgang gehad?

Agt of negen-maal.

En hoe bevindt gy u-zelven nu?

Een weinigje béter; een weinig verligt.

Uw koorts is weg.

Hebt gy nog pyn in 't hoofd?

Neen, Myn Heer; maar de pyn in myn' beenen en'dyen is nog niet weg.

Dat zal nu van zelfs volgen.

Gy moet een open lys houden.

Take

Take a clyster, when you find yourself too costive (too much bound).

I shall follow your directions, and do whatever you shall order, advise or prescribe me.

Keep yourself moderately warm.

Have you no better stomach?

Yes, Sir, I cou'd eat a bit of a chicken.

You may eat it; but not much at a time.

What must I drink?

Bœwley-wäter or some small beer with a toast.

Mayn't I drink a drop of wine.

Yes, you may; but with some wäter; and warm'd.

See (or endeavour) to get a little rest; to morrow I shall call (or come again) this way.

Do's all go as well to day, as I expected?

I'm a great deal better.

I'm quite another man.

I'm, as it were, revived.

Did you sleep well this night?

Perfectly well.

Within two or three days you may go abroad.

Have you a good stomach now?

Yes, I cou'd eat now like a thrasher.

That's a good sign; but take care, however, that you don't eat too much.

Sir, I thank you for your great care and attendance.

Gebruikt een lavement, als gy u te hardlyvig bevind.

Ik zal uwen raad volgen, en doen al 'tgeen gy my ordonneeren, raaden of voorschryven zult.

Houdt u maatig warm.

Hebt gy geen betere eetlust?

Ja, Myn Heer, ik zou' wel een stukje van een kuiken kunnen eeten.

Gy moogt het eeten; maar niet veel teffens.

Wat moet ik drinken?

Garsten-water of dun bier met een stukje gerooft brood.

Mag ik niet een' druppel wyn drinken?

Ja, gy moogt wel; maar met wat water; en gewarmd.

Ziet een weinig te rusten; morgen zal ik weer aankomen.

Gaat alles zoo wel van daag, als ik verwachtte?

Ik ben veel beter.

Ik ben een gantsch ander mensch.

Ik ben als 't waare, herleeft.

Hebt gy deeze nacht wel geslapen?

Volkomen wel.

Binnen twee of drie dagen moogt gy ufgaan.

Hebt gy nu goeden appetyt?

Ja, ik zou nu kunnen eeten als een dorsther.

Dat is een goed teken; maar draagt echter zorg, dat gy niet te veel eet.

Myn Heer, ik dank u voor uw groote zorg en opwachting.

Sir,

Sir, you are verry welcome to it, at any time; but I hearttily wisb, there may be no more occasjon for it.

Myn Heer, het is altoos zeer tot uw' dienst; maar ik wensch van harten, dat het niet meer noodig moge zyn.

XVIII. Dialogue.

About hiring a Lodging.

Sir, will you be so kind as to do me a favour? (or may I ask a favour of you?)

With all my heart, what wou'd you please to have?

I'd have ye go along with me to hire a lodging.

I shall wait on you wherever you please.

Let's go into St. James's street.

Just as you please.

Where you think properest.

Stay (or stop), here's a bill at this door, which shews (or shows) that there are rooms to be let.

Let's knock or ring at the door.

Who's there? who knocks there?

Who'd ye want to speak with?

With the Master or Mistress of the house.

Here's my mistress.

Madam, have you any rooms to let?

Yes, Sir, d'ye chuse to see them?

I'm come on purpose.

XVIII. Samenpraak.

Over 't huuren van een Logement of Wooning.

Myn Heer, wilt gy zoo goed zyn, my een' gunst te bewyzen?

Van harten geerne; wat beliest gy te hebben?

Ik wou' dat gy met my gingt, om een logement te huuren.

Ik zal u opwachten (of met u gaan) waar 't u ook geliest.

Laat ons in de St. Jacobsstraat gaan.

Zoo als 't u geliest.

Waar gy het voegzaamst oordeelt.

Wacht, hier is een biljet (of bordje) aan deeze deur, 't welk aanduidt dat 'er kamers te huur zyn.

Laat ons aan de deur kloppen of schellen.

Wie is daar? wie klopt daar?

Met wien moet gy spreken?

Met den Heer of de juffrouw van 't huis.

Hier is myn juffrouw.

Mejuffrouw hebt gy eenige kamers te verhuuren?

Ja, Myn Heer, geliest gy dezelven te zien?

Ik ben ten dien einde gekoomen.

Hoe

How many d'ye want? (or wou'd you have?)

I want a dining room, a bed-chamber, and two closets, the one for me, and t' other for my man.

D'ye want 'em furnis'd?

To be sure (or yes: surely).

Yes, without doubt.

Be so kind, as to stay a moment in this parlour; and I'll go and fetch the keys.

Well, Madam, I'll stay for ye.

Will you take the pains (or trouble) to go up?

We'll follow you, Madam.

Here 's the apartment, you desire to have on the first story.

There 's a very good bed, I warrant ye (I assure ye).

And you see, that there are all things necessary in a furnis'd room.

As: table, chairs, looking-glass, stands, sconces &c.

And here is the closet.

This will do very well.

How much d'ye ask for 's a week?

I never let my chambers, but by the month, or the quarter.

Well, I shall take 'em by the month; what will you have for 'em?

I never had less than fifty shillings a month for these two rooms.

Hoe veel moet gy hebben; (of belest gy te hebben?)

Ik moet hebben een eet-kamer, een slaapkamer, en twee kleine vertrekjes, het gene voor my, en 't andere voor myn knecht.

Moet gy ze gestoffeerd hebben? Zekerlyk.

Ja, zonder twyfel.

Zyt zoo goed, een oogenblik in dit salot te vertoeven; ik zal de sleutels gaan haalen.

Wel, Meuffrouw, ik zal u wachten.

Beleest 't u de moeite te neemen op (of naar boven) te gaan?

Wy zullen u volgen, Meuffrouw.

Hier is 't vertrek, 't welk gy begeert op d'eerste verdieping.

Daar is een zeer goed bed, dat verzekere ik u.

En gy ziet, dat 'er al het nodige is voor een gestoffeerd kamer.

Als: tafel, stoelen, spiegel, kaarsknaapen, armblaakers enz.

En hier is 't studeer-kamer'tje. Dit zal wel gaan.

Hoe veel vraagt daar voor 's weeks?

Ik verhuur myn kamers nooit anders dan by de maand, of 't vierendeel jaars.

Wel ik zal ze by de maand neemen; wat wilt gy daar voor hebben?

Ik heb nooit minder dan vyftig schellingen 's maands voor dezze twee vertrekken gehad.

That 's too much.

That 's an extravagant rent.

You ought to consider, Sir, that this is the finest part of the town, and that you are within step of the court.

Well, to shew you that I don't love haggling, I'll give you forty for them.

That 's too little; you don't know what rent I pay for this house.

It 's no business of mine to know it.

But in a word as well as in a thousand, if you will, we shall divide the difference.

I asstave you, I lose by it, but I'm loth to turn you away.

And how much am I to pay you for my man's room?

Ten shillings a month.

I'll give you but eight.

It 's not enough; but upon your account, I'll do it.

'T is not worth one's while to stand haggling for so small a matter.

But now I think on 't, may I not (or mayn't I) board at your house?

Yes, you may, if you have a mind.

How much d'ye take for each boarder a week?

At the rate of thirty pounds a year.

How much do's that come to?

Dat 's te veel.

Dat is een buitenspoorige huur.

Gy behoort te overweegen.

Myn Heer, dat dit het fraaiste gedeelte der stad is, en dat gy maar een' treede van 't Hof zyt.

Wel, om u te toonen, dat ik van geen calmen houde, zoo zal ik u veertig daar voor geeven.

Dat is te weinig; gy weet niet wat huur ik van dit huis betaale.

'T is myn zaak niet om zulks te weten.

Maar met één woord zoo wel als met duizend, zoo gy wilt, zullen we het verschil deelen.

Ik verzekeer u dat ik 'er schaa-de by heb; maar ik wil u niet gaarne laten gaan.

En hoe veel moer ik u betaalen voor myn knegt zyn kamer?

Tien schellingen 's maands.

Ik zal u niet moer dan agt geeven.

'T is niet genoeg, maar ten uwen opzigte zal ik het doen.

'T is de moeite niet waardig over zulk een' beuzeling te staan talmen.

Maar d' propos kan ik by u niet in de kost zyn?

Ja wel, indien 't u belfest.

Hoe veel neemt gy van yder kostganger 's weeks?

Tegens dertig pond 's jaars.

Op hoe veel komt dat?

To about twelve shillings a week.

And what d'ye take for the chamber and board together? Twelve pounds a quarter.

Well, I shall begin (or enter upon it) to morrow.
Good night to ye, Madam.
Good night, Sir.

Op omtrent twaalf schellingen 's weeks.

En wat neemt gy voor de kamer en kost te samen.

Twaalf pond in 't vierendeel jaars.

Wel, ik zal 'er morgen een aanvang-meê maaken.

Goeden nacht, Mejuffrouw.

Goeden nacht, Myn Heer.

XIX. Dialogue.

About enquiring after one.

Who is that Gentleman?
He is an Englishman.
I took him for a Dutchman.
Then you mistook.

Where do's he live?
He lives in Suffolk-street.
Do's he keep house?
No, he lives in a lodging.

At whose house do's he lodge?
At Mr. such a one's; at the sign of.

How old is he? (or what's his age?)
I believe he's five and twenty years old (or of age).
I don't take him to be so old.
He can't be much younger.
Is he married?

No, he is a bachelor (or a single man).
Are his father and mother (or his parents) alive (or living)?
His mother is alive yet (or still); but, his father has been dead these two years.

XIX. Samenpraak.

Over 't vernemen naar iemand.

Wie is die Heer?
Hy is een Engelschman.
Ik nam hem voor een Hollander.
Dan hadt gy het kwalyk.

Waar woont hy?
Hy woont in Suffolk-sstraat.
Houdt hy huis?
Neen, hy woont in een logement.

By wien woont hy in?
By den Hr. die; in het wapen van.

Hoe oud is hy?
Ik geloof dat hy vyf en twintig jaar oud is.
Hy komt my zoo oud niet voor.
Hy kan niet veel jonger zyn.
Is hy getrouwd?

Neen, hy is een vryer.
Zyn zyn vader en moeder in leeven?
Zyn' moeder is nog in leeven; maar zyn vader is voor twee jaaren gestorven.

Has he any brothers and sisters?

No, he's an only child.

He has two brothers, and one sister.

Is his sister married?

Yes, Sir, long ago.

No, she is a single woman, a single lady.

I believe she is courted.

By whom? pray.

They tell me, by Mr. N. . . . , who's very rich, and besides very sober, good-natur'd, and in all respects a Gentleman.

Is she handsome (or pretty)?

She is quite a beauty, and has a very sweet temper, and an infinite deal of wit.

Heeft hy broeders en zusters?

Neen, hy is een ééinig kind.

Hy heeft twee broeders en ééne zuster.

Is zyn' zuster getrouwd?

Ja, Myn Heer, voor lang.

Neen, zy is nog vryster.

Ik geloop' dat zy gevryd wordt.

Door wien? bid ik u.

Men zegt my, door den Hr.

N. . . . , welke zeer ryk is, en boven dien zeer deugdzaam, goedhartig, en in allen opzigten een fatsoenlyk Heer.

Is zy fraai?

Zy is eene volkomene schoone, en heeft een allerliefst humeur, en een uitnemend verstand.

XX. Dialogue.

About some News.

What's the best news?

What news is there abroad?

D'ye hear any news?

What news did you hear?

None at all.

I know none.

I've heard no news.

What do they say about town?

There's no talk of any thing.

What news is there from abroad?

I was told; I heard that &c.

That's a very good piece of news.

XX. Samenspraak.

Omtrent eenig Nieuws.

Wat hebt gy goeds te zeggen?

Wat nieuws is 'er buiten (of in de stad)?

Hooft gy eenig nieuws?

Wat nieuws hoort gy?

In 't geheel niets.

Ik weet geen nieuws.

Ik heb geen nieuws gehoord.

Wat zegt men in de stad?

Men spreekt van niets.

Wat nieuws is 'er van buiten 's lands?

My is gezegd; ik heb gehoord dat enz.

Dat is zeer goed nieuws.

This

*This is ill (or bad) news.
Did you hear any-thing of (or
about) the war?
I heard nothing of it.
They talk of a siege.
There 's some talk of a siege.*

*It 's pretended, that N. . is be-
sieged.
Others say they have raised the
siege.
They add, that there has been
a sea-fight
That the French and English
fleets were come to an engage-
ment.
They said so; but that was only
a flying report.
It has proved false.
But they talk of a battle.*

*This wants likewise confirm-
tion perhaps.
Who have you it from?
I have it from good hands.
Mr. N. is my author.
Then it is, at best, some private
news.
It 's only guess-work.
You cannot trust to that.*

*There 's very little dependance
to be made on 't.
D'ye think we shall have a
peace?
I believe we shall.
There 's a likelihood of it.
It 's very probable.
For my part, I believe not.
What grounds have you for it?
Because I see the minds of both
parties are little inclined that
way.*

*Dit is slegt nieuws.
Hebt gy iets van den oorlog
gehoord?
Ik heb 'er niets van gehoord.
Men spreekt van een belêg.
'Er is eenig gesprek van een
belêgering.
Men geeft voor, dat N. . be-
lêgerd is.
Andere zeggen, dat zy het be-
lêg opgebrooken hebben.
Zy voegen 'er by, dat 'er een
zee-slag is geweest.
Dat de Fransche en Engelsche
vlootten slaags geweest had-
den.
Men zeide zoo; maar dat was
alleen een loopend gerucht.
Men heeft het valsch bevonden.
Maar men spreekt van een
veldslag.*

*Dit moet misschien insgelyks
bevestigd worden.
Van wien hebt gy zulks?
Ik heb het van goeder hand.
De Hr. N. is myn zegsman.
Dan is het, op zyn best, parti-
culier nieuws.
'T is maar gissing.
Gy kunt daar niet op vertrou-
wan.*

*Men kan daar niet veel staat
op maken.
Dunkt u dat wy vrede zullen
hebben?
Ik geloof ja.
Daar is waarschynlykheid van.
'T is zeer waarschynlyk.
Ik voor my, geloof ik niet.
Wat grond hebt gy 'er voor?
Om dat ik zie dat de gemoede-
ren van weêrstanten, daar
weinig toe overhellen.*

Every body wants peace how-
ever; especially merchants and
traders.

The war is a great hindrance
(obstruction, impediment or let)
to trade.

Without question (or doubt)
peace is always advantageous
to trade.

What's said at court?

They talk of fitting out a fleet
of four score men of war, con-
sisting of three squadrons.

The Lord High Admiral A is
to command the van, the Vice
Admiral B the centre, and
the Rear-Admiral C the rear,
as usual.

When do they think the fleet will
be manned, and in readiness
to put to sea (to sail)?

I can't tell (I don't know).
And I am told, that they talk
of a journey.

Where do they suppose, they'll
go?

Some say to A., others to B.

And what says the Gazette,
(the news-paper, the news)?
I have not read it.

And to speak freely with ye (to
tell you my mind) the de-
signs of the court are kept so
secret, that I believe the News-
writers know nothing of them.

And after all, I very little trou-
ble myself about state-affairs.

Elk heeft echter vrede noodig;
voornamelyk kooplieden en
handelaaren.

De kryg maakt een' groote
stremming in den koophan-
del.

Zonder twyfel is de vrede al-
toos voordeelig voor den
handel.

Wat zegt men ten hove?

Men zegt een vloot uit te zul-
len rusten van 80 oorlog-
scheepen, bestaande uit 3 Es-
kaders (smaldeelen).

De Kapitein Admiraal A. zal
het bevel voeren over de
voorhoede, de Vice-Admi-
raal B. over het centrum (t
midden), en de Schout-by-
nacht C. over de Achterhoe-
de, volgens gewoonte.

Wanneer denken men, dat de
vloot bemand en in gereed-
heid zal zyn, om in zee te
steeken.

Ik weet het niet.

En my is gezegd van een togt-
je (reisje).

Waar veronderstelt men dat zy
gaan zullen?

Sommigen zeggen naar A., an-
deren naar B.

En wat meldt het nieuws-pa-
pier?

Ik heb het niet gelezen.

En om vry met u te spreken,
de oogmerken van 't Hof,
worden zoo geheim gehou-
den, dat ik geloov' dat de
Nieuws-schryvers 'er niets
van wooten.

En om kort te gaan, ik bemoei
my weinig met staats-zaken.

I never

*I never take upon me to settle
the nation.*

*And I never speak positively of
any thing.*

Let's talk of private news.

How does Mr. N.?

He does charmingly.

When did you see him?

I saw him t' other week.

*Is that true, which is said (re-
ported) of him?*

What's that, pray?

*They say he had a quarrel at
play.*

*With whom? I'm very curious
to know (I'm with child to
know).*

With Mr. such-a-one.

Did they fight a duel?

*Yes, and he is mortally wound-
ed.*

I'm sorry for 't.

*Upon what account did they quar-
rel (fall out together)?*

They say he gave him the lie.

*These are often the effects and
ill consequences of gaming.*

*Very true; there's but too many
instances of it.*

*For my part, I reckon playing at
best, a meer waste of time,
which might be employ'd to
much better purpose, either
for ourselves or for others.*

*Ik neem nooit op my het ryk
te schikken.*

*En ik spreek nooit stelliger
wyze van iets.*

*Laat ons van particulier nieuwa
spreken.*

Hoe vaart de Hr. N?

Hy vaart ten uitersten wel.

Wanneer hebt gy hem gezien?

*Ik heb hem voorledene week
gezien.*

*Is dat waar, 't welk men van
hem zegt?*

Ei lieven, wat is dat?

*Men zegt dat hy twiift in een
spel gehad heeft.*

*Met wien? ik ben nieuwsgie-
rig om het te weeten.*

Met den Hr. die.

*Hebben ze in een tweed gevecht
geweest?*

*Ja, en hy is doodelyk ge-
kweeft.*

Dat doet my leed.

*Waarom hebben zy getwiift?
(gekrakkeeld)?*

*Men zegt dat hy hem leugen-
strafte.*

*Dit zyn dikwerf de uitwerkfe-
len en kwaade gevolgen van
't speelen.*

*Dat is wel waar; daar zyn
maar al te veel voorbeelden
van.*

*Wat my aangaat, ik reken' het
spelen op zyn best een' an-
kele tydsverpilling, welke
met veel meer nut zou' kua-
nen besteed worden, 't zy
voor ons zelve of voor an-
deren.*

XXI. Dialogue.

A Gentleman speaking to his Groom.

Carry my horse.

Rub him with a whisp of straw.
He's unshod; he wants both his shoes.

Carry him to the farrier, and get him shod.

Carry him to the river or pond and wash him.

Have you water'd him, and given him his oats?

Yes, Sir, an hour ago.

Walk him a little.

Give him some hay; and some straw for a litter.

Bridle him, and bring him out.

Put him to the chaise (i. Sjees).
No, rather saddle him and ride with him to N.

Don't make him run too fast or gallop.

Don't overheat or tire him too much.

XXI. Samenspraak.

Een Heer spreekende tot zyn Stalknecht.

Roskamt myn paerd.

Wryft het met een' stroo-wisch.
Het is zonder hoefyzers; het moet beslaagen worden.

Brengt het naar den smid, en laat het beslaan.

Brengt het naar de rivier of 't wed en spoelt het af.

Hebt gy het te drinken en zyn haver gegeeven?

Ja, Myn Heer, een uur geleden.

Rydt het wat om.

Geeft het wat hooi; en wat stroo om op te liggen.

Toomt het, en brengt het buiten.

Spant het voor de sjees.

Neen, zadelt het liever, en rydt er mee naar N.

Laat het niet te sterk rennen of galoppeeren.

Maakt het niet te hitzig of te moe.

XXII. Dialogue.

About going on a journey.

Where are you going, Sir?

I'm going to. . . .

When d'ye go away (or set out)?

XXII. Samenspraak.

Over het op Reis gaan.

Waar gaat gy naar toe, Myn Heer?

Ik gaa naar. . . .

Wanneer vertrekt gy?

This

This moment (immediately or presently).

D'ye go thither in a coach or d'ye walk (or foot) it?

No, on horse-back.

Boy, bring out my horse.

Here he is, Sir.

How many miles is this place from . . . ?

Thirty miles.

Are they long.

No, Sir; they are the shortest in England.

D'ye think we can go so far to day?

Why not? it's not late.

It's upon the stroke of twelve ('t is almost noon).

You have abundance of time, to arrive there before the sun sets.

Is the road (or way) good?

Very fine and smooth.

It's a cause-way (or a causey); a carpet way.

You meet with no morasses, quagmires or bogs.

But you have woods; to go thro', and rivers to cross.

Is there any danger upon the high-way?

There's no talk of it.

I never heard of it.

D'ye hear, whether there be any high-way men (or robbers) in the wood?

No, there's nothing to be fear'd either by day or night.

It's a road where one meets with people every moment.

Dit oogenblik (onmiddelyk of terstond).

Gaat gy in een' koets of te voet derwaards?

Neen, te paerd.

Jongen, brengt myn paerd naar buiten.

Hier is het, Myn Heer.

Hoe veel mylen is deeze plaats van . . . ?

Dertig mylen.

Zyn ze lang?

Neen, Myn Heer, 't zyn de kortste in Engeland.

Dunkt u dat wy van daag zover kunnen komen?

Waarom niet? 't is niet laat.

'T is op de slag van twaalf ('t is byna middag).

Gy hebt overvloedige tyd, om'er voor zonnen ondergang te zyn.

Is de weg goed?

Zeer mooi en gelyk.

'T is een straat-weg; een' weg als een vloer.

Gy ontmoet'er geene poelen of moerassen.

Maar gy moet boschen door gaan en rivieren oversteeken.

Is'er eenig gevaar op de publieke weg?

Men hoort'er niet van spreken.

Ik heb'er nooit van gehoord.

Hoort gy of'er eenige struikroovers in 't bosch zyn?

Neen, daar is niets te vreezen, 't zy by dag of nacht.

'T is een weg, daar men alle oogenblikken volk ontmoet.

L 15

Which

*Which way must one take?
When you come near the next
village, you must take to the
right-hand (or turn to the
right)*

*Are there no cross-ways?
Must we not go up the hill?*

*No, Sir, you must leave it on
the left.*

*Is it a difficult way thro' the
wood?*

*Not at all; go but straight along;
you cannot miss (or lose) your
way.*

*Where do we meet with a river?
As you come out of the wood.*

*Is it fordable? may one ford it
over?*

*No, Sir; they go over it in a
ferry-boat (they ferry it over)*

*Come, Gentlemen, let 's take
horse (let 's mount).*

Let 's begin our journey.

*Won't you take the stirrup-cup?
(the parting-cup?)*

As you please.

*Sir, to your good journey and
happy (or safe) return.*

I thank you, Sir.

*Farewel, Gentlemen, farewel.
I wish you a good journey.*

*Welke weg moet men inslaan?
Wanneer gy by 't naaste dorp
komt, moet gy u ter rechter-
hand wenden.*

*Zyn 'er geene kruis-wegen?
Moeten we den berg niet op-
gaan?*

*Neen, Myn Heer, dien moet
gy aan de linkerhand laten.
Is de weg door 't bosch moeie-
lyk?*

*Gantsch niet; gaat maar regt
uit; gy kunt uwen weg niet
misten.*

*Waar ontmoeten we een rivier?
Als gy uit 't bosch komt.*

*Kan men 'er met de paerden
door, is zy waadbaar?*

*Neen, Myn Heer, men vaart
'er over in een veer-pont.*

*Kom aan, Myn Heeren, laat
ons opzitten.*

*Laat ons onze reis aanvaarden.
Wilt gy niet een glaasje tot
afschied neemen?*

Zoo als 't u gelieft.

*Myn Heer, op uw goede reis
en gelukkige wederkomst.*

Ik dank u, Myn Heer.

*Vaart wel Heeren, vaart wel,
Ik wensch u een' goede reis.*

XXIII. Dialogue.

About an Inn.

Where 's the best Inn in town?

At the sign of the white horse.

XXIII. Samenspraak.

Over een' Herberg.

*Waar is de beste herberg in de
stad?*

In 't wapen van 't witte paerd.

In

In what part of the town is it?

Near the cathedral, where you'll meet with good accommodation.

Can we lodge here?

Yes, Sir, we have good chambers, and good beds.

Let's alight, Gentlemen.

Where's the hostler?

Here I am, Sir.

Take care of our horses, and lead 'em into the stable.

Let them want nothing.

Now landlord, let's see what will you give us for supper?

See your-selves, Gentlemen, what you have a mind to.

Give us half a dozen of pigeons, a couple of partridges, a brace of hares, some quails, a good capon, and some sallot.

And if the preparing of all this will take up too much time, then let's have only some good beef-steaks, and a sallot.

I shall take care of all; don't trouble your-selves.

Will you have nothing else?

No, that's enough; but let's have good wine, and some fruit.

I shall content you, Gentlemen, I warrant ye.

Will you go and see your chambers?

In wat gedeelte van de stad is het?

By de Hoofdkerk; alwaar gy goed onthaal ontmoeten zult.

Kunnen wy hier logeeren.

Ja, Myn Heer, wy hebben goede kamers, en goede bedden.

Laat ons afstyggen, Heeren.

Waar is de stallknecht?

Hier ben ik, Myn Heer.

Draagt zorg voor onze paerden en leidt ze naar den stal.

Laat hen niets ontbreken.

Nu Hospes, laat ons zien, wat wilt gy ons voor ons avondmaal geeven.

Ziet zelfs, Myn Heeren, waar gy lust toe hebt.

Geeft ons een half dozyn duiven, een koppel patrijzen, een paar haazen, eenige kwakkels, een goede kapuin, en wat salaad.

En zoo het bereiden van al dit, te veel tyds verelischen mogte, laat ons dan maar wat goede runder-karbonnade en salaad hebben.

Ik zal voor alles zorgen; vermoeit u niet.

Belieft gy niets anders?

Neen, dat is genoeg; maar laat ons goede wyn, en eenig fruit hebben.

Ik zal u genoeg geeven, Myn Heeren, daar sta ik u voor in.

Belieft gy uw' kamers te gaan zien?

Yes, call your chamberlain, your
servant to light us up stairs.

Let's have our supper, as soon
as possible.

Before your boots are pull'd off,
supper will be got ready.

Where are our men (footmen)?
Theft they are a-cóming up with
your portmanteaus.

Have you brought our pistols?

Yes, Sir, every thing is taken
care of.

Pull off my boots, and then go
and look after our horses.

Bid the landlord serve up supper.

Call for supper.

Supper is ready; the meat is on
the table.

Come, let's sup, that we may
go to bed betimes.

You eat nothing; what ails you?
I have no stomach; I'm weary
and tired.

I'm bruised all over.

'T will be better for me to be in
bed, than at table.

If you find yourself out of order
(or ill) you must go to bed.

Let me not detain you from your
supper; I'm going to try whe-
ther I can get a little rest.

Ja, roept uw kamer-dienaar,
uw knecht, om ons naar bo-
ven te lichten.

Laat ons zoo ras mogelyk is
avondmaalen.

Eer uw laerzen uitgetrokken
zyn, zal het avondmaal ge-
reed zyn.

Waar zyn onze lakkeiën?

Daar kómen ze naar boven met
uwe mantel-zakken (valie-
zen).

Hebt gy onze pistoolen ge-
bragt?

Ja, Myn Heer, alles is bezorgd.

Trekt myn' laarzen uit, en
gaat dan zien hoe het met
onze paerden is.

Zegt den hospes het avond-
maal op te dischen.

Zegt dat men het avondmaal
brenge.

Het avondmaal is gereed; de
spys is op de tafel.

Komt, laat ons avondmaalen,
op dat we by tyds naar bed
konnen gaan.

Gy eet niets; wat schort u?

Ik heb geen eetlust; ik ben
moede en afgemat.

Myn gantsche lyf doet my zeer
(ik ben of ik gerabraakt
waare).

'T zal beter in 't bed voor my
zyn, dan aan tafel.

Zoo gy u zelven niet wel be-
vind, dan moet ge naar bed
gaan.

Laat ik u niet van 't eeten hou-
den; ik zal gaan zien of ik
wat rusten kan.

Don't.

Don't you want something?
 I want nothing but rest.
 I wish you good night.
 Bring the desfer, and tell the
 landlord or landlady to come
 and speak with us.
 Well, Gentlemen, are you sa-
 tisfy'd with your supper?
 Yes, Madam, but we must sa-
 tisfy you too.
 What have we had?
 What have we to pay?
 Where 's our bill of fare.
 The reckoning is not great.
 It comes, as you see, to . . .
 Is n't that too much?
 Look to every article of the bill,
 if you please, and judge then
 yourself whether it be.
 All is well, I see; there's your
 money.
 We are very content, and we'll
 recommend your house on all
 occasions.
 You'll oblige me, Gentlemen.

Moet gy niet letwes hebben?
 My ontbreekt niets dan rust.
 Ik wensch u goeden nacht.
 Brengt het nagerecht, en zegt
 den hospes of hospita met
 ons te komen spreken.
 Wel, Myn Heeren, zyt gy
 over uw avondmaal voldaan?
 Ja, juffrouw; maar wy moe-
 ten u ook voldoen.
 Wat hebben wy gehad?
 Wat moeten we betaalen?
 Waar is onze rekening?
 De rekening is niet groot.
 Zy belooft, gelyk gy ziet. . .
 Is dat niet te veel?
 Beziert yder artikel van de re-
 kening, zoo 't u gelieft, en
 oordeelt dan zelfs of het zy.
 Alles is wel, zie ik; daar is
 uw geld.
 Wy zyn zeer wel voldaan, en
 wy zullen uw huis by alle
 gelegenheden aanpryzen.
 Gy zult my verpligten, Myn
 Heeren.

XXIV. Dialogue.

Of Walking.

Wat a beautiful day this is!
 It invites (or tempts) one to walk
 (to take or fetch a walk, to
 take a turn).
 I have a great mind to walk out
 or to go abroad.
 I want a little fresh air.
 I've need of some relaxation.

XXIV. Samenspraak.

Van 't Wandelen.

Wat een' schoone dag is dit!
 Hy noodigt een mensch uit tot
 eene wandeling (een kuyert-
 je).
 Ik heb regten lust om naar bui-
 ten te gaan.
 Ik moet wat frische lucht heb-
 ben.
 Ik heb eenige uitspanning van
 noodé.

I must

I must unbend my mind a little.

I want some amusement (some innocent recreation).

I've been somewhat too close at work these several days.

Too much application would spoil one.

It's apt to cause a stagnation in the blood.

It makes one's spirits languid and dull.

The whole frame becomes at last a perfect caput-mortuum (a dead and lifeless matter).

This we must (or ought to) guard against by some proper diversion.

Come, will you go along with me? it will do us good and make us fatter for business.

I'm not against it.

I agree to it; I consent to it.

I'll bear you company; then we can talk (or chat) a little together.

Conversation will make our walk the more agreeable.

Whither shall we go?

Which way d'ye think will be the most pleasant?

Shall we go into the park, into the meadows, or into the fields (or country)?

Which d'ye like best?

What d'ye choose?

It's equal to me.

It's indifferent to me.

I make no difference.

Ik moet myn geest wat ontlasten.

Ik moet eenig stil vermaak hebben.

Ik heb eenige dagen wat al te dicht (te sterk) aan 't werk geweest.

Al te veel ingespannenheid zou iemand bederven.

Het is in staat om een stilstand in 't bloed te veroorzaken.

Het maakt iemands geest kwynend (flauw) en dof.

Het gantsche gestel wordt eindelijk een volslagen doode klomp, een levenlooze stoffe.

Hier tegen moeten wy waaken (op onze hoede zyn) door eenige gepaste uitspanning.

Kom, wilt gy met my gaan? het zal ons goed doen en bekwaamer voor zaaken maaken.

Ik ben 'er niet tegen.

Ik staai het toe.

Ik zal u gezelschap houden; dan kunnen wy te saamen wat kouten.

Het gesprek zal onze wandeling des te aangenaamer maaken.

Werwaards zullen wy gaan?

Welke weg dunkt u de vermaakelykste te zyn?

Willeu we naar den diergaarden, in de beemden (weiden) of door de velden gaan?

Welk staat u best aan?

Wat verkiest gy?

'T is my 't zelfde.

'T is my onverschillig.

Ik maak geen verschil.

It matters not; I make very little difference.

Do just as you please.

For my part; I am for the fields (the country); I've been long enough confined (penn'd up) in a smoky city; well what d'ye say to it?

With all my heart; and we may return home by the banks along the river (or the waterside).

I fancy you intend to walk it (or to go on foot) all along?

To be sure; unless we grow weary (tired or fatigued); then we'll take a coach or some other carriage (vehicle), as we may chance to get (to meet with) by the way (as we go along).

Come, let's step out; let's set out; before it grows too late.

See, what fine gardens we have here!

The trees are full of blossom.

What a fragrant (or fine) smell is here!

It quite revives me.

D'ye observe the luxuriant growth of all vegetables?

It's plain, that nature is a very kind parent to her offspring.

Let's view (take a view of) those fields and meadows.

What a fine green is here!

What a charming prospect!

What a pleasant (a delightful) place this is!

'T is van geen aanbelaag; ik maak er weinig onderscheid in.

Doet juist zoo als 't u gelleeft.

Wat my betreft; ik ben voor de velden (voor 't land); ik heb lang genoeg opgeslooten geweest in een dompige stad; wel wat zegt gy'er op?

Met al myn hart; en wy kunnen by de dyken langs de rivier (of de waterkant) terug komen.

Gy zyt denkelyk voorneemens om het geheel te voet te gaan?

Zekerlyk; ten zy dat we moede worden; dan zullen we een koets of eenig ander rytuig neemen, naar dat wy op den weg kunnen aantreffen.

Kom, laat ons uittreeden; laat ons verstrekken, eer het te laat wordt.

Ziet eens, wat fraaye tuinen wy hier hebben!

De boomen zyn vol bloesem.

Wat een liefelyke gear is hier!

Het verkwikt een mensch.

Ziet gy den weeligen groei van alle plantgewassen wel?

Het is klaar, dat de natuur een' zeer goede moeder voot haare kinderen is.

Laat ons die velden en beemden (weiden) eens overzien.

Wat is hier een' mooij groen!

Wat een fraaj gezicht!

Wat een vermaskelyke plaats is dit!

It's

It's quite ravishing (inchanting).

How fair all things are here!

Every thing smiles in nature.

Methinks I am in an earthly paradise.

What a number of fine country-seats (country-houses) one sees here all around this plain!

Don't you hear the sweet melody of the birds?

Shouldn't I? it's a perfect chorus; what a charming note the nightingale has!

I'm vastly (prodigiously, exceedingly) taken (or in love) with the sweet warbling of that little songster.

Do you hear the cuckoo, and the cooing of the turtles (turtledoves) in yon lofty lime-trees?

See how the larks are a mounting into the air!

Do you observe one among 'em soaring much higher than all the rest?

'T is pretty to see the birds hovering etc. and gliding along thro' the air.

Let's sit down a little on the grass.

Take heed of that; it's very unwholesome; the grass is moist and wet.

Let's rather go and sit down on yon bank, yon eminence (rising ground) on little hill.

That's very well thought of: from thence we can have an ample survey.

Hy is verrukkend.

Hoe schoon is alles hier!

Alles lacht in de natuur.

My dunkt dat ik in een aardich paradys ben.

Wat een aantal van lusthoven (landhuizen) ziet men hier rondom deeze vlakke!

Hoort gy het zoetluidend gezang der vogelen niet?

Wel zoude ik niet? 't is een volmaakte koor-zang; wat een bekoorlyk geluid heeft de nagtegale!

Ik ben verbaazend ingenoomen met het zoet getiereliet van die kleine zangster.

Hoort gy den koekoek en het gekor der tortelduiven in gindse hooge linden wel?

Ziet eens hoe de leuwerikken in de lucht stygen.

Geeft gy wel acht, dat 'er één onder is, die veel hooger vliegt dan alle de andere heeft.

'T is fraai de vogelen in de lucht te zien zweeven en voortschieten, zonder zich te bewegen.

Laat ons een weinige op 't gras néder-zitten.

Wacht u daar voor; 't is zeer ongezond; 't gras is vochtig en nat.

Laat ons liever op gindsen dyk, gindse hoogte of heuvel gaan zitten.

Dat is zeer wel gedacht: van daar kunnen we een ruimer beschouwing hebben.

W/bat

What an extensive prospect we have here! one can see the horizon all around.

Look ye what a fine spot (piece) of ground we have right before us!

Do ye see that large tract of plain land on your right hand; and that long ridge (chain) of hills on your left?

Pray look, what numerous herds of lowing cattle and flocks of bleating sheep are a-grazing (feeding) bounding and skipping yonder!

Now let's move forward, if you please, and take a walk in that wood, or thro' this shady grove of elms, to cool ourselves a little.

Ay, that won't be amiss: for I find the sun a little scorching (somewhat over-hot, too hot).

These trees make a fine shade.

What fine tufts they have! and how thick they are with leaves!

The sun-beams can't pierce thro' them.

See what a fine orchard is there! and how full of fruit-trees!

They seem to be very fruitful.

I see apples, pears, quinces, medlars, chestnuts, walnuts, small-nuts filberds, cherries, plums, peaches, apricocks, grapes.

Wat een uitgestrekt gezicht hebben we hier! men kan van rondom den zigteinder zien.

Ziet eens, wat een mooie plek (stuk) lands daar voor ons ligt!

Ziet gy die wyde uitgestrektheid van vlak land, op uwe rechter-hand, en die lange reeks (keten) van bergen op uwe linker-hand wel?

Ziet eens wat talryke kudden loeiend vees, en blaetende schaapen ginder graazen, huppelen en springen!

Laat ons nu voorttreeden, als 't u gelieft, en een wandeling doen in dat bosch, of dood dit lommerryk okn-boschje, om ons wat te verkoelen.

Ja, dat zal niet kwaad zyn: want ik vinde de zon wat al te brandend (wat al te heet).

Die boomen masken een fraaije lommer.

Wat hebben ze mooie kransen! en hoe bladeryk zyn ze!

De zonne-stralen konnen er niet doordringen.

Ziet eens wat een mooie bogaard daar is! en hoe vol van vruchtboomen!

Zy schynen zeer vruchtbaar te zyn.

Ik zie appelen, peeren, kweeën, mispelen, kastanjen, okkernooten, kleine hazelnooten, groote hazelnooten, karsen, pruimen, perziken, abrikoozen, druiven.

They make one's teeth water.

What a fine sight it is, to see these corn-fields!

I believe we shall have a plentiful crop, a fine harvest this year.

Harvest-time draws near.

They'll soon mow (or cut down) the corn.

The reapers (or mowers) have begun already.

There is some corn standing in theaves already.

They'll soon gather it in (house it).

What do ye hear of the vintage?

The vines have born (i. boorn) very well.

Wine will be good and cheap this year.

All seems to be in a thriving way (or condition).

Pray, look (take notice) what shoals of fishes are swimming and fishing about there in that pond, that brook (or rivulet).

Do ye hear the sweet murmur of the springs (fountains), the gentle purling of the streams at little mills, and the rustling (whistling) among these poplars?

What a fine landscape, all this would make, if it could be drawn to the life!

A curious (inquisitive, attentive) beholder cannot but be struck with wonder and amazement,

Zy doen iemands tanden wateren.

Wat is het een fraai gezigt, die koorn-velden te zien!

Ik geloof dat we een overvloedig gewas, een schoonen oogst dit jaar zullen hebben.

De oogst is naby.

Men zal het koorn gaan maaijen (of snyden).

De maaijers hebben reeds een begin gemaakt.

'Er staat reeds koorn in schooven.

Men zal het ras inzamelen.

Wat hoort gy van den wyn-oogst?

De wyn zal dit jaar goed en goed-roop zyn.

De wynstokken hebben zeer wel gedraagen.

Alles schynt wel te zullen slaagen.

Ei lieven, ziet eens wat eene menigte (wat troppen) vischen daar in dien vyver, die beek heen en weer zwemmen en springen.

Hoort gy wel het zoet geruisch van de fonteynen, het zagt geruisch der beeken, en het geristel in deeze populieren?

Wat zou' dit alles een fraai landschap maaken, indien het naar 't leeven getekend (geschilderd) konde worden!

Het kan niet misfen of een aandachtige beschouwer moet met verwondering en ver-

about

about the glorious scenes nature (God's handmaid) displays (exhibits) on the surface of our terraqueous globe.

It's an unexhaustible treasure (fund); the more it is pryed into, the more wonders one discovers; in so much that one must break out, with the Psalmist, into these words:
 „ Oh Lord, how manifold are
 „ Thy works! in wisdom hast
 „ Thou made them all: the
 „ earth is full of Thy riches”
 Ps. 104. vs. 24.

baathheid aangedaan zyn, over de heerlyke vertooningen, welke de natuur (Gods-dienaresse) op de oppervlakte van deezen onzen aardbol ten toop spreidt.

Het is een onuitputbaare schat, hoe meer men zulks naarsicht, hoe meer wonderen men ontdekt; dermaaten dat men met den Psalmist moet uitbreeken in deeze woorden:
 Hoe groot zyn uwe werken,
 O Heere! Gy hebt ze allen met wysheid gemaakt, het aardryk is vol van uwederen”, Ps. 104. vs. 24.

XXV. Dialogue.

Between two School-fellows.

Well, George, whether so fast?

What makes you run so? you are almost out of breath.

That's a question, indeed! I might as well ask you, Pieter, what makes you hotter so? don't you know, it's almost nine o' clock?

Sure, it can't be so late.

Pray do but trust your own eyes, and look to the dial (dial-plate) of the clock, that's right before you.

Don't you see by the hand, that it is on the stroke of 10?

XXV. Samenpraak.

Tusſchen twee School-makkers.

Wel, Joris, waar zoo ras naar toe?

Wat doet u zoo loopen? gy zyt bijna buiten adem.

Dat is een vraag, waarlyk! ik zou' u al zoo wel mogen vraagen, Pieter, wat doet u zoo looperfanten? weet gy niet, dat het by negen is?

Zeker, het kan zoo laat niet zyn.

Ei lieven, vertrouwt slechts uw' eigene oogen, en ziet naar de wyzer van de klok, die recht voor u is.

Ziet gy aan de hand (of wyzer) niet, dat het op 's slag 10 is?

M m a

It's as sure as any thing; we must mend our pace, that we may be at school, before the bill is call'd over; you know how displeas'd the Mster is with them, that are missing then.

I know it by experience, I shall never forget, what a lecture, I once got on my coming some-what too late.

Without interrupting ye; pray, look to that sun-dial, which is held for the most accurate in town; you see it's not quite half an hour past nine yet: the clocks don't go right. Do but go on now with your discourse; we have abundance of time.

I was going to tell ye, that I don't like to be any ways deficient in my duty; and to give the Mster any ground or reason, for finding fault, and being displeas'd with me.

I'm of your mind (or here I join with you); for tho' it be true; that we do hardly any thing else to fear; and that our Mster is none of your whippers (your tyrants, I shou'd have said), that are continually whipping (scourging) lashing (flogging) and beating their scholars; without mercy; yet, as he is such a worthy good Man, on the one hand; and that his

Het is zoo zeker als iets; wy moeten wat aanstappen, dat wy in 't school mogen zyn voor dat de naamlyst geleezen wordt; gy weet hoe misnoegd de Meester is op hen, die dan ontbreeken.

Ik weet het by ondervinding, ik zal nooit vergeeten, hoe ik eens gehékeld wierdt, om dat ik wat te laat kwam.

Zonder u te stooren (in de rede te vallen); ei lieven, kykt eens naar dien zonne-wyzer, welke voor den naauwkeurighen in de stad gehouden wordt; gy ziet dat het nog niet volkomen half negen is: de klokken gaan niet wel. Gaat nu maar voort in uw gesprek; wy hebben tyd in overvloed.

Ik wilde u gaan zeggen dat 't my niet behaagt eenigins nalaatig in myn' plicht te zyn, en den Meester eenigen grond of reden te geeven, om my te berispen en misnoegd over my te zyn.

Ik ben van uw gevoelen; want schoon het waar zy, dat wy naauwelyks iets anders te vreezen hebben, en dat onze Meester geen van die geesfelaars (van die wreedaards, moest ik gezegd hebben) is, die geduuriglyk hunne scholieren geesfelen, kletsfen en slaan, zonder barmhartigheid; nogtands, dewyl hy zulk een waardig goed Man is, aan de eene kant; en dat zyne
reproofs,

reproofs, and admonitions are given with so much affection, and so well home (to the purpose), as to carry a full conviction along with them; on the other hand; my conscience won't suffer me, to be any ways wanting in my duty.

Hark ye, Pieter, It's not by a severe discipline, or great rigour (austerity) that one must be brought to laudable actions, good manners, or a sense of his duty; it may deter him for a while; from bad courses or habits; but it will never make him persevere in the practice of any thing praise worthy; especially when he sees him, who inflicts the punishment, in a passion, nay sometimes in a perfect fury (rage), and from thence very naturally concludes, that the correction is rather owing to a cholerick (irascible) temper, than to a view of mending (reforming) or reclaiming the poor sufferer, or rather the unhappy victim of mere wrath and ill-nature.

You argue very pertinently, I must own. But what d'ye think are the further consequences of such an ill usage (ill treatment) and preposterous way of discipline?

Why, I take them to be these:

bestraffingen en vermaaningen met zoo veel toegeneegenheid geschieden, en zoo welter zaake zyn, dat dezelve een volle overtuiging met zich voeren; aan d'andere kant; zoo wil myn gemoed niet gedooogen; eenigzins in myn pligt te kort te schieten.

Hoor, Pieter, het is niet door een strenge tugt of groote strafheid dat iemand moet gebracht worden tot lofbelyke daaden, goede zeden of een gevoel van zynen pligt; zulk aflag hem, voor eene wyl, van een slecht levensgedrag of kwaade hebbelykheeden (gewoontens), afschrikken; maar het zal hem nooit doen volharden in het oefenen van iets pryswaardigs, voornamelyk, wanneer hy hem, die de straf oplegt, in drift, ja somtyds in een woestige woede ziet, en daar uit zeer natuuryk besluit, dat de kastydig eerder versehaldige is aan een oplopend gemoed, dan aan een inzicht, om den armen lyder, of liever het ongelukkig slagt-offer van ekele gramschap en kwaadhartigheid, te verbeteren of van eenig kwaad af te brengen.

Gy redeneert zeer wel, dat moet ik bekenen. Maar wat dunkt u de verdere gevolgen te zyn van zulk eene mishandeling en verkeerde manier van onderwys?

Wel, zy komen my voor hierin

that the Pupil, either gets (conceives) a hatred against his Tutor, grows headstrong and stubborn, or that the continual fear and terror he's in, disheartens him, throws him into a melancholy, and renders him dull (stupid) and unfit for duly exerting himself.

By what you say, I believe not any a hopeful youth has been spoiled, by having fall'n into the hands, and under the tuition of such Tyrants, who can have no other excuse for their fits of anger, than that they are an effect of their constitution.

An indulging of, and a giving a-loose to their foolish (non-sensical) passions you should have said: these fits are so far from being in their constitution, that we daily observe, that these hasty persons, both can and do lay those gusts of passion, when awed by respect, restrained by interest, or intimidated by fear, tho' they be under the strongest provocation.

Upon my word, you make it as obvious as any thing in the world, whatever the people

te bestaan: dat de Leerling, of een haat krygt tegen zyn' Meester, boosdig en stug wordt, of dat de geduurige vreeze en schrik, waarin hy is, hem den moed beneemt, in eene droefgeestigheid stort, en hem dof en onbekwaam maakt, om alle zyne vermogens behoorlyk aan te wenden.

Door het geene gy zegt, geloov' ik, dat menig jongeling van goede hoop, bedorven is geworden, door gevallen te zyn in de handen, en onder 't opzigt van zulke Tyrannen, welke geene andere verontschuldiging voor hunne boosaartige buijen hebben kunnen, dan dat ze eene uitwerking zyn van hunne lichaamsgesteldheid.

Eene toegeeving van, en eene toomvierung aan hunne dwaaze driften, moeste gy gezegd hebben: deeze vlaagen zyn 'er zoo verre van daan, van uit de gesteldheid voort te koomen, dat wy dagelyks zien, dat deeze haastige lieden, die onstuimige driften stuiten kunnen, en ook wezenlyk stuiten, wanneer zy door eerbied in ontzag, door eigen-belang terug gehouden, of door vreeze afgeschrikt worden, schoon op de sterkste wyze gteregd.

Op myn woord, gy maakt het zoo klaar als iets in de wereld, wat de luiden ook may

may pretend to the contrary, that a choleric constitution, is no more than a chimera, a mere fancy, a non-entity: And this I can easily make up now from my own conduct (and so can every one that has but common sense): for whenever any of those three things, you mentioned, are but in question with me, I'm as meek as a lamb; and can put up any thing; for which at other times I might be apt enough, to fly in a passion.

The thing is plain, my dear, and wants no further proof. I shall only add, that this sort of madness (as we really must call it) resides chiefly in light unbiassed heads; who giving themselves no time for reflection, are apt to be overset by every gust, or even breeze of passion.

What a blessing it is, that we are under the care and instruction of a Man, who not only has sense and ability, but also an intire command over his passions!

Very true. And how well he knows to suit (to adapt) his lessons to the capacity of his pupils! requiring no more

dear tegen mogén voorgeloven, dat een oloopende gesteldheid, niets anders is, dan een hersen-schijn, een' bloote vesbeelding, een wezenloos ding: En dit kan ik nu uit myn eigen gedrag ligt opmaken (en zoo kan een' yghely die maar een gemeen begrip heeft): want, wanneer slegts ééne van die drie dingen, door u gemeld, by my 't geval zyn, ben ik zoo doet als een lam, en kan alles verdraagen; waar over ik op andere tyden wel genoeg geschikt zou' kunnen zyn, in drift op te staiven.

De zaak is duidelyk, myn waarde, en heeft geen verder bewys noodig. Ik zal alleentlyk nog byvoegen, dat dit soort van dooligheid (zoo als we het wezenlyk moeten noemen) voornaamelyk huisvest by licht-hoofden; dewelke zich geen' tyd geeven, de, om te redeneeren, gereed zyn door ydere, ja de minste hartstogt omgesmetten te worden.

Welk een' zegen is het, dat wy onder de zorg en 't onderwys zyn, van een man, die niet alleen verstand en bekwaamheid bezit, maar ook volkomen over syne hartstogten heerscht!

Dat is wel waar. En hoe wel weet hy zyne lessen naar de vatbaarheid van zyne leerlingen te schikken! Niet meer

from them, than they're well able to perform.

This shews his discernment. Don't you observe sometimes his overlooking and conning at some petty (small) faults (mistakes or slips)?

Yes I do; and if ever he takes notice of them, he does it in such a kind and friendly way, that one cannot but be more attentive for the future.

So far (one might be apt to say), is done well enough, and it may be of good effect, with regard to such youths as are of a docile and tractable nature (temper); but I question (doubt) much, whether it be so with regard to them that are of a contrary disposition; pray, what answer wou'd you make to this?

Why, I wou'd say, that, whenever our Master finds that fair means dont avail (are of no signification); he then has recourse to some more effectual ones; such, as placing the undutiful scholars on a lower form (lees foorm) or keeping them at work, whilst the dutiful ones are diverting themselves by some healthful exercise or innocent play.

Such a method cannot fail, in my opinion, of being of good

van hen eischende, dan zy in staat zyn te verrichten.

Dit toont zyn' oordeelkunde. Bemerkt gy somtyds niet dat hy kleine misflagen over 't hoofd en door de vingeren ziet?

Ja; en wanneer hy 'er ooit van spreekt, zoo doet hy het op zulk eene genegene en vriendelyke wyze, dat men niet kan naalaaten in 't vervolg oplettender te zyn.

Zoo ver (zou iemand mischien zeggen), gaat het wel genoeg aan, en zulks kan van goede uitwerking zyn, ten opzigte van zulke jongelingen die van een' leerzaam en gedweeen aart zyn; maar ik twyfel zeer, of het wel zoo zy, ten opzigte van hen, die van een tegenstrydige gesteldheid zyn; ik bid u, wat zoudt gy daar op antwoorden?

Wel ik zou' zeggen, dat, wanneer onze Meester bevindt, dat zachte middelen vruchteloos zyn, hy dan toevlugt neemt tot krachtdaadigere; zoodaanigen, als met de pligtverzuimenden op eene laagere bank (in een' laagere klasse) te plaatsen, of dezelve aan 't werk te houden, terwyl de pligtbetrachtende zich door eenige gezonde oefening of onschuldig spel vermaaken.

Zulk eene wyze, kan, naar myne gedachten, niet misfen, *effekt*;

effekt; besides others, which a man of sagacity may employ, for raising rational creatures (and as such we ought to be considered) into proper and laudable actions; as, for instance: in commending them now and then, for some good thing (tho' never so small) they performed; in exciting an emulation between them for endeavouring (striving, vteing) to excell (out-strip, out-do) each other, and several other such like ways and devices, too many to enumerate; and which, upon occasion, common prudence will abundantly teach or suggest. Hereby an honest ambition (as long as there be any) is kept alive and cultivated: whereas the contrary, viz: a harsh and severe way, may put a damp upon the spirits &c.

There it strikes nine; we've nickt it; we are just before the school.

Now, let's step into it: for I have a great deal of work on my hands.

There's no body come yet, I see, we get the start of every one.

Come, let's fall directly to our lessons, to get them by heart.

van goede uitwerking te zyn, behalven andere, welke een schrauder man, in 't werk kan stellen, om redelyke schepse en (en als zoodaanige behooren; my aangemerkt te worden), tot geschikte en lofselyke daaden op te werken, als, by voorbeeld: met dezelven nu en dan, wegens iets goeds (hoe gering 't ook zy) door hen verricht, te pryzen; met eenen natyver onder hen te verwekken, om mekander te pongen voorby te streeven; en verscheidene andere diergelyke wegen en kunstjes, te veel om op te tellen; en welke, als 't noodig is, de gemeene voorzigtigheid overvloediglyk zal leeraaren of ingeeven. Hier door wordt eene eertyke ambitie of eergierigheid (zoo lang als 'er eenige is) levendig gehouden en aangekweekt; daar het tegendeel, te weten: eene ruwe en strenge handelwyzen den geest zou kunnen verdooven enz.

Daar slaat het negen; wy hebben 't net getroffen; wy zyn juist voor 't school.

Nu, laat 'er ons intreedem: want ik heb veel werks te verrichten.

Daar is nog niemand gekomen, naar ik zie, wy steeken yder de loef af.

Kom, laat ons terstond aan onze lessen gaan, om die van buiten te leeren.

I know mine already; I got it
last night, before I went to
bed; but I'll make my exer-
cise.

When you write it fair be mind-
ful of spelling every word
right, and of putting the
proper points and marks, ob-
served in writing.

So I will; because I know them
to be very essential articles:
for when these are not duly
observed, the writing wants
its principal requisites.

Pray, lend me your copy.

I shall want it myself by and
by; go and get one from the
shop.

Can you dash? did you make
these flourishes?

Upon my word, you both dash
and write finely.

I cou'd wish it were so; don't
you see, that my letters are
too coarse?

This is owing, I fancy, to your
pens; let me see them.

The slit is too long, and the nib
too short.

I have some others in my pen-
case, which I'll try.

There comes Jimmy, that trou-
blesome boy; now we are sure
to be teased and plagued as
no rate: for he's never at
rest.

Ik weet (of ken) de myne reeds;
ik heb ze gisteren avond,
eer ik naar bed ging, ge-
leerd; maar ik zal myn thema
maaken.

Wanneer gy die in 't net
schryft, zoo zyt indachtig
van yder woord wel te spel-
len, en de behoorlyke schei-
tekenen, in 't schryven in
acht gehoomen, te stellen.

Dat zal ik doen; om dat ik
weet dat het zeer wezentlyke
dingen zyn: want als deeze
niet behoorlyk gade gellaa-
gen worden, zoo mist een ge-
schrift zyn voornaamste ver-
eischten.

Ei lieven, leent my uw voor-
schrift.

Ik zal het aanstonds zelfs noo-
dig hebben; haalt 'er een by
den ondermeester.

Kunt gy trekken? hebd. gy dat
getrokken?

Op myn woord, gy beide trekt
en schryft keurlyk.

Ik konde wenschen, dat het
zoo waare; ziet gy niet, dat
myn letters te grof zyn?

Dit scheelt. verbeeld' ik my,
aan 'uw' pensten; laot ze my
eens zien.

De spleet is te lang, en de
navel te kort.

Ik heb andere in myn penne-
koker, welke ik probeeren zal.

Daar komt Jacobus, die luttige
jongen; nu kunnen wy staat
maaken op een verregaande
wyze geteisterd en geplaagd
te worden! want hy is nooit
stil.

Don't

Don't jog me with your elbow.

Don't disturb me.

Let me get my lesſon, will ye?

Let me alone; mind your own buſineſs.

Why d'ye thruſt (or puſh) me ſo?

Don't thruſt me out of my place.

You do nothing but play; by and by, you won't ſo much as know, how to ſpell or to read your leſſon; let alone, to know it by heart.

Make a little room; ſit farther, a little higher, a little lower.

Don't ſnatch away my book; you'll neither ſtudy yourſelf, nor let another do ſo; if you don't behave more manly, I'll tell your Maſter of you.

Tell, if you dare, I don't care whether you do or no.

You are a ſaucy boy; and ſince you won't be admoniſh'd, I'm ſain to do ſo; there comes the Maſter.

Well, what's the matter with you? what are you quarrelling (wringling) about together? tell me.

Sir! he's ever and anon thruſting me out of my place, pulling me by the hair, ſpitting on my cloaths, kicking me with his foot, loling out his tongue at me; and all on pur-

ſtoot (ſchudt) my met uw' elleboog niet.

Stoort my niet.

Laat my myn' les leeren, als gy wilt.

Laat my met ruſt; let op uw eigen zaaken.

Waarom ſtoot gy my zoo.

Stoot my niet uit myn plaats.

Gy doet niets anders dan ſpeelen; ſtraks zult gy uwe les niet eens kunnen ſpellen, noch leezen; ik laat ſtaan, ze van buiten te kennen.

Maakt een weſnigje plaats; zit verder, wat hooger, wat laager.

Rukt myn boek niet weg; gy wilt zelfs niet leeren, noch eeh' andere zulks laaten doen; indien gy u-zelfen niet manierlyker gedraagt, zoo zal ik 't den Meester zeggen.

Zegt het, zoo gy durft, 't ſcheelt my niet, of gy 't doet of niet.

Gy zyt een aſſurante (ſtoute) jongen; en dewyl gy naar geene vermaning wilt luisteren, ben ik genoodzaakt om het te doen; daar komt de Meester.

Wel, wat is 'er te doen met u-lieden? waar twiſt gy met malkander over? zegt 't my.

Myn Heer! hy ſtoot my geduurig uit myn plaats, trekt my by 't haar, ſpuuwt op myn' kleederen, ſchopt my met zyn' voeten, ſteekt zyn' tong tegen my uit; en alles

peſt.

pose, and without offending him

Wel, strak! I 'll make you repent; it, you are an idle (naughty, wicked, good for nothing), forward (untoward) cross, péevish, ill-natured, mischievous, turbulent, untractable boy, a mere black-guard; but you shall smart for it, you know; I know how to manage ye; you shan't stir out of the school this whole day.

It makes my heart bleed (it grieves me to my very heart), to think what will become of you. I declare, I pity you from my heart, my dear; pray, d'ye never consider what will be the consequence of your conduct? don't you know, that it will make you miserable both for time and eternity? fy for shame! that you should be so inconsiderate, as to grow deaf to all good advices, as well as to the dictates of reason and conscience, resolved, as it were, to run the risk of losing all.

Sir, with your leave, it 's not as he says; he tells stories; and I'm sure he cannot prove it; but he bears me an ill-will; he has a spite (an aking tooth, a spleen) against me.

As I have no time just now, I 'll look into this affair by and by; and in the mean time keep a watchful eye over you,

voorbédachtelyk, en zonder dat ik hem beleedige.

Wel bengel! ik zal 't u doen rouwen; gy zyt een ondeugende, stoute, dwarse, korpzele, boosaartige, beleedigende, moedwillige, onregeerbaare jongen, een regten degeniet; maar gy zult 'er voor lyden, jou guit; ik weet hoe dat ik 'u regeeren moet. gy zult den gantichen dag niet uit 't school komen.

Myn hart doet my zeer, als ik gaa denken, wat 'er van u worden zal. Ik verklaar, dat ik hartelyk medelyden met 'u heb, kind; zegt my eens, overweegt gy nooit wat het gevolg van uw gedrag zal zyn? weet gy niet, dat het u voor tyd en eeuwigheid rampzalig zal maaken? foei schaamt u wat! dat gy zoo onbedachtsaam zyt, van de ooren te stoppen tegens alle goede raadgevingen, zoo wél als de inspraaken der rede en der conscientie, hebbende beslotten, als 't waare, om het gevaar, van alles te verliezen, te loopen.

Myn Heer, met uw verlof, het is zoo niet als hy zegt; hy beuzelt (verteld klugties); en ik ben verzékerd dat hy het niet bewyzen kan; maar hy is nydig op my; hy heeft een wrok op my.

Alzoo ik nu geene tyd heb, zal ik deeze zaak flusjes onderzoeken; en ondertuschen een waakzaam oog op u houden.

XXVI. Dialogue.

Between a Master of a Ship and a Broker.

Your humble servant, Sir!

Sir, I'm yours.

What a'ye want, Sir?

What wou'd you please to have?

Sir, I'm recommended to you by Mr. N. for clearing my ship.

You are very welcome captain; where is your ship?

She lies in the river, in the stream, in the haven, at the key, along-side a Greenland-man, the London-sloop (the London trader) the Packet-boat (or the Packet), near the London-birth.

When did you come into harbour?

When did ye arrive?

We came in yesterday, last night, and got up here with the tide this morning.

I wish you welcome a-shore.

I congratulate ye on your safe arrival.

I'm glad to see ye safe and sound.

Where are your papers?

Give me your documents for the custom-house; and your charter-party.

XXVI. Samenpraak.

Tusschen een Schipper en een Makelaar of Carga doer.

Uw ootmoedige dienaar, Myn Heer!

Myn Heer. ik ben den uwen.

Wat is 'er van uw dienst,

Myn Heer?

Myn Heer, ik ben aan u gekommandeerd door den Hr. N. om myn schip te klaaren.

Gy zyt zeer welkom, Kapitein; waar is uw schip?

Het ligt in de rivier, op de stroom, in de Haven, aan de kaai, naast een Groenlandsvaarder, de Londensche sloep of beurtman, de Paket-boot (Post-schuit), by de Londensche beurt (legplaats).

Wanneer zyt gy binnen gekomen?

Wanneer zyt gy aangekomen?

Wy zyn gisteren, gisteren avond binnen gekomen, en deezen morgen met het gety hier opgekomen.

Ik wensch u welkom aan de wal.

Ik verwelkom u op uw' behoudene aankomst.

'T is my lief u gezond en wel te zien.

Waar zyn uw' papieren?

Geeft my uw' documenten (voorschriften, bewyzen) voor 'tkonvoij; en uw vrachtbrief (charter-party).

Wbom

Whom is your cargo consign'd to?

Aan wien is uw lading geadresseerd (in commissie gesteld)?

To sundries (to severals); then I want your bills of lading.

Aan verscheidene. Dan moet ik uw cognoscenten hebben.

Is the ship your own? Are you the owner of the ship? No, Sir, my owner lives at...

Zyt gy eigenaar van 't schip? Neen, Myn Heer, myn Reeder woont te...

I've several (divers) owners; she belongs to a company (partnership); there's 8 Gentlemen concerned in her.

Ik heb verscheidene Reeders; het behoort aan een compagnie: daar zyn 8 Heeren die 'er belang in hebben.

D'ye come from... this voyage? Is that the place you come from.

Komt gy deeze reis van...? Is dat de plaats van waar gy komt?

No, Sir, I come from the Straights, from the Baltick, from France...

Neen, Myn Heer, ik kom van de Straat (Middelandsche zee), van de Oost-zee, van Vrankryk.

Have you had a good voyage (or passage)?

Hebt gy een' goede reis gehad?

Is your ship and cargo (loading) in good order (well condition'd)?

Is uw schip en lading in goede staat?

No, Sir, they are both very much damaged.

Neen, Myn Heer, ze zyn beiden zeer beschaadigd.

Pray, how came you by these damages?

Zegt my eens; hoe kwamet gy aan dien schaaden?

Why, Sir, thro' stress of weather: for as long as I've us'd the sea; and in all the voyages I ever made (and these are not a few, I'll assure ye) I never met with such dreadful storms, as at this time.

Wel, Myn Heer, door zwaar weer: want zoo lang als ik de zee hebouwd; en in alle de reizen die ik ooit gedaan heb (en deeze zyn niet weinig, verzekert ik u), heb ik nooit zulke ydselyke onweersbuijen, als ditmaal ontmoet.

It has blown a perfect hurricane; and then such squalls (gusts) between, with a conti-

Het heeft een' vollagen orkaan gewaaid, en dan zulke rukwinden tuschen-beiden

maal

must strike her, that I expected every moment our ship wou'd have split.

And did not the sea or the waves roll (or wash) over you, now and then?

Wash over us you say, nay, to such a degree, that our deck was constantly fill'd with water; and if our men hadn't fast'n'd (tied or lash'd) themselves with ropes they wou'd certainly have been wash'd over board.

And so by that means, you lost none of your men (of the sailors or crew, I hope)?

None, I thank God.

But what became of the ship in the mean time?

Why, as you may very well think (suppose), she was labouring and straining very hard, in so much that her seams opened, and her timbers gave way in several places; and that, of course, she grew very leaky.

But did nothing break all the while?

Yes, some of our sails were either split, or intirely torn away; the taffrel shattered to pieces; the fore-mast and main-topmast struck over board; the bit-sprit crack'd, and the mast of our rigging damag'd.

met een gestadige hofle weg dat ik alle oogenblik verwachtte ons schip te zien verbryzelen.

Spieldt de zee of de golven niet over u heen, nu en dan?

Over ons heen spoelen, zegt gy, ja, dermaaten, dat ons dek gestadig vol water was; en indien onze makroozen zich niet met touwen vast gesjord hadden, zoo zouden zy zekerlyk over boord gespoeld zyn.

En dus, door dat middel, verloort gy niemand van uw volk, hoop ik?

Niemand, Gode zy dank.

Maar hoe ging het ondertuschen met het schip?

Wel, gelyk gy zeer wel moogt veronderstellen, het zelve werkte en wreekte zeer sterk, zoodaanig dat deszelfs naaden openden, en het houtwerk in verscheidene plaatsen zich begaf; en dat het zelve, by gevolg, zeer lek wierdt.

Maar brak er gedurende die tyd niets?

Ja, eenige onzer zeilen geraakten of aan stukken, of wierden geheelyk weg gescheurd; het hakkebord verbryzeld; de fokke-mast en groote steng wierden over boord geslagen; de boegspriet gekraakt, en 't grootte gedeelte van ons wand ontramponeerd.

Did

Did you see land at last?

Yes, we did, and made signal of distress, by firing a gun and hoisting our flag; but, tho' the people a shore, cou'd see us, none durst venture to come out, nor we bear towards the coast, without a pilot.

A most wretched situation, indeed! and which cou'dn't fail of making your hair stand up an end, when th' bare recital of it makes me perfectly shudder, and my heart shrink; pray, what did you do in this perplex circumstance?

For fear of running in among the rocks, shoals (shelves) or sands, we stood to the north, to get sea-room.

And did your vessel remain thus far pretty staunch and sound?

I'm going to tell you Sir; a very dark night coming on (or ensuing), and the storm still holding on (or continuing) with the same violence, so as not to be able, either to hear or see any thing, another ship fell foul on our bow.

Oh dismal! didn't your ship become very leaky then?

To such a degree, that the water came running (gushing) in by every sarge, like a flood: in so much that we expected

Zaagt gy eindelijk land?

Ja, en wy maakten sejn van gevaar, door nood-schieten, en 't opheisen van onze vlaggen; maar, schoon de luiden aan de wal, ons zien konden, durfde het niemand wagen, om buiten te komen, noch wy op de kust aanhouden; zonder een loots.

Een allerrampzaligste gesteldheid, waarlyk! en welke niet missen kon uwe hairen te berge te doen ryzen, wanneer het bloot verhaal daar van my waarlyk doet trillen, en myn hart in één krimpen; zegt my eens wat deed gy toch in zulk eene raadelooze omstandigheid?

Uit vreeze van op de roffen, banken of droogtens te vervallen, staaken wy noordwaards over, om de ruime zee te bekomen.

En bleef uw schip tot dus verre tamelyk hegt en digt?

Dat gaet u verhaalen, Myn Heer; een' zeer duistere nacht aankomende, en de storm, met het zelve geweld nog al aanhoudende, zoodaanig dat wy buiten staat waaren, letwes te hooren of te zien, kwam ons een ander schip tegen de boeg zeifen.

O droefheid! wierdt uw schip toen niet zeer lek?

Zoodaanig, dat het water by elke baar, als een' stroom kwam instorten; zoo dat wy niets anders, dan alle oogen-
nothing

making else, but to sink and
perish every moment, notwith-
standing we had two pumps
continually a-going.

Did you stop the leak?

Yes, but with a great deal of
trouble.

As your misfortune will come to
large average, you must go
to a Notary, and make Affi-
davit, in the presence of, and
duly sworn to (or attested)
by your men (the ships com-
pany), for enabling the Par-
ties concerned, to get their
respective losses made good by
the insurers.

I hope you kept a good Journal
of all that occurred (happened
or befell you) during the vo-
yage?

A very exact one; depend on't.

Mind (or don't forget) to take
it along with ye.

Come, now we'll make up your
bill of entry, and go to the
custom-house, to enter your
cargo; is your mate here? he
must go along with us.

To-morrow we'll break bulk;
in the mean time I'll speak,
on the exchange, with the
Gentlemen, the goods are con-
signed to.

Let's see, there's but eight
days of demurrage; we must
make all the dispatch we can

blikken te zinken; en te ver-
gaan, te gemoete sagen;
niet tegenstaande wy gesta-
dig twee pompen aan de
gang hadden.

Kreegt gy het lek digt?

Ja; doch met zeer veel moeite.

Alzo: uw ramp tot Groot
Avery (zee-schade) zal ko-
men, moet gy naar een No-
taris gaan, en een verklaar-
ing doen, in bywezen van,
en behoortyk beëdigd, door
uw scheepsvolk, om de gee-
nen die in schip of laading
deel hebben, in staat te stel-
len, hunnen respectiven (op-
zigtelyken) schaden; door de
Assuradeurs (verzekeraars) te
doen vergoeden.

Ik hoop dat gy een goed jour-
naal (dag-verhaal) hebt ge-
houden; van 't geene op de
reize is voorgevallen?

Een zeer nauwkeurig; maakt
er staat op.

Weest indachtig (of vergeet
niet) zulke met u te nemen.

Kom, nu zullen we uw lijst
van inklaaring opmaken,
ten naar de Konvooi gaan, om
uw laading aan te geven;
is uw stuurman hier? hy
moet met ons gaan.

Morgen zullen we met 't los-
sen een begin maaken; in-
middels zal ik op de beurs
spreken met de Heeren; aan
wien de goederen behooren.

Laat ons zien, daar zyn maar
agt leg-dagen; wy moeten al-
le mogelyke spoed maaken.

N n

Hoed

How many hands have you on board?

A dozen, besides the prentice or cobbler-boy.

That's hands enough (l. énu).

As soon as your cargo is taken out, you must bring your ship into the haven, to get her warrén'd, or on the dock, to be daily repair'd (refitted).

Pray, who is the husband of your ship? I must write to him.

My N. of London; I'll incline a letter, if you please.

I believe your ship is now in as good a condition, as ever she was before.

Must I take in any ballast?

No, you needn't (there's no occasion for't); I believe I shall get a freight for ye.

For what port or place.

For Lagnhorn, if we can agree about it; I fancy you don't dislike that; d'ye?

Sir, I've no objection, as long as it answers my owners interest.

That's to be understood: for if this be not the case, we had best let it alone.

Hoe veel volks. hebt gy aan boord?

Twaalf, behalven de leerjongen of kajuit-wachter.

Dat is manschap genoeg.

Zoo ras als uw laading gelost is, moet gy uw schip in de haven brengen, om het te laaten krenge (op zy haalen), of op de werf haalen, om behoorlyk weder in staat gesteld te worden.

Zegt me eens, wie is de Boekhouder van uw schip? ik moet aan hem schryven.

De Heer N. te Londen; ik zal een' brief insluiten, als 't u gelieft.

Ik geloov' dat uw schip nu in zoo goed een staat is, als het ooit te vooren was.

Moet ik eenigen ballast innemen?

Neen, 't is niet noodig; ik geloov' dat ik een' vracht voor u zal bekomen.

Naar wat haven of plaats?

Naar Livorno, indien wy 't eens komen worden; ik verbeeld my, dat u zulks niet misbaagt; doet het wel?

Myn Heer, ik heb 'er niets tegen, zoo lang als het met het belang myner reeders overéenkamt.

Dat verstaat zich: want zoodit ontbrekt, is het best nagelaaten.

XXVII. Dialogue.

Between a Merchant, and his Clerks, about some Transactions, usual in a counting-house, and the Art of Book-keeping.

Well, my Lad, have you been at the Post-office, to see whether any Letters are come in? there's now 5 English mails due, if I be'n't mistaken.

Yes, Sir, Here I have plenty of English, French, Spanish and German ones; the Dutch were not come yet.

Come, let's see what they contain.

This brings me some remittance.

There, James, take these bills and enter (or copy) them verbatim (or word for word), indorsement and all, in the Bill-book, adding the time when due.

John, take you these, and get 'em accepted; and in case of refusal, call at the Notary's, to get 'em protested, for non-acceptance.

This Gentleman of Cadix wants his account current, desiring wischál to draw the Balance thereof, for his accounts, on

XXVII. Samenpraak.

Tusschen een Koopman, en deszelfs Bedienden, omtrent eenige in een kantoor gewoonelyke verrigtingen, en het Bookhouden.

Wel, jongetje, hebt gy aan 't Post-kantoor geweest, om te zien of 'er eenige Brieven waasent? Er ootbroeken thans, zoo ik my niet vergis, 5 Engelsche mailen (vallezen).

Ja, Myn Heer, Hier heb ik de ruime van Engelsche, Fransche, Spaansche en Duitsche; de Hollandsche waren nog niet aangekomen.

Kom, laat ons zien wat zy behelzen.

Deeze brengt my eenige remij (wiselbrieven).

Daar, jacobus, neemt deeze wiselbrieven, en copieert ze woordelyk met het andorsment en al, in het wiselboekje, daar by voegende de tyd wanneer ze vervallen.

Johannes, neemt gy die, en laet ze accepteren (aanneemen); en in geval van weigering, gaat by den Notaris om ze, wegens non-acceptantie, te doen protesteren.

Deeze Heer van Kadix moet zyn Rekening-courant hebben, tevens begeerende, 't Saldo ('t Slot) van diep,

N n 2

Més.

Messieurs N. N. of Paris, at
 distance, you 'll take care, Mr.
 A. to get this in readstoefs;
 and to advise both him and
 them of my draft?

I will, Sir, depend on't.

There, William, note you down
 these commissions (or orders)
 in the commission-book; and en-
 quire of captain N. whether,
 and when these goods can be
 shipped? I fancy his ship will
 be deliver'd by this time; there
 's a letter for him, which
 I got inclin'd; take it with
 ye, and deliver it into his
 own hands.

It is in your way, carry
 these Bills to the Banker's
 (or Cashier's); they are in-
 dorfed to him; and as I want
 some cash at present, let him
 send me the sum, mentioned in
 this note.

There, my dear, copy you these
 letters in the copy-book; in-
 cluse the Invoices and carry
 them, in due time, to the
 Post-office.

Come, Charles, go you to the
 ware-house, and take an exact
 account of the goods, that
 come into it from the Susan;
 and see whether they be well
 condition'd; and if you find

voor zyne rekening, te trek-
 ken op de Heeren N. N. in
 Parys, op ufa, gy zult zor-
 gen, Myn Heer A. dat zulks
 in gereedheid zy; en beiden
 van myne *tratta* (getrokke-
 nen wisselbrief) te *adviseeren*
 (kennis te geeven, of, te ver-
 wittigen)?

Ja wel, Myn Heer, maakt 'er
 staat op.

Daar, *Willem*, tekent gy deeze
 orders in het commissie-boek
 aan; en hoort eens by Schip-
 per N. of, en wanneer dee-
 ze goederen gescheept kon-
 nen worden? Ik denk dat
 zyn schip nu wel geloft zak
 zyn; daar is een brief voor
 hem, die by my ingeslooten
 was; neemt die met u, en
 geeft hem in zyn' eigene han-
 den over.

Dewyl het in uw' weg is, zoo
 brengt deeze wisselbrieven
 by den Bankier (of Kasier);
 zy zyn aan hem *geëndosseerd*;
 en alzoo ik thans wat geld
 noodig heb, laat hem my de
 som, in dit briefje vermeld,
 zenden.

Daar, jongetje, *copieert* gy die
 brieven in 't *copie*-boek; sluit
 de *Factuur*-rekeningen in, en
 bezorgt ze in tyds op de
 Post.

Kom, *Karel*, gaat gy naar het
 Pakhuis, en maakt eene
 nauwkeurige lyst van de goe-
 deren, die uit 't schip de
 Suzanna, daar in gebragt wor-
 den; en ziet of ze wel
 the

the contrary, (as I'm afraid you will), you must get two Brokers, to examine them, and to state their value, in order to be indemnified.

Now, James, I want to speak a moment with you; you told me of late, that you understand the Art of Bóók-keeping, after the Italian Method, or by way of Double Entry; and as I intend to have also a Bóók-keeper for that Branch of Business, I'm now enter'd upon, I've been thinking to employ you in that post, and consider you for it accordingly, if you can but give me a brief and satisfactory description, of the most material points of this Art

Sir, I'm much obliged to you, for your good-will towards me, by endeavouring to promote my interest, as far as you have opportunity; and I heartily wish I may be enabled, to convince you, that you havn't bestow'd it on the unthankful or unworthy.

I'll try, Sir; to give you a Specimen of what skill I have, in the Art of Bóók-keeping by Double Entry.

This Art requires 3 Principal Books, viz. a Wáste-book,

geconditioneerd zyn; en zoogy het tegendeel bevindt (gelijk ik vreeze) moet gy twee Maakelaars haalen, om ze te onderzoeken, en derzelyer waarde te schikken, om schadeloos gesteld te worden.

Nu, Jacobus, ik moet een oogenblik met u spreken; gy hebt my onlangs gezegt, dat gy het Italiaansch Boekhouden verstaat; en alzoó ik des voorneemens ben, om ook een Boekhouder te hebben voor dien Tak van Negotie, welken ik nu begonnen heb, zoo heb ik gedagt u die post te laten waarnaemen, en ook voor te beloonen, indien gy my slechts eene korte en voldoende beschryving kunt geeven, van de yezenlykste stukken dezer konst.

Myn Heer, ik ben u zeer verplicht, voor uwe toegenegenheid, van te poogen, zoo ver als gy gelegenheid hebt, myn voordeel te bevorderen; en ik wensch van herten, dat ik in staat moge gesteld worden, u te overtuigen, dat gy zulks niet gedaap hebt aan den ondankbaaren of onwaardigen.

Ik zal 't beproeven, Myn Heer, om u een schets, van zoo veel kundigheid, als ik in het Italiaansch of Koopmans Boekhouden bezit, te geeven.

Deeze konst vereischt 3 Voornaame Boeken, te weten:

(or Memorial), a Journal (or Day-book), and a Ledger.

The Waste-book of a Man, who first begins a Trade, opens with the Inventory of all the Effects he has, or designs to employ in it, as: money, goods, houses &c. And also the debts due to him. — Next to this follow the debts due by him to others. — This is what constitutes his neat Stock or real Estate, at the time of his setting up.

After the Inventory is fairly related in the Waste-book, the Transactions of trade come next to be enter'd down; which is a daily task, to be performed as they occur. The Narrative ought to exhibit the Transactions with all the circumstances necessary to be known; and no more. It shou'd contain: the Names of Persons with whom the Merchant deals upon trust: the conditions of bargains: the terms of payment: the quantity, quality and prices of goods, with every thing that serves to make the record distinct; and nothing else.

The Journal is the Book, where in the Transactions or Ar-

een Memoriaal (of Klod-boek), een Journaal, en een Groot-boek.

Het Klod-boek van iemand die eenen Handel begint, wordt geopend met een' Inventaris (of staat-lyst) van al het geen hy bezit, of van voorneemen is daarin te gebruiken, als: geld, goederen, huizen enz. Als mede de uitstaande schulden. — Hierop volgt wat hy aan anderen schuldig is. — Dit is het geen zyn zuiver kapitaal of weezenlyke Boedel, by den aanvang van zynen Handel, uitmaakt.

Na dat den Inventaris in het Memoriaal behoorlyk is ingebragt, moet men, 't geen in den handel verrigt wordt, laten volgen. Dit is een dagelyksch werk, dat, naar maaten zulks voorkomt, wordt in acht genomen. Het verhaal daarvan behoort de verrigtingen, met alle derzelver omstandigheden, noodig om te weten, te vertoonen; zonder meer. Het behoort te behelzen: de Naamen der Persoonen met wien de koopman op credit handelt: de voorwaarde der koopverdingen: de tyd van betaaling: de hoeveelheid: hoedaanigheid en pryzen der goederen, benevens al het geen dienstig is om het aangeetekende duidelyk te maken; zonder meer.

Het Journaal is, het Boek waar/waer in de Handelingen
 icles,

titles, recorded in the wafte-book, are prepared, to be carried to the Ledger, by having their proper Debtors and Creditors ascertained: and pointed out, as for instance: the money, the goods, the houses &c., which a Merchant has, at the time of his setting up, are, in this Book, made Debtors to Stock; And so, on the contrary, Stock is made Debtor to such as the Merchant is then owing to.

Whenever the Merchant sells any of his wares, as for instance: Tobacco upon trust, to A. B., then A. B. is made Debtor to Tobacco, for the amount.

And if, on the contrary, he buys Tobacco of A. B., then Tobacco is made Debtor to A. B., for the amount.

Whenever he receives money of C. D., for goods sold to him at time, then Cash is made Debtor to C. D.

If he pays money to E. F., then E. F. (if it be for his own account) is made Dr. to Cash.

If he buys goods for ready money, then the goods are Dr. to Cash.

And if he sells goods for ready money, then cash is Dr. to the goods.

of Posten in het Memoriaal angetekend, voor het Groot boek, in orde brengt, met behoorlyke aanwyzing van den Debitteur en Crediteur, als by voorb. het geld, de goederen, de huizen enz., die een koopman, by zynen aanvang, bezit, worden in dit Boek *Debet* gemaakt aan Kapitaal; En zoo, in het tegendeel, Kapitaal *Debet* gemaakt aan zoodanigen als de koopman alsdan schuldig is. Wanneer de Koopman eenige zynere waaren verkoopt, als by voorb. Tabak op *Credit*, aan A. B., dan wordt A. B. *Debet* gesteld aan Tabak, voor het bekoop.

En indien hy, in 't tegendeel, Tabak koopt van A. B., dan wordt den Tabak *Debet* gesteld aan A. B., voor het bekoop.

Wanneer hy geld ontvangt van C. D., voor goederen aan denzelfven verkogt op tyd, dan wordt *Cassa Debet* gemaakt aan C. D.

Indien hy geld betaald aan E. F., dan wordt E. F. (zoo het voor zyn' eigene rekening is) *Debet* gemaakt aan *Cassa*.

Indien hy goederen koopt voor contant geld, dan zyn de goederen *Debet* aan *Cassa*.

En indien hy goederen voor contant geld verkoopt, dan is *Cassa Debet* aan de goederen.

If he buys goods of G. H. part for ready money, and the rest for time, then the goods are first made Debtor to G. H. for the whole; and then G. H. Dr. to Cash, for the money paid him in part.

And if, on the contrary, he sells goods to G. H., part for ready money, and the rest for time, then G. H. is first made Dr. to the goods, for the whole, and then Cash Dr. to G. H., for the money received of him in part.

If he buys any goods on trust, of I. K., by order, and for the account of his correspondent or constituent L. M. at Venice, then L. M. of Venice his account, is Dr. to Sandries, viz:

1^{ly}. To I. K., for the prime cost of the goods.

2^{ly}. To Charges (or Account of charges), for the charges thereon.

3^{ly}. To Commission, for the trouble &c.

4^{ly}. To Insurance (in case these goods be insured), for the premium thereof.

In case he draws the amount of said goods on L. M. (which must be done in Venetian Discass), in favour of I. K. aforesaid (whom he pays there-

Indien hy goederen koopt van G. H., gedeeltelyk voor constant geld, ten de rest op tyd, dan worden de goederen eerst Debet gemaakt aan G. H., voor't geheel; en dan G. H. Debet aan Casfa, voor het geld hem op rekening betaald.

En zoo hy, in't tegendeel, goederen aan G. H. verkoopt, gedeeltelyk voor constant geld, en de rest op tyd, dan wordt G. H. eerst Debet gesteld aan de goederen, voor't geheel; en dan Casfa Debet aan G. H., voor het geld van hem op rekening ontvangen.

Indien hy eenige goederen koopt op tyd van I. K., volgens order, en voor rekening van zyn Korrespondent of Lastgeevende L. M., te Venetiën, dan is L. M. te Venetiën zyn reek: Debet aan Diversen, te weten:

1^o. Aan I. K., voor den inkoop der goederen.

2^o. Aan Onkost-reek:, voor de ongelden daarop.

3^o. Aan Provisie, voor de moeite enz.

4^o. Aan Asfurantie (indien die goederen verzekerd worden), voor de premie daar van.

In geval hy 't beloop dier voorsz goederen trekt op L. M. ('t welk in Venetiaansche Ducaaten moet geschieden), aan d' order van den by).

by), then *F. K.* is made *Dr.* to *L. M.* his account, for the *Value of the Draft.*

If his Friend *N. O.* of *Málaga* buys goods for his account, then the goods are made *Dr.* to *N. O.* of *Málaga* my account, for the amount of the *Spanish money*, reducing also the value thereof in our's own coin.

Every article above-mention'd, consisting of one *Dr.* and one *Cr.* is enter'd twice by a single line in the *Ledger*, first, on the *Debtor's account*, on the left side; and then on the *creditor's account*, on the right side.

I want no further explanation James. By what you've said, I'm fully persuaded, that you are every way qualified for being my *Book-keeper*; and I heartily congratulate you as such.

Sir, you are pleas'd to say so; however I accept of it with all thankfulness, and my highest ambition will be, to give you all the satisfaction you can desire, from any one in that station.

voorn. *I. K.* (welken hy daar mede betaald), dan worde *I. K. Debet* gesteld, aan *L. M.* zyn reek:; voor de waarde van de *Tratta.*

Indien zyn vriend *N. O.* te *Málaga*, goederen koopt voor zyn reek:; dan worden de goederen *Debet* gemaakt aan *N. O.*, te *Málaga* myn reek:; voor 't beloop van 't *Spaansch* geld, reduceerende ook de waarde van dien in zyn eigen munt.

Elke post hier boven-gemeld, bestaande uit éenen *Debitteur*, en éenen *Crediteur*, wordt tweemaal, met een' epkele régel, in het Groot boek gebragt; eerst, op de reek: van den *Debitteur*, op de linker zyde; en dan op de reek: van den *Crediteur*, op de regter zyde.

Ik heb geen verder uitleg noodig *Facibus*. Door het geen gy gezegd hebt, ben ik ten vollen overtuigd, dat gy in allen opzigten in staat zyt, om myn *Boekhouder* te zyn; en ik wensch u als zodaanig van herten geuk.

Myn Heer, het gelleeft u dus te zeggen; ik neem het echter met alle dankbaarheid aan; en myn grootste éerzugt zal zyn, u alle de voldoening te geeven, die gy van iemand, in dien stand, verlangen kunt.

I D I O T I S M.

T A A L - E I G E N S C H A P .

OR

A Collection of Phrases, peculiar to the English Language; alphabetically digested.

Note: The being acquainted with these Proprieties of speech, is so absolutely necessary, that without it, one cannot be said to understand a Language.

Many a man.
He goes a-foot (or on foot, or he walks it).

She went a-begging,
It's a-doing.

He's long a-doing of it.

How much a head?

He abandons all hope.

He did n't long abide there.

I cannot abide to do it?

I can't abide to hear of it.

Will you abide by it.

Able to read and write.

He is not (or he en't) able to pay.

As soon as I was able.

I'm not (or I an't) able to walk (or to go).

He was scarce (scarcely or hardly) able to do it.

Eene Verzameling van Spreekwysen, aan de Engelsche Taal byzonderlyk eigen; ingekigt volgens de Afziet.

Merk: Deese Taal-Eigenfchappen te kennen, is zoo volstrekt noodzaakelyk, dat zonder hetselve, niemand kan gezegd worden, eene Taal te verstaan.

Menig man, menig een.
Hy gaat te voet.

Zy ging bedelen.

Men is 'er aan bezig.

Hy is 'er lang aan bezig.

Hoe veel yder man.

Hy geeft alle hoop op.

Hy verbleef daar niet lang.

Ik kan 'er myn gemoed niet toebrengen, om het te doen.

Ik mag 'er niet van hooren.

Zult gy 'er by volharden?

In staat om te leezen en te schryven.

Hy is onmagtig om te betalen.

Zoo ras als ik konde.

Ik ben niet in staat om te gaan.

Hy was naauwelyks in staat om het te doen.

None

*None is able to come near him
for skill*

*He gives more than he's worth
to be.*

Every one as he's able.

*It proved abortive (or it didn't
succeed).*

*I love him above (or beyond)
any man.*

*If he be above ground (allot
or any where).*

I'm above these things.

He's sixty years, and above.

*As above (or above-mentioned
or above-written).*

So much over and above.

*He's some-where about the
house.*

*What do they cry about the
Brecht?*

They talk variously about it.

a Tree ten foot about.

*We have a thick air round
about us.*

*I took a view of the country
round about.*

To take a turn about the town.

It's ten miles about.

It's a long way about.

He was sent a long way about.

*To go about (or to undertake) a
thing.*

To drink about.

To be about to do a thing.

To be about doing of a thing.

*Why go ye about to destroy
yourself?*

Before a year was gone about.

Have your wits about you.

*Niemand kan in ervarenheid
by hem opweegen.*

*Hy geeft meer dan hy wel
kan.*

Yder naar zyn vermogen.

Het mislukte.

*Ik beminn' hem meer dan eenig
mensch.*

*By aldien hy in loeven (of er-
gens) zy.*

Deze dingen zyn my te laag.

*Hy is voor 't minste 60 jaar
oud.*

Als hier boven gemeld.

Zoo veel daarenboven.

Hy is ergens in 't huis.

Wat roept men langs de straat.

*Men spreekt 'er verscheidenlyk
van.*

Een boom van tien voet dik.

*Wy hebben een dikke lucht
rondom ons.*

*Ik ging het gantsche land be-
zigtigen.*

*Een wandeling rondom de stad
doen.*

'T is tien mylen in 't ronde.

'T is een lange weg om.

*Hy wierd verre heen gezonden.
Iets gaan doen of ondernee-
men.*

In 't ronde drinken.

Gereed zyn om iets te doen.

Aan een ding bezig zyn.

*Waarom gaat gy u-zelven be-
derven?*

Eer een jaar verlooppen was.

Hebt uw verstand by u.

Mind

Mind what you are about.

To bring a thing about.

All the stir was about this.

Let us go abroad.

To wait upon one abroad.

To take one abroad with him.

Such a report goes abroad.

'T is generally talk'd abroad.

To set a thing abroad.

Both at home and abroad.

To know things by abstraction.

To come to an accommodation.

He did it of his own accord.

He travels for accomplishment.

To act according to reason.

*According to the present rate
(or price).*

To go according to the times.

There 's no account of him.

A man of good account.

A man of no account.

*There are few people of any
account, but know him.*

*He excus'd himself on account
(or by reason) of his great age.*

*This commodity will turn to
good account.*

*Upon what account (or ground)
do's he demand it?*

*Subjects must not be oppress'd
upon any account whatsoever.*

He 's accountable for it.

Let op. 't geen waaraan gy be-
zig zyt.

Iets teruitvoer brengen.

Alle de beweging was hier
over.

Laat ons naar buiten gaan.

Iemand volgen of vergezellen.

Utgahnde iemand met zich
neemen.

Zodanig gerucht loopt 'er om.

Men spreekt 'er overal van.

Een' zaak verspreiden.

Zoo binnen als buiten 's lands
(zoo wel t' huis als daar bui-
ten).

Dingen in 't afgetrokkene ken-
nen of oweeten.

Een vergelyk treffen.

Hy deed het uit zich zelfs.

Hy reis't om zich te vormen.

Redelyk handelen of te werk
gaan.

Volgens de tegenwoordige prys.

Zich naar 't tydgewricht voe-
gen.

Daar is geen bericht van hem.

Een zeer voornaam man.

Een man zonder aanzien.

De meeste lieden van eenig
aanzien, kennen hem.

Hy ontschuldigde zich dit hoof-
de van zyn' hooge jaaren.

Deete waar zal goede rekening
geeven.

Op wat grond eischt hy zulks?

De onderdaanen moeten om
geene reden hoe genaamd
verdrukt worden.

Hy is daar voor verantwoor-
delyk.

Wat

- What good will accrue thereby?* | Wat goeds zal daar uit spru-
ten?
- These things accrue to the heir.* | Deeze dingen vallen den erfge-
naam toe.
- I brought him acquainted with
em.* | Ik maakte hem met dezelve
bekend.
- This is a great addition to it.* | Dit vermeerderet het grootelyk.
- To address one, or to make his
address to one.* | Iemand aanspreeken of zich by
hem vervoegen.
- To administer an oath to one.* | Iemand den eed afneemen.
- Withhold any more a-dó.* | Zonder eenige andere omstan-
digheden.
- I had much a-dó to forbear bea-
ring of him.* | Ik had veel werks om myn
handen van hem af te hou-
den.
- To take (or make) advantage of
a thing.* | Iets tot zyn voordeel doen
gelden.
- He sold it to the best advan-
tage.* | Hy verkocht het ten meesten
voordéele.
- He advised me to the contrary.* | Hy riedt my het tegendeel.
- Be advised by me.* | Volg mynen raad.
- They advise from London.* | Men bericht van Londen.
- How are you affected (or incli-
ned)?* | Hoe zyt gy geneegen?
- He can't afford more.* | Hy kan niet meer geeven of
aanschaffen.
- He couldn't afford to spend so
much.* | Zyn staat liet niet toe om zoo
veel te verteeren.
- To be afore-hand with one.* | Iemand te vooren komen, de
loef afsteeken.
- You are more afraid than hurt.* | Gy schreeuwt eer gy geslaagen
wordt.
- After what manner (or way)?* | Op welke wyze of manier.
- The next day after.* | Den volgende dag.
- At half an hour after (or past)
three.* | Ten half vier uren.
- They are afraid of an after-
reckoning.* | Zy zyn beducht voor eené naa-
rekening (of voor de naweeën).
- It's as big again, as much
again.* | 'T is eens zoo groot, eens zoo
veel.
- Do it over again.* | Doet het op nieuw.
- He went to and again.* | Hy ging ginds en weerom.

I want so much better again.

Turn face to me again.

*What is just, is honest, and
again, what is honest, is just.*

*He is so old, that his head
shakes again.*

*To consider of a thing again and
again.*

*I intricated (or desired) him
again and again.*

If ever he do so again.

*I'll read it over again (or once
more).*

I'm clear (or quite) against it.

Against we come back.

To be of age, under age.

He is ten years of age (or old).

He liv'd to a great age.

He with all his agents.

It's not long a-26.

A while a-26 (or since).

*This meal do's not agréed with
me*

*I cou'd better agréed with a sal-
kastue, than a silens man.*

*'T is a thing agréed on (or
upon).*

*I don't question their agréeing
together.*

To run a ship a-ground.

What ails your eye?

I ail nothing.

What ails you to do so?

*What ails you to be so sad? (or
what's the matter with you,
that you are so sad?).*

*Ik moet zoo veel terug heb-
ben.*

Uwe hofde weêr 't nywaards.

*Wat rechtmatig is, is eerlyk,
en wederom wat eerlyk is,
is rechtmatig.*

*Hy is zoo oud dat zyn hoofd
schuddebolt.*

Een' zaak wel overweegen.

*Ik heb hem ééns en andermaal
verzocht.*

Indien by zulks ooit weêr doet.

Ik zal het nog ééns overleezen.

Ik ben 'er geheellyk tegen.

Tegen dat wy weêr komen.

*Meerderjaarg, - minderjaarg
zyn.*

Hy is tien jaar oud.

*Hy heeft een' grooten ouder-
dom bereikt.*

Hy met alle zyne creaturen.

'T is niet lang geleden.

Een wyltje geleden.

*Deeze spys kan ik niet ver-
draagen.*

*Ik zou' beter met een praat-
achtig, dan met een stilzwy-
gend man, kunnen overéén-
komen.*

'T is een afgedaane zaak.

*Ik twyfel niet dat zy wel met
malkander overéénkomen.*

*Een schip op strand (of aan de
grond) zetten.*

Wat schort uw oog?

My schort niets.

Wat scheelt u met dus te doen?

*Wat maakt u zoo droevig? (of
wat schort 'er man dat g'
zoo droevig zyt?)*

He

He is ever filling some thing (or I **Hem (scheelt) plouwt iets.**

he has always some ailment).

What's your aim? **Wat is uw doelwit (oogmerk)?**

Who did you aim at? **Op wien doelde gy?**

That's an airy boy. **Dat is een vrolyke jongen.**

To have an aking sooth. **Een zeere tand hebben.**

They are much alike. **Zy gelyken elkander zeer.**

All countries are alike for that. **Alle landschappen zyn daar in gelyk.**

He's the best man alive. **Hy is de beste man van de wereld.**

He yields to no man alive. **Hy doet voor niemand onder.**

After all (or when all comes to all). **Alles overwoogen zynde.**

That's nothing at all. **Dat is nietmetäl.**

There was never any doubt at all made of (or about) it. **Daar is nooit de minste twyfeling over geweest.**

It's no where at all. **Het is nergens.**

It came all of a sudden. **Het kwam eensklaps.**

All over the country. **Het gantsche land door.**

I read (I. red) it all along. **Ik heb het van 't begin tot 't eind gelezen.**

It's all one (or all the same) with that. **'T is al 't zelfde.**

He's undone to all intents and purposes. **Hy is geheel en al uit de hylken geslaagen.**

'T is all one, whether he does it or no. **'T is het zelfde, of hy het doet of niet.**

By all means. **Vooräl.**

By no means. **Geensints.**

When we were best of all. **Wanneer wy in 't hóvigste van onze bezigheeden waren.**

'T is all a case. **'T is al het zelfde.**

I lost my hat and all. **Myn hoed en al bleef in den loop.**

There must be some grains of allowance. **Men moet iets toegeeven (of door de vingers zien).**

You must expect no further allowance. **Gy moet geen verder loon of onderhoud verwachten.**

To set one aloft (or on high). **Iemand verheffen.**

Let me, him, or them alone. **Laat my, hem of hen begaan.**

Let those things alone. **Laat die dingen rusten.**

He

<i>He is all alone (or quite by him- self).</i>	Hy is gantschelyk alleen.
<i>To be along (or all along).</i>	Uitgestrekt liggen.
<i>To sail along the coast.</i>	Langs de kust vaaren.
<i>Come along (or come awdy).</i>	Komt voort.
<i>Go along with him.</i>	Gaat met hem.
<i>And so he did all along.</i>	En zoo deet hy doorgaands.
<i>To stand aloof.</i>	Als verleege van verre staan.
<i>They were aloof of us.</i>	Zy waaren te loevert van ons.
<i>To alter his course.</i>	Zyn' koers veranderen (of an- dere maatregelen neemen).
<i>What amends shall I make ye?</i>	Waar-meê zal ik 't u vergoe- den?
<i>If any thing shou'd happen amiss.</i>	Indien eenig ongeluk kwame te gebeuren.
<i>If you do never so little amiss.</i>	Indien gy slechts de minste mis- slag begaat.
<i>He had like to have been lost amongst em.</i>	Het scheelde niet veel of hy waare met hen weg geweest of vergaan.
<i>I'm angry with myself for it.</i>	Ik ben 'er op my zelve boos om.
<i>I bought it one with another (or at an average), for 3<i>l</i>.</i>	Ik heb het door malkander ge- kocht, voor enz.
<i>I watch'd three nights one after another.</i>	Ik heb drie nachten achter-een gewaakt.
<i>One mischief in the neck of another.</i>	Het eene ongeluk komt by 't andere.
<i>Any thing you please.</i>	Benig ding, wat het ook zy, dat u gelieft.
<i>Any thing whatsoever is good for that.</i>	Alles, wat het ook zy, is daar goed voor.
<i>Do you think he is any thing the wiser for that?</i>	Denkt gy dat hy daarom eed haair wyzer zy.
<i>Any thing will go down with him.</i>	Hy is een rechte stok- <i>o</i> p, hy staat alles binnen (of alles is hem gelyk om te doen).
<i>Come at any time, and you'll be welcome.</i>	Komt wanneer het u belieft, en gy zult welkom zyn.
<i>If at any time I shou'd come to be so happy.</i>	Indien ik 't eeniger tyd zoo gelukkig kome te zyn.
<i>If liberality will do it. I shall not come short of any (or I shall</i>	Indien de mildheid het kan uit- werken, zal ik niet minder shall

I shall not be wanting or deficient).

I understand not any one word. Do it but any how (or any way).

If you prove me any more.

I will not put you off any longer.

Did you think any other (or otherwise)?

Nor was there any, but one by.

I'll take any of 'em.

I'll apply (or make application) to him.

You must apply yourself to it in good earnest.

I appointed to meet him to-day (or to wait upon him to-day).

Our meeting was appointed to be to-day.

That's a thing that's very apt to be broken.

She's apt to cry for never so little.

I'm apt to think quite the contrary.

He is very apt to learn.

This meat is apt to make me sick.

'T is very aptly call'd so.

Why d'ye stand arguing the case with him?

From whence arose the dispute?

To hang on a nail.

He is as like him as can be.

As things go now (or as the world goes).

doen dan een: ander (of niet in gebreke blijven).

Ik versta niet één enkel woord: Doet het maar op de zent of andere wyze.

Zoo gy my nog langer verbittert.

Ik zal (of wil) u niet langer verfcuiven.

Hadt gy eenige andere gedachten?

Nochte was 'er meer, dan één by.

Ik zal zonder keuze neemst welk het ook zy (of welke ze ook zyn).

Ik zal my by hem versvoegen (of by hem adresseeren):

Gy moet 'er u niet goeden ernst op toeleggen.

Ik had vast gesteld om heden by hem te komen.

Onze byeenkomst was vast gesteld op heden.

Dat is een ding dat zeer niet breekt (of broos is).

Zy is zoo, dat zy om een beul zezeling huift.

Ik zou' juist het tegendeel denken.

Hy is zeer vatbaar in't leeren: Deeze spys maakt my gemeenlyk misfelyk.

'T wordt zeer voegzaam dat genaamd.

Waarom staat gy met hem over de zaak te redentwisten?

Waar-uit onstont het geschil?

Frang zyn; aarzelen.

Hy gelykent hem als twee druppelen waters.

Zoo als de dingen thans gaak

- As occasion shall serve.* Zoo als de gelegenheid zül aanbieden.
- As things fall out.* Naar dat de zaaken uitvallen.
- As I am informed.* Volgens 't geen my onderrecht is.
- As I went along.* Als ik zoo al voortging.
- As I hope to be saved.* Op myn' zaligheid.
- As you tender your safety.* Zoo gy uw behoud ter harten neemt.
- It 's not come as yet.* Hy is tot nog toe niet gekomen.
- As is the beginning, so is the end.* Zoo als het begin is, zoo is het eind.
- As for him, her, them.* Aangaande hem, haar, henlieden.
- That place set aside (or excepted) where 's nothing remarkable.* Die plaats uitgezonderd, is 'er niets byzonders.
- To ask a question.* Een vraag doen.
- To ask people in the church (or to publish their names of marriage).* De Huwelyks-geboden aflezen.
- To ask for one (or after one).* Naar iemand, om te spreken, vragen.
- He fell asleep.* Hy viel in slaap.
- To cast an aspersion upon one.* Iemands eer bezwalken.
- To assume a title.* Een tytel aanneemen.
- To go astray; to lead one astray.* Doolen, op een dwaalweg zyn; iemand op een doolweg brengen.
- He took him at unawares.* Hy viel hem onverhoeds op 't lyf.
- At this present, at this time.* Thans, tegenwoordig, nu.
- He did ask at once, at one blow.* Hy deed alles eensklaps.
- If you have it ready at hand.* Zoo gy het by de hand hebt.
- At my hearing of that.* Zoo als ik dat hoorde.
- He was at my house.* Hy was ten mynen huize.
- To be at open war.* In volken oorlog zyn.
- He was at the charges of it (or he bore the charges of it).* Hy droeg 'er de kosten van.
- Hard to come at.* Moeijelyk om aan te koomen.
- It 's at an end however.* Het is evenwel eens ten einde.

I'm not at leisure just now.
 They are at odds.
 Your honour lies at stake.
 I'll see what he wou'd be at.
 He's now hard at it.
 At his first appearing.
 Sure he didn't deserve this at
 your hands.
 It was at his command.
 He was at Rome, at church,
 at school, at home, at supper,
 at the sermon.
 Things hardly attained are long
 retained.

Great mischiefs attend wars.

Men ought to attend to the word
of God.

They never attended to the na-
tural consequences of these
things.

I attended him in his sickness.

I attended him (or waited on
him) every-where.

The like disaster attends you.

He expects great attendance.

He has a great attendance (or
retinue).

He gives frequent attendances
(or he waits very often upon
his Prince.

He died for want of due atten-
dance.

I have been doing attendance
(or been waiting) here these
two hours.

I jaw him with all his atten-
dants (retinue or train).

Ik heb thans geen ledige tyd.
Zy zyn oneenig.

Uw' eer ligt in gevaar.

Ik zal zien waar hy op doelt.

Hy is 'er nu sterk aan bezig.

By zyn' eerste verschyning.

Hy heeft dit gewis aan u niet
verdiend.

Het was op zyn bevel.

Hy was te Rome, ter kerk,
ter schoole, t' huis, aan zyn
avondmaal, in de preek.

Dingen die men met veel moeite
te verkrygt, bewaart men
zorgvuldig.

De oorlogen gaan met groote
onheilen verzeld.

De menschen behooren naar
Gods woord aandachtig te
luisteren.

Zy hebben op de natuurlijke
gevolgen van deeze dingen
nooit gelet.

Ik heb hem in zyn' ziekte op-
gepast.

Ik heb hem ten zynen dienste
overal vergezeld.

Een diergelyk ongeluk staat u
te overkomen.

Hy verwacht groote gedienslig-
heid, groote opwachting.

Hy heeft een grooten stoet.

Hy maakt dikwyls zyn' op-
wachting by zynen vorst.

Hy stierf by gebrek van be-
hoorlyke oppassing.

Ik heb hier een paar uren
staan blaauwbekken.

Ik zag hem met zyn' gantsche
gevolg (alle zyne dienaars).

A Dislike with its attendants.

He's well attended.

It avails but little (or it is of very little availment).

How dare you avouch such a thing?

To buy goods at an average.

To avow a thing.

I was not aware of it.

Away, get you gone!

Away, for shame!

Come, away with this.

Away with those compliments, those flatteries.

I cannot away with them.

He can ill away with it.

Time will away.

To awe one into obedience.

That's quite (or all) awry.

I shall clap a writ on his back

(or I'll sue him at law).

He has not a shirt to his back.

To back (mounse or break) a horse.

He was back'd (or supported) by &c.

He is very backward in returning good offices.

To save one's bacon (or to take care of one's self).

To keep bad hours.

Sure it is not so bad with you, as you pretend.

Eene kwaal met derzelver gevolgen.

Hy heeft een groot gevolg by zich (of hy wordt wel opgepakt).

Het is van weinig nut.

Hoe durft gy zulk een' zaak stoutelyk staande houden of beweerden?

Goederen door malkander of stootvoets koopen.

Een zaak opentlyk erkennen en billyken.

Ik was 'er niet op verdacht.

Gaat weg, pakt u van hier!

Weg, schaamt u wat!

Komt, neemt dit weg.

Weg met alle die pligtpleegingen, die zotheeden.

Ik kan ze niet veelen.

Hy kan het niet wel verdraagen.

De tyd staat niet stil.

Iemand door ontzag tot gehoorzaamheid brengen.

Dat is gantsch scheef.

Ik zal hem een proces aandoen (of voor 't Gerecht roepen).

Hy heeft geen hemd aan zyn lyf.

Een paerd beryden (dresfeten).

Hy wierde ondersteund door enz.

Hy is gantsch niet vaardig tot het doer van wederdiensten.

Zyn' huid bewaaren (zich zelve in acht neemen).

Op een onbehoorlyk uur t' huis komen.

'T is gewis zoo slecht niet met u gesteld, als gy voorgeeft.

He

- He came off with a baffle.* Hy kwam er kaal (of met een groote neus) af.
- To be baffled in one's design.* In zyn oogmerk verydeld worden.
- To baffle a good cause.* Een goede zaak bederven.
- To give one the bag.* Iemand by de neus hebben.
- The garrison came out with bag and baggage.* De bezetting trok uit met pak en zak.
- She's a naughty baggage.* Zy is een ondeugende seeka (mol).
- To be bail for a prisoner.* Voor een gevangenen borg blyven.
- To bait (or to stop for refreshment one's-self) at an Inn.* In een herberg pleisteren, verserfchen.
- He was sadly balk'd.* Hy wierdt deerlyk te leur gesteld.
- Death balks no creature.* De dood verschoont niemand.
- I shan't balk your house.* Ik zal uw huis niet voorby gaan.
- I won't balk him a whit, I'll tell him all.* Ik zal niet een zier voor hem verborgen houden, ik zal hem alles netjes zeggen.
- To balk a shop.* Een winkel in zyn neering be-naadeelen.
- The expence ballances the receipt.* De uitgaaf is zoo veel als de ontvang.
- To bandy a business about.* Een zaak in omvraag brengen, naauw onderzoeken.
- You're always a-bantering.* Gy zyt altyd spottend.
- A thread-bare coat.* Een afgesleeten rok.
- To make a bargain (or to strike up a bargain, or to bargain).* Een verdrag maaken; een koopverding sluiten.
- To sell one a good bargain.* Iemand iets goedkoop geeven.
- You shall have this into the bargain.* Gy zult dit op den koop toe hebben.
- To meet with a good bargain.* Een goede koop aantreffen.
- To bask in the sun.* Zich in de zon bakeren.
- To be bathed in tears.* Zich in zyn traanen baaden.
- To talk bawdy.* Vuile taal uitflaan.
- To keep a terrible bawling.* Een yselyk gebaar of geschreeuw maaken.
- How many games are you?* Hoe veel spelen hebt gy?

*I am three games.
What's the matter?*

*I'm to receive money.
Who are you for?
That's the thing I am for.
He's for any thing.
What wou'd he be at?
That's nothing to me.*

*To be in hand with a thing.
I'm as yet to seek as to that.
If so be (or in case) that he go
away.
So (or if) it be no trouble to you.
It's not to be imagined.*

*It is no matter (or it matters
not).*

*To bear good will or ill will
to one.*

He bears the sway or rule.

Paper that sinks.

Paper that bears ink

*This word will hardly bear that
sense.*

What date do's that letter bear?

To bear witness.

To bear resemblance.

*These wares will bear a good
price.*

He bears a good honest mind.

*This book will bear another im-
pression.*

They bore away the prize.

The ship bore away at last.

To bear towards the coast.

You must bear a little with him.

He bore too hard upon him.

Ik heb drie spelen.

*Wat schort 'er aan? wat is 'er
te doen?*

Ik staa geld te zullen ontvangen.

Met wien houdt gy het?

Dat is het dat ik beminn'.

Alles is zyn' gading.

Wat wil hy hebben?

*Dat gaat my niet aan, of daar
is my niet aan gelegen.*

Aan iets bezig zyn.

Dat is my nog onbewust.

In geval hy weg mogte gaan.

Indien het u niet verveelt.

*Men kan het zich niet ver-
beelden.*

Daar is niet aan gelegen.

*Iemand geneegenheid of haat
toedraagen.*

Hy heeft 't gebied.

Papier dat doorslaat.

Papier dat niet doorslaat.

*Dit woord wil naauwelyks dien
zin lyden.*

*Van wat dag-tekening is dia
brief.*

Getuigenis geeven.

Gelykenen, overéénkomen.

*Deeze waaren zullen een goede
prys haalen.*

Hy heeft een' deugdzaame ziel.

*Dit boek kan een' tweeden druk
lyden.*

Zy behaalden den prys.

*Het schip ging eindelyk afbra-
sen.*

Op de kust aanhouden.

*Gy moet een weinigje geduld
met hem neemen.*

Hy behandelde hem alte ruuw.

- To bear up against adversity.* Zich in tegenspoed kloekmoedig houden.
- A ship that bears up before the wind.* Een schip dat voor de wind opzellt.
- We bore in with the harbour.* Wy liepen met een ruime wind in de haven.
- He bore down all before him.* Alles moest voor hem zwigten.
- There's no bearing of this.* Dit is niet te verdraagen.
- Who is the bearer of this bill?* Wie is de houder van deezen wisselbrief?
- The bearer hereof, will tell you.* De houder deezes (briefs enz.) zal 't u zeggen.
- To beat one black and blue.* Iemand bont en blaauw slaan.
- To beat one's brains about a thing.* Zyn hoofd met iets brecken.
- To beat a thing into one's head, mind or memory.* Iets in iemands hoofd, gemoed of geheugen met geweld inprenten.
- To beat one out of countenance.* Iemand verbluffen, van zyn stuk helpen.
- To beat up the enemies quarters.* Den vyand uit zyn leeger jaagen.
- To beat (or bruise) pepper in a mortar.* Peper in een' vyzel stampen.
- He beats (or outdoes) them all.* Hy streeft hen allen verby.
- He is an old beaten soldier.* Hy is een oud krygsman.
- It's a beaten way (or path).* 'T is een gebaande weg.
- It's an old beaten argument.* 'T is een bewys dat lang gebezigt is.
- We were becalmed.* Wy kreegen groote stilte.
- That hat becomes you very well.* Die hoed voegt u zeer wel.
- Do what becomes you.* Doet het geen u betaamt.
- It does not become (or besit) you to speak so.* Het betaamt u niet dus te spreken.
- He's as blind as a beetle.* Hy is zoo blind als een mol.
- There's so much behind or left unpaid.* Zoo veel is 'er nog ten agteren of onbetaald.
- To be behind hand in the world.* In 't onderspit zyn.
- We shall be belated.* Wy zullen te laat opgehouden worden.
- Bring to come hither.* Hier moétende komen.

- To keep a thing from being done.* Beletten dat een' zaak niet gedaan worde.
- Your being bound for him will be your ruin.* Dat gy u voor hem verbonden hebt, zal u verderf zyn.
- He that's in office for the time being.* Hy die thans het ampt bekleedt.
- To bear away the bell.* Den prys of de overwinning behaalen.
- I got my belly-full on 't.* Ik heb 'er mynen buik vol van gehad.
- Whom do's this belong to?* Wien behoort dit toe?
- What place d'ye belong to?* Van wat plaats zyt gy? of waar hoort gy t' huis?
- To bend his mind to something.* Zyn zib ergens op zetten.
- To be stiffly bent on a thing.* Sterk op iets gezet zyn.
- Im not bent agáinst it.* Ik ben daat niet tegen ingenoomen.
- Pray ben't so angry.* Ei lieven zyt zoo kwaad niet.
- How much did he bequeath to him?* Hoe veel heeft hy hem gemaakt of gelegateerd?
- He was hard beset (or hard put to it).* Hy was zeer in 't naauw.
- 'T is beside my present scope.* Het behoort tot myne tegenwoordig onderwerp niet.
- To put the best construction upon a thing.* De gunstigste uitlegging aan iets geeven.
- I shall serve you to the best of my power.* Ik zal u naar myn beste vermogen bedienen.
- To the best of my remembrance.* Naar myn beste geheugen.
- Speak to the best of your knowledge.* Spreekt naar uw' beste kennis.
- To strive who shall do best (or to vie with one).* Met iemand kampen, zyn best tegen hem doen.
- What had I best do or what course had I best to take?* Wat is my 't raadzaamst te doen?
- You had e'en best do, as I advise you.* Gy zult best doen mynen raad te volgen.
- He betóok himself to his heels.* Hy begaf zich op de loop.
- He betóok himself to his old trade.* Hy begaf zich tot zyn voorig beroep.
- I bethought myself of many things.* Veele dingen kwamen my in 't geheugen.

He

*He has betray'd me into the
bands of my enemies.
Your eyes betray you.
I can make no better shift.*

*He is much the better man.
Who has got the better on't?
They are your betters.
Ten foot high and better.
What shall I be the better for 't?*

*This is beyond my power, my
reach
They engaged themselves beyond
retreat.*

*To look big (or to have a proud
look).*

*He looks big upon me.
A woman big with child.
To be big with expectations.
To be big with a project.*

*To bind one apprentice.
To inveigh bitterly against one.*

*You are to blame for that.
To cast a block in one's way.
He wants to be let blood (or
to be bled).*

*The blood begins to flush up
into his face.*

*My blood was up.
To come to handy-blows.
'T is tui a word and a blow
with him.*

*What sets you a puffing and
blowing so
These flowers begin to blow.*

*To blow up a mine.
This paper blots or sinks.*

*Hy heeft my in de handen my-
ner vyanden verraaden.
Uwe oogen verraaden u.
Ik weet 'er geen betere mou-
wen aan te passen.*

*Hy overtreft hem zeer.
Wie heeft het gewonnen?
Zy zyn onze meerderen.
Tien voet hoog en meer.
Wat zal ik daarby bevoordeeld
zyn?*

*Dit is boven myn vermogen,
myn bereik.
Zy wikkelden zich zoo ver in,
dat ze niet terug konden
wyken.
Trotsch kyken.*

*Hy ziet my trotsch aan.
Een zwangere vrouw.
Groote verwachting hebben.
Met een ontwerp bezwangerd
gaan.*

*Iemand in de leer besteeden.
Op eene bittere wyze tegen ie-
mand uitvaaren.
Gy zyt daar in te laaken.
Iemand dwarsboomen.
Hy moet adergelaaten worden
(of hy heeft eene aderlaating
noodig).*

*Het bloed begint hem in 't aan-
gezig te ryzen.
Myn bloed was aan 't giften.
Hand-gemeen worden.
Hy dreigt niet lang.*

*Wat doet u dus hygen, of
puffen en blaazen.
Deeze bloemen beginnen te
ontluiken.
Eene myn doen springen.
Dit papier vlak of zuigt.*

That's a great blunder.

To blunder a thing out.

He is a blundering fellow.

He has such a blundering way about him.

To put one to the blush.

It's blustering (or boisterous) weather.

He's above board.

How much are your board-wages?

He is at a boarding-school.

To board a ship.

To make a boast of some thing.

Wine that has a good body.

He's no-body at it.

I dare be bold to say.

If I may be so bold as to say so

He was so bold as to call me names.

I made bold to speak to him.

He put on a bold face.

He has shot his bolt.

A fool's bolt is soon shot.

He came bolting in, bolting out.

I tremble every bone of me.

You lazy-bones, why don't you make haste?

He made no bones of it (or he did not stick at it).

You shall have this to boot.

To play bopéép.

All charges born (lees boorn).

He is a Gentleman born (lees baarn).

Dat is een lompe mislag of fout.

Iets onbedachtsaam 'er uitlappen.

'T is een onbesuisde karel.

Hy heeft zulk een onbesuisde manier by zich.

Iemand schaamrood doen worden.

Het is onstuiinig weér.

Hy is 'er boven op.

Hoe veel is uw tafel-geld?

Hy is in een kost school.

Een schip enteren (aanklampen).

Zich over iets beroemen.

Lyvige of krachtige wyn.

Hy deugt daar niet toe.

Ik durf zeggen.

Als ik zulks zeggen mag.

Hy had de stoutheid van my te schelden.

Ik nam de vryheid hem te spreken.

Hy verstoutte zich.

Hy heeft zyn pyl geschooten, hy heeft gedaan.

Een zot heeft ras uitgepraat.

Hy kwam instuiven, uitstui-ven.

Myn gantsche lyf beeft.

Gy luyard, waarom haast gy u niet?

Hy vindt 'er geen been in, hy maakte daar geen zwaa-ri-ghed over.

Gy zult dit toe hebben.

Kiekeboe speelen.

Alle kosten gedaan zynde.

Hy is een Heer by geboorte.

Néve.

*Never since I was born.
Both by sea and by land.
It 's very hard to be both poor
and a cuckold.*

He stands on a good bottom.

What place are you bound for?

I'm bound for Londen.

*He didn't keep within due
bounds.*

*According to our bounden duty.
Let 's have a merry bout to-
day.*

I must have a bout with him.

You are past a boy.

*To break wind upward.
To break wind backward.
To break a jest.*

*You must break him of that.
To break a child of his tricks.
He 'll break in a little time.*

*She broke out into tears.
To fetch one's breath.
I'm quite out of breath.
As long as I breath.
To breath after (to long or wish
for) a thing.*

*When he breathed his last
There I was bred and born.*

*To whip one's breech (or back-
side).
A boy newly bréeched.*

*She 's a-bréeding.
She is a good bréeder (or she
gets many children).*

*Nooit in myn leestyd.
Zoo te water als te land.
Het is zeer verdrietig tevens
arm en een hoorn draager te
zyn.*

*Hy heeft een goede grondslag
onder zyn' voeten.*

*Naar wat plaats zyt gy be-
stemd? (gedestineerd)?*

*Ik ben gedestineerd naar Lon-
den.*

*Hy bleef niet binnen behoor-
lyke paalen.*

*Volgens onze schuldige pligt.
Laat ons van daag een vrolyk-
heidje hebben.*

*Ik moet eens met hem aan de
gang zyr.*

*Gy zyt tot jaaren van onder-
scheid gekomen.*

Winden opgeeven (oprispen).

*Winden laten,
Spotten, boerten.*

*Gy moet hem dat ontwennen.
Een kind zyn kuuren beneemen.*

*Hy zal in 't kort breeken (ban-
kerotteeren).*

Hy begon te weenen.

Zyn adem haalen.

Ik ben gantsch buiten adem.

Zoo lang ik adem schepp'.

*Naar iets wenschen of verlan-
gen.*

*Toen hy den laatsten snik gaf.
Daar wierd ik gebooren en op-
gevoed.*

*Iemand wat op de billen gee-
ven.*

*Een kind dat eerst in de broek
gestookten is.*

Zy is zwanger.

Zy krygt veel kinderen.

He breeds teeth!
A disease that has been breeding a long time.
That conversation bred a great familiarity between them.

He is a breéder of cattle.
They are a-brewing some mischiefs or other.

He was found guilty of bribery.

To fill up a glass to the very brim.

A narrow brimmed hat.

To bring an action against one.

He brought me word.

I cou'd not bring it about.

They must bring him in, either guilty, or not guilty.

She was brought to bed of a male child.

He brought me into a fool's paradise (or he fed me with vain hopes)

To be upon the brink of ruin.

They made a brisk resistance.

We gave them a brisk charge.

A brisk gale of wind.

To brisk himself up.

To bristle up to one.

To broach a vessel.

To broach a lie.

We gave them a full broad-side.

'T is broad day-light.

He speaks very broad.

He cou'd never brook that affront.

Hy krygt tanden.

Een' kwaal die lang onder de leeden is geweest.

Die verkeering veroorzaakte een' groote gemeenzaamheid tusschen hen.

Hy is een vee-fokker.

Zy brouwen het een of ander onheil.

Hy wierd san omkoopning schuldig bevonden.

Een glas boorde-vol schenken,

Een hoed met een' smallen rand

Iemand in rechten betrekken.

Hy kwam my boodschappen.

Ik konde het niet ter uitvoer brengen.

Zy moeten hem, of schuldig, of niet schuldig, verklaaren.

Zy kwam van een jongetje in de kraam.

Hy beloofde my goude bergen (of hy paalde my met mooie beloften).

Op den oever van zyn verderf zyn.

Zy booden een scherpen wederstand.

Wy vuurden wakker op hen.

Een heldere koelte.

Zich lucht en vrolyk houden.

Tegen iemand opstuiven, zich verzetten.

Een vat ontsteeken.

Een' leugen venten.

Wy gaven hen een volle laag.

'T is volkomen dag.

Hy spreekt zeer lomp.

Hy konde die belediging niet verduuwen.

Now

*Now I'm brought to a fine pass
(or finely brought to bed).*

To knit the brow.

To clear up the brow.

*To get the livelihood by the
sweat of one's brows.*

To brow-beat one.

To be in a brown study.

At the first brunt.

I must have a brush with him.

To make a bubble of one.

To play the buffoon.

To bugbear one.

*To bugbear one out of his rea-
son.*

To sell by the bulk.

To break bulk.

What are you bungling?

To make up in a bundle.

A ship of great burden.

To be a burden to one's self.

To burst out into laughter.

If ever I bury him.

He's always full of business.

A man fit for business.

I'll make it my business.

He's as busy as a bee.

*To make a great bustle in the
world.*

To run full butt at one.

You cannot but know.

I can't chuse but cry out.

He is but just now gone.

There wanted but little.

The last but one.

Nu ben ik 'er mooi aan toe.

'T voorhoofd-frenselen.

Opklaaren, vervrolyken.

*In 't zweet zyn aanbichyns zyn
brood winnen.*

Iemand verbluffen.

In een zwaaren dut zyn.

By den eersten aanval.

*Ik moet eens met hem aan de
gang.*

Iemand bedriegen of dupeeren.

Zotte kuuren aanrichten.

Iemand vervaard maaken.

*Iemand met een bullebak de
zinnen byster maaken, ver-
vaaren.*

By 't stuk of party verkoopen.

*De laading van een schip bree-
ken, of ontginnen.*

Wat knoeit of hoetelt gy?

Tot een bundel of pak maaken.

*Een schip van veel lasten, een
groot schip.*

Zich zelve een' last zyn.

Uitbarsten van lagchen.

*Zoo hy ooit voor my komt te
sterven.*

Hy is altoos vol bezigheeden.

Een man voor zaaken bekwaam.

*Ik zal 'er myn werk van maa-
ken.*

Hy is altyd in beweeging.

*Groote beweeging in de wae-
reld maaken.*

*Met het hoofd tegen iemand
aanloopen.*

Het kan u niet onbekend zyn.

*Ik kan niet verby uit te schreeu-
wen.*

Hy is maar zoo even gegaan.

'Er ontbrak maar weinig.

De laatste op een na.

No question but he'll do it.

But for you (if it were not for you, or had it not been for you) I wou'd have done it.

Not but that there have been such, as he.

There's no day almost, but he comes to my house.

There's no body, but he.

Be but ruled by me.

To call a thing to mind (or to remembrance).

He was call'd to an account.

I call'd at his house.

What's your calling?

It's meer cant all she says.

The beggars and gipsies speak a kind of cant (a gibberish).

In the canting language it's called thus.

It's a cant-word, peculiar to this or that profession.

I can't away with all that cant (canting or whining).

It's a book fitted to the meanest capacity.

I don't care a pin for it.

To carry the cause.

He carries it fair with him.

He carries all before him.

Er is geen twyfel of hy zal 't doen.

Waare het om u niet, zoo zou' ik 't gedaan hebben.

Niet dat 'er zoodaanigen niet geweest zyn, als hy.

'Er gaat bynaa geen dag verby of hy komt aan myn' huis.

Daer is niemand, dan hy.

Doet maar 't geen ik u zeg.

Zich iets erinneren.

Hem wierdt rekening afgevraagd.

Ik ging aan zyn huis aan.

Wat is uw beroep?

Het is onverstaanbaar al 't geen zy zegt (of al 'tgeen zy zegt is gemaakt werk, een louter voorgeeven).

De bedelaars en heidens (of landloopers) spreken een soort van kramer-latyn (een onverstaanbare taal).

In het kramer-latyn (of in de gauwdiefs taal) wordt het dus genaamd.

Het is een gebrooken woord, aan dit of dat beroep byzonder eigen.

Ik kan met al dat gezeem (geprevel of schynheilige houding) niet te doen hebben.

'T is een boek geschikt, ter bevattting van de geringste verstanden.

Ik geef 'er niet een zier om.

Het geding of proccs winnen.

Hy houdt zich vriendelyk tegens hem.

Hy doet alles voor hem zwigten.

This

- This carries a broad conviction along with it.*
To carry on a business.
To carry a thing thro'.
To be in a good case.
As the case stands.
'T is all a case.
It's a very hard case.
To be at the last cast.
They are men of your cast.
The court will cast you.
He was cast in a law-suit.
- To cast his adversary, (his antagonist).*
To cast a thing in one's mind.
- To cast his coat (or skin) every year.*
To cast forth beams.
To cast up vituals.
To cast up an account.
To cast a bell.
To cast anchor.
The horse has cast (or thrown off) his rider.
To cast (throw or sling) a stone at one.
To cast one down.
- To be upon the catch.*
- He has got a good catch.*
- You'll catch cold, a distemper (or illness).*
- He'll catch his death by it.*
To catch (or take) hold of a thing.
To catch at a thing.
To plead his own cause.
Do as you as you see cause.
- Dit voert een' volle overgang met zich.*
Een' zaak voortzetten.
Een' zaak ten einde brengen.
Wel te pas zyn.
Zoo als de zaak staat.
'T is al 't zelfde.
'T is een' zeer hard geval.
Tot het uiterste ge bragt zyn.
Zy zyn lieden als gy zyt.
Het hof zal u verwyzen.
Hy wierdt in een' proces verweezen.
Zyn' party verwinnen.
- Iets met zyn gedachten overweegen.*
Alle jaar vervellen.
- Straalen uitschieten.*
Zyn spyze opwerpen.
Een rekening optellen.
Een klok gieten.
Het anker werpen.
Het paard heeft zyaen ryder afgelmaeten.
Iemand met een' steen gooljen.
- Iemand naarwerpen (ook neerslagtig maaken).*
Zien of 'er wat te vangen of te bekomen zy.
Hy heeft een' mooie vangst gedaan.
Gy zult koude vatten (of verkoud worden), een ziekte behaalen.
Hy zal 'er de dood by haalen.
Iets aangrypen, vasthouden.
- Naar iets grypen.*
Zyn' eigene zaak bepleiten.
Doet zoo als gy noodig vindt.
Cause

- Conse him to come hither (make, or bid him come hither).* Doet hem hier komed.
- He is very cautious in all his proceedings.* Hy is zeer voorzigtig in alle zyn handelingen.
- All my cares and joys center upon this.* Alle myn' zorg en vermaak komt hier-op; als in een middel-punt, t' huis.
- There 's no certainty of any thing.* Daar is niets zekers.
- He has chalk'd us out a way to happiness.* Hy heeft ons den weg ter gelukzaligheid afgeschetst.
- To challenge one.* Iemand uitdaagen.
- To challenge one's promise.* Iemand zyn belofte erinneren.
- Centries have orders to challenge after ten o' clock.* De schildwachten hebben bevel om naa tienen wêrdâ te roepen.
- To try the chance of war.* De kans des oorlogs beproeven.
- To look to the main chance.* Op het voornaamste zien.
- If ever I chance to meet him.* Zoo ik hem ooit kome te ontmoeten.
- If any man chance to ask.* Indien iemand komt te vragen.
- If my letter shou'd chance to be lost.* Indien myn brief by geval vermist mogte worden.
- To give one a good or an ill character.* Een' goede of kwaade beschryving van iemand geeven.
- He committed him to my charge.* Hy heeft hem aan myn opzigt overgegeeven.
- To lay a thing to one's charge.* Iemand iets te laste leggen.
- Do not charge sin to their charge (or at their door).* Wilt hen deeze zonde niet toerekenen.
- To give the enemy a round charge.* Op den vyand wakker vuur geeven.
- To charge one with a crime.* Iemand eene misdaad aantygen.
- To give a ship the chase.* Op een schip jâgt maaken.
- What cheer? or how cheer you?* Hoe vaart gy?
- Be of good cheer (or cheer up).* Weest vrolyk of wel gemoed.
- This will cheer you up.* Dit zal u vervrolyken.
- I check him for it.* Ik heb hem daar over bekeeven.
- To check one's passions (or to give one's passions a check).* Zyn drijven beteugelen.
- To be with child.* Zwanger zyn.
- I'm with child to know it.* Ik ben zeer nieuwsgierig, om het te weeten.

<i>I knew him from a child.</i>	Ik heb hem van kinds-beep af gekend.
<i>To choak up a harbour.</i>	Een' haven opstoppen.
<i>To choak himself for greediness.</i>	Zich door gulzigheid overkroppen.
<i>I'm e'en choakt for want of drink.</i>	Ik verstik van dorst.
<i>Take your choice.</i>	Neemt uw' keuze.
<i>If it were put to my choice (or were I to chuse).</i>	Indien het in myne keuze gegeven wierde.
<i>Choice men; choice ware.</i>	Uitgeleezene manschap; puike waar
<i>He chose rather to go to war.</i>	Hy wilde lieft in den oorlog gaan.
<i>Would I were to choose.</i>	Ik wenschte dat ik kiezen mogte.
<i>We may choose.</i>	Wy kunnen het laaten.
<i>To go the circuit.</i>	De ronde doen (als de Rechters in Engeland).
<i>To cite (or quote) an author.</i>	Eenen schryver aanhaalen.
<i>To clap spurs to his horse.</i>	Zyn paerd de spoozen geeven.
<i>To clap the door to.</i>	De deur toeslaan.
<i>Their swords clashed against one another.</i>	Hunne degens kletten tegen malkander.
<i>These things clash (or disagree) one with another.</i>	Deeze dingen loopen tegen elkander aan.
<i>To make a clattering motion with the feet.</i>	Een gekletter met de voeten maaken.
<i>I clawed it off to-day (or I workt verry hard).</i>	Ik heb van dag sterk gewerkt.
<i>His book is answer'd, and the author claws him off.</i>	Zyn boek is beantwoord, en de schryver havent hem ter deege.
<i>He clawed him off (or banged him soundly).</i>	Hy besft hem wakker afgerost.
<i>I want's claw'd it off yet.</i>	Ik ben 'er nog niet van ontslaagen.
<i>Man is but a lump of clay.</i>	De mensch is maar een aarden klomp.
<i>Clean, quite and clean.</i>	Volkomen, gantschelyk.
<i>The clean contrary way.</i>	Gantsch het tegendeel.
<i>A house clear from infection.</i>	Een huis vry van besmetting.
	P p

- To be clear from debt.** Vry van schuldten zyn.
To make a clear riddance. Zich van iet s los maaken, of zulks in orde schikken.
Make your case clear. Maakt uwe zaak verstaanbaar.
To clear the house, the table &c. Het huis ruimen, de tafel enz. opneemen.
To clear the way. Ruime baan maaken.
If the sun sets clear, it's a sign of fair weather. Als de zon by een heldere lucht onder gaat, is het een teken van mooi weer.
He is a clever man, a clever fellow. Hy is een knap man, een knap karel.
This they made use of for a cloak of their villany. Hier van hebben zy gebruik gemaakt, om hunne snodeheid te bedekken.
He wears plain cloaths. Hy draagt eenvoudige kleederen.
Clogged with mass. Met spyze overladen.
Clogged with business. Met zaaken overstelpt.
'T is close fair weather. 'T is bemauwd heet weer.
To wear a close coat. Een sluit-rok draagen.
In the close of the evening. By het vallen van den avond.
To sit, to sit, to stand close. Digt by-één liggen, zitten, staan.
To write so close. Te digt by-één schryven.
To live very close. Zuinig leeven.
To follow one close. Iemand digt op de hiel en volgen.
Close to the ground. Digt by de grond.
To study close. Sterk studeeren.
To stick close to one. Iemand sterk aankleeven.
To thrust close together. Digt by-één duwen.
To shut close. Digt sluiten.
He sits close by (or hard by). Hy woont digt by.
He is very close-fisted. Hy is zeer vasthoudend.
He went to the club. Hy ging naar zyn gezelschap.
To pay his club. Zyn gelag betaalen.
To coin new words. Nieuwe woorden smeeden.
To give one a cold interdictment. Iemand koel onthaalen.
To run away from his colour. Van zyn vaandel loopen (defertieren).

This

This day come forthwith.
 He's come of good friends.
 They swore to observe it, come
 life, come death.
 What do 's all this come to?
 I'm more oblig'd to you, than
 that comes to.
 If ever it shou'd come to that.
 To come to preferment.
 It comes all to one
 Your letter came daily to hands
 (or Edúby rectiv'd your letter).
 When did this come to pass
 (or happen)?
 If I can but come to speak with
 him.
 If it comes in my way (or if
 I have an opportunity).
 To come (or get) into business.
 He eats nothing but what comes
 up.
 I shall make his spirits come
 down.
 This will make your skin come
 off.
 You 'll come off a loser.
 You came off very cheap.
 A sudden fear came upon him.
 To come short of a thing.
 I will not come short of any.
 That 's a pitiful come-off (shift
 or evasion).
 To commit a thing to memory.
 Ever since his commitment to
 to the tower.
 This is the common talk.
 It 's a common pasture.

Over veertien dagen.
 Hy is van goeden huize.
 Zy zwoeren zulks op leeven en
 dood naar te komen.
 Hoe veel beloopt dit alles?
 Ik heb meer verpligting aan
 u, dan dit bedraagt.
 Indien het daar ooit toe mogte
 komen.
 Tot bevordering komen.
 Het komt alles op 't zelfde uit;
 Uw brief is my te zyner tyd
 geworden.
 Wanneer is dit gebeurd?
 Als ik hem naar kan spreken.
 Indien ik gelegenheid heb.
 In zaaken geraaken.
 Al wat hy eet komt weer naar
 boven.
 Ik zal zyn hoogmoed wel vast
 minderen.
 Dit zal'er u't zel afhalen.
 Gy zult 'er niet verliezen of
 men.
 Gy kwaamt er goedkoop af.
 Hy wierdt met een plingse
 schrik bevangen.
 In een' zaak steeken blyven.
 Ik wil niet minder doen dan
 een ander.
 Dat is een armbatige uitvlucht.
 Een zaak in 't geheugen pre-
 ten.
 Altoos zedert dat by in den
 tour gevangen gezet is.
 Dit is het algemeen gesprek.
 'T is een gemeene wei-grond.
 P p 2 I shall

I shall do it within that compass (or space) of time.

To fetch a great compass.

The compass of a town &c.

It's but of a small compass.

To keep within compass.

I cou'd n't compass my end.

He has a competency of every thing.

Will this compensate the loss you sustain'd?

He stood in competition with me.

The complement of those regiments, is 1500 men each.

I'll pay you the complement (or supplement) of that sum.

You must compose (or settle) a little.

There is pro and con in the case.

I'm out of conceit with it.

He is a conceited fellow.

I humbly conceive, that &c.

It concerns you so to do.

It concerns me as much as you.

My life and fortune are concerned.

I never was concerned in that business.

I will not be concerned with him.

He is not in the least concerned at it.

As concerning me (or as for me).

To conclude (or to be short).

To condole with one.

Ik zal het binnen die tyd doen.

Een grooten omweg maaken.

De omtrek eener stad enz.

'T is maar van een klein begrip.

Binnen zyn' kring blyven.

Ik kon myn oogmerk niet bereiken.

Hy heeft van alles het noodige.

Zal dit uw geleden verlies vergoeden?

Hy was myn mededinger.

De voltaligheid dier regimenten, is 1500 man yder.

Ik zal u zoo veel betaalen als die som vol maakt.

Gy moet een weinigje bedaa- ren.

Daar is vóór en tégen in de zaak.

Ik heb 'er geen zin meer in.

Het is een verwaande karel.

Ik ben, onder verbetering, van oordeel, dat enz.

Dus te doen is uw belang.

Het raakt my zoo veel als u.

Myn goed en myn leeven hangt er aan.

Ik heb nooit eenig deel (intrest) in die zaak gehad.

Ik wil met hem niet te doen hebben.

Hy is 'er in 't minste niet over aangedaan.

My aangaande.

Om te besluiten (of om kort te gaan).

Iemand den rouw beklagen (hem condoleeren).

This

This is no way conductive to your happiness. Dit is geenints toelidend tot uw geluk.

To confine one's self to one meal a day. Zich by ééne maalyd 's daags bepaalen.

Dén't confide yourself on my account. Bepaalt u niet om mynent wilt len.

Being in the confines of death (or at death's door, at one's last). Op den oever van de dood zynde.

You cannot but be conscious of your guilt. Gy moet u uwer misdaad zekerlyk bewuft zyn.

You shall be considered for your pains. Gy zult voor uwe moeite beloond worden.

'T is not consistent with equity. Het is niet met de billykheid niet bestaanbaar.

He is a constant customer to me. Hy is myn gestadige klant.

Let it be your constant endeavour. Laat het uwe gestadige pooging zyn.

A contemptible sorry fellow. Een verächtelyke vuilik.

It's a difficult matter to give content in all things. Het valt moeilyk in alle dingen genoeg te geeven.

He is contented with little. Hy is niet weinig vergenoegd.

In continuance of time. In 't vervolg van tyd.

That's contrary to good sense. Dat strydt tegen 't gezond vernuft.

I know nothing to the contrary. Ik weet niets daar tégen.

Contrary to my expectation. Tégens myne verwachting in.

On the contrary. In 't tégendeel.

It's quite contrary. Het is geheel anders.

How shall we contrive it? Hoe zullen we het inrichten?

Under the cope of heaven. Onder het starren-dak.

He lost both his labour and cost. Hy heeft beide zyne moeke en kosten verlooren.

It won't quit his cost. Het kan zyne kosten niet goed maaken.

I will not change a cottage in possession, for a crown in reversion. Het weinig dat ik bezit, is my liever, dan iets groots, dat ik verwachten moet.

It happen'd as well as cou'd be. Het viel uit naar wensch.

I cou'd find in my heart. Ik zou' wel lust hebben.

You put me out of countenance with it. Gy beneemt 'er my den moed (de lust) van.

That made him alter his countenance.

He was countenanced by &c.

It's a thing of course.

*To take a wise course.
I know not what course to take.
You take wrong courses.*

He takes bad (or wicked) courses.

You must take another course of life.

*I shall take a course with you.
To take a course with one at low.*

I don't fear you, take your course.

This goes by course.

*Courteous (or gentle) reader!
You are mighty full of courtship.*

He is an ignorant conceit.

They are great chonies.

*A head full of cratches.
To commend one out of cry (or to the sky).*

*She cries her eyes out.
He cries out against injustice.*

*To cry unto God.
To cry one up for a saint.
'T is a fine piece of curiosity.*

*This is the shorter cut.
This is a cut-throat place.
To cut one's work.*

You'll be always dabbled.

To put a damp upon one's spirits.

Dat deet hem zyn gelaat veranderen.

Hy wierde ondersteund door enz.

'T is een zaak die dagelyks voorvalt.

*Een wyzen weg insaan.
Ik weet niet wat ik doen zal.
Gy neemt verkeerde maatregelen.*

Hy gaat op slechte wegen.

Gy moet eene andere leevenswyze aanvangen.

*Ik zal u wel tot rede brengen.
Iemand in rechten vervolgen.*

*Ik ben voor u niet vervaard,
gaat maar uw' gang.*

Dat gaat by beurten.

*Bescheiden leezer!
Gy zyt verbaazend vol hoflykheeden.*

'T is een verwaande zot zonder kennis.

Zy zyn groote maats of kennissen.

*Een hoofd vol grillen.
Iemand tot de wolken verheffen.*

*Zy smelt in traanen.
Hy schreeuwt over de onrechtvaardigheid.*

*God aanroepen.
Een'heiligen van iemand maaken.*

*'T is een fraai stukje.
Dit is de kortste weg.
Hier hangt de schaar uit.
Iemand werk verschaffen, moeite baaren.*

Gy wilt uw' neus overal by hebben.

Iemand neerslagtig maaken.

It

It proved such a damp to him.

*I 'll lay you what you dare
of it.*

I dare be bold to tell him.

*When I shall go to the land of
darkness.*

To dash out one's brains.

To dash one out of countenance.

A commodity out of date.

To grow out of date.

To be in a dead sleep.

The dead time of the night.

To help one at a dead lift.

He makes as if he were dead.

To keep a deal of stir.

To make a great deal a-do.

*They were in a great deal of
trouble.*

*I shall deal with him well
enough.*

*I 'll deal with him by fair
means.*

To be basely dealt with.

Easy to be dealt with.

*These things are hard to deal
with.*

It cost me very dear.

*I love dearly to see him hop
along.*

He 'll be the death of him.

Upon pain of death.

*To sit upon the life and death
of a criminal.*

To run into debt.

To be deeply in debt.

Hy was 'er zoodaanig meê uit
de mat gellaagen.

Ik verwed 'er om zoo veel als
gy wilt.

Ik durf hem wel zeggen.

Als ik van hier zal verhuizen.

Iemand de hersenen uit het
hoofd slaan.

Iemand overbluffen; den moed
beneemen.

Eene waar die niet meer ge-
zocht wordt.

Ouderwetsch worden.

In een' vasten slaap zyn.

Het hofste van de nacht.

Iemand in den nood by sprake-
gen.

Hy houdt zich of hy doof ware.

Veel beweeging maaken.

Zy waaren in groote moeilik-
heid (of verlégenheid).

Ik zal wel met hem te recht
komen.

Ik zal in 't vriendelyke met
hem handelen.

Snoodelyk behandeld worden.

Gemakkelyk om meê te hande-
len.

Deeze dingen zyn moeiljelyk
meê te doen te hebben.

Het kwam my duur te staan.

Ik zie hem byzonder geerne
voort-huppelen.

Hy zal hem den dood verbor-
zaaken;

Op straffe des doods.

Over het leeven van een' mis-
daadiger vonnissen.

Zich in schulden steeken.

Zeer diep in schulden zitten.

He's over head and ears in debt.

To get out of debt.

I'm in your debt for this.

A great decay of trade.

My memory is gone to decay.

Her beauty is gone to decay.

Old age brings beauty to decay.

He declined the offer.

He's in a declining age.

An old decrepit woman.

He put himself into a posture of defence.

To fight in one's own defence.

To deliver an errand.

To deliver a handsome speech.

To deliver in trust.

Upon the delivery of your letters.

The delivery of him was demanded.

To demurr upon a thing.

If any body shou'd ask for me; be sure to deny me.

Why shou'd one deny himself that satisfaction?

He departed from his resolution.

I'm not to depart from you.

He has little to depend upon.

My whole dependance is upon him.

It has been long depending.

All is originally from God, and derivatively by means.

Hy zit tot de ooren toe in de schulden.

Uit de schulden geraaken.

Hier voor ben ik in uw schuld.

Een groot verval in den handel.

Myn geheugen is verzwakt.

Haare schoonheid is verminderd.

De ouderdom verliest de schoonheid.

Hy wees de aanbieding van de hand.

Hy is in een' afgaanden ouderdom.

Een' stok-oude vrouw.

Hy maakte zich gereed ter verdediging.

In zyn' eigene verdediging strieden.

Een boodschap doen of overleveren.

Ben fraai-gesprek doen.

Ter bewaaring overgeeven.

Op het overleveren uwet brieven.

Men eischte zyne overgaave.

Een' zaak opschorten.

Zoo iemand naar my mogte vraagen; mist niet van te zeggen, dat ik niet t' huis ben.

Waarom zou' men zich dat genoeg onttrekken?

Hy ging van zyn besluit af.

Ik schiel met weêrzin van u.

Hy heeft niet veel om van te leven.

Myn gantsche vertrouwen is op hem.

Het is lang sleepend geweest.

Alles is oorspronkelyk van God, en afdaalend door middelen.

He

*He made a long descant upon it.
He must expect no very mild
descants upon himself.*

*To make a thing to be despised.
He has for his plea a violent
detention.*

*Dewce, take him for a rogue!
'T was within the turn of a die
(or a hair's breath).*

*When is he to die.
To digest into chapters.
I shall still your din.
'Tis won't dine us.*

To ding one's ears with a thing.

*The dint of his discourse strikes
that way.*

*Their doctrine is carried out by
meer dint of impudence.*

*To direct his course towards
France.*

*I pray God direct you for the
best.*

*He gave him directions how to
behave.*

To get the dirt off his face.

*To throw dirt upon one (to speak
sightingly of him).*

His dirt will not stick.

He 'll be disappointed.

To take disgust as one.

*To express his dislike of a
thing.*

*Upon the least dislike he 'll turn
you out.*

*Hy sprak 'er breedvoerig over.
Hy moet niet verwachten, dat
'er gunstige redeneeringen
over hem vallen zullen.*

*Een' zaak verächtelyk maaken:
Hy brengt in ter zyner verwee-
ring eene gewelddadige vast-
houding.*

*De drommel baale dien schelm.
'T scheelde geen haairs breedte.*

Wanneer moet hy sterven.

In hoofdstukken verdeelen.

Ik zal uw mond wel snoeren.

*Dit is niet genoeg voor ons
middagmaal.*

*Iemand gestadig met iets aan 't
oor rammelen.*

*De kracht zyner redevoering
komt hier op uit.*

*Hunne leer wordt alleen door
onbeschaamdheid staande ge-
houden.*

*Zynen weg naar Frankryk rich-
ten.*

*Ik wensch dat God u ten bes-
ten bestiere.*

*Hy onferrichtte hem hoe zich
te gedraagen.*

*De vuiligheid van zyn aange-
zigt doen.*

*Iemand bekladden (met veräch-
ting van hem spreken).*

*Zyne beleediging is van geen
kracht.*

Hy zal veydeld worden.

Op iemand misnoegd worden.

*Zyn mishagen over iets te
kennen geeven.*

*By het geringste ding dat hem
mishaagt, zal hy u den zak
geeven.*

- That 's the chief thing I dislike
in her.* Dat is het voornaamste dat my
in haar mishaagt.
- Without any disparagement to
you.* Zonder eenig nadeel aan u.
- To give one a quick dispatch.* Iemand spoedig voorthelpen.
- A dispatcher of business.* Een die veel verricht.
- To dispose of a thing.* Over iets bestellen; of ook iets
van de hand doen, verkoo-
pen.
- God is the wise disposer of all
things.* God is de wyze Bestierder van
alles.
- To keep one at a distance.* Zich met iemand niet gemeen-
zaam maaken.
- They know how and when to
keep their distance.* Zy weeten hoe en wanneer zy
de eerbewyzing moeten in
acht neemen.
- To give distance to one.* Iemand misnoegen veroorzaa-
ken.
- A man of great distinction.* Een man van groote rang.
- To be doggedly used or dealt
with.* Beestachtig behandeld worden.
- I don't like these doings.* Zulke handelwyzen staan my
niet aan.
- It is not his doing of that which
I blame.* Dat hy dat gedaan heeft laake
ik niet.
- You make fine doings!* Gy doet mooie dingen!
- To be always doing.* Altyd bezig zyn.
- It has been long a doing.* Men heeft 'er lang aan bezig
geweeft.
- To keep one doing.* Iemand aan 't werk houden.
- 'T will be wisely done of you.* Het zal wyselyk van u gedaan
zyn.
- A thing that may be done.* Een ding dat gedaan kan (of
mag) worden.
- I'll get it done.* Ik zal het laten doen, of maa-
ken.
- Church is done.* De kerk gaat uit.
- This meat is not done enough.* Het vleesch is niet gaar.
- If liberality will do, I shall
not come short of any.* Indien het van de mildheid af-
hangt zal ik voor niemand
onder doen.
- 'T is but as I am used to do.* 'T is slechts zoo als ik ge-
woon ben te doen.

Do so no more.
 If ever you do so again.
 Do but come and see.
 Pray do.
 He does very well.

I had much to do, to forbear.

To do a thing over again.
 To do (or fold) up a letter.
 To do a thing over with gold.
 He lives next door to me.
 This is next door to it.
 To keep within doors.
 He dotes upon her.
 He is an old doting man.
 There's no doubt to be made of it.

To pay the money down.
 To set (or write) down.
 To drink one down.
 The wind is down.
 To go down the wind.
 Down with him.
 He is not a dram the better.

Mend your draught (i. draaft).

To draw near to an end.
 I know the drift of your diet course.
 To drink down sorrows.

He went as fast as he could drive.
 A mere drone of a husband.

To be in a drooping condition.
 There's but a dull trading.
 To go a-dunning.
 All his talk dwindles into nothing.

Doet dat niet meer.
 Zoo gy zulks ooit weer doet.
 Komt en ziet maar.
 En lieven doet het.
 Hy vaart zeer wel (of hy doet zeer wel).

Ik had veel moeite om my te bedwingen.

Iets weer over doen.
 Een' brief toedoen.
 Iets vergulden.
 Hy is myn naaste buurman.
 Dit verlichtelt maar een stap.
 In huis blijven.
 Hy is op haar verzot.
 Hy is een oude suffer.
 Men behoeft 'er niet aan te twyfelen.

Het geld ter neer tellen.
 Ter neer stellen, opschryven.
 Iemand dronken maaken.
 De wind is gaan liggen.
 Achter-uit gaan.
 Smyt hem op de grond.
 Hy is niet een' zier beter geworden.

Drinkt nog eens, of doet nog eene teug.
 Ten einde naderen.
 Ik weet waar uwe rede op doelt.

De droefheid met een glaasje affpoelen.
 Hy maakte alle mogelyke spoed.

Een rechte druifoor van een man.
 In een' kwynenden staat zyn.
 De koophandel gaat niet breed.
 Uit maanen gaan.
 Al zyn gepraat komt op niets uit.

To be in a dying condition.
These were his dying words.

He's over head and ears in love.

To give one a box on the ear.
To set two men together by the ears.

Money is ebbing and flowing.
It sets my teeth on edge.

I warm my drink a little to take off the edge of the cold.

To take off the edge of one's stomach.

To put a whole army to the edge of the sword.

There's no jesting with edge-tools.

He went out even (even) now.

When it takes effect.

A thing of no effect.

'T is to no effect (or to no purpose).

In words to this effect.

They meant nothing else but my ruin.

They have got it by the end.

'T is true enough (i. thoff).

This will be enough to live.

I know it well enough.

To enter the list.

To enter upon a thing.

To enter himself a soldier.

I'll do your errand to your master.

He made his escape.

I shall bid him an eternal farewell.

I'll be even with you.

In een doodelyke staat zyn.
Dit zeide hy met zyn' sterrende lippen.

Hy is geweldig verliefd.

Iemand een oorvyg geeven.
Twee-lieden aan-malkander hiffen.

'T geld komt en 't gaat.
Het maakt myn' tanden stomp.

Ik warm' myn' drank een wij-nigje dat 'er de kil af zy.

De eetlust wegneemen.

Het geheele leger over de kling doen springen.

Met' scherp gereedschap moet men voorzigtig zyn.

Hy is zoo even uitgegaan.

Als heb gelukt.

Een zaak van geen nut.

'T is te vergeefs.

In bewoording hier op uitkomende.

Zy hebben niets anders dan mynen ondergang bedoeld.

Men spreekt 'er van.

'T is wel waar.

Dat zal genoeg zyn om van te leeven.

Ik wet het zeer wel.

In 't ftrydperk treden, zich aangorden.

Iets aanvaarden, of aanvangen.
Soldaat worden, dienst neemen.

Ik zal uw' meester van u weeten te vertellen.

Hy ontvlugtte het.

Ik zal hem een eeuwig vaarwel toewenschen.

Ik zal 't u betaald zetten.

I shall

I shall be even with that rogue.

Now we are upon even terms.

*To come off upon even terms
(or to part even hands).*

*He makes even as the year's
end.*

*The king of éver blésed mé-
mory.*

'T is évery whit as good.

*There they grievously exact upon
people.*

*Our liberality must not excéed
our ability.*

So excéeding proud he is.

*To make an exchange of one
thing for another.*

To exchange words.

*The ratification béing exchán-
ged.*

*To-day will be an execution-
day.*

I desire to be excúsed.

He has made his éxit.

*The injoyment falls short of the
expectation.*

*This is such a thing as cannot
be expected.*

*When the time comes to be ex-
pired.*

*My blood chilled at that expres-
sion.*

That's the best piece now éxtant.

His works now éxtant.

An extempore prayer.

If my eye-sight fail me not.

To laugh at one to his face.

Ik zal met dien schelm de re-
kening afdoen.

Nu zyn wy op een gelyken
voet.

Op een' gelyken voet scheiden.

Hy veréffent met het einde van
't jaar.

De Koning van hoogloffelyker
gedachtenis.

'T is rondóm zoo goed.

De luiden worden daar deerlyk
gesnooten.

Onze milddaadigheid moet niet
boven ons vermogen gaan.

Zoo uittermaaten-trotsch is hy.
Het eene ding voor 't andere

verwisfelen.

Woord-wisfeling hebben.

De bekrachtiging uitgewisfeld
zynde.

Het zal heden een rechedag
zyn.

Ik verzoek ontschuldigd te zyn.

Hy is weg gegaan.

Het genot beantwoord niet aan
de verwachting.

Deeze zaak is zoodaanig als
men ze niet verwachten kan.

Wanneer de tyd verstreken
zal zyn.

Myn bloed wierd koud over
die uitdrukking.

Dat is het beste stuk dat thans
voorhanden is.

Zyne thans in weezen zynde
werken.

Een onbestudeerd gebéd.

Zoo my myn gezicht niet be-
driegt.

Iemand daar by by is uitlag-
chen.

Don't

Don't make faces.
 To face the enemy.
 To face about.
 To face one out (or down);

To face out a He.
 To face a pair of sleeves.
 I shall fail you.
 If I would never so fain.
 There's no man that I would
 now more fain see.
 They are fain (or forced) to live
 all upon honey.
 He was fain to do it.

To burn faint and dim.

Subject (or liable to fainting
 fits.

By fair or by foul means.
 To give one a fair fall.
 To give one a fair warning.
 I shall be very fair (or plain)
 with ye

He is a fair-dealing man.
 To write a thing fair.
 To keep fair with one.

He speaks very fair.
 To play fair.
 To stand fair.

He stands (or bids) fair for a
 great fortune.
 To put fair to be a great man.

To give one a fall.
 To get a fall.
 To fall in love with one.
 To fall in hand with a thing.
 To fall in with the enemy.

Trekt geen schieve bekken.
 Den vyand 't hoofd bieden.
 Oanzwenken.

Iets in iemands tegenwoordig-
 held, zoo dat hy moet zwy-
 gen, staande houden.

Een leugen staande houden.
 Een paar mouwen beboorden.
 Ik zal u te knap zyn.

Al wilde ik nog zoo geerne.
 Daar is geen mensch dien ik
 thans liever zou' willen zien.

Zy zyn genoodzaakt zich alleen
 met honing te voeden.

Hy was genoodzaakt het te
 doen.

Een slaauw en duister lichtgee-
 ven.

Aan slaauwtens onderworpen.

In 't goede of in 't kwaade.
 Iemand ter deege neersmyten.
 Iemand by tyds waarschonwen.
 Ik zal openhartig met u han-
 delen.

Hy is een oprecht man.
 Iets in 't net schryven.
 Met iemand's vriendschap zoe-
 ken te blijven.

Hy spreekt zeer redelyk.
 Voor de vuist speelen.
 By de schreef (of aan meet)
 blijven.

Hy staat zeer schrap om een
 groot fortuin te maaken.
 Zyn best doen om een groot
 man te worden.

Iemand doen vallen.
 Een val doen.
 Op iemand verliefd worden.
 Iets onderneemen.
 Met den vyand handgemeen
 worden.

They

*They fell in with us.
We fell in with two french
men of war.*

*We fell in with cyprus.
To fall into discontent, into pas-
sion, into a swoon &c.*

*To fall off from a thing.
To fall off of one's bargain.
To fall off his horse.*

They fell out with one another.

*It fell out unluckily.
To fall to one's business.
It will fall heavy upon me.
To fall under one's displeasure.
We fell short of provisions.
I fancy you are in the wrong.*

*This will go far with him.
This way is not so far about.*

*So far is my pain from being less-
ened, that &c.*

I'll go as far as any man in it.

*As far as may stand with your
conveniency*

*It's far otherwise.
He's far short of him.*

To fall away a dis ease.

*If I dont do it all the fat will
be in the fire.*

By your favour.

I did it in your favour.

To be out of favour.

To stand in fear of one.

There is no fear of war as yet.

There's no fear of it.

*Zy voegden zich by ons.
Wy ontmoetteden twee fransche
oorlogsschepen.*

*Wy liepen in Cyprus binnen.
Misnoegd worden, driftig wor-
den, berwynen enz.*

*Ben zulk laten veuren.
Van zyn verdlog afgaan.
Van zyn paerd vallen,
Zy kregen krekkel met maal-
kander.*

*Het viel ongelukkig uit.
Aan zyn werk gaan.
Het zal my zwaar vallen.*

*In iemands ongenade vallen:
Wy hadden gebrek aan loeftegt.
Ik verbeeld' my dat gy ongelijk
hebt.*

*Dit zal 't wer by hem brengen.
Deeze weg is korter, of zoo
ver niet om.*

*Het is zoo verre van daar, dat
myne pijn verminderd zy,
dat enz.*

*Ik zal 'er zoo veel aan doen
als iemand.*

*Zoo ver als het met uw genak
bestaan kan.*

*'T is gantsch anders.
Hy komt op geen stukken naa
by hem.*

*Zoo ik 't niet doe, zal de
drommel in de wielen zyn.*

*Ben' ziekte met vassen ver-
dryven.*

*Met uw wel noemen (of verhoor).
Ik deed het ten uwen voordeelt.*

*In ongunst zyn.
Voor iemand bevreest zyn.*

*Daar is als nog geen vrees
voor oorlog.*

*Daar is geene vrees (of zwa-
righeid) voor.*

'T is to be feared.
 He has not his fellow.
 I lost the fellow of this glove.

What ails the fellow?
 He is a sorry, a pitiful, a base,
 a covetous, a quarrelsome,
 a saucy fellow.
 He's a brave, an honest, an
 industrious fellow.
 He had none to fellow him.

He's not to be followed.
 To love good fellowship.
 This place will fetch us some
 money.
 To fetch one off from his opi-
 nion.

To be fiddling up and down.
 I don't care a fig for it.
 He was about to fight his last
 battle.
 To file a thing to one's account.

I can't find in my heart to do it.
 I shall make you find your legs.

He finds faults with everything.

He has a fine time on't, I'll
 assure ye.

With a wet finger.
 My fingers itch to be at it.

I'll make you find your fingers.
 A thing not fit to be named.

More than was fit.
 Taken with a fit of the gout.

He gave me a flat denial.

'T is te duchten?
 Zyn weêrga' is 'er niet.
 Ik heb de weêrga' van deezen
 handschoen verlooren.

Wat scheest de vent?
 Het is een droevige, elëndige,
 snoode, hebzuchtige, twilt-
 gerige, asurante vent.
 Het is een braave, eerlyke,
 nyverige karel.
 Daar was niemand die hem
 evenaarde.

Hy is niet te evenaaren.
 Goed gezelschap beminnen.
 Dit zilver-werk zal ons eenig
 geld verschaffen.
 Iemand van zyne meening doen
 afgaan.

Loopen lanterfanten.
 Ik geef 'er niet een zier om.
 Hy stond gereed om zyn laatste
 veldslag te doen.
 Iets op iemands rekening stel-
 len.

Ik voel geene genegenheid om
 het te doen.

Ik zal u beemen maaken (wel
 doen voortgaan).

Hy heeft op alles wat te zeg-
 gen.

Hy is 'er wel aan, dat verze-
 ker' ik u.

Met gemak.

Mjne handen jeuken, om 'er
 aan te zyn.

Ik zal u wel doen werken.

Een ding niet oorbaar om te
 noemen.

Meer dan behoorde.

Aangetaft door een vlaag (accés)
 van de jigt.

Hy weigerde my zulks vlak uit.
 Every

*Every word he speaks, he has
a sting at some body or other.
He hung up all at once,
To roll on a flood of wealth.
A house with two rooms of a
floor.
An idle flourish of words,
To be flush of money.
He is flush'd enough to think so.*

*To fly into a passion.
His conscience will fly in his
face for it one day.
The door is apt to fly open.*

*To follow the law.
To follow his business.
He is very fond of his children,
nay even too fond (or over-
fond).
He has done it in a fond imi-
tation of him.*

*To make a fool of one.
Don't play the fool.
'T is but a fool to it.
There's no body so wise, but is
now and then foolish.*

*Don't stir a foot from this place.
I can't speak for grief.*

I can't write for tears.

She cou'd not do it for age.

*Pray do it for Gods sake, for
my sake, for customs's sake.*

You may do it for all me.

*Were it not for you, I &c.
I'm sorry for you.*

*Yder woord dat hy spreekt ziet
op den eenen of den anderen.
Hy liet éénsklaps alles vaaren.
Zwemmen in rykdom.
Een huis met twee kamers ge-
lyks vloers.
Een ydel woorden-gezwets.
Veel geld hebben.
Hy is verwaand genoeg om dua
te denken.*

*Driftig worden, opvliegen.
Zyn gewissen zal hem eens daar
over met vuisten slaan.
De deur vliegt somtyds van
zelfs open.
De rechten beöfenen.
Zyn beroep waarneemen.
Hy houdt zeer veel van zyne
kinderen, ja zelfs al te veel.*

*Hy heeft heeft het gedaan om
hem door zyne nabootsing te
vleiën.*

*Iemand voor de gek houden.
Stelt u niet mal san.
Dat is 'er niets by.
'Er is niemad zoo wys, of
hy begaat nu en dan dwaas-
heeden.*

*Verzet geen voet van hier.
Ik kan van droefheid niet spree-
ken.*

*Ik kan wagens traanen niet
schryven.*

*Zy konde het niet doen we-
gens haare jaaren.*

*Ei lieven doet het om Godes
willen, om mynent willen,
der gewoonte halven.*

*Gy kont het mynent halven
doen.*

*Was het om u niet, ik enz.
Het spyt my van u.*

You are a fool for believing
him.

I'm resolved for France.

He was angry with me for
doing it.

For example (or for instance).

What did you sell it for?

It's for me (or as to me).

Is that it (she cries for)?

For all (or notwithstanding)

I've been so often deceiv'd by
him.

For want of due acknowledg-
ment.

Forbear (or let alone), I pray.

God forbid that I &c.

a man of great forecast.

It's a thing never to be for-
gotten.

To be less fortunate than deserv-
ing.

To marry a fortune (a great or
rich fortune).

He seems to be forward enough
in those things.

He is not very forward to pay.

To go forward in learning.

To play foul play.

To give one foul language.

To fall foul upon one.

He's a foul-mouthed fellow.

His being found fault with,
gave occasion, that &c.

He is a little too free of his
tongue.

When that's upon the fret,

To put one in a fret.

Gy zyt een draas, dat gy hem
geloof.

Myn toetog is naar Frankryk.

Hy was boos op my, dat ik
het deed.

By voorbeeld.

Waar voor hebt gy het ver-
kocht?

My zangaande, dien zangaande.

Huilt zy daarom?

Offchoon ik zoo dikmaals door
hem misleid ben.

Uit gebrek van behooryke er-
kentenis.

Houd af (of scheidt 'er uit) bid
ik u.

God verhoede! dat ik enz.

Een man van een diep doorzigt.

'T is een zaak die nooit te
vergeeten is.

Minder geluk hebben als ver-
diensten.

Een ryk huwelyk doen.

Hy schynt die dingen wel ge-
noeg te meenen.

Hy is niet zeer gereed om te
betaalen.

In 't leeren toecnetmen.

Niet voor de vaist speelen.

Iemand schelden.

Iemand op 't lyf vallen, be-
leedigen.

Hy is een tuilbak van een ka-
rel.

Met hem te bestraffen, wierdt
'er oorzaak gegeven, dat
enz.

Hy spreekt wat alte vry.

Wyn die nog werkt.

Iemand knyzig masken.

To

- It frets (or rubs) off the skin.*
I'll make friends, with him.
- I'll make you friends together.*
It frightened me to the very heart!
(or almost out of my wits).
- To fright one out of his duty.*
- To fright the hawk away.*
- To hide a thing from one.*
To lie from one another.
His discourse is nothing but froth.
The world frowns upon him.
To pay one to the full.
It's full ten days since.
- She is always a-gadding abroad.*
- To make great gains.*
'T is all clear gain to me.
- I gained the advantage of time upon him.*
They gained upon us at once.
- They gained them over to their religion.*
I have a great game to play.
He play'd his game well.
- He's good at all kind of game.*
To gather corn, grapes, apples, flowers &c.
- To gather dust, rust, strength, flesh &c.*
- Knyzen, gramlootig zyn.*
Het schaafd of byt het vel af.
Ik zal vriendschap met hem maaken.
Ik zal u tot vrienden maaken.
Ik was doodelyk verschrikt (of byna uit myn zinnen van schrik).
Iemand door vrees van zyn pligt afkeeren.
Iemand door schrik des hlk beneemen.
Iets voor iemand verbergen.
Niet by malkander slaapen.
Zyn gesprek bestaat alleen in den doof wind.
'T fortun is hem ongunstig.
Iemand ten vollen betaalen.
'T is volkomen tien dagen geleeden.
Zy is altyd uitwijing (of op den tril).
Groote winten doen.
'T is alles zuivere winst voor my.
Ik heb hem voor geweest.
Zy kreegen zeer sterk de overhand op ons.
Zy haalden hen over tot hunnen Godsdienst.
Ik heb groote dingen te verrichten.
Hy speelde zeer wel zynen rol (of by doet zyne dingen zeer wel).
Hy is tot alles behuizen.
Koorn inzamen, druiven leezen, appelen, bloemen plukken enz.
Stof, roest, krachten, vleesch enz. vergaaten.

To gather matter.

Men are all now upon the gaze.

To be in one's gears.

He is scarce well fixt in his gears.

To get children.

Shall I get you to do this for me.

To get a thing ready.

I'll get it made for ye.

I cou'd never get to see him.

He gets his lesson.

Get it by heart (or without book).

He got nothing but vexation by it.

Get yourself ready (or dress yourself).

Get you gone (or get you hence).

Before I could get home.

By that time I got half way thither.

Get you that way a little.

As far as you can get.

He got the better of it at last.

We got the wind of them.

To get clear of a thing.

To get well again.

As soon as it got abroad.

He gets but badly away with it.

When he had got in his debts.

To get in with one.

To get in the harvest, the corn

&c.

To get out of one's fight.

Tich tot materie zetten, etteⁿ ren.

De menschen staan nu allen te kyken met verwondering.

Opgetooid zyn, gereed staan.

Hy is nog niet ter deege op zyn gestel (of in zyn nopjes).

Kinderen krygen.

Wilt gy dit wel voor my doen;

Een ding gereed krygen.

Ik zal het voor u laten maaken.

Ik konde hem niet te zien bekomen.

Hy leert zyn' les.

Leert het van buiten.

Hy behaalde 'er niets als kwelling by.

Maakt u gereed (of kleedt u).

Pakt u weg (of van hier).

Eer ik t' huis kon komen.

Toen ik ter halver wege daar naar toe was.

Gaat een weinigje naar dien weg.

Zoo ver als gy kunt komen.

Hy overwon het eindelyk.

Wy kreegen de wind (of de loef) van hen.

Van iets vry geraaken.

Weder gezond worden.

Zoo als het waereldkundig wierdt.

Hy is 'er genoeg meê geschooren.

Wanneer hy zyne schulden in bekomen badt.

In de gunst van iemand komen.

Den oogst, het koorn enz inzamen.

Uit lemands gezigt geraaken.

To

- To get to a place, to shore, into harbour &c.*
To get off from one's horse (or to alight).
To get through, over, out, up, down.
Get (or put) your cloaths on, off.
He got a great deal of money by it.
This child is not of his getting.
This living is in the Kings gift.
- By fits and by girds.*
By girds and snatches.
As soon as the enemy gave ground (gave way).
To give ear.
To give one the wall.
- To give one a call.*
- To give credit to a thing.*
To give a guess.
He gave me ill language.
To give (or pass) judgment.
To give one the oath.
To give one the slip.
To give one warning or notice of a thing.
I gave him as good as he gave me.
The Physicians, have given him over.
Will you give me a hearing.
- He gave up his commission.*
He was forced to give it up.
- To give up the ghost.*
The weather gives (it thaws).
At the first glance.
- Aan een' plaats, aan de wal, in een' haven enz. komen.
 Van zyn paerd afstygten.
- Door, over, uit, op, neêr geraaken.
 Trekt uw kleederen aan, uit.
- Hy won 'er veel gelds by.
- Dit kind is van hem niet.
 Deeze Predikants-plaats begeeft de Koning.
 Met horten en stooten.
 Met rukken en plukken.
 Zoo ras als de vyand week.
- Het oor leenen.
 Iemand de hoogere hand (in 't gaan) geeven.
 Iemand roepen, of by hem aankomen.
 Aan iets geloof geeven.
 Raaden, gissen.
 Hy scholdt my de huid vol.
 Oordeel of vonnis vellen.
 Iemand den eed afneemen.
 Iemand ontglippen.
 Iemand kennis van iets geeven.
- Ik heb hem met gelyke munt betaald.
 De artsen hebben hem opgegeven.
 Zult gy my hooren of naar my luisteren.
 Hy leide zyn commissie neêr.
 Hy was genoodzaakt om het op te geeven.
 Den geest geeven, sterven.
 Het weêr ontdaait.
 By den eersten opslag of blik.

- To glance at one with the eye.*
To glance (or run) over a page.
Any thing goes down glib with them.
His tongue runs verry glib (or upon wheels).
To get a glimpse of a thing.
To set a fine' gloss upon a thing (to make the best of it).
You go the right way, the wrong way to work.
The bell goes.
As things go now (or as the world goes).
So the report goes.
This lane goes into the broad street.
To let go the anchor.
He goes lazily about it.
Go about your business.
Such a report goes abroad.
I'll call on him as I go along.
To go smoothly along.
I pray God go along with you.
To meditate as one goes along.
It goes against the grain.
To go after one.
To go behind one.
We all of us go astray like lost sheep.
To go aside with one.
They shall not go away with it so; I warrant ye.
To go beyond one.
To go by (or bear patiently) the loss of a thing.
- Iemand toelinken.
 Een' blad-zyde overloopen.
 Zy sloktert alles in.)
 Hy heeft een radde tong.
 Een' schemering van een' zaak bekomen, die half bemerken.
 Een' mooijen glans aan een' zaak geeven, die op 't gunstigste beschouwen.
 Gy vat de zaak wel aan, kwaa-lyk aan.
 De klok luidt.
 Zoo als de dingen thans gaan.
 Zoo zegt men.
 Deeze steeg loopt uit op de breë straat.
 Het anker laten vallen.
 Hy gaat 'er lei mee te werk.
 Scheert u weg; of bemoeit u met uw eigene zaak.
 Zoodaanig gerucht loopt 'er.
 Ik zal hem aanspreeken in 't voorby gaan.
 Zagtjes voortgaan.
 Ik wensch dat God u geleide.
 Al voortstappende met zyne gedachten bezig zyn.
 Het is tegen den zin.
 Iemand navolgen.
 Achter iemand gaan.
 Wy dwaalen allen als verloor-ene schaapen.
 Met iemand ter zyde treden.
 Zy zullen 'er dus gemakke-lyk niet afkomen, daar staa ik u borg voor.
 Iemand voorby streeven; ook iemand bedriegen, betrekken.
 Zich het verlies van iets niet aantrekken.

He

- He goes by that name. *Hy gaat onder dien naam.*
 That's the thing we go by. *Dat is het daar wy ons naar richten.*
 People that go by report. *Luiden die naar de geruchten hunne maatregelen neemden.*
 To go contrary to the dictates of reason. *Tegen de inspraaken der gezonde reden handelen.*
 The sun goes down (or sets). *De zon gaat onder.*
 No meat will go down with him. *Hy kan geen spyze zwellen.*
 Give him something to make it go down. *Geest hem iets om het te doen zakken.*
 That will never go down with him (or he'll never like it). *Dat zal hem nooit aanslaan.*
 Any thing will go down with him. *Niets komt by hem ten opzage.*
 To go down the wind. *In 't verval geraaken.*
 You must go as near (or sell as cheap) as you can. *Gy moet het zoo min stellen als gy kunt.*
 He'll go near to lose it. *Hy zal gevaar loopen het te verliezen.*
 These wares don't go off. *Deeze waaren hebben geen af trek.*
 To go off the stage. *Van het toneel gaan; van de waereld scheiden.*
 To go from the matter in hand. *Van zyn onderwerp afgaan.*
 He is gone off (he is broke). *Hy is met de noorder zon verghuisd, hy is opgekraamd of bankeroet.*
 Go on as you begin. *Gaat voort zoo als gy begonnen hebt.*
 To go on ship-board. *Aan boord of sloop gaan.*
 To go a pilgrimage. *Een bedevaart doen.*
 How does your business go on? *Hoe slaagt gy met uw' zaaken of beroep?*
 To go out Doctor, Master of arts &c. *Doctor, Meester in de vrye konsten worden.*
 To go thro' stich with a business. *Een zaak doorzetten, ten einde brengen.*
 To go thro' many dangers. *Veele gevaaren doorloopen.*
 Few people can go to the price of it. *Weinige lieden kennen 'er den prys van besteeden.*
 To go (or fall) to a thing. *Op een zaak aanvallen.*

They go upon an ill design.

He goes upon sure grounds.

He goes upon that.

To go upon tick or trust (or to run a score)

To go with the wind.

To gobble-up one's meat.

To gobble a thing up (to do it but charitely).

To give one the go-by in a face.

To give one the go-by in a business (to overreach him).

God save the king!

As God would have it.

God-a-mèrçy.

For God-a-mèrçy.

He drank a whole pot of beer in one go-down.

For comers and goers.

To set one a-gog for a thing.

I was just a-going to give it you.

I am now going on my fourscore and four.

Before a year was gone about.

Being so far gone in years.

He is as good a man as lives.

The good man of the house.

He's a good for nothing fellow.

A thing good in law.

Zy gaan ter uitvoering van een nood voorneemen.

Hy staat op onbeweegelyke gronden.

Hy vestigt zich daarop.

Op den kerfstok ter markt gaan, borgen.

Door den wind voortgedreeven worden.

Zyn' spys in groote brokken zweigen.

Iets romp-slompse verrichten.

Iemand in een wedloop verby rennen.

Iemand in een zaak by deucus hebben.

God zegene den Koning!

Gevallig dat het God zoo behaagde.

God beloone het.

Voor een God-loontje, voor niet.

Hy dronk een' gantsche kan biers in éenen teug.

Voor de gaande en komende man.

Iemand de lust tot iets gaande maaken.

Ik kwam juist om het u te geeven.

Ik gaa nu in myn vierëntachtigste jaar.

Er een jaar verstreeken was.

Zoo hoeg van jaaren zynde.

Hy is een man zoo goed als er een leeft.

De baas van 't huis, of de huisbaas.

Het is een ondeugende vent.

Een zaak in rechten bestaanbaar.

To

To come in good time.
 All in good time.
 He is a man of good parts.
 He is a good sufficient man.

By his good will I shou'd have
 nothing left.

Whatever is amiss, I'll make
 it good.

With your good liking.
 If you think good (fit or proper).
 Will you be as good as your
 word.

Much good may it do ye.
 To be great with ont.

'T is no great matter.
 It costs a great deal of money.
 'T is a great way thither.
 His recommendation goes a great
 way with me.

A great many follow'd him.
 In a great measure.
 To ride the great horse.
 A man greedy of money, of
 honour.

That grieves me to the very
 heart.
 It grieves me to think, that &c.

The grim ferry-man.
 To grind one's teeth together
 (or to gnash with one's teeth).
 To be grinded with pain.
 To grind the face of the poor.
 To buy a goat's worth of herbs.

To grope out his way in the
 dark.
 To give one gross language.

Ter rechter tyd komen.
 Alles op zyn tyd:
 Hy is een man van verstand.
 Hy is een man die 'er wel by
 kan.

Door zyne goede genegenheid
 zou ik wel op den dyk ge-
 geraaken,

Al het geen dat 'er aan mogte
 ontbreeken, zal ik goed
 maaken.

Met uwe goedkeuring.
 Indien gy goed oordeelt.
 Zult gy uw woord houden.

Wel moge het u bekomen.
 By iemand veel te zeggen heb-
 ben.

'T is van geen groot belang.
 Het kost zeer veel.
 Het is ver.

Zyne aanbeveeling heeft veel
 by my te zeggen.

Veele volgden hem.
 Grooter maaten.
 In de manege ryden.
 Een geld-gierig, een eer-gierig
 man.

Dat smert my van harten.
 Het smert my wanneer ik denk,
 dat enz.

Charon de veerman der dooden.
 Op zyn tanden knarsen.

Ysfelyke pyn lyden.
 Den almen verdrucken.
 Voor vier stuivers groente
 koopen.

Zynen weg in 't donkere al
 tastende zoeken.
 Iemand onbeschoftelyk bejé-
 nen.

This evil gets ground more and more.

This is the ground he went upon.

He grows young again.

These things grow very dear.

It grows out of use, out of fashion.

It grows out of kind.

He grows out of favour with him.

'T is grown a common talk.

To be in his grubs (or in a melancholy fit).

That's grub-street news.

You wou'd grudge to do it.

He grudges his men their victuals.

He minds nothing but his guts.

He makes a hackney of him.

He had like to have been lost.

I had rather go than stay.

It must be had.

This must be had in remembrance.

To what purpose is at this haggling?

Be not hail fellow well met with every body.

He tells it to a hair.

I shall not value myself a hair the worse for it.

To do things by halves.

To hammer upon a thing.

Dit kwaad wint hoe langer hoe meer veld.

Dit is de grond daar hy op te werk ging.

Hy wordt jong op een nieuw.

Deze dingen worden zeer duur.

Het raakt uit 't gebruik, uit de mode.

Het raakt uit zyn soort, het verbafterd.

Hy verliest zyn gunst.

'T is een gemeen praatje geworden.

In een' droefgeestige luim zyn.

Dat is nieuws uit de achterstraat.

Gy zoudt 'er niet aan willen om het te doen.

Hy misgunt zyn volk het eten.

Hy denkt om niets anders als zynen penszak.

Hy maakt een haaz-paerd van hem.

Het scheelde weinig of hy had vergaan.

Ik zou' liever gaan dan blijven.

Men moet het hebben.

Dit moet men indachtig zyn.

Waar toe dient al dit getand-trek (getalm of geding).

Maakt u niet gemeen met een ygelyk.

Hy vertelt alles; ook hy verhaalt het juist.

Ik zal 'er my niet een zier te minder om achten.

Dingen ten halven doen.

Met iets staan baperen, niet besluiten kunnen.

To

- To hammer out a thing.* Met veel moeite iets ter uitvoer brengen.
- To hammer out his own fistard.* Zy eigen geluk bewerken.
- To be in hand with a business.* Een zaak onder handen hebben.
- That's the business now in hand.* Dat is de zaak daar nu over gehandeld wordt.
- To come cap in hand to one.* Met ongedekten hoofde by iemand komen.
- To go hand in hand in a business.* Eenpaariglyk in een zaak te werk gaan.
- To do a thing hand over head.* Iets onbesuisdelyk doen.
- To have a thing from the best hand.* Iets van goeder hand weeten.
- 'T is on all hands agreed on.* Yder een stemt het toe.
- To buy a thing at the best (or first) hand.* Een ding uit de eerste hand kopen.
- To buy a thing at the second (or worst) hand.* Iets uit de tweede of ergste hand kopen.
- I shall never forget the favour I received at your hands.* Ik zal de gunsten die ik van u ontvangen heb nooit vergeten.
- I'll never take this wrong at your hands.* Ik zal dit ongelijk nooit van u verdragen.
- Near at hand (ready at hand).* Digt by de hand.
- I have a good hand (or good cards).* Ik heb goede kaarten in de hand.
- To make hand of a thing.* Een goed of voordeelig gebruik van iets maaken.
- To get the upper-hand (or the better) of it.* Iets te boven komen.
- To lay violent hands on himself.* Zich-zelf moorddaadig aantasten.
- To live from hand to mouth.* Uit de hand in den tand leeven.
- To bring up a child by hand.* Een kind met den lepel opbrengen.
- Call for more hands.* Roept om meer volks of hulp.
- To shift hands.* Malkander verpoezen, verwiselen.
- 'T is done to my hand.* Ik hebt het reeds opgemaakt gevonden.
- They are hand and glove with one another.* Zy verstaan malkander.

Under

Under my hand and seal.

What comes next to hand.

Come let's shake hands together.

He has shaken hands with all honesty.

You have had a good hand of it to-day.

These are as fine as hands can make them.

To be under the Physician's hands.

To be on the mending hand.

To do a thing out of hand (or off hand).

It's not handsome for you to say so.

To hang a room with tapestry.

That's a rich suit of hangings.

To handfel a thing.

I'll handfel this cup.

He has a great hankerlog after it.

Happy be lucky!

To harangue up the people into fury.

It's hard to come at.

It's hard to get (or to come by).

The times are hard (or these are hard times).

He's too hard for me.

It's hard for me to conceive.

As cunning as he is, they were too hard for him.

Onder myne handtekening en zegel.

'Tgeen het eerste voor de hand komt.

Kom, laten we malkander de hand geeven.

Hy heeft alle eerlykheid yaarwel gezegd.

Gy hebt van daag sehoon wat afgedaan.

Deeze zyn zoo mooi als ze met handen gemaakt kunnen worden.

Onder des Doctors handen zyn.

Aan 't beteren zyn.

Een ding voor de vuist (of op staande voet) doen.

Het staat niet fraai voor u dus te spreken.

Een' kamer met tapyt behangen.

Dat is een kostelyk behangfel.

Iets voor de eerste maal gebruiken of aantrekken.

Ik zal deezen beker voor de eerste reis gebruiken.

Hy haakt 'er zeer naa.

Daar kome van wat will!

Door zyn gesprek het volk aan 't woeden helpen.

'T is moeielyk om aan te komen.

'T is moeielyk om te bekomen.

'T is een moeielyke tyd.

Hy is my te taal.

'T valt my moeielyk te begrypen.

Hoe listig hy ook zy, zoo waaren zy hem toch te knap.

He

He is a hard (or a pensive) man.

*The fever is hard upon him.
He was put hard to it.*

I can hardly believe it.

*I'm hardly dealt with.
He was put to great hardships.*

*To keep out of harms-way.
A good harmless man.*

*Make haste thither.
Make what haste you can to come back.*

*This will make you to be hated.
You'll be hated for it.*

*I have it from such-a-one, from
Mr. Thingum, from what
d'ye call him.*

*What wou'd you have?
I'll do any thing you'd have.*

The thing fell out as I wou'd have it.

I wou'd have you know.

I wou'd have you write.

Have me excused.

He'll have a dutiful son of him.

Have at you, Sir!

As fortune wou'd have it.

*Scarce a day went over his head,
but he &c.*

*He stood at the stairs-head,
To get a head.*

It will draw to a head.

To bring a business to a head.

*A thing drawn in by head and
shoulders.*

*Hy is een vasthoudend of taak-
mensch.*

De koorts plaagt hem zeer.

*Hy was zeer in 't nauw, of
hy was in een' naare toestand.*

Ik kan het naauwelyks gelooven.

Men handelt my hard.

*Hy had met veele moeijelyk-
heden (of ongemakken) te
worstelen.*

Zich buiten gevaar houden.

*Een goedäartig man die nie-
mand beleedigt.*

Spoedt u derwaards.

Komt ten eersten terug.

Dit zal u gehaat maaken.

Gy zult 'er om gehaat worden.

*Ik heb het van zulk eenen,
van den Heer Dings, van
hoe heet hy.*

Wat wilt gy hebben?

*Ik zal doen al wat u belieft,
wat het ook zy.*

*De zaak viel uit zoo als ik be-
geerde.*

Gy moet weten.

Ik wou' dat gy schreeft.

Ontschuldigt my.

*Hy zal een geschikte zoon aan
hem hebben.*

Ik moet u hebben, Myn Heer.

Het fortuin wilde.

*Naauwelyks ging 'er een dag
met hem verby, of hy enz.*

*Hy stond boven aan de trap.
Zich, byéénvoegen; wortel schien-
ten.*

Het zal gaan zweeren.

Een zaak tot stand brengen.

*Een zaak die by 't haar of met
geweld ingetrokken wordt.*

They

They haled him by the head and shoulders.

To give a horse the head.
The mischief will light upon their own heads.

He has a good (or strong) head-piece (he's a man of great sense).

He headed this interest.

Headed with iron.
To cast down headlong.

To run headlong to ruin.
To condemn one without hearing.

To keep a field in good heart.

A piece of ground out of heart.

He is very much out of heart.

To put one in good heart.

To put one out of heart.

His heart is in his mouth (or at his heels).

His heart went down to his heels.

To break one's heart.

To tire one's heart out for a thing.

To rejoice one to the heart.

I cannot get him to do it for my heart's blood.

To have what heart can wish.

To have a good heart (to be of good heart, to pluck up a good heart).

To take a thing to heart.

I'm vexed at the heart (or I'm sorry at my very heart for it).

That sticks to my heart.

Zy sloopten' of sloonden heest met geweld voort.

Een paard den toom vreeen.

Het onheil zal op hunnen eigen kop neêr-komen.

Hy heeft een doordringend verstand.

Hy was aan 't hoofd van deeze zaak of ondersteunde dezelve.

Met een' yzere punt.

Plotfeling van boven neêrploufen.

Plotfeling in zyn verderf loopen.
Iemand onverhoord veroordeelen.

Een akker in goeden stand houden.

Een uitgemergeld stuk lands.

Hy is zeer moedeloos.

Iemand bemoeijigen.

Iemand moedeloos maaken.

Hy heeft den moed laeten zakken.

Zyn moed zakte in zyn schoenen.

Iemand zeer bedroeven.

Iemand om iets te hebben, de hersenen uit 't hoofd haalen.

Iemand hartelyk verblyden.

De kat het van hem niet gedaan krygen al waare het om myn leeven.

Alles naar wensch hebben.

Moed hebben, moed schopen.

Een zaak ter harten neemen, of zich aantrekken.

Het doet my ten uitersten leed.

Dat blyft my aan 't hart kleeven.

To

To hit one in the teeth with a
sling.

To hit one a box on the ear.

He hit him home.

I chanced to hit upon him.

I can't hit of his name.

The higher end of the shelf.

To take (to get, or to lay) hold
of a thing.

Hold your tongue (your peace
or be quiet).

He holds his land of the Empe-
rour.

This will not hold true.

Make haste home again.

He is famous both at home and
abroad.

He goes to his long home.

When he found that he was dr-
awing home.

We got between them and home.

Speak home (or to the purpose),
I pray.

What can be said more home?

To strike one home.

To hit one home (to be sharp
with him).

That comes home to you.

It will come home to them af-
ter soon or late.

Our good actions as well our
bad ones, come home to us at
last.

To come home from my disgra-
tion.

A home-bred man.

Home-bred commodities.

Home-spun linnen (or cloth).

Iemand iets in de tanden
ven of verwyten.

Iemand een' oorvyg geeven.

Hy zelde 't hem daar 't op stond.

Ik troef hem by geval aan.

Ik kan op zyn' naam niet ko-
men.

Het end van de plank aan dee-
ze zyde.

Iets aangrypen.

Zwygt, weest stil.

Zyn land is afhankelijk van
den Keizer.

Dit zal niet bewaarheid worden.

Komt ras weêr t' huis.

Hy is vermaard zoo binnen als
buiten's lands.

Hy gaat naar zyn eeuwig huis.

Wanneer hy zyn einde voelde
naderen.

Wy geraakten tuschen hen en
t' huis.

Spreekt ter zaake (ter snee)
bid ik u.

Wat kan sterker gezegd wor-
den?

Iemand wakker afrosfen.

Iemand wakker doorstryken.

Dat raakt u.

Het zal hen t' huis komen, 'tzy
vroeg of laat.

Onze goede daaden, zoo wel
als onze kwaade, komen ons
eindelyk weêr t' huis.

Om van myne uitweiding we-
der te keeren.

Een man die niet uitlandig ge-
weest is.

Inlandsche waaren.

Eigen-gereed linnen.

D.'s home-news.

That 's a home-expression (a home-thrust).

These are home-proofs.

My other instances come nearer home.

There 's no hopes of his being alive.

'T is past hope (there 's no hope).

'T is not to be hoped for.

To horse one at school.

They set upon us in a hostile manner.

To be in a huff.

To do a thing in higger-migger (clandestinely or by stealth).

It 's a thing merely done (or made) for humour.

What 's the humour of this?
It 's a hufft up thing.

I won't bate an inch on't.

He was noble and look'd great, every inch of him.
On the eighth instant.

At this very instant.
To the intent he shou'd n't speak.

I'm ruined to all intents and purposes.

Do this job for me.

He has done many a good job for me.

'T is a good job when it is well over.

'T is vaderlandsch nieuws.

Dat is een uitdrukking die raakt.

Dat zyn dringende bewyzen.

Myne andere voorbeelden komen naader by.

Daar is geene hoop, dat hy nóg in 't leeven zy.

Alle hoop is verby.

'T is niet te hoopen.

Een jongen vast houden terwijl men hem geesfelt.

Zy vielen op ons aan op een vyandyke wyze.

In een trotsche of gramstoorige luitm zyn.

Iets heimelyk of ter smutks doen.

Het is iets dat enkelyk en alleen voor een aartigheidje gedaan of gemaakt wordt.

Wat heeft men hier mee voor?

'T is een zaak die gefusd of geheim gehouden wordt.

Ik wyk 'er niet een duims breedte van af.

Hy was in allen deelen een groot en deftig man.

Op den agtsten deezer (dat is: deezer maand).

Op dit eigenste oogenblik.

Met oogmerk dat hy zou' zwygen.

Ik ben geheel en al bedorven.

Doet deeze karwei voor my.

Hy heeft menig goed stukje (of goede karwei) voor my gedaan.

Het is een goed werk als het gedaan is.

To

- To wish one joy (or to congratulate him).*
 To join with one (so bear half the charges with one).
 He joined with him in that undertaking.
 There I join with you.
 To join battle.
 When the battle was joined.
 With joint consent.
 We remember him our joint service and respects.
 The issues of war are uncertain.
 The matter in issue is this.
 To join issue with one.
 The mischief of it is.
 To keep one short of money.
 To keep to a diet.
 To keep going.
 Their troubles kept time together.
 A thing within ken.
 This is quite out of the ken of my faculties.
 I take it kindly (or in good part) of you.
 He is neither kint nor kin to me.
 He has got the knack on't.
 To play the knave.
 As you cannot but know:
 A thing worth knowing.
- Iemand geluk wenschen.
 Met iemand de helft in iets draagen.
 Hy nam deel met hem in die onderneeming.
 Daar ben ik het met u eens.
 Een veldslag aangaan.
 Wanneer de slag begonnen was.
 Met gemeene bewilliging.
 Wy verzekeren hem van onzen gezamentlyken dienst en hoogachting.
 Den uitflag des krygs is onzeker.
 De zaak in geschil is deenz.
 Het geschil met iemand aan de uitpraak van den rechter verbliven.
 Het kwaad daar van is.
 Iemand kort houden.
 Een vasten eetregel (dies) houden.
 Aanden gang blijven of houden.
 Hunne moeielykheden waren van eener duur.
 Een ding dat binnen t bereik des gezichts is.
 Dit is boven myn vermogen.
 Ik neem het u ten goeden af.
 Hy is in 't minste aan my niet vermaagchapt.
 Hy heeft 'er de slag (kneep of handgreep) van weg gekredgen.
 Guitery aanregten.
 Wyl het u niet onbewust kan zyn.
 Een zaak waardig om te weten.

*If it shou'd come to his know-
ledge.
Not to my knowledge (or not
for ought I know).
A thing easy to be known.*

*To make himself to be known.
You can't, but lose your labour.*

*Laced over with gold and silver.
Here 's something lacking.
Lacking but little.
If it please your Ladyship.
The lag of a form (een foorm).*

*Before we launch out into for-
eign parts.
To launch out into the vast ocean
of God's mercies.*

*When he launched into the world
by his marriage.*

*To languish his days out in
sorrow.
To be under the lash of an ill
tongue.
To lash one with his tongue or
pen.
To breath one's last.
How long is it since you saw
him last?
Last of all (or at last).
Of late years.
Of late (lately or not long ago).
Too great a latitude of time.
The latter end of a book.
At the latter end of the year.
To think of his latter end,
I laugh at your conceit.*

He was laughed to scorn.

*Indien het ter zynar kennisse
mogte komen.
Niet dat ik weete.*

*Een' zaak gemakkelijk om te
weeten.*

*Zich zelve bekend maaken.
Gy kunt 'er niets dan uwen ar-
beid by verliezen.*

*Met goud en silver belegd.
Hier ontbreekt iets.
Het scheelt maar weinig.
Indien 't u gelieft Mevrouw.
De laatste van een' bank of
klasse*

*Bevoorren wy ons in vreemde
landen begeeven.*

*Zich uitlaaten in den grooten
ocean van Gods barmhar-
tigheeden.*

*Wanneer hy de wsereld by zyn
huuwelyk kwam in te tree-
den.*

*Zyne dagen in droevige kwy-
ning doorbrengen.*

*Door kwaade tongen gegeesfeld
worden.*

*Iemand door zyn tong of pen
wakken bekelen.*

*Zieltoogen; op zyn uiterste zyn.
Hoe lang is het geleeden, toen
gy hem 't laatst zaagt?*

Ten lesten, eindelyk.

Zedert korte jaaren.

Onlange; niet lang geleeden.

Een' alte langen tyd stip.

Het einde eens boeks.

In den naa-tyd.

Aan zyn einde gedenken.

*Ik moet over uwen aartigen in-
val lagchen.*

Hy wierdt uitgejouwd.

He

- He made himself a laughing-stock.*
This he got by the lavishment of his tongue.
'T is an even lay (or wáger) whether is be fo or no.
To lay a wáger.
What will you lay?
To lay level (or even).
To lay (or bring) a háinous charge agáinst one.
To lay the fault at another man's door.
To lay about him.
To lay about one (to beat, bang or thresb him).
I laid out for him a great deal of máney.
To lay one on the face (to give him a slap over the face).
If God shou'd lay sickness upon us.
To lay claim to a thing.
To lay a thing to heart.
They lay their hands together.
A how past láying.
A láying on of hands.
A way that leads into the town.
He has the léading hand (as cards).
This is the léading word.
To turn over the leaves of a book (to peruse it).
I shall make him turn over a new leaf.
They joined in a league agáinst him.
To leap out of his skin for joy.
- Hy stelde zich zelve ten spot van een ander.
 Dit behaalde hy door het ruims teugel vieren van zyn tong.
 De wedding is gelyk, of het zoo zy, of niet.
 Wedden: een wedspel aangaan.
 Wat wilt gy wedden?
 De grond gelyk of effen maaken.
 Iemand van een' snoode misdáad beschuldigen.
 Eenen anderen de schuld geeven.
 Zyn best doen, alle krachten aanwenden.
 Iemand wakker wat om de leundenen geeven.
 Ik heb veel gelds voor hem besteed of verchooten.
 Iemand een klap in 't aangezigt geeven.
 Zoo God ons met krankheid kwame te bezoeken.
 Aanspraak op ietswes maaken.
 Iens ter hantn vemen.
 Zy pleegen raad met malkandet.
 Een' hen die niet meer legt.
 Eene oplegging dar handen.
 Een weg naar de stad looppende.
 Hy moet het eerste speelen.
 Dit is het hoofdwoord, dat de anderen van ahangen.
 Een boek doorbladeren.
 Ik zal hem een ander liedje doen zingen.
 Zy verbonden zich tegens hem.
 Zich van vreugde niet maatigen kunnen.

*The truth of 't. we are at yet
to learn.*

*Give me leave to answer you
By your leave (or by your fa-
vour).*

*He has left off all his former
pranks.*

If there be yet any hope left.

Are you at leisure?

I'm not at leisure just now.

*When they were at leisure from
publick affairs*

*Do it leisurely (or at your con-
venience).*

In length of time.

*Length of time will not waste
it away*

*He has got a liberal (or a gen-
erel) education.*

*To lick up a thing into some
form.*

I'll lick it over again.

Take me in a lie and hang me.

He makes nothing of a lie.

To give one the lie.

*I had as lief die, as do any
such thing.*

I had as lief go as stay.

To give life, or to put life into.

If God give (or send) me life.

*That's it which gave life to
this great solemnity.*

I will beg his life.

He fled for his life.

De waarheid daar van moeten
we nog hooren.

Vergunt my u te antwoorden.
Met uw verlof.

Hy heeft alle zyne voorige
kuuren afgelegd.

Indien 'er nog eenige hoop
overig is.

Hebt gy ledige tyd?

Ik heb thans geen ledige tyd.

Wanneer zy van 's lands zaa-
'ken ontlast waaren.

Doet het op uw gemak.

Door lengte van tyd.

Het zak de tyd kunnen ver-
duuren.

Hy heeft een fraaye opvoeding
gehad, hy is wel onderwee-
zen.

Eene gedaante aan iets gee-
ven.

Ik zal het overzien, bescha-
ven of polijsten.

Hangt my op, zoo gy my op
een' leugen betrapt.

Hy geeft om geen leugen.

Iemand leugen-straffen.

Ik wou' al zoo lief sterven,
als zulks te doen.

Ik wou' al zoo lief gaan als
blyven.

Het leeven geeven, bezielen.

Indien God my in 't leeven
spaart.

Dat is het, 't welk deeze groot-
te plechtigheid praal-byzette.

Ik zal een verzoek doen voor
zyn leeven.

Hy nam de vlugt om zyn lee-
ven te redden.

I'm

I'm weary of my life.
When he departed this life (or
died).
There's life in him still.
While there is life, there is hope.

It do's but just keep life and
soul together.
To sente a pension for life upon
one.
As dull as the matter is, he
knows how to put life into it.

To call one to question for his
life.
Give it a lift.
To give one a lift.

At one lift (or at once).
To make light of a thing (or to
set light by it).
If you don't think light of it.

You stand in your own light.
Time will bring all to light.
It was long ere it came to light.

You lighted him the way to it.

Some mischief or other will
light on him.
Where did you light upon him?
To light out from his horse (or
to alight).
Such like things.
Had we had the like skill.

He is like his father.
He is as like him as if he had
spit him out his mouth.
This picture is pretty much like
you.

Ik ben myn leeven moede.
Wanneer hy overleed.

Daar is nog leeven in hem.
Zoo lang 'er leeven is, is 'er
hoop.

Het houdt maar even lyf en
ziel by een.
Een' yfrent op iemand zet-
ten.

Hoe doodsch de stoffe ook zy,
hy weet 'er leeven aan te
geeven.

Iemand wegens eene hoofdmis-
daad beschuldigen.
Tilt het op.
Iemand opligten, ophelpen,
(ook een beentje zetten,
hem ondersteek doen).
In éenen ruk, seffens.
Een ding gering achten.

Indien 't u niet kwalyk voor-
komt.
Gy zyt tegen u zelven.
De tyd zal alles openbaaren.
Het duurde lang eer het aan
den dag kwam.
Gy hebt hem den weg gewee-
zen.

De eene ramp of de andere zal
hem overkomen.
Waar hebt ge hem aangetroffen?
Van zyn paerd stygen.

Diergelyke dingen.
Indien wy gelyke ervaarenheid
gehad hadden.
Hy gelykent zyn vader.
Hy gelykent hem als twee drap-
pelen water.
Dit afbeeldsel gelykent zeer
naar u.

Is it any thing like?

This is something like.

'T is something like it.

He is like (or likely) to do well.

A good like man.

He is like to die.

It is of like value.

Scarce any one escap'd the like death.

I'm like to lose my credit.

We are like to have war.

You are not like to see me any more.

You are like to stay till I come back.

It's like enough, that &c.

The best thing had like to have been rotted.

He has not his like (or his fellow).

I never saw the like.

The like was never known.

Like as if (just as if) &c.

He went to work like any man.

He lives like himself.

He carried himself like a man.

He did like himself.

They lookt like dead men.

As you like yourself.

Is your business likely to take effect (or to succeed)?

Why likely it may be so.

I got a servant to my liking.

Is het nog al eenigzins wel gedaan?

Dit is redelyk wel.

Het gelykent 'er wat naar.

Hy schynt wel te zullen slaagen (of voortkomen); of ooks by schynt te zullen hersteltten.

Ben hupfich en braaf man.

Hy zal denkelyk sterven.

'T is van gelyke waarde.

Naauwelyks heeft iemand diergelyken dood ontfnapt.

Ik staa schrap om myn goed geloof kwyt te raaken.

Wy zullen waarfchynlyk in oorlog geraaken.

Gy zult my naar gedachten niet meer zien.

Gy zult denkelyk wachten (of blyven) tot ik terug kome.

'T is waarfchynelyk genoeg, dat enz

De linker vleugel zou bykans op de vlugt gedreeven zyn geworden.

Zyn gelyk (of weerga) is 'er niet.

Ik heb nooit diergelyks gezien. Diergelyk was nooit bekend.

Justt als of enz.

Hy ging te werk als een dolt.

Hy leeft naar zyn' staat.

Hy gedroeg zich als een man.

Hy deed gelyk zyn' persoon voegde.

Zy zagen 'er nit als dooden.

Zoo als gy zelf gelieft.

Is 'er waarfchynlykheid dat uwe zaak gelukken zal?

'T is zeer waarfchynlyk dat het zoo kan zyn.

Ik heb een knegt (of meid) naar myn' zin bekomen.

I will create a liking.

To have one's good liking.

*They are in good liking (in a good case or plight).
A three-footed beast wou'd make a limping shift to live.*

*He never linned (or gave over) doing so.
To write a few lines to one.*

*Your lines have given me a great deal of satisfaction.
He 's a well lined man (that 's in good circumstances).
To linger (or hanker) after a thing.*

*He had lingering death.
I will live as I list.
'T is but a little way thither.
For so little a matter.
How does your little one (or child) do?
How many little ones have ye?
Had I had never so little time.*

*If you fall never so little.
This will be enough for us to live on.
Would I might never live, if it be so.
He lives on his incomes (or means).
To live up to one's estate.
No man can live up to the law.*

As I live, I can't afford it.

This ship is too old, she can live no longer at sea.

*Het zal een aangenaamheid (aanstaanlykheid) verwekken.
De goedkeuring van iemand hebben.*

*Zy zyn in goeden staat (welvaarend, wel te pas).
Een dier met drie poeten zoude, at hinkende zyn' kost zien te schraapen.*

*Hy heeft nooit opgehouden dus te doen.
Eenige regels aan iemand schrijven.*

*Uwe letteren hebben my zeer voldaan.
Hy is een man die 'er wel-by kan.
Naar iets huakeren of verlanggen.*

*Hy had een kwynende dood.
Ik wil leeven als 't my lust.
'T is niet ver.
Om zulk eene geringheid.
Hoe vaart uw' kleine?*

*Hoe veel kleinen hebt gy?
Indien ik de minste tyd maar had gehad.*

*Als gy slechts 't geringste mist.
Dit zal genoeg voor ons zyn om van te leeven.*

*Ik mag sterven als het Hob is.
Hy leeft van zyn inkomste (rente).*

*Zyn' inkomst verteeren.
Daar is niemand die de wet volkmaakt kan onderhouden.
Zoo maar ik leève, ik kan het niet aanschaffen (opbrengen, of niet doen).*

Dit schip is te oud, het kan de zee niet langer bebouwen.

I defy' any man living to do it.

It's under lock and key.

Are you upon that lock?

*The suprem' power is lodged
with the King.*

All our corn is lodged

He gave us a night's lodging.

*He begged of her but a night's
lodging.*

He carries it loftily (or high).

*It's a disease of long senti-
-ments.*

*It's long of you, not of me (or
it is your fault, not mine) that
this was not done.*

*It is not long of him (it is not
his fault, or none of his fault)
that &c.*

*You may say it was long of him,
that &c.*

All my life long.

All this day long.

I think it long till he comes.

It won't be long ere he comes.

That's a long-winded story.

That's a long-lived animal.

To save one's longing.

To doff my longings.

The longing expectation we are

The longings of women.

One may see it by his looks.

By his looks one wou'd take

him to be an honest man.

I'm glad to see you look so well.

I'm glad to see you look so well.

I'm glad to see you look so well.

I'm glad to see you look so well.

I'm glad to see you look so well.

I'm glad to see you look so well.

I'm glad to see you look so well.

I'm glad to see you look so well.

I'm glad to see you look so well.

I'm glad to see you look so well.

I'm glad to see you look so well.

I'm glad to see you look so well.

*Ik tart wie het ook zy om het
te doen.*

'T is opgeslooten.

Zyt gy op die zaak?

*De Koning voest de opper-
-magt.*

Al ons graan is op zolder.

*Hy heeft ons eene nagt gehuis-
-vested.*

*Hy verzocht haar slechts voor
éene nagt huisvesting.*

Hy stelt zich trotsch aan.

'T is een' langduurige ziekte.

*'T is uwe schuld, niet de my-
-ne, dat dit niet gedaan
wierdt.*

'T is zyn' schuld niet, dat enz.

*Gy zult zeggen dat het zyn'
-schuld was, dat enz.*

Myn gantsche leeven lang.

Deezen gantschen dag door.

Zyn' komst valt my lang.

Hy zal ras hier zyn.

*Dat is een vertelling, daar men
wel by in slaap zou' vallen.*

Dat is een dier dat lang leeft.

*Iemands lust (of verlangen) vol-
-doen.*

Myne begeette is verydeld.

Het verlangen waar in wy zyn.

De lusten der vrouwen.

*Men kan het in zyn aangezicht
bepseuren.*

*Op het uiterlyke aanzien, zou'
men hem voor een eerlyk
man groeten.*

*Ik verheuge my u zoo welvaa-
-rend te zien.*

*Ik verheuge my u zoo welvaa-
-rend te zien.*

*Ik verheuge my u zoo welvaa-
-rend te zien.*

*Ik verheuge my u zoo welvaa-
-rend te zien.*

*Ik verheuge my u zoo welvaa-
-rend te zien.*

*Ik verheuge my u zoo welvaa-
-rend te zien.*

See

See how I look.

You look very ill.

These things look ill (or don't look well).

'T will look very ill on your side.

This looks like him.

She made him look like himself again.

This, I confess, looks something like.

People must look about them (or mind their business).

It behoves you to look to it.

A well-lookt (or well-looking) man (or a man of a good aspect).

Don't look upon me as your equal.

'T will be ill lookt upon something he said, but in loose words.

This will make the belly loose.

A loófeness, and vomiting together.

To have the Lordship (or dominion) of the sea.

If your Lordship pleases.

I'm a great loser by him.

You shall be no loser by it.

I'm not troubled at the losing of it.

I'm content to go by the loss.

To be at a loss.

I'm at a loss what to do.

To pay scot and lot.

I'm loth to do it.

Ziet eens hoe ik 'er uit zie (of ben).

Gy ziet 'er slecht uit.

Deze dingen staan niet wel.

'T zal aan uw' kant gantsch niet wel staan.

Dit is juist als de man is.

Zy bragt hem weder in zyn vorigen staat.

Ik moet bekennen, dat dit 'er wat naar gelykent, of redelyk wel is.

Men moet zyne zaaken gade slaan.

Het is uw' zaak daar naar te zien.

Een man die 'er wel uitziet.

Gy moet my niet aanmerken als uws gelyk.

Men zal het euvel opneemen.

Hy zeide iets, maar het was zoo wat in 't algemeen.

Dit zal ontlasting verwekken.

Een' ontlasting van onderen en van boven.

De Heerschappy van de zee hebben.

Indien het uw' Hoogedelheid behaagt.

Ik heb door hem veel verlooren.

Gy zult 'er niets by verliezen.

Ik bekommere my niet over deszelfs verlies.

Ik wil 'er wel by verliezen.

Verleegen staan, benart zyn.

Ik staa verleegen wat te doen.

Alle lasten betaalen.

Ik doe het noode (of ongeoorne).

I'm loth to think of it.

I was loth to tell you on't before him.

My fever makes me loath my meat.

I desired him of all loves, not to fail.

I cannot find him high nor low.

His reputation begins to run low.

He sets me in the lurch.

To lie (or ly) in wait for one (or to way-lay one)

I'll do what lies in my power.

My honour lies at stake.

His wife is lying in.

To ly under an obligation.

It's a mad thing, a mad trick.

He was mad as it.

The butter is mad.

He set'd him like any mad.

It wou'd be to see how he is wronged.

To set madding after a thing.

I shall do it when the maggot bites.

He is a maggoty man.

I did it by main strength.

For the main substance of it.

The main land; the main (or the main sea).

The main body of an army.

With might and main.

Ik mag 'er niet om denken (of 't is my te veel dat ik 'er om denke).

Ik wou' 'er u niet geerne van vertellen daar hy by was.

De koorts verhoorzaakt my een walg (of afkeer) van de spyze.

Ik verzocht hem by al wat dierbaar is, niet te misfen.

Ik kan hem nergens vinden.

Zyne achting begint zeer te verminderen.

Hy liet my in den steek (of in de pékel).

Iemand beloeren (belaagen of zoeken te verstrikken).

Ik zal doen al wat in myn vermogen is.

Myne eer is in gevaar.

Zyn' vrouw ligt in de kraam.

Onder eene verpligting zyn.

'T is een dollemans werk, een gekke pots.

Hy was 'er dol over.

De boter is slyf (of bevrooren)

Hy heeft als een dollé met hem den spot gedreeven.

Ik worde raazend te zien hoe hy benadeeld is.

Als een dollé naar iets trachten.

Ik zal het doen wanneer my de botworm steekt (of ik 'er lust toe kryge).

Hy is een wonderlyke griek.

Ik deed het met alle magt.

Aangaande het wezenlyke daar van.

Het vaste land; de groote of ruime zee.

Het gros van een léger.

Met kracht en geweld.

He

He is well enough in the main.

There are two things mainly required.

I made a very good dinner.

I will not meddle nor make with it.

To make good his ground.

To make a pass at one.

To make (or run) after one.

To make away with himself.

To make away his estate (or to make away with it).

To make for (or towards) a place.

To make much of one.

He made as if (or as tho') he were sick.

He 'll never make a good scholar.

They might make good soldiers.

I made up to him (or towards him).

Upon this he made answer.

It makes nothing to me.

The storm forced him to make what port he could.

I have a new suit a-making.

It's now a-making.

That was the making of him.

We were in a manner lost.

My life is in a manner spent.

You have met with your match.

You cannot match him.

He alone was able to match them all.

Hy is in de grond (of over 't geheel) wel genoeg.

Twee zaaken worden 'er hoofdzakelyk verſucht.

Ik heb een zeer goed middagmaal gedaan.

Ik wil 'er my niet mee bemoeijen.

Zy ſtandplaats wel verdedigen.

Iemand een ſtoot toebrengen.

Iemand naalooſen.

Zich zelve van kant helpen.

Zyn goed verkwiften.

Naar een plaats gaan.

Veel werks van iemand maaken (veel van hem houden).

Hy geliet zich ziek te zyn (of hy hield zich als of hy ziek ware).

Hy zal nooit een geleerd man worden.

Zy zouden goede ſoldaatzen zyn.

Ik ging naar hem toe.

Hier-op antwoordde hy.

Ik heb 'er geen belang by.

De ſtorm dwong hem, om in de eerſte haven den beſten in te loopen.

Ik heb een nieuw pak (kleederen) in de maak.

'T word nu gemaakt.

Dat heeft hem tot een man gemaakt.

Wy waaren genoegſaam weg.

Myn leeven is zoo te zeggen ten einde.

Gy hebt uw partuur gevonden.

Gy kant niet tegen hem aan; of gy kunt zyn gelyk aetvinden.

Hy alleen was in ſtaat om hen allen te ſtaan.

He

He's not to be matched.

It's not very material, whether he &c.

I'll tell you what the matter is. Something is the matter that he is not come yet.

'T is no matter.

'T is no great matter.

It's not a likely matter.

It's all a matter to me (or I make it all a matter).

He makes no matter of it.

Upon the whole matter, I say.

He spoke much to the matter (or to the purpose).

I spent a matter of twenty pounds.

It's a matter of 40 miles off.

It matters not, whether I &c.

What matters it?

He matters not his dying.

They were maul'd with blow.

You may for all me.

As like him as may be.

As much as may be.

As little as may be.

As fast as may be.

May it please your Majesty, your Lordship &c.

Yes, and it please your Lordship.

This news puts me in a great maze.

An egg full of meat.

You will be always meddling.

It is meet so to do with citizens?

To go to meet one.

It is meet to meet one.

Zyn weerga' is 'er niet.

Het komt 'er niet zeer op aan, of hy enz.

Ik zal u zeggen wat het is.

Daar scheekt iets aan dat hy nog niet gekomen is.

'T is nietmetál.

'T is van weinig aanbelang.

'T is geen waarfchynlyke zaak.

'T is my onverfchillig.

Het is hem van geen belang.

Alles dan ingezien zynde, zoo zeg ik.

Hy fprak veel ter zaake.

Ik heb omtrent 20 ponden fteerling verteed.

Het is omtrent 40 mylen van hier.

Het komt 'er niet op aan, of ik enz.

Wat is 'er aangeleegen?

Hy geeft om zyn fterven niet.

Zy wierden wakker gehovend.

My aangaande kunt gy het doen.

Hem zeer gelyk.

Zoo veel als 't mag.

Zoo weinig als 't kan.

Zoo fpoedig als mogelyk.

Het behaage uwe Majesteit, uwe Hoog-edelheid enz.

Ja, Hoog-edele Heert!

Dit nieuws brengt my in een' grootte verwarring.

Een ei vol zuivel.

Gy wilt overál de neus in hebben.

Dus betaamt het met burgers te handelen.

Iemand te gemoete gaan.

It is meet to meet one. I met

<i>I met him (or I met with him) t' other day.</i>	Ik ontmoette hem onlangs.
<i>He appointed to meet me to-day.</i>	Hy stelde vast heden by my te komen.
<i>I'll greet him in any ground in England.</i>	Ik zal hem staan (of t met hem uitmaaken) waar het ook zy in Engeland:
<i>They met on a very important business.</i>	Zy kwamen over een' zeer gewichtige zaak by malkander.
<i>We met with a heavy storm.</i>	Wy beliepen een' zwaaren storm.
<i>He met with a severe repulse.</i>	Hy wierdt ongenaadig afgeweezen, of hy sliet wakker zyn hoofd.
<i>His project met with no success.</i>	Zyn ontwerp mislukte.
<i>He met with a fine reception.</i>	Hy wierdt met veel eerbewy- zing ontvangen.
<i>He is not to be met withal.</i>	Hy is niet te vinden.
<i>You 'll be met with.</i>	Men zal 'er u wel voor vinden.
<i>Well met!</i>	Hei! wat ben ik bly u te ontmoeten!
<i>Money melts away as butter against the sun.</i>	Het geld vliegt weg als een rook.
<i>They are a-making merry.</i>	Zy maaken zich vrolyk.
<i>We are four of a mels.</i>	Wy zyn met ons vieren aan een schotel of bak.
<i>A horse full of mettle (or a very mettlesome horse).</i>	Een zeer vuurig paerd.
<i>Your horse has too much mettle.</i>	Uw paerd is alte vuurig.
<i>He mewes himself up from the world.</i>	Hy sluit zich op als een kluisenaar.
<i>He is of a great many minds.</i>	Hy heeft zeer veel zinnen, hy weet niet wat hy wil.
<i>It's not at all to my mind.</i>	Het is gantsch niet naar myn zin.
<i>He put me in mind of it.</i>	Hy bragt het my in de gedachten.
<i>I never had a great mind to it.</i>	Ik heb 'er nooit veel zin toe gehad.
<i>To give one's mind to a thing.</i>	Zyn zinnen op iets leggen.
<i>He cou'd n't call it to mind.</i>	Hy kon het zich niet inneren.
<i>To exasperate the minds of the people.</i>	De gemoederen van 't volk verbitteren.

Speak

Speak your mind.
I'm of your mind (or opinion).
He's a great mind to see him.

It comes now into my mind.

Time out of mind.

'T will not out of my mind.
He did it of his own mind (or
accord).

They were all of one mind
My mind gives me, that I &c.
Every thing falls out to his
mind.

He has his mind in all respects.

'T was much against my mind.
Mind your own business.

Mind your book, your lesson,
your work, your health.

This is all he minds.

Mind what I say.

As every one is minded.

He told me the very minute par-
ticulars of it.

He is deep in the mire (or he's
put to hard shifts).

Something is missing here.

He has been missing these two
days.

To go awdy in a mist (to steal
awdy).

He mistook me.

If I be not mistaken.

In a mistaken sense.

He made no more of it (or he
proceeded no further).

'T'll do as much for you.

You cannot so much as name
one.

'T was not so much as talk'd
of.

Spreekt uw gedachten vry uit.

Ik ben van uw gevoelen.

Ik heb groote lust om hem te
zien.

Het komt my nu in de ge-
dachten.

Buiten geheugen.

'T wil niet uit myn' gedachten.

Hy heeft het uit zich zelfs ge-
daan.

Zy waaren allen ééns-gezind.

Myn hart zegt my, dat ik enz.

Alles valt uit naar zyn' zin.

Hy heeft in allen opzigten zyn-
zin.

'T was zeer tegen myn' zin.

Let op uw' eigen zaak.

Neemt uw boek, uw les, uw
gezondheid in acht.

Dat is al 't geen hy betracht.

Let op 't geene ik zeg.

Naar dat een yder gezind is.

Hy verhaalde 't my tot 't min-
ste toe.

Hy is 'er maar droevig aan.

Daar wordt hier iets gemist.

Men heeft hem in twee dagen
niet gezien.

Stil weg gaan.

Hy begreep my niet wel.

Zoo ik 't niet kwalijk hebbe.

In een' verkeerden zin.

Meer zeide hy niet.

Ik ben weër tot uw' dienst.

Gy kunt zelfs niet éenen eeni-
gen noemen.

Daar wierdt zelfs niet eens van
gesproken.

*If (or tho') she be never so much
of kin.*

*If you shou'd desire it never so
much.*

But thus much of these things.

To be in a muse.

To muse upon a thing.

What are you musing upon?

He is your name's sake.

*He's used to take a nap after
dinner.*

They took him napping.

*To bring a thing into a narrow
compass.*

*He has an easy natural way of
writing.*

*To go as near the wind (or to
be as sailing) as one can*

He'll go near to do it.

*You are near upon (or about)
the matter.*

*He is nothing near so severe as
he was formerly.*

How near was I being undone!

He was near being kill'd.

*In the neck of these mischiefs
this also comes.*

*You had need to mind that bu-
siness.*

If need be (if it be necessary).

To do his needs.

*It needs not (there's no occa-
sion for it).*

*Al is zy ook nog zoo naa een
maagschapt.*

*Al begeerde gy het ook nog
zoo zeer.*

*Maar dit zy genoeg hier van
In diep gepeins zyn.*

Een zaak sterk overweegen.

*Waar denkt gy zoo sterk op?
hoe zyt gy in zulk een diep
gepeins?*

*Hy hiet zoo als gy; hy is uw
genant.*

*Hy is gewoon na zyn middag-
maal een uiltje te vangen
(een kort slaapie te doen).*

*Zy overvielen hem terwijl hy
wat zat te draffen.*

*Iets in een naauw begrip bren-
gen.*

*Hy heeft eene natuurlijke en ge-
makkelijke schryfwyze.*

*Zoo zuinig, als mogelyk, te
werk gaan.*

*Het is zeer waarfchynlyk, dat
hy 't doen zal.*

Gy zyt 'er dicht by.

*Hy is op werke naa zoo streng
niet als eertyds.*

*Hoe naa zou' ik in de grond
geweest hebben!*

*Het scheelde weinig of hy was
gedood.*

*Op deeze onheilen volgt dit
ook nog.*

*Gy zoudt wel doen die zaak
gade te slaan, of te geden-
ken.*

By al dien het noodig is.

Zyn gevoeg doen.

Het behoest niet.

What

*What need so many words? (or
what occasion is there for so
many words?).*

*There needs no dispute about it.
We need not feart, that &c.*

*There's nothing yet, that you
need be afraid of.*

I must needs tell you.

Nearer of 'em will do it.

He'll take neither part.

Let him be never so rich.

If I wou'd never so fain.

That's no new thing with him.

*I had a pair of gloves given me
for a new-year's gift.*

That's a new-coin'd word.

*How many do we nick-name
friends, that prove but stran-
gers at a pinch.*

*Will he, will he (whether he
will or no).*

It will be a nine-days wonder.

No, nor if I were to die.

*He can speak none but his mo-
ther-tongue.*

I'll have none on't.

*He put him immediately to a
non-plus (or he silenced or
puzzled him directly).*

*He was quite non-plust (at a
non-plus).*

*It's all meer non-sense (or stuff).
Let's tell noses (or how many
we are).*

He did it under my nose.

They they fuddle their nose.

Waar toe zoo veel woorden?

*Daar behoeft geen geschil over.
Wy behoeven niet te vreezen,
dat enz.*

*'Er is nog niets daar gy voor
behoeft te dachten.*

Ik moet u noodwendig zeggen.

Geen van beiden wil het doen.

Hy wil onzydig blijven.

Laat hy nog zoo ryk zyn.

Al wilde ik nog zoo geerne.

Dat is voor hem niets nieuws.

*Men gaf my een paar hand-
schoenen voor een nieuwe
jaar.*

*Dat is een nieuw verzonnen
woord.*

*Hoe veelen geeven wy den by-
naam van vrienden, die in
den nood slechts vreemden
betoonen te zyn.*

'T zy dat hy wille of niet.

*'T zal een' verwondering van
negen dagen zyn.*

*Neeh, al kostede het myn lee-
ven.*

*Hy spreekt alleen zyn' moeder-
taal.*

Ik wil 'er geen van hebben.

*Hy snoerde hem terstond de
mond, of hy bragt hem aan-
stonds in verwarring.*

*Hy wist ih' geheel niet meer
te zeggen.*

'T is alles loutere zotheld.

Laat ons de neuzen tellen.

Hy deed het daar ik by was.

Daar neemen zy tet deege.

Hi

He leads him by the nose.
He was a man of great note.

Let's compare notes together.
He's nothing but skin and bones.

Nothing of a Gentleman would have done such a thing.

He makes nothing of that (or he slight's it).

He makes nothing on 't (or he do's it with a wet finger).

I can't make nothing on 't (or I don't understand it).

He cou'd make nothing on 't (he cou'd n't compass it).

That business will come to nothing.

He's nothing taller than he was.

I'll take notice of it.

Take no notice of any thing.

Please to take notice.

This is the second notice I give you.

'T is obvious to the eye (or one cannot but see it).

I'll make it obvious to ye by an example.

He was the occasion of it.

I have no occasion for it.

This was occasioned merely thro' inadvertency.

An odd number.

An odd volume of a book.

To play at even and odd.

An odd glove (that has not its fellow).

He is an odd kind of a man.

Hy leidt hem by de neus om.
Hy was een man van groot aanzien.

Laat ons samen raadpleegen.
Het is met hem maar vel over de beenen, hy is dood mager.

Niemand van eenig fatsoen zou' zulks gedaan hebben.

Dat is niets by hem.

Hy kan 't met gemak doen.

Ik kan 'er niets van maaken (of ik verstaat 't niet).

Hy kon 'er niets van maaken (hy kon het niet bereiken).

Die zaak zal te niet te gaap.

Hy is niet een' zier grooter dan hy was.

Ik zal 'er kennis van neemmen, of ik zal 'er gewag van maaken.

Spreekt nergens van.

Gelieft op te merken.

Dit is het tweede bericht dat ik u geef.

Het valt van zelfs in de oogen.

Ik zal u zulks door een voorbeeld ophelderen.

Hy was 'er de oorzaak van.

Ik heb 't niet noodig.

Dit wierdt door niets anders dan onoplettendheid veroorzaakt.

Een onëven getal.

Een afgezonderd boek-deel.

Even of onëven spelen.

Een onpaarige hand schoen.

Hy is een wonderlyk slag van een man.

I find her to an odd kind of dress.

'T is odd ('t is a wonder) if he don't do it.

There's some odd money.

The bill comes to ten pounds odd money.

He's fourscore and odd.

To lay odds with one.

To fight against odds.

Two against one, is odds.

They are ever at odds.

To play without any odds.

To be fond of honour.

Be of good cheer.

He's ten years of age.

I had an ill journey of it.

He had a bad time of it.

It was all of his providing.

'T is cheap of 20 pounds.

A friend of mine told me.

To be off from a thing.

I am off from him.

The off-side of a horse.

Pray, be not offended at it.

He's always either giving or taking offence.

To offer violence to one.

Don't offer to do it.

A friend, an acquaintance of old.

Some one (or some one or other) has said so.

Somebody or one wou'd have it.

Ik zag haar in een wonderlyk gewaad.

'T is een wonder zoo hy 't niet doet.

Daar is eenig geld over.

Het briefje (of de rekening)

belooft iets meer als 10 pond.

Hy is in de tachtig jaaren oud.

Een' ongelyke weddenschap met iemand doen, of meer ver-wedden als zyn maat,

Met iemand die sterker is vegen.

Twée tegen één, is ongelyk.

Zy zyn gestadig onéénig.

Gelyk op spelen.

De eere lief hebben.

Zyt wel gemoed.

Hy is tien jaar oud.

Ik had 'er maar een slechte reis aan.

Hy was 'er maar slecht aan.

Hy had het alles aangeschaft.

Voor 20 pond is het goed koop.

Ben myner vrienden verhaalde my.

Van een zaak af zyn.

Ik ben van hem af.

De van de handsche zyde van een paerd.

Ei liezen, wagt daar niet over gebed.

Hy is altoos of zelfs beleedigd of ten ander beleedigend.

Iemand geweld aandoen.

Wacht u van het te doen.

Een oude vriend, een oude kennis.

De eene of de andere heeft zulks gezegd.

'T is juist zoo als men het verlangde.

To put (or come) in for one.
 This apple is a good one.
 These pears are good ones.
 He is the only one that can
 do it.

I knew not a word on't. (or of
 it).

He looks merrily on't (or on it).
 He's greedy of that which is
 other men's.

Cover'd all over with snow,
 For ought I see.
 For ought you know,
 It ought to have been done.

He's out of place.
 They are out of command,
 He's out of all.
 It's a hook out of print.
 This instrument is out of tune.
 He was quite out of tune (or
 out of humour).

I'm out of patience.
 They are out of their wits.

I'm so much out of purse.
 He was out of stock.
 You seem to be out of hope.
 He's out of the way.

She bid him out of the way.
 They were out (or abroad).
 They were out (or mistaken).
 He was out in his discourse.
 My hand is out.

It is out of my head.
 They are out of sight.
 Get you out of my sight.
 Which is the way out?
 Out with him.
 Out with it.

Zich 'er hyvoegen,
 Deeze appel is goed.
 Deeze peeren zyn goed.
 Hy is de eenigste die het doen
 kan.

Ik wist 'er niet een woord van.

Hy ziet blymoedig.
 Hy haakt naar een ander mans
 goed.

Gantsch met sneeuw bedekt.
 Voor zoo veel ik zie.
 Voor zoo veel gy weet.
 Het behoorde gedaan geweesl
 te zyn.

Hy is zyn ampt kwyt.
 Zy zyn buiten bevel.
 Hy is alles kwyt.
 'T is een boek dat uitverkogt is.
 Het speeltuig is ontfeld.
 Zyn hoofd stond gantsch niet
 wel.

Ik ben myn geduld kwyt.
 Zy hebben hun verstand ver-
 looren.

Ik heb zoo veel verschooten.
 Hy had van dat goed niet meer.
 Gy schynt zonder hoop te zyn.
 Hy vroeg te veel (voor zyn
 goed).

Zy boodt hem te weinig.
 Zy waaren uit.
 Zy hadden het mis.
 Hy bleef in zyn' reden steeken.
 Ik ben niet aan de gang.

Ik heb 't vergeaten.
 Zy zyn uit 't gezigt.
 Maakt u uit myn gezigt.
 Waar is de uitgang?
 Jaagt hem buiten de deur.
 Spreek uit; brengt het voor
 den dag.

He outdoes him by far.
They made a huge outcry.

He's an outlandish man.
He was kill'd outright.

An outward bound ship.
There's so much owing.
He goes a great pace, a slow
pace.

You put me to much pain, trou-
ble &c.

He took great pains (or he be-
stow'd a great deal of pains)
about it.

He takes a world of pains to do
just nothing.

He's an ass for his pains.
He palter'd away his estate.

Plenty is the parent of luxury.
He play'd his part wonderfully
well.

'T is the part of an honest man.

In the former part of his life.
A man of parts (or of good parts).
A man's parts grow rusty in the
country.

To part the fray.
I'll not (or I won't) part
with it.

He parted with (or from) me.
He's come to that pass, that
none dares speak to him.

To pass his word for one.
To pass his verdict.
To pass sentence.
To bring to pass.
To come to pass.

Hy streeft hem ver voorby.
Zy maakten een geweldig mis-
baar.

Hy is een uitlander.
Hy wierd op staande voet ge-
dbod.

Een uitgaande schip.
Zoo veel is 'er schuldig.
Hy stapt wakker voort, lang-
zaam voort.

Gy veroorzaakt my veel pyn,
moeite enz.

Hy gaf zich veel moeite daat
omtrent.

Hy geeft zich yselyk veel moef-
te, om juist niets uit te voe-
ren.

Hy heeft gehandeld als een zor-
Hy verkwiste gekkelyk zyn
goed.

De overvloed baart overdaad.
Hy speelde zynen rol wonder-
lyk wel.

'T is de zaak van een eerlyk
man.

In 't eerste van zyn leeven.
Een verstandig man.
'T verliand verroeft op 't land.

'T krakkeel scheiden.
Ik wil 'er niet van scheiden.

Hy scheidde van my af.
Hy is zoo trotsch geworden
dat hem niemand durft aan-
spreken.

Zich voor iemand verbinden.
Uitspraak doen.
Vonnis vellen.
Doen gebeuren.
Gebeuren.

He's well to pass.
As we passed along.
We'll pass by all this.
To pass over a thing in silence:

He was passionately in love with her.

A thing past and done.

To be past all danger.

She is past marrying or child-bearing.

To be past shame.

He is past cure, or recovery.

These four months last past.

An old suit full of patches.

To bring mischief on his own pate.

To pause upon a thing.

To pay off his debts.

To hold his peace.

To pack up his tools (or to pack away).

I shall send him packing.

Get thee packing.

To be within the pales of the church.

To make his party good.

Birds that fly a very high pitch (or that soar very high).

To drink one to a high pitch.

To strain his art to the highest pitch.

To be at the pit's-brink (or in a great danger).

My heart goes pit-a-pat.

To pitch upon his head.

To ply his oars (to tug hard).

To ply one hard (to make one work hard).

To ply one with glasses or cups.

To make but a poor shift.

Hy is in goeden staats
Als wy voortgingen:
Wy zullen dit alles overslaan.
Iets met stilzwygen voorby
gaan.

Hy was zeer op haar verliefd.

Een zaak die voorby is.

Alle gevaar te boven zyn.

Zy is te oud om te huwen of kinderen te krygen.

Alle schaamte verlooren hebben.

Hy is buiten geneezing of herstelt.

Deeze laatste vier maanden:

Een oud gelapt kled.

Onhelt op zyn' eiger' hals haalen.

Een zaak overpeinzen.

Zyn' schulden betaalen.

Zwygen.

Zyn biesen pakken, vertrekken.

Ik zal hem weg-jaagen.

Pak je weg: pakt u biesen.

Een Lidmaat van de Kerk zyn.

Zich wel verdedigen.

Vogelen die een zeer hooge vlugt hebben.

Iemand sterk doen drinken.

Zyn konst tot het hoogste top-punt voeren.

Op den rand van de put (of in groot gevaar) zyn.

'T hart slaat my van vreeze.

Op zyn hoofd neêrkommen.

De riemen wakker te boord leggen; wakker aanroefjen.

Iemand hard doen werken.

Iemand sterk toedrinken.

Zich armoedig behelpen.

His popularity proved his ruin.

To post one for a coward.

To post away with a thing.

To pour his forces into the ene-
mies country.

To preach over his cup.

To preach one up.

Leave off your preachments.

To do a thing in a precarious
way.

'T is not a precarious book.

The preferred of an indictment.

She pleaded pregnancy.

A prescribed form of Divine ser-
vice.

He sets up a pretension to part
of the estate.

He is pretty singular in his
ways.

He is not easy to be prevailed
with.

Friendship often prevails above
the judgment.

Gold and silver cannot prevail
with him.

She did it without her husband's
privity.

To be privy to a thing.

To be puffing and puffed.

He puffed it out (or he spoke it
puffing and puffed).

Give your patience another pull.

You are a pure walker.

We had best make a push of it.

Zyn' gemeenzaamheid met 't
volk was zyn ondergang.
Iemad voor een bloodaard uit-
kryten.

Iets in aller yl voorthelpen.

Met zyn' krygsmagt in 's vy-
ands land vallen.

Met het glas in de hand staan
praaten.

Iemand verheffen.

Scheidt 'er uit met te preken.

Iets op de goedkeuring en af-
hangkelykheid van een an-
der doen.

'T is geen boek dat men be-
hoeft aan te pryzen.

De voordraager (aanklaager)
eener beschuldiging.

Zy gaf voor dat zy zwanger
was.

Een voorgeschreeven formuliet
van den Godsdienst.

Hy maakt aanspraak op een ge-
deelte van den boedel.

Hy is al wat zonderling in zyn
manieren.

Hy is niet ligt te overhaalen.

De vriendschap gaat dikwils
voor 't oordeel.

Goud en zilver hebben geen
vermogen op hem.

Zy deed het buiten haar mans
weeten.

Iets in 't geheim weten.

Hygen en blaazen.

Hy bragt list al hygende uit.

Hebt nog een weinigje geduld.

Gy zyt een schoone wandelaar.

Wy zouden best doen 'er op
aan te duuwen.

Updon

Upon a forced put.
 You put me hard (or badly) to it.
 Bring you put me to it.
 I won't put you to that trouble.

To put one to his last shifts.

To put one to his oath.
 To put one to silence (or to a nonplus).

He was put to shame.
 She was put to the blush.
 To put one to charges.
 To put a stop to a thing.
 To put up with a thing.
 To be put upon.

To put a trick upon one.
 To make a question of a thing.
 There's no question to be made of it.

You'll be call'd into question.

To beg the question.
 To give up the question.
 They do nothing but quarrel, whenever they come together.

To rake and scrape for an estate.
 To rake into the failings of others.

Corn is at a great rate.
 To hold a thing at a great rate.

I can live no longer at this rate.

You talk at a high rate, or at a strange rate.

It's at the usual (or old) rate.
 At the rate of six per cent.

I reckon little of it.
 They make little reckoning of what I say.

In geval van noodzakelykheid.
 Gy valt my lastig.

Dewyl gy my 'er toedringt.
 Ik wil u die moeite niet aandoen.

Iemand tot zyn uiterste brengen.

Iemand op een' eed dryven.
 Iemand den mond snoeren.

Hy wierdt beschaamd gemaakt.
 Men maakte haar schamrood.
 Iemand op kosten jaagen.

Een zaak stuiten.
 Een zaak geduldig verdraagen.
 Bedroogen worden.

Iemand een' pots speelen.
 Aan een zaak twyfelcn.
 Daar is niet aan te twyfelcn.

Gy zult verantwoording moeten aopen.

Altyd op 't zelfde stuk komen.
 De zaak in geschil opgedeven.

Wanneer zy by mekander zyn, houden zy zich met een deel loopies op.

Naar rykdom schraapen.
 In de gebreken van anderen wroeten.

Het koorn is zeer duur.
 Iets op een hooge markt (of pryze) houden.

Ik kan op deeze wyze niet langer leeven.
 Gy praat wonderlyk.

'T is op den euden voet.
 Tegens zes ten hondert.

Ik beloov' er my niet veel van.
 Zy staan weinig acht op 't geen ik zeg.

She is near her reckoning.
Pray, recollect yourself.
He could not reconcile himself
to do it.
These things cannot be reconciled.
He cannot reconcile himself with
tabacco.
They were soon reconciled.
'T is upon record.
I sustain'd a loss without hopes
of recovery.
To recruit (or feed) the fire.
You have rectified my thoughts
as to that.
He gave him a remove.
'T is but a remove from one
thing.
He's my cousin one remove.
He caus'd himself to be removed
from his house.
A house put in good repair.
When he shall repair into our
dominions.
They accept no request.
To retort a crime (to retort mi-
nate).
To make a return of kindnesses.
To make one a sharp return.
If you fault them, they make
you a return.
This commodity will (make a
good return.
Upon revial he found it other-
wise.
I'm so down in the mouth, that
you can scarce revive me into
a smile.
He's married to a rich fortune.

Haar rekening is byns uit.
 Et lieven, bezint u eens.
 Hy konde 'er zyn gemoed niet
 toe brengen, om het te doen.
 Deeze dingen kunnen niet over-
 een gebragt worden.
 Hy kan zich aan den tabak niet
 gewennen.
 Zy wierden ras verzoend.
 'T is aangetekend.
 Ik heb een verlies geleeden,
 zonder hoop van herstel.
 'T vuur versterken.
 Gy hebt my dien aangaende uit
 den droom geholpen.
 Hy stiet hem uit zyn plaats.
 'T is niet ver van niets.
 Hy is myn achter-neef.
 Hy maakte zelfs dat hy ver-
 plaatst wierd.
 Een huis dat wel onderhouden
 is.
 Wanneer hy zich in onze staa-
 ten zal begeeven.
 Zy worden niet gezogt.
 Een' misdaad op den beschuldi-
 ger terug keeren.
 Weder-vriendchap bewyzen.
 Iemand bits weder bejegenen.
 Indien gy hen slaat, zoo slaan
 zy niet wederom.
 Deeze waar zal met goed voor-
 deel verkogt worden.
 In 't overzien bevond hy het
 anders.
 Ik ben zoo droefgeestig, dat
 gy naauwlyks een grimlach
 van my zult kunnen bekoo-
 men.
 Hy heeft een ryk huwelyk ge-
 daan.

- How shall we get rid of these troubles?*
To rid one of his money.
To rid one out of all.
To make a riddance.
To make a good riddance of a thing.
I should do it by right.
- To play the rogue.*
'T is a pretty rogue.
This will rot your caught.
- The frigate gave us a whole round with her cannon.*
To keep a round of formal visits.
In the whole round of my time.
To round (or whisper) a thing in one's ear.
He gave him deadly rubs.
- Things rub on bravely.*
I make shift to rub on.
- To rub up his memory.*
To come to ruin.
Why would n't you be ruled by me.
Be ruled by me.
He put him to the run.
Your tongue runs before your wit.
That do's ever run in my mind.
- That would make one run mad.*
To run for a thing.
To run up a wall.
The score runs up mighty fast.
- To run one down with arguments.*
He came rushing in.
- Hoe zullen we van deese ontgeuegten ontslaagen komen?
 Iemand van zyn geld ontdoen.
 Iemand van alles ontbloeten.
 Een' schikking in iets maaken.
 Zich van een zaak gelukkig afmaaken.
 Volgens recht zou' ik 't meeten doen.
 Schelmery aanprechten.
 'T is een lief kind (schelmtje).
 Dit aal uwen kuch weggeemen.
 Het fregat schoot op ons met al zyn geschut.
 De ronde doen in plegtige bezoeken.
 In myn gantsche leeftyd.
 Iemand iets in 't oor luisteren.
 Hy heeft hem wakker geelsterd.
 De zaaken gaan wakker voort.
 Ik kan zoo al zagties voortkomen.
 Zyn geheugen opscherpen.
 Te gronde gaan.
 Waarom wildet gy mynen raad niet volgen?
 Volgt mynen raad.
 Hy deed hem vlieden.
 Gy bedenkt niet wat gy zegt.
 Dat speelt my altoos in de gedachten.
 Dat zou' iemand dol maaken.
 Iets loopen haalen.
 Een muur schielyk opmetselen.
 De kerfstok is ystelyk gaauw vol.
 Iemand door kracht van bewyredenenen over staag werpen.
 Hy kwam instuiven.

To reach the end of long days
 To grow rich by the hand thro' id.
 To be ready (soegzaam, te serch
 De lutt' twee the mast.
 God save the King!
 To live with a schandal (or to
 have an ill name)

I was somewhat shocked in time.
 You'll scarce (or frighten) him
 out of his wits.
 I desire it upon the score of our
 friendship.
 I scorn it.
 I scorn to do such things.

To screw him up into one's fa-
 vour.
 To screw (or pump) a thing out
 of one.
 I must screw him up to that.
 What a rare scampster you are!
 To be well season'd for a coun-
 try.
 A second-hand dinner.
 To run to seed.
 I'll see you paid.

The thing is not worth the
 saying.
 Whether it be for or no, I'm as
 you see.
 Send me word whether it be for
 or no.
 A child that begins to speak
 sense.

Alle gevaeren doorkien.
 Aan zyn' haard door ledigheid
 verstrouten.
 Den roest mit wryven, weg-
 doen.
 In de openbaare see steeken.
 Lang leve de Koning!
 In een kwaad geruchte zyn.

Ik was zoo wat beïntropen in
 den tyd.
 Gy zult hem door schrik van
 zyn' zinnen helpen.
 Tot de studie ongebragt zyn.
 Ik verzocht het uit hoofde van
 onze vriendschap.
 Ik verachte het; ik achte het
 benedelyk my.
 Ik verachte het, zalke dingen
 te doen.
 Zich in iemands gunst schijn-
 gen.
 Door onderdraging iets uit
 iemand halen.
 Ik moet hem zoo ver zien te
 brengen.
 Wat naait gy schoon! (spree-
 kende tot een man persoon).
 Wel voor een land geschikt
 zyn.
 Een opgewarmd middagmaal.
 Zich tot zaad zetten.
 Ik zal zorgen, dat gy betaald
 wordt.
 Dat is een ding dat niet waard
 is om te zien.
 Of het zoo is of niet, is my
 onbewust.
 Laat mij weten of het zoo is
 of niet.
 Een kind dat kennis begint te
 krygen.

He

*He is sensible he has done
amiss.*

I'm sensible of your trouble.

*To serve a warrant (or a writ)
upon one.*

*While time serves bethink your-
self.*

*Here's as much as wou'd serve
ten folks.*

He servilely flattered upon him.

A set form of prayers.

To set a going.

To set a thing on end.

To set about a thing.

*To set (or spread) a thing abroad
(to divulge it).*

To set one at nought.

To set one at defiance.

To set forth.

To set off a thing.

*To set his name (his hand) to a
letter.*

If I set to it.

He set his dog upon him.

To set up a cry, a laugh.

*To set out a thing to the best
advantage.*

To set one out in his colours.

He begins to shed teeth.

To cast a sheep's-eye at one.

He uses shifts and evasions.

I shall make shift to do it.

I shall make a hard shift; but

I shall compass it.

He made shift to live.

To make shift with any thing.

*Hy is overtuigd dat hy kwalijk
gedaan heeft.*

*Ik ben over uw kwelling zeer
gedaan.*

Iemand dagvaarden.

*Bedenk u zelve terwyl het
tyd is.*

*Hier is gehoeg voor tien men-
schen.*

*Hy slikte floode hem op eene
slaafsch wyze.*

Een vast formulier van gebeden.

Aan den gang helpen.

Iets overend zetten.

*Zich aan 't verrichten van iets
zetten.*

*Een zaak wereldkundig ma-
ken.*

Iemand verachten, niet tellen.

Iemand uitdagen, uittaffen.

Verkundigen.

Een ding opsmukken.

Een' brief ondertekenen.

Als ik 'er my aanzet.

Hy stuurde zyn' hond op hem af.

*Aan 't schreeuwen, aan 't lag-
chen gaan.*

*Een ding oppronken, het beste
'er van maaken.*

Iemand affchilderen.

*Hy begint zyn' tanden te ver-
wiselen, of te verliezen.*

Iemand toelonen.

Hy maakt uitvlugten.

Ik zal het zien te doen.

*Ik zal veel moeite hebben;
doch ik zal 't bereiken.*

*Hy had of won juist zoo veel
dat hy kon leeven.*

Hy kan zich met alles behelpen.

I can

I gave what shift without it.

Every one shifts for himself as well as he can.

The wind shifts from one point to another.

Ed shifts from place to place.

He would have shift is off to me.

He is a nimble shifter.

He is a shifting fellow.

To take one up short (to be short with him).

To keep one short of victuals, of money &c.

Must that do short.

To pay the shot (or the reckoning).

When shou'd I meet but such a one.

It shou'd be so.

I shou'd do so.

It shou'd seem, as if &c.

I shou'd be sorry for it.

To shuffle off a business.

To get shut of a business.

To lay all of a business.

This commodity grows a slug.

To go snags (or snips) with one.

A snatch (or a nip) and away.

Do but see how he snags along.

I hate such snaking doings.

I shall get some snips out of't.

I shall get some snips out of't.

I shall get some snips out of't.

I shall get some snips out of't.

I shall get some snips out of't.

I shall get some snips out of't.

I shall get some snips out of't.

I shall get some snips out of't.

Ik kan 't zonder dien; wel stek len.

Een yder zorgt voor zich zelf, zoo veel als hy kan.

De wind verspringt van d'eene strek op d'andere.

Van plaats tot plaats verwiselen.

Hy zou 't geerne op my willen schuiven.

Hy weet 'er zich wel uit te redden.

Hy is een regte draayer.

Iemand kort en goed 't zyne zeggen.

Iemand in spyze of geld kort houden.

Viesch dat kort van draad is. Het gelag betalen.

Het wilde juist dat ik hem ontmoette.

Het behoorde zoo te zyn.

Ik behoorde het te doen.

Het zou' wel schynen, als of.

Het zou my leed doen.

Een zaak van den hals schuiven.

Zich van een zaak ontdoen.

Een been dat onder en boven even dik is.

Deeze waar wordt traag in 't afgaan.

Met iemand ergens deel in nemen.

Metter haast een mond vol eten en dan weg.

Ziet maar eens hoe hy sluipt.

Ik ben een vyand van zulke laagheeden.

Ik zal 'er een stukje of een brokje van hebben.

To

To go away in a snuff.
 He snuffs at it.
To lie snug in a bed.

To snug to his bed-fellow.
I was some twenty miles off.

When sorrow is a-sleep, wake it not.
To sot his time away.
If I can spare any time (or if I have any time to spare).
I can't spare this book.
Speak fair, and think what you will.
Do but speak the word.
His mien speaks him a Gentleman.
That 's it which best speaks our faith.

You are a special youth.
By his Majesty's special command.
I wou'd not come to the speech of him.
God speed you well.
You spend your breath in vain.

They spent themselves upon it.
A ship that has spent her mast.

To put spirit into one.
To spirit away children.
He did it only to make sport.
You shall see pretty sport.
To make sport with one.
A Beauty that begins to spring
 RR.

Misnoegd weggaad.
 Hy neemt het kwalyk.
 Digt in-ééngekroopen in een bed liggen.
 Digt by zyn byslaap kruipen.
 Ik was 'er in de twintig mylen van daan.
 Als de droefheid slaapt, maakt ze niet wakker.
 Zyn tyd in kroegen verslyten.
 Zoo ik eenige tyd overig heb.

 Ik kan dit boek niet misen.
 Geeft goede woorden, en denkt wat gy wilt.
 Zegt het slegts.
 Zyn gelaat toont hem een faoienlyk Heer te zyn.
 Dat is het, 't welk ons geloof (onze trouw) t'best te kennen geeft.
 Gy zyt een braave jongeling.
 Op zyn Majesteits zonderling (uitdrukkelyk) bevel.
 Ik kon hem niet te spreken bekoomen.
 God maake u voorspoedig
 Gy verspilt uw woorden te vergeefs.
 Zy hebben 'er zich op uitgeput.
 Een schip dat zyn' mast verlooren heeft.
 Iemand aanmoedigen.
 Kinderen listiglyk bepraaten en wegvoeren.
 Hy deet het alleen uit kortswyl.
 Gy zult een aartige klugt zien.
 Iemand voor de gek houden.
 Eene aankomende schoone.

To spue his heart out.
 To spunge upon one.
 To be upon the spur.
 'T is out of square.
 How go squares?
 That will break no squares.
 Things squared (or went) well
 wish him.
 To squat down his breech be-
 fore his betters.
 His credit lay at stake.
 All lies at stake.
 To lay down his stake (or to
 stake).
 To lay out wares upon a stall.
 Stalled with a thing.
 He never can be stalled with it.
 He is not of the right stamp.
 That book is not of the right
 stamp (or 't is a spurious
 book).
 I'm at a stand.
 The law-suit is now at a stand
 (it does not go forward).
 To stand fair (playing at bowls).
 To stand arguing the case with
 one.
 We stood in for that stand.
 'T will never stand the touch.
 He stands off (or he is unwill-
 ling to meddle).
 He stood off from that match.
 We stood off the cape of good
 hope.
 We stood three leagues off from
 that port.
 To stand in need of a thing.
 It will stand you in good stead.

Bersten; sterk overgeven.
 Op de slempe loopen.
 In groote haast zyn.
 Het is uit zyn vierkant.
 Hoe gaan de zaken?
 Dat zal geen verschil zaaken.
 De zaken gingen wel met
 hem.
 Voor zyn' meerderen gaan zit-
 ten.
 Zyn goed geloof is in gevaar.
 Alles is in gevaar.
 Zyn inleg-geld inzetten.
 Zyn' waaren uitstallen.
 Verkropt van iets.
 Hy wordt het nooit moede.
 Hy is van 't echte bed of soort
 niet.
 Dat boek is niet echt, 't is
 valsch.
 Ik zit wankeleloos; ik staan zom-
 der iets uit te rechten.
 Het recht-geding hangt thans
 aan de spyker.
 By de schreef blyven.
 Over een' zaak met iemand
 staan twisten.
 Wy dedden dat eiland aan.
 Het zal nooit de proef uit-
 staan.
 Hy houdt 'er zich af.
 Hy zag van dat hawelyk af.
 Wy waaren op de hoogte van
 de klap de goede hoop.
 Wy waaren op de hoogte van
 dien haven ter distantie van
 3 mylen.
 Iets noodig hebben.
 'T zal u van groot nut zyn.

It does not stand with reason.

*As far as it may stand with
your health.*

*I won't stand with you for so
small a matter.*

*We are friends of an old stan-
ding.*

*A thing of three years standing.
To get the start of one.*

I hope the start of him.

To start back.

To start a hare.

To start up a Gentleman.

*It gave such a snap that it made
me startle.*

To take state upon him.

To know the station of the wind.

*To steal away (or to go away
by stealth).*

To steal upon one

*To steal himself a passage
through.*

He stole out of the company.

*Which way d'ye steer your
course?*

To stick a pig.

It sticks too fast.

*My mind sticks between hope
and fear.*

*He sticks at nothing for hisre's
sake.*

*He did not stick at any danger
for my sake.*

*I fear this commodity will stick
by me.*

His losses stick by him still.

Meat that sticks to the ribs.

Het is met de reden niet over-
een te brengen,

Zoo ver uw' gezondheid zulks
toelaat.

Ik wil met u op zulk een' klet-
nigheid zoo sterk niet staan.

Wy zijn vrienden van ouds.

Iets dat 3 jaar geduurd heeft.
Iemand de loef afsteeken, hem
voorkomen.

Ik ben hem voor geweest,
Terug springen.

Een haas opjaagen.

Schielijk den Heer loejen of
worden.

Het gaf zulk een klap, dat het
my deed schrikken.

Zich grootich aanstellen.

Bewult zijn in wat hoek de
wind is.

Weg sluipen.

Iemand overrompelen.

Zich behendiglyk een' door-
toeg verzorgen.

Hy sloop weg uit 't gezelschap.

Werwaards gaat gy?

Een verken de keel afsteeken.

Het kleeft te vast.

Myn gemoed hangt tuschen
hoop en vreeze.

Om gewin zou' hy niets ont-
zien.

Hy ontzag (of achtte) geene
gevaaren om myneet willen.

Ik vreeze dat ik van deeze
waar niet af zal geraaken.

Zyne schadens kleeven hem nog
al aan.

Spyze die aan de ribben kleeft.

My

My dinner sticks to my stomach.

That sticks to my heart the most of any thing.

I shall stick thee to the wall.

They stick close together.

To stint one to a price.

To stint one in his vittles.

We must stint ourselves.

To stir abroad, about.

To stir one up to anger.

There's no wind, no news stirring.

To go thro' sitch with a thing.

To put a stop to his grief.

A high strain of speech.

He is too much upon the high strain.

To make a stranger of one.

I'm a stranger to that business.

'T is not worth a straw.

To stumble at a straw.

To put his thoughts and wits upon the stretch.

To stretch beyond his ability.

To strike a colour to one's face.

It struck him into the jaundice.

To strike up one's heels.

To strike up a bargain.

What nasty stuff is this?

'T is pure stuff, taste it.

'T is all stuff (or lies).

Did you ever read such impudent stuff?

Mijn maal blyft my voer 't hart zitten.

Dat kleeft my 't meest van alle aan.

Ik zal u aan de muur vast steeken.

Zy zyn zeer aan malkander verkleefd.

Iemand aan een prys bepalen.

Iemand in zyn eeten paal en perk zetten.

Wy moeten maat houden.

Uitgaan; op de been zyn.

Iemand tot gramschap ophitsen.

Daar is geen wind; geen nieuws.

Een zaak ter uitvoer brengen.

Zyn droefheid staaken.

Een verheven spreek-trant.

Hy verheft zich wat te veel.

Iemand als een vreemdeling behandelen, komplementen met hem maaken.

Die zaak is my onbewust.

'T is niets waard.

Over een strootje vallen.

Al zyn verstand te werk stellen.

Meer doen dan de vermogens toelaaten.

Iemand doen bloozen.

Het deed hem de geelzucht krygen.

Iemand achter-over smyten.

Een koop sluiten.

Wat voor prullen, of nesten zyn dat?

'T is iets goeds; proeft het.

'T zyn allegader leugens.

Hebt gy ooit zulke prullen gelezen?

I never

- I never saw such stuff in my life.* Ik heb nooit zulke prullen gezien.
- There 's stuff indeed to laugh at.* Daar hebt ge waarlyk wat om over te lagchen.
- This meat stuffs me up.* Deeze spys bezwaart my.
- The stuff that runs out of a sore.* De etter die uit een' zweer loopt.
- Stuffed up with cold.* Verstopt door verkoudheid.
- To put out a book by way of subscriptions.* Een boek by inschryving uitgeeven.
- A sure pay-master.* Een goede betaalder.
- She is made sure.* Zy is verloofd.
- I'll be sure to go thither.* Ik zal 'er vast naar toe gaan.
- He shall be sure to be laugh'd at.* Men zal zekerlyk om hem lagchen.
- Be sure not to take notice of it.* Wacht u van 'er gewag van te maaken (of u te houden als of gy het merktet).
- To be sure (yes sure; as sure as can be; as sure as any thing).* Zekerlyk; zonder twyfel.
- As sure as I am alive (or as sure as I live).* Zoo waar ik leef.
- No sure.* Wisje-wasjes; weg, weg.
- To have a sure footing.* Een' vasten voet hebben.
- Life is sweet, when one wants for nothing.* Het leeven is zoet, als men niets ontbreekt.
- She is of a mighty sweet temper.* Zy is van een zeer zagten aart.
- The river swells into great waves.* De rivier ryft in groote golven.
- My head swims (or I have a swimming in the head).* Myn hoofd suizebolt.
- Let him take his swing.* Laat hem zyn hart ophaalen.
- Don't tell a syllable.* Zegt 'er niets van.
- To look well to his tackling.* Wel op zyn' zaaken letten.
- Squat upon the tail.* Neêrgehuikt.
- Take him where he is takable.* Grypt hem by zyn' zwak.
- Take you no care of that.* Draagt gy daar maar geen zorg voor.
- To take oath.* Een' eed afleggen.
- A horse that takes head.* Een' steeg of koppig paerd.
- To take ship (or shipping).* Te sloop gaan.

- To take me a box on the ear.*
*To take pet (or to take excep-
tion).*
To take his fortune (or chance).
To take pride in a thing.
*He 'll take my word before your
oath.*
I won't take under. . . .
- To take a thing kindly of one.*
- To take the law of one.*
To take the field.
To take a dental.
- To take flesh.*
To take for granted.
He takes after his father.
*To take one's cares off from his
hand.*
*He takes on sadly (or he grie-
ves mightily).*
I was much taken with him.
- To be in a heavy taking about
a thing.*
He was made a common talk.
She was all the town-talk.
- I must have a little talk with
him.*
To tamper with one.
He is ever teasing of me.
To tell one of his fault.
- I cannot tell (or 't is more than
I can tell).*
I cannot tell what to do.
No body can tell.
To carry an even temper.
*As they tender his Majesty's
displeasure.*
- Iemand een oorband gegeven.
Zich belgen.
- Zyn fortuin zoeken.
Zich op iets verhoeverdigen.
Hy zal myn woord eer dan
uwen eed gelooven.
Ik zal 't niet onder de . . .
geeven.
- Iemand ietwes in dank afnee-
men.
Iemand in rechten vervolgen.
Te velde trekken.
Eene ontkenning of wygering
lyden.
Vleesch worden of aanneemen.
Voor toegestaan houden.
Hy gelykent zyn vader.
Iemand van zyn' zorg ontlas-
ten.
Hy is overstelp't van droefheid.
- Ik was zeer met hem ingeno-
men.
Sterk over iets aangedaan zyn.
- Men sprak overal van hem.
De gantsche stad sprak van
haar.
Ik moet een weinigje met hem
praaten.
Iemand zoeken te bepraaten.
Hy zit my altyd te kwellen.
Iemand zyn' mislagen onder 'a
oog brengen.
Ik weet het niet; ik kan het
niet zeggen.
Ik weet niet wat ik doen moet.
Niemand weet het.
Een ééndragtig humeur hebben.
Onder bedreiging van zyn Ma-
jesteits ongenade.

A leaf

<i>A lease for term of life.</i>	Een huur (of pacht) drie leevenslang duurt.
<i>Let us make good terms with him.</i>	Laat ons een goed beding met hem maaken.
<i>I'll be upon even terms with him</i>	Ik wil hem niets toegeeven.
<i>I may thank you for this.</i>	Dit heb ik u te danken.
<i>That I may be short.</i>	Om kort te zyn
<i>He is thick of hearing.</i>	Hy is hardhoorend.
<i>We fell into the thick of the forest.</i>	Wy vielen in 't dicht bewa- tené van 't bosch.
<i>To lay his strokes on very thick.</i>	'Er wakker opslaan.
<i>You come very thick upon me.</i>	Gy dringt my zeer.
<i>To speak thick.</i>	Rabbelend spreeken.
<i>A traveller's things.</i>	De bagaazie eens reizigers.
<i>He thinks much to go thither.</i>	Hem dunkt het veel te zyn, daar naar toe te gaan.
<i>I will speak what I think.</i>	Ik wil myn' gedachten zeggen.
<i>Without you think otherwise.</i>	Ten zy dat gy anders denkt.
<i>I cannot at present think of his name.</i>	Ik kan thans op zyn naam niet komen.
<i>The thinking part of mankind.</i>	'T oordeelkundig gedeelte der menschen.
<i>Why d'ye sit upon thorns? take your freedom.</i>	Waarom zit gy zoo verlegen? gebruikt vryheid.
<i>He is a thorough-paced Gentleman.</i>	Hy is door en door een braaf Heer.
<i>That street is a great thoroughfare.</i>	Die straat heeft veel begange.
<i>As tho' he did not see me.</i>	Als of hy my niet zag.
<i>A thing not thought of.</i>	Een onverwachte zaak.
<i>It was thought of.</i>	Daar wierdt aan gedacht.
<i>A double-tongued man.</i>	Een dubbeltarfig man.
<i>He 's a sad tool.</i>	Hy is een naar (onbekwaam) instrument.
<i>He 's a fit tool for the times.</i>	Hy is een geschikt werktuig voor deeze tyden.
<i>He is as drunk as a toff.</i>	Hy is zoo dronken als een zwyn.
<i>If one give him the least touch,</i>	Als men hem maar 't minste aanraakt, begint hy te schree- wen.
<i>he cries out,</i>	

Touch our hearts with some
sense of our duty.
 To grow towards men.
 To trace up game.
 To trace over a picture.
 In tract (or process) of time.
 To be a traitor to his own father.
 He has been a traitor to me.
 To work treachery against one.
 To tread hard somely.
 To tread his shoes down at the
 heels.
 He is mighty full of tricks.
 To trip up one's heels.
 He's a very trot-town (or gad-
 der).
 A horse that trots freely.
 To bring a horse to trot.
 Don't trouble my head with it.
 It troubles me.
 This is a troublesome world we
 live in.
 To speak true.
 A thing likely to be true.
 To be true to his trust.
 A horse that do's not gallop
 true.
 They say so; how truly I can-
 not tell.
 To our trusty and well-beloved.
 I put you in trust with my
 whole estate.
 I trust in God, he will come
 back.
 'T is all I have to trust to.
 You shall know the whole truth
 of the matter.
 There 's no truth in any thing.

Geeft ons eenig gevoel van on-
 zen pligt.
 Mannelyke jaaren krygen.
 Wild opspeuren.
 Een' schildery affschetsen.
 Naa verloop van tyd.
 Zyn eigen vader verraaden.
 Hy heeft my verraaden.
 Verraad tegen iemand smeeden
 Een' fraayen tred hebben.
 De hiel en van zyn' schoenen
 neêrtrappen.
 Hy is zeer vol poffen.
 Iemand den voet ligten; een
 beentje zetten.
 Hy is een rechte straatflyper.
 Een paerd dat vast op den
 draf is.
 Een paerd den draf leeren.
 Breekt myn hoêfd daar niet
 meê.
 Het smert my.
 De waereld is vol verdriets.
 De waarheid spreken.
 Een' waarschynlyke zaak.
 Zynen post getrouw zyn.
 Een paerd dat niet naar den
 rechten aart galoppeert.
 Men zegt zoo; maar of het
 waar is, weet ik niet.
 Aan onze lieve getrouwe.
 Ik betrouw u al myn' goed.
 Ik hoop dat hy, by Gods ge-
 daade, terug zal komen.
 'T is al 't geene daar ik op
 vertrouwen kan.
 Gy zult den grond van de zaak
 weeten.
 Daar is niets zekers onder den
 Hemel.

There

- There 's no truth in man.*
He do 's not speak one word of truth.
I 'll try it (or I 'll have a trial for it).
'T is but try'ing.
In the turn of a hand.
At every turn.
This happen'd just upon the turn.
Here 's the turn to London-way.
That place wou'd be much for his turn.
He 's not fit for my turn.
To do one a good turn for an evil turn.
I 'll do you as good a turn.
He 's a turn-coat.
It 's turn-coat.
He 'll turn bankrupt.
To turn cat-in-pan.
When the times turn.
To turn one out of doors.
To turn one home.
I 'll turn home.
To turn his children off to servants.
To turn a thing upside down.
To turn up the ground.
My stomach is turned against it.
I won't be so tutored
I don't value it a rush.
To venture upon a thing.
'T is not a thing to be ventured upon.
He is the veriest rogue that ever lived.
- Op den mensch is geen staat te maaken.
 Hy spreekt niet één waar woord.
 Ik zal 't in rechten zoeken.
 'T is slechts te beproeven.
 In een hand-gedraai.
 Alle oogenblik.
 Dit-gebeurde juist toen de zaaken een' keer namen.
 Hier draait men op den Londenschen weg.
 Die plaats zou' zeer goed voor hem zyn.
 Hy is voor my niet bekwaam.
 Iemand kwaad met goed vergelden.
 Ik zal u weêr een' diergelyken dienst doen.
 Hy is een afvallige.
 'T is een omgekeerde rok.
 Hy zal bankerot speelen.
 Van party veranderen.
 Wanneer de zaaken veranderen.
 Iemand wegjaagen.
 Iemand naar huis doen gaan.
 Ik zal naar huis keeren.
 Zyn' kinderen aan het beffler van dienstbouden overgeeven.
 Lets 't onderfte boven werpen.
 Den grond omspitten.
 Myn' maag walgt 'er van.
 Ik wil zoo niet onder de plak zyn.
 Ik achte 't niet een zier.
 Iets onderneemen.
 'T is geen zaak om te waagen.
 Hy is de grootste schelm die 'er ooit leefde.

*That child is the very picture
of his father.*

*To go a visiting.
I hate visiting.*

*I'm unacquainted with him.
To give a note under his hand.
He's only an underling.
That was the undoing of him.
This is so unlike a Gentleman.*

*To look unpleasantly upon one.
To be void of shame.
Void of deceit, of self-interest.*

*To make a lease void.
To void upwards and down-
wards.
A votary of learning.*

*I vow 't is very good,
How many games up?
Five up.
I'm up.
Up one pair of stairs.
My blood is up.
From my youth up.
The river is frozen up.
Upon a full perusal of your pa-
pers.
Upon that very day.
A word received into use.*

*He uses me ill,
More than it uses to be.
'T is but what he uses to do,
I don't use to do so.*

*To want where-withal to sustain
his poor life.
Chastity do's not wait for tempo-
rity.*

Dat kind gelykent velmaakt
zyn vader.

Ben bezoek doen.
Ik ben een vyand van bezoeken.

Ik ken hem niet.
Een handschrift geeven.
Hy staat onder een ander.
Dat was zyn ondergang.
Dat gelykent zoo weinig naar
't doen van een fatsoenlyk
Heer.

Iemand onvriendelyk aanzien.
Schaamteloos zyn.
Zonder bedrog; zonder eigen-
belang.

En' huurcedul vernietigen.
Van onderen en van boven
ontlasting hebben.
Een die zich der studie toe-
wyd.

Ik betuig 't is zeer goed.
Met hoe veel speelen uit?
Met vyf speelen.
Ik ben uit.
Op d'eerste verdieping.
Myn bloed is aan 't gisten.
Van myne jeugd af.
De rivier is toegevrozen.
Na dat ik uwe papieren wel
doorlezen had.

Op dien eigensten dag.
Een woord dat in 't gebruik
geraakt is.

Hy mishandelt my.
Meer dan gewoonlyk.
Het is zyn gewoonte.
Dat ben ik niet gewoon te
doen.

Het noodige voor zyn levens
onderhoud ontbreken.
Der kuichheid ontbreekt het
aan geen aanvechters.

*He shall want for nothing.
There want not some, that &c
I shall not be wanting on my
part.*

*To look upon one with a wanton
eye.*

*You make a wanton of your
child.*

To live, to talk wantonly.

To look wantonly upon one.

To watch and ward.

To ward off a blow.

I warrant you, he is a knave.

I-warrant you, he is gone out.

I-warrant you, it shall be so.

To lay a country waste.

To make a waste of a thing.

*To have a long waist (or to be
long-waisted).*

His body is wasted (or decayed).

He looks very watchfully to him.

*To waive (or forego) one's pri-
vilege.*

To wave (or decline) a business.

To wave a discourse.

Go your ways.

That will go a great way.

To be in the way.

If it lies in my way.

To do's not fall in my way.

*To be in a fair way to prefer-
ment*

To be out of the way.

Be not out of the way.

*You are always out of the way,
whenever there is occasion for ye.*

Hem zal niets ontbreeken.

'Er is 'er, die enz.

Ik zal van myn' kant niet in
gebreeken blijven.

Iemand met een dartel oog be-
lonken.

Gy bederft uw kind.

Dartelyk leeven; onkuffelelyk
praaten.

Iemand verliefd aanzien.

Wacht houden, op de wacht
zyn.

Een' slag afweeren.

Gelooft my, dat hy een' gult is.

Ik staa 'er u borg voor; dat
hy uitgegaan is.

Ik verzeker' u, dat het zoo
zal zyn.

Een land verwoesten.

Iets verkwisten, vernielen.

Lang van middel-lyf zyn.

Zyn ligchaam is uitgeleerd.

Hy gaf naauw acht op hem.

Zyn voorrecht laten vaaren.

Een zaak van de hand wyzen.

Eene redenvoering vermyden.

Loop heenen.

Dat zal ver komen.

By de hand zyn, gereed staan.

Als ik 'er gelegenheid toe heb.

Ik heb 'er geene gelegenheid
toe.

Goede gelegenheid tot bevr-
dering hebben.

Afwezig zyn.

Verziet u niet; houdt' veer by
stek.

Gy zyt altyd te zoeken, wanttes
men u noodig heeft.

<i>This is a thing out of my way.</i>	Dit is myn zaak niet.
<i>'T is much out of my way (or to my loss).</i>	Ik verlieze 'er veel by.
<i>To keep one out of the way.</i>	Iemand verbergen.
<i>A house that stands out of the way.</i>	Een achter-af-gelegen huis.
<i>To get out of the way.</i>	Weggaan, zich weg maaken.
<i>To get one out of the way.</i>	Zich van iemand ontdoen.
<i>To dispatch one out of the way.</i>	Iemand van kant helpen.
<i>To put a thing out of the way.</i>	Iets weg doen, aan een zyde zetten.
<i>A thing that gives way.</i>	Een ding dat wykt.
<i>To make way thro' the crowd.</i>	Door 't volk heen dringen.
<i>This is to make way for all manner of crimes.</i>	Dit opent een deur voor alle misdaden.
<i>I'm no way fitted for that.</i>	Ik ben daar geenints toe geschikt.
<i>He knew which way the soldiers stood affected.</i>	Hy wist hoe de krygslieden gezind waaren.
<i>He has a great gift that way.</i>	Hy is daar zeer toe begaafd.
<i>By the way.</i>	In 't voorby gaan.
<i>Over the way.</i>	Tegen over.
<i>I was no way instrumental in it.</i>	Ik heb 'er niets in gedaan.
<i>It does not concern me, neither one way, nor other.</i>	Het raakt my niet, noch den eenen weg, noch den anderen.
<i>This is all my wear.</i>	Dit is al 't geen ik draag.
<i>'T is all the wear now.</i>	Men draagt thans niets anders.
<i>This is good enough for my wear.</i>	Dit is goed genoeg voor myne dragt.
<i>This cloth wears well.</i>	Dit laken houdt zich goed.
<i>He is a quite worn-out man.</i>	Hy is een man die gantsch afgesleeten is.
<i>Every thing is worse for the wearing.</i>	Alles wordt slechter door 't gebruik.
<i>A pair of weights.</i>	Een weegschaal.
<i>To bid one welcome.</i>	Iemand welkom hieten.
<i>To make one welcome.</i>	Iemand vriendelyk ontvangen.
<i>To grow well again.</i>	W'er gezond worden.
<i>'T is well for you that you met him.</i>	'T is gelukkig voor u dat gy hem ontmoet hebt.
<i>To think well of himself.</i>	Goede verbeelding van zich zelf hebben.

I take

I take it very well of you.

He is not well in his wits.

Well and good.

Well nigh.

To wheel about.

Time wheels about.

That 's a whetstone to wit.

*Whether had you rather live
here or at London?*

I know not which is which.

*One while this way, another
while that way.*

'T is not worth one's while.

To whip (or sow) round.

To whip out his sword.

To whip out of doors.

To whip up and down.

To whisk it away.

He does n't see a whit.

*He 's not a whit the richer
for 't.*

*You are every whit as bad as
he.*

To fill up the white of a line.

To make whole (to cure).

Upon the whole.

Wholesome waters.

A wholesome doctrine.

*His praise is spread far and
wide.*

Thro' his wilful ways.

To have all things at will.

To have wit at will.

*Nothing is impossible to a wil-
ling mind.*

*I have him in the wind (I sent
him out).*

To go down the wind.

To turn and wind his penny.

Ik neem 't u in dank af.

Hy is niet wel by zyn verstand.

Wel laat het zoo zyn.

Ten naaften by.

Omzwenken (als de soldaaten).

De tyd rolt voort.

Dat scherpt 't vernuft op.

*Waar zoudt gy liever willen
woonen hier of te Londen?*

*Ik weet 'er geen onderscheid
tuschen; ik kan 'er niet uit-
komen.*

*Nu op deeze manier, en dan
op een' andere.*

'T is iemands moeite niet waard.

Rondom naaijen.

Zyn degen schielyk uittrekken.

Uit de deur snappen.

Heen en weêr loopen.

Schielyk weg gaan.

Hy is steeke-blind.

*Hy is 'er niet een zier ryker
om.*

*Gy zyt in allen opzigten zoo
slecht als hy.*

*Het ledige van een' regel in-
vullen.*

Geneezen, gezond maaken.

Over 't geheel genomen.

Gezond-bronnen.

Een heilzaame leer.

Zyn lof is overal verspreid.

Door zyne koppigheid.

Alles naar zyn believen hebben.

Een vlug verstand hebben.

*Een gewillig gemoed valt niets
zwaar.*

Ik heb hem op 't spoor.

In zyn zaaken achter-uit gaan.

*Zyn geld omzetten, tot voor-
deel aanleggen.*

- To wind ~~in~~ ^{up} about.
 To wind one in by craft. (to in-
 snare him).
 To wind himself into one's fa-
 vor.
 To wind himself out.
 The winding of the veils.
 To ~~be~~ upon the wing.
 To give one a wipe.
 To give one a gentle wipe.
 To wipe one of his wrongs.
 They smiled and laughed at
 him, and he never the wiser.
 I wish to God you had done it.
 To wish one joy of a thing (to
 congratulate him).
 He makes me out of my wits.
 'T is an usual thing with me.
 One with another it's cheap.
 It has a good smell with it.
 To be within one's lash.
 Now we are within ourselves.
 Look for him without doors.
 Who is me!
 Who be to ye! if you do it.
 'T is not a thing to be much
 wondred at.
 To exchange words together.
 At that word he flew into a
 passion.
 Take my word for 't.
 Write (or send) me word.
 I will not hear a word you say
 (or I won't hear you a word).
- Het draait of wikelt zich om.
 Iemand verstrijken.
 Zich in iemands gunst lawik-
 kelen.
 Zich uit iets. nidsaayen.
 Het draayen der veils.
 Op heest kouten zitten, haast
 hebben.
 Iemand een' streok (of veeg
 uit de pan) geeven.
 Iemand al boertende wat onder
 de neus wryven.
 Iemand zyn gek omhoeren.
 Zy grinnachten en beguschten
 hem, zonder dat hy 's eens
 merkte.
 Gave God dat gy het gedaan
 haddet.
 Iemand over iets geluk wen-
 schen.
 Hy maakt my zinneloos.
 'T is by my een gewoone zaak.
 Doet malkander is het goed
 koop.
 Daar is een goede reuk by.
 Onder iemands teugel zyn.
 Nu zyn wy by ons zeiven.
 Ziet naar hem buiten de deur.
 Wee my!
 Wee u! zoo gy het doet.
 Daar behoest men zich niet
 zeer over te verwonderen.
 Woordruiseling met elkan-
 der hebben.
 Op dat woord sloef hy op.
 Geloofst my op myn woord.
 Schryft (of zendt) my een lot-
 tertje.
 Ik wil niet een woord van u
 hooren.

A man

- A man of few words.* Een man die niet veel spreekt.
- A man mighty full of words.* Een man die magtig vol red- den is.
- Make no more words about it.* Maakt 'er geene woorden meer over.
- I left word, that he shou'd do it.* Ik liet ordre, dat hy het doen zoude.
- He left word with the maid, that he shou'd come again.* Hy liet de boodschap met de meid, dat hy weêr zou' ko- men.
- A woman's work is never at an end.* Een vrouw heeft nooit gedaan werk.
- You shou'd have gone that way to work.* Gy moest (of behoorde) dus te werk gegaan hebben.
- To work himself into one's fa- vour.* Zich in iemands gunst indrin- gen.
- To work himself into credit or esteem.* Zich aanzien en achting be- werken.
- The world is well amended with him.* De zaken zyn met hem wel verbeterd.
- He minds nothing in the world.* Hy geeft nergens acht op.
- I know not in the world what to do.* Ik weet niet wat ik doen moet.
- By no means in the world.* In geenen deelen.
- 'T is to no end in the world.* Het dient nergens toe.
- I had as good be out of the world.* Ik was, al zoo nut uit de waer- reld.
- To drive the world before him (to have the world in a string).* Alles naar wensch hebben.
- A world of people.* Een' menigte volks.
- To worm one out of a place.* Iemand den voet ligten of on- dermynen.
- A worn out wit.* Een afgesleeten geest.
- You are worse than your word.* Gy hebt uw woord niet ge- houden.
- He is worse than nothing (he owes more than he is worth).* Hy is minder dan niets.
- I shan't value him a hair the worse.* Ik zal 'er hem geen haar min- der om achten.
- 'T is the worst thing that can befall him.* 'T is de ergste zaak die hem kan overkomen.

<i>To make the worst of a thing.</i>	Een zaak ten ergsten neemen.
<i>Let the worst come to the worst.</i>	Laat het op zyn ergste loopen.
<i>He had the worst on 't.</i>	Hy was in 't onderspft.
<i>Do your worst; I don't fear you.</i>	Doet al wat gy kunt; ik ben niet bevreesd voor u.
<i>Let him do his worst, he shall never compass it.</i>	Laat hem doen al wat hy kan, hy zal 't nooit bereiken.
<i>Would, I might never live, if I know.</i>	Ik mag sterven, zoo ik 't weet.
<i>Would, I were married.</i>	Ik wou ^e dat ik getrouwd waare.
<i>Would, this were made an end of.</i>	Ik wenschte wel dat dit gesliddigd waare.
<i>Would, you wou'd shew more wit.</i>	Ik wenschte wel dat gy meer verstand deet blyken.
<i>That 's it, I wou'd have had.</i>	Dat is het, dat ik hebben wilde.
<i>It happen'd as I wou'd have it.</i>	Het geschiedde als ik wenschte.
<i>He won't do as I wou'd have him.</i>	Hy wil niet doen zoo als ik hem zeg.
<i>What wou'd you have with me?</i>	Wat hebt gy my te zeggen?
<i>She begs you wou'd be true to her.</i>	Zy verzoekt haar getrouw te zyn.
<i>To go to wrack.</i>	Te gronde gaan, vervallen.
<i>To be wrapt up with one.</i>	Met iemand sterk ingenomen zyn.
<i>You are wrong.</i>	Gy zyt verkeerd; gy hebt mis.
<i>For the wrong done unto me.</i>	Voor het onrecht my aangedaan.
<i>He is in years.</i>	Hy is bejaard.
<i>The more thy years, the nearer is thy grave.</i>	Hoe oudet, hoe nader by 't graf.



A COLLECTION OF
PROVERBS.

EEN VERZAMELING VAN
SPREEKWOORDEN.

Exactly answering one another
in both Languages.

In beide Taalen ten vollen over-
eenkomende.

A good name is above wealth.

Een goede naam gaat boven
rykdom.

An after-wit, is every body's
wit.

Van achteren ziet yder zyn
fouten.

Marriage is a bargain for life.

'T huuwelyk is een koop voor
altoos.

More words than one go to a
bargain.

Men beslaat geen loopende
paerden.

A bargain is a bargain.

Koop is koop.

A bad shift is better than none.

'T is beter door 't vuur geloo-
pen, dan doorgekroopen.

The better day, the better deed.

Hoe beter dag, hoe betere
daad.

Contentment is the greatest
wealth.

Vergenoegdheid is de grootste
schar.

To measure another man's corn
by his own bushel.

Zoë de waard is, zoo vertrouwt
hy zyn gasten.

Much worship, much cost.

Een groote vogel heeft een
groote nest noodig.

You must learn to creep, before
you go.

Gy moet eerst leeren kruipen,
wilt ge gaan.

He has always a hole to creep
out at.

Hy weet altoos een' uitvlugt
te vinden.

A great cry and a little wool,
or great boast, small roast.

Groot bohaal en weinig werks,
of groot geschreeuw en wei-
nig wol.

What cannot be cured, must be
indured.

Die gely... wordt, moet stil-
liggen.

To work for a dead horse.

Voor een oude schuld werken.

Out of debt, out of danger.

Buiten schuld, buiten gevaar.

To go about the bush.

Omwegen maaken.

To have an aking tooth at one
(or to have a spleen against
one).

Een wrok (of de nyd) op ie-
mand hebben.

To hold (or keep) one at a bay.

Iemand ophouden; in twyfel
houden.

To sell one a bargain.

Luxury begets poverty.
To make the best of a bad market (or of a bad game).
He's a jack on both sides.

It's braying a foot in a mortar.
To be in the briars.
To get out of the briars.
To leave one in the briars.
He's neither hawk nor buzzard.
To leave certainty and stick to chance.
'T is no more like than chalk is to cheese.

'T is a chip of the old block.
To wrap up a nasty story in clean linen.
All things are carried by club-law (by force).
To consult (or to take counsel of) one's pillow.
To make ducks and drakes with his money.
Need, makes the old wife trot.

He must needs go, whom the devil drives.

To give the devil his due.

Wide ears and a short tongue is best.

An hungry belly has no ears.

Hunger beats down stone-walls.

Even reckoning makes long friends.

Rain-heart never won fair play.

Iemand in de kleeren trecken, of heth wat op de mouw spelden.

Overdaad baart armoede.
In een netelige zaak zich zoo goed reddén als men kan.
Hy is een jantje van alle kanten.

Het is de Moïaam gewaschen.
Verpételd zitten.

Zich uit zwaartigheid reddén.
Iemand in de pékel laten.
Hy is noch visch noch vleesch.
Het zekere voor 't onzekere verlaaten.

Het gelykent 'er zoo min naar als een' koe naar een endvogel.

'T is een aartje naar zyn vaartje.
Een veel bedryf met schoone woorden bewimpelen.

Alles word door geweld gehaald.

Zich op een zaak beslaapen.

Zyn geld weg kellen, vertu-reluuren.

De nood doet een oud wyf draaven.

Als men niet den duivel gescheept is, moet men hem werk geeven.

Iemand niet leelyker afschifden dan by is.

Een goed gehoor, en een korte tong is best.

Een hongerige buik heeft geen ooren.

De honger is een schiep zwaard.

Effen rekening maakt de beste vriendschap.

Als men vryen wil, moet men niet beschaamd zyn.

To

To go on a sleeklefs broad,
Fair and softly goes far.
Fall back, fall edge (hit or miss),
To play fast and loose.

Enough is as good as a feast.

To laugh at a feather.
He feathers his nest with it.
He has a finger in the pie.
I have öther fish to fry.

To grease one's fist.
To give one a slap with a fox's
tail (to gull or cheat him).
To come öff with flying colours,
I have the length of his foot.

Fore-warned, fore-armed.

In the fore-head and in the eye,
the lecture of the mind does
lie.
Foul in the cradle, and fair in
the saddle.
Never seek that by foul means,
which thou canst get by fair.

'T is good fishing in foul water,

To ride a free horse to death.
To fall out of the frying-pan
into the fire.
The furthest way about, is the
nearest way home.
To touch a gall'd horse upon the
back.
Look not a gift horse in the
mouth.
To have one's head under his
girdle.

Een kaale boordfchap deel.
Langzaam gaat zeker.
Op luk-raak.
Niet vast in zyn' schoenen
staan.

Als men 't noodige heeft, heeft
men genoeg.

Om een sch. . . lagchen.
Hy maakt 'er zyn beurs by.
Hy heeft 'er ook deel aan.
Ik heb andere dingen in 't
hoofd.

Iemand de handen smeeren.
Iemand misleiden, of bedriegen.

Met roem van iets af komen.
Ik ken hem grondig, of ik
weet hoe hy behandeld moet
worden.

In tyds gewaarschouwd, in tyds
gewapend.

Het voorhoofd en het oog zyn
de tolken van 't hart.

Een leelyk kind wordt wel een
mooi man.

'T geene gy in 't goede beko-
men kunt, zoekt dat niet in
't kwaade.

In troebel water is 't goed
vischen.

Een' gewilligen te veel vergen.
Uit den regen in de sloot.

Een omweg is somtyds de
beste.

Eenen gramtoorigen gaan cer-
gen.

Beziet geen gegeeven paard
in de mond.

Iemand te sterk zyn;

To have a grumbling in the
gizzard.
All grass, all lose.

To send one a-grazing.
You wou'd make me believe
that the moon is made of green
cheese.

To bring grist into the mill, or
to bring coals to Newcastle.

A grunting horse, and a gró-
ning wife, seldom deceive
their máster.

To pin himself upon one.
They piss thro' one quill.
To buy a pig in a poke.

To cry roast-meat.
To rule the roast.
To give one rope enough.

A man rotten at the core.

Her tongue runs upon wheels.

Stéing is believing.

To be to seek
First come, first serv'd.

He looks like a shóttén herring.
He has sown his wild oats.

After swéét meat comes sour
sauce.

To give one swéét meat and sour
sauce.

To make one a stálking-horse.

Niet voldaan zyn.

Die te veel onderneemi, slaagt
kwalyk.

Iemand de zak geeven.

Gy zoudt my wel willen wys-
maaken dat wit, zwart
waare.

Sparten naar Norweegen, of
koolen naar Nieuwkasteel
brengen.

Een knorrend paerd, en een'
steenende vrouw, bedriëgen
zelden hun meester.

Op iemands kosten teeren.

Zy schoeyen op ééne leest.

Een kat in de zak koopen,
of een blinde koopmanschap
bedryven.

Zyn geluk uitbazuinen.

Alles regeeren.

Iemand den ruimen teugel gee-
ven.

Een man van slechte begin-
selen.

Haare tong gaat als een laza-
rus-klap.

Wat men zlet moet men ge-
looven.

In verleegeñheid staan.

Die 't eerst komt, 't eerste
maakt.

'T is een magere scherwinkel.

Hy heeft zyn wilde haairen
afgeschud.

Naa 't zoet komt 't zuur.

Iemand zoet en zuur opdis-
schen, of goed en kwaad
bewyzen.

Iemand behendiglyk tot zyn
oegmerk gebruiken.

To

*To stand to his tackling
To go to it tooth and nail.
Bought wit is best.
New Lords, new laws.*

Every one likes his own best.

*Sweep before your own door.
To commit the sheep to the
wolf
Little strokes, fell great oaks.*

Might overcomes right.

*Where nought is to be had, the
King loses his right.
His shoes are made of running
leather.
Like Master, like man.*

His heart is at his heels.

He has a wet eel by the tail.

*Possession in eleven points of
the law.
To make a mountain of a mole-
hill
Money makes the mare go.*

*Once a knave, never an honest
man.*

*Shew me a liar, and I'll shew
you a thief.*

*Old birds are not to be caught
with chaff.*

Claw me, and I'll claw thee.

*A close mouth catches no flies.
Two dogs strive for a bone,
and the third takes it away.*

Zich trots (of styf) houden.
Met alle magt 'er op aanvallen.
Met schaade wordt men wys.
Nieuwe Heeren, nieuwe wet-
ten.

Elk denkt zyn uil een valk
te zyn.

Bemoeit u met uw' eigen' zaak.
Den wolf tot schaapherder
maaken.

Die langzaam gaat, komt 'er
zoo wel als de geene die
loopt.

'T recht moet voor 't geweld
bukken.

Waar niets is, verliest de Kei-
zer zyn recht.

Hy loopt altyd te post, of hy
kan niet stil zyn.

Gelyk de Heer is, zoo is de
knecht.

'T hart is hem in de schoenen
gezonken.

Hy heeft een gladden aal by
den staart

Die in 't bezit is, heeft veel
voor-uit.

Van een mug een olifant maa-
ken.

Voor geld kan men alles ge-
daan krygen.

Die eens steelt, is altyd een
dief.

Wyst my een' leugenaar, 'en
ik wys u een' dief.

Oude vossen zyn kwaad te
vangen.

Dient my, en ik zal u weêr
dienen

Een zittende kraai vangt niets.

Twee honden vechten om een
been en de derde gaat 'er
meê heen.

*Fine feathers make fine birds.
He's as demure, as if bitter
wouldn't melt in his mouth.
Many men, many minds.*

*One misfortune comes in the
neck of another.
One good turn deserves another.*

One swallow makes no summer.

*My coat is nearer than my
cloak.*

He's deaf on that ear.

He's in a brown study.

*He cannot hold a horn in his
mouth, but he must blow it.*

*Cloudy mornings turn into fine
evenings.*

*Lightly come, lightly go; evil
got, evil spent, or what's
got on the devil's back, is
spent under his belly.*

*Patience is a plaster for all
sores.*

*No money, no pater-noster, or,
no longer pipe, no longer dance.*

*He that waits upon fortune, is
never sure of a dinner.*

*He that meddles with another
man's business, milks his cow
into a sieve.*

Policy goes beyond strength.

*A bird in the hand, is worth
two in the bush, or one hold
fast is better than two I'll
give thee.*

Of two evils chuse the least.

*Opportunity makes a thief.
All is not lost that is delay'd.*

*De kleeren maaken den man.
Hy ziet zoo effen als bloemen-
pap.*

*Zoo veel hoofden zoo veel
zinnen.*

*Het eene ongeluk komt op 't
andere.*

*De eene vriendschap is de an-
dere waard.*

*Eene zwaluw maakt geen zo-
mer; of een geval is niet
metäl.*

*'T hemd is my naader dan de
rok.*

Hy is doof aan dat oor.

Hy is in een diep gepeins.

*Hy kan niet zwygen, al stond
hem een mes op keel.*

Na regen komt zonneschyn.

*Zoo gewonnen, zoo geronnen;
of dat met speelen gewonnen
is, wordt met dobbelen ver-
looren.*

Geduld overwint alles.

Geen geld, geen zwifter.

*Die op 't fortuin wacht, is zyn
middagmaal niet zeker.*

*Die zich met een ander mans
zaaken bemoeit, zoekt spy-
kers op 't laage eb.*

Verstand gaat boven kracht.

*Een vogel in de hand is beter
dan twee die 'er vliegen.*

*Van twee kwaaden het beste
kiezen.*

Gelegenheid maakt een' dief.

*Lang borgen is geen kwyt
schelden.*

You

- You must cut your coat according
to your cloth.
Evil to him that evil thinks.*
- Between two stools, the breach
a-ground.
Tell me your company, and I
shall tell ye, who you are.*
- Hold opportunity by the fore-
lock, before she turns her tail.
Strike the iron while it is hot.
Delay breeds danger.
An opportunity lost is not so
soon regained.
Truth is not to be spoken at all
times.
One must eat a peck of salt with
his friend, before he knows
him.*
- Paper speaks when beards never
wag.
The devil rebukes sin.
Church-men's contention is the
devil's harvest.
A thing once begun is half
finished.
Man proposes, and God disposes.*
- To slip his neck out of the
collar.
When fortune knocks, be sure
to open the door.*
- Where the goat is tied, she must
brouze.*
- When they give thee a cow, run
and fetch a halter.
In giving and taking, there may
be mistaking.*
- Richt uw verteering naar uw
neering.
Die kwaad vermoedt, kwaad
ontmoet.
Tusſchen twee ſtoelen is den
aſch.
Zegt my met wien dat gy ver-
keert, zoo heb ik uwe
aart geleerd.
Grypt de gelegenheid van voo-
ren.
Smeedt 't yzer terwyl 't heet is.
Uitstel baart gevaar.
Een' verzuimde gelegenheid be-
komt men niet ras weer.
De waarheid wil altyd niet ge-
zegd zyn.
Om zyn vriend wel te kennen,
moet men eerst een mudde
zout met hem gegeten heb-
ben.
'T geschrift spreekt, als de
mond zwygt.
De vos preekt de pasſe.
De onéénigheid der kerkelyken
is des duivels ongt.
Een ding wel begonnen, is
half voltooid.
De mensch neemt wel iets
voor; maar God beſtiert het.
Zich uit een zaak draagen.
Als 't fortuin aan uw deur
klopt, verzuimt niet open
te doen.
Die wyn voert, die wyn drinkt,
of men moet den dorſchen-
den os niet muilbanden.
Als iemand pap geboden wordt,
moet hy gaapen.
In 't geeven, en in 't neemen,
kan men misſlaagen begaan.*

*He whom God assists, does better,
than he that rises bettimes
in the morning.*

*April showers, bring forth may-
showers.*

*When April blows its horn,
't is good for hay and corn.*

Beggars must not be chusers.

*Beggars breed, and rich men
feed.*

His belly thinks his throat cut.

True blue will never stain.

*Set a beggar on horse-back and
he 'll ride a gallop.*

Boys will have toys.

Good wine needs no bush.

Necessity has no law

*He that will not, when he may;
when he fain wou'd, shall
have nay.*

Time stays for no body.

To fish in troubled waters.

*Talk is but talk; but money
buys land.*

*It's an ill wind that blows no
body good.*

When the wine is in, wit is out.

Like mother, like daughter.

No bean without it 's black.

*What 's bred in the bone will
never go out of the flesh.*

'T is te vergeefs vroeg op te
staan, zoo God het niet zeg-
gent.

Aprille regen-buijen, brengen
mei-bloemen voort.

Als April blaast op zyn hoorn,
is 't goed voor hooi en koorn.

Die iets verzoekt, moet niet
te keurig zyn.

De bedelaars fokken kinderen
en laten 'er de ryken voor
zorgen.

Zyn buik denkt dat zyn keel
gehangen is.

Een oprecht gemoed, blyft
altd goed.

Als men een' bedelaar te
paerd helpt, wordt hy een
trofse jonker.

Kinderen doen als kinderen.

Goede waar pryst zich zelf.

Nood breekt wet.

Die niet wil, als hy kan; zal
niet kunnen, als hy wil.

De tyd staat niet stil, of wacht
naa niemand.

In troebel water vischen.

Praatjes vullen geen zakken;
maar geld is de boodschap.

Het moet een slechte wind
zyn die voor niemand goed
waait.

Wanneer de wyn is in de man,
dan is de wysheid in de
kan.

Zoo als de moeder is, zoo is
de dogter; of mal moertje
mal kindje.

Yder gek, heeft zyn gebrek.

Dat in 't gebeente is, gaat 'er
niet ligt uit.

Better

- Better spare at the brim than
at the bottom.
To build castles in the air.
The pot calls the kettle black
arse.
Penny wise, and pound foolish.*
- A penny sav'd is a penny got.*
- Still waters run deep.*
- He has the world in a string.*
- Young men die, and old men
must
Much wou'd have more.*
- No pains, no gains.
Rome was not built in one day.*
- What's one man's meat, is
another man's poison.
Oft goes the pitcher to the well;
but at last it comes broken
home.
It's a good horse, that never
stumbles.
Nothing venture, nothing have.*
- All venture, all lose.*
- A good lawyer is an ill neigh-
bour.
Love me, love my dog.*
- Silence gives consent.
A man is not so soon healed as
hurt.
A burnt child dreads the fire.*
- Get a good name and go to sleep,
or when a man's name is up,
he may lie a-bed,*
- 'T is beter in 't begin te spaa-
ren, dan op 't eind.
Kastelen in de lucht bouwen.
De pot verwyf de ketel dat hy
zwart is.
Naar 't hoen-ei zien en 't gan-
ze-ei laten loopen.
'T geene men bespaart, is 't
eerst vergaart.
Stille waters hebben diepe
gronden.
Hy heeft de geheele waereld
te baat.
Jonge luiden kunnen, maar
oude luiden moeten sterven.
Geld neemt de gierigheid niet
weg.
Men heeft niets zonder moeite.
Keulen en Aken zyn niet op
éenen dag gebouwd.
'T geen den eenen zyn brood
is, is den anderen zyn dood.
De kruik gaat zoo lang te wa-
ter tot ze eens breekt.
- 'T is een goed paerd, dat
nooit struikelt.
Die niet waagt kan niet win-
nen.
Die alles waagt, kan alles ver-
liezen.
Een goed advocaat, een kwaad-
de buurman.
Die my bemint, bemint ook
myn hond.
Die zwygt, die bewilligt.
Men is zoo ras niet geneezen
als gewond.
Een geschroeide kat vreesf 't
water.
Die de naam van vroeg op te
staan heeft, slaapt zelden te
lang,

Kaleness is the root of all evil.

*I lend my money to my friend,
I lost my money and my friend.*

Kings have long hands.

*Marry your son when you will,
but your daughter when you
can.*

Many hands make light work.

*None knows so well where the
shoe wrings, as he that
wears it.*

*One scabby sheep mars the whole
flock.*

*To put a churl upon a Gentle-
man.*

*Nothing is impossible to a will-
ing mind.*

*The evening red, and the morn-
ing gray, is the sign of a
fair day.*

*The still sow sucks up all the
draff.*

Familiarity breeds contempt.

To kill two birds with one stone.

*'T is an easy matter to find a
staff to beat a dog.*

Quick at meat, quick at work.

*The cock crows as he, the old
one hears.*

*A man may lead his horse to
water, but cannot make him
drink, unless he list.*

Sorrow is dry.

*A good Housewife commonly is
no sheep.*

*De lédigheid is des duivels
oorkusfen.*

*Die geld leent aan een' vriend,
heeft een dubbel verlies te
wachten.*

*De Koningen hebben lange ar-
men.*

*Huw't uw' zoon uit, wanneer
gy wilt, maar uw' dogter
wanneer gy kunt.*

*Veele handen maaken ligt
werk.*

*Elk weet best waar hem de
schoen wringt.*

*Een schurfd schaa'p bederft de
geheele kudde.*

*Den boer op den edelman
zetten.*

*Den gewilligen valt niets te
zwaar.*

*Een roode avond, en een be-
trokken morgen, zyn voorbo-
dens van een' schoonen dag.*

*Hy zegt niet veel, maar hy
denkt niet te min.*

*Alte veel gemeenzaamheid baart
verächting.*

*Twee vliegen met éé'nen klap
snaan.*

*Men kan ligt een' stok vin-
den, als men een hond snaan
wil.*

*Gaauw eeten, en gaauw wer-
ken.*

*Gelyk de ouden zongen, zoo
pijpen de jongen.*

*'T is te vergeefs gefluit als 't
paerd niet pissen wil.*

*Een beaanwd hart valt dorstig.
Een zorgvuldige huisvrouw
doet zich gemeenlyk gelden.*

In

*In the night all cats are gray,
or Joan is as good as my lady
in the dark.*

*Long absent, soon forgotten.
The smock is nearer than the
petticoat*

*A good stomach is the best sauce.
Many things fall out between
the cup and the lip.
Money commands all.*

Forbearance is no acquittance.

Harm watch, harm catch.

*To sow for a harvest (to spend
in order to get).*

*Make no more haste than good
speed.*

The more haste, the worse speed.

*To be under hatches (or in a
low condition).*

*Do well, and have well.
You count your chickens before
they are hatched.*

*To make hay while the sun
shines.*

You've hit the nail on the head.

*What the heart thinketh, the
mouth speaketh.*

Charity begins at home.

*Home is home, tho' it be never
so homely.*

*I'll win the horse, or lose the
saddle.*

*Give him an inch, and he'll
take an ell.*

*Des nagts zyn alle katjes
graauw.*

*Uit 't oog, uit 't hart.
Het hemd is naader dan de
rok.*

*Honger is de beste saus.
Tuschen de kaai en 't schip
gaat veel te loor.*

*'T geld dat stom is, maakt
recht dat krom is.*

*Lang geborgd is niet kwyt
gescholden.*

*Die een ander vangen wil, ge-
raakt somtyds 't eerst in 't
net.*

*Een' spiering uitgooyen, om
een' kabeljau te vangen.*

Loopt u zelve niet verby..

*Hoe meer haast, hoe minder
spoed.*

Aan laager wal zyn.

*Die wel doet, wel ontmoet.
Gy deelt de huid eer den beer
gevangen is.*

De gelegenheid waarneemen.

*Gy hebt den spyker op 't hoofd
geslagen.*

*'T geen 't hart denkt, dat spreekt
de mond.*

*De liefde begint eerst van zich
zelfs.*

Oost, west, 't huis best.

*Ik wil 'er haaring of kuit van
hebben.*

*Als gy hem een vinger geeft
komt hy straks om de ge-
heele hand.*

- To put a man's nose out of joint to supplant him).* Iemand ondersteek doen.
- My fingers itch to be at it.* Myn' vingers jeuken my, om 'er aan te zyn.
- To lay a thing in one's dish (to upbraid him with it)* Iemand iets verwyten of mede betichten.
- Like will to like, or birds of a feather will fly together.* Men ziet geene uilen by bonte kraayen, of geiyk zoekt zyns gelyk.
- To render like for like.* Met gelyke munt betaalen.
- To leave all at rack and manger.* Alles ten prooi laten.
- To live at rack and manger* Alles verkwisten.
- You brought your hogs to a fine market* Gy hebt wat schoons uitgevoerd.
- Good ware makes quick markets.* Goede waar is half verkogt.
- The best is best cheap.* Het beste is beste koop.
- To make both ends meet (or to keep buckle and tongue together).* Zyn' teering naar zyn' neering schikken.
- Many a little makes a mickle.* Veel kleintjes maaken een groot.
- Too much of one thing is good for nothing.* Alte veel is onzoet.
- To beat one to a mummy (to bruise him all over).* Iemand tot moes (een mumie) slaan.
- To have two strings at one's bow* Meer als eenen raad weeten.
- Over shoes over boots.* Komt men over den hond, zoo komt men ook over zyn' staert.
- Out of sight, out of mind.* Uit 't oog, uit 't hart.
- To be in a peck of troubles.* Vol zwaarigheeden zyn.
- He's an ass for his pains.* Hy heeft als een domme ezel te werk gegaan.
- To pack up his tools (or to pack away).* Zyn biezen pakken.
- To pin his opinion upon another man's sleeve.* Blindelings gelooven dat een ander gelooft.
- To pin his reason to a woman's petticoat.* Zich in alles aan zyn' vrouw onderwerpen.
- All-gotten goods, never prosper.* Onrechtvaardig goed, bedydt niet.

A word

A word to the wise.

Keep honest company, and honest thou shalt be.

*E'very sheep to her mate.
'T is not for asses to lick honey.*

*Daub yourself with honey, and you 'll never want flies.
Falschord borders upon truth.*

*He 's as blind as a bat.
He must needs rise betimes who will please every body.*

*Soon ripe, soon rotten.
Poverty begets devices.
He that will thrive, must rise at five; he that has thriven may lie till seven.*

Een half woord is genoeg voor de geleerden.

Indien gy vroom wilt zyn, zoo houdt u by de vroomen.

Een yder met zyns gelyken. Dat is geen spek voor den hond zyn bek

Alte goed, is zyn buurmans gek.

De valscheid grenst aan de waarheid.

Hy is zoo blind als een mol.

Die 't yder een van pas wil maaken, moet al vroeg opstaan.

Vroeg ryp, vroeg rot.

Armoede zoekt list.

Die voorspoed zoekt, moet 'er vroeg by zyn; maar die 't reeds heeft, mag wel wat langer slaapen.



A COLLECTION of Letters, on various subjects; especially on Trade and Commerce; of different Kinds of Bills, as: Bills of Parcels, Invoice, Bills of Sale, Bills of Exchange, Promissory notes, Receipts &c. which we presume will be of some use to such as are, either designed for, or, in some measure, already transacting mercantile affairs. —

A Letter from a Son to his Father.

HONOURED FATHER!

As I haven't had a letter from you, since your favour of the 8th. of Oct. last (which I answer'd by the next post). I take this opportunity of enquiring after your health, and that of my Sister. For herewith send you, Sir, by the carrier, a Spaniel, who is an excellent good one of his kind, and fit for the sport of your place; he is very free for the water; and if he has any fault, it's his being a little too eager; but he is young, and may be brought to what you please to have him. Pray, give my love to my Sister, and be pleas'd to accept of my duty to yourself, who am

*Sir! Your most dutiful Son,
and humble Servant.*

N. Dec. 6th. 17 . .

DEAR SON! The Answer.

N. Dec. 8th. 17 . .

I receiv'd your letter of the 6th. Instant, and thank you for enquiring after my health, which, I thank God, I perfectly enjoy at present, as I wish, and hope you do years. — I receiv'd your present of the dog: but the poor cur was almost starved, having (as I suppose) had nothing on the road; he's now however in a good plight, and has been tried as to his mettle, which I find to be good. — I've sent you by the carrier half a dozen of wild ducks, which he fetch'd, when I had shot 'em. — Your Sister

remem.

EEN VERZAMELING van Brieven, over verscheldene onderwerpen, voornaamelyk over den Koophandel; van verschillende Documenten, als: Rekeningen van kleinigheden, Factuur-rekening, Verkoop-rekening, Wisselbrieven, Promesses (Briefjes van belofte), Kwitantien, enz., welke wy vermoeden van eenig nut te zullen zyn, voor zoodaanigen, welke, of tot den Koophandel geschikt worden, of reeds, eeniger maaten, hun werk daarvan maaken.

Een Brief van een Zoon aan zyn Vader.

ZEER GEËERDE VADER!

Alzoo ik geen schryvens van U Ed. gehad heb, zedert U Ed. aangen. van 8 Octob. laatstl., (welke ik met den volgenden post beantwoordde), zoo neem' ik deeze gelegenheid waar, om naar uwen welstand, en die van myne Zuster te verneemen. — Ik zende U Ed. hier nevens met de bod. een' waterhond, die treffelyk goed in zyn soort, en geschikt is voor het jagt-vermaak van uw plaats; hy gaat zeer geerne te water; en zoo hy eenig gebrek heeft, zoo is het dit, dat hy wat alte vuurig is; maar hy is jong, en in staat om alles, dat U Ed. maar gelieft, te leeren. — Verzoeke myne liefde aan myne Zuster te verzeeken, en de betulging myner eerbied voor U Ed. u te laten welgevallen van

N. 6 Decemb. 17 . .

Myn Heer! Uwen gehoorzaamsten
Dienaar en Zoon.

Het Antwoord.
LIEVE ZOON!

N. 8 Dec. 17 . .

Ik heb uw' brief van 6 dezer ontvangen, en dank u voor 't verneemen naar myne gezondheid, welke ik, Gode zy dank! thans volmaaktelyk geniete, gelyk ik hoope en wensche, gy de uwe geniet. — Ik heb uw geschenk, in een hondje bestaande, bekomen; maar het arme dier was genoegzaam versmagt van den honger, hebbende (gelyk ik vermoede) niets op zyn reis gehad; hy is nu echter in goeden staat, en beproefd ten opzigte van zynen aart (zyn vuur), welchen ik goed vinde. — Ik heb u met

remembers her love to you, and has sent you a turkey, to which I wish you and your friends (if you invite any) a good stomach. — My Prayers to God for your prosperity, temporal and eternal, are constantly offer'd up, by

Your loving Father.

A Letter from a young Man to his Uncle.

HONOUR'D UNCLE.

The many kind and courteous things, that you have done for me, oblige me, in point of gratitude, as well as duty, (as an opportunity now offers itself) to make a tender to you of my poor, but real and hearty service, in the affair between you and Mr. A. B. of this place; And, if you'll please but to communicate to me your intentions, and give me your directions therein, I will execute them with all punctuality, and give you, from time to time, an exact account of my proceedings therein. Therefore, in expectations of your commands, I remain with due respect.

Sir! Your most obliged Nephew,
and very humble Servant.

N. Dec. the 10th. 17 . .

The Uncle's Answer.

DEAR NE'PHEW!

N. Dec. the 12th. 17 . .

I take the offer of your service, in the business between me and Mr. A. B. of your city, very kindly; and think none fitter to adjust that affair than you; but I'm unwilling to go to law; and had rather, nay much rather, that you would endeavour to bring him to some reasonable accommodation; for in such contests, the winner is commonly a loser in the end; Therefore, if you can bring him to any reasonable terms, I shall be very glad. You understand the

met den bode gezonden een half dozyn wilde eenden, welke hy gehaald heeft toen ik ze geschooten heb. — Uw' Zuster doet u groeten, en heeft u een kalkoen gezonden, welke ik wensch dat gy en uwe vrienden (zoo gy eenige noodigt) met smaak zullen genuttigen. — Myne gebéden voor uw tydelyk en eeuwig welzyn, zyn onôphoudelyk tot God, door

Uwen toegeneegenen Vader.

Een Brief van een jongeling aan zyn Oom.

ZEER GEËERDE OOM!

De menigvuldige vriendelykheeden, door U Ed. aan my be-
weezen, eischen van my, uit dankerkentenis, zoo wel als pligta-
betragting, om U Ed. (wyl zich thans eene gelegenheid daar toe
opdoet) mynen, wel is waar, geringen, edoch hartelyken en
welmeenenden dienst, aan te bieden, in de zaak tuschen U Ed.
en den Hr. A. B. alhier; En indien U Ed. my slegts van uwe
oogmerken gelieven te verwittigen, en uwe orders daar om-
trent te geeven, zoo zal ik dezelve met alle naauwkeurigheid
uitvoeren, en U Ed. van tyd tot tyd, een juist verslag doen,
hoe ik daar in voortvaare. In afgwating van uwe beveelen.
Verblyve ik met schuldige eerbied.

Myn Heer! U Ed. Dw. D.
en Neef.

N. 10. Dec. 17 . .

Antwoord van den Oom.

WAARDE NEEF!

N. 12 Dec. 17 . .

U Eds. dienstäänbieding, in de zaak tuschen my en den Hr.
A. B. van uwe stad, neeme ik zeer vriendelyk op; en ik oor-
deel niemand bekwaamer, om dezelve te verëffenen, dan U Ed;
doch ik ben niet geneegen om te *procedeeren*; en had liever, ja
veel liever, dat gy trachten wildet, hem tot een redelyk verge-
lyk te brengen: want in zulke geschillen is de winner, op het
einde, gemeenelyk een verliezer; Derhalven, Indien U Ed. hem
tot

the affair, and so I shall commit it wholly to your discreet and good management, being persuaded that you 'll do for me as for yourself; in which opinion I remain

Your loving and affectionate Uncle.

A Letter from a Niece to her Aunt.

M A D A M!

The trouble, I have already given you, puts me to the blush, when I think of intruding again on your goodness; but necessity, which frequently obliges us to such actions, as are contrary to our inclinations, is the motive, that induces me, to be thus troublesome now. — Pray, Dear Madam, excuse me, if I once more beg your assistance, which I don't doubt, but you very well know, I stand greatly in need of, at this time; and I shall ever have a grateful remembrance of your goodness to me; and I hope I shall be, one time or other, in a capacity of making some return for the many obligations your goodness has conferr'd upon me.

Your most respectful Niece.

A Letter of proffer'd Assistance to a Friend.

DEAR FRIEND!

I shou'd be false to true friendship, if I were to neglect, or cast off my friend in adversity. — I've heard that you are under some misfortune; and need assistance; I therefore send you these lines for your consolation, desiring you to bear up against your ill luck with as much presence of mind as you possibly can; for assure yourself, I shall suddenly follow this epistle in person, and come, I hope, seasonably enough to your assistance; till which
time

tot redelyke voorwaarden brengen kunnen, zal 't my 't zeer lief zyn. U Ed. verstaat de zaak, en dus geef ik dezelve aan uw bescheiden en voorzigtig better volkomen over, als wel overreed zynde dat U Ed. voor my doen zullen als voor u zelve; in welk gevoelen ik verblyve.

Uw toegeneegene Oom.

Een Brief van een Nigt aan haar Moet.

MEJUFFROUW (OF MEVROUW)!

De moeite die ik U Ed. reeds gegeven heb, doet my schaamrood worden, wanneer ik overweeg uwe goedheid wederom te veel te zullen vergen: maar de nood, welke ons dikmaals tot zulke daaden, die tegenstrydig aan onze neigingen zyn, verplicht, is de beweegende oorzaak die my noopt, om thans de laatste te zyn. Ik bid u, waarde juffrouw, ontschuldigt my als ik nogmaals uwen bystand verzoek, welken ik niet twyfele of is U Ed. zeer wel bekend, ik thans grootelyks benoodigd ben. En ik zal altoos aan uwe goedheid t' mywaards met dankbaarheid gedenken; en ik hoope, dat ik den eenen of anderen tyd, in staat zal zyn, om eenige wedervergelding te doen, voor de veelvuldige verplichtingen, waar onder uwe goedheid my gebragt heeft.

U Ed Dw. Dienaresse en Nigt.

Een Brief van Hulpaanbieding aan een Vriend.

WAARDE VRIEND!

Ik zou' zekerlyk trouwloos zyn aan de oprechte vriendschap, indien ik mynen vriend, in tegenspoed, kwame te verwaarloozen, of af te snyden — Ik heb vernomen dat U Ed. met eenigen ramp bezogt en hulp benoodigd zyt; derhalven laat ik U Ed. deeze weinige letteren, ter uwer vertroosting, toekomen, bidde, U Ed. zich in 't ongeval, zoo veel mogelyk is, met een bedaard gemoed gelieven op te beuren: want betrouwt er op dat

Some take courage, and be persuaded that you shall not be disappointed by

Your real friend and servant
Christian Philanthropos.,

A Brother to a Sister.

DEAR SISTER!

My great distance and long absence from you, make me very solicitous concerning your welfare. — Natural affection inclines me strongly to have you in remembrance, tendering your health and prosperity in every respect as much as my own; and there's nothing at my command, but if you request, it shall be freely yours. Notwithstanding the distance, I purpose (God willing) to make you a visit very shortly, and would have done it before now, but an urgent occasion interposed; the particulars hereof, being too long for a letter, I shall acquaint you with, when I see you. — Pray give my due respects to all friends, especially to honest Mr. T. In expectation of finding you all well at my arrival, I am

Dear Sister! Your affectionate brother.

A Letter from a youth at School to his Parents.

HONOURED FATHER AND MOTHER!

I received your kind letter of the 4th. of Nov last, along with the several things therein mentioned; for which I return you my most humble and hearty thanks; they came very seasonably. — I rejoice at, and thank God for your being with all our dear relations
in

dat ik deeze letteren ras in persoon zal volgen, en tydig genoeg, hoop' ik, ter uwer hulpe, by U Ed. zyn; schiept moed tot die tyd, en zyt verzekerd dat U Ed. niet te leur zullen gesteld worden doër

Uwen getrouwen Vriend
Christiaan Menschenvriend.

Een Broeder aan zyne Zuster.

WAARDE ZUSTER!

Myn verre afstand en lange afwézigheid van U Ed. maaken my zeer bekommerd, noopende uwen welstand. — De natuurlyke betrekking, die ik tot U Ed. heb, noopt my op 't allersterkt, aan U Ed. te gedenken, en uwe gezondheid en voorspoed, in allen opzigten, zoo zeer als myne eigene, ter harten te neemen; en 'er is niets dat ik bezitte, 't geene, op uw verzoek; niet volkomen 't uwe zy. — In weérwil van den verren afstand, ben ik des voornemens (zoo 't God behaagt) U Ed. eerlang een bezoek te geeven, ik zoude zulks al eerder gedaan hebben; maar eene dringende noodzaakelykheid heeft my verhinderd; waar van ik U Ed. de byzonderheeden, als te lang voor een brief zynde, zal mededeelen, wanneer ik U Ed. zie. — Verzoeke myn respect aan alle vrienden, voornaamelyk aan den braaven Heer F. — In hoope van U Ed. by myne komst wel te zullen vinden, ben ik

Waarde Zuster! U Ed. toegenegen
Broeder.

Een Brief van een jongeling, ter School leggende, aan zyne Ouders.

GEËERDE VADER EN MOEDER!

Ik heb U L. vriendelyke letteren, van 4 Nov. laastfleeden, ontvangen, nevens de verscheidene dingen daarin vermeld; waer voor U L. mynen nederigsten en hartelyksten dank zegge; zy konden op geen gepaster tyd gekomen zyn. — Ik verheuge my,

in a perfect state of health and pray God for the continuance of
 the same. — I fancy you've heard by my words, that of the
 improvement I make in my learning, which, as rugged, in some
 mountable and irksome, as it seem'd to me at first, is now become
 quite easy, familiar and pleasant to me; and the more I advance,
 the more I delight in it; in so much that I flatter myself, that
 I shall gain the point, for which you pleas'd to send me hither. —
 Pr'y, dear Parents, accept of my most humble duty to yourselves,
 and kind love to my brothers and sisters, and also to my former
 play-fellows, particularly, Jackey N. whom I hope, by this time
 begins to be a little serious. — I am

Honoured Parents

Your most dutiful Son.

A Letter of Recommendation.

SIR!

The bearer hereof, A. B., I send to you, as one whose
 honesty you may rely on; and my experience of his conduct and
 fidelity, gives me a certain kind of confidence in recommending him to
 you; for you know me, Sir; and I believe you cannot, in the
 least think, that I would recommend any one to you, of whose
 probity I had the least shadow of doubt or suspicion. — I am with
 the sincerest respects

Sir! Your real Friend,

Mr. N. N. in N.

N. May the 6th 17 . . .

SIR!

Whereas the bearer hereof, Mr. N. N., my very intimate
 friend, may possibly have occasion, at your place, for about L....
 I make

en danke God, dat U L., met alle onze waarde nabestaanden eenen volmaakten welstand genieten; en bidde God zulks te willen doen voortdueren. — Ik verönderstel dat U L. door mynen waardigen Meester zullen vernomen hebben, de vordering die ik maak in myne studie, welke, hoe moeielyk, onöverkomelyk, en verdrietig my dezelve, in den aanvang, ook toefcheen, my thans zeer gemakkelyk, gemeenzaam en vermaakelyk is geworden; en hoe meer ik vordere, hoe meer behaagen ik daarin schepp'; zoo dat ik my vlei', het oogwit, waaröm het U L. geliefde my herwaards te zenden, te zullen bereiken. — Lieve ouders, verzoeke van myne schuldige gehoorzaamheid aan U L., en tedere liefde voor myne broeders en zusters, verzekerd te zyn; alsmede myne voorige speel-makkers te gröeten, byzonderlyk *Fantje N.*, welke, zoo ik hoop, thans wat bezaadigder begint te zyn. — Ik ben

Geeerde Ouders!

Uwv' gehoorzaamsten Zoon.

Een Brief van Aanbeveeling.

M Y N H E E R !

Ik zende U Ed. brenger deezes, A. B. als zoodaanig een Persoon op wiens eerlykheid U Ed. staat kunnen maaken; en myne ondervinding van zyn gedrag en getrouwheid, geeft my een' zekere stouthed, om hem aan U Ed. te recommandeeren: want U Ed. kent my, Myn Heer, en ik vertrouw, dat U Ed. niet in staat zyn, om in 't minste te denken, dat ik iemand aan U Ed. zou' recommandeeren, aan wiens deugdzaamheid ik de minste schaduw van twyfeling of agterdogt hadde. — Ik ben met de zult-verste achtung

Myn Heer! Uw' oprechte Vriend.

De Hr. N. N., N.

N. 6 Mey 17 . . .

M Y N H E E R !

Alzoo de houder (of brenger) deezes, de Hr. N. N., myn byzondere boezem-vriend, mogelyk in uw plaats, omtrent L . . .

X x 2

zou'

I make bold to desire you to be so kind as to furnish the same to him, on my account, taking his double receipts thereof; one of which you'll please to send to me, who am reciprocally, on all occasions.

Sir! Your very humble Servant
to command.

Mr. N. N.

S I R!

I receiv'd the letter, which you did me the honour to write me, of the 24th. ultimo. — In answer to which, I havn't as yet receiv'd the . . . ; when it arrives shall dispatch the same pr first opportunity. I'll pay all charges here, and also the freight to . . . ; in so much that your friend there, will have only to discharge duty and portevage; which I also wou'd pay, if I knew how much it was. — If I can render you any further service, I shall be proud of the occasion, and of manifesting with what zeal I covet to be esteem'd

Sir! Your most humble servant.

Mr. N. N.

S I R!

I've yours of the 20th. instant, annex'd to your father's of the 18th. ditto, and observe the contents. — I shall comply, at you hint, with your draft of L 100: —, when it comes; so you may safely draw the same at 2 disance. — As I know Mr. N to be such a fair man, I'm surpris'd to hear such a complaint of him; and am sorry it does n't lie in my power to assist you therein, because he is the only friend I have at present in . . . ; so you'll please

sou kunnen behoordigd zyn, neem ik de vryheid U Ed. te verzoeken, de goedheid te willen hebben, dezelve voor myn reek: aan zyn Ed. te *furneeren*, tegens dubbele kwitanciën, wa a van U Ed. my ééne gelieve te doen toekomen, die insgeyik by alle gelegenheden ben.

Myn Heer! U Ed. Dw. Dienaar.

De Hr. N. N.

M Y N H E E R !

De *Misive*, waarmede U Ed. my onder 24 *pasato* hebt gelieven te vercéeren, is my geworden; waar-op in vriendl. antwd. dient, ik het . . . als nog niet heb ontvangen; wanneer zulks aankomt, zal ik het met de eerste gelegenheid verzenden. Ik zal alle onkosten hier betaalen; als mede de vrage naar . . .; zoo dat uw vriend aldaar, alleen de inkomende rechten, en het t' huis-brengen, behoeft te verschieten. Ik zoude dit ook betaalen, indien ik wist hoe veel zulks bedroeg. — U Ed. verder van dienst zyn konnende, zal ik my de gelegenheid eene eere rekenen, zoo wel als van te kunnen toonen, met welk eenen yver ik verlange geacht te worden.

Myn Heer! U Ed. Dw. Dr.

De Hr. N. N.

M Y N H E E R !

U Ed. aangen. van den 20 deezer, verzeld met dien van Myn Heer U Ed. vader van 18 dito, heb wel ontvangen, en deszelfs inhoud gezien. — Ik zal, gelyk U Ed. eenigints te kennen geeven, U Ed. *tratta* van L. 100. —, wanneer die komt, *honoreeren*; zoo dat U Ed. die gerustelyk op 2 *ufo* trekken konnen. — Nadien ik den Hr. N. voor zulk een oprecht man houde, verwondert het my zoodaanige klagt van hem te hooren;

X x 3

en

please to excise and herein, and to give my most humble thanks to your father, and to accept the same from

Sir! Your Obedt. Servant

Mr. N. N.

S I R !

I recd. your favour of the 4th. ultmo (or your favour of the 4th. ultmo came duly to hand) with the papers, relating to the loss of the Ann-sloop, which are in the best order. I got them notarially translated, and sent 'em to the Insurers, one says the ship was not in good condition when she went to sea. I hope they'll make no other objections, and that in short I may give you a good account of said loss; my endeavours shall not be wanting. — Here with you have a letter, which came this day to hand from Mr. N. who I hope will be soon with you. I don't find that you gave me any orders to make insurance on him back; but you did at first out and home; but as I insured only out, and writ you that I'd expect your orders for the home insurance; I don't find that you gave me any such. — I have, I suppose, a ship there, one N. Master, that will be in freight for this town. If you can give him any lift, you'll oblige me, and I'll esteem it as a favour. — As your letter is come to 22c. I'm apt to believe it will soon be at 18 or 20s., when you may venture on a parcel to be sent hither. I am on all occasions

Sir! Your Obedt. Servant

Mr.

en 't smert my, dat het in myn' magt niet is, om U Ed. daarin by te springen, dewyl hy de eenigste vriend is, die ik thans in ... heb; dus gelieve U Ed. my deswegen te excuseren, blyvende na nedrige dienst-aanbieding aan U Ed. en Myn Heer U Ed. vader, met alle eerbieding.

Myn Heer! U Ed. Dw. Dr.

De Hr. N. N.

M Y N H E E R !

~~Ik heb U Ed. aangen. van 4 posten wel ontvangen, nevens de documenten, betreffende tot het desaster van de sloep de Anna, welke in volkomene order zyn. Ik heb dezelve neta- riaal doen vertaalen, en aan de Assurateurs gezonden, één der- zelve zegt, dat het schip in geen goeden staat was, wanneer het naar zee ging. Ik hoop dat ze geene andere tegenwerping maaken zullen, en dat ik U Ed. in 't kort goed bericht van dit ver- liec zal keten geven; myne pogingen zullen niet ontbreken, U Ed. behoeft hierby een brief, welke ik heden ontvangen heb van de Hr. N. N. die ik hoop spoedig a. Casti zal zyn. Ik vinde niet dat U Ed. my enige orders hebt gegeven, om zyne terug- zeize te verzekeren; doch in 't bes. begin heb gy welk voor- uit en aldus gedaan; maar dewyl ik alleenlyk voor de uit-zeize gesuurd heb, en U Ed. schreef dat ik U Ed. order voor de afga. van de r. had, zou' ik magten, vind ik niet dat U Ed. my die hebt gegeven. Ik heb veronderst. ik aldaar een schip gaderd door Cap. N. dat op weg zal zyn voor deze stad, ik dien U Ed. hem eenig hulp kust teobruagen, uit U Ed. my verbligen, en ik zie het als een' gunst aanmerken. Dewyl uw' boter op 22s. gekomen is, zou' ik niet vreemd zyn te denken dat de ras op 18 of 20s. zal zyn, wanneer U Ed. 't wel waagen mogen een partytje op hier te zenden. Ik ben in allen gelegenheden.~~

Myn Heer! U Ed. Dw. Dr.

Mr. N. N.

SIR

By order and for account of Mr. N., I send you pr. the Swallow, N. N. Master, a large and a small hamper with . . . which, as pr. inclosed bill of lading, are to be deliver'd you freight-free. I wish the same safe to your hands, and that on any occasion of your service here, you'll please to lay your commands on

Sir! Your &c.

W. H. W. W. W.

Mr. N. N.

SIR

I receiv'd your favour of the 21th. ultimo, advising to have Mr. N.'s orders to make good to Mr. A. 1/16th. interest, in the ship and cargo of the Prosperity, wherof you had sold the Sugars for upwards of £. 300 - 0 - 0. — If you can't readily dispose, to some satisfaction, of the . . ., I believe you had best send them wither. — I'm thankful to you for the above advice, and your inclination to serve me, which I shall endeavour to recompense (or requite) the best I can, to's for my account he made over his said interest, as you'll see pr. the annex'd, which please to seal and dismiss to Mr. N. I found by your letters that you were very shy of him, and that made me somewhat cautious; yet not so, but that by his fair wheedling ways he caught me, and that most perfidiously; God forgive him. Having no more to add for the present, I'm with due respect.

Sir! Your &c.

W. H. W. W. W.

De Hr. N. N.

M Y N H E E R !

Volgens ordre en voor reek. van den Hr. N. zende ik U Ed. pr het Schip de *Zwaluw*, Schipper N. N. een groote en een kleine mande met . . . , welke volgens ingeslooten *cognossemens* fragt-vry aan U Ed. moeten geleverd worden; hoope U Ed. dezelven wel zullen ontvangen; en dat wanneer ik U Ed. hier van eenig nut kan zyn. U Ed. met uwe beveelen zullen verëeren

Myn Heer! U Ed. Dw. Dr.

De Hr. N. N.

M Y N H E E R !

Ik heb ontvangen U Ed. aangen. van 21 *pasato*, my *adviseerende* ordre te hebben van den Hr. N., om aan den Hr. A. te voldoen, zyn $\frac{1}{2}$ de portie, in het schip en laading der *Prosperiteit*, waar van U Ed. de Suikers verkogt had voor boven de L 800 - 0 - 0. — Indien U Ed. niet gereedelyk naar uw genoegen van de . . . kunnen afkomen, zou' U Ed. best doen die herwaards te zenden. — Ik dank U Ed. vriendelyk voor 't bovengem. berigt, en uwe geneegenheid om my dienst te doen; 't welk ik zal tragten best-mogelyk te erkennen. Het is ten mynen behoefte, dat hy zyne voorz. portie heeft overgedaan, gelyk U Ed. zien zullen, by den nevengsaanden, welken verzoeke te *cachetteeren* en *adres* te verkenen. — Ik vond by uw' brieven, dat U Ed. wat huiverig omtrent hem waaren; en zulks maakte my wat omzigtig; egter zoo niet, of hy heeft my door zyn listig gestreel in 't net gekreegen; en zulks op eene zeer schelmachtige wyze; God vergeeve hem. Thans niets meer by te voegen hebbende, blyve ik met schuldige eerbied

Myn Heer! U Ed. Dw. Dr.

Mr. N. N.

S I R!

I daily recd. your favour of the . . . advising me the sale of my country; which I protest to you was never adulterated here (as is but too often the case); I had it directly from the Canaries, — pray do your best to get rid of the . . . and send me account sales. — You may venture to load pr the first sailing vessel 200 tasks of butter of the largest size; I'll be half concerned with you; and what you'll want, you may draw directly on me, at 24's a lance, to your friend in London; the bill shall receive due honour. — I had the pleasure of drinking your health with Mr. N. who's now in Amsterdam. I'm very proud of his acquaintance, which may give subject to a better trade. — I hope to make . . . gilders at least for the butter; and the duties shall not exceed above . . . pr barrel. I am with offers of service. —

Sir! Your &c.

Messrs. N. N. in N.

GENTLEMEN! (or SIRSI!)

Since I had the pleasure of writing you in . . . last, I have sold (disposed of) all the goods, you consign'd to me, except the small parcel of . . . which don't doubt (considering its excellent quality) will likewise soon find a buyer; wherefore I would advise you (in case you have any more of the same prime sort; otherwise not; as an inferior (or a worse) kind would n't do for our market), to ship pr the first sailing vessel bound for this port, another large parcel of every article; lest (or for fear) I should be entirely out of stock; when there is a call for it; and by that means lose my customers; which, when once lost, are not so easily to be got again. — As soon as the said small parcel of . . . is sold, I shall send you acct sales; in the mean time you have inclos'd

De Hr. N. N.

M Y N H E E R !

Ter zyner tyd heb ik bekomen U Eds. geëerde van . . . my *advizeerende* (berigtende) den verkoop myner kanary-wynen; welke ik U Ed. betuige hier niet vervalscht (vermengd) is geworden (gelyk maar alte dikwyls gebeurd); Ik heb ze *di-rect* van de *Kanariën* bekomen. — Ei lieven doet uw best toch, om U Ed. van de . . . af te maaken, en zend my verkoop-reek. — U Ed. mögen het wel waagen, om pr. het eerstvaarende schip te zenden zoo vaten boter van 't grootste foort; ik zal 'er de helfte in neemen; en het geene U Ed. te kort komen, kan U Ed. terstond, op 25 *uso*, aan U Ed. vriend in *Londen*, op my trekken, zullende U Eds. *tratta* alle eere ontmoeten. — Ik heb het genoeg gehad U Eds. gezondheid te drinken met den Hr. N., welke thans in *Amsterdam* is. Ik ben ten uitersten in myn schik met zyn Ed. bekend te zyn; 't welk oorzaak tot een béter handel zou' kunnen geeven. — Ik heb hoop ten minsten . . . guldens voor de boter te zullen bedingen; en de rechten zullen niet boven . . . pr. vat beloopen. Ik ben na dienst-aanbieding. —

Myn Heert U Ed. Dw. Dr.

De Hr. N. N. a N.

M Y N H E E R E N !

— Sedert ik d'Eere had U Ed. te schryven in . . . laatste leeden, heb ik alle de goederen, die U Ed. aan my *geconfigneerd* (in *commissie* gezonden) hebben, verkogt; uitgezonderd het kleine partyje . . . 't welk niet twyfel (wezmits dazelfs deugdsame *qualiteit*) zal insgelyks ras een koper vinden; weshalven ik U Ed. raaden soude (in geval U Ed. nog meer van die zelfde eerste *qualiteit* hebben; anders niet; wyl een mindere soort voor onze markt niet voldoen zou'), om pr. eerst-vertrekende, d'schip *gedistinct* naar deeze haven. eene andere groote party van ydere foort, in te zenden; op dat ik niet van allen voorraad onbboot zy, wanneer 'er eenige vraag naar is; en door dat middel myne klanten kwyt raake, welke, wanneer men ze ééns

my remittance of L 1000 - 0 - 0, Exch. at 36s. 5d. on Mr. M. N., of which you'll please to procure the needful, and give me credit for the same. You may also draw for my account, when you have an opportunity, the value of 2000 crowns, on Mr. N. N. at Paris, if exchange be at par with you, otherwise I prefer remitting you from this place. I expect your kind answer, and am very respectfully

Sirs! Your &c.

Mr. N. N.

S I R

My last to you was of the . . . Inst., covering Invoice and Bill of lading of . . . , shipped for your acct. and risk pr. the Amazon, A. B. commander, who sailed from hence with a fair wind this day tenight. — I have as yet no answer from you, on mine of the . . . ultmo, whereby I desired you to ship and consign to me, as soon as possible, for our joint account . . . ; but am in hopes to receive the same, when the mails (of which there's three due) arrive; which I long for with impatience, not doubting but you'll have effected the same. — My ship the Sea-horse, is still wind-bound at . . . ; This detention, I'm afraid, will in some measure, injure her cargo; but it can't be helpt; I'm glad I got all insured. — Inclosed you have a Bills, viz. L 0 - 0 - 0, on A. B. at 16 days sight, indorsed to you; and L 0 - 0 - 0, on C. D. at 2 usance, which please to get accepted, to credit me for the former, when paid, and to return me the latter in course; and in case of refusal to get 'em protested. — I have a letter from Mr. N. dated the . . . Inst. directing me to draw on him, for your account, as usual . . . crowns, which I did, and negotiated 'em at 55 d. pr. crown rendering in Bank f 0 - 0 - 0
Agio 4½ pr ct. f 0 - 0 - 0

Current money f 0 - 0 - 0

Inclosed you have a letter which came under said Gentn.'s cover.

kwyt is, zoo gemakkelyk niet weder te krygen zyn. Zoo ras het voorsz. kleine partytje . . . verkogt is, zal ik U Ed. verkoop-reek. zenden; intuschen hebt U Ed. *incluso* myne *remise* van L. 1000 - 0 - 0. à 36s. 5d., ten lasten N. N., waarvan U Ed. 't noodige gelieve te verzorgen, en my voor te *crediteeren*. U Ed. kan ook, by gelegenheid, voor myne reek. trekken de waarde van 2000 kroonen op N. N. in Parys, indien de wissel *al pari* (gelyk) is; anders *remitteer* ik U Ed. liever van hier. Ik wagt U Ed. aangeh. *rescriptie*; en ben met veel achting

Myn Heeren! U Ed. Dw. Dr.

De Hr. N. N.

M T N H E E R !

Myn jongste aan U Ed. was van . . . *courant*, begelydende *factuur* en *cognosement* van, . . . voor U Ed. reek. en *risico* gelaaden in 't schip de *Amazon*, schipper A. B., welke met een gunstigen wind heden vóór 8 dagen van hier is vertrókken. — Ik heb tot nog toe geen antwoord van U Ed. op den mynen van den . . . *pasfato*, waarin ik U Ed. verzogt zoo ras mogelyk aan myn *adres*, voor onze gemeene rekening, af te scheepen . . ., doch ik vlei my zulks te zullen bekomen, wanneer de briefmaalen (waar van drie ontbreeken) aankomen; waar na ik met ongeduld verlange, niet twyfelende of U Ed. zullen zulks *geeff-fectueerd* hebben. — Myn schip, 't *Zeepaerd*, is door tegenwind nog al te . . .; Deeze ophouding zal, vreeze ik, deszelfs laading eenigints beschaadigen; maar 't kan niet vóórgekomen worden; ik ben blyde dat ik alles heb laten verzékeren. — *Incluso* hebben U Ed. 2 *Wisselbn.* als: L 0 - 0 - 0, op A. B., op 10. d. zigt, aan U Ed. *geëndosfeerd*; en L 0 - 0 - 0., op C. D., op 2 *uso*, welke verzoeken te laten *accepteeren*, my voor den eersten, wanneer ingekomen is, te *crediteeren*, en den laatsten pr. *retour* der post te *renvoyeeren*; en in cas van weigering dezelve te doen *protesteeren*. — Ik heb een' brief van den Hr. N. *gedateerd* . . . *court.*, my ordonneerende op zyn Ed. voor U Ed. reek. te trekken, als naar gewoonte, . . . kroonen, 't welk ik gedaan heb

cover. — I've settled at last, with the Insurers, the average on the goods you had in the Dolphin, being, as pr inclosed account, f 0 - 0 - 0; I also receiv'd for your account the second Dividend of N.'s Bankruptcy, being f 0 - 0 - 0; which I all carried to your credit. — I find the Balance of your account due to you, to be (as pr annex'd accounts current) f 0 - 0 - 0, which please to examine, and finding right to note in conformity. — If you can't invest said Balance in some goods of this country, please to draw it on sight, on

Sir! Your very humble servant.

Mr. N. N. in London.

N. Mai the 9th. 17 ..

S I R!

I writ you last post; to which refer. Since none of yours; In the mean time have found a way to send 12 casks of ... for your account, to Mr. N. N., pr. the Amazon, A. B. commander, as pr. inclosed Bill of loading, which I indors'd to him, and sent him the said Mdsr's receipt for the ... pr. the ship, which shou'd have sail'd 2 days ago, had the wind continued fair. — You have on the other side Invoice of said ... you order'd me to send the said Gentleman, amounting to f 0 - 0 - 0, which please to examine, and finding right to note accordingly — above you have also a receipt for the ... and inclosed another for the ... which go by the Eagle, capt. N. — I writ to Amsterdam, and if capt. N. will take in 3000. of ... for your account, he shall have as much if not more; but I doubt it, as he is ready to part; about which shall advise you more pr. next: Interim have drawn on you this day at 2 usance; for the above goods, L. 300 Sterl. Esch.

heb. en dezelfde *vernegotieerd* tot 35d. pr. kroon, makende
 Banco f 0 - 0 - 0
 Agio 4½ pr. ct. f 0 - 0 - 0
 —————
 courant geld f 0 - 0 - 0

Ingeflooten hebben U Ed. een brief, welken ik onder 't *courant* van gem. Heer bekomen heb. — Ik heb eindelyk de *have-ry* (den zee-schaaden), op de goederen, die U Ed. in 't schip de *Dolfyn*, gelaaden had, geëffend, zynde, volgens bygaande reek. f 0 - 0 - 0; ik heb ook voor U Ed. reek. ontvangen de tweede uitdeeling (*repartitie* of *termyn*) van 't *Banquerot* van N., zynde f 0 - 0 - 0; 't welk alles in U Ed. *credito* gebragt is. — Ik vinde 't *saldo* (of *slot*) van U Ed. reek., U Ed. komende, volgens bygaande reek. courant, te zyn f 0 - 0 - 0, 't welk verzoeke te *examineeren*, en recht bevindende, *conform* te *noteeren*. — Indien U Ed. 't voorsz. *Saldo* niet in eenige goederen van deeze kwartieren gebruiken kunnen, zoo gelieft zulks op zigt te trekken, op

Myn Heer! U Ed. Dw. Dr.

De Hr. N. N. te Londen.

N. 9 Mei 17 . . .

M Y N H E E R !

Pr. voorige post had ik de eere U Ed. te schryven; waar aan my gedraage. Zedert geene van U Ed.; inmiddels heb getoegenheid ter verzending gevonden voor 12 vaten . . . , voor U Ed. reek.; aan den Hr. N. N. pr. 't schip de *amazon*, schipper A. B.; volgens intiggend *cognosfement*, 't welk aan zyn Ed. geëffend heb; ook gezonden des schippers handschrift van dat met het schip; 't welk voor 2 dagen zou' gezeild zyn, indien de wind goed gebleeven ware — Op de andere zyde hebben U Ed. *factuur*, van de voorsz. . . , die U Ed. my ordonneerde den voorn. Heer te zenden, beloopende f 0 - 0 - 0, welke verzoeke na te zien en regt bevindende *conform* te *noteeren*. — Hier boven hebben U Ed. ook een handschrift van de . . . ; en *incluso* een ander van de . . . , gelaaden per 't schip de *Arend*, capt N. — Ik heb geschreeven naar *Amsterdam*; en indien Capt. N. voor U Ed. reek. wil inneemen 3000 . . . , zal hy die quantiteit

*Exch. at 36s. 8d., being f. 3300 - 0 - 0.; in favour of Messieurs
A & B., to which please to afford due honour, and you 'll
oblige.*

Sir! Your &c.

Messieurs A & B.

GENTLEMEN! (or Sirs!)

*My last to you was of the 7th. inst: since recd. the favour of
yours of the 27th ultma, with (or covering) a bill on Mr. N.,
which I sent up, in order to get payment; but I question much
whether it will succeed; unless they have cleared a dispute they
have together; it 's no trouble to me to send it; but am sorry,
I gave orders to have it protested. in case of refusal; because
I find you order the contrary; which I forgot. — Your inclosed
for N. was dismised this day. — Herewith I remit you
L. 100 - 0 - 0, at 2 usance, on Mr. N.; and pr. next shall remit
somewhat more, to acquit or serve for a fund, for a bill of
L. 150 - 0 - 0, I drew on you this day, at 2 usance, in favour
of Mr. N., to which please to afford due honour. — I am with
due respect.*

Gentlemen! Your &c.

BILLS

titeit hebben; zoo niet meer; maar ik twyfel er aan, alzoo hy gereed is om te vertrekken; waar omtrent U Ed. pr. volgende nader zal *adviseeren*: Inmiddels heb ik heden voor de voorz. goederen op U Ed afgegeven (getrokken) op 2 ufo, L. 300: Sterl. à 36s 8d; zynde f 3300 - 0 - 0, in *favuur* (of aan de ordre) van de Heeren A en B., welke verzoeke te *honoreeren*, zullende verpligten, die met achtung ben

Myn Heer! U Ed. Dw. Df.

De Heeren A en B.

M Y N H E E R E N !

Myn laatste aan U Ed. was van 7de *courant*; zédert bekomte U Ed. aangen. van 27 *pasfata*, met een' *remise* op N., welke ik heb opgezonden; om te doen *incasseeren*; maar ik twyfel zeer aan deszelfs *succès*; ten. zy dat een gefchil, 't welk zy lamden hebben; afgedaan waare: 't is my geehe moeite om het te verzenden; maar 't doet my leed, dat ik ordre gegeven heb, zulks, in geval van weigering, te doen *protesteeren*, om dat ik zie U Ed. het tegendeel ordonneeren; 't welk ik vergeeten heb. — U Eds. ingeslootene, op N. is heden afgezonden. — Hierby *remitteere* U Ed. L. 100 - 0 - 0, op 2 ufo; ten lasten de Hr. N. — pr. naaste zal U Ed. iets meer doen toekomen. Om te voldoen of tot een fonds te verstreken; voor een wisselb. van L. 150 - 0 - 0, die ik heden op U Ed. getrokken heb, op 2 ufo, aan de ordie N., welke met betaling verzoeke, te verzeeren. — Ik ben met schuldige eerbied.

Myn Heeren! U Ed. Dw. Dienst.

(796)

BILLS OF PARCELS.

London Jan. the 1st, 17 ..

Mr. John Taylor Dr. to William Broadcloth. viz.

To 10 Yards of Satins.	at 91s	£	4 - 15 - 0d
— 14 ditto of Velvet.	at 17s 4d	—	12 - 2 - 8
— 16 ditto of Drugget.	at 7s	—	5 - 12 - 0
— 9 ditto of Black Cloth.	at 16s 5d	—	7 - 7 - 9
— 15 ditto of Shalloon.	at 1s 8d	—	1 - 13 - 4

£ 31 - 10 - 9

Reciev'd the contents of this bill, the date hereof, or this day, the 1st. of Jan. 17 ..)

Wm. Broadcloth.

Amsterdam Feb. the 10th, 17 ..

Mr. Robert Steward Dr. to Henry Grocer. viz.

To 100 \mathbb{B} of Raisins.	at 4 stivers	f	20 - 0 - 0
— 200 \mathbb{B} of Currants.	at 5 ft.	—	50 - 0 - 0
— 120 \mathbb{B} of Loaf-sugar.	at 10 ft.	—	60 - 0 - 0
— 300 \mathbb{B} of Rice.	at 3 ft.	—	45 - 0 - 0
— 10 \mathbb{B} of Pepper.	at 16 ft.	—	8 - 0 - 0
— 8 ounces of Cloves.	at 10 ft. pr oz.	—	4 - 0 - 0

f 187 - 0 - 0

Reciev'd the contents hereof, in full of all demands till this day. Amsterdam Feb. the 11th, 17 ..

Henry Grocer.

(If only part of a Bill is paid, write thus:) 17 .. Feb. the 11th. Rec'd. in part of payment, f 100 - 0 - 0

Henry Grocer.

A N

REKENINGEN VAN DIVERSE GOEDEREN.

Londen 1 Jan 17 . . .

De Hr. John Taylor Debet, aan William Broadcloth, te weten

Voor 10 Gaarden (of Ellen) Satyn.	à 91s	:	£ 4-15-0
— 14 dito Fluweel.	à 17s 4d	—	12-2-8
— 16 dito Drogèt.	à 7s	—	5-12-0
— 9 dito zwart Laken.	à 16s 5d	—	17-7-2
— 15 dito Saai.	à 1s 8d	—	1-13-4
			<hr/>
			£ 31-10-9

Den inhoud op dato dezes ontvangen.

Wm. Broadcloth.

Amsterdam 10 Feb. 17 . . .

De Hr. Robert Steward Debet, aan Hendrik Grocer, te weten.

Voor 100 ff Rozynen.	à 4 stuivers	f	20-0-0
— 200 ff Korenten.	à 5 ft.	f	50-0-0
— 120 ff Brood-suiker.	à 10 ft.	f	60-0-0
— 300 ff Ryft.	à 3 ft.	f	45-0-0
— 10 ff Peper.	à 16 ft.	f	8-0-0
— 8 onzen Nagelen.	à 10 ft. pr ons	f	4-0-0
			<hr/>
			f 187-0-0

Den inhoud dezes ontvangen, tot slot van rekening tot heden.

Amsterdam 11 Feb. 17 . . .

Hendrik Grocer.

(Indien maar een gedeelte van de Rekening betaald wordt, zoo schryft dus) 17 . . . 11 Feb. op rekening ontvangen f 100-0-0

Hendrik Grocer:

INVOICE

Invoice of five Barrels of Indigo, and five Hds of Sugar, shipped on board the George of London, George Jones, commander (or Master), bound for Amsterdam for Account and Risque (or risk) of Messrs. John and Thomas Fisher of Amsterdam afores'd., Merchants, being marked and number'd, as per margin, contents, costs and charges, as followeth:

5 Barrels of Indigo.				
N ^o . 1.	331	℔ tare	20	℔
I. F.	2.	334	20	—
	3.	674	30	—
N ^o . 1.	4.	162	10	—
to 5.	5.	182	10	—
		1683 ℔		
		tare 90	} 1593 ℔ nett at 4s. pr. ℔. £ 318 12 0	

5 Hds of Sugar.				
	cr.	qr	℔ tare	cr.
N ^o .	6.	11	3 - 27	1 - 2 - 29
I. F.	7.	12	2 - 19	1 - 3 - 0
	8.	13	2 - 13	1 - 2 - 16
N ^o . 6	9.	14	1 - 15	1 - 3 - 11
to 10.	10.	15	1 - 10	1 - 3 - 22
		68 - 0 - 0	} Nett 59 cr. 0 qr. 16 ℔ at	
		tare 8 - 3 - 12	} 24s. pr. cr. 70 16 5	

Charges.			
To cost of 5 Barrels and 5 Hds.		£ 0 - 0 - 0	
— half Wetgh money.		— 0 - 0 - 0	
— Duty, custom-officers-fess, portevage &c.		— 0 - 0 - 0	20 0 0
			£ 389 8 5
Errors excepted		£ 409 8 5	

London May the 5th. 17 ..

Your humble servt. N. N.

EEN FACTUUR-REKENING.

Factuur over vyf vaten Indigo, en vyf Oxhoofden Suiker, geladen in 't Schip de Georg van Londen, Schipper Georg Jones, gedestineerd naar Amsterdarn, voor rekening en risico van de Hrn. John en Thomas Fisher, Kooplieden te Amsterdam voorz. zynde gemerkt en genommerd als in Margins; en weegende en beloopende, als volgt:

5 Vaten Indigo.

I. F.	N ^o . 1.	331	ff tarra	20	ff
	— 2.	334	—	20	—
	— 3.	674	—	30	—
N ^o . I.	— 4.	162	—	10	—
à 5.	— 5.	182	—	10	—

tarra 1683 ff } 1593 ff netto à 4 ff pr. ff. £ 318 12 0

5 Oxhoofden Suiker.

	N ^o .	cr.	qr.	ff tarra	cr.	qr.	ff
I. F.	6.	11	3	27	1	2	29
	— 7.	12	2	19	1	3	0
	— 8.	13	2	13	1	2	16
N ^o . 6	— 9.	14	1	15	1	3	11
à 10.	— 10.	15	1	10	1	3	22

68 - 0 - 0 } 59 cr. 0 - 16 ff netto à
tarra 8 - 3 - 12 } 24 ff pr. cr. . . . £ 70 16 5

£ 389 8 5

Onkosten.

Voor 5 Vaten en 5 Oxhoofden.	£ 0 - 0 - 0
— half Waag-geld.	— 0 - 0 - 0
— Rechten, Commisen, arbeids-loon enz.	— 0 - 0 - 0
	20 0 0

Salvo Errore. £ 409 8 5

Londen 5 Mei 17 . .

U Ed. Dw. Dr. N. N.

AN ACCOUNT (or BILL) of SALE (or ACCOUNT-SALES).

Account of Sale of six casks of Madder, mark'd E. I. N^o. 1 to 6., recd. on the 4th. of Novr. 17 . . ., by the Dove, Martin Mizzen, Master, from Mr. Thomas Drake, of Amsterdam; and sold for his account viz.

		To Wm. Dyer 3 casks, weighing									
		cr.	qr.	℥	tare	cr.	qr.	℥			
17..											
Noy.	12	N ^o . 1.	9	3	25	—	0	2	14		
		2.	16	2	22	—	1	0	6		
		3.	12	1	9	—	0	3	8		
			39	0	0						
		tare	2	2	0						
			} 36 cr. 2 qr. at 80s. pr cr.						£	146	0
		To John Stainer 3 casks, weighing.									
		cr.	qr.	℥	tare	cr.	qr.	℥			
Atto	16	N ^o . 4.	15	2	15	—	1	0	9		
		5.	12	3	11	—	0	3	20		
		6.	14	1	2	—	0	3	27		
			42	3	0						
		tare	3	0	0						
			} 39 cr. 3 qr. at 81s. pr cr.						£	160	19
										9	
									£	306	19
										9	
		Charges paid thereon									
		Freight, as pr Bill of Lading.	£	0	0	9					
		Custom (or duty) & cocket.	—	0	0	0					
		Custom-officers & Searcher's fees	—	0	0	0					
		Ligherage, Crdnage & Wharfage.	—	0	0	0					
		Storage (or cellerage).	—	0	0	0					
		Weigh-money.	—	0	0	0					
		Porterage.	—	0	0	0					
		Brokerage.	—	0	0	0					
		Postage of letters.	—	0	0	0					
		Commission 2½ pr ct.	—	0	0	0					
										16	
										9	
										9	
		Net proceeds	£	290	10	0					
		Which I carry to the credit of your account, Errors & bad debts excepted.									
		London Jan. the 6th. 17 . . .									
		N. N.									

DE EN VERKOOP-REKENING.

Verkoop-rekening van zes vaten Mee-krap, gem. B. I. N^o. 1 à 6, ontvangen den 4 November 17 . . per het Schip de *Duif*, Schipper *Martinus Mizen*, van den Hr. *Thomas Drake*, in Amsterdam, en voor zyn Ed. reekverkocht, als volgt.

		Aan Wm. Dyer 3 vaten, weegende											
		cr.	gr.	⌘	tarra	cr.	gr.	⌘					
17 . .													
Nov.	12	N ^o . 1.	9	-	3	-	25	—	0	2	-	14	
		—	2.	16	-	2	-	22	—	1	-	0	-
		—	3.	12	-	1	-	9	—	0	-	3	-
			39	-	0	-	0		} 36 cr. 2 qr. à 80 β pr cr. .	ℒ	146	0	0
			tarra	2	-	2	-	0					
		Aan John Ståiner 3 vaten, weegende											
		cr.	gr.	⌘	tarra	cr.	gr.	⌘					
dito	16	N ^o . 4.	15	-	2	-	15	—	1	-	0	-	9
		—	5.	12	-	3	-	11	—	0	-	3	-
		—	6.	14	-	1	-	2	—	0	-	3	-
			42	-	3	-	0		} 39 cr. 3 qr. à 81 β pr cr. .	ℒ	160	19	9
			tarra	3	-	0	-	0			ℒ	306	19
Onkosten op dezelyen gedaan.													
Vragt volgens Cognosfement.										ℒ	0	0	0
Inkomende Rechten en Los-geel.										—	0	0	0
Konvoel-meesters en Commisfengeld.										—	0	0	0
Ligter-, Kraan-, en Kaageld.										—	0	0	0
Pakhuys- of Kelder-huur.										—	0	0	0
Waag-geld.										—	0	0	0
Arbeids-loon.										—	0	0	0
Maakglaardy.										—	0	0	0
Brief-porto.										—	0	0	0
Provisie 2½ pr ct.										—	0	0	0
											16	9	9
Netto provenu										ℒ	290	10	0
Waarvoor U Ed. in reek. crediteere, mislagen en kwaade schulden uitgezonderd. —													
Londen 6 Jan. 17													
										N.	N.		

A N A C C O U N T

Débtor (or Dr.).

Mr. A. B. of London

17 . . .					
Febr.	21	To 12 casks of Madders.	f	4180	00
May	12	to 6 pipes of Canary wine.	-	1050	00
Aug.	5	to 5 awms of Old hock.	-	650	00
				f	5880

Amsterdam Dec. the 31st. 17 . . .

E E N - R E K E N

Debet

De Heer A. B. in London

17 . . .					
Febr.	21	Aan 12 vaten Meekrap.	f	4180	00
Mey	12	aan 6 pypen Kanary-wyn.	-	1050	00
Aug.	5	aan 5-aam Hogmer-wyn.	-	640	00
				f	5880

Salvo Errore (Mis)

Amsterdam 31 December 17 . . .

RE-

CURRENT.

This Account Current.

Créditor (or Cr.).

17	March	20	By 1 bale of manufactures.	f	4000	0	0
18	July	4	by a bill on C. D. of £ 100.	-	1100	0	0
18	Sept.	18	by 1 ditto on E. F. of £ 60.	-	660	0	0
			By balance due to me.	-	120	0	0
					f	5880	0

vs Excepted.

Your humble Servant

N. N.

COURANT.

Ed. Reek. Courant.

Credit.

17	Maart	20	Per 1 baal manufactuuren.	f	4000	0	0
18	July	4	pr 1 rem. op C. D. gr. £ 100.	-	1100	0	0
18	Sept.	18	pr 1 dito op E. F. gr. £ 60.	-	660	0	0
			Per Saldo komt my.	-	120	0	0
					f	5880	0

n uitgezonderd)

U Ed. Dw. Dr.

N. N.

RECEIPTS (ACQUITTANCES OR DISCHARGES).

London March the 12th. 17 . .

Rec'd. of Mr. George Payer of Lincoln, one hundred Pounds eleven shillings and nine pence, for divers Goods sold him the 10th instant. London March the 12th. 17 . .

£ 100. 11s. 9d.

James Sæller.

Rec'd. of Mrs. Ann Milliner, Twenty five Pounds, in part of silks sold her the 20th. of Nov. last. London April the 1st. 17 . .

£ 25 - 0 - 0

Ralph Mercer.

Rec'd. of Mr. Giles Cashier of this city, one Thousand Pounds, by the order and for the account of Mr. Charles Bûyer of Yarmouth. Bristol July the 2d. 17 . .

£ 1000 - 0 - 0

Laurence Déaler.

Rec'd. of Mr. Mitthew Haberdâsher, of Amsterdam, eleven hundred Guilders, Dutch current, being according to the present course of exchange of 36 shillings 8 pence, one hundred Pounds Sterling, in part of payment. Amsterdam Aug. the 5th. 17 . .

£ 100 - 0 - 0 sterl.

Michel Hâtter
of London.

Rec'd. of Mr. Mark Ténant, for my Master Paul Lândlord, Ten Pounds, for a Quarter's rent, due this day. London May the 1st. 17 . .

£ 10 - 0 - 0

John Clerk.

P R O'

KWITANCIEN (OF KWITTINGEN).

Londen 12 Maart 17 . . .

Ontvangen van den Heer *Georg Payer* in *Lincoln*, de somma van een honderd Ponden, elf schellingen en negen stuivers, voor diverse Goederen aan hem verkogt den 10 deezes. *Londen* 12 Maart 17.

 £ 100 11s. 9d.

James Saller

Ontvangen van Mejuffrouw *Anna Milliner*, de somma van Twintig Ponden, op rekening van zyde aan haar E. verkogt den 20 Nov. laatstleden. *Londen* primo April 17 . . .

 £ 25 - 0 - 0

Roelof Mercer.

Ontvangen van den Heer *Gillis Cashier* deezer stad, een Duitzend Ponden, volgens ordre en voor reek. van den Heer *Charles Buyer* te *Yarmuiden*. *Bristol* 2 July 17 . . .

 £ 1000 - 0 - 0

Laurentz Dealer.

Ontvangen van *Mattheus Haberdasher*, in *Rotterdam*, de somma van elf Honderd Guldens, Holls. court., zynde volgens den tegenwoordigen wissel-koers van 36 8/8 Een Honderd Ponden sterling, in mindering van reek. *Amsterdam* 5 Aug. 17 . . .

 £ 100 - 0 - 0 sterl.

Michiel Hostet
van *Londen*.

Ontvangen van den Heer *Markus Huurder*, voor myn Patroon (Meester) *Paulus Verhuurder*, Tien Ponden, voor een viendeel jaars huur, op heden verscheenen. *Londen* primo Mei 17 . . .

 £ 10 - 0 - 0

Joh Clerk.

 H A N D.

P R O M I S S O R Y N O T E S .

I promise to pay to Mr. Timothy Téazer, or order, on the 15th. of this instant month of Sepr. Sixty Pounds sterling, witness my hand. London Sepr. the 2d. 17 . .

£ 60 - 0 - 0

Daniel Dilatory.

I promise to pay to Mr. Christian Cath, or order, three months after this date, one Hundred and fifty Pounds, for value received. Norwich Sepr. the 3d. 17 . .

£ 150 - 0 - 0

Lewis Manufacturer.

We; or either of us, promise to pay, on demand, to Mr. Péter Mistrust, or his order, Twenty Pounds sterling, for value received. Witness our hands, London Sepr. the 20th. 17 . .

£ 20 - 0 - 0

Nathan Néedy.
Sámuel Súrety.

B I L L S O F D E B T .

Memorandum, That I William Want, of London, weaver, do owe and am indebted unto Mr. Timothy Trull of Westminster, Watchmaker, the sum of Twenty five Pounds six shillings, of lawful money of Great Britain; which sum I promise to pay to the said Timothy Trull, his Executors, Administrators or Assigns, on, or before the 10th day of December next ensuing. Witness my hand this 22d. day of October 17 . .

£ 25 - 6 - 0

William Want.

Witness Titus Testis.

Know

HANDSCHRIFTEN VAN BELOFTE.

Ik Ondergeschreeven beloove te betalen, aan den Heer *Timotheus Teazer*, of ordre, op den 15den deezer maand September Zestig Ponden sterling. *Londen* 2de Sepr. 17 . .

£ 60 - 0 - 0

Daniel Dilatory.

Ik beloove te betalen aan den Heer *Christian Cash*, of ordre, drie maanden na dato deezes, Een Honderd en vyftig Ponden, waarvoor de waarde genooten. *Norwich* 2de Sepr. 17 . .

£ 150 - 0 - 0

Lodewyk Manufaktur.

Wy, ofte één van ons tweeën, belooven, op de eerste aanmaaning, te zullen betalen, aan den Heer *Pieter Mistrust*, ofte ordre, Twintig Ponden sterling, voor genootene waarde. In oirkonde onzer handtekening. *Londen* 20 Sepr. 17 . .

£ 20 - 0 - 0

*Nathan Needy.
Samuel Surety.*

S C H U L D - B R I E V E N .

Ik *William Want*, Weever in *Londen*, bekenné hierby schuldig te zyn aan den Heer *Timotheus Trust*, Horlogiemaaker in *Westmunster* de som van Vyf-en-twintig Ponden zes schellingen. goede en gangbaare Specie van Groot-Brittanjen; welke somma ik beloove te betalen aan den voorn: *Timotheus Trust*, zyne Executeurs (Boedelredders), Administrateurs, (Bewindsmannen), of Lasthebbenden, op, of vóór den 10den dag van December eerstkomendé. In oirkonde myner handtekening deezen 22sten dag van October 17 . .

£ 25 - 6 - 0

William Want.

Titus Testis, als Getuigen.

Een

(1718)

Know all Men by these presents, that I Lawrence Lackcash, of Southwark, vintner, do owe and am indebted unto Charles Creditman of the same place, Seller, the sum of one Hundred and fifty Pounds of lawful money of Great-Britain; which said sum I promise to pay unto the said Charles Creditman, his Executors, Administrators or Assigns, on, or before the 24th. of Decr. next ensuing the date hereof. Witness my hand and seal this 6th. day of Octr. 17 . .

£ 150 - 0 - 0

(L. S.)

Lawrence Lackcash.

Sign'd, seal'd and deliver'd
in the presence of
A. B. as Witness.
C. D. as Witness.

BILLS OF EXCHANGE.

Amsterdam Octobr. the 4th. 17 . . for £ 50. sterl.

At sight hereof, pay to Mr. Roger Lackcash, or order, Fifty Pounds sterling; value receiv'd, and place it to account, as per advice from

Your humble Servant
Daniel Drawbill.

To Mr. Péter Punctual
Merscht in London,

London Octr. the 6th. 17 . . for £ 100.

Fourteen days after sight hereof (or At fourteen. days sight) pay to Mr. Joseph Cláhier, or his order, one hundred Pounds, value receiv'd, and place it to account, as advised by

Your humble Servant.
Timothy Woolldraper.

To Mr. Simon Certain
Merscht. in Leeds.

At

En yder zy hier-door kennelyk; dat ik *Laurentz Lackcash*, Wynkooper in *Southwark*, schuldig ben aan *Charles Creditman*, Zouhandelaar ter voorsz. plaatse, de somma van Een Honderd en vyftig Ponden, goede en gangbaare specie van *Groot-Brittanjen*, welke voorsz. somme ik aan den voorn. *Charles Creditman*, zyne *Executeurs*, *Administrateurs*, ofte *Gelastigden* voldoen zal, op, of vóór den 24sten dag van *December* eerstkomende na dato deezes. In *Getuigenis* waarvan ik deeze met myn' hand ondertékene en bezégle den 6den dag van *October* 17 . .

£ 150 - 0 - 0

(L. S.) *Laurentz Lackcash*

Getekend, gezégeld en overgeleverd
in de tegenwoordigheid van

A. B als Getuige.

C. D. als Getuige.

W I S S E L B R I E V E N .

Amsterdam 4 *October* 17 . . voor £ 50, stegl.

Op zigt gelieve U Ed. te betalen, aan den Heer *Rutger Lackcash*, of ordre, vyftig Ponden steling, de waarde ontvangen, en stelt op rekening, volgens advys van

U Ed. Dw. Dr.

A Myn Heer
De Heer *Pieter Punctual*
Koopman in *Londen*.

Daniel Drawbill.

Londen 6 *October* 17 . . voor £ 100.

Veertien dagen na zigt, gelieve U Ed. te betalen aan den Heer *Joseph Closhier*, ofte ordre, een Honderd Ponden, de waarde ontvangen, en stelt op rekening, volgens advis van

U Ed. Dw. Dienaar.

Timotheus Woollendraper.

A Myn Heer
De Heer *Simon Certain*
Koopman te *Leeds*.

Op

London O&r. the 7th. 17 . . for £ 150. Exch. 36s. 4d.

At *usance* (*) pay this my first Bill of exchange, to Mr. Róger Wealthy, or order, one Húndred and fifty Pounds sterling, as thirty six shillings four pence, stémish curr. pr. pound stérli., *value in accómp't*, as pr. advice from

Your humble Servant.
William Drawer.

To Mr. James Salomon
Mercht. in Rotterdam.

First.

London O&r. the 7th. 17 . . for £ 150. Exch. 36s. 4d.

At *usance* pay this my second Bill of exchange (my first not being paid) to Mr. Róger Wealthy, or order, one Húndred and fifty Pounds sterling, at thirty six shillings four pence stémish curr., pr pound stérli. *value in accómp't*, as pr advice from

Your humble Servant.
William Drawer.

To Mr. James Salomon
Mercht. in Rotterdam.

Second.

An Indósement on a Bill is [generally in these words:

Pay the within mention'd sum (or only please to pay) to Mr. Léwis Créditor, or order, *value rec'd.* (or *value in accómp't*). London O&r. the 8th, 17 . .

Róger Wealthy.

When

(*) This time may alter'd at pleasure, or according as the nature of the business requires, into: A Month after date; At Two *usance*; At Double *usance*; or Two months after date &c.

Londen 7 Octobr. 17 . . voor £ 150. à 36s. 4d.

Op ufo (*) gelieve U Ed. te betaalen pr. deezen mynen prima Wisfelbrief, aan den Heer *Rutger Wealthy*, ofte ordre, een Honderd en vyftig Ponden sterling, tegens zes en dertig schellingen en vier grooten vlaamsch courant, pr. pond sterl., de waerde in rekening, volgens advys van

U Ed. Dw. Dienaar.
Willem Drawer

A Myn Heer
De Heer *Jacob Salomon*
Koopn. te *Rotterdam*

Prima.

Londen 7 Octobr. 17 . . voor £ 150. à 36s. 4d.

Op ufo gelieve U Ed. te betaalen pr. deezen mynen seconda Wisfelbrief (de prima niet betaald zynde) aan den Heer *Rutger Wealthy*, ofte ordre, een Honderd en vyftig Ponden sterling, tegens zes en dertig schellingen en vier grooten vlaamsch courant, pr. pond sterl., de waerde in rekening, volgens advys van

U Ed. Dw. Dienaar.
Willem Drawer.

A Myn Heer
De Heer *Jacob Salomon*
Koopn. te *Rotterdam*,

Seconda.

Een *Endosfement* op een Wisfelbrief is gemeenlyk in deze woorden:

Betaald de hier binnen gemelde somme (of alleen: Gelfest voor my te betaalen) aan den Heer *Lodewyk Crediteur*, of ordre, de waerde ontvangen (of de waerde in rekening). Londen 8 Octobr. 17 . .

Rutger Wealthy.

Wan-

(*) Deeze tyd kan men veranderen zoo als men gelieft, of naar dat den aart van de zaak zulks vereischt, in: Een maand na dato; op Twee ufo; op Twee maanden na dato enz.

When the money is paid, the Receipt is written on the back-side of the Bill, as followeth:

Received the full contents within mentioned, being £ 0 - 0 - 0, or f 0 - 9 - 0, Rotterdam Dec. the 10th. 17..

Robert Banker.

AN ENGLISH BILL OF LADING.

Shipped by the Grace of God, in good order, and well-conditioned, by Edward Expert of London, Merchant, in and upon the good Ship, called the Dove, whereof is Master, under God, for this present voyage, Martin Mizzen, and now riding at anchor in the Port of London, and by Gods grace bound for Amsterdam, to say:

I. D. Six Bales of Woollen Manufactures,

N^o. 1. being mark'd and number'd as pr. margin, and are to be to 6. deliver'd in the like good order, at the aforesaid Port of Amsterdam (the danger of the seas only excepted) unto Mr. Thomas Drake, Merchant or to his Assignes, he or they paying freight for the said Goods . . . Gilders, Dutch Current, with Primage and Average accustomed. In witness whereof, the Master or Purser of the said ship, hath affirmed to three Bills of lading, all of this Tenor and date: one of which three Bills being accomplished, the other two to stand void. And so God send the good ship to her desired Port in safety; Amen. Dated in London the 10th of October 17..

Insides and Contents unknown to
Martin Mizzen.

Note; The several words printed with Roman Types, are to be put into the several vacant places, that are in a Blank Bill of Lading.

A L'E.T.

Wanneer het geld betaald wordt, schryft men de Kwitancie op den rug van den Wisselbrief, als volgt:

Den Inhoud deezes ontvangen. Rotterdam 10 Dec. 17 . .

Robert Banker.

EEN HOLLANDSCH COGNOSSEMENT.

Ik *Martin Mizzen van Amsterdam*, Schipper, naast God, van myn Schip, genaamd *de Duif*, als nu ter tyd gereed liggende voor *Amsterdam*, om, met den eersten goeden wind, die God verleenen zal, te zeilen naar *Londen*, alwaar myn rechte ontlading zal zyn, oirconde en bekenne, dat ik ontvangen heb, onder den overloop van myn voorz. Schip, van den Heer *Thomas Drake*, te weeten:

E. I. *Zes vaten Meekrap.* —

N^o. 1. alle droog en wel geconditioneerd, ende gemerkt met dit voorstaande merk. Al het welk ik beloove te leveren (indien my God behoudene reize verleent) met myn voorn. Schip tot *Londen* voorz., aan den Heer *Edward Impert*, ofte aan zynen Facteur of Gedeputeerden, mits my betaalende voor myn' vracht van dit voorz. Goed, drie *Ginjes*, ende de *Avery* naar de usantiën van de zee. En om dit te voldoen dat voorz. is, zoo verbind ik my zelven ende al myn goed, ende myn voorz. Schip met al zyn toebehooren. In kennisse der waarheid, zoo heb ik drie cognosfementen hieraf ondertekend met mynen naame, ofte myn Schryver van mynent wégen, alle van éénen Inhoud; het eene voldaan, de andere van geene waerde zynde. Geschreeven in *Amsterdam* den 10 *October* 17 . .

Den Inhoud my onbekend.

Martin Mizzen.

Merk: De woorden welke met *Cursyf* Letters gedrukt zyn, moeten, in de verscheidene spatien, die in een gedrukt cognosfement in *blanco* zyn, met de pen ingevuld worden.

A LETTER OF ATTORNEY.

Know all men by these Presents; That I, A. B. of C. in the county of D., have made, ordained, constituted and appointed, and by these Presents do make, ordain, constitute and appoint, E. F. of the city of G. in H. Gentleman, my true and lawful Attorney, for me, in my name, and to my use, to ask, demand, sue for, recover and receive, of and from I. K. of the said city of G. the sum of . . ., which now are due and belonging unto me the said A. B., by and from the said I. K.; giving and hereby granting to my said Attorney my sole and full Power and Authority, to use, take, and pursue such lawful ways and means, in my name, for the recovery and receiving thereof; and upon the receipts of the same, Acquittances and other sufficient Discharges for me, and in my name, to make, sign, seal and deliver; and also attornies one or more under him, for the purposes aforesaid, in my name, to substitute or appoint, and again at his pleasure to revoke; and further to do, perform and execute for me and in my name, all and singular thing or things, which are or may be necessary touching and concerning the premises, as fully and amply as I myself might or could do, if I were personally present, ratifying, allowing and confirming whatsoever my said Attorney or Attornies shall lawfully do, or cause to be done, in and about the Premises, by virtue of these Presents. In witness whereof I have hereunto set my hand and seal, this 6th. day of May 17 . . . —

(L. S.)

A. B.

Signed, sealed, and delivered,
in the presence of

L. M.

N. O.

AN INDENTURE OF APPRENTICESHIP.

This Indenture witnesseth: That A. B., son of C. D. citizen of this city hath put himself, and by these Presents doth voluntarily put himself Apprentice to E. F., citizen and Manufacturer of London, to learn his Art, Trade or Mystery; and, after the manner of an Apprentice, to serve him from the day of the date hereof.

EEN PROCURATIE OF VOLMAGT.

Een ygeiik zy hier door kennelyk ; Dat ik A. B. van C. in het Graaffchap D. gemaakt, en aangesteld heb, zoo als ik by deeze maake en aanstelle, den Heer E. F. in de Stadt G in H. tot mynen waaren en wettigen Gevolmagtigden, om voor my, in mynen naam, en ten mynen behoefte te vraagen, te eifchen, en te ontvangen van I. K. ter voorsz. Stadt G. de fomma van . . . , welke de voorn. I. K. thans aan my, den gem. A. B., verſchuldigd is; geevende, en hierby verleenende aan mynen voorsz. Gevolmagtigden myne eenige en volle Magt en Authoriteit, om ter beköming van de voorsz. fomme van alle wettige wegen, en middelen, in myn' naam, gebruik te maaken; en van den ontvangst van dien Kwitanſiën en andere voldoende Kwyttingen voor my en in myn' naam te paſſeeren; als mede éénen of meerdere Gevolmagtigden, onder hem, ten eindé voorsz., in myn' naam aan te ſtellen en te ſubſtitueeren, en wederom naar zyn gelieven te rovoceeren; en voorts voor my en in myn' naam te doen en te verrigten al het geene, aangaande 't voorſchrevene, noodig is, of zyn zal, en zulks zoo volkomenlyk en zoo ampelyk, als ik zelfs, tegenwoordig zynde, zoude mogen of konnen doen; ratificeerende, approbeerende en confirmeerende al het geen myn voorsz. Gevolmagtigde of Gevolmagtigden in en aangaande 't voorgemelde, uit kragte deezes, wettelyk doen zullen of laaten doen. Ten blyke daarvan heb ik deeze met myn' hand ondertékend en met myn zegel bekrachtigd. Actum den 6den Mey 17 . . —

(L. S.)

A. B.

Getékend, gezégeld, en gepas-
ſeerd, ter prefentie van

L. M.

N. O.

VERBINDTENIS VAN EEN LEERJONGEN.

Deeze verbindtenis behelſt : Dat A. B. de zoon van C. D., Burger deezer Stadt, zich verbonden heeft, gelyk hy zich by deezen vrywilliglyk verbindt, als Leerling, by E. F. Burger en Fabrikeur te Londen, om dezelfs Konſt, Fabrick, of Geheim, te leeren; en hem, achtervolgens de wyze eens Leerlings, te dienen,

Z z 3

van

heredf. for and during the full term of seven years next ensuing ; During all which time, he the said Apprèntice his said Måster shall faithfully serve. his secrets keep, his lawful commands every-where gladly obéy; he shall do no damage to his said Måster, nor see it to be done by others, without letting or giving notice thereof to his said Måster; He shall not waste his said Måster's goods, nor lend them unlawfully to others: He shall not commit fornication, nor contract Måtrimony within the said term. At cards, dice or any unlawful game, whereby his said Måster may be damaged, he shall not play; with his own goods, or the goods of others, he shall during the said term, without licence of his said Måster, neither buy nor sell; he shall not absent himself day nor night from his said Måster's service, without his leave; nor haunt Alehouses, Taverns or Play-houses; but in all things behave himself as a faithful Apprèntice ought to do, during the said term. And the said Måster shall use the utmost of his endeavours, to teach, or cause to be taught and instructed, the said Apprèntice, in the Trade and Mystery, he now professeth, occupieth and followeth; and procure or provide for him the said Apprèntice, sufficient meat, drink, apparel, washing, and lodging, fitting for an Apprèntice, during the said term. And for the true performance of all and every the said covenant and agrèements, either of the said Parties binds themselves into the other, by these Prèjents. In witness whereof, they have interchangeably put their hands and seals, this 16th. day of April, in the year of our Lord one thousand seven hundred and seventy nine.

(L. S)

A. B.

(L. S)

C. D.

Note: The word Indenture signifies: the cutting of a thing with notches, teeth or waves, like the edges of many sorts of leaves are; and this Instrument or Deed, as well as many others is called thus, because it is indented, or notched at the top together with its counter-part, or copy. which contains the same articles; in order to prevent forgery &c.

van date dezes af aan voor en gedurende den vollen tyd van zeven nu achteréenvolgende jaaren; Gedurende welken tyd, hy, de voorz. Leerling, zynen voorz. Meester (of Patroon) getrouwelyk zal dienen, zyne geheimen bewaaren, zyne bilyke bevelen in allen opzigte gereedelyk gehoorzaamen; hy zal zyn voorz. Meester geen nadeel toebrengen, nocht gedoogen dat zulks door anderen geschiede, zonder het te beletten of zynen voorz. Meester daar van kennis te geeven; hy zal zyn voorz. Meesters goederen niet verwaarloosen, noch dezelven ongeoorloofder wyze aan anderen leenen; hy zal geene onkuisheid begaan, noch gedurende de voorz. Leertyd zich in den Echt verbinden; Met kaart- of dobbel-fpel, of diergelyks, waardoor zyn voorz. Meester nadeel zou' kunnen lyden, zal hy zich niet ophouden; hy zal, gedurende de voorz. leerjaaren, noch met zyne eigene goederen, noch met die van anderen, geen handel dryven; hy zal, noch by dag, noch by nacht, zich van zyn voorz. Meesters dienst, zonder deszels verlof, niet verwyderen, noch ook in geene kroegen, wyn- of speelhuizen verkeeren; maar in alles zich, gedurende den voorz. tyd, gelyk het eenen getrouwen Leerling betamt, gedraagen. En de voorz. Meester zal zyne uiterste pogingen aanwenden, om den voorz. Leerling, in de Fabriek en Konst, welke hy thans verkoozen heeft, en oeffent, te onderwyzen, of te doen onderwyzen; en hem, gedurende den voorz. leertyd, van genoegzaam onderhoud van spys en drank, kleeding, bewaasching zyns lynwaads, en huisvesting, zoo als eenen Leerling voegt, verzorgen. Ter behooryke nakoming van al het geene voorschreeven en geacordeerd is, verbinden zich de twee voorz. Partyen wederzyds, by deesen. In Getuigenis waar-van, zy lieden, over en weder hunne naamen en zegels hier op gesteld hebben den 16 April, in het jaar onzes Heeren, een duizend zeven honderd negen en seventig.]

(L. S.)

A. B.

(L. S.)

C. D.

Merk: Het woord *Indenture* betekent: het snyden van eenig ding met kersjes, tandjes of goltjes, gelyk de kanten van veele soorten van bladeren zyn: en dit Geschrift of Instrument, zoo wel als veele anderen, is dus genaamd, om dat het benevens deszels Dubbel of Affchrift, 't welk van den zelfden inhoud is, van boven met tandjes of hoekjes gesneden wordt; om alle vervalsching enz. voor te komen.

I N D E X.

BLADWYZER.

The Introduction. . . Page 1

De Inleiding. . . Bladz. 3

P A R T I.

I D E E L.

Of Orthography.	3
Of the Sound or Pronunciation of the Letters of the Alpha- bet.	3
Of the Sound of A.	6
_____ of the Diphthongs ae, ai, au, aw, and ay.	10
_____ of B.	12
_____ of C.	13
_____ of Ch.	14
_____ of D.	19
_____ of E.	20
_____ of the Diphthongs ea, ee, ei, eo, eu, ew, and ey.	27
_____ of F and ff.	37
_____ of G.	38
_____ of gh.	43
_____ of H.	45
_____ of I.	46
_____ of the Diphthong ie.	52
_____ of I and K.	54
_____ of L.	55
_____ of M and N.	56
_____ of O.	57
_____ of oa.	63
_____ of oe.	64
_____ of oi.	65
_____ of oo and ou.	66
_____ of ow.	70

Van de Spelling.	3
Van den Klank of Uitspraak der Letteren van 't A. B. C.	3
Vande uitspraak der A.	6
_____ der Tweeklan- ken ae, ai, au, aw en ay.	10
_____ der B.	12
_____ der C.	13
_____ der Ch.	14
_____ der D.	19
_____ der E.	20
_____ der Tweeklan- ken ea, ee, ei, eo, eu, ew, en ey.	27
_____ der F en ff.	37
_____ der G.	38
_____ der gh.	43
_____ der H.	45
_____ der I.	46
_____ des Tweeklanks ie.	52
_____ der I en K.	54
_____ der L.	55
_____ der M. en N.	56
_____ der O.	57
_____ der oa.	63
_____ der oe.	64
_____ der oi.	65
_____ der oo en ou.	66
_____ der ow.	70

Of

	Page		Bladz.
<i>Of the Sound of P.</i>	72	<i>Van de Uitspraak der P.</i>	72
_____ <i>of Q.</i>	73	_____ <i>der Q.</i>	73
_____ <i>of R and S.</i>	74	_____ <i>der R en S.</i>	74
_____ <i>of T.</i>	80	_____ <i>der T.</i>	80
_____ <i>of Th.</i>	82	_____ <i>der Th.</i>	82
_____ <i>of U.</i>	85	_____ <i>der U.</i>	85
_____ <i>of ua, ue, ui.</i>		_____ <i>der ua, ue, ui,</i>	
_____ <i>and uo.</i>	90	_____ <i>en uo.</i>	90
_____ <i>of V and W.</i>	93	_____ <i>der V en W.</i>	93
_____ <i>of X and Y.</i>	95	_____ <i>der X en Y.</i>	95
_____ <i>of Z.</i>	100	_____ <i>der Z.</i>	100

A List of some words whereof the pronounciation differs much from the spelling. . . . 100

An Alphabetical List of words, the same in sound, tho' different in spelling and signification. . . . 102

A List of words, the same in spelling, but differently pronounced. . . . 119

Of Abbreviations, usual in the English Language. . . . 121

Of the Stops or marks of and Distinction. . . . 124

Of the Division of syllables. . . . 132

PART II.

Of Etymology. . . . 135

Of the Prepositions, prefix'd to some words. . . . 135

Of the Parts of Speech. . . . 150

Of the Articles, a, an, the. . . . 150

Een Lyst van eenige woorden, waarvan de uitspraak veel van de spelling verschilt. . . . 100

Een' Alfabetische Lyst van woorden die eenerlei uitspraak hebben; doch in de spelling en betekenis verschillen. . . . 102

Een' Lyst van woorden van eenerlei spelling; doch verschillende uitspraak. . . . 119

Van de verkortingen; in de Engelsche Taal gebruikelijk. . . . 121

Van de Schriftscheidingen . . . 124

Van de verdeeling der Lettergreepen. . . . 132

II DEEL.

Van de Woordgronding. . . . 135

Van de Voorzetsels, aan eenige woorden gehegt. . . . 135

Van de Spraak-deelen: . . . 150

Van de Lédekens, Lid- of Geslacht-woorden, a, an, en the. . . . 150

Z z 5 . . . *Of*

	Page	Bladz.
<i>Of Nouns substantive.</i>	155	Van de Zelfstandige Naamwoorden. 155
<i>Of Nouns adjective.</i>	156	Van de Byvoeglyke Naamwoorden. 156
<i>Of the Derivation of words.</i>	156	Van de Afleiding der woorden 156
<i>Of Nouns substantive, in particular</i>	159	Van de Zelfstandige Naamwoorden in 't byzonder. 159
<i>Of the Number of the Nouns.</i>	160	Van de Getallen der Naamwoorden. 160
<i>Of the Genders.</i>	167	Van de Geslachten 'der Naamwoorden. 167
<i>Of Declension.</i>	171	Van de Woordbuiging. 171
<i>Of Nouns adjective, in particular.</i>	178	Van de Byvoeglyke Naamwoorden in 't byzonder. 178
<i>Of the Degrees of comparison.</i>	181	Van de Trappen van vergelyking. 181
<i>Of the Verbals ending in ing.</i>	189	Van de Werkwoordige Naamwoorden in ing uitgaande. 189
<i>Of Numbers.</i>	191	Van de Getallen. 191
<i>Of Pronouns.</i>	196	Van de Vóórnaam-woorden. 196
<i>Of the Use of Pronouns.</i>	202	Van het Gebruik der Vóórnaam-woorden. 202
<i>Of the Verbs in général.</i>	218	Van de Werk-woorden in 't gemeen. 218
<i>Of the Auxiliary verbs, do, shall, will, may, can, ought, must, let, have, be.</i>	222	Van de Hulp-werkwoorden, do, shall, will, may, can, ought, must, let, have, be. 222
<i>The Conjugation of the auxiliary verb, to have.</i>	228	De Vervoëging van 't Hulp-werkwoord, to have (hebben). 228
<i>The Conjugation of the auxiliary verb, to be.</i>	232	De Vervoëging van 't Hulp-werkwoord, to be (zyn of wezen). 232
<i>The Conjugation of a Regular verb active, as: to love.</i>	235	De Vervoëging van een Regelmatig bedrijvend werkwoord, als: to love (beminnen). 235
		<i>The</i>

	Page
<i>The Conjugation of a verb passive, as: to be loved.</i>	239
<i>The Auxiliary verb to be actively considered.</i>	243
<i>Of Verbs impersonal.</i>	246
<i>Of Verbs irregular.</i>	251

PARTICULAR DISSERTATION on the nature and use of the Tenses &c. of English verbs. . . . 262

1. *Of the Présent Tense of the Indicative Mood.* . . . 263
2. *Of the Présent Tense active* . . . 264
3. *Of the Présent Tense interrogative, and negative.* . . . 264
4. *Of the Präter imperfect and definite Tense.* . . . 266
5. *Of the Präter-imperfect and definite Tense, with the auxiliary verb did.* 268
6. *Of the Präter-indefinite Tense.* . . . 269
7. *Of the Präter-indefinite Tense with the auxiliary verb, to be.* . . . 272
8. *Of the Präter-plusperfect Tense.* . . . 273
9. *Of the Präter-plusperfect Tense, with the auxiliary verb, to be.* . . . 273

	Bladz.
De Vervoeging van een Lydelyk werkwoord, als: <i>to be loved</i> (<i>bemind zyn of worden</i>).	239
Het Hulp-werkwoord <i>to be</i> (<i>zyn of weezen</i>) in een' bedrijvenden zin voorgesteld.	243
Van de Onpersoonlyke Werkwoorden.	246
Van de Onregelmaatige Werkwoorden.	251

AZONDERLYKE VERHANDELING over den aart en het gebruik van de Tyden enz. der Engelsche Werkwoorden. . . . 262

1. Over de Tegenwoordige Tyd der Aantoonende Wyze. . . . 263
2. Over de Daadelyke Tegenwoordige Tyd. . . . 264
3. Over de ondervragende, en ontkennende Tegenw. Tyd. . . . 264
4. Over de onvolkomene en bepaalde Voorl. Tyd. 266
5. Over de onvolkomene en bepaalde Voorl. Tyd met het Hulpwoordje *did* (*dede*). . . . 268
6. Over de onbepaalde Voorl. Tyd. . . . 269
7. Over de onbepaalde Voorl. Tyd met het Hulpw. *to be* (*zyn*). . . . 272
8. Over de Meer dan volkomen Voorl. Tyd. . . . 273
9. Over de Meer dan volkomen Voorl. Tyd, met het Hulpw. *to be* (*zyn*). 273
10. Of

	Page		Bladz.
10. Of the Future Tense.	274	11. Over de Toekomende Tyd	274
11. Of the Future Tense of promise &c.	275	11. Over de Toekom. Tyd, van belofte enz.	275
12. Of the Future Tense interrogative.	272	12. Over de ondervragende Toekom. Tyd.	278
13. Of the Future Tense, compounded with have.	282	13. Over de Samengestelde Toekom. Tyd met <i>have</i> (<i>hebben</i>).	282
14. Of the Future Tense conditional.	283	14. Over de Voorwaardelyke Toekom. Tyd.	283
15. Of the Future Tense conditional, with promise.	284	15. Over de Voorwaardelyke Toekom. Tyd, met belofte enz.	284
16. Of the Future Tense denoting obligation or duty.	285	16. Over de Toekom. Tyd, eene pligt-schuldigheid aanduidende.	285
17. Of the Future Tense conditional, compound; in a past sense.	287	17. Over de Samengestelde Voorwaardelyke Toekom. Tyd; in eenen Voorl. zin.	287
18. Of the Future Tense conditional, compounded with the auxiliary verb, to be.	287	18. Over de Samengestelde Voorwaardelyke Toekom. Tyd, met het Hulpw. <i>to be</i> (<i>zyn</i>).	287
19. Of the Future Tense conditional, doubly compounded.	288	19. Over de Dubbel-samengestelde Voorwaardel. Toekom. Tyd	288
20. Of the Imperative Mood.	289	20. Over de Gebiedende Wyze.	289
21. Of the Subjunctive or Conjunctive Mood.	291	21. Over de Ondervoeglyke of Byvoegende Wyze.	291
22. Of the Present and Future Tense Subjunctive.	291	22. Over de Byvoeglyke Tegenw. en Toek. Tyd.	291
23. Of the Present Tense Potential.	295	23. Over de Vermogende Tegenw. Tyd.	295
24. Of the Præterite Tense Potential.	296	24. Over de Vermogende Voorl. Tyd.	296
25. Of the Imperfect Tense optative.	297	25. Over de Onvolkomen Wenschende Tyd.	297
26. Of the Præterite Tense simple.	298	26. Over de Eukle Voorl. Tyd.	298
			27. Of

	Page	Bladz.	
27. <i>Of the Præterite Tense compound.</i>	298	27. Over de Samengetelde Voorl. Tyd. 298	
28. <i>The Auxiliary words, had, were, did, might, could, should, and would, more particularly considered.</i>	299	28. Nadere Beschryving van de Hulpwoorden, <i>had, were, did, might, could, should, en would</i> 299	
29. <i>Of the Infinitive Mood.</i>	300	29. Over de Onbepaalde Wyze. 300	
30. <i>Of verbs Impersonal.</i>	302	30. Over de de Onperfoonlyke Werkwoorden. 302	
31. <i>Of Participles.</i>	302	31. Over de Deelwoorden. 302	
<i>Of Adverbs.</i>	304	Van de Bywoorden. 304	
<i>Of Prepositions.</i>	316	Van de Vóórzetfels. 316	
<i>Of the use of Prepositions.</i>	317	Van 't gebruik der Vóórzetfels. 317	
<i>Of Conjunctions.</i>	329	Van de Koppelwoorden. 329	
<i>Of Interjections.</i>	334	Van de Tusfchenwerpsfels. 334	
<i>Of the Figures of Grammar.</i>	335	Van de Figuren der Spraak-konst. 335	
A N E' NGLISH AND DUTCH VOCABULARY.		E E N ENGELSCH EN DUI TSCH WOORDEN-BOEKJE.	
<i>Of Things relating to Religion.</i>	337	Van dingen die den Godsdienst betreffen. 337	
<i>Of the World, Elements, Weather &c.</i>	339	Van de Waereld, Hoofdstoffen, wéder enz. 339	
<i>Of the Sea, Rivers &c.</i>	340	Van de Zee, Rivieren enz. 340	
<i>Of Time, the Seasons of the Year &c.</i>	341	Van de Tyd, jaar-getyden enz. 341	
<i>The Months of the year.</i>	342	De Maanden des jaars. 342	
<i>The Days of the week.</i>	342	De Dagen der week. 342	
<i>The Holy Days &c.</i>	342	De Heilige Dagen enz. 342	
<i>Of Mankind.</i>	343	Van 't Menschelyk Geslacht. 343	
<i>Of Man's age.</i>	344	Van 's Menschen ouden-dom. 344	
<i>Degrees of Kindred.</i>	344	Trappen van Bloedverwantschap. 344	
		<i>The</i>	

	Page	Bladz.
<i>The outward Parts of a Man's Body.</i>	346	De uiterlyke Deelen van 's Menschens Ligchaam. . . 346
<i>The inward Parts of the Body.</i>	348	De innerlyke Deelen des Ligchaams, . . . 348
<i>The Excrements of the Body.</i>	349	De Uitwerpselen des Ligchaams. . . 349
<i>The Five Senses.</i>	349	De vyf Zinnen. . . . 349
<i>The Qualities of the Body.</i>	350	De Hoedaanigheeden des Ligchaams. . . 350
<i>The Blemishes and Diseases incident to Man.</i>	350	De Gebreken en Ziekten die de Mensch onderhevig is. . . 350
<i>The Passions of the Soul.</i>	553	De Hartstogten der Ziel. . . 553
<i>Of Mens Cloaths &c.</i>	354	Van Mans Kleederen enz. . . 354
<i>Of Womens Cloaths &c.</i>	355	Van Vrouwen Kleederen enz. . . 355
<i>Of Stuffs for Cloathing.</i>	356	Van Stoffen tot Kleederen. . . 356
<i>Of Victuals and Drink.</i>	357	Van Spys en Drank. . . 357
<i>The Parts of a House.</i>	360	De Deelen van een Huis. . . 360
<i>Materials for building.</i>	361	Bouw-stoffen. . . . 361
<i>Household-stuff.</i>	362	Huisraad. . . . 362
<i>Of a School.</i>	364	Van een School. . . . 364
<i>Of a Merchant's counting-house, with some mercantile Terms.</i>	366	Van een Koopmans-Kantoor, met eenige Benaamingen daar toe betrekkelijk. . . 366
<i>Temporal Dignities.</i>	369	Waereldlyke waerdigheeden. . . 369
<i>Offices and Officers, belonging to a Kingdom; State or City.</i>	369	Ampten en Amptenaaren tot een Koninkryk, Staat of Stadt behoorende. . . 369
<i>Officers and Domesticks of Noblemen.</i>	370	Bedienden der Edel-lieden. . . 370
<i>Ecclesiastical Dignities.</i>	371	Kerkelyke waerdigheeden. . . 371
<i>Of a Church &c.</i>	371	Van een' Kerk enz. . . 371
<i>Of Arts, Sciences and Professions; and those that profess them.</i>	373	Van Konsten en Weetenschappen; en derzelver beoefenaaren. . . 373
<i>Of Instruments or Tools.</i>	377	Van Werktuigen en Geschiedschappen. . . . 377
<i>Of a City or Town, and its Parts.</i>	379	Van een' Stadt, en haare Deelen. . . . 379

	Page	Bladz.
Of Countries	380	Van Landen. 380
Of Nations.	382	Van Volken. 382
Some Capital cities; and those that differ most in the two Languages.	385	Enige Hoofdsteden; en die welke 't meest in de twee Talen verschillen.
Of Four-footed Beasts or Quad- rupeds.	386	Van Viervoetige Dieren. 386
Of Things relating to Beasts.	388	Van Dingen betrekkelijk tot de Dieren. 388
Of Reptiles and Insects. 389		Van Kruipende en Bloedsooze Dieren. 389
Of Birds.	389	Van Vogelen. 389
Of Things relating to Birds.	390	Van Dingen betrekkelijk tot de Vogelen. 390
Of Fishes; and things relating to them.	391	Van Viscchen; en 'tgeen daar toe betrekkelijk is. 391
Of a Flower-garden.	392	Van een Bloem-tuin. 392
Of a Kitchen-garden.	393	Van een Moes-tuin. 393
Of an Orchard.	394	Van een Boomgaard, 394
Of Forest-trees, Shrubs &c.	395	Van Woud-boomen, Heesters enz. 395
Of Things relating to Fruits and Trees.	395	Van Dingen die tot de Vruch- ten en Boomen betrekke- lyk zyn. 395
Of the Country, and Husban- dry.	396	Van het Land, en den Land- bouw. 396
Of a journey; and Things relat- ing to it.	398	Van een' Reis; en 'tgeen daar toe betrekkelijk is. 398
Of Metals, Minerals &c. 398		Van Metaalen, Bergstoffen enz. 398
Of Weights and Measures. 399		Van Gewigten en Maaten. 399
Of Coin or Money.	400	Van Muntstukken. 400
Of Bodily Exercises and Plays.	400	Van Ligchaamelyke oefeningen en Speelen. 400
Of Numbers.	403	Van de Getallen. 403
Of Military Men.	403	Van Krygslieden. 403
Of Arms or Instruments of war.	405	Van Wapenen en Oorlogs-tuig. 405
Of Fortification.	406	Van den Vesting-bouw. 406
Terms of war.	407	Oorlogs-bemanningen. 407
		Of

	Page		Bladz.
<i>Of the Navy</i>	409	Van de Zee-magt.	409
<i>Of Merchants-Ships; and their Furniture.</i>	410	Van Koopvaardy-Scheepen; en derzelver toebehooren of wand.	410
<i>Of Crimes, Vices, and Punishments.</i>	415	Van Misdaaden, Ondeugden, en Straffen.	415
<i>Christian Names of Men, with their Abbreviations.</i>	420	Doop-naamen van Mannen, met hunne verkortinger.	420
<i>Christian Names of Women, with their Abbreviations.</i>	421	Doop-naamen van Vrouwen, met hunne verkortinger.	421
<i>Characteristical Names.</i>	422	Naamen van Persoonlyke Hoedaanigheeden.	422
<i>Terms of Law.</i>	428	Rechts-benaamingen.	428
A COLLECTION of Adjectives.	444	EENE VERZAMELING van Byvoeglyke Naamwoorden.	444
A COLLECTION of the most usual verbs, as:		EENE VERZAMELING van de gemeenzaamste Werkwoorden, als:	
1. <i>Of Studying.</i>	452	1. Van de Oefening of Studie.	452
2. <i>Of Speaking.</i>	458	2. Van 't Spreken.	458
3. <i>Of Cooking &c.</i>	458	3. Van 't Kookken enz.	458
4. <i>Of Eating and Drinking.</i>	459	4. Van 't Eeten en Drinken.	459
5. <i>Of Going to bed.</i>	460	5. Van 't Naar-bed-gaan.	460
6. <i>Of Dressing.</i>	460	6. Van 't Kleeden.	460
7. <i>Of Actions natural to Men.</i>	461	7. Van Daaden die den Mensch natuurlyk zyn.	461
8. <i>Of Actions of the Mind.</i>	462	8. Van Daaden des Gemoeds.	462
9. <i>Of Love and Hatred.</i>	462	9. Van Liefde en Haat.	462
10. <i>Of Bodily Exercises.</i>	463	10. Van Ligchaamelyke oefeningen.	463
11. <i>Of Things relating to the Sick.</i>	464	11. Van 't geen eenen Zieken betreft.	464
		12. <i>Of</i>	

	Page
12. <i>Of Life and Death.</i>	464
13. <i>Of Buying and Selling.</i>	465
14. <i>Of Motion.</i>	466
15. <i>Of Handy-works.</i>	468
16. <i>Of the Weather.</i>	471
17. <i>Of the Properties of a River.</i>	471
18. <i>Of the Sounds &c. of Beasts.</i>	471
19. <i>Of what Birds are used.</i>	472

FAMILIAR PHRASES.

1. *Of Saluting, and inquiring after one's health &c.* . . . 473
2. *Of Making a visit.* . . . 475
3. *Of the Weather.* . . . 480
4. *Of Time.* . . . 482

DIALOGUES.

1. *Before going to bed; and after one is in bed.* . . . 483
2. *Of Rising in the Morning.* . . . 488
3. *Of Dressing one's self.* . . . 489
4. *Between a Lady and her waiting Woman.* . . . 493
5. *Of Making a Visit, in the Morning.* . . . 496
6. *Of Going to breakfast.* . . . 497

	Bladz.
12. <i>Van Leeven en Doed.</i>	464
13. <i>Van 't Kopen en verkoopen.</i>	465
14. <i>Van Beweeging.</i>	466
15. <i>Van Handen-werk.</i>	468
16. <i>Van het Wéder.</i>	471
17. <i>Van de Eigenschappen eener Rivier.</i>	471
18. <i>Van 't Geluid enz. der Dieren.</i>	471
19. <i>Van 't geen de Vogelen gewoon zyn.</i>	472

GEMEENZAAME SPREK-
WYZEN.

1. *Van het Groeten, en naat iemands gezondheid te vragen.* . . . 473
2. *Over 't afleggen van een Bezoek.* . . . 475
3. *Van het Wéder.* . . . 480
4. *Van de Tyd.* . . . 482

SAMENSPRAKEN.

1. *Vóór 't naar bed gaan; en na dat men te bedde is.* . . . 483
2. *Over 't Opstaan 's Morgens.* . . . 488
3. *Over zich aan te kleeden.* . . . 489
4. *Tusſchen een' Mevrouw (of juffer) en haar Kamer-
nler.* . . . 493
5. *Over 't afleggen van een Bezoek, des Morgens.* . . . 496
6. *Over 't Ontbyt.* . . . 497

	Page	Bladz.
7. <i>Before Dinner.</i>	499	7. Voor het Middagmaal. 499
8. <i>At Dinner.</i>	501	8. By het Middagmaal. 501
9. <i>Of Writing a Letter.</i>	508	9. Over 't fchryven van een Brief. 508
10. <i>Between a Gentleman, a Taylor, and a Woollen-drapper.</i>	510	10. Tufchen een' Heer, een' Kleërmaaker, en een' Laken-kooper. 510
11. <i>Between a Gentleman and a Taylor.</i>	514	11. Tufchen een Heer en een Kleërmaaker. 514
12. <i>Between the same.</i>	515	12. Tufchen de zelfden. 515
13. <i>Of Speaking with a Shoemaker.</i>	518	13. Over 't fpreeken met een Schoenmaaker. 518
14. <i>About buying a Perriwig.</i>	519	14. Over 't koopen van een Paruk. 519
15. <i>Of Making an Exchange.</i>	521	15. Over een' Verwifeling of Ruiling. 521
16. <i>Between a Patient, a Physician, and a Surgeon.</i>	523	16. Tufchen een' Zieken, een' Arts, en een' Wondheeler. 523
17. <i>Between the same.</i>	525	17. Tufchen Dezelfden. 525
18. <i>About hiring a Lodging.</i>	528	18. Over 't huuren van een Logement. 528
19. <i>About enquiring after one.</i>	531	19. Over 't verneemen naar iemand. 531
20. <i>About some News.</i>	532	20. Omtrent eenig Nieuws. 532
21. <i>A Gentleman speaking to his Groom.</i>	536	21. Een Heer fprekende tot zyn Stalknegt. 536
22. <i>About going on a journey.</i>	536	22. Over het op Reis gaan. 536
23. <i>About an Inn.</i>	538	23. Over een' Herberg. 538
24. <i>Of Walking.</i>	541	24. Van 't Wandelen. 541
25. <i>Between two School-fellows.</i>	547	25. Tufchen twee School-makkers. 547
26. <i>Between a Master of a Ship and a Broker.</i>	557	26. Tufchen een Schipper en een Makelaar, of Cargador. 557
27. <i>Between a Merchant, and his Clerks, about some Transactions, usual in a Company.</i>		27. Tufchen een Koopman, en dezelfs Bedienden, omtrent eenige, in een Kanting. 557

Page
inghouse, and the Art of
Book-keeping. . 563

Bladz.
toor, gewoonelyke verrig-
tingen, en het Boekhou-
den. . 563

Idiotism: or a Collection of
Phrases, peculiar to the
English Language; alpha-
betically digested. . 570

Taal-eigenschap, of eene Ver-
zameling van Spreekwy-
zen, aan de Engelsche
Taal byzonderlyk eigen;
ingerigt volgens t' Alfabet.
. . . 570

A Collection of Proverbs,
exactly answering one an-
other, in both Languages.
. . . 569

Eene Verzameling van Spreek-
woorden, in beide Taalen
ten vollen overeenkomen-
de. . . 569

A Collection of Letters, on va-
rious subjects; especially on
trade; as well as of Bills
of Exchange, of Sale &c.
. . . 582

Eene Verzameling van Brieven,
op verscheidene onderwer-
pen; voornaamelyk over
den Koophandel; zoo wel
als van Wisselbrieven enz.
. . . 582

L L N D E



A a a a

D R U K

D R U K F E L L E N.

Aldus te verbeterren.

Reg.	Reg.	Staat	Moet zyn
21	11 van boven	3 kol. Ziven	Zeven
25	2 van onderen	2 kol. <i>djismant</i>	<i>getsimini</i>
53	4 van boven	2 kol. <i>raprieo</i>	<i>reprieu</i>
63	7 van onderen	1 kol. <i>Shi board</i>	<i>Ship board</i>
64	1 van boven	3 kol. reek.;) <i>bo</i>	<i>ree-bok;</i>
181	8 van onderen	<i>Hebvenec</i>	<i>Heavens</i>
169	12 van boven	1 kol. <i>a Sparrow</i>	<i>a Sparrow</i>
169	16 van boven	1 kol. <i>a Writer</i>	<i>a Månager</i>
169	17 van boven	1 kol. <i>a Reader</i>	<i>a Writer</i>
169	18 van boven	1 kol. <i>a Månager</i>	<i>a Reader</i>
172	10 van onderen	Perfoon Zaak	Perfoon of Ziak
272	5 van onderen	1 kol. <i>bast</i>	<i>hast</i>
289	12 van onderen	2 kol. ik deeze Stadt	ik in deeze Stadt
296	1 van boven	2 kol. Het mogt u	Het moge u
333	2 van onderen	1 kol. <i>prättie</i>	<i>prättie</i>
337	11 van boven	<i>digsted</i>	<i>digsted</i>
338	14 van boven	1 kol. <i>the Pásfoin</i>	<i>the Pásfion</i>
347	13 van onderen	2 kol. <i>the Lower-Ab-</i> <i>dómen or bel-</i> <i>ly</i>	<i>the Abdómen or</i> <i>lower belly</i>
349	4 van boven	1 kol. <i>Intercástal</i>	<i>Intercóstal</i>
356	15 van onderen	2 kol. <i>Siab-dock</i>	<i>Slab-dock</i>
374	18 van boven	1 kol. <i>Redenaar</i>	<i>Redenaar</i>
376	4 van boven	1 kol. <i>Beeldhouder</i>	<i>Beeldhouwer</i>
377	21 van boven	1 kol. <i>Vleefchhouder</i>	<i>Vleefchhouwer</i>
379	11 van boven	2 kol. <i>Sreets</i>	<i>Streets</i>
380	17 van onderen	2 kol. <i>Seléfia</i>	<i>Siléfia</i>
413	1 van onderen	2 kol. <i>a Drydock</i>	<i>a Dry dock</i>
421	4 van onderen	1 kol. <i>Róger</i>	<i>Róger</i>
422	1 van onderen	2 kol. <i>Bolbakkex</i>	<i>Bolbakkus</i>
423	21 van onderen	1 kol. <i>kogtje</i>	<i>togtje</i>
425	19 van boven	2 kol. <i>Schuim</i>	<i>Schuimlooper</i>
431	11 van onderen	1 kol. <i>Copárners</i>	<i>Copártners</i>
438	18 van onderen	1 kol. <i>íchande</i>	<i>íchaade</i>

<u>Pag.</u>	<u>Reg.</u>	<u>Staat</u>	<u>Moet zyn</u>
438	7	van boven 2 kol. <i>Presferment</i>	<i>Presferment</i>
451	8	van boveu 1 kol. <i>Hispend</i>	<i>Lispend</i>
472	4	van onderen <i>beekje</i>	<i>boekje</i>
484	1	van boven 2 kol. <i>te bed gaan</i>	<i>bed te gaan</i>
491	6	van onderen 2 kol.	<i>Maakt hem wel- riekend</i>
497	18	van onderen 1 kol. <i>brakfast</i>	<i>brakfast</i>
497	7	van onderen 2 kol. <i>alies</i>	<i>alles</i>
502	6	van boven 1 kol. <i>help</i>	<i>help</i>
529	11	van onderen 2 kol. <i>vraagt</i>	<i>vraagt gy</i>
530	6	van boven 1 kol. <i>within step</i>	<i>within a step</i>
562	7	van onderen 1 kol. <i>disliko</i>	<i>dislike</i>
567	6	van onderen 2 kol. <i>den zen</i>	<i>dan zyn</i>
587	15	van onderen 2 kol. <i>Hy</i>	<i>Zy</i>
593	14	van boven 1 kol. <i>aúther</i>	<i>aúther</i>
604	11	van onderen 2 kol. <i>wet</i>	<i>weet</i>
618	9	van onderen 1 kol. <i>at</i>	<i>all</i>
635	17	van onderen 1 kol. <i>blowt</i>	<i>blows</i>
693	2	van boven <i>mynr</i>	<i>myn</i>
693	3	van boven <i>war</i>	<i>waar</i>
702	8	van boven <i>yon</i>	<i>you</i>
720	3	van onderen <i>may</i>	<i>may be</i>
724	4	van onderen <i>hoth</i>	<i>hath</i>
729	11	van onderen 1 kol. <i>of arid</i>	<i>of</i>

De verdere feilen, als: de mistelling eener *Comma* enz. gelieve de Leerling gunstiglyk te verſchoonen,



By de *Uitgeevers deezes zyn, onder anderen, de vol-
gende Leerboeken gedrukt en te bekomen.*

I. **D**ictionnaire Portatif, François & Hollandois, de Mr. *Pierre Marin*, huitieme Edition, corrigée de ses fautes, & augmentée de plus de la moitié, par *Jean Holstrop*; qui a eu soin d'y interer, non seulement un grand Nombre de Mots & de Phrases, tant propres, que figurées, proverbiales, burlesques &c, mais aussi la plupart des Termes d'Arts & de Sciences, comme: d'Architecture, Agriculture, Anatomie, Arithmétique, Astronomie, Blason, Botanic, Chirurgie, Chymie, Danse, Escrime, Fauconnerie, Fortification, Géographie, Géométrie &c, &c. expliqués selon le besoin. — Précédés par deux Listes alphabétiques: l'une des Noms de Baptême, & l'autre de ceux des Païs, Villes, Fleuves, Rivieres, Montagnes &c, qui diffèrent le plus dans les deux Langues. — Le tout sur l'Orthographe de l'Académie & de Mr. Réstaut, la plus suivie, & autorisée. — Ainsi que: Néeder-duitsch en Fransch Woordenboek, welker te saamengesteld door *Pieter Marin*; doch nu, volgens de Spellinge, der, in beide Spraaken, beste Taal-kenneren, zeer verbeterd, en met veelé Kunst-waorden, Spreekwyzen, enz. verrykt, door *Ernst Zeydelaar*, Agste Druk, 2 deelen; in gr. 8vo. Ingenaaid.

3 - 16 - 0
4 - 8 - 0

In twee banden.

II. De Hoogduitsche Spraakmeester, of nieuwe, leerzame en beredeneerde Hoogduitsche Spraak-kunst, opgesteld volgens het Voorschrift der beste hedendaagische Schryveren, en vooräl volgens dat van den Professor *Gottsched*. Volgens de nieuwe, verbeterde en vermeerderde, Uitgave in 't Neêrduitsch vertaald, door *Ernst Zeydelaar*; in Octavo.

1 - 16 - 0

III. Nouvelle & Parfaite Grammaire Royale, Françoisse & Hollandoise of Nieuwe en Volmaakte, Koninglyke, Fransche en Hollandsche Spraakkunst; met eene nieuwe, wél ingerichte, Woordvoeging, een verbeterd Woordenboek, beschaafde Samenpraaken, en sierlyke Spreekwyzen, uitgezochte Spreuken, merkwaardige en aartige Historiën, zintyke Invalen, aangenaame, en, naar den tegenwoordigen tyd,

- tyd, wel opgestelde Brieven, enz. eertyds onder den naam van den Heere *Des Papiers*, Lid der Akademie, veelmaalen uitgegeven; maar nu, doorgaands, uit de Aanmerkingen van den zinnryken Franfchen Jesuït, *Buffier*, en andere Geleerden, door een Lid van de Koninglyke Pruisfische Akademie der Weetenfchappen te *Berlyn*, op 't naauwkeurigt, verbeterd, en met een vollédig Onderwys van de hedendaagsche, en naar de allernieuwste Franfche manier gefchikte Spelling en Uitspraak vermeerderd. Tweede, merklyk verbeterde, Druk, in Octavo. 1 - 5 - 0
- IV. Regelmaatige Nederduitfche Spelkonst, of Verhandeling over de zes-en-twintig Letteren van het Alphabeth, gegrond op het gebruik der beste Schryveren en der beroemdste Dichteren, met veelé Spraakkundigé Aanmerkingen verrykt, door *Ernst Zeydlaar*, II Deelen, in Quarto. 3 - 12 - 0
- V. Nederduitfche Spelkonst, of gemakelyke handleiding tot het grondige en regelmaatige fpellen en Schryven der Néderduitfche Taale, ten dienfte der Jeugd, in de Schoolen en Huisgezinnen, door *Ernst Zeydlaar*, in 8vo. 6 - 8 - 0
- VI. *Euler*, Volkomehe Inleiding tot de Algebra, 2 deelen met platen, in groot Octavo. 3 - 12 - 0
- VII. *Laurenberg*, Schat van 600 Leerzaame Historien, uit Griekfche en Romeinfehe Historie-Schryvers, by een verzameld ten nutte der leergierige Jeugd, vierde Druk, in Octavo. 1 - 12 - 0
- VIII. *Grauwhart*, Christelyke Bedenkingen en leerzame Zinnebeelden, op 's menschen Staaten, Beroepen en Genegenheden; als mede op de Dieren, Planten enz. met Schriftuurlyke Uitbreidingen en Versjens, en met 175 platen, 2 deelen, derde Druk, in Octavo. 2 - 12 - 0
- IX. *Histoire Abregée de la Patrie; en Demandes & Réponses, à l'Usage des Ecoles & Jeunes Gens, par J. Wegenaar, avec figures.* 1 - 8 - 0
 Le meme Livre sans les figures. 0 - 14 - 0
 A 2 3 4 X De

- X.** De Vaderländsche Historie verkort, in Vraagen en Ant-
woorden, door *J. Wagenaar*, met fraaye Konftplaat en
Vignetten. 1 - 5 - 0
Dezelve zonder de plaat en 0 - 10 - 0
- XI.** Het Pad der Deugd, of verkorte Hiftorie van Pamela,
Clariffa en Grandifon, met een fraaye Titelpaat, in Octa-
vo. 1 - 5 - 0
- XII.** *A. BLUSSE*, de befte Opvoeding der Jeugd, ten nutte van
dit Gemeenebest, en befpiegeling by een Onweder, groot
Octavo. 0 - 8 - 0
- XIII.** Algemeen en beredeneerend Woordenboek der Natuurlyke
Hiftorie; behelzende de Hiftorie der Dieren, Planten en
Mineralen, en die der Hemelfche Lichamen; der Verbe-
velingen, en andere voornaame verfchynfelen der Natuur:
benevens de Hiftorie en Befchryving der enkele Droge-
ryen, welke de drie Ryken opleveren, hun gebruik in de
Geneeskunft, in het gemeene Leven, Landbouw, Konften
en Handwerken. Uit het Franfch van den Heere *Valmont*
de Bomare, door *Charles Papillon*; III Deelen, groot
Quarto. 24 - 0 - 0
- XIV.** Akademie der Jonge Praktikyns, 6 ftukjens in groot Oc-
tavo. 3 - 12 - 0
- XV.** *Aubert*, over het Italiaanfch Boekhouden, in groot Octavo
. 0 - 17 - 0
- XVI.** Atlas (Zak-) van XXXV afgezette Kaartjens, van *Sepp*,
van *Jagen*, en andere Meesters. 5 - 5 - 0
- XVII.** *Cüras*, Algemeene Hiftorie, in Vraagen en Antwoorden.
. 1 - 10 - 0
- XVIII.** *Collyer*, Uitlegger der H. Schrift, 2 deelen. 3 - 0 - 0
- XIX.** Catechismus der Lucht. 0 - 8 - 0
- XX.** *Fedrus* Fabelen, door Hoogftaaten, met n. plaat en.
. 2 - 4 - 0
- XXI.** *Fontenelle*, Verfcheidene Waerelden, met pl. 0 - 18 - 0
- XXII.** Geogr. Handboekje, met kaartjens. 0 - 12 - 0
- XXIII.** Huifhoudlyk Onderwys voor de Landjeugd. 0 - 11 - 0
- XXIV.** *Holberg*, Algemeene Hiftorie. 0 - 18 - 0
- XXV.** Huif-onderwyzer (de) met plaat en. 1 - 16 - 0
- XXVI.** Postkomptoir, of handfelling tot het Brieffchryven,
. 0 - 16 - 0

Alfa Ant. 8/693

1793 802643

Alfa Ant. 8/693

C. B. O. K.



